# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

**1.** 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000001

**2.** 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000002

**3.** 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000003

**4.** 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000004

**5.** 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000005

**6.** 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000006

**7.** 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000007

**8.** 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)


[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
**Obvious typographic errors have been corrected .**
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[hɑːt] [ɒv; əv] [əʊk]
**HEART OF OAK**
心 的 橡木

橡树之心

[vɒl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[ai] .
**I .**
我 .

我。

['prɪntɪd] [baɪ]
**PRINTED BY**
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]
**SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE**
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[hɑːt] [ɒv; əv] [əʊk]
**HEART OF OAK**
心 的 橡木

橡树之心

[ə; eɪ] [θriː] - ['strændɪd] [jɑːn]
**A THREE - STRANDED YARN**
一个 三 - 搁浅 纱

三股纱线

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['dʌblju:] . [klɑ:k] ['rʌsəl]
**W** **.** **CLARK** **RUSSELL**
W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
**AUTHOR** **OF**
作者 的

作者

- [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] - - [ðə; ði] ['fæntəm] [deθ] -
**'** **THE** **WRECK** **OF** **THE** **GROSVENOR** **'** **'** **THE** **PHANTOM** **DEATH** **'**
- 这 破坏 的 这 格罗夫纳 - - 这 幻影 死亡 -

《格罗夫纳号沉船》《幽灵之死》

- [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʃɪp] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**'** **THE** **CONVICT** **SHIP** **'** **ETC** **.**
- 这 定罪 船 - ETC .

《囚犯船》等等。

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] — [vɒl] .
**IN** **THREE** **VOLUMES** **—** **VOL** **.**
在 三 卷 — 卷 .

共三卷——第一卷

[ai] .
**I** **.**
我 .

我。

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
**CHATTO** **&** **WINDUS** **,** **PICCADILLY1895**
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

[ðə; ði] [fɜ:st] ['vɒlju:m]
**THE** **FIRST** **VOLUME**
这 第一的 体积

第一卷

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
**CHAPTER** **PAGE**
章 页

章节页

[ai] . [mɪs] ['ɔtwei] ['əupənz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌn]
**I** **.** **Miss** **Otway** **opens** **the** **Story** **1**
我 . 错过 奥特威 打开 这 故事 1

一、奥特威小姐开启了故事1

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['mɛriz] ['swiːthɑːt] -

| Marie's | Sweetheart | 16 |
|---|---|---|
| 玛丽的 | 亲爱的 | - |

玛丽的甜心 16

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - -

| The | ' | Lady | Emma | ' | 30 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 女士 | 艾玛 | - | - |

《艾玛夫人》30

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[mə'riː] [bɪ'gɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] -

| Marie | begins | her | Voyage | 57 |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 开始 | 她 | 航程 | - |

玛丽开始了她的第57次航行

[viː] . [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] -

| V | . | The | Hidden | Life | of | the | Ship | 85 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 这 | 隐 | 生活 | 的 | 这 | 船 | - |

V. 85号船的隐秘生活

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɒn] [bɔːd] -

| A | Strange | Man | on | Board | 112 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 男人 | 在 | 木板 | - |

112号飞机上的陌生男子

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊlə(r)] -

| A | Race | and | a | Roller | 136 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种族 | 和 | 一个 | 滚筒 | - |

一场比赛和一辆滚筒 136

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ə; eɪ] ['hʌrɪkən] -

| A | Hurricane | 161 |
|---|---|---|
| 一个 | 飓风 | - |

飓风161

[ɪks] . [dɪs'mɑːst] -
**IX . Dismasted 190**
第九章 . 桅杆折断 -

九、桅杆折断 190

[eks] . [ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑːst] -
**X . The Jury - Mast 212**
X . 这 陪审团 - 桅杆 -

X. 陪审团-Mast 212

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[hɑːt] [ɒv; əv] [əʊk]
**HEART OF OAK**
心 的 橡木

橡树之心

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[mɪs] ['ɔtweɪ] ['əupənz][ðə; ði] ['stɔːri]
**MISS OTWAY OPENS THE STORY**
错过 奥特威 打开 这 故事

奥特威小姐开启了故事

[ai] [deɪt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] , ['februəri] - , - .
**I date the opening of this narrative , February 24 , 1860 .**
我 日期 这 开幕 的 这 叙述 , 二月 - , - .

我将这篇叙述的开始日期定为 1860 年 2 月 24 日。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]
**I was in the drawing - room of my father's house on the afternoon of that day**
我 曾是 在 这 绘画 - 房间 的 我的 父亲的 房子 在 这 下午 的 那 天
,
**,**
,

那天下午，我在父亲家的客厅里。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['kæptɪn] [bɜːk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - ['leɪdi] ['emə] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**awaiting the arrival of Captain Burke , of the ship ' Lady Emma , ' and his**
等待中 这 到达 的 队长 伯克 , 的 这 船 - 女士 艾玛 , - 和 他的
[waɪf] ,
**wife ,**
妻子 ,

等待"艾玛夫人号"船长伯克及其妻子的到来，

['meəri] [bɜːk] , [huː] [hæd; həd] [ nəːs ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] ,
**Mary Burke , who had nursed me and brought me up ,**
玛丽 伯克 , WHO 有 护理 我 和 带来 我 向上 ,

玛丽·伯克，她曾哺育我、抚养我长大，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['mʌðərz] [deθ] [ɪn] - ;
**and indeed been as a mother to me after my own mother's death in 1854 ;**
和 的确 到过 作为 一个 母亲 到 我 后 我的 自己的 母亲的 死亡 在 - ;

在我母亲于 1854 年去世后，她实际上就像我的母亲一样照顾我；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ˌju: 'es][tu:; tə]['mæri] ['kæptɪn] ['edwəd] [bɜ:k] ,

| but | she | had | left | us | to | marry | Captain | Edward | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 左边 | 我们 | 到 | 结婚 | 队长 | 爱德华 | 伯克 | , |

但她已经离开我们嫁给了爱德华·伯克上尉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [tu:] ['vɔɪɪdʒɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| and | had | already | made | two | voyages | round | the | world | with | him | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已经 | 制成 | 二 | 航程 | 圆形的 | 这 | 世界 | 和 | 他 | , | 和 | 曾是 |

['prez(ə)ntli] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɜ:d] .

| presently | going | a | third | . |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 去 | 一个 | 第三 | . |

她已经和他一起环游世界两次，目前正在进行第三次。

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:] ]

| [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 2 | ] |

[第2页]

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .

| My | father | sat | beside | the | fire | reading | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 卫星 | 旁 | 这 | 火 | 阅读 | 一个 | 报纸 | . |

我父亲坐在火炉旁看报纸。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][sɜ:(r)]['mɔ:tɪmə(r)] ['ɔtwei] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:θ] ['bærənət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)l]

| His | name | was | Sir | Mortimer | Otway | ; | he | was | fourth | baronet | and | a | colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 先生 | 莫蒂默 | 奥特威 | ; | 他 | 曾是 | 第四 | 男爵 | 和 | 一个 | 上校 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他的名字是莫蒂默·奥特威爵士；他是第四代男爵，军衔为上校；

[hæd; həd] [si:n] ['sɜ:vɪs] [ɪn]['ɪndiə] ,

| had | seen | service | in | India | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 服务 | 在 | 印度 | , |

曾在印度服役

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [left][ðə; ði] ['ɑ:mi] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['si:saɪd] [ɪ'steɪt] .

| though | he | had | long | left | the | army | to | settle | down | upon | his | little | seaside | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 长的 | 左边 | 这 | 军队 | 到 | 定居 | 向下 | 之上 | 他的 | 小的 | 海滨 | 财产 | . |

虽然他早已离开军队，定居在他位于海边的小庄园里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] .

| He | was | a | man | of | small | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 小的 | 财富 | . |

他是个小有积蓄的人。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ai] [ni:d] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [wɪð] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| Having | said | this | , | I | need | not | trouble | you | with | more | of | his | family | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 说 | 这 | , | 我 | 需要 | 不是 | 麻烦 | 你 | 和 | 更多的 | 的 | 他的 | 家庭 | 历史 | . |

既然如此，我就不必再用他的家庭史来打扰您了。

[ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [mə'ri:] ;

| I | was | his | only | surviving | child | , | and | my | name | is | Marie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 幸存 | 孩子 | , | 和 | 我的 | 姓名 | 是 | 玛丽 | ; |

我是他唯一幸存的孩子，我的名字叫玛丽；

[ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] .

| I | have | no | other | Christian | name | than | that | ; | it | was | my | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 其他 | 基督教 | 姓名 | 比 | 那 | ; | 它 | 曾是 | 我的 | 母亲的 | . |

我没有别的基督教名字，这是我母亲的名字。

[maɪ][eɪdʒ][wɒz; wəz] ['twenti] [ænd; ənd][maɪ] [helθ] ['delɪkət] ,

| My | age | was | twenty | and | my | health | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 年龄 | 曾是 | 二十 | 和 | 我的 | 健康 | 精美的 | , |

我当时二十岁，身体很虚弱。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːk] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌndən]

| so | much | so | that | Captain | and | Mrs | . | Burke | were | coming | from | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 队长 | 和 | 太太 | . | 伯克 | 是 | 未来 | 从 | 伦敦 |

[ɪk'spresli] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv][maɪ] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɪp]

| expressly | to | talk | over | a | scheme | of | my | going | round | the | world | in | their | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明确地 | 到 | 讲话 | 超过 | 一个 | 方案 | 的 | 我的 | 去 | 圆形的 | 这 | 世界 | 在 | 他们的 | 船 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

| for | the | benefit | of | my | appetite | and | spirits | and | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 益处 | 的 | 我的 | 食欲 | 和 | 烈酒 | 和 | 嗓音 | , |

以至于伯克船长和夫人特地从伦敦赶来，商讨让我乘坐他们的船环游世界的计划，以增进我的食欲、精神和嗓音。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌŋz] , [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [saʊnd] [æt; ət]

| and | perhaps | for | my | lungs | , | though | to | be | sure | they | were | still | sound | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 为了 | 我的 | 肺 | , | 尽管 | 到 | 是 | 当然 | 他们 | 是 | 仍然 | 声音 | 在 |

[ðæt] [deɪt] .

| that | date | . |
|---|---|---|
| 那 | 日期 | . |

也许也是为了我的肺，不过要确保到那时我的肺仍然健康。

['aʊəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ;

| Ours | was | a | fine | house | , | about | a | hundred | years | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 房子 | , | 关于 | 一个 | 百 | 年 | 老的 | ; |

我们家是一栋很好的房子，大约有一百年历史了；

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ;

| it | stood | within | a | stone's | throw | of | the | brink | of | the | cliff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 之内 | 一个 | 石头的 | 扔 | 的 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 悬崖 | ; |

它距离悬崖边缘只有咫尺之遥；

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [ in'kʌmpəs ] [sʌm; səm] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)] ['eɪti] ['eɪkəz] [ɒv; əv][lænd] ,

| walls | and | hedges | encompassed | some | seventy | or | eighty | acres | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 和 | 对冲 | 包括 | 一些 | 七十 | 或者 | 八十 | 英亩 | 的 | 土地 | , |

围墙和树篱环绕着大约七八十英亩的土地。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

['plezntli] ['wʊdɪd] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

| pleasantly | wooded | in | places | , |
|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 树木繁茂的 | 在 | 地方 | , |

部分地区树木葱郁，环境宜人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [siːn] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][ɒn] ['aɪðə(r)][hænd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] .

| and | there | was | a | charming | scene | of | garden | on | either | hand | the | carriage | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 迷人 | 场景 | 的 | 花园 | 在 | 任何一个 | 手 | 这 | 运输 | 驾驶 | . |

马车道两旁是迷人的花园景色。

[ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,

| I | stood | at | the | window | with | my | eyes | fastened | upon | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 我的 | 眼睛 | 系紧 | 之上 | 这 | 海 | , |

我站在窗边，目光紧紧地盯着大海。

[wɪtʃ] [went] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] [greɪ] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| which | went | in | a | slope | of | grey | steel | to | the | dark | sky | of | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 去 | 在 | 一个 | 坡 | 的 | 灰色的 | 钢 | 到 | 这 | 黑暗的 | 天空 | 的 | 这 | 地平线 | , |

它像一道灰色的钢铁斜坡，一直延伸到地平线的深邃天空。

[weə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][sʌm; səm] ['rəʊmɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['veɪpə(r)][wɒz; wəz] ['hɔːri] [wɪð] [snəʊ] .

| where | here | and | there | some | roaming | mass | of | vapour | was | hoary | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这里 | 和 | 那里 | 一些 | 漫游 | 大量的 | 的 | 汽 | 曾是 | 苍老 | 和 | 雪 | . |

那里不时飘荡着一些被雪覆盖的雾气团。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ,

| It | was | blowing | a | fresh | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 吹 | 一个 | 新鲜的 | 微风 | , |

微风拂面，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][kəʊld] [wɪð] [ðə; ði][aɪs] - [laɪk] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | throb | of | the | ocean | was | cold | with | the | ice | - | like | glances | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 搏动 | 的 | 这 | 海洋 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 这 | 冰 | - | 喜欢 | 眼神 | 的 | 这 |

[wɪpt] [fəʊm] .

| whipped | foam | . |
|---|---|---|
| 鞭打 | 泡沫 | . |

海浪拍打着海岸，翻滚的泡沫闪着冰冷的光芒。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkənd] [ˌəʊvə'hed] ,

| Presently | it | thickened | overhead | , |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 它 | 增稠 | 开销 | , |

目前，头顶上的空气变得浓密起来。

[ænd; ənd] [snəʊ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] ['daːkənd] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ]

| and | snow | fell | in | a | squall | of | wind | that | darkened | the | early | afternoon | into | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪 | 跌倒 | 在 | 一个 | 暴风雨 | 的 | 风 | 那 | 变暗 | 这 | 早期的 | 下午 | 进入 | 晚上 |

[wɪð] ['sməʊkɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [fleɪks] .

| with | smoking | lines | of | flying | flakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吸烟 | 线条 | 的 | 飞行 | 薄片 | . |

狂风骤起，雪花纷飞，遮蔽了午后时光，直至傍晚，漫天飞舞的雪花冒着烟。

[ðə; ði] [siː] ['feɪdɪd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtə(r)] .

| The | sea | faded | as | the | reflection | of | a | star | in | troubled | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 褪色 | 作为 | 这 | 反射 | 的 | 一个 | 星星 | 在 | 麻烦 | 水 | . |

海水渐渐消失，如同繁星在波涛中倒映的景象。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| My | father | put | down | his | newspaper | and | came | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 放 | 向下 | 他的 | 报纸 | 和 | 来了 | 到 | 这 | 窗户 | . |

我父亲放下报纸，走到窗边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl][mæn] , [bɔːld] , [haɪ] - ['kʌləd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [blæk]

| He | was | a | tall | man | , | bald | , | high | - | coloured | ; | his | eyes | were | large | and | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 秃 | , | 高的 | - | 有色 | ; | 他的 | 眼睛 | 是 | 大的 | 和 | 黑色的 |

, [spft] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| , | soft | in | expression | , |
|---|---|---|---|---|
| , 柔软的 | 在 | 表达 | , | |

他身材高大，秃顶，面色红润；眼睛又大又黑，眼神柔和。

[ænd; ənd] ['stedi] [ɪn] [geɪz] ; [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aɪən] [greɪ] ,

| and | steady | in | gaze | ; | his | beard | and | moustache | were | of | an | iron | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稳定的 | 在 | 目光 | ; | 他的 | 胡须 | 和 | 胡子 | 是 | 的 | 一个 | 铁 | 灰色的 | , |

他目光坚定，胡须呈铁灰色。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] ,

| he | was | sixty | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 六十 | 年 | 老的 | , |

他六十岁了，

[jet] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [trɪk] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv]
**yet** **still** **preserved** **the** **soldier's** **trick** **of** **carrying** **his** **figure** **to** **the** **full** **height** **of**
然而 仍然 保存完好 这 士兵的 诡计 的 携带 他的 数字 到 这 满的 高度 的
[hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] .
**his** **stature** **.**
他的 身材 .

但仍然保留了士兵的惯用伎俩，即通过抬高身躯来展现他全部的身高。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[** **Pg** **4** **]**
[ 页 4 ]

[第4页]

- [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ['ðer] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ? -
**'** **At** **what** **hour** **do** **you** **say** **they're** **to** **be** **here** **?** **'**
- 在 什么 小时 做 你 说 它们是 到 是 这里 ? -

“你们说他们几点到？”

- [æt; ət] [θriː] . -
**'** **At** **three** **.** **'**
- 在 三 . -

“三点。”

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ðen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**He** **glanced** **at** **his** **watch** **,** **then** **out** **of** **the** **window** **.**
他 瞥了一眼 在 他的 手表 , 然后 出去 的 这 窗户 .

他看了看手表，然后又看向窗外。

- [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [siːn] [weə(r)] [ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrlz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [strɒŋ] ! -
**'** **That** **doesn't** **look** **like** **a** **scene** **where** **a** **delicate** **girl's** **going** **to** **get** **strong** **!** **'**
- 那 不 看 喜欢 一个 场景 在哪里 一个 精美的 女孩们 去 到 得到 强的 ! -

“这看起来不像是一个柔弱的女孩会变得坚强的场景！”

- [nəʊ] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
**'** **No** **,** **'** **I** **answered** **with** **a** **shiver** **.**
- 不 , - 我 回答 和 一个 颤抖 .

“不，”我打了个寒颤回答道。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːt] [wɪl] ['ɒf(ə)n]['kʌvə(r)][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] [wɜːs] ['weðə(r)]
**'** **But** **a** **crown** **piece** **on** **a** **chart** **will** **often** **cover** **the** **area** **of** **worse** **weather**
- 但 一个 王冠 片 在 一个 图表 将要 经常 覆盖 这 区域 的 更糟 天气
[ðæn; ðən] [ðɪs] ,
**than** **this** **,**
比 这 ,

但海图上的皇冠区域通常会覆盖比这更恶劣的天气区域。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [liːgz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [bluː] ['wɔːtə(r)] . -
**and** **for** **leagues** **beyond** **all** **shall** **be** **glorious** **sunshine** **and** **blue** **water** **.** **'**
和 为了 联赛 超过 全部 将 是 辉煌 阳光 和 蓝色的 水 . -

而更遥远的地方，将是灿烂的阳光和蔚蓝的海水。

- [ɪts] [hɑːd][tuː; tə]['riːəlaɪz] , - [sed] [aɪ] ,
**'** **It's** **hard** **to** **realise** **,** **'** **said** **I** **,**
- 它是 难的 到 意识到 , - 说 我 ,

“这很难让人相信，”我说。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
**straining** **my** **eyes** **through** **the** **snow** **for** **a** **sight** **of** **the** **sea** **.**
紧张 我的 眼睛 通过 这 雪 为了 一个 视线 的 这 海 .

我努力透过积雪寻找大海的踪迹。

- [wel] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - ['brædʃɔː] [ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l]
**' Well , ' he exclaimed , turning his back upon the window , ' Bradshaw is an able**
- 出色地 , - 他 惊呼 , 转弯 他的 后退 之上 这 窗户 , - 布拉德肖 是 一个 有能力的
[mæn] ;
**man ;**
男人 ;

“嗯，”他背对着窗户说道，“布拉德肖是个能干的人；

[hɪz; ɪz] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [kjʊəd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
**his instances of people whom a sea voyage has cured are remarkable ,**
他的 实例 的 人们 谁 一个 海 航程 有 治愈 是 卓越 ,
[ænd; ənd] [weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**and weigh with me .**
和 称重 和 我 .

他举出的那些因海上航行而痊愈的例子令人惊叹，也让我深思。

['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪz][nɒt] [laɪk] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
**Living by the seaside is not like going a voyage .**
活的 经过 这 海滨 是 不是 喜欢 去 一个 航程 .

住在海边并不像出海远航。

[ɪts] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [k'laɪməts] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .
**It's the hundred climates which make the medicine .**
它是 这 百 气候 哪个 制作 这 药品 .

正是这上百种气候造就了良药。

[ðen] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd]
**Then the sights and**
然后 这 景点 和

然后是景点和

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['tɑːnɪkəl] .
**sounds of the ocean are tonical .**
声音 的 这 海洋 是 强心剂 .

海洋的声音是音调性的。

[ɑː(r); ə(r)] ['seɪləz] ['evə(r)] [ɪl] [æt; ət] [siː] ?
**Are sailors ever ill at sea ?**
是 水手们 曾经 患病的 在 海 ?

水手在海上会生病吗?

[jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kæri] [ðeə(r)] ['sɪknəs] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'keɪ] [baɪ][bæd]
**Yes , because they carry their sickness on board with them , or they decay by bad**
是的 , 因为 他们 携带 他们的 疾病 在 木板 和 他们 , 或者 他们 衰变 经过 坏的
['juːsɪdʒ] ,
**usage ,**
用法 ,

是的，因为它们把疾病带上了船，或者因为使用不当而腐烂。

[ɔː(r)] ['perɪʃ] [baɪ] ['pɔɪzənəs] ['kɑːgəuz] .
**or perish by poisonous cargoes .**
或者 沦 经过 有毒 货物 .

或因有毒货物而丧命。

[ðə; ði] [siː] [kɪlz] [nəʊ][mæn] — [seɪv] [baɪ] ['draʊnɪŋ] . -
**The sea kills no man — save by drowning . '**
这 海 杀戮 不 男人 — 节省 经过 溺水 . -

大海不会杀死人——除非溺水而亡。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]

| He | took | a | turn | about | the | room | , | and | I | stared | through | the | window | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 转动 | 关于 | 这 | 房间 | , | 和 | 我 | 凝视 | 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 这 |

['flaɪɪŋ] ['blæŋknəs] .

| flying | blankness | . |
|---|---|---|
| 飞行 | 空白 | . |

他绕着房间走了一圈，我透过窗户凝视着飞逝的虚空。

- [stiːm] [ɪz][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

| ' | Steam | is | more | certain | , | ' | he | went | on | , | thinking | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 蒸汽 | 是 | 更多的 | 肯定 | , | - | 他 | 去 | 在 | , | 思维 | 大声 | . |

“蒸汽动力更有保障，”他自言自语道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [taɪm] [jɔː'self] [baɪ] [stiːm] .

| ' | You | can | time | yourself | by | steam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 能 | 时间 | 你自己 | 经过 | 蒸汽 | . |

你可以通过蒸汽来计时。

[bʌt; bət] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [helθ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] .

| But | then | for | health | it | doesn't | give | you | all | you | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 为了 | 健康 | 它 | 不 | 给 | 你 | 全部 | 你 | 想 | . |

但就健康而言，它并不能满足你的所有需求。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

| At | least | we | can't | make | it | fit | in | your | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我们 | 不能 | 制作 | 它 | 合身 | 在 | 你的 | 案件 | . |

至少我们无法让它适用于你的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ɔː(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

| It | would | be | otherwise | if | I | had | the | means | or | was | able | to | accompany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 否则 | 如果 | 我 | 有 | 这 | 方法 | 或者 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 陪伴 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

如果我有条件或者能够陪同你，情况就不同了。

[ɔː(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['səʊbə(r)] , ['trʌstwɜːðɪ] [əʊld][hænd] .

| or | if | I | could | put | you | in | charge | of | some | sober | , | trustworthy | old | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 我 | 可以 | 放 | 你 | 在 | 收费 | 的 | 一些 | 清醒 | , | 值得信赖的 | 老的 | 手 | . |

或者，如果我能安排一位稳重可靠、经验丰富的老手来负责你的话。

[stiːm] [mʌst; məst]['sɪgnɪfaɪ] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [siː] [ðæt] ['brædʃɔː]

| Steam | must | signify | several | changes | to | give | you | the | time | at | sea | that | Bradshaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | 必须 | 表示 | 一些 | 变化 | 到 | 给 | 你 | 这 | 时间 | 在 | 海 | 那 | 布拉德肖 |

[prɪ'skraɪbz] .

| prescribes | . |
|---|---|
| 规定 | . |

蒸汽动力必须带来诸多改变，才能让你获得布拉德肖指南中规定的海上航行时间。

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| It's | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

这是不可能的。

[nəʊ] ; ['mɪsɪz] . [bɜːrks] [skiːm] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪkəbl] [wʌn] ,

| No | ; | Mrs | . | Burke's | scheme | is | the | practicable | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 太太 | . | 伯克的 | 方案 | 是 | 这 | 切实可行的 | 一 | , |

不，伯克太太的方案才是切实可行的。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['iːzi] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)][əʊld]

| and | I | shall | feel | easy | when | I | think | of | you | as | watched | over | by | your | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 感觉 | 简单的 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 你 | 作为 | 观看 | 超过 | 经过 | 你的 | 老的 |

[nɜːs] .

| nurse | . |
|---|---|
| 护士 | . |

想到你正受到老护士的照料，我就会感到安心。

[bʌt; bət][ai]

| But | I |
|---|---|
| 但 | 我 |

但我

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[hæv; həv] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] .

| have | several | questions | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 问题 | 到 | 问 | . |

我有几个问题想问。

[wen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ?

| When | are | they | coming | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 他们 | 未来 | ? |

他们什么时候来?

[hæv; həv] [ðeɪ] [mɪst] [ðeə(r)] [treɪn] ? -

| Have | they | missed | their | train | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 错过 | 他们的 | 火车 | ? | - |

他们是不是错过了火车?

[ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ɪn] .

| About | five | minutes | after | this | they | were | shown | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 五 | 分钟 | 后 | 这 | 他们 | 是 | 所示 | 在 | . |

大约五分钟后，他们被放了进去。

['mɪsɪz] . [bɜːk] , [maɪ][əʊld] [nɜːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊmli] , [pleɪn] , [sɒft] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] ,

| Mrs | . | Burke | , | my | old | nurse | , | was | a | homely | , | plain | , | soft | - | hearted | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | , | 我的 | 老的 | 护士 | , | 曾是 | 一个 | 家常的 | , | 清楚的 | , | 柔软的 | - | 心地 | 女士 | , |

我的老保姆伯克太太是一位相貌平平、心地善良的女人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

| a | little | less | than | forty | years | of | age | at | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 较少的 | 比 | 四十 | 年 | 的 | 年龄 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时他快四十岁了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [staʊt] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['trævələ(r)] , [wɪð] [lɑːdʒ] , [ʃɔːt]

| She | was | stout | , | and | pale | , | though | she | was | now | a | traveller | , | with | large | , | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 肥硕 | , | 和 | 苍白 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 现在 | 一个 | 游客 | , | 和 | 大的 | , | 短的 |

- ['saɪtɪd] [bluː] [aɪz] ,

| - | sighted | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 目击者 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

她身材矮胖，脸色苍白，虽然现在是一名旅人，但她有一双又大又近视的蓝色眼睛。

[ə; eɪ] [flæt] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɪnz] .

| a | flat | face | , | and | a | number | of | chins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平坦的 | 脸 | , | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 下巴 | . |

一张扁平的脸，还有好几个下巴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['həʊmli] ['skɪpərz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] :

| She | was | dressed | as | you | would | wish | a | homely | skipper's | wife | to | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 作为 | 你 | 会 | 希望 | 一个 | 家常的 | 船长的 | 妻子 | 到 | 是 | : |

她的穿着打扮正如你想象中一位朴实无华的船长妻子该有的样子：

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['bɒnɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃetlənd] [veɪl] [ræpt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [staʊt] ['mænt(ə)l] ,

| in | a | neat | bonnet | with | a | heavy | Shetland | veil | wrapped | around | it | ; | a | stout | mantle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 整洁的 | 引擎盖 | 和 | 一个 | 重的 | 设得兰群岛 | 面纱 | 包装 | 大约 | 它 | ; | 一个 | 肥硕 | 地幔 | , |

她戴着一顶精致的软帽，帽上裹着厚重的设得兰面纱；身披一件结实的斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [θɪk] [wɔːm] [stʌf] .

| and | a | gown | of | thick | warm | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 袍 | 的 | 厚的 | 温暖的 | 东西 | . |

还有一件厚厚的保暖长袍。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| She | sank | a | little | curtsey | to | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉没 | 一个 | 小的 | 屈膝礼 | 到 | 我的 | 父亲 | , |

她向我父亲微微屈膝行了个礼。

[huː] ['iːgəli] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['sɜːvənt] ;

| who | eagerly | stepped | forward | and | cordially | greeted | his | old | servant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 急切地 | 步 | 向前 | 和 | 诚挚地 | 问候 | 他的 | 老的 | 仆人 | ; |

他热情地走上前去，亲切地问候他的老仆人；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai][hæd; həd][maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| in | an | instant | I | had | my | arms | round | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 我 | 有 | 我的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | . |

瞬间，我的双臂就搂住了她的脖子。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz]

| You | will | believe | I | loved | her | when | I | tell | you | she | had | come | to | my | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 相信 | 我 | 喜爱 | 她 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 她 | 有 | 来 | 到 | 我的 | 母亲的 |

['sɜːvɪs] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] ,

| service | when | I | was | a | month | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 月 | 老的 | , |

当我告诉你她在我出生一个月后就来参加我母亲的葬礼时，你就会相信我有多爱她了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [nɜːs] [ænd; ənd] [meɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

| and | had | been | my | nurse | and | maid | , | and | looked | after | me | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 我的 | 护士 | 和 | 女佣 | , | 和 | 看起来 | 后 | 我 | 作为 | 一个 |

['sekənd] ['mʌðə(r)]

| second | mother |
|---|---|
| 第二 | 母亲 |

她曾是我的保姆和女佣，像第二个母亲一样照顾我。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| down | to | the | time | when | she | left | us | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 左边 | 我们 | 到 | 是 | 已婚 | . |

一直到她离开我们去结婚的那段时间。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| Her | husband | stood | smiling | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 站立 | 微笑 | 在后面 | 她 | . |

她的丈夫站在她身后，面带微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] : [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] ['seɪlə(r)][juː; jʊ][kæn; kən]

| He | was | short | , | an | Irishman | : | he | looked | the | completest | sailor | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 短的 | , | 一个 | 爱尔兰人 | : | 他 | 看起来 | 这 | 完整版 | 水手 | 你 | 能 |

[ɪ'mædʒɪn] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['seɪlə(r)] .

| imagine | — | that | is | , | a | merchant | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | — | 那 | 是 | , | 一个 | 商人 | 水手 | . |

他个子不高，是个爱尔兰人：他看起来就像你能想象到的最完美的航海家——也就是商船水手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] ['kʌləd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɔːl] , [ʃɑːp] , ['meri] ,

| He | was | richly | coloured | by | the | sun | , | and | his | small | , | sharp | , | merry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 丰富 | 有色 | 经过 | 这 | 太阳 | , | 和 | 他的 | 小的 | , | 锋利的 | , | 欢乐 | , |

他被阳光晒得黝黑，他那小巧、尖锐、快乐的.....

['lɪkwɪd] [bluː] [aɪz] [ gliːm ] [ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd] [ 'spɑːkl ] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)]

| liquid | blue | eyes | gleamed | and | trembled | and | sparkled | in | their | sockets | like | a | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 液体 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 颤抖 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 他们的 | 插座 | 喜欢 | 一个 | 一对 |

[ɒv; əv] [stɑːz] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'flektɪd] ['hektɪk] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .

| of | stars | in | some | reflected | hectic | of | sunset | in | the | eastern | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 明星 | 在 | 一些 | 反映 | 忙碌的 | 的 | 日落 | 在 | 这 | 东 | 天空 | . |

湛蓝的眼眸闪烁着光芒，微微颤抖，在眼眶中熠熠生辉，如同东方夜空中倒映着的繁星。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][təʊld][ɒv; əv] ['hɑːtinəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] :

| Everything | about | him | told | of | heartiness | and | good | humour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 他 | 讲述 | 的 | 热情 | 和 | 好的 | 幽默 | : |

他浑身上下都散发着热情和幽默的气息：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][slɪp][ɒv; əv] ['wɪskəs] .

| there | was | something | arch | in | the | very | curl | of | his | little | slip | of | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 拱 | 在 | 这 | 非常 | 卷曲 | 的 | 他的 | 小的 | 滑 | 的 | 胡须 | . |

他那短短的胡须卷曲得有些俏皮。

[ə; eɪ][set][ɒv; əv][faɪn] [waɪt] [tiːθ] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv]['kaɪndnəs] [wen'evə(r)]

| A | set | of | fine | white | teeth | lighted | up | his | face | like | a | smile | of | kindness | whenever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 美好的 | 白色的 | 牙齿 | 照明 | 向上 | 他的 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 微笑 | 的 | 仁慈 | 每当 |

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| he | parted | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 分手了 | 他的 | 嘴唇 | . |

每当他张开嘴，一口洁白整齐的牙齿就会像和蔼的微笑一样照亮他的脸庞。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [klɒθ] [kəʊt][ænd; ənd] ['velvɪt] ['kɒlə(r)] , [ðə; ði] ['fɪgəd] [weɪst] -

| He | was | dressed | in | the | blue | cloth | coat | and | velvet | collar | , | the | figured | waist | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 这 | 蓝色的 | 布 | 外套 | 和 | 天鹅绒 | 衣领 | , | 这 | 想 | 腰部 | - |

[kəʊt][ænd; ənd] [bel] - [ʃeɪpt] ['traʊzəz] ,

| coat | and | bell | - | shaped | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外套 | 和 | 钟 | - | 形状 | 裤子 | , |

他身穿蓝色布外套，配以天鹅绒领子、花纹背心和喇叭裤。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['paɪlət] -

| of | the | merchant | service | in | those | days | , | and | over | all | he | wore | a | great | pilot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 商人 | 服务 | 在 | 那些 | 天 | , | 和 | 超过 | 全部 | 他 | 穿着 | 一个 | 伟大的 | 飞行员 | - |

[klɒθ] [kəʊt] ,

| cloth | coat | , |
|---|---|---|
| 布 | 外套 | , |

他当时在商船队工作，外面套着一件宽大的领航员布料外套。

[huːz] [teɪlz] [fel] ['nɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ; [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['sentri] [bɒks] ,

| whose | tails | fell | nearly | to | his | heels | ; | inside | of | which | , | as | inside | a | sentry | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 尾巴 | 跌倒 | 几乎 | 到 | 他的 | 高跟鞋 | ; | 里面 | 的 | 哪个 | , | 作为 | 里面 | 一个 | 哨兵 | 盒子 | , |

他的尾巴几乎垂到了脚后跟；在其中，就像在岗亭里一样，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɒn] ['slaɪtli]
**he** **stood** **up** **on** **slightly**
他 站立 向上 在 轻微地

他站了起来，略微

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[kɜːvd] , ['iːzəli] ['jiːldɪŋ] [legz] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn] , ['həʊlsəm] , ['hɑːti] ['brɪtɪʃ]
**curved** **,** **easily** **yielding** **legs** **,** **a** **model** **of** **a** **clean** **,** **wholesome** **,** **hearty** **British**
弯曲 , 容易地 屈服 腿 , 一个 模型 的 一个 干净的 , 健康 , 爽朗 英国
['skɪpə(r)] .
**skipper** **.**
船长 .

弯曲而灵活的双腿，是干净、健康、健壮的英国船长的典范。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
**Of** **course** **I** **had** **met** **him** **before** **.**
的 课程 我 有 遇见 他 前 .

当然，我之前就见过他。

[ai][hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
**I** **had** **attended** **his** **marriage** **,**
我 有 参加 他的 婚姻 ,

我曾参加过他的婚礼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [dʌl] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [ðæt]
**and** **was** **never** **so** **dull** **but** **that** **the** **recollection** **of** **his** **face** **on** **that**
和 曾是 绝不 所以 乏味的 但 那 这 回忆 的 他的 脸 在 那
[ə'keɪʒ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [smaɪl] ,
**occasion** **would** **make** **me** **smile** **,**
场合 会 制作 我 微笑 ,

他从未如此无趣，但每当想起他当时的表情，我都会不由自主地微笑。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [lɑːf] [ə'laʊd] .
**and** **often** **laugh** **aloud** **.**
和 经常 笑 大声 .

而且经常大笑出声。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**He** **had** **also** **with** **his** **wife** **spent** **a** **day** **with** **us** **after** **the** **return** **of** **his**
他 有 还 和 他的 妻子 花费 一个 天 和 我们 后 这 返回 的 他的
[ʃɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tə'geðə(r)] .
**ship** **from** **the** **first** **voyage** **they** **had** **made** **together** **.**
船 从 这 第一的 航程 他们 有 制成 一起 .

在他和妻子第一次一起航行归来后，他们还和我们一起待了一天。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃʊk] [hɪm] ['kɔːdiəli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
**My** **father** **shook** **him** **cordially** **by** **the** **hand** **.**
我的 父亲 摇晃 他 诚挚地 经过 这 手 .

我父亲热情地和他握手。

[hiː; hi] [ðen] [led] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [waɪlst] [ai] [tʊk] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [ʌp'steəz] .
**He** **then** **led** **him** **into** **the** **library** **,** **whilst** **I** **took** **Mrs** **.** **Burke** **upstairs** **.**
他 然后 引领 他 进入 这 图书馆 , 而 我 采取 太太 . 伯克 楼上 .

然后他领着他进了图书馆，而我则带着伯克太太上了楼。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
**We** **could** **have** **found** **a** **thousand** **things** **to** **say** **to** **each** **other** **;**
我们 可以 有 成立 一个 千 事物 到 说 到 每个 其他 ;

我们本来可以有上千句话想对彼此说；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ['kɒmən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

| there | were | memories | of | sixteen | years | of | my | life | common | to | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 回忆 | 的 | 十六 | 年 | 的 | 我的 | 生活 | 常见的 | 到 | 我们 | 两个都 | . |

我们俩都拥有我生命中十六年的共同回忆。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ]

| I | could | have | told | her | of | my | engagement | and | shown | her | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 讲述 | 她 | 的 | 我的 | 订婚 | 和 | 所示 | 她 | 我的 |

['swiːtˌhɑːrts] ['pɪktʃə(r)] ;

| sweetheart's | picture | ; |
|---|---|---|
| 甜心的 | 图片 | ; |

我本可以告诉她我订婚的消息，并给她看我爱人的照片；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['kæptɪn] [bɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'pəʊzd]

| but | I | was | anxious | to | hear | Captain | Burke | on | the | subject | of | my | proposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 队长 | 伯克 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 我的 | 建议的 |

['vɔɪɪdʒ] ,

| voyage | , |
|---|---|
| 航程 | , |

但我很想听听伯克船长对我的航行计划的看法。

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɑːftə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'steəz] ,

| and | so | after | ten | minutes | we | went | downstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 后 | 十 | 分钟 | 我们 | 去 | 楼下 | , |

于是十分钟后我们就下楼了。

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] ,

| where | we | found | my | father | and | the | captain | seated | before | a | glowing | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 成立 | 我的 | 父亲 | 和 | 这 | 队长 | 坐着 | 前 | 一个 | 发光 | 火 | , |

[ɔːl'redi] [diːp] [ɪn] [tɔːk] .

| already | deep | in | talk | . |
|---|---|---|---|---|
| 已经 | 深的 | 在 | 讲话 | . |

我们发现我父亲和船长坐在熊熊燃烧的篝火前，已经开始热烈地交谈了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒʌmpt] [ʌp] [wen] [ai] ['entəd] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [bɜːk]

| The | captain | jumped | up | when | I | entered | , | my | father | placed | a | chair | for | Mrs | . | Burke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 跳了起来 | 向上 | 什么时候 | 我 | 进入 | , | 我的 | 父亲 | 放置 | 一个 | 椅子 | 为了 | 太太 | . | 伯克 |

,

,

,

我进去时，船长跳了起来，我父亲为伯克太太搬了一把椅子。

[huː] [kˈɜːtsɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [sæt] .

| who | curtseyed | her | thanks | , | and | the | four | of | us | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 屈膝礼 | 她 | 谢谢 | , | 和 | 这 | 四 | 的 | 我们 | 卫星 | . |

她向她行屈膝礼表示感谢，我们四个人就坐下了。

- [wel] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . [bɜːk] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɜːnɪstli] ,

| ' Well | , | now | , | Mrs | . | Burke | , | ' | said | my | father | , | addressing | her | very | earnestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 出色地 | , | 现在 | , | 太太 | . | 伯克 | , | - | 说 | 我的 | 父亲 | , | 解决 | 她 | 非常 | 切实 | , |

“好了，伯克太太，”我父亲非常认真地对她说。

- [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ʃɪp] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| ' | your | husband's | ship | is | your | suggestion | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 丈夫的 | 船 | 是 | 你的 | 建议 | , | 你 | 知道 | . |

“你丈夫的船是你建议的，你知道的。”

[juːv] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| You've | sailed | round | the | world | in | her | and | you | can | tell | me | more | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 航行 | 圆形的 | 这 | 世界 | 在 | 她 | 和 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 更多的 | 关于 | 这 |

[siː] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊz] - — [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ,

| sea | than | your | husband | knows | ' | — | the | captain | gave | a | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | 比 | 你的 | 丈夫 | 知道 | - | — | 这 | 队长 | 给予 | 一个 | 大声 | , |

“你驾驶着她环游世界，你对大海的了解肯定比你丈夫多得多。”船长大声说道。

['nɜːvəs] [lɑːf] — - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːtə'bɪlətiˌsjuːtə'bɪlətiˌ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| nervous | laugh | — | ' | as | to | the | suitability | of | such | a | ship | and | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 笑 | — | - | 作为 | 到 | 这 | 适应性 | 的 | 这样的 | 一个 | 船 | 和 | 这样的 | 一个 |

['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [mɪs] ['ɔtwei] . -

| voyage | as | you | recommend | to | Miss | Otway | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航程 | 作为 | 你 | 推荐 | 到 | 错过 | 奥特威 | . | - |

神经质地笑了笑——“至于你向奥特威小姐推荐的这艘船和这样的航程是否合适。”

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [bɜːk] , - [ðæt] ['itl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]

| ' | I | am | sure | , | Sir | Mortimer | , | ' | answered | Mrs | . | Burke | , | ' | that | it'll | do | her | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 当然 | , | 先生 | 莫蒂默 | , | - | 回答 | 太太 | . | 伯克 | , | - | 那 | 它将 | 做 | 她 | 全部 |

[ðə; ði] [gʊd] ,

| the | good | , |
|---|---|---|
| 这 | 好的 | , |

“我确信，莫蒂默爵士，”伯克太太回答说，“这对她肯定有好处。”

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] , [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz] ['prɒmɪs] .

| and | more | than | all | the | good | , | that | the | doctors | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 好的 | , | 那 | 这 | 医生 | 承诺 | . |

比医生们承诺的所有好处还要多。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

| I | should | love | to | have | her | with | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 爱 | 到 | 有 | 她 | 和 | 我 | . | - |

我真希望她能陪在我身边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] .

| She | turned | to | look | at | me | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 我 | 亲切地 | . |

她转过头，深情地看着我。

- [sɪns] [juː; jʊ] [kænt] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ'd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

| ' | Since | you | can't | accompany | her | , | sir | , | I'd | not | like | to | think | of | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 自从 | 你 | 不能 | 陪伴 | 她 | , | 先生 | , | ID | 不是 | 喜欢 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 在 |

[siː] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

“先生，既然您不能陪她一起去，我真不愿想象她在海上漂泊的情景。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | me | without | the | power | of | caring | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 这 | 力量 | 的 | 关怀 | 为了 | 她 | . |

而我却无力照顾她。

[nəʊ] ['stiːmə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [sefə] [ðæn; ðən][ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] . " -

| No | steamer | could | be | safer | than | the | " | Lady | Emma | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 汽船 | 可以 | 是 | 更安全 | 比 | 这 | " | 女士 | 艾玛 | . | " | - |

没有哪艘轮船比“艾玛夫人号”更安全。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] [ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]

| The | captain | uttered | a | nervous | laugh | of | good | - | humoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 说出 | 一个 | 紧张的 | 笑 | 的 | 好的 | - | 幽默 |

船长发出了一声略带紧张却又和蔼的笑声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 10 ]
[ 页 - ]

[第10页]

[dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv] [s'tiːməz] .
derision of steamers .
嘲笑 的 蒸汽船 .

对轮船的嘲讽。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)] ,
' If you will trust my dear young lady to me , I'll warrant you , Sir Mortimer ,
- 如果 你 将要 相信 我的 亲爱的 年轻的 女士 到 我 , 患病的 保证 你 , 先生 莫蒂默 ,

“如果你愿意将我亲爱的小姐托付给我，我向你保证，莫蒂默爵士，

[ðeəz; ðəz][nɒt][ðə; ði][məʊst]['splendɪd] ['stiːmʃɪp] [ə'fləʊt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
there's not the most splendid steamship afloat that shall make her a
有 不是 这 最多 灿烂 轮船 漂浮 那 将 制作 她 一个
['kʌmftəbl] [həʊm] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ves(ə)l] . -
comfortabler home than my husband's vessel . '
更舒适 家 比 我的 丈夫的 血管 . -

即使是最豪华的轮船，也无法让她住在比我丈夫的船上更舒适的房子里。

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , ['kæptɪn] [bɜːk] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
' I have some knowledge of the sea , Captain Burke , ' said my father .
- 我 有 一些 知识 的 这 海 , 队长 伯克 , - 说 我的 父亲 .

“我对航海略知一二，伯克船长，”我父亲说。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] .
' I have made the voyage to India .
- 我 有 制成 这 航程 到 印度 .

我已经完成了前往印度的旅程。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['tʌnɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " ? -
What is the tonnage of the " Lady Emma " ? '
什么 是 这 吨位 的 这 " 女士 艾玛 " ? -

“艾玛夫人号”的吨位是多少?

- [sɪks] ['hʌndrəd] , [sɜː(r)] . -
' Six hundred , sir . '
- 六 百 , 先生 . -

“六百，先生。”

- [ðæts] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] .
' That's a small ship .
- 那就是 一个 小的 船 .

“那是一艘小船。”

[ðə; ði] " [ˌhindj'stɑːn] " [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [tʌnz] . -
The " Hindostan " was fourteen hundred tons . '
这 " 印度斯坦 " 曾是 十四 百 吨 . -

“印度斯坦”号重1400吨。

- [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [stɪlts] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [tʌnz] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
' You don't want stilts aboard of six hundred tons to look over the head of
- 你 不 想 高跷 船上 的 六 百 吨 到 看 超过 这 头 的
[ðə; ði] [bɪgɪst] [siː] [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] ,
the biggest sea that can run ,
这 最大 海 那 能 跑步 ,

“你肯定不希望六百吨重的船身架着高跷，去俯瞰最汹涌澎湃的大海。”

- ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' answered the captain .
- 回答 这 队长 .

“船长回答道。”

- [ʃi:; ʃi] [seɪlz] ['bju:tɪfli] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] - ['lʊkɪŋ] [ʃɪp] , - [sed] [maɪ][əʊld] [nɜ:s] .
' She sails beautifully and is a sweet - looking ship , ' said my old nurse .
- 她 帆 非常漂亮 和 是 一个 甜的 - 寻找 船 , - 说 我的 老的 护士 .

“她航行得非常漂亮，而且外形也很漂亮，”我的老护士说。

- [wen] [du:; də][ju:; jʊ] [stɑ:t] ? -
' When do you start ? '
- 什么时候 做 你 开始 ? -

“你们什么时候开始？”

[ɑ:skt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
asked my father .
问 我的 父亲 .

我问了我父亲。

- [ai] [həʊp] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] , [sɜ:(r)] . -
' I hope to get away by the end of next month , sir . '
- 我 希望 到 得到 离开 经过 这 结尾 的 下一个 月 , 先生 . -

“先生，我希望下个月底之前能离开。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 11 ]
[ 页 - ]

[第11页]

- [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['pæsɪndʒə(r)] ['ves(ə)lz] ,
' Your little ships , I understand , which are not passenger vessels ,
- 你的 小的 船舶 , 我 理解 , 哪个 是 不是 乘客 船只 ,

“据我了解，你们的小船并非客船。”

['ɒf(ə)n] [seɪl] ['veri] ['di:pli] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'seɪf] [ɪn] [ðæt] [wei] , - [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
often sail very deeply loaded and are unsafe in that way , ' said my father .
经常 帆 非常 深 已加载 和 是 不安全 在 那 方式 , - 说 我的 父亲 .

“它们经常超载航行，这样很不安全，”我父亲说。

- [ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] ['fri:ˌbɔ:d] , [sɜ:(r)] ,
' There can be nothing wrong with a man's freeboard , sir ,
- 那里 能 是 没有什么 错误的 和 一个 男人的 干舷 , 先生 ,

先生，一个人的干舷高度肯定没问题。

[wen] [hɪz; ɪz]['kɑ:gəʊ][ɪz] [wɒt] [maɪnz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][nekst][trɪp] : [staʊt] , ['brændi] , ['wɪski] ,
when his cargo is what mine's going to be next trip : stout , brandy , whisky ,
什么时候 他的 货物 是 什么 我的 去 到 是 下一个 旅行 : 肥硕 , 白兰地 , 威士忌酒 ,

当他运载的货物和我下次要运载的货物一样时：黑啤、白兰地、威士忌，

['sæmpl] [ɒv; əv] [tɪnd] [gʊdz] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['θɪətə(r)] ['si:nəri] , ['bɪldərz] [stʌf] [laɪk] [æz; əz] [dɔ:z]
samples of tinned goods , a lot of theatre scenery , builder's stuff like as doors
样品 的 罐装 商品 , 一个 很多 的 剧院 风景 , 建筑商的 东西 喜欢 作为 门
[ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [freɪmz] ,
and window frames ,
和 窗户 框架 ,

罐头食品样品、大量舞台布景、建筑材料（如门窗框）等。

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['fju:əl][ænd; ənd] [ɔɪl] - [keɪk] . -
patent fuel and oil - cake . '
专利 燃料 和 油 - 蛋糕 . -

专利燃料和油饼。

- ['greɪʃəs] , [wɒt] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] ! - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' **Gracious , what a mixture ! ' cried his wife .**
- 亲切 , 什么 一个 混合物 ! - 哭 他的 妻子 .

“我的天哪，这是什么混合物啊！”他妻子喊道。

- [wɒt] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪz] [tɜːrmd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɑːgəʊ] ? - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;
' **What I suppose is termed a general cargo ? ' said my father ;**
- 什么 我 认为 是 称为 一个 一般的 货物 ? - 说 我的 父亲 ;

“我想这就是所谓的普通货物吧？”我父亲说；

- [nɒt] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['kɑːgəuz] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] . -
' **not the best of cargoes in case of fire . '**
- 不是 这 最好的 的 货物 在 案件 的 火 . -

“一旦发生火灾，这不是最好的货物。”

- [wɒt] ['kɑːgəʊ][ɪz] [gʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] ? - [ɑːskt] ['kæptɪn] [bɜːk] , ['smaɪlɪŋ] .
' **What cargo is good when it comes to that , sir ? ' asked Captain Burke , smiling .**
- 什么 货物 是 好的 什么时候 它 来 到 那 , 先生 ? - 问 队长 伯克 , 微笑 .

“先生，什么货物适合运载呢？”伯克船长笑着问道。

- [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪsks] [æt; ət] [siː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] [ə'ʃɔː(r)] .
' **We must never think of risks at sea any more than we do ashore .**
- 我们 必须 绝不 思考 的 风险 在 海 任何 更多的 比 我们 做 岸上 .

“我们绝不能像在陆地上那样，在海上过度担忧风险。”

[tuː; tə][maɪ]['fænsi][ðeəz; ðəz][mɔː(r)]['perəl][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['lʌndən]
**To my fancy there's more peril in a railway journey from here to London**
到 我的 想要 有 更多的 危险 在 一个 铁路 旅行 从 这里 到 伦敦
[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [temz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] . -
**than in a voyage from the Thames round the world . '**
比 在 一个 航程 从 这 泰晤士河 圆形的 这 世界 . -

依我看来，从这里乘火车到伦敦比从泰晤士河环游世界更危险。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

- [mɪs] ['ɔtwei] [mʌst; məst][biː; bi]['ʌndə(r)] ['sʌmˌbɒdiz] [keə(r)] , [sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
' **Miss Otway must be under somebody's care , Sir Mortimer , ' said Mrs . Burke .**
- 错过 奥特威 必须 是 在下面 某人的 关心 , 先生 莫蒂默 , - 说 太太 . 伯克 .

“奥特威小姐一定有人照顾，莫蒂默爵士，”伯克太太说。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ? -
' **How do you think she looks ? '**
- 如何 做 你 思考 她 看起来 ? -

你觉得她长得怎么样?

- [nɒt] [æz; əz] [ʃɪl] [lʊk] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -
' **Not as she'll look when I bring her back to you , sir . '**
- 不是 作为 壳 看 什么时候 我 带来 她 后退 到 你 , 先生 . -

“等我把她带回来给您的时候，她就不会是现在这个样子了，先生。”

- [ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ['mætə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn] [siː]
' **It's astonishing what a lot of colouring matter there is for the blood in sea**
- 它是 惊人 什么 一个 很多 的 染色 事情 那里 是 为了 这 血 在 海
[eə(r)] ,
**air ,**
空气 ,

“令人惊讶的是，海风中竟然含有如此多的血液着色物质。”

- [sed] ['kæptɪn] [bɜːk] .
' said Captain Burke .
- 说 队长 伯克 .

“伯克船长说道。”

- [wen] [ai][wɒz; wəz][fɜːst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪkə(r)] ; [ɔː(r)] ,
' When I was first going to sea I was as pale as a baker ; or ,
- 什么时候 我 曾是 第一的 去 到 海 我 曾是 作为 苍白 作为 一个 面包师 ; 或者 ,

“我初次出海时，脸色苍白得像个面包师傅；或者，

[æz; əz][maɪ][əʊld]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [nʌnz] [lɪps] [wɪð] ['kɪsɪŋ] [ɒv; əv] [biːdz] ;
as my old father used to say , as a nun's lips with kissing of beads ;
作为 我的 老的 父亲 用过的 到 说 , 作为 一个 修女的 嘴唇 和 接吻 的 珠子 ;

正如我老父亲常说的那样，像修女的嘴唇亲吻着念珠；

['ɑːftəwədz] — — - [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
afterwards — — ' he paused with an arch look at his wife .
然后 — — - 他 暂停 和 一个 拱 看 在 他的 妻子 .

之后——”他停顿了一下，斜眼看了看妻子。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [rʌm] ['aɪðə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' And the colour isn't always that of rum either , ' he added .
- 和 这 颜色 不是 总是 那 的 朗姆酒 任何一个 , - 他 额外 .

“而且它的颜色也不总是朗姆酒的颜色，”他补充道。

- [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɜːst] [seɪl] [tuː; tə] , [nɜːs] ? - [sed] [ai] .
' Where does the ship first sail to , nurse ? ' said I .
- 在哪里 做 这 船 第一的 帆 到 , 护士 ? - 说 我 .

“护士，这艘船的第一站是哪里？”我问道。

- [tel] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['edwəd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Tell my young lady , Edward , ' she answered .
- 告诉 我的 年轻的 女士 , 爱德华 , - 她 回答 .

“告诉我的小姐，爱德华，”她回答道。

- [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə][ˌvælpə'raisəu] , [ænd; ənd] [ðæts] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [keɪp] [hɔːn] , - [sed] [ðə; ði]
' We're bound to Valparaiso , and that's by way of Cape Horn , ' said the
- 是 边界 到 瓦尔帕莱索 , 和 那就是 经过 方式 的 岬 喇叭 , - 说 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

“我们的目的地是瓦尔帕莱索，途中要经过合恩角，”船长说道。

- [wiː; wi][ðeə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [fɪl] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['sɪdni] , [njuː] [saʊθ] [weɪlz] ,
' We there discharge , fill afresh , and thence to Sydney , New South Wales ,
- 我们 那里 释放 , 充满 重新 , 和 因此 到 悉尼 , 新的 南 威尔士 ,
[ðens] [tuː; tə]['ælgoʊə] [beɪ] ,
thence to Algoa Bay ,
因此 到 阿尔戈亚 湾 ,

“我们在那里卸货，重新装满，然后前往新南威尔士州的悉尼，再前往阿尔戈亚湾，

[ænd; ənd][səʊ] [həʊm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [raʊnd] ['vɔɪɪdʒ] . -
and so home — a beautiful round voyage . '
和 所以 家 — 一个 美丽的 圆形的 航程 . -

于是，回家了——一次美丽的环岛之旅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 13 ]
[ 页 - ]

- [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['lʌvli] [lændz][tuː; tə] [vjuː] [bɪ'saɪdz] ! - [ɪk'skleɪmd]

' Right round the world , and so many lovely lands to view besides ! ' exclaimed

- 正确的 圆形的 这 世界 , 和 所以 许多 迷人的 土地 到 看法 除了 ! - 惊呼

['mɪsɪz] . [bɜːk] ,

Mrs . Burke ,

太太 . 伯克 ,

“环游世界，还有那么多美丽的风景可以欣赏！”伯克夫人惊叹道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ; - ['ɔːlweɪz] [ɪn] [wʌn] [ʃɪp] , [tuː] , [ɪn] [wʌn] [həʊm] , [sɜː(r)] ['mɔːtɪmə(r)] ,

looking at me ; ' always in one ship , too , in one home , Sir Mortimer ,

寻找 在 我 ; - 总是 在 一 船 , 也 , 在 一 家 , 先生 莫蒂默 ,

看着我；“也总是在同一艘船上，同一个家，莫蒂默爵士，

[wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

with me to see to her .

和 我 到 看 到 她 .

跟我一起去看她。

[əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ! -

Oh , I shall love to have her ! '

哦 , 我 将 爱 到 有 她 ! -

哦，我真想拥有她！

[maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [wɜːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd]

My father looked out of the window at the wild whirl of snow that had

我的 父亲 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 荒野 旋转 的 雪 那 有

['θɪkənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['flaɪɪŋ] ['waɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ,

thickened till it was all flying whiteness through the glass ,

增稠 直到 它 曾是 全部 飞行 白人 通过 这 玻璃 ,

我父亲望着窗外，只见漫天飞舞的雪花越积越厚，透过玻璃，变成了一片白茫茫的雪。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skwɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

with the coming and going of the thunder of a squall in the chimney ,

和 这 未来 和 去 的 这 雷 的 一个 暴风雨 在 这 烟囱 ,

伴随着烟囱里雷声隆隆作响，时而停歇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'djuːd] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] [ɒv; əv] [sɜːf] , [ænd; ənd] [sed] ,

and a subdued note of the snarling of surf , and said ,

和 一个 低沉的 笔记 的 这 咆哮 的 冲浪 , 和 说 ,

伴随着海浪低沉的咆哮声，他说道：

- [keɪp] [hɔːn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kəʊld] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ɔtwei] . -

' Cape Horn will be a cold passage for Miss Otway . '

- 岬 喇叭 将要 是 一个 寒冷的 通道 为了 错过 奥特威 . -

“对于奥特威小姐来说，合恩角将是一段寒冷的航程。”

- [ɪts] [mɔː(r)] ['breɪsɪŋ] [ðæn; ðən][kəʊld] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːk] .

' It's more bracing than cold , ' said Captain Burke .

- 它是 更多的 支撑 比 寒冷的 , - 说 队长 伯克 .

“与其说是冷，不如说是令人精神振奋，”伯克上尉说道。

- ['piːp(ə)l] [ðæt] [tɔːk] [ɒv; əv] [keɪp] [hɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [ðeə(r)][doʊnt] [nəʊ] , [aɪ] ['rekən] ,

' People that talk of Cape Horn and the ice there don't know , I reckon ,

- 人们 那 讲话 的 岬 喇叭 和 这 冰 那里 不 知道 , 我 估计 ,

“那些谈论合恩角和那里的冰的人，我觉得他们并不了解情况。”

[ðæt] ['pærəts] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] [streɪt] [ˌel'iː] [mɛə] .

that parrots and humming birds are to be met with in Strait le Maire .

那 鹦鹉 和 哼唱 鸟类 是 到 是 遇见 和 在 海峡 勒 梅尔 .

在斯特雷特勒梅尔，人们可以看到鹦鹉和蜂鸟。

[ai][wɒz; wəz] ['ʃɪpmeɪt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huz] [biːn] ['pɪkɪŋ] ['fjuːʃə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['snəʊfɔːl]

| I | was | shipmate | with | a | man | who's | been | picking | fuchsias | in | such | another | snowfall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 船友 | 和 | 一个 | 男人 | 谁是 | 到过 | 挑选 | 倒挂金钟 | 在 | 这样的 | 其他 | 降雪 |

[æz; əz] [ðɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][ˌpætə'goʊniə] . -

| as | this | down | on | the | coast | of | Patagonia | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 向下 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 巴塔哥尼亚 | . | - |

我曾和一位男士在巴塔哥尼亚海岸采摘倒挂金钟，当时那里又下了一场大雪。

- [mɪs] [mə'riː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [æn; ən] ['aɪsbɜːg] ;

| ' | Miss | Marie | , | you | should | see | an | iceberg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 玛丽 | , | 你 | 应该 | 看 | 一个 | 冰山 | ; |

“玛丽小姐，你应该看看冰山；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [wen] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [sʌn] , - [sed] [maɪ] [nɜːs] .

| it's | a | beautiful | sight | when | lighted | up | by | the | sun | , | ' | said | my | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 美丽的 | 视线 | 什么时候 | 照明 | 向上 | 经过 | 这 | 太阳 | , | - | 说 | 我的 | 护士 | . |

“阳光照耀下，景色非常美丽，”我的护士说。

- ['bjuːtɪfl] [wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bɪ'kɑːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['sɪti] [ɒv; əv]

| ' | Beautifuller | when | under | the | moon | and | lying | becalmed | like | a | floating | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更美 | 什么时候 | 在下面 | 这 | 月亮 | 和 | 说谎 | 平静 | 喜欢 | 一个 | 漂浮的 | 城市 | 的 |

['mɑːb(ə)l] ,

| marble | , |
|---|---|
| 大理石 | , |

“月光下，它静静地躺在海面上，像一座漂浮的大理石城市，更加美丽。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [seɪv] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ 'græmpəs ] , - [ɪk'skleɪmd]

| and | nothing | breaking | the | quiet | save | the | breathing | of | grampuses | , | ' | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 打破 | 这 | 安静的 | 节省 | 这 | 呼吸 | 的 | 斑马 | , | - | 惊呼 |

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

| the | captain | . |
|---|---|---|
| 这 | 队长 | . |

“除了鲸鱼的呼吸声，没有任何东西打破这片宁静，”船长惊呼道。

[ɪn] [ðɪs] [streɪn] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| In | this | strain | we | continued | to | talk | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 拉紧 | 我们 | 持续 | 到 | 讲话 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

在这种语气下，我们继续谈了一段时间。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæn; ðən][ai][dɪd] [ðæt] [maɪ] ['veri] [laɪf] [mait] [dɪ'pend] [ə'pɒn][maɪ]['gəʊɪŋ]

| My | father | better | understood | than | I | did | that | my | very | life | might | depend | upon | my | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 更好的 | 理解 | 比 | 我 | 做过 | 那 | 我的 | 非常 | 生活 | 可能 | 依赖 | 之上 | 我的 | 去 |

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

| a | voyage | , |
|---|---|---|
| 一个 | 航程 | , |

我父亲比我更明白，我的性命可能就取决于我这次航行。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] ['meni] [mʌnθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [k'laɪmətz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

| and | spending | many | months | among | the | climates | of | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开支 | 许多 | 几个月 | 之中 | 这 | 气候 | 的 | 这 | 海洋 | . |

并在海洋气候中度过数月之久。

[ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ɪn] [ðɪs] ,

| All | the | doctors | he | had | consulted | about | me | were | agreed | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 医生 | 他 | 有 | 咨询 | 关于 | 我 | 是 | 同意 | 在 | 这 | , |

他咨询过的所有医生都同意这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] , [huːz] [ə'pɪnjən] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] ,

| and | the | last | and | the | most | eminent | , | whose | opinion | we | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 和 | 这 | 最多 | 杰出 | , | 谁 | 观点 | 我们 | 有 | 已采取 | , |

最后一位，也是最杰出的一位，我们曾征求过他的意见，

[hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['grævəti] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm] [ə'pɒn]

| had | advised | it | with | such | gravity | and | emphasis | as | determined | him | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 建议 | 它 | 和 | 这样的 | 重力 | 和 | 强调 | 作为 | 决定 | 他 | 之上 |

['meɪkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [best] [ə'rendʒmənts] ['præktɪkəbl] ,

| making | at | once | the | best | arrangements | practicable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 在 | 一次 | 这 | 最好的 | 安排 | 切实可行的 | , |

他以如此严肃和重视的态度向他提出了建议，以至于他决心立即做出切实可行的最佳安排。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ; [wʌn] ,

| seeing | that | he | was | unable | to | accompany | me | for | several | reasons | ; | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 陪伴 | 我 | 为了 | 一些 | 原因 | ; | 一 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

| and | a | sufficient | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 充足的 | , |

鉴于他因多种原因无法陪同我，其中一是，也是最重要的原因，

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wen] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| being | his | dislike | of | the | sea | when | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 他的 | 不喜欢 | 的 | 这 | 海 | 什么时候 | 在 | 它 | . |

因为他讨厌大海。

['aʊə(r)] [lɒŋ] [tɔːk] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['kæptɪn] [bɜːk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə]

| Our | long | talk | ended | in | his | proposing | to | return | with | Captain | Burke | to | London | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 长的 | 讲话 | 结束 | 在 | 他的 | 提议 | 到 | 返回 | 和 | 队长 | 伯克 | 到 | 伦敦 | 到 |

我们长时间的谈话以他提议与伯克上尉一起返回伦敦而告终。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[vjuː] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] , - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɒks] ,

| view | the | ' | Lady | Emma | , | ' | which | was | lying | in | the | East | India | Docks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 这 | - | 女士 | 艾玛 | , | - | 哪个 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 东方 | 印度 | 码头 | , |

参观停泊在东印度码头的“艾玛夫人号”帆船。

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] [nɜːs] [ kən'sent ] [tuː; tə][stɒp] [wɪð] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

| and | my | old | nurse | consented | to | stop | with | me | until | he | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 老的 | 护士 | 同意 | 到 | 停止 | 和 | 我 | 直到 | 他 | 返回 | , |

我的老护士同意陪着我，直到他回来。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃæt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

| so | that | we | could | chat | about | the | voyage | and | think | over | the | many | little | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 可以 | 聊天 | 关于 | 这 | 航程 | 和 | 思考 | 超过 | 这 | 许多 | 小的 | 事物 |

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]['rendə(r)][maɪ][trɪp] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]

| which | might | be | necessary | to | render | my | trip | as | happy | and | comfortable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 必要的 | 到 | 使成为 | 我的 | 旅行 | 作为 | 快乐的 | 和 | 舒服的 | 作为 |

['fɔːsaɪt] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] .

| foresight | could | contrive | . |
|---|---|---|---|
| 远见 | 可以 | 精心策划 | . |

这样我们就可以聊聊这次旅行，并考虑许多可能需要做的小事，以使我的旅行尽可能地快乐和舒适。

[ðə; ði][wʌn] ['drɔ:bæk] [ðæt] [kept] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [θru:'aʊt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn]

| The | one | drawback | that | kept | my | father | hesitating | throughout | this | meeting | with | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 退税 | 那 | 保留 | 我的 | 父亲 | 犹豫不决 | 自始至终 | 这 | 会议 | 和 | 队长 |

[bɜ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [ðɪs] :

| Burke | and | his | wife | was | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 和 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 这 | : |

在与伯克上尉及其夫人会面的过程中，我父亲始终犹豫不决的唯一原因在于：

[ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wʊd] [nɒt] ['kæri] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] .

| the | ' | Lady | Emma | ' | would | not | carry | a | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 女士 | 艾玛 | - | 会 | 不是 | 携带 | 一个 | 外科医生 | . |

“艾玛夫人号”邮轮上不会配备外科医生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [wʊd] [bi:; bi] [left] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| But | that | question | , | they | decided | , | would | be | left | until | he | had | seen | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 问题 | , | 他们 | 决定 | , | 会 | 是 | 左边 | 直到 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 船 | , |

但他们决定，这个问题要等到他亲眼见到那艘船之后再说。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] - [həʊm] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]

| and | satisfied | himself | that | she | would | make | me | such | a | sea | - | home | as | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使满意 | 他自己 | 那 | 她 | 会 | 制作 | 我 | 这样的 | 一个 | 海 | - | 家 | 作为 | 他 | 可以 |

[wɪð] [æn; ən] ['i:zi] [hɑ:t] [send] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [ɪn] .

| with | an | easy | heart | send | me | away | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 简单的 | 心 | 发送 | 我 | 离开 | 在 | . |

他确信她会为我打造一个让他可以安心送我离开的海上家园。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['mɛriz] ['swi:thɑ:t]

| MARIE'S | SWEETHEART |
|---|---|
| 玛丽的 | 亲爱的 |

玛丽的甜心

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] [nekst] [deɪ] [wɪð] ['kæptɪn] [bɜ:k] .

| My | father | went | to | London | next | day | with | Captain | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 去 | 到 | 伦敦 | 下一个 | 天 | 和 | 队长 | 伯克 | . |

第二天，我父亲和伯克上尉一起去了伦敦。

[aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [ 'kɔ:lə ] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [bæk] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ]

| I | denied | myself | to | callers | , | and | until | my | father | came | back | remained | alone | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 否认 | 我 | 到 | 来电者 | , | 和 | 直到 | 我的 | 父亲 | 来了 | 后退 | 剩余 | 独自的 | 和 | 我的 |

[əʊld] [nɜ:s] ,

| old | nurse | , |
|---|---|---|
| 老的 | 护士 | , |

我拒绝接待来访者，直到父亲回来，一直和我的旧护士待在一起。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ;

| once | or | twice | taking | a | ramble | along | the | seashore | when | the | sun | shone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 采取 | 一个 | 漫谈 | 沿着 | 这 | 海滨 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 闪耀 | ; |

阳光明媚的时候，沿着海边散步一两次；

[bʌt; bət][maɪ] [helθ] [wɒz; wəz][bæd] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz]

| but | my | health | was | bad | , | and | I | had | as | little | taste | for | walking | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 健康 | 曾是 | 坏的 | , | 和 | 我 | 有 | 作为 | 小的 | 品尝 | 为了 | 步行 | 作为 |

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

| for | company | . |
|---|---|---|
| 为了 | 公司 | . |

但我身体不好，既不喜欢散步，也不喜欢有人陪伴。

[ai] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪtləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [θɪŋz] .

| I | suffered | from | a | sort | of | spiritlessness | and | a | dull | indifference | to | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 从 | 一个 | 种类 | 的 | 精神缺失 | 和 | 一个 | 乏味的 | 漠不关心 | 到 | 事物 | . |

我当时精神萎靡，对事物漠不关心。

[maɪ] [helθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [ləʊ] - ['hɑːrtɪdnəs] :

| My | health | was | the | cause | of | my | low | - | heartedness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 健康 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 低的 | - | 真心 | : |

我的健康状况让我情绪低落：

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [naʊ] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['retʃɪd] .

| but | there | were | many | reasons | now | why | I | should | feel | wretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 许多 | 原因 | 现在 | 为什么 | 我 | 应该 | 感觉 | 可怜 | . |

但现在我却有很多理由感到痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['mɪəli] ['liːvɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| It | was | not | the | merely | leaving | my | father | and | my | home | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅仅 | 离开 | 我的 | 父亲 | 和 | 我的 | 家 | 为了 | 一个 |

['twelvmʌnθ] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] ,

| twelvemonth | and | longer | , |
|---|---|---|---|
| 十二个月 | 和 | 更长 | , |

不仅仅是离开父亲和家一年甚至更长时间，

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃiːks]

| to | wander | about | the | ocean | in | a | ship | in | search | of | colour | for | my | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 漫步 | 关于 | 这 | 海洋 | 在 | 一个 | 船 | 在 | 搜索 | 的 | 颜色 | 为了 | 我的 | 脸颊 |

[ænd; ənd] [lait] [fɔː(r); fə(r)]

| and | light | for |
|---|---|---|
| 和 | 光 | 为了 |

乘船在海洋上漫游，寻找脸颊上的色彩和光明。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [vɔɪs] ;

| my | eyes | and | strength | for | my | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 和 | 力量 | 为了 | 我的 | 嗓音 | ; |

我的眼睛和声音的力量；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [ɒk'təʊbə(r)] ;

| but | for | my | health | I | should | have | been | married | in | the | previous | October | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我的 | 健康 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 已婚 | 在 | 这 | 以前的 | 十月 | ; |

但为了我的健康，我本应该在去年十月结婚的；

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [strɒŋ] ,

| and | now | my | marriage | must | be | put | off | till | the | sea | had | made | me | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我的 | 婚姻 | 必须 | 是 | 放 | 离开 | 直到 | 这 | 海 | 有 | 制成 | 我 | 强的 | , |

现在我的婚事必须推迟，直到大海让我变得强壮起来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌndəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ai] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd]

| and | I | was | to | be | sundered | from | the | man | I | loved | for | months | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 分离 | 从 | 这 | 男人 | 我 | 喜爱 | 为了 | 几个月 | 和 |

[mʌnθs] .

| months | . |
|---|---|
| 几个月 | . |

我将与我深爱的男人分离数月之久。

[maɪ][bɪ'trəʊð(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [waɪlst] [maɪ][əʊld] [nɜːs] [bɜːk] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| My | betrothal | had | happened | whilst | my | old | nurse | Burke | was | away | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 订婚 | 有 | 发生 | 而 | 我的 | 老的 | 护士 | 伯克 | 曾是 | 离开 | ; | 它 | 曾是 |

['ðeəfɔː(r)] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| therefore | news | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 消息 | 到 | 她 | , |

我的订婚是在我的老护士伯克外出期间发生的；因此，她对此毫不知情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgə(r)] , [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | she | listened | to | all | about | it | with | eager | , | affectionate | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听着 | 到 | 全部 | 关于 | 它 | 和 | 渴望的 | , | 亲热 | 注意力 | . |

她满怀热情和爱意地听着这一切。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] ['swiːthɑːt] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] [mɔːr] ,

| I | told | her | that | my | sweetheart | was | Mr | . | Archibald | Moore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 那 | 我的 | 亲爱的 | 曾是 | 先生 | . | 阿奇博尔德 | 摩尔 | , |

我告诉她，我的爱人是阿奇博尔德·摩尔先生。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| the | son | of | a | private | banker | in | the | City | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 私人的 | 银行家 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | . |

他是伦敦金融城一位私人银行家的儿子。

[ai][hæd; həd] [met] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| I | had | met | him | at | a | ball | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 他 | 在 | 一个 | 球 | 在 | 这 | 邻里 | , |

我是在附近举办的一次舞会上认识他的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

| and | within | a | month | of | that | we | were | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 一个 | 月 | 的 | 那 | 我们 | 是 | 已订婚的 | . |

一个月后我们就订婚了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtɪst] , ['dɪərɪst] ,

| He | was | the | sweetest | , | dearest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最甜美的 | , | 亲爱的 | , |

他是最温柔、最亲爱的

['hæns(ə)m] — [ai] [faʊnd] [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [wɜːdz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['preɪzɪŋ] [hɪm]

| handsomest | — | I | found | I | did | not | want | words | when | it | came | to | my | praising | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最英俊的 | — | 我 | 成立 | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 字 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 我的 | 赞扬 | 他 |

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

| and | speaking | of | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请讲 | 的 | 我的 | 爱 | . |

最英俊的——我发现，在赞美他、表达我的爱时，我不需要言语。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [dʌz] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [mə'riː] ? -

| She | said | : | ' | Does | he | often | come | to | see | you | , | Miss | Marie | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | : | - | 做 | 他 | 经常 | 来 | 到 | 看 | 你 | , | 错过 | 玛丽 | ? | - |

她问道："玛丽小姐，他经常来看您吗？"

- ['ɒf(ə)n] .

| ' | Often | . |
|---|---|---|
| - | 经常 | . |

'经常。

['evri] [wiːk] .
**Every week .**
每一个 星期 .

每周一次。

[hiː; hi][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli][speə(r)][frɒm; frəm]
**He is occupied with his father in the bank , and can only spare from**
他 是 占领 和 他的 父亲 在 这 银行 , 和 能 仅有的 空闲的 从
['sætədeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -
**Saturday to Monday . '**
周六 到 周一 . -

他要陪父亲在银行工作，只有周六到周一有空。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

- [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][hɪə(r)][nekst] ['sætədeɪ] ? -
**' Will he be here next Saturday ? '**
- 将要 他 是 这里 下一个 周六 ? -

他下周六会来吗?

- [aɪ] [həʊp] [səʊ] . -
**' I hope so . '**
- 我 希望 所以 . -

“我希望如此。”

- [dɪə(r)] [hɑːt] !
**' Dear heart !**
- 亲爱的 心 !

亲爱的!

[əʊ] , [mɪs] [mə'riː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] : [wɪl] [nɒt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][speə(r)][hɪm][tuː; tə][seɪl] [wɪð]
**Oh , Miss Marie , I have a thought : will not his father spare him to sail with**
哦 , 错过 玛丽 , 我 有 一个 想法 : 将要 不是 他的 父亲 空闲的 他 到 帆 和
[ˌjuː 'es] ,
**us ,**
我们 ,

哦，玛丽小姐，我有个主意：他父亲会不会允许他跟我们一起出海呢?

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [tə'geðə(r)] ? -
**so that you can be together ? '**
所以 那 你 能 是 一起 ? -

这样你们就能在一起了吗?

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
**I shook my head .**
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? -
**' But why not ? '**
- 但 为什么 不是 ? -

“为什么不行呢？”

- ['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
**' Father would not hear of it . '**
- 父亲 会 不是 听到 的 它 . -

“父亲坚决不肯同意。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [ænd; ənd][sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [raɪt] .

| She | reflected | and | exclaimed | , | ' | And | Sir | Mortimer | would | be | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 反映 | 和 | 惊呼 | , | - | 和 | 先生 | 莫蒂默 | 会 | 是 | 相当 | 正确的 | . |

她沉思片刻后惊呼道："莫蒂默爵士说得完全正确。"

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

| To | be | sure | it | would | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 它 | 会 | 不是 | 做 | . |

这样做肯定行不通。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ?

| Is | it | not | a | pity | that | we | have | to | live | for | our | neighbours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 一个 | 遗憾 | 那 | 我们 | 有 | 到 | 居住 | 为了 | 我们的 | 邻居 | ? |

我们不得不为邻居而活，这难道不是一种悲哀吗?

['neɪbɜːrz] [hæv; həv]['brəʊkən][fəʊks] - [hɑːts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .

| Neighbours | have | broken | folks | ' | hearts | , | as | well | as | their | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 有 | 破碎的 | 各位 | - | 心 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 | 财富 | . |

邻居们不仅伤透了人们的心，也毁了他们的财富。

[waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] [tuː] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [ɒn] [bɔːd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ʃɪp] ?

| Why | shouldn't | you | two | be | together | on | board | my | husband's | ship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 你 | 二 | 是 | 一起 | 在 | 木板 | 我的 | 丈夫的 | 船 | ? |

为什么你们两个不能一起待在我丈夫的船上?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbə(r)] [sez] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| But | the | neighbour | says | No | , | and | people | have | to | live | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 邻居 | 说道 | 不 | , | 和 | 人们 | 有 | 到 | 居住 | 为了 | 他 | . |

但邻居却说不，人们不得不为他而活。

[dræt][ðə; ði] ['praɪɪŋ] , ['skwɪntɪŋ] [stˈeəɹɐ]['ɪntuː] [wʌnz] ['wɪndəʊz] !

| Drat | the | prying | , | squinting | starer | into | one's | windows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕 | 这 | 窥探 | , | 眯眼 | 凝视者 | 进入 | 一个人的 | 视窗 | ! |

讨厌那些窥视别人窗户、眯着眼睛盯着看的人!

[hiː; hi] ['fɔːsɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dres] [aʊt][ə; eɪ]['betə(r)]['teɪb(ə)l][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [pɜːrsɪz] [kæn; kən] [ə'fɔːd] ,

| he | forces | us | to | dress | out | a | better | table | than | our | purses | can | afford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 力量 | 我们 | 到 | 裙子 | 出去 | 一个 | 更好的 | 桌子 | 比 | 我们的 | 钱包 | 能 | 买得起 | , |

他强迫我们摆出超出我们经济能力范围的高档餐桌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [bɔːlz] [wen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wiːkli] [bɪls] .

| and | to | give | balls | when | we | ought | to | be | cutting | down | the | weekly | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 球 | 什么时候 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 切割 | 向下 | 这 | 每周 | 账单 | . |

我们应该削减每周开支，却偏偏要花钱买球。

[bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] .

| But | he | don't | like | the | sea | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不 | 喜欢 | 这 | 海 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

但他不喜欢大海，亲爱的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

| There | are | no |
|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 |

没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

['neɪbɜːrz] [æt; ət] [siː] .

| neighbours | at | sea | . |
|---|---|---|---|
| 邻居 | 在 | 海 | . |

海上邻居。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [retʃ] [stɒps] [ə'ʃɔː(r)] ; ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi]

| **Unfortunately** | **the** | **wretch** | **stops** | **ashore** | **;** | **people** | **have** | **to** | **come** | **back** | **,** | **and** | **so** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 这 | 可怜虫 | 停止 | 岸上 | ; | 人们 | 有 | 到 | 来 | 后退 | , | 和 | 所以 | 他 |

[hæz; həz] - [ɪm] [ə'gen] ! -

| **has** | **'** | **em** | **again** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 呃 | 再次 | ! | - |

可惜这恶棍把船停在了岸上；人们还得返回，所以他又得再次袭击他们!

['mɪsɪz] . [bɜːk] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɔːrz] ['pɔːtreɪt] .

| **Mrs** | **.** | **Burke** | **made** | **much** | **of** | **Mr** | **.** | **Moore's** | **portrait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 制成 | 很多 | 的 | 先生 | . | 摩尔 | 肖像 | . |

伯克夫人对摩尔先生的肖像画赞不绝口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] ['dʒentlmən] .

| **She** | **had** | **never** | **seen** | **a** | **handsomer** | **gentleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 更英俊 | 绅士 | . |

她从未见过如此英俊的绅士。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?

| **What** | **was** | **his** | **age** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他的 | 年龄 | ? |

他多大了?

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] - ['θɜːti] . -

| **I** | **answered** | **'** | **Thirty** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | - | 三十 | . | - |

我回答说“三十”。

- [ɔːl] [ðə; ði] [sens] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| **'** | **All** | **the** | **sense** | **,** | **'** | **said** | **she** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 感觉 | , | - | 说 | 她 | , |

“完全正确，”她说。

- [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [hiːl] [hæv; həv] [gɒt] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['fɔːti] .

| **'** | **that** | **a** | **man's** | **likely** | **to** | **have** | **he'll** | **have** | **got** | **between** | **thirty** | **and** | **forty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 一个 | 男人的 | 可能 | 到 | 有 | 地狱 | 有 | 得到 | 之间 | 三十 | 和 | 四十 | . |

一个男人很可能拥有的年龄在三十到四十岁之间。

['ɪtl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [mɪs] [mə'riː] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mɔːrz] ['θɜːti] [wen] [jʊr; jər]

| **It'll** | **comfort** | **you** | **,** | **Miss** | **Marie** | **,** | **to** | **remember** | **that** | **Mr** | **.** | **Moore's** | **thirty** | **when** | **you're** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 舒适 | 你 | , | 错过 | 玛丽 | , | 到 | 记住 | 那 | 先生 | . | 摩尔 | 三十 | 什么时候 | 你是 |

[ə'weɪ] .

| **away** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

玛丽小姐，您不在家的时候，请记住摩尔先生已经三十岁了，这会让您感到安慰。

[hiːz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [ə'baʊt] : [hiːz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ]

| **He's** | **old** | **enough** | **to** | **know** | **what** | **he's** | **about** | **:** | **he's** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **;** | **there'll** | **be** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 老的 | 足够的 | 到 | 知道 | 什么 | 他是 | 关于 | : | 他是 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | ; | 将会 | 是 | 不 |

['swɜːrvɪŋ] . -

| **swerving** | **.** | **'** |
|---|---|---|
| 急转弯 | . | - |

他年纪足够大，知道自己想要什么：他已经下定决心，不会再改变主意了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['gæb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

| **This** | **was** | **a** | **sort** | **of** | **gabble** | **to** | **please** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 数落 | 到 | 请 | 我 | . |

这不过是些为了讨好我而说的废话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

| **She** | **knew** | **my** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 我的 | 自然 | , |

她了解我的本性。

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][set][maɪ] ['spɪrɪt] ['dɑːnsɪŋ]

| and | when | and | how | to | say | just | the | sort | of | thing | to | set | my | spirits | dancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 和 | 如何 | 到 | 说 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 到 | 放 | 我的 | 烈酒 | 跳舞 |

.

:

.

以及何时、如何说出那种能让我心情愉悦的话。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [prə'pəʊzd] ['bænɪʃmənt] [hɑːdɪst] [tuː; tə][beə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt]

| In | truth | the | part | of | my | proposed | banishment | hardest | to | bear | was | the | fear | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | 这 | 部分 | 的 | 我的 | 建议的 | 流放 | 最难 | 到 | 熊 | 曾是 | 这 | 害怕 | 那 |

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [wʊd] [kuːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] .

| a | long | absence | would | cool | the | heart | of | the | man | I | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 缺席 | 会 | 凉爽的 | 这 | 心 | 的 | 这 | 男人 | 我 | 喜爱 | . |

事实上，我提出的放逐计划中最难忍受的部分是，我害怕长时间的分离会冷却我所爱之人的心。

[ɒn] ['fraɪdeɪ]['mɪsɪz] . [bɜːk] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huːz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn]

| On | Friday | Mrs | . | Burke | left | us | to | rejoin | her | husband | , | whose | home | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期五 | 太太 | . | 伯克 | 左边 | 我们 | 到 | 重新加入 | 她 | 丈夫 | , | 谁 | 家 | 曾是 | 在 |

['stepni] , [ænd; ənd][ɒn]

| Stepney | , | and | on |
|---|---|---|---|
| 斯蒂普尼 | , | 和 | 在 |

星期五，伯克太太离开我们，去和她丈夫团聚，她丈夫的家在斯蒂普尼。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[ðæt] [deɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

| that | day | my | father | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 我的 | 父亲 | 返回 | . |

那天我父亲回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] .

| He | was | in | good | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 好的 | 烈酒 | . |

他精神状态很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] .

| He | had | seen | the | ' | Lady | Emma | ' | and | thought | her | a | fine | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | - | 女士 | 艾玛 | - | 和 | 想法 | 她 | 一个 | 美好的 | 船 | . |

他见过“艾玛夫人号”，觉得那是一艘很棒的船。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [klɑːst] [haɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [jɒt] - [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .

| She | was | classed | high | , | and | was | yacht | - | like | as | a | model | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 分类 | 高的 | , | 和 | 曾是 | 游艇 | - | 喜欢 | 作为 | 一个 | 模型 | . |

她出身名门，身材像游艇一样，堪称模特。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] ,

| Mr | . | Moore | had | accompanied | him | and | Captain | Burke | to | the | docks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 摩尔 | 有 | 伴随 | 他 | 和 | 队长 | 伯克 | 到 | 这 | 码头 | , |

摩尔先生陪同他和伯克船长去了码头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

| and | was | wonderfully | pleased | with | the | vessel | and | her | accommodation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 太棒了 | 高兴 | 和 | 这 | 血管 | 和 | 她 | 住宿 | . |

她对船只和船上的住宿条件非常满意。

- [wɪv] [gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

| ' | We've | got | over | the | difficulty | of | a | doctor | , | ' | said | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们已经 | 得到 | 超过 | 这 | 困难 | 的 | 一个 | 医生 | , | - | 说 | 我的 | 父亲 | . |

“我们已经克服了找医生的困难，”我父亲说。

- [haʊ] ? -
' **How** **?** '
- 如何 ? -

'如何? '

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
**I** **answered** **.**
我 回答 .

我回答了。

- [bɜ:k] [hæz; həz] [ kən'sent ] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn] .
' **Burke** **has** **consented** **to** **engage** **one** **.**
- 伯克 有 同意 到 从事 一 .

伯克已同意聘用其中一人。

[ai][təʊld][hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] ,
**I** **told** **him** **if** **he** **would** **carry** **a** **surgeon** **,**
我 讲述 他 如果 他 会 携带 一个 外科医生 ,

我告诉他，如果他愿意带一名外科医生，

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [mi:n] [fi:d] [ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ai] [wʊd] [beə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
**by** **which** **I** **mean** **feed** **and** **accommodate** **him** **in** **the** **ship** **,** **I** **would** **bear** **the** **other**
经过 哪个 我 意思是 喂养 和 容纳 他 在 这 船 , 我 会 熊 这 其他
['tʃɑ:d͡ʒɪz] .
**charges** **.**
收费 .

我的意思是，我会负责他在船上的食宿，其他费用我都会承担。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
**He** **has** **a** **month** **before** **him** **,**
他 有 一个 月 前 他 ,

他还有一个月的时间，

[ænd; ənd] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['wɒnts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [hu:l] [gɪv] [hɪz; ɪz]
**and** **may** **find** **a** **man** **who** **wants** **a** **change** **of** **air** **and** **who'll** **give** **his**
和 可能 寻找 一个 男人 WHO 想要 一个 改变 的 空气 和 谁会 给 他的
['sɜ:vɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [fu:d] .
**services** **for** **a** **cabin** **and** **food** **.**
服务 为了 一个 舱 和 食物 .

或许能找到一个想换换环境的人，他愿意用自己的身体换取一间小木屋和食物。

[ɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:(r)] ['laɪkli] ,
**Or** **,** **which** **is** **more** **likely** **,**
或者 , 哪个 是 更多的 可能 ,

或者，更有可能的是，

[hi:l] [mi:t] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] - ['prentɪs]
**he'll** **meet** **with** **some** **intelligent** **young** **gentleman** **who** **wants** **to** **try** **his** **'** **prentice**
地狱 见面 和 一些 聪明的 年轻的 绅士 WHO 想要 到 尝试 他的 - 学徒
[hænd] [ɒn] ['seɪləz] [bɪ'fɔ:(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɪn] ['præktɪs] [ə'ʃɔ:(r)] .
**hand** **on** **sailors** **before** **starting** **in** **practice** **ashore** **.**
手 在 水手们 前 开始 在 实践 岸上 .

他将与一些聪明的年轻绅士会面，这些绅士想在正式上岸实践之前，先在水手身上试试自己的"学徒"本领。

['dɑ:ktərz] [faɪnd] ['seɪləz] ['ju:sf(ə)l]
**Doctors** **find** **sailors** **useful**
医生 寻找 水手们 有用

医生们发现水手很有用

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **21** **]**
[ 页 - ]

[第21页]

[æz; əz]['sʌbdʒɪkts] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [prə'feʃən(ə)l] [æŋ'zaɪəti][æz; əz]

| as | subjects | ; | they | can | experiment | on | them | without | professional | anxiety | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 主题 | ; | 他们 | 能 | 实验 | 在 | 他们 | 没有 | 专业的 | 焦虑 | 作为 |

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . -

| to | the | result | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结果 | . | - |

作为实验对象；他们可以对他们进行实验，而无需担心实验结果带来的职业焦虑。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['set(ə)ld] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] ,

| Now | that | it | was | as | good | as | settled | I | was | to | sail | in | the | ' | Lady | Emma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 定居 | 我 | 曾是 | 到 | 帆 | 在 | 这 | - | 女士 | 艾玛 | , |

既然事情基本已经定好，我就可以乘坐“艾玛夫人号”出海了。

- [aɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [mɔːr] [nekst] [deɪ] [wɪð] [dred] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

| ' | I | looked | forward | to | meeting | Mr | . | Moore | next | day | with | dread | and | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 看起来 | 向前 | 到 | 会议 | 先生 | . | 摩尔 | 下一个 | 天 | 和 | 恐惧 | 和 | 苦难 | . |

我既恐惧又痛苦地期待着第二天见到摩尔先生。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] .

| I | was | going | away | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 离开 | 独自的 | . |

我当时要独自离开。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪsks] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| All | the | risks | of | the | sea | lay | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 风险 | 的 | 这 | 海 | 躺 | 前 | 我 | . |

大海的一切风险都摆在我面前。

[aɪ][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [helθ] .

| I | was | low | and | poor | in | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 低的 | 和 | 贫穷的 | 在 | 健康 | . |

我当时情绪低落，身体很差。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz]

| Who | could | be | sure | that | the | ocean | would | do | for | me | all | that | the | doctors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 是 | 当然 | 那 | 这 | 海洋 | 会 | 做 | 为了 | 我 | 全部 | 那 | 这 | 医生 |

[hæd; həd] ['prɒmɪst] ?

| had | promised | ? |
|---|---|---|
| 有 | 承诺 | ? |

谁能确定大海会像医生们承诺的那样治愈我呢?

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] [ə'laɪv] ?

| Who | was | to | say | it | would | let | me | return | alive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 说 | 它 | 会 | 让 | 我 | 返回 | 活 | ? |

谁又能保证我能活着回来呢?

[aɪ] [maɪt] ['nevə(r)] [miːt] [maɪ] [lʌv] [ə'gen] .

| I | might | never | meet | my | love | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 绝不 | 见面 | 我的 | 爱 | 再次 | . |

我可能再也见不到我的爱人了。

[wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['hʌzbənd]

| When | I | said | good | - | bye | to | the | man | who | by | this | time | should | have | been | my | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 经过 | 这 | 时间 | 应该 | 有 | 到过 | 我的 | 丈夫 |

,

,

,

当我向本该成为我丈夫的男人道别时，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| it | might | be | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 为了 | 曾经 | , |

或许会永远如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm] [nekst] [deɪ] ['ɔ:lməʊst] [ˌɪnsə'pɔ:təbl]

| and | the | thought | made | the | prospect | of | meeting | him | next | day | almost | insupportable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 制成 | 这 | 前景 | 的 | 会议 | 他 | 下一个 | 天 | 几乎 | 站不住脚的 |

.

:

.

想到第二天要见到他，就让人几乎无法忍受。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| He | found | me | alone | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 我 | 独自的 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

他发现我独自一人在客厅里。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [əd'mɪtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

| The | servant | admitted | him | and | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 承认 | 他 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

仆人让他进来后关上了门。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] ['verɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] ,

| I | stood | up | very | white | and | crying | ; | he | took | me | in | his | arms | and | kissed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 向上 | 非常 | 白色的 | 和 | 哭泣 | ; | 他 | 采取 | 我 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 亲吻 | 我 | , |

我站起身来，脸色苍白，哭个不停；他把我抱在怀里，吻了我。

[led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['həʊldɪŋ] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['nɜ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| led | me | to | a | chair | and | sat | beside | me | , | holding | my | hand | and | nursing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 我 | 到 | 一个 | 椅子 | 和 | 卫星 | 旁 | 我 | , | 保持 | 我的 | 手 | 和 | 护理 | 它 | , |

他扶我到椅子上坐下，然后坐在我旁边，握着我的手轻轻抚摸着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| and | looking | into | my | face | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 进入 | 我的 | 脸 | 为了 | 一个 |

他凝视着我的脸

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] .

| little | while | , | scarcely | able | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 尽管 | , | 几乎 | 有能力的 | 到 | 说话 | . |

过了一会儿，几乎说不出话来。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm] , [hu:z] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ri:d] ,

| How | shall | I | describe | him | , | whose | love | for | me | , | as | you | shall | presently | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 描述 | 他 | , | 谁 | 爱 | 为了 | 我 | , | 作为 | 你 | 将 | 目前 | 读 | , |

我该如何描述他呢？你很快就会读到他对我的爱，

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

| was | such | as | to | make | my | love | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这样的 | 作为 | 到 | 制作 | 我的 | 爱 | 为了 | 他 | , |

正是这种感觉让我爱上了他。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] ,

| when | I | think | of | him | as | he | sat | beside | me | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 他 | 作为 | 他 | 卫星 | 旁 | 我 | 那 | 天 | , |

每当我想起那天他坐在我身边的样子，

[æz; əz] [aɪ] ['fɒləʊ] [hɪm] [ɪn] ['meməri] ['ɑ:ftəwədz] , [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

| as | I | follow | him | in | memory | afterwards | , | too | deep | for | human | expression | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 跟随 | 他 | 在 | 记忆 | 然后 | , | 也 | 深的 | 为了 | 人类 | 表达 | ? |

之后，我常常在记忆中追随着他，那份深沉的情感是否难以用言语表达?

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [feə(r)] , [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] [bluː] , [diːp] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːzəli]

| He | was | tall | , | fair | , | eyes | of | a | dark | blue | , | deep | but | gentle | , | and | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | , | 公平的 | , | 眼睛 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 蓝色的 | , | 深的 | 但 | 温和的 | , | 和 | 容易地 |

[ɪm'pæʃ(ə)nd] .

| impassioned | . |
|---|---|
| 热情洋溢 | . |

他身材高大，皮肤白皙，有一双深蓝色的眼睛，眼神深邃而温柔，容易动情。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| He | wore | a | large | yellow | moustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 大的 | 黄色的 | 胡子 | , |

他留着浓密的黄色胡子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə'pɪərəns]

| and | was | as | perfectly | the | model | of | an | English | gentleman | in | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 作为 | 完美 | 这 | 模型 | 的 | 一个 | 英语 | 绅士 | 在 | 外貌 |

[æz; əz] ['kæptɪn] [bɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['skɪpə(r)] .

| as | Captain | Burke | was | a | merchant | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 队长 | 伯克 | 曾是 | 一个 | 商人 | 船长 | . |

他的外表完全符合英国绅士的形象，而伯克船长则完全符合商船船长的形象。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

| He | began | immediately | on | the | subject | of | my | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 立即地 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 我的 | 航程 | . |

他立刻开始谈论我的航行。

- [ɪts] [hɑːd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɑːtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , [mə'riː] .

| ' | It's | hard | we | should | be | parted | ; | but | I | like | your | little | ship | , | Marie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 难的 | 我们 | 应该 | 是 | 分手了 | ; | 但 | 我 | 喜欢 | 你的 | 小的 | 船 | , | 玛丽 | . |

“我们即将分别，这很艰难；但我喜欢你的小船，玛丽。”

[aɪv] [nɒt] [met] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [nɜːs] ,

| I've | not | met | your | old | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不是 | 遇见 | 你的 | 老的 | 护士 | , |

我还没见过你以前的护士。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn]['betə(r)]

| but | I | judge | from | what | your | father | tells | me | you | could | not | be | in | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 法官 | 从 | 什么 | 你的 | 父亲 | 讲述 | 我 | 你 | 可以 | 不是 | 是 | 在 | 更好的 |

[ænd; ənd] [sefə] [hændz] .

| and | safer | hands | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更安全 | 双手 | . |

但根据你父亲所说的话，我认为你现在处于最好、最安全的照顾之下。

['kæptɪn] [bɜːk] [ siːm ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] — [ə; eɪ] ['θʌrə] , ['præktɪkl] ['siːmən] .

| Captain | Burke | seems | a | fine | fellow | — | a | thorough | , | practical | seaman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | 似乎 | 一个 | 美好的 | 同伴 | — | 一个 | 彻底 | , | 实际的 | 水手 | . |

伯克船长看起来是个不错的人——一位认真负责、务实的航海家。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . -

| I | wish | I | could | accompany | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 陪伴 | 你 | . | - |

我真希望我能陪你一起去。

- [əʊ] , ['ɑːtʃi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [ə'ləʊn] ! -

| ' | Oh | , | Archie | , | I | shall | be | so | long | alone | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 阿奇 | , | 我 | 将 | 是 | 所以 | 长的 | 独自的 | ! | - |

“哦，阿奇，我要独自一人待很久了！”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- [eɪ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [tuː; tə] [get] [wel] , ['dɪərɪst] .

| ' | Ay | , | but | you're | to | get | well | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 但 | 你是 | 到 | 得到 | 出色地 | , | 亲爱的 | . |

“哎，亲爱的，你一定会好起来的。”

[aɪv] [θɔːt] [ðə; ði] [skiːm] ['əʊvə(r)] ['θʌrəli] .

| I've | thought | the | scheme | over | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 想法 | 这 | 方案 | 超过 | 彻底 | . |

我已经仔细考虑过这个方案了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [ɪn'sɪst] , [jɔː(r); jə(r)]

| If | there's | nothing | for | it | but | a | voyage | as | the | doctors | insist | , | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 一个 | 航程 | 作为 | 这 | 医生 | 坚持 | , | 你的 |

['fɑː.ðərz] [plænz] ,

| father's | plans | , |
|---|---|---|
| 父亲的 | 计划 | , |

如果除了像医生们坚持的那样乘船远航别无他法，那么你父亲的计划，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['nɜːrsɪz] [sə'dʒestʃən] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ betə ] .

| your | old | nurse's | suggestion | , | could | not | be | bettered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 老的 | 护士的 | 建议 | , | 可以 | 不是 | 是 | 改进 | . |

你那位老护士的建议，再好不过了。

[huː] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [bɪg] ['stiːmə(r)] ?

| Who | would | look | after | you | on | board | a | big | steamer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 看 | 后 | 你 | 在 | 木板 | 一个 | 大的 | 汽船 | ? |

在大型轮船上谁来照顾你?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — [nəʊ] ['relətɪv] , ['nəʊbədi] [wiː; wi] [nəʊ] ,

| There | is | nobody | to | accompany | you | — | no | relative | , | nobody | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 无人 | 到 | 陪伴 | 你 | — | 不 | 相对的 | , | 无人 | 我们 | 知道 | , |

没有人陪你——没有亲戚，也没有我们认识的人。

[nəʊ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] — ['meɪkɪŋ] , [ai] [miːn] ,

| no | party | of | people | I | can | hear | of | to | entrust | you | to | — | making | , | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 派对 | 的 | 人们 | 我 | 能 | 听到 | 的 | 到 | 委托 | 你 | 到 | — | 制作 | , | 我 | 意思是 | , |

我所知的任何政党或个人都无法让你托付给他们——我的意思是，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [əd'vaɪz] .

| such | a | voyage | as | the | doctors | advise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 航程 | 作为 | 这 | 医生 | 建议 | . |

遵照医生的建议进行这样的旅行。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə'ləʊn] [ɒn]

| I | should | be | distracted | when | you | were | gone | in | thinking | of | you | as | alone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 愣 | 什么时候 | 你 | 是 | 已消失 | 在 | 思维 | 的 | 你 | 作为 | 独自的 | 在 |

[ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [æt; ət] [siː] ,

| a | steamship | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轮船 | 在 | 海 | , |

你离开的时候，我应该会心不在焉，因为我会想象你独自一人在海上的轮船上。

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd]

| with | not | a | soul | to | take | the | least | interest | in | you | saving | the | captain | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 到 | 拿 | 这 | 至少 | 兴趣 | 在 | 你 | 保存 | 这 | 队长 | ; | 和 |

['kæptɪnz] ,

| captains | , |
|---|---|
| 队长 | , |

没有一个人会关心你救船长；而船长们，

[ai] [bɪ'liːv] , [duː; də] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [lʌv] [ðiːz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

| I | believe | , | do | not | very | much | love | these | obligations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 做 | 不是 | 非常 | 很多 | 爱 | 这些 | 义务 | . |

我觉得，我并不太喜欢这些义务。

[sə'vɪlətɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['evrɪbɒdɪ] [ ɪk'spekt ] ,
**Civility , of course , everybody expects ,**
礼貌 , 的 课程 , 大家 预期 ,

礼貌当然是人人都期望的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . -
**but a big ship to look after is a big business to attend to . '**
但 一个 大的 船 到 看 后 是 一个 大的 商业 到 出席 到 . -

但是照料一艘大船可不是件容易的事。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['terəblɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] . -
**' It will be a terribly long voyage . '**
- 它 将要 是 一个 可怕 长的 航程 . -

这将是一段极其漫长的航程。

- [tuː; tə][ˌvælpə'raɪsəu] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['sɪdnɪ] [ænd; ənd]['ælgoʊə] [beɪ] , [ænd; ənd] [həʊm] .
**' To Valparaiso , and then to Sydney and Algoa Bay , and home .**
- 到 瓦尔帕莱索 , 和 然后 到 悉尼 和 阿尔戈亚 湾 , 和 家 .

“先到瓦尔帕莱索，然后到悉尼和阿尔戈亚湾，最后回家。”

[ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] .
**About fourteen months .**
关于 十四 几个月 .

大约十四个月。

[səʊ] [bɜːk] [ 'kælkjuleɪt ] [ˌaɪ 'tiː] .
**So Burke calculates it .**
所以 伯克 计算 它 .

所以伯克计算了一下。

[ə; eɪ] [lɒŋ]
**A long**
一个 长的

沿着

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[taɪm] , [mə'riː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [strɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] . -
**time , Marie ; but if it is to make you strong , it will not be too long . '**
时间 , 玛丽 ; 但 如果 它 是 到 制作 你 强的 , 它 将要 不是 是 也 长的 . -

时间会证明一切，玛丽；但如果这能让你变得坚强，就不会太久。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [wiː; wi] [tɔːkt] ; [ðen] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [left] ,
**In this wise we talked ; then , there being two hours of daylight left ,**
在 这 明智的 我们 谈话 ; 然后 , 那里 存在 二 小时 的 日光 左边 ,

我们就这样交谈着；然后，还剩下两个小时的日光，

[aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['lʌvərz] [ɑːm] ,
**I put on my hat and jacket and , taking my lover's arm ,**
我 放 在 我的 帽子 和 夹克 和 , 采取 我的 恋人的 手臂 ,

我戴上帽子，穿上外套，挽着爱人的胳膊，

[went] [wɪð] [hɪm] ['sləʊlɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ðɪ] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːʃɔː(r)] .
**went with him slowly down the great gap in the cliffs to the seashore .**
去 和 他 缓慢地 向下 这 伟大的 差距 在 这 悬崖 到 这 海滨 .

我陪着他慢慢地沿着悬崖上的巨大缺口走到海边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [daʊn] [hɪə(r)] .
**It was sheltered down here .**
它 曾是 避难所 向下 这里 .

这里曾是避风的地方。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [braʊn] [sænd] ,

| The | yellow | sunshine | lay | upon | the | brown | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 阳光 | 躺 | 之上 | 这 | 棕色的 | 沙 | , |

金色的阳光洒在棕色的沙滩上，

[ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [leŋθs] [ɒv; əv] ['si:wi:d] ['raɪðɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sɜ:f] ,

| and | flashed | in | the | lifting | lengths | of | seaweed | writhing | amidst | the | surf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪光灯 | 在 | 这 | 举重 | 长度 | 的 | 海藻 | 扭动 | 在……之中 | 这 | 冲浪 | , |

在海浪中翻滚的海藻中，一闪而过。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['eɪprəl] [wɔ:mθ] ,

| and | had | a | sense | of | April | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 四月 | 温暖 | , |

感受到了四月的温暖，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [wɪnd] [ðæt] [ðen] [blu:] — [ə; eɪ] ['nɔ:ðəli] [wɪnd] , [strɒŋ] ,

| though | it | was | a | keen | wind | that | then | blew | — | a | northerly | wind | , | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 敏锐的 | 风 | 那 | 然后 | 吹 | — | 一个 | 北风 | 风 | , | 强的 | , |

虽然当时刮起了凛冽的北风，风力强劲，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌri] [ɒv; əv] [waɪt] [klaʊdz] [laɪk] ['endləs] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [ʃi:p] , [ 'skæmpə ] ['saʊθwədz] .

| with | a | hurry | of | white | clouds | like | endless | flocks | of | sheep | , | scampering | southwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 白色的 | 云 | 喜欢 | 无尽的 | 羊群 | 的 | 羊 | , | 四处奔跑 | 向南 | . |

一阵阵白云，如同无尽的羊群，向南奔涌而来。

[ðə; ði][sændz] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ˌprɒmə'nɑ:d] , [sɜ:f] - ['fʌrəʊd] [ænd; ənd] [hɑ:d] [æz; əz] [wʊd] ;

| The | sands | made | a | noble | promenade | , | surf | - | furrowed | and | hard | as | wood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙子 | 制成 | 一个 | 高贵 | 长廊 | , | 冲浪 | - | 沟壑 | 和 | 难的 | 作为 | 木头 | ; |

沙滩形成了一条高贵的漫步道，被海浪冲刷得坑坑洼洼，坚硬如木；

[ðə; ði] ['brekər] ['tʌmbld] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔ:(r)][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

| the | breakers | tumbled | close | beside | us | with | a | loud | roar | of | thunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 断路器 | 翻滚 | 关闭 | 旁 | 我们 | 和 | 一个 | 大声 | 吼 | 的 | 雷 | , |

巨浪伴着隆隆的雷鸣声在我们身边翻滚而来。

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trendɪŋ] [klɪfs] , ,

| and | exquisite | was | the | picture | of | the | trending | cliffs | , | snowclad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 曾是 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 热门话题 | 悬崖 | , | 雪覆盖的 | , |

雪覆盖的悬崖峭壁，景色美不胜收。

['gli:mɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mu:nˌlaɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['eəri] [blu:] ['dɪstəns] .

| gleaming | with | a | delicate | moonlike | light | in | the | pale | airy | blue | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 一个 | 精美的 | 月球状 | 光 | 在 | 这 | 苍白 | 轻盈的 | 蓝色的 | 距离 | . |

在淡蓝色的远方，闪烁着柔和的月光。

[ɔ:l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [si:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ]

| All | sights | and | sounds | of | sky | and | sea | appealed | to | me | now | with | a | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 景点 | 和 | 声音 | 的 | 天空 | 和 | 海 | 上诉 | 到 | 我 | 现在 | 和 | 一个 | 意义 |

[ai][hæd; həd]

| I | had |
|---|---|
| 我 | 有 |

天空和大海的一切景象和声音，此刻都对我产生了一种特殊的意义，深深地吸引着我。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] .

| never | before | found | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 成立 | 在 | 他们 | . |

此前从未在它们身上发现过。

[ai] [wʊd] [stɒp] [maɪ]['lʌvə(r)][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ,

| I | would | stop | my | lover | as | we | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 停止 | 我的 | 情人 | 作为 | 我们 | 步行 | , |

我会边走边拦住我的爱人，

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['breɪkə(r)]

| to | observe | the | swift | and | beautiful | miracle | of | the | moulding | of | a | breaker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 观察 | 这 | 迅速 | 和 | 美丽的 | 奇迹 | 的 | 这 | 成型 | 的 | 一个 | 断路器 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [braɪn] ,

| as | it | arched | out | of | the | troubled | brine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 拱形 | 出去 | 的 | 这 | 麻烦 | 盐水 | , |

观察巨浪从波涛汹涌的海水中跃出，形成优美而迅捷的奇迹，

['sɔːrɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] ,

| soaring | , | into | a | snowstorm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 翱翔 | , | 进入 | 一个 | 暴风雪 | , |

翱翔，进入暴风雪中，

['ɑːtʃɪŋ] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊm] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['rʌʃɪŋ] [piːk] [laɪk]

| arching | headlong | to | the | sands | with | the | foam | flying | from | its | rushing | peak | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱形 | 一头扎 | 到 | 这 | 沙子 | 和 | 这 | 泡沫 | 飞行 | 从 | 它是 | 匆忙 | 顶峰 | 喜欢 |

[waɪt] ['feðər] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['helmɪts] ;

| white | feathers | streaming | from | a | dazzling | line | of | helmets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 羽毛 | 流媒体 | 从 | 一个 | 耀眼的 | 线 | 的 | 头盔 | ; |

巨浪一头扎向沙滩，浪尖飞溅的泡沫如同白色羽毛般从耀眼的头盔中飘落；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,

| and | once | or | twice | as | we | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 作为 | 我们 | 谈话 | , |

在我们交谈的过程中，有一两次，

[ai] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlz] ['stemɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'slɑːnt][ɪn] [kɜːrvz]

| I | would | pause | to | mark | the | flight | of | the | gulls | stemming | the | wind | aslant | in | curves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 暂停 | 到 | 标记 | 这 | 航班 | 的 | 这 | 海鸥 | 词干提取 | 这 | 风 | 斜体 | 在 | 曲线 |

[ɒv; əv] ['bjuːti] ,

| of | beauty | , |
|---|---|---|
| 的 | 美丽 | , |

我会停下来，欣赏海鸥迎风斜飞，划出优美的曲线。

[ɔː(r)] ['seɪlɪŋ] ['siːwədz] [ɒn]['levə(l)] , ['trɛmərləs] [wɪŋz] ,

| or | sailing | seawards | on | level | , | tremorless | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 帆船 | 向海 | 在 | 等级 | , | 无震颤 | 翅膀 | , |

或者乘着平稳、无颤抖的翅膀向大海航行，

[ænd; ənd] [ flɪŋ ] [ə; eɪ][sɔːlt]['əʊʃ(ə)n] [sɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃɔːt] [rɔː] [kraɪz] [θruː] [ðə; ði] [hɑːʃ] [beɪs]

| and | flinging | a | salt | ocean | song | with | their | short | raw | cries | through | the | harsh | bass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 盐 | 海洋 | 歌曲 | 和 | 他们的 | 短的 | 生的 | 哭泣 | 通过 | 这 | 残酷的 | 低音 |

[ænd; ənd] ['stɔːmɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] .

| and | storming | accompaniment | of | the | surf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴风雨 | 伴奏 | 的 | 这 | 冲浪 | . |

他们用短促而原始的叫喊声，将咸涩的海洋之歌，抛向汹涌的海浪声和低沉的低音。

- [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [strɒŋ] [hɪə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [siː] [meɪk] [ˌem 'iː] [strɒŋ]

| ' | If | the | breeze | does | not | make | me | strong | here | , | why | should | the | sea | make | me | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 微风 | 做 | 不是 | 制作 | 我 | 强的 | 这里 | , | 为什么 | 应该 | 这 | 海 | 制作 | 我 | 强的 |

[ˌels'weə(r)] ? -

| elsewhere | ? | ' |
|---|---|---|
| 别处 | ? | - |

“如果这里的微风都不能让我变得强大，那么在别处，大海又怎能让我变得强大呢？”

[ai] [sed] .

| I | said | . |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| ' | It | is | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 这 | 改变 | . |

这就是改变。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['despərət] [keɪsɪz] [meɪd] [wel] [baɪ]['træv(ə)l] . -

| I | have | heard | of | desperate | cases | made | well | by | travel | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 绝望的 | 案例 | 制成 | 出色地 | 经过 | 旅行 | . | - |

我听说过一些走投无路的人通过旅行获得了成功。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] !

| ' | It | is | hard | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 难的 | ! |

“这很难！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ! -

| To | think | that | my | health | should | force | me | to | that | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 我的 | 健康 | 应该 | 力量 | 我 | 到 | 那 | ! | - |

没想到我的健康状况竟然会迫使我这样做！

[ai] [ɪk'skleɪmd] ,

| I | exclaimed | , |
|---|---|---|
| 我 | 惊呼 | , |

我惊呼道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

| pointing | to | a | little | vessel | that | had | rounded | out | of | a | point | two | miles | distant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 一个 | 小的 | 血管 | 那 | 有 | 圆润 | 出去 | 的 | 一个 | 观点 | 二 | 英里 | 遥远 | , |

指向两英里外一艘从岬角驶出的小船，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['siːz] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]

| and | was | lifting | the | white | seas | to | the | level | of | her | bows | as | she | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 举重 | 这 | 白色的 | 海域 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 她 | 弓 | 作为 | 她 | 沉没 |

[ænd; ənd] [sɔːrd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ,

| and | soared | before | the | fresh | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飙升 | 前 | 这 | 新鲜的 | 风 | , |

她乘着清风时而下沉时而腾空，激起的白色浪花几乎与船头齐平。

['evri] [seɪl] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['rɪgɪŋ] ['gliːmɪŋ] [laɪk] ['gəʊldən]['waɪə(r)] ,

| every | sail | glowing | like | a | star | , | her | rigging | gleaming | like | golden | wire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 帆 | 发光 | 喜欢 | 一个 | 星星 | , | 她 | 索具 | 闪闪发光 | 喜欢 | 金的 | 金属丝 | , |

每一张帆都像星星一样闪耀，她的索具像金线一样闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [deks] ['spɑːklɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

| her | decks | sparkling | when | she | inclined | them | towards | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甲板 | 闪闪发光 | 什么时候 | 她 | 倾斜 | 他们 | 向 | 我们 | , |

当她把甲板朝向我们倾斜时，甲板闪闪发光。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [brɑːs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ruːbiz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] .

| as | though | the | glass | and | brass | about | her | were | rubies | and | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 玻璃 | 和 | 黄铜 | 关于 | 她 | 是 | 红宝石 | 和 | 钻石 | . |

仿佛她周围的玻璃和黄铜制品都是红宝石和钻石。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'tɜ:n] , ['ɑ:tʃi] ? -
' I wonder if she will ever return , Archie ? '
- 我 想知道 如果 她 将要 曾经 返回 , 阿奇 ? -

"我不知道她是否还会回来，阿奇？"

- [waɪ] [nɒt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[tʃɪə(r)] [ʌp] , ['dɪərɪst] . -
Cheer up , dearest . '
欢呼 向上 , 亲爱的 . -

振作起来，亲爱的。

[wi:; wi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)][ɒv; əv][dɪm] ['ɒrɪndʒ] ,
We watched her till she had shrunk into a little square of dim orange ,
我们 观看 她 直到 她 有 缩小 进入 一个 小的 正方形 的 暗淡 橙子 ,

我们一直看着她，直到她缩小成一小块暗橙色的方块。

[wɪð] [ðə; ði] ['frekld] [gri:n] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['hɑ:dnɪŋ] [rɪdʒɪz] ['saʊθwədz] ,
with the freckled green running in hardening ridges southwards ,
和 这 雀斑 绿色的 跑步 在 硬化 山脊 向南 ,

斑驳的绿色山脊向南延伸，逐渐变得坚硬。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['februəri] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['di:pənɪŋ] [laɪk] [sməʊk] ,
where the shadow of the early February evening was deepening like smoke ,
在哪里 这 阴影 的 这 早期的 二月 晚上 曾是 加深 喜欢 抽烟 ,

二月初的傍晚，阴影像烟雾一样越来越浓。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['dɪstəns] [pɑ:st][ðə; ði][seɪl] [lʊk] [æz; əz][waɪd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
making the ocean distance past the sail look as wide again to the imagination
制作 这 海洋 距离 过去的 这 帆 看 作为 宽的 再次 到 这 想像力
[æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] .
as the truth was .
作为 这 真相 曾是 .

让帆船之外的海洋距离在想象中再次显得像真实情况下那样广阔无垠。

[ai] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [prest] [maɪ] ['lʌvərz] [ɑ:m] .
I shuddered and involuntarily pressed my lover's arm .
我 颤抖 和 不由自主 按下 我的 恋人的 手臂 .

我浑身一颤，不由自主地按住了爱人的手臂。

- [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tu:] [kəʊld][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] ,
' The wind is too cold for you , ' he said ,
- 这 风 是 也 寒冷的 为了 你 , - 他 说 ,

"这风对你来说太冷了，"他说。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['sləʊli] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði]
and we slowly returned home up through the
和 我们 缓慢地 返回 家 向上 通过 这

我们慢慢地沿着.....返回家中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 27 ]
[ 页 - ]

[greɪt] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] [ə'mʌŋst] [huːz] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːf]
**great** **split** **in** **the** **cliff** **amongst** **whose** **hollows** **and** **shoulders** **the** **roar** **of** **the** **surf**
伟大的 分裂 在 这 悬崖 在 谁 空心 和 肩膀 这 吼 的 这 冲浪
[wɒz; wəz] ['ekəud] [bæk] [ɪn] [kwɪk] ,
**was** **echoed** **back** **in** **quick** **,**
曾是 回声 后退 在 快的 ,

悬崖上有一道巨大的裂缝，海浪的咆哮声在裂缝的凹陷处和嶙峋的山脊间迅速回荡。

['sʌd(ə)n] , [ˌɪntə'mɪtənt] [nəʊts] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌnz] [æt; ət] [siː] .
**sudden** **,** **intermittent** **notes** **like** **the** **sound** **of** **guns** **at** **sea** **.**
突然 , 间歇性的 笔记 喜欢 这 声音 的 枪支 在 海 .

突然的、断断续续的声音，就像海上的炮声。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [seɪld] [maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**From** **this** **date** **until** **I** **sailed** **my** **time** **was** **wholly** **occupied** **in** **preparing** **for**
从 这 日期 直到 我 航行 我的 时间 曾是 完全 占领 在 准备 为了
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
**the** **voyage** **.**
这 航程 .

从那天起直到我启航，我的全部时间都用于准备航行。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ʃɒp] ; ['mɪsɪz] . [bɜːk] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] ,
**I** **went** **to** **London** **with** **my** **father** **to** **shop** **;** **Mrs** **.** **Burke** **accompanied** **us** **,**
我 去 到 伦敦 和 我的 父亲 到 店铺 ; 太太 . 伯克 伴随 我们 ,

我和父亲一起去伦敦购物；伯克夫人陪同我们前往。

[ænd; ənd] [hɑːf] ['aʊə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] .
**and** **half** **our** **purchases** **were** **owing** **to** **her** **advice** **.**
和 一半 我们的 购买 是 欠款 到 她 建议 .

我们一半的购物都得益于她的建议。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Fortunately** **for** **her** **,**
幸运的是 为了 她 ,

幸运的是，

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɪm]
**as** **the** **wife** **of** **a** **sailor** **who** **was** **able** **to** **take** **her** **to** **sea** **with** **him**
作为 这 妻子 的 一个 水手 WHO 曾是 有能力的 到 拿 她 到 海 和 他
,
**,**
,

作为一名水手的妻子，她能够跟随丈夫出海。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
**she** **was** **childless** **,** **and** **could** **afford** **to** **give** **me** **much** **of** **her** **time** **.**
她 曾是 无子女 , 和 可以 买得起 到 给 我 很多 的 她 时间 .

她没有孩子，所以有能力把很多时间花在我身上。

[ðeɪ] [ 'rekən ] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [bɜːk] [əd'vaɪzd]
**They** **reckoned** **I** **was** **to** **be** **away** **fourteen** **months** **,** **but** **Captain** **Burke** **advised**
他们 估计 我 曾是 到 是 离开 十四 几个月 , 但 队长 伯克 建议
[ˌjuː 'es] ,
**us** **,**
我们 ,

他们估计我要离开十四个月，但伯克船长建议我们：

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

| having | regard | to | the | character | of | the | voyage | , | especially | to | the | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 看待 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 航程 | , | 尤其 | 到 | 这 | 通道 |

[frɒm; frəm][ˌvælpə'raisəu][tuː; tə] ['sɪdni] ,

| from | Valparaiso | to | Sydney | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 瓦尔帕莱索 | 到 | 悉尼 | , |

考虑到航程的性质，特别是从瓦尔帕莱索到悉尼的航段，

[tuː; tə] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] :

| to | stock | for | a | round | trip | of | eighteen | months | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 库存 | 为了 | 一个 | 圆形的 | 旅行 | 的 | 十八 | 几个月 | : |

储备足够十八个月往返行程的物资：

[ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːdʒɪn] .

| this | he | thought | would | provide | for | a | good | margin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 想法 | 会 | 提供 | 为了 | 一个 | 好的 | 利润 | . |

他认为这样能保证有不错的利润空间。

[kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [k'laɪmətz] ,

| Clothes | for | all | the | climates | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 为了 | 全部 | 这 | 气候 | , |

适合各种气候的服装

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊstɪŋ] [ kɑːm, kɑːlm ][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][frɒst] - [blæk] [geɪlz] [ɒv; əv]

| from | the | roasting | calms | of | the | line | down | to | the | frost | - | black | gales | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 烘焙 | 平静 | 的 | 这 | 线 | 向下 | 到 | 这 | 霜 | - | 黑色的 | 狂风 | 的 |

[ðə; ði] [hɔːn] ,

| the | Horn | , |
|---|---|---|
| 这 | 喇叭 | , |

从海岸线炙热的平静海面到合恩角冰冷的黑色狂风，

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] ; ['meni] ['delɪkəsi] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][ɪn] — [ə; eɪ]

| were | purchased | ; | many | delicacies | were | laid | in | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 购买 | ; | 许多 | 美味佳肴 | 是 | 铺设 | 在 | — | 一个 |

购买了许多美食；摆放了很多美味佳肴——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

['hʌndrəd] ['elɪgənt] ['traɪflz] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['kɒndɪmənts] , [ɒv; əv] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] ['pɒtɪd]

| hundred | elegant | trifles | of | wine | and | condiments | , | of | sweetmeats | and | potted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 优雅的 | 琐事 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 调味品 | , | 的 | 甜食 | 和 | 盆栽 |

[ stʌf ] ,

| stuffs | , |
|---|---|
| 东西 | , |

一百种精致的小点心，包括葡萄酒和调味品、甜点和罐装食品，

[tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [pleɪn] ['teɪb(ə)l][ɔː(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| to | supplement | the | captain's | plain | table | or | to | find | me | a | relish | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 补充 | 这 | 船长的 | 清楚的 | 桌子 | 或者 | 到 | 寻找 | 我 | 一个 | 尽情享用 | 为了 | 一些 |

['hʌŋgri] ['haʊlɪŋ] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɒʃt] [aʊt] .

| hungry | howling | hour | when | the | galley | fire | should | be | washed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿的 | 嚎叫 | 小时 | 什么时候 | 这 | 厨房 | 火 | 应该 | 是 | 洗过 | 出去 | . |

为了给船长简陋的餐桌增添一些食物，或者为了在厨房的炉火熄灭时，让我能在饥肠辘辘的深夜找到一些美味佳肴。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| Mr | . | Moore | wrote | that | he | frequently | visited | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 摩尔 | 写道 | 那 | 他 | 频繁地 | 到访 | 这 | 船 | , |

摩尔先生写道，他经常去那艘船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['kæbɪn][æz; əz]

| and | that | he | and | Mrs | . | Burke | between | them | were | making | my | cabin | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 和 | 太太 | . | 伯克 | 之间 | 他们 | 是 | 制作 | 我的 | 舱 | 作为 |

['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][maɪ][əʊld] ['nɜːrsɪz] ['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

| comfortable | as | my | old | nurse's | foresight | and | experience | could | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 作为 | 我的 | 老的 | 护士的 | 远见 | 和 | 经验 | 可以 | 管理 | . |

他和伯克太太一起尽其所能，让我的小屋尽可能地舒适，这都得益于我这位老护士的远见卓识和丰富经验。

[səʊ] [went] [baɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| So | went | by | this | wretched | time | of | waiting | and | of | preparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 去 | 经过 | 这 | 可怜 | 时间 | 的 | 等待 | 和 | 的 | 准备 | . |

就这样，漫长而痛苦的等待和准备时光过去了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [seɪld] [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['kæptɪn]

| About | a | fortnight | before | the | ship | sailed | my | father | received | a | letter | from | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 两星期 | 前 | 这 | 船 | 航行 | 我的 | 父亲 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 队长 |

[bɜːk] ,

| Burke | , |
|---|---|
| 伯克 | , |

大约在船只启航前两周，我父亲收到了伯克船长的一封信。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

| telling | him | that | he | had | engaged | a | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 他 | 有 | 已订婚的 | 一个 | 外科医生 | . |

告诉他自己已经聘请了一位外科医生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['əʊɪn] .

| His | name | was | Owen | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 欧文 | . |

他的名字叫欧文。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [θriː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

| His | age | he | said | was | about | forty | - | three | ; | he | was | a | widower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年龄 | 他 | 说 | 曾是 | 关于 | 四十 | - | 三 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 鳏夫 | . |

他说自己大约四十三岁，是个鳏夫。

[ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [dˈɔːtəz] [θriː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] ['pɪəriəd][hæd; həd]

| The | loss | of | his | wife | and | two | daughters | three | years | before | this | period | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 | 二 | 女儿们 | 三 | 年 | 前 | 这 | 时期 | 有 |

['brəʊkən] [hɪm] [daʊn] ;

| broken | him | down | ; |
|---|---|---|---|
| 破碎的 | 他 | 向下 | ; |

三年前，妻子和两个女儿的离世让他悲痛欲绝；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['præktɪs] ; [hæd; həd] ['trævld] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊps] [ɒv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz]

| he | was | unable | to | practise | ; | had | travelled | in | the | hopes | of | distracting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 实践 | ; | 有 | 旅行 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 分散注意力 | 他的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

他无法进行训练；他四处旅行，希望以此分散注意力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)]['slendə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

| but | his | means | were | slender | and | he | was | unable | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 方法 | 是 | 苗条 | 和 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 是 |

但他家境贫寒，无力.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[lɒŋ] [ə'weɪ] [ɔː(r)][gəʊ][fɑː(r)] ;

| long | away | or | go | far | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 离开 | 或者 | 去 | 远的 | ; |

远走他乡或走得很远；

[jet] [wen] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [wɜːk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| yet | when | he | endeavoured | to | resume | work | he | found | himself | unequal | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 他 | 努力 | 到 | 恢复 | 工作 | 他 | 成立 | 他自己 | 不等 | 到 | 他的 |

[prə'feʃən(ə)l] [kɔːlz] .

| professional | calls | . |
|---|---|---|
| 专业的 | 呼叫 | . |

然而，当他试图重返工作岗位时，却发现自己无法胜任这份职业。

[hiː; hi] [ˌðeərə'pɒn] [səʊld][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn]

| He | thereupon | sold | his | practice | and | had | lived | for | some | months | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 于是 | 卖 | 他的 | 实践 | 和 | 有 | 居住地 | 为了 | 一些 | 几个月 | 在 |

[rɪ'taɪəmənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnkʌm] .

| retirement | upon | a | trifling | income | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 之上 | 一个 | 琐事 | 收入 | . |

于是他卖掉了自己的诊所，靠着微薄的收入过上了几个月的退休生活。

['hævɪŋ] [siːn] ['kæptɪn] [bɜːrks] [əd'vɜːtɪsmənt] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| Having | seen | Captain | Burke's | advertisement | he | offered | his | services | in | exchange | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已见 | 队长 | 伯克的 | 广告 | 他 | 提供 | 他的 | 服务 | 在 | 交换 | 为了 |

[ə; eɪ] [friː] ['vɔɪɪdʒ] .

| a | free | voyage | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 自由的 | 航程 | . |

他看到伯克船长的广告后，提出以自己的服务换取一次免费航行。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [mæn] , [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] ['eksələnt] ,

| The | captain | described | him | as | a | gentlemanly | man | , | his | credentials | excellent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 描述 | 他 | 作为 | 一个 | 绅士风度 | 男人 | , | 他的 | 证书 | 出色的 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

| and | his | experience | considerable | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 经验 | 大量 | . |

船长形容他是一位绅士，资历优秀，经验丰富。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] -

| THE | ' | LADY | EMMA | ' |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 女士 | 艾玛 | - |

《艾玛夫人》

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['memərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]

| On | the | morning | of | a | day | for | ever | memorable | to | me | as | the | date | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 一个 | 天 | 为了 | 曾经 | 难忘 | 到 | 我 | 作为 | 这 | 日期 | 的 |

[maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] — ['neɪmli] ,

| my | departure | from | my | home | — | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 离开 | 从 | 我的 | 家 | — | 即 | , |

在我永远难忘的一天早晨，那是我离开家乡的日子——也就是……

[mɑːtʃ] - , - — [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ðeə(r)][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['eɪprəl]

| March | 31 | , | 1860 | — | my | father | and | I | went | to | London | , | there | to | stay | till | April |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行进 | - | , | - | — | 我的 | 父亲 | 和 | 我 | 去 | 到 | 伦敦 | , | 那里 | 到 | 停留 | 直到 | 四月 |

[ˌtuːˈtuː] ,

| 2 | , |
|---|---|
| 2 | , |

1860年3月31日——我和父亲去了伦敦，在那里待到4月2日。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] ['greɪvzˌend] .

| when | it | was | arranged | that | I | should | go | on | board | the | ship | at | Gravesend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 我 | 应该 | 去 | 在 | 木板 | 这 | 船 | 在 | 格雷夫森德 | . |

当时安排好我在格雷夫森德登船。

[maɪ] [griːf] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] ; [jet] [ai][wɒz; wəz]['kwaɪət] ;

| My | grief | worked | like | a | passion | in | me | ; | yet | I | was | quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 悲伤 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 热情 | 在 | 我 | ; | 然而 | 我 | 曾是 | 安静的 | ; |

我的悲痛像烈火般在我心中燃烧；然而我却保持沉默；

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] [ 'hwaitən ] [maɪ] [tʃiːks] ,

| my | resolution | to | be | calm | whitened | my | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 解决 | 到 | 是 | 冷静的 | 漂白 | 我的 | 脸颊 | , |

我努力保持冷静，但这种决心却让我的脸颊泛白。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] [aɪz] [brɪmd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['efəts] .

| but | again | and | again | my | eyes | brimmed | in | spite | of | my | efforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 和 | 再次 | 我的 | 眼睛 | 满溢 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 努力 | . |

尽管我极力克制，但我的眼眶还是一次又一次地湿润了。

[əʊ] , [ai][səʊ] [fɪəd] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] !

| Oh | , | I | so | feared | this | going | away | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 所以 | 害怕 | 这 | 去 | 离开 | 独自的 | ! |

哦，我好害怕独自离开！

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [bɜːk] ,

| Even | though | I | was | to | be | in | the | company | of | my | faithful | , | dear | Mrs | . | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 我的 | 忠实 | , | 亲爱的 | 太太 | . | 伯克 | , |

即便我将与我忠诚、亲爱的伯克夫人在一起，

[maɪ] ['veri] [hɑːt] [səʊ] [ʃræŋk] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][maɪ]['lʌvə(r)] ,

| my | very | heart | so | shrank | up | in | me | at | the | idea | of | saying | farewell | to | my | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 非常 | 心 | 所以 | 缩小 | 向上 | 在 | 我 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 说 | 告别 | 到 | 我的 | 情人 | , |

一想到要和爱人告别，我的心就揪了起来。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

| with | the | chance | of |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机会 | 的 |

有机会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

['nevə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)] ,

| never | seeing | him | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 看到 | 他 | 更多的 | , |

再也没见过他，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [sed] [maɪ] [preə(r)z] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]

| that | sometimes | when | I | said | my | prayers | I | would | ask | God | to | make | me | too | ill | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有时 | 什么时候 | 我 | 说 | 我的 | 祈祷 | 我 | 会 | 问 | 上帝 | 到 | 制作 | 我 | 也 | 患病的 | 到 |

[liːv] [həʊm] .

| leave | home | . |
|---|---|---|
| 离开 | 家 | . |

有时我祈祷时会求上帝让我病得太重，无法离开家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [greɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [drəʊv] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

| It | was | a | melancholy | grey | day | when | I | drove | with | my | father | to | the | station | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 忧郁 | 灰色的 | 天 | 什么时候 | 我 | 驾驶 | 和 | 我的 | 父亲 | 到 | 这 | 车站 | ; |

我和父亲开车去车站的那天，天气阴沉沉的，令人心情低落；

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [sæŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sɜːf] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪkɪd] , ['aɪən] - [hɑːd] [ bau ] ,

| the | east | wind | sang | like | the | surf | in | the | naked | , | iron | - | hard | boughs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 风 | 唱 | 喜欢 | 这 | 冲浪 | 在 | 这 | 裸 | , | 铁 | - | 难的 | 树枝 | , |

东风像海浪拍打着光秃秃、坚硬如铁的树枝一样歌唱着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [stɹ'iːmd] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [snəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['desələt] ['dɪstəns] ,

| and | the | sea | streamed | in | lines | of | snow | into | the | black | desolate | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | 流媒体 | 在 | 线条 | 的 | 雪 | 进入 | 这 | 黑色的 | 荒凉 | 距离 | , |

海水像雪线一样流淌到漆黑荒凉的远方。

[ʌn'brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][seɪl] , [seɪv] ,

| unbroken | by | a | gleam | of | sail | , | save | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未破 | 经过 | 一个 | 闪耀 | 的 | 帆 | , | 节省 | , |

除了帆影之外，没有一丝破败。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

| as | we | turned | the | corner | which | gave | me | a | view | of | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 转向 | 这 | 角落 | 哪个 | 给予 | 我 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 海洋 | , |

当我们转过街角时，我看到了大海，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ['stægərɪŋ]

| I | caught | sight | of | a | lonely | black | and | red | carcass | of | a | steamer | staggering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 孤独 | 黑色的 | 和 | 红色的 | 尸体 | 的 | 一个 | 汽船 | 令人震惊 |

[ə'lɒŋ] ,

| along | , |
|---|---|
| 沿着 | , |

我瞥见一艘孤零零的黑红色蒸汽船残骸摇摇晃晃地向前行驶，

[tɔːl] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [plʌkt] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv] [fəʊm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kaʊntə(r)]

| tall | and | naked | as | though | plucked | , | with | a | hill | of | foam | under | her | counter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 裸 | 作为 | 尽管 | 拨弦 | , | 和 | 一个 | 爬坡道 | 的 | 泡沫 | 在下面 | 她 | 柜台 |

;

;

;

她身材高挑，一丝不挂，仿佛被拔光了头发，柜台下堆着一堆泡沫；

[ðə; ði] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| the | melancholy | and | desolation | of | the | day | was | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 和 | 荒凉 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 在 | 她 | , |

她身上也洋溢着这一天的忧郁和凄凉。

[ænd; ənd][nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪprek] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ['sædə(r)] .

| and | no | picture | of | shipwreck | could | have | made | that | scene | of | waters | sadder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 图片 | 的 | 海难 | 可以 | 有 | 制成 | 那 | 场景 | 的 | 水 | 更悲伤 | . |

任何沉船照片都无法比拟这片水域的悲伤景象。

[aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [njuː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] :

| I | had | bidden | good | - | bye | to | all | I | knew | during | the | week | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 拜登 | 好的 | - | 再见 | 到 | 全部 | 我 | 知道 | 期间 | 这 | 星期 | : |

一周之内，我告别了我熟悉的一切：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['fɛə'welz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .

| there | were | no | more | farewells | to | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 告别 | 到 | 是 | 说 | . |

再也没有告别的必要了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)


[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [treɪn] ,
**We** **entered** **the** **train** **,**
我们 进入 这 火车 ,

我们上了火车，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd]['truːli]
**and** **when** **we** **ran** **out** **of** **the** **station** **I** **felt** **that** **my** **long** **voyage** **had** **truly**
和 什么时候 我们 跑 出去 的 这 车站 我 毛毡 那 我的 长的 航程 有 真的
[kə'menst] .
**commenced** **.**
开始 .

当我们跑出车站时，我感觉我的漫长旅程才真正开始。

[aɪl] [nɒt]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)]
**I'll** **not** **linger** **over**
患病的 不是 萦绕 超过

我不会久留

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **32** **]**
[ 页 - ]

[第32页]

[maɪ] [briːf] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
**my** **brief** **stay** **in** **London** **.**
我的 简短的 停留 在 伦敦 .

我在伦敦的短暂逗留。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ˌem 'iː] :
**Mr** **.** **Moore** **was** **constantly** **with** **me** **:**
先生 . 摩尔 曾是 不断地 和 我 :

摩尔先生一直陪伴着我：

[ɪn'diːd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [ə'pɑːt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn]
**indeed** **we** **were** **seldom** **apart** **during** **those** **two** **days** **of** **my** **waiting** **to** **join**
的确 我们 是 很少 除 期间 那些 二 天 的 我的 等待 到 加入
[ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] ['greɪvzˌend] .
**the** **ship** **at** **Gravesend** **.**
这 船 在 格雷夫森德 .

事实上，在我于格雷夫森德等待登船的那两天里，我们几乎形影不离。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['pɔːli; 'pʊəli][ænd; ənd]
**His** **father** **and** **sister** **called** **to** **say** **good** **-** **bye** **;** **I** **was** **too** **poorly** **and**
他的 父亲 和 姐姐 称为 到 说 好的 - 再见 ; 我 曾是 也 差 和
[ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .
**low** **-** **spirited** **to** **visit** **them** **.**
低的 - 精神抖擞 到 访问 他们 .

他的父亲和妹妹打电话来道别；我当时身体太虚弱，情绪也很低落，没能去看望他们。

[ɪn] [truːθ] [aɪ]['nevə(r)] [wʌns] [left] [ðə; ði][həʊ'tel] [ʌn'tɪl] [aɪ] [drəʊv] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɔːr]
**In** **truth** **I** **never** **once** **left** **the** **hotel** **until** **I** **drove** **with** **my** **father** **and** **Mr** **.** **Moore**
在 真相 我 绝不 一次 左边 这 酒店 直到 我 驾驶 和 我的 父亲 和 先生 . 摩尔
[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] .
**to** **the** **station** **to** **take** **the** **train** **to** **Gravesend** **.**
到 这 车站 到 拿 这 火车 到 格雷夫森德 .

事实上，我一直待在酒店里，直到我和父亲以及摩尔先生开车去车站乘火车去格雷夫森德。

[bɪˈfɔː(r)] [ɪmˈbɑːrkɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , [ðə; ði]

| **Before** | **embarking** | **,** | **however** | **,** | **I** | **made** | **the** | **acquaintance** | **of** | **Mr** | **.** | **Owen** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 启程 | , | 然而 | , | 我 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 先生 | . | 欧文 | , | 这 |

['sɜːdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| **surgeon** | **of** | **the** | **ship** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 外科医生 | 的 | 这 | 船 | . |

不过，在登船之前，我结识了船上的外科医生欧文先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] ,

| **He** | **had** | **occasion** | **to** | **be** | **in** | **the** | **West** | **End** | **of** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 场合 | 到 | 是 | 在 | 这 | 西方 | 结尾 | 的 | 伦敦 | , |

他曾有机会去伦敦西区，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːk] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][kɔːl] .

| **and** | **Mrs** | **.** | **Burke** | **asked** | **him** | **to** | **call** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 伯克 | 问 | 他 | 到 | 称呼 | . |

伯克太太让他打电话过来。

[aɪ] [ vjuː ] [hɪm] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

| **I** | **viewed** | **him** | **with** | **considerable** | **curiosity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已查看 | 他 | 和 | 大量 | 好奇心 | , |

我带着极大的好奇心观察着他。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['medɪk(ə)l][ədˈvaɪzə(r)] — [aɪ][kʊd; kəd]

| **for** | **it** | **was** | **not** | **only** | **he** | **was** | **to** | **be** | **my** | **medical** | **adviser** | **—** | **I** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 我的 | 医疗的 | 顾问 | — | 我 | 可以 |

[nɒt][bʌt; bət] [rɪˈflekt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] [wɪð] [ðɪs] [mæn]

| **not** | **but** | **reflect** | **that** | **I** | **was** | **to** | **be** | **locked** | **up** | **in** | **a** | **small** | **ship** | **with** | **this** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 反映 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 已锁定 | 向上 | 在 | 一个 | 小的 | 船 | 和 | 这 | 男人 |

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['meni] [mʌnθs] ,

| **for** | **very** | **many** | **months** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 非常 | 许多 | 几个月 | , |

因为他不仅要担任我的医疗顾问——我不禁想到，我将和这个人一起被关在一艘小船上好几个月。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][səˈsaɪəti][ðæn; ðən] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| **with** | **no** | **other** | **change** | **of** | **society** | **than** | **Captain** | **and** | **Mrs** | **.** | **Burke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 改变 | 的 | 社会 | 比 | 队长 | 和 | 太太 | . | 伯克 | . |

除了伯克上尉和伯克夫人之外，社会上没有其他变化。

[aɪ][wɒz; wəz] ['plezntli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][hɪm] .

| **I** | **was** | **pleasantly** | **disappointed** | **in** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愉快 | 失望的 | 在 | 他 | . |

我对他感到惊喜的失望。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪgəd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] , [lɒŋ] - [feɪst] , ['meləŋkəli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

| **I** | **had** | **figured** | **a** | **yellow** | **,** | **long** | **-** | **faced** | **,** | **melancholy** | **man** | **,** | **with** | **a** | **countenance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想 | 一个 | 黄色的 | , | 长的 | - | 面对 | , | 忧郁 | 男人 | , | 和 | 一个 | 面容 |

[ plau ] [baɪ] ['friːkwənt] ['siːkrət]

| **ploughed** | **by** | **frequent** | **secret** |
|---|---|---|---|
| 耕作 | 经过 | 频繁 | 秘密 |

我原以为他是个面色蜡黄、脸型修长、忧郁的男人，脸上常年背负着秘密，饱经风霜。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **33** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [baɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['meməriz] [ænd; ənd] [naɪt] [θɔːts] [blæk] [æz; əz]

| weeping | , | and | furrowed | by | pitiful | memories | and | night | thoughts | black | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | , | 和 | 沟壑 | 经过 | 可怜 | 回忆 | 和 | 夜晚 | 想法 | 黑色的 | 作为 |

['dɑːktər; draɪv] . [jʌŋz] .

| Dr | . | Young's | . |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 杨氏 | . |

哭泣着，被悲惨的回忆和如同杨医生般漆黑的夜思绪所困扰。

[ɪn'sted] [ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['brɪskli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [baʊ; bəʊ] ['kleveli] ['eksɪkjuːtɪd] [waɪlst]

| Instead | there | entered | the | room | briskly | , | with | a | sideways | bow | cleverly | executed | whilst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 那里 | 进入 | 这 | 房间 | 轻快地 | , | 和 | 一个 | 侧身 | 弓 | 巧妙地 | 执行 | 而 |

[ɪn] ['məʊʃn] ,

| in | motion | , |
|---|---|---|
| 在 | 运动 | , |

相反，他却轻快地走进房间，在移动中巧妙地侧身鞠了一躬。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] [ədˈvɑːnst] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

| the | right | arm | advanced | , | a | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 手臂 | 先进的 | , | 一个 | 短的 | , |

右臂向前伸出，短促地，

[plʌmp] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kəʊt] [kʌt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klerɪkl] [staɪl] ,

| plump | figure | of | a | man | in | a | coat | cut | in | something | of | a | clerical | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰满 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 外套 | 切 | 在 | 某物 | 的 | 一个 | 文员 | 风格 | , |

一个身材魁梧的男人，穿着一件剪裁略带牧师风格的外套。

[ʃɔːt] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['riːz(ə)nəbli] [fʊl] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

| short | legs | , | and | a | face | that | would | have | been | reasonably | full | but | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 腿 | , | 和 | 一个 | 脸 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 合理 | 满的 | 但 | 为了 | 它是 |

[lɒŋ] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] ,

| long | aquiline | nose | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | , |

腿短，脸型本来应该比较丰满，但鼻子又长又尖。

[ænd; ənd] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪniəmənts] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [bʊʃ] [ɒv; əv][heə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [stɪf] [ɪn]

| and | contraction | of | lineaments | due | to | a | big | bush | of | hair | standing | out | stiff | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收缩 | 的 | 线状线 | 到期的 | 到 | 一个 | 大的 | 衬套 | 的 | 头发 | 常设 | 出去 | 僵硬的 | 在 |

['mɪnɪt] [kɜːrlz]['əʊvə(r)]['aɪðə(r)][ɪə(r)] .

| minute | curls | over | either | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 卷发 | 超过 | 任何一个 | 耳朵 | . |

耳朵两侧长出一大丛毛发，毛发呈细小的卷曲状，僵硬地竖立着，导致面部轮廓收缩。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɔːld] .

| Otherwise | he | was | bald | . |
|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他 | 曾是 | 秃 | . |

否则他就是个秃头。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [hɪm] .

| My | father | was | extremely | polite | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 极其 | 有礼貌的 | 到 | 他 | . |

我父亲对他非常客气。

[hiː; hi] [steɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'freʃmənt] .

| He | stayed | an | hour | and | partook | of | some | slight | refreshment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 入住 | 一个 | 小时 | 和 | 参与 | 的 | 一些 | 轻微 | 清爽 | . |

他待了一个小时，享用了一些茶点。

[hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['veri] ['ɜːnɪstli] , [felt] [maɪ] [pʌls] , [kən'sɪdəd] [ˌem ˈiː]['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [pə'laɪt]

| He | stared | at | me | very | earnestly | , | felt | my | pulse | , | considered | me | generally | with | polite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 我 | 非常 | 切实 | , | 毛毡 | 我的 | 脉冲 | , | 经过考虑的 | 我 | 一般来说 | 和 | 有礼貌的 |

[prə'feʃən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| professional | attention | , |
|---|---|---|
| 专业的 | 注意力 | , |

他非常认真地盯着我看，摸了摸我的脉搏，用礼貌专业的态度对我进行了全面的评估。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] , [sed] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [sɪg'nɪfɪkənt]

| and | , | after | he | had | put | certain | questions | , | said | to | my | father | with | significant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 他 | 有 | 放 | 肯定 | 问题 | , | 说 | 到 | 我的 | 父亲 | 和 | 重要的 |

['grævəti] :

| gravity | : |
|---|---|
| 重力 | : |

在提出几个问题之后，他神情严肃地对我父亲说：

- [juː; jʊ] [meɪ] [kən'səʊl] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['temprəri] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ;

| ' | You | may | console | yourself | , | sir | , | for | the | temporary | loss | of | your | daughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 安慰 | 你自己 | , | 先生 | , | 为了 | 这 | 暂时的 | 损失 | 的 | 你的 | 女儿 | ; |

先生，您不必为暂时失去女儿而感到遗憾；

[ai][duː; də] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs]

| I | do | not | scruple | to | say | that | in | sending | her | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 顾忌 | 到 | 说 | 那 | 在 | 发送 | 她 | 在 | 这 |

我毫不犹豫地说，派她去执行这项任务。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

['vɔɪɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| voyage | you | will | be | saving | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航程 | 你 | 将要 | 是 | 保存 | 她 | 生活 | . |

你的航行将拯救她的生命。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,

| I | believe | I | can | recognise | her | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 能 | 认出 | 她 | 案件 | , |

我认为我能理解她的处境。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɒn] [bɔːd]

| and | strongly | share | the | opinion | of | those | who | prescribe | a | long | residence | on | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强烈 | 分享 | 这 | 观点 | 的 | 那些 | WHO | 规定 | 一个 | 长的 | 住宅 | 在 | 木板 |

[ʃɪp] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] . -

| ship | upon | the | ocean | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 之上 | 这 | 海洋 | . | - |

我非常赞同那些主张长期居住在远洋船上的人的观点。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] :

| My | father's | face | lighted | up | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 脸 | 照明 | 向上 | : |

我父亲的脸上绽放出笑容：

['nʌθɪŋ] [ai] [bɪ'liːv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ 'hɑːtən ] [hɪm] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðæn; ðən] [ðɪs]

| nothing | I | believe | could | have | heartened | him | more | at | the | moment | than | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 我 | 相信 | 可以 | 有 | 令人鼓舞 | 他 | 更多的 | 在 | 这 | 片刻 | 比 | 这 |

[ə'ʃʊərəns] .

| assurance | . |
|---|---|
| 保证 | . |

我相信，此刻没有什么比这份保证更能让他感到鼓舞了。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [tʊk] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] :

| Mr | . | Moore | took | Mr | . | Owen | by | the | hand | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 摩尔 | 采取 | 先生 | . | 欧文 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 说 | : |

摩尔先生拉起欧文先生的手说：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['trʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ' | We | shall | be | trusting | her | to | you | , | sir | ; | she | is | very | dear | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将 | 是 | 信任 | 她 | 到 | 你 | , | 先生 | ; | 她 | 是 | 非常 | 亲爱的 | 到 | 我 | . |

“我们会把她托付给您，先生；她对我来说非常珍贵。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] . -

| We | should | be | man | and | wife | but | for | her | health | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 男人 | 和 | 妻子 | 但 | 为了 | 她 | 健康 | . | - |

我们本该是夫妻，但为了她的健康着想。

- [ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , - [sed] ['mɪstə(r)] .

| ' | All | that | my | anxious | attention | can | give | her | she | shall | have | , | ' | said | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 那 | 我的 | 焦虑的 | 注意力 | 能 | 给 | 她 | 她 | 将 | 有 | , | - | 说 | 先生 | . |

['əʊɪn] ,

| Owen | , |
|---|---|
| 欧文 | , |

“我所有的殷切关怀都能给予她，她一定会得到，”欧文先生说。

['bəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['lʌvərz] [hænd] .

| bowing | over | my | lover's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 超过 | 我的 | 恋人的 | 手 | . |

我俯身握住爱人的手。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [steɪ] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [siː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

| Yet | he | did | not | stay | his | hour | without | letting | us | see | , | poor | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 停留 | 他的 | 小时 | 没有 | 出租 | 我们 | 看 | , | 贫穷的 | 同伴 | , |

但他还是留了下来，让我们看到了，可怜的家伙。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːvɪŋ] [mæn] .

| that | in | the | depths | of | his | heart | he | was | a | grieving | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 心 | 他 | 曾是 | 一个 | 悲伤 | 男人 | . |

在他内心深处，他是一个悲痛欲绝的人。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [nəʊ] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] :

| He | said | nothing | ; | no | reference | was | made | to | his | affliction | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | ; | 不 | 参考 | 曾是 | 制成 | 到 | 他的 | 痛苦 | : |

他一言不发，也没有人提及他的病情。

[bʌt; bət][ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːzɪz] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['meməri] [wʊd] ['entə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

| but | in | certain | pauses | the | pain | of | memory | would | enter | his | face | like | a | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 肯定 | 停顿 | 这 | 疼痛 | 的 | 记忆 | 会 | 进入 | 他的 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | , |

但在某些停顿中，回忆的痛苦会像阴影一样浮现在他的脸上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] ['tremjələsli] [æz; əz]

| and | sometimes | he | would | sigh | tremulously | as |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他 | 会 | 叹 | 颤抖地 | 作为 |

有时他会颤抖着叹息，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

[wʌn][ɪn] ['spɹəʊ] [saɪz] [ɪn] [sliːp] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] [sɔː] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| one | in | sorrow | sighs | in | sleep | , | scarcely | knowing | you | saw | , | that | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 悲哀 | 叹息 | 在 | 睡觉 | , | 几乎 | 会心 | 你 | 锯 | , | 那 | 他 | 做过 | 所以 | . |

一个悲伤的人在睡梦中叹息，几乎不知道你看到了他这样做。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| When | he | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | , |

他走后，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [felt] [æz; əz] [laɪt] [ə'gen] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| my | father | said | to | Mr | . | Moore | that | his | spirits | felt | as | light | again | now | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 说 | 到 | 先生 | . | 摩尔 | 那 | 他的 | 烈酒 | 毛毡 | 作为 | 光 | 再次 | 现在 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] .

| had | seen | what | sort | of | man | it | was | who | would | have | charge | of | my | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 什么 | 种类 | 的 | 男人 | 它 | 曾是 | WHO | 会 | 有 | 收费 | 的 | 我的 | 健康 | . |

我父亲对摩尔先生说，他现在感觉心情轻松多了，因为他看到了将要负责我健康的是怎样一个人。

- ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)]

| ' | Taking | all | sides | of | it | , | ' | he | said | , | ' | I | don't | think | we | could | have | done | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 全部 | 侧面 | 的 | 它 | , | - | 他 | 说 | , | - | 我 | 不 | 思考 | 我们 | 可以 | 有 | 完毕 | 更好的 |

.

:

.

他说："综合各方来看，我认为我们已经做得非常好了。"

[mə'riː] [gəʊz] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [nɜːs] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ;

| Marie | goes | with | an | old | nurse | who | loves | her | as | her | own | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 去 | 和 | 一个 | 老的 | 护士 | WHO | 爱 | 她 | 作为 | 她 | 自己的 | 孩子 | ; |

玛丽跟着一位疼爱她如同己出的老护士去了；

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [ siːm ] [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [ɪk'spɪəriənst] , ['præktɪkl] [mæn] .

| Mr | . | Owen | seems | a | kind | - | hearted | , | experienced | , | practical | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 似乎 | 一个 | 种类 | - | 心地 | , | 经验丰富的 | , | 实际的 | 男人 | . |

欧文先生看起来是一位心地善良、经验丰富、务实的人。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['aʊə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]

| I | hope | he | understands | that | our | appreciation | of | his | kindness | will | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 明白 | 那 | 我们的 | 欣赏 | 的 | 他的 | 仁慈 | 将要 | 不是 | 是 |

[rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][beə(r)] [θæŋks] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

| restricted | to | bare | thanks | on | the | return | of | the | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限制的 | 到 | 裸 | 谢谢 | 在 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 血管 | . |

我希望他明白，我们对他的善意的感激之情不会仅限于船只归还时一句简单的谢意。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [siː] [ɒv; əv] [bɜːk] , [ðə; ði]['betə(r)][aɪ] [laɪk] [hɪm] .

| The | more | I | see | of | Burke | , | the | better | I | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 看 | 的 | 伯克 | , | 这 | 更好的 | 我 | 喜欢 | 他 | . |

我越了解伯克，就越喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] , [ɪk'spɪəriənst] ['siːmən] [frɒm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [hiːl] ,

| He | is | an | honest | , | experienced | seaman | from | crown | to | heel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 诚实的 | , | 经验丰富的 | 水手 | 从 | 王冠 | 到 | 脚跟 | , |

他是一位诚实可靠、经验丰富的水手，从头到脚都是如此。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] .

| and | in | saying | that | I | am | allowing | him | all | the | virtues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 说 | 那 | 我 | 是 | 允许 | 他 | 全部 | 这 | 美德 | . |

这么说，就是我赋予他所有美德。

[nəʊ] ; [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [rest]

| No | ; | the | arrangements | are | wholly | to | my | satisfaction | and | my | mind | is | at | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 这 | 安排 | 是 | 完全 | 到 | 我的 | 满意 | 和 | 我的 | 头脑 | 是 | 在 | 休息 |

.

:

.

不，我对这些安排完全满意，我感到很安心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['jɒtɪŋ] [trɪp] [fɔː(r); fə(r)] [mə'riː] :

| It | will | be | like | a | long | yachting | trip | for | Marie | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 游艇 | 旅行 | 为了 | 玛丽 | : |

对玛丽来说，这就像是一次漫长的游艇之旅：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| she | will | have | a | fine | ship | under | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 有 | 一个 | 美好的 | 船 | 在下面 | 她 | , |

她将拥有一艘好船。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɒt] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

| and | all | the | seclusion | and | comfort | of | a | yacht | combined | with | the | safety | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 隔离 | 和 | 舒适 | 的 | 一个 | 游艇 | 合并 | 和 | 这 | 安全 | 的 |

['æmpl] ['tʌnɪdʒ] .

| ample | tonnage | . |
|---|---|---|
| 充足 | 吨位 | . |

兼具游艇的私密性和舒适性，以及充足吨位带来的安全保障。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] .

| I | am | satisfied | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 使满意 | . |

我很满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['dɪfɪkəlti] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [met] ,

| It | was | a | cruel | difficulty | ; | we | have | had | to | meet | it | ; | it | is | well | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 残忍的 | 困难 | ; | 我们 | 有 | 有 | 到 | 见面 | 它 | ; | 它 | 是 | 出色地 | 遇见 | , |

这是一个残酷的难题；我们不得不面对它；而且我们应对得很好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'riː] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [weɪt] .

| and | now | , | Marie | , | there | is | nothing | to | do | but | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 玛丽 | , | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 等待 | . |

玛丽，现在你只能等待了。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| Have | patience | . |
|---|---|---|
| 有 | 耐心 | . |

请耐心等待。

[ðə; ði] [mʌnθs] [wɪl] ['swɪftli] [rəʊl] [baɪ] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [juː 'es] , [ə; eɪ] ['helθi] , [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| The | months | will | swiftly | roll | by | — | then | you | will | return | to | us | , | a | healthy | , | fine | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几个月 | 将要 | 迅速地 | 卷 | 经过 | — | 然后 | 你 | 将要 | 返回 | 到 | 我们 | , | 一个 | 健康 | , | 美好的 | 年轻的 | 女士 | , |

几个月很快就会过去——然后你就会回到我们身边，成为一个健康、美丽的年轻女子。

[fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ,

| full | of | life | and | colour | and | vigour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 生活 | 和 | 颜色 | 和 | 活力 | , |

充满活力、色彩斑斓、生机勃勃，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] — — - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

| instead | of | — | — | ' | His | voice | broke | off | in | a | sob | and | he | turned | his | head | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | — | — | - | 他的 | 嗓音 | 打破 | 离开 | 在 | 一个 | 哭泣 | 和 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 离开 | . |

“而不是——”他的声音哽咽着，他转过头去。

[ai][ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][held][ˌem ˈiː] .

| I | ran | to | him | and | he | held | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 到 | 他 | 和 | 他 | 握住 | 我 | . |

我跑向他，他抱住了我。

[ɒn]['eɪprəl][ˌtuː'tuː][wiː; wi][went] [daʊn][tuː; tə] ['greɪvzˌɛnd] .

| On | April | 2 | we | went | down | to | Gravesend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四月 | 2 | 我们 | 去 | 向下 | 到 | 格雷夫森德 | . |

4月2日，我们去了格雷夫森德。

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] .

| Mr | . | Moore | accompanied | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 摩尔 | 伴随 | 我们 | . |

摩尔先生陪同我们一起。

['kæptɪn] [bɜːk] [hæd; həd][ 'teligrɑːf, -græf ] [ðæt] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ðæt] [taʊn]

| Captain | Burke | had | telegraphed | that | the | ' | Lady | Emma | ' | was | lying | off | that | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | 有 | 电报 | 那 | 这 | - | 女士 | 艾玛 | - | 曾是 | 说谎 | 离开 | 那 | 镇 |

[ænd; ənd] [wʊd] [təʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] 2nd .

| and | would | tow | to | sea | in | the | afternoon | of | the | 2nd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 拖 | 到 | 海 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 2nd | . |

伯克船长曾发电报说，“艾玛夫人号”停泊在该镇附近，将于 2 日下午被拖到海上。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] .

| We | arrived | at | Gravesend | at | about | twelve | o'clock | and | drove | to | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到达的 | 在 | 格雷夫森德 | 在 | 关于 | 十二 | 点钟 | 和 | 驾驶 | 到 | 一个 | 酒店 | . |

我们大约中午十二点到达格雷夫森德，然后开车去了一家酒店。

[ɔːl][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [sent][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [dɒks] .

| All | my | luggage | had | been | sent | on | board | the | ship | in | the | docks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 行李 | 有 | 到过 | 发送 | 在 | 木板 | 这 | 船 | 在 | 这 | 码头 | . |

我的所有行李都已在码头被运上了船。

['mɪsɪz] . [bɜːk] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

| Mrs | . | Burke | waited | for | us | in | a | room | overlooking | the | river | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 等待 | 为了 | 我们 | 在 | 一个 | 房间 | 俯瞰 | 这 | 河 | ; |

伯克夫人在一个可以俯瞰河流的房间里等我们；

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] ['lʌntʃən] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] .

| here | she | had | ordered | luncheon | to | be | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 有 | 订购 | 午餐 | 到 | 是 | 服务 | . |

她在这里点了午餐。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['hæpi] :

| She | seemed | hearty | and | happy | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 爽朗 | 和 | 快乐的 | : |

她看起来精神很好，也很开心：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [k'ɜːtsɪd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

| kissed | me | , | and | curtseyed | to | my | father | and | Mr | . | Moore | , | and | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 我 | , | 和 | 屈膝礼 | 到 | 我的 | 父亲 | 和 | 先生 | . | 摩尔 | , | 和 | 采取 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sed] :

| me | to | the | window | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 这 | 窗户 | 说 | : |

他吻了我，向我父亲和摩尔先生行屈膝礼，然后带我到窗边说：

- [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [mɪs] [mə'riː] .
' There she is , Miss Marie .
- 那里 她 是 , 错过 玛丽 .

“玛丽小姐就在那里。”

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['əʊʃ(ə)n] [həʊm] .
There's your ocean home .
有 你的 海洋 家 .

那就是你的海边家园。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ? -
What do you think of her as a picture ? '
什么 做 你 思考 的 她 作为 一个 图片 ? -

你觉得她的照片怎么样?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli]
She pointed to a vessel that was straining at a buoy almost immediately
她 尖 到 一个 血管 那 曾是 紧张 在 一个 浮标 几乎 立即地
['ɒpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

她指着对面不远处一艘正在努力够到浮标的船。

[ə; eɪ] [tʌg] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A tug was lying near her .
一个 拖船 曾是 说谎 靠近 她 .

她附近躺着一艘拖船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['eɪprəl] [deɪ] ; [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
It was a young April day ; the sunshine thin and pale ,
它 曾是 一个 年轻的 四月 天 ; 这 阳光 薄的 和 苍白 ,

那是一个四月初的日子；阳光稀疏而苍白。

[ðə; ðɪ] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hevənz] [sɒft] [ænd; ənd][dɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['swelɪŋ] ['bɒdɪz]
the blue of the heavens soft and dim , with a number of swelling bodies
这 蓝色的 的 这 天 柔软的 和 暗淡 , 和 一个 数字 的 肿胀 身体
[ɒv; əv] [klaʊdz] ,
of clouds ,
的 云 ,

天空湛蓝，色调柔和而朦胧，间或散布着许多隆起的云团。

[hʌmpt] [ænd; ənd] [brɒnzd] , ['seɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mædʒəsti][ɒv; əv][laɪn] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] ['ɪntuː]
humped and bronzed , sailing with the majesty of line - of - battle ships into
驼背 和 古铜色 , 帆船 和 这 威严 的 线 - 的 - 战斗 船舶 进入
[ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] .
the south - west .
这 南 - 西方 .

船身隆起，泛着古铜色的光泽，像战列舰一样雄伟地驶向西南方向。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] .
A brisk wind blew and the river was full of life .
一个 轻快 风 吹 和 这 河 曾是 满的 的 生活 .

一阵清风吹过，河面上生机勃勃。

[ðə; ðɪ] [greɪ] ['wɔːtə(r)] [ 'twɪŋkl ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [flæʃt] [ɪn] ['pleɪsɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪənəs] [ænd; ənd]
The grey water twinkled and was flashed in places into a clearness and
这 灰色的 水 闪烁 和 曾是 闪光灯 在 地方 进入 一个 清晰度 和
['bjuːti] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] ['krɪst(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [briːz] .
beauty of bluish crystal by the brushing of the breeze .
美丽 的 蓝蓝色 水晶 经过 这 刷牙 的 这 微风 .

灰色的水面在微风的吹拂下闪烁，在某些地方闪现出清澈美丽的蓝色水晶般的光泽。

[ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [baɪ][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [tɪnts]

| The | eye | was | filled | and | puzzled | for | some | moments | by | the | abounding | tints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 曾是 | 已填 | 和 | 困惑 | 为了 | 一些 | 时刻 | 经过 | 这 | 丰富 | 色调 |

[ænd; ənd] ['məʊʃn] .

| and | motion | . |
|---|---|---|
| 和 | 运动 | . |

眼前丰富的色彩和动态景象让我的眼睛一时感到困惑和迷茫。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stiːmə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['bʊlwəks] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [hedz] [ɒv; əv] ['eməgrənt]

| A | large | steamer | with | her | line | of | bulwarks | palpitating | with | heads | of | emigrants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 汽船 | 和 | 她 | 线 | 的 | 堡垒 | 心悸 | 和 | 头部 | 的 | 移民 |

[wɒz; wəz] ['sləʊli] ['pɑːsɪŋ]

| was | slowly | passing |
|---|---|---|
| 曾是 | 缓慢地 | 通过 |

一艘大型轮船缓缓驶过，船舷两侧挤满了移民的脑袋。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[daʊn] ; [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['frɒstɪd] ['fʌn(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [red] [rʌst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| down | ; | another | with | frosted | funnel | and | drainings | of | red | rust | on | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | ; | 其他 | 和 | 磨砂 | 漏斗 | 和 | 排水 | 的 | 红色的 | 锈 | 在 | 她 | 边 | , |

向下；另一侧漏斗状的船体上有磨砂质感，并有红色锈迹渗出。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['vɪʃəs] [faɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

| as | though | she | still | bled | from | the | scratches | of | a | recent | vicious | fight | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 仍然 | 出血 | 从 | 这 | 划痕 | 的 | 一个 | 最近的 | 恶毒 | 斗争 | 外部 | , |

仿佛她身上还留着不久前在外面发生的激烈打斗留下的抓痕，鲜血仍在流淌。

[wɒz; wəz]['weərəli] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] : [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] ['təʊɪŋ]

| was | warily | passing | up | : | beside | her | was | a | large | , | full | - | rigged | ship | towing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 谨慎地 | 通过 | 向上 | : | 旁 | 她 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 满的 | - | 作弊 | 船 | 拖带 |

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

| to | London | , |
|---|---|---|
| 到 | 伦敦 | , |

她小心翼翼地走过：旁边是一艘大型的、装备齐全的帆船，正拖着船驶往伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsts] , [jɑːrdz] , [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

| and | the | sluggish | passage | of | the | masts | , | yards | , | and | rigging | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迟缓 | 通道 | 的 | 这 | 桅杆 | , | 码 | , | 和 | 索具 | 的 | 这 | 二 |

['ves(ə)lz] ,

| vessels | , |
|---|---|
| 船只 | , |

两艘船的桅杆、横桁和索具移动缓慢，

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['slaɪdɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| the | steamer | sliding | past | the | other | , | combined | with | the | sudden | turning | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 滑动 | 过去的 | 这 | 其他 | , | 合并 | 和 | 这 | 突然 | 转弯 | 的 | 一个 | 小的 |

['skuːnə(r)] [kləʊz] [baɪ] ,

| schooner | close | by | , |
|---|---|---|---|
| 大篷车 | 关闭 | 经过 | , |

一艘汽船从另一艘汽船旁滑过，与此同时，附近一艘小帆船突然转向。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['kænvəs] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][brɪg] ,

| all | her | canvas | shaking | , | and | with | the | heeling | figure | of | a | brig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 帆布 | 摇晃 | , | 和 | 和 | 这 | 脚跟 | 数字 | 的 | 一个 | 布里格 | , |

她的帆布都在颤抖，船身像一艘倾斜的双桅帆船一样摇晃着。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [brests] [ɒv; əv] [pætʃt] ['kænvəs] ['swelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flæt] [ʃɔːz] ['ɒpəzɪt] ,

| her | dark | breasts | of | patched | canvas | swelling | for | the | flat | shores | opposite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 乳房 | 的 | 已修补 | 帆布 | 肿胀 | 为了 | 这 | 平坦的 | 海岸 | 对面的 | , |

她那如同帆布般斑驳的深色乳房，向着对岸平坦的海岸隆起。

[ə; eɪ] [spaʊt] [ɒv; əv] [waɪt] ['wɔːtə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [veɪn]

| a | spout | of | white | water | at | her | forefoot | , | and | a | short | - | lived | vein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喷口 | 的 | 白色的 | 水 | 在 | 她 | 前脚 | , | 和 | 一个 | 短的 | - | 居住地 | 静脉 |

[ɒv; əv]['rɪvə(r)] - [frɒθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] ;

| of | river | - | froth | at | her | rudder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 河 | - | 泡沫 | 在 | 她 | 舵 | ; |

船头溅起一股白色水柱，船舵处短暂地泛起一道河沫；

[ðen] , [kləʊz] [ɪn] , [tuː] ['bɑːrdʒɪz] [hiːpt] [wɪð] ['kɑːgəʊ] ,

| then | , | close | in | , | two | barges | heaped | with | cargo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 关闭 | 在 | , | 二 | 驳船 | 堆积如山 | 和 | 货物 | , |

然后，镜头拉近，可以看到两艘满载货物的驳船。

['bləʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [stɪf] [æz; əz][flæg] - [pəʊlz] ['ʌndə(r)] [braʊn] [wɪŋz] [ɒv; əv][seɪl] ;

| blowing | along | stiff | as | flag | - | poles | under | brown | wings | of | sail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 沿着 | 僵硬的 | 作为 | 旗帜 | - | 杆子 | 在下面 | 棕色的 | 翅膀 | 的 | 帆 | ; |

在棕色的帆翼下，像旗杆一样笔直地飘荡；

[ðiːz] [wɪð] ['ves(ə)lz] [æt; ət][bəuθ] [iks'tremitis] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,

| these | with | vessels | at | both | extremities | of | the | Reach | , | coming | and | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 和 | 船只 | 在 | 两个都 | 四肢 | 的 | 这 | 抵达 | , | 未来 | 和 | 去 | , |

这些船只往返于河段的两端，往来穿梭。

[ˌɪntər'les] [ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪgɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌləs] [ænd; ənd]

| interlacing | the | perspective | of | their | rigging | into | a | complication | of | colours | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交织 | 这 | 看法 | 的 | 他们的 | 索具 | 进入 | 一个 | 并发症 | 的 | 颜色 | 和 |

['waɪrˌlaɪk] ['aʊtlaɪnz] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ʃɪftɪŋ] :

| wirelike | outlines | , | for | ever | shifting | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 线状 | 概述 | , | 为了 | 曾经 | 转变 | : |

将他们的索具视角交织成复杂的色彩和线状轮廓，不断变化：

[ɔːl] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪf] , [aɪ] [seɪ] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| all | this | wonderful | changing | life | , | I | say | , | adding | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 精彩的 | 变化 | 生活 | , | 我 | 说 | , | 添加 | 到 | 它 |

我说，所有这些美好的变化的生活，都添加到其中吧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ðə; ði] ['pʊlɪŋ]

| the | trembling | of | the | stream | of | river | , | the | pouring | of | smoke | , | the | pulling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发抖 | 的 | 这 | 溪流 | 的 | 河 | , | 这 | 浇注 | 的 | 抽烟 | , | 这 | 拉 |

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒv; əv][flægz] ,

| and | shivering | of | flags | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑟瑟发抖 | 的 | 旗帜 | , |

河水颤动，浓烟滚滚，旗帜飘扬，

[pʊt] [ə; eɪ] ['gɪdɪnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [aɪ] [stɛərd] ['aɪdlɪ] ,

| put | a | giddiness | into | the | scene | , | and | for | some | moments | I | stared | idly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 眩晕 | 进入 | 这 | 场景 | , | 和 | 为了 | 一些 | 时刻 | 我 | 凝视 | 闲散地 | , |

这给画面增添了一丝眩晕感，我呆呆地盯着看了好一会儿。

[wɪð] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] . -

| with | Mrs | . | Burke | beside | me | pointing | to | the | ' | Lady | Emma | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 伯克 | 旁 | 我 | 指向 | 到 | 这 | - | 女士 | 艾玛 | . | - |

伯克夫人站在我旁边，指着“艾玛夫人”号。

[maɪ] [aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| My | eye | then | went | to | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 然后 | 去 | 到 | 这 | 船 | , |

我的目光随即落在了那艘船上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæbrɪk][æz; əz] ['prɒbəbli] ['evə(r)] ['fləʊtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]

| and | rested | upon | as | pretty | a | little | fabric | as | probably | ever | floated | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 之上 | 作为 | 漂亮的 | 一个 | 小的 | 织物 | 作为 | 大概 | 曾经 | 漂浮 | 之上 | 这 |

['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] .

| water | of | the | Thames | . |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 的 | 这 | 泰晤士河 | . |

它静静地躺在一块可能是泰晤士河水面上漂浮过的最漂亮的小布料上。

[ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spiːk] ['krɪtɪkli] :

| I | may | venture | upon | a | description | of | her | and | speak | critically | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 风险投资 | 之上 | 一个 | 描述 | 的 | 她 | 和 | 说话 | 关键 | : |

我或许可以大胆地对她进行一番描述，并提出一些批评意见：

[ɪn'diːd] [ai][mʌst; məst] [ˌpriːsə'pəʊz] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][juː; jʊ] ,

| indeed | I | must | presuppose | some | knowledge | of | the | sea | in | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 必须 | 预设 | 一些 | 知识 | 的 | 这 | 海 | 在 | 你 | , |

我确实认为你对海洋有一定的了解。

['ʌðəwaɪz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ;

| otherwise | I | shall | be | at | a | loss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 我 | 将 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | ; |

否则我将束手无策；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvə(r)][ai][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

| for | as | you | shall | presently | discover | I | was | long | enough | upon | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 你 | 将 | 目前 | 发现 | 我 | 曾是 | 长的 | 足够的 | 之上 | 这 | 海洋 | , |

因为正如你很快就会发现的那样，我在海上待的时间已经足够长了。

['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ['skeəsli] ['pærəleld] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] ,

| under | circumstances | of | distress | scarcely | paralleled | in | the | records | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 情况 | 的 | 痛苦 | 几乎 | 平行 | 在 | 这 | 记录 | , |

在历史上几乎找不到与之匹敌的困境中，

[tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

| to | learn | by | heart | the | language | of | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 经过 | 心 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 深的 | , |

牢记深海的语言，

[haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv] ['seɪləz] - [' duː ɪŋz] ,

| how | to | speak | of | ships | and | tell | of | sailors | ' | doings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 说话 | 的 | 船舶 | 和 | 告诉 | 的 | 水手们 | - | 行为 | , |

如何谈论船只和讲述水手们的事迹，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [neɪm] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| and | I | cannot | but | name | the | things | of | the | sea | in | the | language | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 但 | 姓名 | 这 | 事物 | 的 | 这 | 海 | 在 | 这 | 语言 | 在 | 哪个 | 这 |

['mærɪnə(r)] [tɔːks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| mariner | talks | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 水手 | 会谈 | 的 | 他们 | . |

我不禁要用水手们谈论海洋事物时所使用的语言来描述它们。

[ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] ,

| The | ' | Lady | Emma | ' | was | a | full | - | rigged | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 女士 | 艾玛 | - | 曾是 | 一个 | 满的 | - | 作弊 | 船 | , |

“艾玛夫人号”是一艘全帆装船，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 40 ]
[ 页 - ]

[第40页]

[bɪ'twiːn] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɪn] ['bɜːðən]
between six hundred and seven hundred tons in burthen
之间 六 百 和 七 百 吨 在 负担

重量在六百到七百吨之间

; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdn] [ʃɪp] — ['aɪən] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi]
; she was a wooden ship — iron sailing vessels were few in those days ; she
; 她 曾是 一个 木制的 船 — 铁 帆船 船只 是 很少 在 那些 天 ; 她
[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] ;
was painted black ;
曾是 绘 黑色的 ;

她是一艘木船——在那个年代，铁制帆船很少；她被漆成黑色；

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['ləʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['laɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
but though loaded for the voyage she sat lightly upon the water ,
但 尽管 已加载 为了 这 航程 她 卫星 轻轻 之上 这 水 ,

虽然满载着货物准备远航，但她却轻盈地停泊在水面上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændz] - [bredθ] [ɒv; əv] [njuː] ['met(ə)l] ['ʃiːðɪŋ] [bɜːnd] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)] -
and a hand's - breadth of new metal sheathing burned along her water -
和 一个 手的 - 宽度 的 新的 金属 护套 烧伤 沿着 她 水 -
[laɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
line like a gilding of sunlight the length of her .
线 喜欢 一个 镀金 的 阳光 这 长度 的 她 .

一掌宽的新金属护板沿着她的水线烧灼而出，如同阳光镀金般贯穿她的船身。

[hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][mɑːsts][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [mɑːsts][ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ] ; [hɜː(r); hə(r)]
Her lower masts were white , her upper masts a bright yellow ; her
她 降低 桅杆 是 白色的 , 她 上 桅杆 一个 明亮的 黄色的 ; 她
[jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [skweə(r)] ,
yards were very square ,
码 是 非常 正方形 ,

她的下桅是白色的，上桅是亮黄色的；她的横桁非常方正。

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lændzmən] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [waɪd] :
or as a landsman would call them wide :
或者 作为 一个 土地管理者 会 称呼 他们 宽的 :

或者用当地人的话来说，就是“宽阔”：

[ðə; ði][məʊst] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [maɪt] [ges] [ðæt] [wen] [kləʊðd] [ɪn][seɪl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spred] [wɪŋz]
the most inexperienced eye might guess that when clothed in sail she would spread wings
这 最多 缺乏经验 眼睛 可能 猜测 那 什么时候 穿着衣服 在 帆 她 会 传播 翅膀
[æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] ['ælbətrɒs] [ɪn]['paʊə(r)] ,
as of an albatross in power ,
作为 的 一个 信天翁 在 力量 ,

即使是最缺乏经验的人也可能猜到，当她披上帆时，她会像信天翁一样展翅高飞，气势磅礴。

[bredθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmiːti'ɒrɪk] [flaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] [hiːv] .
breadth , and beauty for a meteoric flight over the long blue heave .
宽度 , 和 美丽 为了 一个 流星 航班 超过 这 长的 蓝色的 举 .

广阔无垠，美不胜收，宛如流星般划过漫长的蓝色海面。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] [mə'riː] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
' How do you like her , Miss Marie ? ' said Mrs . Burke .
- 如何 做 你 喜欢 她 , 错过 玛丽 ? - 说 太太 . 伯克 .

“你觉得她怎么样，玛丽小姐？”伯克太太问道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɪp] , [aɪ] [θɪŋk] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
' She is a pretty ship , I think , ' I answered .
- 她 是 一个 漂亮的 船 , 我 思考 , - 我 回答 .

“我觉得她是一艘很漂亮的船，”我回答道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] , - [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ; - [ʃiː; ʃi] [ ˌant'seil ] ['evriθɪŋ] . -
' She is a beauty , ' said the good woman ; ' she outsails everything . '
- 她 是 一个 美丽 , - 说 这 好的 女士 ; - 她 出海 一切 . -

“她真是个美人，”善良的妇人说，“她胜过一切。”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [kə'mɑːndɪŋ] [lɪft] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊz] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [mɔːr] , ['pɑːsɪŋ]
' She has a fine commanding lift about the bows , ' said Mr . Moore , passing
- 她 有 一个 美好的 指挥 举起 关于 这 弓 , - 说 先生 . 摩尔 , 通过
[hɪz; ɪz] [ɑːm]
his arm
他的 手臂

“她驾船时的姿态非常优美，气势十足，”摩尔先生说着，伸出手臂搭在对方身上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 41 ]
[ 页 - ]

[第41页]

[θruː] [maɪn] .
through mine .
通过 矿 .

通过我的。

- ['kæptɪn] [bɜːk] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv]
' Captain Burke tells me she has done as much as three hundred and twelve
- 队长 伯克 讲述 我 她 有 完毕 作为 很多 作为 三 百 和 十二
[maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] . -
miles in the twenty - four hours . '
英里 在 这 二十 - 四 小时 . -

“伯克船长告诉我，她在24小时内行驶了多达312英里。”

- [səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [sɜː(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
' So she has , sir , ' said Mrs . Burke .
- 所以 她 有 , 先生 , - 说 太太 . 伯克 .

“是的，先生，”伯克太太说。

- [aɪ] [wɪʃ] [ʃɪd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [reɪt] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [mə'riː] [ɪz] [ə'bɔːd] ,
' I wish she'd maintain that rate of sailing all the time Marie is aboard ,
- 我 希望 棚 维持 那 速度 的 帆船 全部 这 时间 玛丽 是 船上 ,

“我希望只要玛丽在船上，她就能一直保持这样的航行速度。”

- [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
' said my father .
- 说 我的 父亲 .

“我父亲说道。”

- [əʊ] , [sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)] ,
' Oh , Sir Mortimer ,
- 哦 , 先生 莫蒂默 ,

“哦，莫蒂默爵士，

[ðɪs] ['gəʊɪŋ] [wɪl] [siːm] [bʌt; bət][æz; əz][ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['hæpənɪŋ] [wen] ['jɒndə(r)] [ʃɪps] [aʊt] [ðeə(r)]
this going will seem but as of yesterday's happening when yonder ship's out there
这 去 将要 似乎 但 作为 的 昨天的 发生 什么时候 远处 船的 出去 那里
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

这件事看起来似乎如此，但就像昨天发生的事情一样，当那艘船再次出现在那里时，

[rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][gɜːrlz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [strɒŋ] , [faɪn] , [ænd; ənd] ['hɑːti] , [rɪtʃ]

| returned | , | and | your | dear | girl's | in | your | arms | , | strong | , | fine | , | and | hearty | , | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | , | 和 | 你的 | 亲爱的 | 女孩们 | 在 | 你的 | 武器 | , | 强的 | , | 美好的 | , | 和 | 爽朗 | , | 富有的 |

[ɪn] [vɔɪs] ,

| in | voice | , |
|---|---|---|
| 在 | 嗓音 | , |

她回来了，你亲爱的女儿在你怀里，强壮、美丽、活泼，声音洪亮。

[ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] .

| and | bright | - | eyed | as | she | used | to | be | when | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | - | 眼睛 | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 是 | 什么时候 | 一个 | 婴儿 | . |

她像婴儿时期一样，眼神明亮动人。

[ðiːz] ['vɔɪɪdʒɪz] [siːm] [lɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] ,

| These | voyages | seem | long | to | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 航程 | 似乎 | 长的 | 到 | 拿 | , |

这些航程似乎很漫长。

[ænd; ənd] [wen] ['ðer] [endid] [ɪts] [laɪk] ['kaʊntɪŋ] [haʊ] ['meni] ['fɪŋgəz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]

| and | when | they're | ended | it's | like | counting | how | many | fingers | you | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它们是 | 结束 | 它是 | 喜欢 | 计数 | 如何 | 许多 | 手指 | 你 | 有 | 到 |

[rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] ,

| remember | them | , |
|---|---|---|
| 记住 | 他们 | , |

当它们结束时，就像数着你有多少根手指才能记住它们一样。

[səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] . -

| so | easy | and | quick | it | all | went | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 简单的 | 和 | 快的 | 它 | 全部 | 去 | . | - |

一切都进行得如此轻松快捷。

[lʌntʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ænd; ənd][wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] ,

| Lunch | was | served | and | we | seated | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 曾是 | 服务 | 和 | 我们 | 坐着 | 我们自己 | , |

午餐上桌后，我们自行入座。

[bʌt; bət][maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] .

| but | my | throat | was | dry | and | I | could | swallow | nothing | but | a | little | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 喉 | 曾是 | 干燥 | 和 | 我 | 可以 | 吞 | 没有什么 | 但 | 一个 | 小的 | 葡萄酒 | . |

但我喉咙发干，除了喝一点点酒之外什么也咽不下去。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [iːt] ; ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][aɪ][met][maɪ]

| My | father | and | Mr | . | Moore | pretended | to | eat | ; | suddenly | looking | up | I | met | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 先生 | . | 摩尔 | 假装 | 到 | 吃 | ; | 突然 | 寻找 | 向上 | 我 | 遇见 | 我的 |

['swiːtˌhɑːrts] [geɪz] :

| sweetheart's | gaze | : |
|---|---|---|
| 甜心的 | 目光 | : |

父亲和摩尔先生假装吃饭；突然，我抬起头，与爱人的目光相遇：

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

| a | look | of |
|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 |

一眼

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendənəs] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ['entəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]

| inexpressible | tenderness | and | distress | entered | his | face | , | and | starting | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以言喻的 | 压痛 | 和 | 痛苦 | 进入 | 他的 | 脸 | , | 和 | 开始 | 从 |

[hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| his | seat | he | went | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 座位 | 他 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | , |

他脸上浮现出难以言喻的温柔和悲伤，他起身走到窗边。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| and | kept | his | back | to | us | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 他的 | 后退 | 到 | 我们 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

他背对着我们走了几分钟。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [went] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;

| Mrs | . | Burke | went | to | him | and | whispered | in | his | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 去 | 到 | 他 | 和 | 低声说道 | 在 | 他的 | 耳朵 | ; |

伯克太太走到他跟前，在他耳边低语；

[ai] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə][beə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] :

| I | perfectly | understood | that | she | begged | him | to | bear | up | for | my | sake | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完美 | 理解 | 那 | 她 | 乞求 | 他 | 到 | 熊 | 向上 | 为了 | 我的 | 清酒 | : |

我完全明白她是在恳求他为了我忍耐下去：

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['lʌvə(r)][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

| indeed | it | needed | but | for | my | father | and | my | lover | to | give | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 需要 | 但 | 为了 | 我的 | 父亲 | 和 | 我的 | 情人 | 到 | 给 | 方式 | , |

确实需要这样做，但前提是我父亲和我的爱人要让步。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['ʌtəli] ,

| for | me | to | break | down | utterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 休息 | 向下 | 完全地 | , |

对我来说，彻底崩溃，

[wɪð] [ə; eɪ] ['menəs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənt] [prɒ'streɪʃn] [ðæt] [mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs]

| with | a | menace | of | consequent | prostration | that | must | put | an | end | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 威胁 | 的 | 后果 | 俯伏 | 那 | 必须 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 |

[skiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| scheme | of | a | voyage | on | the | very | threshold | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方案 | 的 | 一个 | 航程 | 在 | 这 | 非常 | 临界点 | 的 | 它 | . |

由此带来的后果是，这次航行计划即将开始，却注定要以失败告终。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .

| We | left | the | hotel | at | two | o'clock | and | walked | slowly | to | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 这 | 酒店 | 在 | 二 | 点钟 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 到 | 这 | 码头 | . |

我们两点钟离开酒店，慢慢走到码头。

[ai][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [veɪld] .

| I | was | closely | veiled | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 密切 | 含蓄 | . |

我当时被严密地蒙住了面纱。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] .

| I | could | not | have | borne | the | inquisitive | stare | of | the | people | as | we | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 出生 | 这 | 好奇 | 盯 | 的 | 这 | 人们 | 作为 | 我们 | 通过了 | . |

我无法忍受路过时人们好奇的目光。

[waɪlst] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] , [ai] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

| Whilst | we | waited | for | a | boat | , | I | watched | a | mother | saying | good | - | bye | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我们 | 等待 | 为了 | 一个 | 船 | , | 我 | 观看 | 一个 | 母亲 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

| her | son | , |
|---|---|---|
| 她 | 儿子 | , |

等船的时候，我看到一位母亲在和她的儿子道别。

[ə; eɪ] [braɪt] - [heəd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['mɪdʃɪpmən] .

| a | bright | - | haired | boy | of | fourteen | in | the | uniform | of | a | merchant | midshipman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | - | 头发 | 男生 | 的 | 十四 | 在 | 这 | 制服 | 的 | 一个 | 商人 | 海军学员 | . |

一个十四岁、头发亮丽的男孩，身穿商船见习水手的制服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

| She | was | in | deep | mourning | , | a | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 深的 | 丧 | , | 一个 | 寡妇 | , |

她沉浸在深深的悲痛之中，她是一位寡妇。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

| and | I | had | but | to | look | at | her | pale | face | to | know | that | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 但 | 到 | 看 | 在 | 她 | 苍白 | 脸 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 男生 |

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| was | her | child | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 孩子 | . |

我只要看一眼她苍白的脸就知道，这个男孩是她的孩子。

[ðə; ði] [læd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

| The | lad | struggled | with | his | feelings | ; | his | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 挣扎 | 和 | 他的 | 情怀 | ; | 他的 | 决心 |

这个男孩内心挣扎，难以自持；他的决心

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[tuː; tə][biː; bi] ['mænli] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][kraɪ][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [raʊnd]

| to | be | manly | and | not | to | be | seen | to | cry | by | the | people | standing | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 男子气概 | 和 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | 到 | 哭 | 经过 | 这 | 人们 | 常设 | 圆形的 |

[ə'baʊt] [nɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð] [red] [aɪz] ['daʊtləs] [helpt] [hɪm] .

| about | nor | to | go | on | board | his | ship | with | red | eyes | doubtless | helped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 也不 | 到 | 去 | 在 | 木板 | 他的 | 船 | 和 | 红色的 | 眼睛 | 毫无疑问 | 帮助 | 他 | . |

保持男子气概，不让周围的人看到他哭泣，也不让红着眼睛登上他的船，这无疑对他有所帮助。

[hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɑːp] ['sɒbɪŋ] [lɑːf] , ['kraɪɪŋ] ,

| He | broke | away | from | her | with | a | sort | of | sharp | sobbing | laugh | , | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 离开 | 从 | 她 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 锋利的 | 啜泣 | 笑 | , | 哭泣 | , |

他带着一种尖锐的、抽泣般的笑声挣脱了她的怀抱，哭了起来。

- [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] , ['mʌðə(r)] , [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] , - [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

| ' | Back | again | in | a | year | , | mother | , | back | again | in | a | year | , | ' | and | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后退 | 再次 | 在 | 一个 | 年 | , | 母亲 | , | 后退 | 再次 | 在 | 一个 | 年 | , | - | 和 | 左边 | 她 | . |

“一年后再回来，妈妈，一年后再回来，”说完便离开了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

| She | stood | as | though | turned | to | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 作为 | 尽管 | 转向 | 到 | 石头 | . |

她呆立在那里，仿佛变成了石头。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [hiː; hi] [ 'flaurɪʃ ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| When | in | the | boat | he | flourished | his | cap | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 船 | 他 | 繁荣 | 他的 | 帽 | 到 | 她 | ; |

在船上时，他向她挥舞帽子；

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [ðə; ði]

| she | watched | him | like | a | statue | with | the | most | dreadful | expression | of | grief | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 和 | 这 | 最多 | 可怕 | 表达 | 的 | 悲伤 | 这 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [peɪnt] .

| imagination | could | paint | . |
|---|---|---|---|
| 想像力 | 可以 | 画 | . |

她像尊雕像一样凝视着他，脸上带着你能想象到的最可怕的悲痛表情。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪdəʊ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ɪn]

| Never | shall | I | forget | the | motionless | figure | of | that | widow | mother | and | the | grief | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 静止不动 | 数字 | 的 | 那 | 寡妇 | 母亲 | 和 | 这 | 悲伤 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| her | face | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | , |

我永远不会忘记那位寡妇母亲一动不动的身影和她脸上的悲痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tɪələs] [aɪz] .

| and | the | look | in | her | tearless | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 在 | 她 | 无泪 | 眼睛 | . |

还有她那双没有泪水的眼睛里的神情。

- [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ,

| ' | There's | plenty | of | sorrow | in | this | world | , | ' | said | Mrs | . | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 很多 | 的 | 悲哀 | 在 | 这 | 世界 | , | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | , |

“这世上有很多悲伤的事，”伯克太太说。

[æz; əz][ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] ,

| as | the | four | of | us | seated | ourselves | in | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 四 | 的 | 我们 | 坐着 | 我们自己 | 在 | 这 | 船 | , |

我们四个人在船上落座后，

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [mɔː(r)] [griːfs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][hɪə(r)] ,

| ' | and | there's | no | place | where | more | grief's | to | be | seen | than | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 有 | 不 | 地方 | 在哪里 | 更多的 | 悲伤的 | 到 | 是 | 已见 | 比 | 这里 | , |

“没有哪个地方比这里更能感受到悲伤。”

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [ʃɪps] [wɪð] [njuːz] . -

| owing | to | the | leave | - | takings | and | the | coming | back | of | ships | with | news | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 离开 | - | 收入 | 和 | 这 | 未来 | 后退 | 的 | 船舶 | 和 | 消息 | . | - |

由于人员离境和船只带着消息归来。

- ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fel] [ded] ['jestədeɪ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['stepɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] ,

| ' | Master | of | a | ship | fell | dead | yesterday | just | as | he | was | a | - | stepping | ashore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 掌握 | 的 | 一个 | 船 | 跌倒 | 死的 | 昨天 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | - | 步进 | 岸上 | , |

- [sed] [ðə; ði]

| ' | said | the |
|---|---|---|
| - | 说 | 这 |

“昨天，一名船长在踏上岸边时突然倒地身亡，”报道说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

['wɔːtəmən] [huː] [wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

| waterman | who | was | rowing | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 水手 | WHO | 曾是 | 划船 | 我们 | . |

划船的船夫。

- [bæd][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['fæməli] . -

| ' | Bad | job | for | his | large | family | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坏的 | 工作 | 为了 | 他的 | 大的 | 家庭 | . | - |

“对他的大家庭来说，这是一份糟糕的工作。”

- [jʊl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['letə(r)] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

| ' | You'll | take | care | to | have | a | letter | ready | before | the | ship | is | out | of | the | Channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 拿 | 关心 | 到 | 有 | 一个 | 信 | 准备好 | 前 | 这 | 船 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 渠道 | , |

“你务必在船只驶出英吉利海峡之前准备好一封信。”

[mə'ri:] , - [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
**Marie , ' said my father .**
玛丽 , - 说 我的 父亲 .

“玛丽，”我父亲说。

- ['mɪsɪz] . [bɜ:k] , [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [gɪv] [mɪs] ['ɔtwei] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ]
**' Mrs . Burke , your husband will give Miss Otway every opportunity of sending**
- 太太 . 伯克 , 你的 丈夫 将要 给 错过 奥特威 每一个 机会 的 发送
['lɛtəz] [həʊm] ? -
**letters home ? '**
信件 家 ? -

“伯克太太，您丈夫会尽一切可能让奥特威小姐给家里写信吗？”

- [aɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)]['mɔ:tɪmə(r)] . -
**' I'll see to it , Sir Mortimer . '**
- 患病的 看 到 它 , 先生 莫蒂默 . -

“我会处理的，莫蒂默爵士。”

[wi:; wi] [dru:] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**We drew alongside the ship .**
我们 画 旁边 这 船 .

我们靠在了船边。

['kæptɪn] [bɜ:k] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es] .
**Captain Burke and Mr . Owen stood at the gangway to receive us .**
队长 伯克 和 先生 . 欧文 站立 在 这 舷梯 到 收到 我们 .

伯克船长和欧文先生站在舷梯上迎接我们。

[wen] [ai] [went] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] , [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
**When I went up the ladder , supported by my father ,**
什么时候 我 去 向上 这 梯子 , 有 经过 我的 父亲 ,

当我在父亲的搀扶下爬上梯子时，

['kæptɪn] [bɜ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] :
**Captain Burke with his hat off extended his hand , saying :**
队长 伯克 和 他的 帽子 离开 扩展 他的 手 , 说 :

伯克上尉脱帽向外伸出手，说道：

- [mɪs] ['ɔtwei] , ['welkəm] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] .
**' Miss Otway , welcome on board the " Lady Emma .**
- 错过 奥特威 , 欢迎 在 木板 这 " 女士 艾玛 .

奥特威小姐，欢迎登上“艾玛夫人号”。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [maɪ] ['wɪspə(r)] .
**" She has received my whisper .**
" 她 有 已收到 我的 耳语 .

她收到了我的低语。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['erənd] [ænd; ənd] [wʌts] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
**She knows her errand and what's expected of her .**
她 知道 她 差事 和 是什么 预期的 的 她 .

她知道自己的任务以及别人对她的期望。

[ʃɪl] [ki:p] [taɪm] , [sɜ:(r)]['mɔ:tɪmə(r)] ;
**She'll keep time , Sir Mortimer ;**
壳 保持 时间 , 先生 莫蒂默 ;

她会把握时机的，莫蒂默爵士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['ðætl] ['hæpən] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [mʌnθs] [waɪlst] ['aʊə(r)]['dʒɪbˌbu:m][ɪz] ['pɔɪntɪŋ]

| and | the | magic | that'll | happen | betwixt | the | months | whilst | our | jibboom | is | pointing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔法 | 那将 | 发生 | 中间 | 这 | 几个月 | 而 | 我们的 | 吉布姆 | 是 | 指向 |

[tu:; tə][æz; əz] ['meni] ['kɔ:sɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəs] [hæz; həz][mɑ:rks][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [træns'fɔ:m] [ðɪs]

| to | as | many | courses | as | the | compass | has | marks | is | going | to | transform | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 作为 | 许多 | 课程 | 作为 | 这 | 罗盘 | 有 | 标记 | 是 | 去 | 到 | 转换 | 这 |

['delɪkət] ,

| delicate | , |
|---|---|
| 精美的 | , |

而在这几个月里，当我们的帆索指向指南针上标记的尽可能多的方向时，将会发生奇妙的变化，这将改变这种微妙的局面。

[peɪl] [jʌŋ] ['leɪdi]['ɪntu:][ðə; ði] [h'ɑ:tɪəst] ,

| pale | young | lady | into | the | heartiest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 年轻的 | 女士 | 进入 | 这 | 最真挚的 | , |

一位面色苍白的年轻女子变成了最热情的人，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[ɹ'əʊzɪəst] [læs] [ðæt] ['evə(r)] [stept] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ʃɪps] [saɪd] . -

| rosiest | lass | that | ever | stepped | over | a | ship's | side | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最美好的 | 小姐 | 那 | 曾经 | 步 | 超过 | 一个 | 船的 | 边 | . | - |

“最红润的姑娘，从船舷边走过来了。”

- [ai] [preɪ] [səʊ] , [ai] [preɪ] [səʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

| ' | I | pray | so | , | I | pray | so | , | ' | exclaimed | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 祈祷 | 所以 | , | 我 | 祈祷 | 所以 | , | - | 惊呼 | 我的 | 父亲 | . |

“我祈祷，我祈祷，”我父亲喊道。

- ['kæptɪn] [bɜ:k] [ɪz] [nɒt] [tu:] ['sæŋgwɪn] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| ' | Captain | Burke | is | not | too | sanguine | , | ' | exclaimed | Mr | . | Owen | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 队长 | 伯克 | 是 | 不是 | 也 | 乐观 | , | - | 惊呼 | 先生 | . | 欧文 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“伯克船长不太乐观，”欧文先生笑着说道。

- [wen] [du:; də][ju:; jʊ] [stɑ:t] ? -

| ' | When | do | you | start | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 做 | 你 | 开始 | ? | - |

“你们什么时候开始？”

[ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [mɔ:r] .

| asked | Mr | . | Moore | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 先生 | . | 摩尔 | . |

摩尔先生问道。

- [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [θri:] , [sɜ:(r)] , [ai] [həʊp] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['kæptɪn] [bɜ:k] .

| ' | Soon | after | three | , | sir | , | I | hope | , | ' | answered | Captain | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 很快 | 后 | 三 | , | 先生 | , | 我 | 希望 | , | - | 回答 | 队长 | 伯克 | . |

“先生，我希望三点刚过就能到。”伯克上尉回答道。

[ai][ræn][maɪ] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

| I | ran | my | eye | over | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 我的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 船 | . |

我环顾了一下这艘船。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

| The | scene | had | that | sort | of | morbid | interest | to | me | which | the | architecture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 有 | 那 | 种类 | 的 | 病态的 | 兴趣 | 到 | 我 | 哪个 | 这 | 建筑学 |

[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [sel] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [pɑːs] ['meni] [mʌnθs]

| and | furniture | of | a | prison | cell | takes | for | one | who | is | to | pass | many | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 家具 | 的 | 一个 | 监狱 | 细胞 | 需要 | 为了 | 一 | WHO | 是 | 到 | 经过 | 许多 | 几个月 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| in | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

这场景对我来说有一种病态的吸引力，就像监狱牢房的建筑和家具对于一个将在里面度过数月的人来说那样。

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [dek] , [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊz] ,

| I | beheld | a | long | white | deck | , | extending | from | the | taffrail | into | the | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 一个 | 长的 | 白色的 | 甲板 | , | 扩展 | 从 | 这 | 船尾栏杆 | 进入 | 这 | 弓 | , |

我看到一条长长的白色甲板，从船尾栏杆一直延伸到船头。

[wɪð] ['sevrəl] [stˈrʌktʃəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['lʌstrəs] [ˌkɒntɪ'njuːəti] : [wʌn] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| with | several | structures | breaking | the | wide | lustrous | continuity | : | one | forward | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 结构 | 打破 | 这 | 宽的 | 光泽的 | 连续性 | : | 一 | 向前 | 曾是 | 这 |

['gæli] , [ðə; ði] [ʃɪps] ['kɪtʃɪn] ;

| galley | , | the | ship's | kitchen | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 厨房 | , | 这 | 船的 | 厨房 | ; |

其中有几座建筑打破了宽阔而光鲜的连续性：前面一座是厨房，也就是船上的厨房；

[ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊt] [wɪð] [ʃiːp] [ bliːt ] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ;

| this | side | of | it | was | a | large | boat | with | sheep | bleating | inside | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 船 | 和 | 羊 | 咩咩叫 | 里面 | 她 | ; |

它的这一侧是一艘大船，船里有羊在咩咩叫；

[waɪlst] [ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][staɪ] - [fʊl] [ɒv; əv][pɪgz] , [ flæŋk ] [baɪ][hen] - [kuːps] [huːz] [bɑːrz]

| whilst | underneath | was | a | sty | - | full | of | pigs | , | flanked | by | hen | - | coops | whose | bars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 下 | 曾是 | 一个 | 风格 | - | 满的 | 的 | 猪 | , | 侧翼 | 经过 | 母鸡 | - | 合作社 | 谁 | 酒吧 |

[ θrɔb ] [wɪð] [ðə; ði]

| throbbed | with | the |
|---|---|---|
| 悸动 | 和 | 这 |

而下面则是一排猪圈，旁边是鸡舍，鸡舍的栏杆在震动中摇晃。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

['siːsləs] [prə'truːʒn] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæpɪŋ] [kɒmz] [ɒv; əv] [kɒks] [ænd; ənd][ðə; ði]

| ceaseless | protrusion | and | withdrawal | of | the | flapping | combs | of | cocks | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不停歇 | 突出 | 和 | 退出 | 的 | 这 | 扑 | 梳子 | 的 | 公鸡 | 和 | 这 |

[hedz] [ɒv; əv] [henz] .

| heads | of | hens | . |
|---|---|---|---|
| 头部 | 的 | 母鸡 | . |

公鸡的鸡冠和母鸡的头部不停地伸出和缩回。

[nɪə(r)] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] [hætʃ] , ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] , [ænd; ənd]

| Near | us | was | a | great | square | hatch | , | covered | over | with | a | tarpaulin | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 我们 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 正方形 | 孵化 | , | 涵盖 | 超过 | 和 | 一个 | 篷布 | , | 和 |

['fɑːðə(r)] [ɑːft] ,

| farther | aft | , |
|---|---|---|
| 更远 | 后部 | , |

我们附近有一个巨大的方形舱口，上面盖着防水布，再往后一点，

[æz; əz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ,

| as | the | proper | expression | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 恰当的 | 表达 | 是 | , |

正确的表达方式是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [gleɪzd] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ;

| was | a | big | glazed | frame | for | the | admission | of | light | into | the | cabin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 大的 | 釉面 | 框架 | 为了 | 这 | 入学 | 的 | 光 | 进入 | 这 | 舱 | ; |

是一个大型玻璃框架，用于将光线引入舱室；

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][bɒks] , [kɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hʊd] ,

| some | distance | past | it | a | sort | of | box | , | curved | to | the | aspect | of | a | hood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 过去的 | 它 | 一个 | 种类 | 的 | 盒子 | , | 弯曲 | 到 | 这 | 方面 | 的 | 一个 | 兜帽 | , |

在它后面一段距离处，有一个类似盒子的东西，形状弯曲，像个兜帽。

[kɔːld] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] , ['kɒndʌktid] [juː; jʊ] [bɪ'ləʊ] .

| called | the | companion | - | way | , | conducted | you | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 伴侣 | - | 方式 | , | 实施 | 你 | 以下 | . |

这条通道被称为舷梯，它引导你下去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːl] ,

| At | the | end | of | the | ship | was | the | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 这 | 车轮 | , |

船尾是舵轮，

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [fleɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['bræsˌwɜːrk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

| like | a | circle | of | flame | with | the | brasswork | of | it | flashing | to | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 圆圈 | 的 | 火焰 | 和 | 这 | 铜管乐器 | 的 | 它 | 闪烁 | 到 | 这 | 太阳 | , |

就像一圈火焰，上面的黄铜部件在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [stʊd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [bɒks][ɔː(r)] ['bɪnək(ə)l] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

| and | immediately | in | front | stood | the | compass | box | or | binnacle | , | glittering | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 在 | 正面 | 站立 | 这 | 罗盘 | 盒子 | 或者 | 箱体 | , | 闪闪发光 | 喜欢 | 这 |

[wiːl] ,

| wheel | , |
|---|---|
| 车轮 | , |

正前方矗立着罗盘箱或罗经座，闪闪发光，如同车轮一般。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [plæŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪlə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

| and | trembling | to | its | height | upon | the | white | planks | like | a | short | pillar | of | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 到 | 它是 | 高度 | 之上 | 这 | 白色的 | 木板 | 喜欢 | 一个 | 短的 | 支柱 | 的 | 火 | . |

它颤抖着，像一根短小的火柱，耸立在白色的木板上。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['seɪləz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

| A | number | of | sailors | hung | about | the | forecastle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 水手们 | 悬挂 | 关于 | 这 | 前甲板 | , |

许多水手在船首楼闲逛，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [liːnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ʃɜːt] ,

| and | a | man | leaned | in | the | little | door | of | the | galley | in | a | red | shirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 倾斜 | 在 | 这 | 小的 | 门 | 的 | 这 | 厨房 | 在 | 一个 | 红色的 | 衬衫 | , |

一个穿着红衬衫的男人倚在厨房的小门边，

[beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] , [ ai ] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][fæt] , [dəʊ] - [laɪk] ,

| bare | to | the | elbows | , | eying | us | , | with | a | pair | of | fat | , | dough | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 到 | 这 | 肘部 | , | 注视 | 我们 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 胖的 | , | 面团 | - | 喜欢 | , |

光着胳膊肘，盯着我们，露出一对肥硕、像面团一样的胳膊，

[tæ'tuːd] [ɑːmz] [krɒst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['stjuːpɪd] , ['sʌlki] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| tattooed | arms | crossed | upon | his | breast | , | a | picture | of | stupid | , | sulky | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纹身 | 武器 | 交叉 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | 一个 | 图片 | 的 | 愚蠢的 | , | 闷闷不乐的 | 好奇心 | . |

他胸前交叉着纹身的双臂，一副愚蠢又闷闷不乐的好奇模样。

[wiː; wi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| We | stayed | for | a | few | minutes | talking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 入住 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 说 | 在 | 这 |

我们在里面待了几分钟，聊了会儿天。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['gæŋweɪ] ; ['mɪsɪz] . [bɜːk] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][step] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['kæbɪn] ,

| **gangway** | **;** | **Mrs** | **.** | **Burke** | **then** | **asked** | **me** | **to** | **step** | **below** | **and** | **see** | **my** | **cabin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舷梯 | ; | 太太 | . | 伯克 | 然后 | 问 | 我 | 到 | 步 | 以下 | 和 | 看 | 我的 | 舱 | , |

走舷梯；伯克夫人随后请我下去看看我的船舱，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['lɪt(ə)l]

| **and** | **I** | **went** | **down** | **the** | **steps** | **followed** | **by** | **the** | **rest** | **,** | **and** | **entered** | **the** | **ship's** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | 随后 | 经过 | 这 | 休息 | , | 和 | 进入 | 这 | 船的 | 小的 |

[pleɪn] [steɪt] - [ruːm] .

| **plain** | **state** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 状态 | - | 房间 | . |

于是我走下台阶，其他人也跟着我，进入了船上那间简朴的小客舱。

[aɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lædə(r)][ænd; ənd] [druː] [maɪ] [breθ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

| **I** | **stopped** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **the** | **ladder** | **and** | **drew** | **my** | **breath** | **with** | **difficulty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 梯子 | 和 | 画 | 我的 | 气息 | 和 | 困难 | . |

我停在梯子脚下，艰难地喘着气。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **What** | **was** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['aɪsi] [tʃɪl] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ˌem 'iː] .

| **An** | **extraordinary** | **sensation** | **of** | **icy** | **chill** | **had** | **passed** | **through** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非凡的 | 感觉 | 的 | 冰冷的 | 寒意 | 有 | 通过了 | 通过 | 我 | . |

一股强烈的冰冷感席卷了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| **It** | **was** | **over** | **in** | **an** | **instant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 在 | 一个 | 立即的 | , |

一切瞬间就结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self] [hæd; həd] [klʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] .

| **but** | **it** | **was** | **as** | **though** | **the** | **hand** | **of** | **death** | **itself** | **had** | **clutched** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 这 | 手 | 的 | 死亡 | 本身 | 有 | 紧握 | 我的 | 心 | . |

但感觉就像死神之手攫住了我的心脏。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] ['pəʊtntli] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli] ?

| **Was** | **it** | **a** | **presentiment** | **working** | **so** | **potently** | **as** | **to** | **affect** | **me** | **physically** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 预感 | 在职的 | 所以 | 强效 | 作为 | 到 | 影响 | 我 | 身体 | ? |

这是一种预感吗？它的效力如此之强，甚至影响到了我的身体健康?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɜːvz] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| **Was** | **it** | **some** | **subtle** | **motion** | **of** | **the** | **nerves** | **influenced** | **by** | **the** | **sight** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一些 | 微妙的 | 运动 | 的 | 这 | 神经 | 影响 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这 |

[ɪn'tɪəriə(r)] ,

| **interior** | **,** |
|---|---|
| 内部的 | , |

是不是因为看到了室内景象，才引起了神经系统的某种微妙反应?

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['ʃɪpbɔːd] [smelz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vɜːtʃuː] [ɪn][ðə; ðɪ]

| **and** | **by** | **the** | **strange** | **shipboard** | **smells** | **in** | **it** | **which** | **there** | **was** | **no** | **virtue** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 船上 | 气味 | 在 | 它 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 美德 | 在 | 这 |

['hæŋɪŋ] [pɒts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['swiːtn] ?

| **hanging** | **pots** | **of** | **flowers** | **to** | **sweeten** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 锅 | 的 | 花朵 | 到 | 甜味 | ? |

船上弥漫着奇怪的气味，即使悬挂着花盆里的鲜花也无法掩盖这种气味?

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**I said nothing .**
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['hɔːltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][maɪ][hænd] , [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt]
**My father halted to the arrest of my hand , supposing I wished to look about**
我的 父亲 停止 到 这 逮捕 的 我的 手 , 假如 我 希望 到 看 关于
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

父亲停下脚步，阻止我抓住他的手，以为我想环顾四周。

[ænd; ənd] [jet] , [əʊ] , ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !
**and yet , oh , merciful God !**
和 然而 , 哦 , 仁慈 上帝 !

然而，仁慈的上帝啊！

[wen] [ai] [deɪt] [maɪ'self] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
**when I date myself back to that hour ,**
什么时候 我 日期 我 后退 到 那 小时 ,

当我回溯到那个时刻时，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['entərɪŋ] [ðæt] ['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
**and think of me as entering that cabin for the first time ,**
和 思考 的 我 作为 进入 那 舱 为了 这 第一的 时间 ,

想象一下，我是第一次走进那间小屋。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftəwədz] , [ai] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kwestʃən] —
**and then of what happened afterwards , I cannot for an instant question —**
和 然后 的 什么 发生 然后 , 我 不能 为了 一个 立即的 问题 —
[neɪ] , [wɪð] [fɪə(r)]
**nay , with fear**
不 , 和 害怕

至于之后发生的事情，我一时半会儿无法问——不，我甚至心怀恐惧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ænd; ənd] [ɔː] [ai] [dɪ'vaʊtli] [bɪ'liːv] — [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] - ['muːvɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃɪl] [wɪtʃ]
**and awe I devoutly believe — that the heart - moving sensation of chill which**
和 敬畏 我 虔诚地 相信 — 那 这 心 - 移动 感觉 的 寒意 哪个
[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌls] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ɒf] [ðə; ði] ['pɪnjən] [ɒv; əv]
**came and went in the beat of a pulse was a breath off the pinion of**
来了 和 去 在 这 打 的 一个 脉冲 曾是 一个 气息 离开 这 小齿轮 的
[maɪ]['eɪndʒl][ɒv; əv] [feɪt] [ɔː(r)] ['destəni] ,
**my angel of fate or destiny ,**
我的 天使 的 命运 或者 命运 ,

我虔诚地相信，那令人心悸的寒意，随着脉搏的跳动而来去匆匆，是我命运天使吹拂的气息。

['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] - [rɪbd] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['entrəns]
**stirring in the thick - ribbed blackness of the future at sight of my first entrance**
搅拌 在 这 厚的 - 罗纹 黑 的 这 未来 在 视线 的 我的 第一的 入口
['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stres] .
**into the scene of my distress .**
进入 这 场景 的 我的 痛苦 .

在我第一次踏入令我痛苦的场景时，未来的黑暗深处涌动着一股躁动。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː]['fænsɪf(ə)l][nɔː(r)] [haɪ] [streɪnd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| Do | not | think | me | fanciful | nor | high | strained | in | expression | or | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 思考 | 我 | 奇幻的 | 也不 | 高的 | 紧张 | 在 | 表达 | 或者 | 想像力 | . |

请不要认为我言辞浮夸或想象力丰富。

[maɪ] ['miːnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

| My | meaning | will | be | clear | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 意义 | 将要 | 是 | 清除 | 到 | 你 | . |

我的意思你肯定明白。

[ðə; ði] [ bəːk ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [steɪt] ['kæbɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

| The | Burkes | had | done | their | best | to | make | this | state | cabin | comfortable | to | the | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯克斯 | 有 | 完毕 | 他们的 | 最好的 | 到 | 制作 | 这 | 状态 | 舱 | 舒服的 | 到 | 这 | 眼睛 |

.

:

.

伯克一家尽力让这间州立小屋看起来舒适宜人。

[ʃelvz] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [wɔːl] :

| Shelves | full | of | books | were | secured | to | the | ship's | wall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货架 | 满的 | 的 | 图书 | 是 | 安全 | 到 | 这 | 船的 | 墙 | : |

摆满书籍的书架被固定在船舷上:

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['gləʊbz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [fɪʃ] [hʌŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

| a | couple | of | globes | of | gold | and | silver | fish | hung | under | the | skylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 地球仪 | 的 | 金子 | 和 | 银 | 鱼 | 悬挂 | 在下面 | 这 | 天窗 | , |

天窗下悬挂着几只金银相间的鱼形灯罩。

[weə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [rəʊz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [pɒts] .

| where | too | were | some | rows | of | flowers | hanging | in | pots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 也 | 是 | 一些 | 行 | 的 | 花朵 | 绞刑 | 在 | 锅 | . |

那里还挂着几排盆栽鲜花。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɔːl] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːlz] ,

| A | couple | of | tall | glasses | were | affixed | to | the | cabin | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 高的 | 眼镜 | 是 | 已粘贴 | 到 | 这 | 舱 | 墙壁 | , |

小屋的墙上固定着几个高高的玻璃杯。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [braɪt] ['met(ə)l] .

| and | the | lamp | was | handsome | and | of | bright | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 曾是 | 英俊的 | 和 | 的 | 明亮的 | 金属 | . |

那盏灯造型优美，由闪亮的金属制成。

[ə; eɪ] [njuː] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd]

| A | new | carpet | was | stretched | over | the | deck | , | and | the | table | was | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 地毯 | 曾是 | 拉伸 | 超过 | 这 | 甲板 | , | 和 | 这 | 桌子 | 曾是 | 涵盖 |

[wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] ,

| with | a | cloth | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 布 | , |

甲板上铺着新地毯，桌子上盖着桌布。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ə'ʃɔː(r)] .

| so | that | the | interior | looked | like | a | little | parlour | or | living | - | room | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 内部的 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 客厅 | 或者 | 活的 | - | 房间 | 岸上 | . |

这样一来，内部看起来就像岸上的一个小客厅或起居室。

[ai]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ˌaɪ 'tiː]

| I | also | observed | a | stove | in | the | fore | end | of | the | cabin | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 观察到 | 一个 | 火炉 | 在 | 这 | 前 | 结尾 | 的 | 这 | 舱 | ; | 它 |

我还注意到小屋前部有一个炉子;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[lʊkt] [njuː] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['vɔɪɪdʒ] .
**looked new , as though fitted for this particular voyage .**
看起来 新的 , 作为 尽管 适配 为了 这 特别的 航程 .

看起来崭新如初，仿佛是为这次航行量身定做的。

- [dɪə(r)] [mɪs] [mə'riː] , [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
**' Dear Miss Marie , let me show you your bedroom , ' said Mrs . Burke .**
- 亲爱的 错过 玛丽 , 让 我 展示 你 你的 卧室 , - 说 太太 . 伯克 .

“亲爱的玛丽小姐，让我带您参观一下您的卧室，”伯克太太说。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stɜːn] ;
**A narrow corridor went out of this living room in the direction of the stern ;**
一个 狭窄的 走廊 去 出去 的 这 活的 房间 在 这 方向 的 这 船尾 ;

一条狭窄的走廊从这间客厅向船尾方向延伸；

[ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] ['kæbɪnz] , [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] .
**on either hand were cabins , four of a side .**
在 任何一个 手 是 小木屋 , 四 的 一个 边 .

两侧是小木屋，每边四间。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [θruː] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔːt] [ɔː(r)] [left] [hænd] [saɪd] ,
**Mrs . Burke threw open a door on the port or left hand side ,**
太太 . 伯克 扔 打开 一个 门 在 这 港口 或者 左边 手 边 ,

伯克太太猛地推开了左舷（或左侧）的一扇门，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɜːθ] .
**and we entered a large berth .**
和 我们 进入 一个 大的 泊位 .

我们进入了一个大泊位。

[tuː] [hæd; həd] [biːn] [nɒkt] ['ɪntuː] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [juːz] .
**Two had been knocked into one for my use .**
二 有 到过 敲门 进入 一 为了 我的 使用 .

两个被撞成一个，供我使用。

- [ðɪs] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]
**' This is bigger than anything I could have secured for you on board a**
- 这 是 大 比 任何事物 我 可以 有 安全 为了 你 在 木板 一个
['stiːmə(r)] ,
**steamer ,**
汽船 ,

“这比我在轮船上能为你准备的任何东西都重要得多。”

- [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
**' said my father .**
- 说 我的 父亲 .

“我父亲说道。”

[maɪ] [əʊld] ['nɜːrsɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] .
**My old nurse's eyes were upon me whilst I gazed around .**
我的 老的 护士的 眼睛 是 之上 我 而 我 凝视 大约 .

我环顾四周时，老护士的目光一直落在我身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] ['elɪgənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

| They | had | made | as | elegant | a | little | bedroom | of | the | place | as | could | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 作为 | 优雅的 | 一个 | 小的 | 卧室 | 的 | 这 | 地方 | 作为 | 可以 | 可能 |

[biː; bi] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

| be | manufactured | on | board | a | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制造 | 在 | 木板 | 一个 | 清楚的 | , |

他们尽其所能，在一架飞机上打造了一间精致的小卧室。

['həʊmli] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] .

| homely | sailing | ship | . |
|---|---|---|---|
| 家常的 | 帆船 | 船 | . |

朴素的帆船。

['evri] [kən'viːniəns] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hænsəm] .

| Every | convenience | was | here | , | and | the | furniture | was | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 方便 | 曾是 | 这里 | , | 和 | 这 | 家具 | 曾是 | 英俊的 | . |

这里生活设施齐全，家具也很漂亮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [pɪŋk] [sɪlk] ['kɜːtənz] [tuː; tə][maɪ] [bʌŋk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

| They | had | put | pink | silk | curtains | to | my | bunk | which | was | single | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 放 | 粉色的 | 丝绸 | 窗帘 | 到 | 我的 | 假寐 | 哪个 | 曾是 | 单身的 | — | 那 | 是 | , |

他们给我的单人床铺挂上了粉红色的丝绸窗帘——也就是说，

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʃelf] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] [klɪə(r)]

| the | upper | shelf | was | removed | so | that | I | should | have | the | upper | deck | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 架子 | 曾是 | 已移除 | 所以 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 这 | 上 | 甲板 | 清除 |

上层搁板已被移除，这样上层甲板就空出来了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ 'piləu ] [maɪ] [hed] .

| above | me | when | I | pillowed | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 我 | 什么时候 | 我 | 枕头 | 我的 | 头 | . |

当我把头枕在枕头上时，他就在我上方。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['dreɪpəri] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊv(ə)l] [glɑːs] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði]

| They | had | prettily | decorated | with | drapery | a | large | oval | glass | nailed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 漂亮 | 装饰 | 和 | 布料 | 一个 | 大的 | 椭圆形 | 玻璃 | 钉子 | 到 | 这 |

['bʌlkhed] :

| bulkhead | : |
|---|---|
| 舱壁 | : |

他们用漂亮的帷幔装饰了一块钉在舱壁上的大椭圆形玻璃：

[ðɪs] ['mɪrə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [tremblɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| this | mirror | caught | the | light | trembling | off | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜子 | 捕捉 | 这 | 光 | 发抖 | 离开 | 这 | 河 | , |

这面镜子捕捉到了河面上颤动的光线，

[ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns]

| and | brimming | through | the | porthole | and | filled | the | interior | with | a | radiance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 通过 | 这 | 舷窗 | 和 | 已填 | 这 | 内部的 | 和 | 一个 | 辐射 |

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][læmp] .

| of | its | own | as | though | it | had | been | a | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 自己的 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 灯 | . |

水从舷窗涌出，照亮了整个船舱，仿佛是一盏灯。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ; [ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] .

| The | carpet | was | thick | and | rich | ; | the | armchair | low | and | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | 曾是 | 厚的 | 和 | 富有的 | ; | 这 | 扶手椅 | 低的 | 和 | 柔软的 | . |

地毯厚实而质感上乘；扶手椅低矮柔软。

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [buˈkeɪ] ;

| A | writing | table | stood | in | the | corner | , | and | on | it | was | a | lovely | bouquet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 写作 | 桌子 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | , | 和 | 在 | 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 花束 | ; |

角落里摆着一张书桌，上面放着一束美丽的花束；

[ðə; ðɪ] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪˈlɪʃəs] ['flaʊəz] ;

| the | berth | was | rich | with | the | smell | of | those | delicious | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泊位 | 曾是 | 富有的 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 那些 | 可口的 | 花朵 | ; |

泊位上弥漫着那些芬芳花朵的香气；

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [briːz] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

| the | atmosphere | sweet | as | a | breeze | in | a | garden | of | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 甜的 | 作为 | 一个 | 微风 | 在 | 一个 | 花园 | 的 | 玫瑰 | . |

气氛甜美如玫瑰花园里的微风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['lʌvərz] [gɪft] , [sent] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [dɒks] ,

| It | was | my | lover's | gift | , | sent | on | board | the | ship | just | before | she | left | the | docks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 恋人的 | 礼物 | , | 发送 | 在 | 木板 | 这 | 船 | 只是 | 前 | 她 | 左边 | 这 | 码头 | , |

这是我爱人送给我的礼物，在她离开码头前送到船上的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [ʌnˈtɪl]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm] .

| but | I | did | not | know | this | until | after | I | had | said | good | - | bye | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 直到 | 后 | 我 | 有 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他 | . |

但我直到和他道别后才知道这件事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] [æt; ət] [həʊm] , [mə'riː] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

| ' | It | is | as | comfortable | as | your | bedroom | at | home | , | Marie | , | ' | said | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 你的 | 卧室 | 在 | 家 | , | 玛丽 | , | - | 说 | 我的 | 父亲 | . |

“玛丽，这里和你家里的卧室一样舒适，”我父亲说。

- [aɪ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [hɑːt] ['evriweə(r)] [hɪə(r)] , [nɜːs] , - [sed] [aɪ] .

| ' | I | find | your | thoughtful | heart | everywhere | here | , | nurse | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 寻找 | 你的 | 周到 | 心 | 到处 | 这里 | , | 护士 | , | - | 说 | 我 | . |

“护士，我在这里处处都能感受到你的体贴，”我说。

- [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [dʌn] ['aʊə(r)][best] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][best] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['biːɪŋ] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi]

| ' | We | have | all | done | our | best | , | and | our | best | shall | go | on | being | done | , | ' | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 全部 | 完毕 | 我们的 | 最好的 | , | 和 | 我们的 | 最好的 | 将 | 去 | 在 | 存在 | 完毕 | , | - | 她 |

['ɑːnsə(r)d] ,

| answered | , |
|---|---|
| 回答 | , |

“我们都尽力了，而且我们会继续尽力而为，”她回答说。

['smaɪlɪŋ] ,

| smiling | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

微笑，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] - [wɜːld]

| and | meeting | my | father's | gaze | she | dropped | him | one | of | her | little | old | - | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会议 | 我的 | 父亲的 | 目光 | 她 | 掉落 | 他 | 一 | 的 | 她 | 小的 | 老的 | - | 世界 |

['kɜːtsi] .

| curtseys | . |
|---|---|
| 屈膝礼 | . |

她迎上父亲的目光，向他行了一个略带古典韵味的屈膝礼。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪŋ] , [sɜː(r)] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːk] ,

| ' | I | don't | think | you'll | find | anything | missing | , | sir | , | ' | said | Captain | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 思考 | 你会 | 寻找 | 任何事物 | 丢失的 | , | 先生 | , | - | 说 | 队长 | 伯克 | , |

“先生，我想您不会发现任何东西丢失，”伯克船长说道。

- [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['oʊənz] ['medsn; 'medɪsn] [tʃest] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [keɪs] [ɒv; əv] ['gʊdiz]

| ' | from | Mr | . | Owen's | medicine | chest | down | to | the | smallest | case | of | goodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 先生 | . | 欧文的 | 药品 | 胸部 | 向下 | 到 | 这 | 最小 | 案件 | 的 | 好东西 |

[ɪn][ðə; ði] [ˌlæzə'ret] . -

| in | the | lazarette | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 隔离区 | . | - |

“从欧文先生的药箱到磐诊室里最小的几箱零食。”

- [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ɪn][kaɪnd][hændz] .

| ' | My | daughter | is | in | kind | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 女儿 | 是 | 在 | 种类 | 双手 | . |

我的女儿得到了很好的照顾。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| I | am | satisfied | , | ' | said | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 使满意 | , | - | 说 | 我的 | 父亲 | , |

“我很满意，”父亲说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

| and | he | came | to | me | and | put | his | arm | round | my | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 到 | 我 | 和 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | . |

他走到我身边，用胳膊搂住我的脖子。

['kæptɪn] [bɜːk] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ɒn] [dek] , [went] [aʊt] .

| Captain | Burke | , | saying | he | was | needed | on | deck | , | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | , | 说 | 他 | 曾是 | 需要 | 在 | 甲板 | , | 去 | 出去 | . |

伯克船长说甲板上需要他，于是就出去了。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['fɒləʊd] ;

| Mrs | . | Burke | and | Mr | . | Owen | followed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 和 | 先生 | . | 欧文 | 随后 | ; |

伯克夫人和欧文先生随后跟上；

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ]['lʌvə(r)] .

| my | father | stepped | into | the | state | - | room | that | I | might | be | alone | with | my | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 步 | 进入 | 这 | 状态 | - | 房间 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 独自的 | 和 | 我的 | 情人 | . |

我父亲走进船舱，想让我和我的情人单独待一会儿。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð]

| He | caught | me | quickly | to | his | heart | and | kissed | me | again | and | again | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 我 | 迅速地 | 到 | 他的 | 心 | 和 | 亲吻 | 我 | 再次 | 和 | 再次 | 和 |

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [lʌv] .

| a | passion | of | grief | and | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热情 | 的 | 悲伤 | 和 | 爱 | . |

他迅速将我拥入怀中，带着悲伤和爱的热情，一次又一次地亲吻我。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)] [vaʊz] [bɪ'fɔː(r)] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

| We | had | exchanged | our | vows | before | , | over | and | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 交换 | 我们的 | 誓言 | 前 | , | 超过 | 和 | 超过 | . |

我们之前已经交换过无数次誓言了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kɪs] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['miːtɪŋ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ]

| We | could | but | kiss | and | whisper | hopes | of | a | sweet | meeting | , | of | a | lasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 但 | 吻 | 和 | 耳语 | 希望 | 的 | 一个 | 甜的 | 会议 | , | 的 | 一个 | 持久 |

[ˌriː'juːniən][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

| reunion | by | - | and | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 团圆 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | . |

我们只能亲吻，低声许愿，期盼着甜蜜的重逢，期盼着来年长久的团聚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , [bʌt; bət] [wɪð]

| It | was | like | a | parting | between | a | young | bride | and | bridegroom | , | but | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 离别 | 之间 | 一个 | 年轻的 | 新娘 | 和 | 新郎 | , | 但 | 和 |

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ['gəʊɪŋ]

| a | dreadful | significance | going |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 意义 | 去 |

这就像一对年轻新娘和新郎的离别，但却蕴含着可怕的意义。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 52 ]

[ 页 - ]

[第52页]

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [helθ] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['perɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]

| into | it | out | of | my | health | and | out | of | the | thought | of | the | perils | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 它 | 出去 | 的 | 我的 | 健康 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 危险 | 的 | 这 |

[siː] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

我投身其中，既是为了我的健康，也是为了避免大海的危险。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['sædnəs] [æz; əz][ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ]

| Indeed | , | a | sadness | as | of | death | itself | was | in | that | parting | , | and | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 一个 | 悲伤 | 作为 | 的 | 死亡 | 本身 | 曾是 | 在 | 那 | 离别 | , | 和 | 我 | 知道 |

['ɑːtʃi] [felt] [ðæt] ,

| Archie | felt | that | , |
|---|---|---|---|
| 阿奇 | 毛毡 | 那 | , |

的确，那次离别充满了如同死亡般的悲伤，我知道阿奇也感受到了这一点。

[æz; əz][ai][dɪd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [waɪt]

| as | I | did | , | when | he | released | me | and | stood | a | moment | looking | into | my | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | , | 什么时候 | 他 | 发布 | 我 | 和 | 站立 | 一个 | 片刻 | 寻找 | 进入 | 我的 | 白色的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

就像我一样，当他放开我，站在那里凝视着我苍白的脸时。

[wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ai] [faʊnd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɜːnɪstli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] .

| When | we | went | into | the | cabin | I | found | my | father | earnestly | conversing | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 舱 | 我 | 成立 | 我的 | 父亲 | 切实 | 对话 | 和 | 太太 | . |

[bɜːk] .

| Burke | . |
|---|---|
| 伯克 | . |

我们走进小木屋时，发现父亲正在和伯克太太认真地交谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪŋ]

| He | was | asking | questions | about | my | luggage | and | effects | , | and | impressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 问 | 问题 | 关于 | 我的 | 行李 | 和 | 效果 | , | 和 | 令人印象深刻 |

['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

| certain | things | upon | her | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 事物 | 之上 | 她 | 记忆 | . |

他询问了我的行李和物品，并试图让她记住某些事情。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['kæptɪn] [bɜːk] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] , [ænd; ənd] ,

| A | few | minutes | later | Captain | Burke | came | down | the | companion | - | steps | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 队长 | 伯克 | 来了 | 向下 | 这 | 伴侣 | - | 步骤 | , | 和 | , |

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

| halting | before | he | reached | the | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 前 | 他 | 达到 | 这 | 底部 | , |

几分钟后，伯克船长走下舷梯，在到达底部之前停了下来，

[ɪk'skleɪmd] :
**exclaimed :**
惊呼 :

惊呼道：

- [sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] - [biː; bi] ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] ['ɔːlməʊst]
**' Sir Mortimer , I'm sorry to say the tug'll be laying hold of us now almost**
- 先生 莫蒂默 , 我是 对不起 到 说 这 - 是 躺下 抓住 的 我们 现在 几乎
[ɪ'miːdiətli] . -
**immediately . '**
立即地 . -

“莫蒂默爵士，很遗憾地告诉您，拖船马上就要把我们拉上来了。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['fræntɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**My father started , looked at me with something frantic in the expression of his**
我的 父亲 开始 , 看起来 在 我 和 某物 疯狂的 在 这 表达 的 他的
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

我父亲突然动了动，脸上带着惊恐的神色看着我。

[ðen] ['kraɪɪŋ] - [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] — — - [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**then crying ' Well , if the time has come — — ' and took me in his arms .**
然后 哭泣 - 出色地 , 如果 这 时间 有 来 — — - 和 采取 我 在 他的 武器 .

然后他哭着说：“好吧，如果时候到了——”然后把我抱在怀里。

[ðen] [wɪð] [tɪəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]
**Then with tears standing in his eyes , and gazing**
然后 和 眼泪 常设 在 他的 眼睛 , 和 凝视

然后，他眼中噙满泪水，凝视着……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

['ʌpwədz] , [hiː; hi] [ɑːskt] [gɒd] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
**upwards , he asked God to bless and to protect me , and to restore**
向上 , 他 问 上帝 到 保佑 和 到 保护 我 , 和 到 恢复
[ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] ,
**me , his only child ,**
我 , 他的 仅有的 孩子 ,

他向上祈祷，求上帝保佑我、保护我，并让我——他唯一的孩子——恢复健康。

[ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['spiːtʃləs] [wɪð] [griːf] ,
**in safety and in health to him ; and now speechless with grief ,**
在 安全 和 在 健康 到 他 ; 和 现在 无言 和 悲伤 ,

愿他平安健康；如今悲痛欲绝，说不出话来。

['mjuːtli] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːk] , [huː] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] [went]
**mutely looking a farewell to Mrs . Burke , who herself was weeping , he went**
默默地 寻找 一个 告别 到 太太 . 伯克 , WHO 她自己 曾是 哭泣 , 他 去
[ɒn] [dek] ,
**on deck ,**
在 甲板 ,

他默默地向正在哭泣的伯克太太告别，然后走上了甲板。

['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [mɔːr] ,
**followed by Mr . Moore ,**
随后 经过 先生 . 摩尔 ,

随后是摩尔先生，

[huːz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [hɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] [prest] [ə'pɒn][maɪ]

| whose | leave | - | taking | here | had | been | no | more | than | a | single | kiss | pressed | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 离开 | - | 采取 | 这里 | 有 | 到过 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 单身的 | 吻 | 按下 | 之上 | 我的 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] .

| forehead | as | I | stood | beside | the | table | after | my | father | had | released | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前额 | 作为 | 我 | 站立 | 旁 | 这 | 桌子 | 后 | 我的 | 父亲 | 有 | 发布 | 我 | . |

父亲放开我后，我站在桌旁，他临别时只是在我额头上轻轻地印下一个吻。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ai][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ;

| When | they | were | gone | I | sank | into | a | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 已消失 | 我 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | ; |

他们走后，我瘫坐在椅子上；

['mɪsɪz] . [bɜːk] [lʊkt] [wɪð] [wet] [aɪz] [θruː] [ə; eɪ]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] .

| Mrs | . | Burke | looked | with | wet | eyes | through | a | cabin | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 看起来 | 和 | 湿的 | 眼睛 | 通过 | 一个 | 舱 | 窗户 | . |

伯克太太泪眼婆娑地透过小木屋的窗户向外望去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][let][maɪ] [griːf] [hæv; həv][ɪts] [wei] .

| She | was | right | to | let | my | grief | have | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 正确的 | 到 | 让 | 我的 | 悲伤 | 有 | 它是 | 方式 | . |

她让我尽情沉浸在悲伤中是对的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][men] ['kɔːrəsɪŋ] [ɒn] [dek] ;

| After | a | little | I | heard | the | voices | of | men | chorusing | on | deck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 男人 | 合唱 | 在 | 甲板 | ; |

过了一会儿，我听到甲板上传来男人们的合唱声；

[ˌəʊvə'hed] ['piːp(ə)l] ['regjələli] [ træmp ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| overhead | people | regularly | tramped | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 人们 | 经常 | 践踏 | 到 | 和 | 弗 | . |

头顶上经常有行人来来往往。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [sed] :

| Mr | . | Owen | came | into | the | cabin | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 来了 | 进入 | 这 | 舱 | 和 | 说 | : |

欧文先生走进小屋，说道：

- [preɪ] , [mɪs] ['ɔtwei] , [let][ˌem 'iː] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [ə'bʌv] .

| ' | Pray | , | Miss | Otway | , | let | me | conduct | you | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 祈祷 | , | 错过 | 奥特威 | , | 让 | 我 | 执行 | 你 | 多于 | . |

“奥特威小姐，请让我引领您升入天堂。”

[ðə; ði][eə(r)] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl]

| The | air | will | refresh | you | , | and | the | picture | of | the | river | is | striking | and | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 将要 | 刷新 | 你 | , | 和 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 河 | 是 | 引人注目 | 和 | 满的 |

[ɒv; əv][laɪf] . -

| of | life | . | ' |
|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | . | - |

空气清新，河流景色壮丽，生机勃勃。

- [kʌm] , [dɪə(r)] [mɪs] [mə'riː] , [wɪð] [ˌem 'iː] , - [sed]

| ' | Come | , | dear | Miss | Marie | , | with | me | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | 亲爱的 | 错过 | 玛丽 | , | 和 | 我 | , | - | 说 |

“来吧，亲爱的玛丽小姐，跟我来，”他说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['mɪsɪz] . [bɜːk] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ][ɑːm] [θruː] [hɜːz][ænd; ənd][went][ɒn] [dek] .

| Mrs | . | Burke | , | and | I | put | my | arm | through | hers | and | went | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | , | 和 | 我 | 放 | 我的 | 手臂 | 通过 | 她的 | 和 | 去 | 在 | 甲板 | . |

伯克太太，我挽着她的胳膊，走到甲板上。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

| I | stood | still | on | discovering | that | our | voyage | was | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 仍然 | 在 | 发现 | 那 | 我们的 | 航程 | 曾是 | 开始 | . |

得知我们的航程已经开始，我愣在了原地。

['aʊə(r)] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [mʊrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['æŋkə(r)][tuː; tə]

| Our | ship | had | been | moored | to | a | buoy | ; | there | had | been | no | anchor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 船 | 有 | 到过 | 系泊 | 到 | 一个 | 浮标 | ; | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 锚 | 到 |

[weɪ] ,

| weigh | , |
|---|---|
| 称重 | , |

我们的船系泊在浮标上；没有锚需要抛锚。

[nəʊ][waɪld]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['siːmən] [nɔː(r)] [hɔːs] ['kwɔːtə(r)] - [dek] [kə'mændz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [njuːz]

| no | wild | music | of | seamen | nor | hoarse | quarter | - | deck | commands | to | give | the | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 荒野 | 音乐 | 的 | 海员 | 也不 | 嘶哑 | 四分之一 | - | 甲板 | 命令 | 到 | 给 | 这 | 消息 |

[ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [dek] ;

| of | departure | to | those | under | deck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 离开 | 到 | 那些 | 在下面 | 甲板 | ; |

没有水手们狂野的音乐，也没有甲板上沙哑的命令来向甲板下的人们传达启航的消息；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌg] [hæd; həd]['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [təʊ] - [rəʊp] ,

| the | little | tug | had | quietly | manœuvred | for | our | tow | - | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 拖船 | 有 | 悄悄 | 操纵 | 为了 | 我们的 | 拖 | - | 绳索 | , |

那艘小拖船悄无声息地调整位置，对准了我们的拖绳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪps] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| and | now | the | ship's | bows | were | pointing | down | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 船的 | 弓 | 是 | 指向 | 向下 | 这 | 河 | , |

现在船头正指向河下游。

[hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [stem] ['ʃɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːlz] [ə'hed] ,

| her | keen | stem | shearing | through | the | froth | of | the | paddle | - | wheels | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敏锐的 | 干 | 剪切 | 通过 | 这 | 泡沫 | 的 | 这 | 桨 | - | 车轮 | 前方 | , |

她锋利的船首划破了前方桨轮激起的泡沫，

[wɪð] [sʌm; səm] ['seɪləz] [hiːv] - ['hɔɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [drægd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊps] [wɪtʃ] ['hɔɪstɪd]

| with | some | sailors | heave | - | hoing | as | they | dragged | upon | the | ropes | which | hoisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 水手们 | 举 | - | 锄 | 作为 | 他们 | 拖拽 | 之上 | 这 | 绳索 | 哪个 | 吊起 |

['sɜːt(ə)n] ['steɪˌseɪl] [ænd; ənd][dʒɪbz] ;

| certain | staysails | and | jibs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 前帆 | 和 | 摇臂 | ; |

有些水手在拉扯升起某些支索帆和前帆的绳索时，发出阵阵呼哧呼哧的声音；

[ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɒv; əv] ['greɪvzˌend] [wɒz; wəz]['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .

| the | old | town | of | Gravesend | was | sliding | away | upon | the | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 镇 | 的 | 格雷夫森德 | 曾是 | 滑动 | 离开 | 之上 | 这 | 四分之一 | . |

格雷夫森德老城区正在向街区深处滑落。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

| I | strained | my | eyes | in | vain | for | a | sight | of | the | boat | in | which | my | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧张 | 我的 | 眼睛 | 在 | 徒劳 | 为了 | 一个 | 视线 | 的 | 这 | 船 | 在 | 哪个 | 我的 | 父亲 | 和 |

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| Mr | . | Moore | might | have | been | making | for | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 摩尔 | 可能 | 有 | 到过 | 制作 | 为了 | 这 | 支撑 | . |

我竭尽全力地睁大眼睛，却徒劳地找不到父亲和摩尔先生可能乘船前往岸边的那艘船。

[wel] [pə'hæps] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| Well | perhaps | that | I | could | not | distinguish | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 也许 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 区分 | 她 | . |

或许是我没能认出她。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ðʌs] ,

| I | think | it | would | have | broken | my | heart | then | to | have | seen | them | , | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 会 | 有 | 破碎的 | 我的 | 心 | 然后 | 到 | 有 | 已见 | 他们 | , | 因此 | , |

我想，如果当时我看到他们，我会心碎的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [həʊm]

| for | the | last | time | , | making | their | way | ashore | for | that | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 制作 | 他们的 | 方式 | 岸上 | 为了 | 那 | 家 |

最后一次，他们踏上归途，回到家园。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

[ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

| I | was | leaving | for | months | , | and | perhaps | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 离开 | 为了 | 几个月 | , | 和 | 也许 | 为了 | 曾经 | ! |

我要离开几个月，甚至可能是永远!

- [wiː; wi][hæv; həv] ['stɑːtɪd] , [nɜːs] ! -

| ' | We | have | started | , | nurse | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 开始 | , | 护士 | ! | - |

“我们已经开始了，护士！”

[ai] [ɪk'skleɪmd] .

| I | exclaimed | . |
|---|---|---|
| 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

- [jes] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | Yes | , | dear | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 亲爱的 | , | - | 她 | 回答 | . |

“是的，亲爱的，”她回答道。

- [duː; də] [nɒt] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [siːs] ['kraɪɪŋ] .

| ' | Do | not | make | haste | to | cease | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 不是 | 制作 | 匆忙 | 到 | 停止 | 哭泣 | . |

不要急于停止哭泣。

[let] ['neɪtʃə(r)] [wɜːk] [baɪ] [dɪ'griːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .

| Let | nature | work | by | degrees | in | her | own | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 自然 | 工作 | 经过 | 学位 | 在 | 她 | 自己的 | 时尚 | . |

让自然按照它自己的方式循序渐进地发挥作用。

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ['lʊkɪŋ] ['praʊdli] [wɪð] [helθ] , [ænd; ənd][əʊ] ,

| I | shall | soon | see | my | dear | girl | looking | proudly | with | health | , | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 很快 | 看 | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | 寻找 | 自豪地 | 和 | 健康 | , | 和 | 哦 | , |

我很快就能看到我亲爱的女儿健康快乐地骄傲地笑着，哦，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɔːr] ,

| the | joy | of | your | meeting | with | your | father | and | Mr | . | Moore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 的 | 你的 | 会议 | 和 | 你的 | 父亲 | 和 | 先生 | . | 摩尔 | , |

你与父亲和摩尔先生重逢的喜悦，

[ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [wen] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ['steərɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

| and | my | happiness | when | I | see | them | staring | at | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 幸福 | 什么时候 | 我 | 看 | 他们 | 凝视 | 在 | 你 | , |

看到他们盯着你看，我感到无比幸福。

[skeəs] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ! -

| scarce | knowing | you | for | your | beauty | and | brightness | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 会心 | 你 | 为了 | 你的 | 美丽 | 和 | 亮度 | ! | - |

很少有机会认识你，因为你的美丽和光芒！

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ bleiz ] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] ,

| The | water | blazed | with | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 燃烧的 | 和 | 阳光 | , |

阳光照耀下，水面波光粼粼。

[ðə; ði] ['meri] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [freʃ] ['eɪprəl][wɪnd] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [riːtʃ] [ə; eɪ][pɑːθ]

| the | merry | twinkling | of | it | by | the | fresh | April | wind | made | the | whole | Reach | a | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 闪烁 | 的 | 它 | 经过 | 这 | 新鲜的 | 四月 | 风 | 制成 | 这 | 所有的 | 抵达 | 一个 | 小路 |

[ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [lait] .

| of | dazzling | light | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 耀眼的 | 光 | . |

四月清风吹拂，灯光闪烁，使整个河岸变成了一条璀璨的光带。

['twenti] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [juː 'es] : [sʌm; səm] [liːnd] [wɪð] ['raʊndɪd] ['kænvəs]

| Twenty | vessels | of | all | sorts | were | about | us | : | some | leaned | with | rounded | canvas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 船只 | 的 | 全部 | 排序 | 是 | 关于 | 我们 | : | 一些 | 倾斜 | 和 | 圆润 | 帆布 |

[sɒft] [æz; əz] ['sɪftɪd] [snəʊ] ,

| soft | as | sifted | snow | , |
|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 作为 | 筛过的 | 雪 | , |

我们周围有二十艘各式各样的船只：有些倾斜着，圆润的帆布柔软得像筛过的雪一样，

[wɪð] ['jeləʊ] [striːks] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['glɑːnsɪŋ] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brækɪʃ] [fəʊm] ,

| with | yellow | streaks | of | metal | glancing | wet | to | the | light | out | of | the | brackish | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 连胜 | 的 | 金属 | 瞥了一眼 | 湿的 | 到 | 这 | 光 | 出去 | 的 | 这 | 微咸的 | 泡沫 | , |

金属的黄色条纹在微咸的泡沫中闪着湿漉漉的光泽，

[ðæt] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] [ænd; ənd] [spɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪn] ;

| that | wanted | the | shrillness | and | spit | of | the | froth | of | the | brine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 通缉 | 这 | 尖锐 | 和 | 吐 | 的 | 这 | 泡沫 | 的 | 这 | 盐水 | ; |

他想要的是盐水泡沫的刺耳声和飞溅声；

[sʌm; səm] ['lɪftɪd] [beə(r)] ['skelɪt(ə)n] ['skæfəldz] [ɒv; əv][spɑːrz][ænd; ənd] [jɑːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [təʊd] [pɑːst] ;

| some | lifted | bare | skeleton | scaffolds | of | spars | and | yards | as | they | towed | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 抬起 | 裸 | 骨骼 | 支架 | 的 | 桅杆 | 和 | 码 | 作为 | 他们 | 被拖走 | 过去的 | ; |

一些船只被拖过时，只露出光秃秃的桅杆和横梁骨架；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jɑːməθ]

| some | were | no | bigger | than | a | Yarmouth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 不 | 大 | 比 | 一个 | 雅茅斯 |

有些甚至比雅茅斯还要小。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[smæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [s'tiːməz] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ʃɪps]

| smack | , | and | some | were | great | steamers | and | deep | and | lofty | ships |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啪 | , | 和 | 一些 | 是 | 伟大的 | 蒸汽船 | 和 | 深的 | 和 | 高远 | 船舶 |

[frɒm; frəm][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

| from | or | for | the | Antipodes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 或者 | 为了 | 这 | 南跖点 | . |

海啸，其中一些是来自或驶往南半球的大型蒸汽船和深而高的船只。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| But | whatever | you | looked | at | was | beautiful | with | the | hues | of | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 你 | 看起来 | 在 | 曾是 | 美丽的 | 和 | 这 | 色调 | 的 | 这 | 下午 | , |

但无论你看向哪里，午后的色彩都美极了。

[ðə; ði] ['bækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [lænd] , [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| the | backing | of | the | green | land | , | the | inspiration | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后盾 | 的 | 这 | 绿色的 | 土地 | , | 这 | 灵感 | 的 | 这 | 海 | , |

绿地支撑，大海启发

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ['lɪbəti] [waɪd][æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['baʊndləs] ,

| the | spirit | of | ocean | liberty | wide | as | the | horizon | that | is | boundless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 海洋 | 自由 | 宽的 | 作为 | 这 | 地平线 | 那 | 是 | 无边无际 | , |

海洋自由的精神如同无垠的地平线般广阔无垠。

[ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [bluː] .

| and | high | as | the | air | through | which | the | clouds | blew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 作为 | 这 | 空气 | 通过 | 哪个 | 这 | 云 | 吹 | . |

像云层吹拂过的空气一样高。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[mə'riː] [bɪ'gɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ]

| MARIE | BEGINS | HER | VOYAGE |
|---|---|---|---|
| 玛丽 | 开始 | 她 | 航程 |

玛丽开始了她的航程

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] .

| This | was | the | first | voyage | I | had | ever | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 航程 | 我 | 有 | 曾经 | 制成 | . |

这是我第一次出海。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| I | was | born | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出生 | 在 | 英格兰 | , |

我出生在英国。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [left] [æt; ət] [skuːl] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɒn]

| and | was | left | at | school | when | my | mother | went | round | the | Cape | to | India | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 左边 | 在 | 学校 | 什么时候 | 我的 | 母亲 | 去 | 圆形的 | 这 | 岬 | 到 | 印度 | 在 |

[ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt][maɪ]['fɑːðə(r)] [peɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] .

| the | second | visit | my | father | paid | to | that | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 访问 | 我的 | 父亲 | 有薪酬的 | 到 | 那 | 国家 | . |

在我父亲第二次访问印度期间，我母亲绕道好望角前往印度，我被留在了学校。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [krɒst] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [brest] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| I | had | never | in | my | life | crossed | a | wider | breast | of | water | than | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 在 | 我的 | 生活 | 交叉 | 一个 | 更广泛 | 胸部 | 的 | 水 | 比 | 这 | 英语 |

['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] ['fəʊkstən] [ænd; ənd] [bʊ'lɔɪn] .

| Channel | between | Folkestone | and | Boulogne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 渠道 | 之间 | 福克斯通 | 和 | 布洛涅 | . |

我一生中从未跨越过比福克斯通和布洛涅之间的英吉利海峡更宽阔的水域。

['evriθɪŋ] [hɪə(r)] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [sə'pəʊz] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| Everything | here | , | then | , | you | will | suppose | was | wonderfully | new | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 这里 | , | 然后 | , | 你 | 将要 | 认为 | 曾是 | 太棒了 | 新的 | 到 | 我 | ; |

那么，你可能会认为这里的一切对我来说都是无比新鲜的东西；

['ɪnfɪnətli] ['streɪndʒə(r)] [ɪn'di:d] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪp] [bi:n] [ə; eɪ] ['sti:mə(r)] [hu:z] ['fʌn(ə)l]

| infinitely | stranger | indeed | than | had | the | ship | been | a | steamer | whose | funnel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限地 | 陌生人 | 的确 | 比 | 有 | 这 | 船 | 到过 | 一个 | 汽船 | 谁 | 漏斗 |

[ænd; ənd][mɑ:sts][hæv; həv] ['kɒmənli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][bɪ'wɪldə(r)][ðə; ði] - [aɪ]

| and | masts | have | commonly | but | little | in | them | to | bewilder | the | landgoing | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桅杆 | 有 | 通常 | 但 | 小的 | 在 | 他们 | 到 | 困惑 | 这 | - | 眼睛 |

.

:

.

这艘船确实比一艘普通的汽船要奇怪得多，汽船的烟囱和桅杆通常不会给陆地上的人们带来多少惊奇。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [hæd; həd][aɪ] [wɒtʃt] [ʃɪps] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blu:] [ɔ:(r)] [greɪ] ['wɔ:təz]

| Hundreds | of | times | had | I | watched | ships | passing | over | the | blue | or | grey | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 时代 | 有 | 我 | 观看 | 船舶 | 通过 | 超过 | 这 | 蓝色的 | 或者 | 灰色的 | 水 |

[wɪtʃ]

| which |
|---|
| 哪个 |

我曾数百次观看船只驶过蔚蓝或灰暗的海面，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

['aʊə(r)] [haʊs] [ˌəʊvə'lʊkt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [klaʊdz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪndɪ'tɜ:mɪnəb(ə)l]

| our | house | overlooked | ; | but | they | were | as | clouds | to | me | , | indeterminable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房子 | 被忽视的 | ; | 但 | 他们 | 是 | 作为 | 云 | 到 | 我 | , | 无法确定 |

[ðəʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] :

| though | beautiful | decorations | of | the | deep | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 美丽的 | 装饰 | 的 | 这 | 深的 | : |

我们的房子可以俯瞰到它们；但对我来说，它们就像云朵一样，是深海中难以捉摸却又美丽的装饰：

[aɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnə(r)] [laɪf] , [ɒv; əv] [wʌnz] [ sen'seɪʃən ] [ɒn] [bɔ:d] ,

| I | knew | nothing | of | their | inner | life | , | of | one's | sensations | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 他们的 | 内 | 生活 | , | 的 | 一个人的 | 感觉 | 在 | 木板 | , |

我对他们的内心世界一无所知，也不了解他们在船上的感受。

[wɒt] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðem; ðəm][dɪd] .

| what | the | sailors | in | them | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 水手们 | 在 | 他们 | 做过 | . |

那些水手们做了什么。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [bɪ'held] [θri:] [mɑ:sts] ['taʊərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['delɪkət] ['faɪnnəs] [tu:; tə][ðə; ði]

| I | looked | up | now | and | beheld | three | masts | towering | into | a | delicate | fineness | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 现在 | 和 | 观看 | 三 | 桅杆 | 参天 | 进入 | 一个 | 精美的 | 精细度 | 到 | 这 |

['æltɪtju:d][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['stɑ:ri] [trʌks] ,

| altitude | of | their | own | starry | trucks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 的 | 他们的 | 自己的 | 繁星 | 卡车 | , |

我抬头望去，只见三根桅杆高耸入云，纤细挺拔，与它们各自星光璀璨的星空齐平。

[wɪð] [jɑ:rdz] [ə'krɒs] , ['rɪgɪŋ] ['kɒmpleks][æz; əz][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [web] , [waɪt] [traɪ'æŋgjələ(r)]

| with | yards | across | , | rigging | complex | as | the | meshes | of | a | web | , | white | triangular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 码 | 穿过 | , | 索具 | 复杂的 | 作为 | 这 | 网格 | 的 | 一个 | 网站 | , | 白色的 | 三角形 |

[seɪlz] [bɪ'twi:n] .

| sails | between | . |
|---|---|---|
| 帆 | 之间 | . |

船身宽阔，索具错综复杂，如同蛛网一般，其间点缀着白色的三角形帆。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , ['fləʊtɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['i:zi] ,

| A | sailor | stood | at | the | wheel | , | floating | off | from | it | with | the | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | 站立 | 在 | 这 | 车轮 | , | 漂浮的 | 离开 | 从 | 它 | 和 | 这 | 简单的 | , |

一名水手站在舵轮旁，轻松地驶离了它。

['keələs] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] , [hɪz; ɪz] ['nɒtɪd] [hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| careless | posture | of | the | sea | , | his | knotted | hands | gripping | the | spokes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 姿势 | 的 | 这 | 海 | , | 他的 | 打结的 | 双手 | 扣人心弦 | 这 | 发言人 | 的 | 这 |

['gli:mɪŋ] ['sɜ:k(ə)l] .

| gleaming | circle | . |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 圆圈 | . |

大海漫不经心的姿态，他那双打结的手紧紧抓住闪闪发光的圆圈的辐条。

[ə; eɪ] [staʊt] - [feɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tɔ:l] [hæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts] ,

| A | stout | - | faced | man | in | the | tall | hat | of | the | London | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肥硕 | - | 面对 | 男人 | 在 | 这 | 高的 | 帽子 | 的 | 这 | 伦敦 | 街道 | , |

伦敦街头，一个戴着高顶礼帽、面容粗犷的男人

[hɪz; ɪz] [nek] [ sweið, swɔð ] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [ʃɔ:l] , [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [nɪə(r)] [ðə; ði]

| his | neck | swathed | in | a | red | shawl | , | walked | up | and | down | the | deck | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脖子 | 裹挟着 | 在 | 一个 | 红色的 | 披肩 | , | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 甲板 | 靠近 | 这 |

['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] .

| cabin | skylight | . |
|---|---|---|
| 舱 | 天窗 | . |

他脖子上裹着一条红色披肩，在船舱天窗附近的甲板上来回踱步。

['mɪsɪz] . [bɜ:k] [təʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['paɪlət] .

| Mrs | . | Burke | told | me | he | was | the | pilot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 这 | 飞行员 | . |

伯克太太告诉我他是飞行员。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] [æz; əz] [ðəʊ] ['ki:pɪŋ]

| She | pointed | to | a | man | who | was | standing | on | the | forecastle | as | though | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 前甲板 | 作为 | 尽管 | 保持 |

[ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [tʌg] ,

| a | look | - | out | on | the | tug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | - | 出去 | 在 | 这 | 拖船 | , |

她指着站在船首甲板上，像是在为拖船放哨的一名男子。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [gri:n] , [ðə; ði] [fɜ:st] [meɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] : [ɪn'di:d]

| and | said | that | he | was | Mr | . | Green | , | the | first | mate | of | the | ship | : | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 先生 | . | 绿色的 | , | 这 | 第一的 | 伴侣 | 的 | 这 | 船 | : | 的确 |

[ðə; ði] ['əʊnlɪ] [meɪt] .

| the | only | mate | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 伴侣 | . |

他说他是格林先生，是这艘船的大副，实际上也是唯一的大副。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] , [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkeɪtɪd]

| The | boatswain | , | she | informed | me | , | who | was | not | a | certificated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手长 | , | 她 | 知情的 | 我 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 已认证 |

她告诉我，那位水手长没有资格证书。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

['ɒfɪsə(r)] , [wʊd] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɒtʃ] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [æt; ət]

| officer | , | would | take | charge | of | her | husband's | watch | when | the | ship | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | , | 会 | 拿 | 收费 | 的 | 她 | 丈夫的 | 手表 | 什么时候 | 这 | 船 | 曾是 | 在 |

[si:] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

当船只在海上航行时，她将接管丈夫的值班工作。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðʌs] [tuː; tə][dɪˈstrækt][maɪ][maɪnd] .

| She | talked | thus | to | distract | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 因此 | 到 | 转移 | 我的 | 头脑 | . |

她这样说话是为了分散我的注意力。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] - ['hʌzbəndz] [wɒtʃ] ,

| I | asked | her | what | she | meant | by | her | ' | husband's | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 什么 | 她 | 意思是 | 经过 | 她 | - | 丈夫的 | 手表 | , |

我问她"她丈夫的手表"是什么意思，

- ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] ['taɪmkiːpə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| ' | thinking | she | meant | the | timekeeper | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 思维 | 她 | 意思是 | 这 | 计时员 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

我以为她指的是他口袋里的计时器。

- [waɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['evri] [ʃɪps] [kruː] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['kʌmpəniz] [ɔː(r)] ['wɒtʃɪz] ,

| ' | Why | , | ' | she | said | , | ' | every | ship's | crew | is | divided | into | two | companies | or | watches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | - | 她 | 说 | , | - | 每一个 | 船的 | 全体人员 | 是 | 分割 | 进入 | 二 | 公司 | 或者 | 手表 | , |

"为什么呢？"她说道，"每艘船上的船员都会分成两个班组或两个值班组。"

[kɔːld] [pɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] ; [ðə; ði] ['stɑːbəd] [wɒtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| called | port | and | starboard | ; | the | starboard | watch | is | the | captain's | and | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 港口 | 和 | 右舷 | ; | 这 | 右舷 | 手表 | 是 | 这 | 船长的 | 和 | 这 | 其他 |

[ðə; ði] [meɪts] .

| the | mate's | . |
|---|---|---|
| 这 | 朋友的 | . |

分别称为左舷和右舷；右舷值班由船长负责，左舷值班由大副负责。

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Let | us | walk | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 走 | 一个 | 小的 | . |

我们走走吧。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] , ['pɒzətɪvli] . -

| Already | you | are | looking | better | , | positively | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 你 | 是 | 寻找 | 更好的 | , | 积极地 | . | - |

你看起来已经好多了，这是肯定的。

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

| Here | Mr | . | Owen | joined | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 先生 | . | 欧文 | 加入 | 我们 | . |

欧文先生这时加入了我们。

- [ai][dɪ'kleə(r)] , ['dɒktə(r)] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ,

| ' | I | declare | , | doctor | , | ' | exclaimed | Mrs | . | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 宣布 | , | 医生 | , | - | 惊呼 | 太太 | . | 伯克 | , |

"我敢断言，医生，"伯克太太惊呼道。

- [ðæt] [mɪs] ['ɔtwei] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

| ' | that | Miss | Otway | has | already | got | a | little | colour | in | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 错过 | 奥特威 | 有 | 已经 | 得到 | 一个 | 小的 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | , |

"奥特威小姐的脸颊上已经泛起了一抹红晕。"

[mɔː(r)]['iːv(ə)n] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['greɪvzˌend] [ðæn; ðən] , [ai] ['wɒrənt] ,

| more | even | since | we | left | Gravesend | than | , | I | warrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 甚至 | 自从 | 我们 | 左边 | 格雷夫森德 | 比 | , | 我 | 保证 | , |

自从我们离开格雷夫森德以来，情况比以往任何时候都更加糟糕，我敢肯定。

[sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)][hæz; həz] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twelvmʌnθ] [gɒn] .

| Sir | Mortimer | has | seen | in | her | the | last | twelvemonth | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 莫蒂默 | 有 | 已见 | 在 | 她 | 这 | 最后的 | 十二个月 | 已消失 | . |

莫蒂默爵士已经见识过她过去一年来的变化。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [wel] [səʊ] [suːn] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)]

| If | she | means | to | begin | to | look | well | so | soon | , | how | will | it | be | with | her | , | sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 方法 | 到 | 开始 | 到 | 看 | 出色地 | 所以 | 很快 | , | 如何 | 将要 | 它 | 是 | 和 | 她 | , | 先生 |

,

,

,

如果她打算这么快就恢复容光焕发，先生，她会怎么样呢?

[wen] [ðɪs] [ʃɪps] ['bəʊsprɪt] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['redi]

| when | this | ship's | bowsprit | is | pointing | the | other | way | and | we | shall | be | all | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 船的 | 船首斜桅 | 是 | 指向 | 这 | 其他 | 方式 | 和 | 我们 | 将 | 是 | 全部 | 准备好 |

[tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] ? -

| to | go | ashore | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 岸上 | ? | - |

当这艘船的船首斜桅指向相反的方向，我们就可以准备上岸了吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [felt] [hæt] , [æn; ən][ˌækə'demɪk] [bʊʃ] [ɒv; əv][heə(r)]['ʌndə(r)]['aɪðə(r)] [saɪd]

| Mr | . | Owen | , | in | a | soft | felt | hat | , | an | academic | bush | of | hair | under | either | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | , | 在 | 一个 | 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | , | 一个 | 学术的 | 衬套 | 的 | 头发 | 在下面 | 任何一个 | 边 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

欧文先生戴着一顶柔软的毡帽，帽檐下两边蓬松的头发像个学者。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɒliflaʊə(r)] [wɪg] [ɒv; əv]['əʊldən] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] , ['hevi] [blæk] [kləʊk] ,

| like | the | cauliflower | wig | of | olden | days | , | and | a | warm | , | heavy | black | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 菜花 | 假发 | 的 | 古老的 | 天 | , | 和 | 一个 | 温暖的 | , | 重的 | 黑色的 | 披风 | , |

就像过去那种花椰菜假发，还有一件温暖厚重的黑色斗篷，

[mait] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .

| might | have | passed | for | a | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 通过了 | 为了 | 一个 | 牧师 | . |

他看起来可能像个牧师。

[hiː; hi] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][strəʊl][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

| He | asked | permission | to | stroll | the | deck | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 允许 | 到 | 漫步 | 这 | 甲板 | 和 | 我们 | , |

他请求允许和我们一起在甲板上散步。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɒbdʒɪkts] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]

| and | pointed | out | objects | ashore | and | upon | the | water | with | an | intelligence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 出去 | 对象 | 岸上 | 和 | 之上 | 这 | 水 | 和 | 一个 | 智力 | 那 |

[pruːvd] [hɪm][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] .

| proved | him | the | possessor | of | a | talent | for | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 他 | 这 | 拥有者 | 的 | 一个 | 天赋 | 为了 | 颜色 | . |

他能指出岸上和水面上的物体，展现出渊博的知识，证明他具有色彩方面的天赋。

[wʌns] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lænd] ; [hiː; hi] [saɪd]

| Once | he | broke | off | in | what | he | was | saying | to | look | at | the | land | ; | he | sighed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 打破 | 离开 | 在 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 看 | 在 | 这 | 土地 | ; | 他 | 叹了口气 |

['diːpli] ,

| deeply | , |
|---|---|
| 深 | , |

他突然停下说话，抬头望向田野，深深地叹了口气。

[jet] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bɜːk] :

| yet | , | forcing | a | smile | , | said | to | Mrs | . | Burke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 强制 | 一个 | 微笑 | , | 说 | 到 | 太太 | . | 伯克 | : |

然而，他强颜欢笑地对伯克太太说：

- [ðæt] ['pɑːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] ,

| ' | That | parting | should | never | be | a | sad | one | which | promises | a | happy | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 离别 | 应该 | 绝不 | 是 | 一个 | 伤心 | 一 | 哪个 | 承诺 | 一个 | 快乐的 | 会议 | , |

“离别绝不应该是悲伤的，而应该预示着美好的重逢。”

[æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['peɪʃ(ə)ns] . -

| at | the | cost | of | no | more | than | patience | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 成本 | 的 | 不 | 更多的 | 比 | 耐心 | . | - |

代价仅仅是耐心而已。

- ['truːli] [ɪn'diːd] [nɒt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ['tʃɪərəli] .

| ' | Truly | indeed | not | , | ' | said | Mrs | . | Burke | cheerily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真的 | 的确 | 不是 | , | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | 兴高采烈地 | . |

“的确不是，”伯克太太兴高采烈地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] !

| ' | It | is | the | meeting | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 这 | 会议 | ! |

就是会议！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] !

| it | is | the | meeting | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 会议 | ! |

会议开始了！

['prɒmɪs] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ? -

| promise | that | , | and | what | is | the | leave | - | taking | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 那 | , | 和 | 什么 | 是 | 这 | 离开 | - | 采取 | ? | - |

答应我，那么告别仪式是怎样的呢?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] : [hiː; hi] ['feɪntli] [baʊd] ,

| he | exclaimed | , | and | was | all | on | a | sudden | too | moved | to | speak | : | he | faintly | bowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊呼 | , | 和 | 曾是 | 全部 | 在 | 一个 | 突然 | 也 | 已搬 | 到 | 说话 | : | 他 | 淡淡的 | 鞠躬 | , |

他惊呼一声，突然间激动得说不出话来，只是轻轻地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| and | went | to | the | ship's | side | and | looked | at | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 船的 | 边 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 支撑 | . |

然后走到船边，望向岸边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ɒn] [dek] .

| We | did | not | long | remain | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 长的 | 保持 | 在 | 甲板 | . |

我们在甲板上并没有待太久。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪnd] [kəʊld] , [maɪ] [hed] ['slaɪtli] [eɪkt] ;

| I | found | the | wind | cold | , | my | head | slightly | ached | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 风 | 寒冷的 | , | 我的 | 头 | 轻微地 | 疼痛 | ; |

我觉得风很冷，头有点疼；

[ai][wɒz; wəz] ['wɪərɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [ə'pɒn] ['fretɪŋ] .

| I | was | weary | with | the | exhaustion | which | follows | upon | fretting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 厌倦 | 和 | 这 | 疲惫 | 哪个 | 跟随 | 之上 | 烦躁 | . |

焦虑不安之后，我感到精疲力竭。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [went] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn]

| Mrs | . | Burke | went | with | me | to | my | cabin | , | and | we | spent | a | long | while | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 去 | 和 | 我 | 到 | 我的 | 舱 | , | 和 | 我们 | 花费 | 一个 | 长的 | 尽管 | 在 |

['tɔːkɪŋ] ,

| talking | , |
|---|---|
| 说 | , |

伯克太太陪我去了我的小木屋，我们聊了很久。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [əʊld] ['meməriz] ,

| recalling | old | memories | , |
|---|---|---|---|
| 回忆 | 老的 | 回忆 | , |

回忆往事

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃɪəfəli] ['bɪzi] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [θɪŋz]

| and | most | of | the | time | she | was | cheerfully | busy | in | seeing | that | my | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 愉快地 | 忙碌的 | 在 | 看到 | 那 | 我的 | 事物 |

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| were | in | their | place | and | that | I | wanted | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他们的 | 地方 | 和 | 那 | 我 | 通缉 | 为了 | 没有什么 | . |

大多数时候，她都兴高采烈地忙着照看我的东西，确保我什么都不缺。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [dɑːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [frɒm; frəm][maɪ]

| The | night | had | drawn | down | dark | over | the | ship | when | we | passed | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 有 | 绘制 | 向下 | 黑暗的 | 超过 | 这 | 船 | 什么时候 | 我们 | 通过了 | 从 | 我的 |

[bɜːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] ['kæbɪn] .

| berth | into | the | state | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 泊位 | 进入 | 这 | 状态 | 舱 | . |

我们从我的铺位走到贵宾舱时，夜色已经笼罩了整艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

| It | was | about | seven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 七 | 点钟 | . |

当时大约是七点钟。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] .

| Supper | was | ready | . |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 准备好 | . |

晚餐准备好了。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['dæməsk][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

| The | table | was | bright | with | damask | and | silver | and | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 绫 | 和 | 银 | 和 | 花朵 | ; |

桌上摆满了锦缎、银器和鲜花，显得格外明亮；

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [gləʊb] [læmp] [ gləu ] ['stedəli] ,

| under | the | skylight | the | large | globe | lamp | glowed | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 天窗 | 这 | 大的 | 地球 | 灯 | 发光 | 稳步 | , |

天窗下，硕大的球形灯发出稳定的光芒。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spɒft] ['reɪdɪəns] [ɒv; əv] [spɜːm] [ɔɪl] .

| and | filled | the | interior | with | the | soft | radiance | of | sperm | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 这 | 内部的 | 和 | 这 | 柔软的 | 辐射 | 的 | 精子 | 油 | . |

并使室内充满鲸油般的柔和光泽。

[ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [men] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [rəʊps] [flʌŋ] [daʊn] [ə'pɒn]

**I heard some men singing out on deck and the noise of ropes flung down upon**

我 听到 一些 男人 歌唱 出去 在 甲板 和 这 噪音 的 绳索 扔 向下 之上

[ðə; ði] [plæŋks] .

**the planks .**

这 木板 .

我听到甲板上有人唱歌，还听到绳索甩到木板上的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['waɪldnəs] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

**The sound was strange and put a sort of wildness into this interior ,**

这 声音 曾是 奇怪的 和 放 一个 种类 的 野性 进入 这 内部的 ,

那声音很奇特，给这室内空间增添了一种野性之美。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['fɪfti] [s'ɪvəlˌaɪzɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

**despite its fifty civilising details of furniture .**

尽管 它是 五十 文明化 细节 的 家具 .

尽管它有五十件精致的家具细节。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 62 ]**

[ 页 - ]

[第62页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sændi] - [heəd] [juːθ] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [læŋk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kæmlɪt] ['dʒækɪt] ,

**A young sandy - haired youth , long and lank , in a camlet jacket ,**

一个 年轻的 沙 - 头发 青年 , 长的 和 空白 , 在 一个 羽纱 夹克 ,

一个身材修长、略显瘦削、有着浅金色头发的年轻男子，穿着一件驼色夹克。

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] ,

**stood at the foot of the companion - steps ,**

站立 在 这 脚 的 这 伴侣 - 步骤 ,

站在同伴台阶脚下，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] [bel] [wɪð] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] .

**and swung a bell with evident delight in the noise he made .**

和 摇摆 一个 钟 和 明显 喜 在 这 噪音 他 制成 .

他摇晃着铃铛，显然对自己发出的声音感到十分高兴。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɒn] ['siːɪŋ]

**Mr . Owen started up from a locker in the corner of the cabin on seeing**

先生 . 欧文 开始 向上 从 一个 储物柜 在 这 角落 的 这 舱 在 看到

[ju: 'es] ,

**us ,**

我们 ,

欧文先生看到我们后，立刻从小屋角落的储物柜里站了起来。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

**and exclaimed :**

和 惊呼 :

他惊呼道：

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] .

**' There is a brave wind blowing .**

- 那里 是 一个 勇敢的 风 吹 .

“一阵强劲的风在吹。”

['kæptɪn] [bɜːk] [həʊps] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] [diːl] [baɪ] ['mɪdnaɪt] . -

**Captain Burke hopes to be off Deal by midnight . '**

队长 伯克 希望 到 是 离开 交易 经过 午夜 . -

伯克船长希望能在午夜前离开迪尔港。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] [wɜːk] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
' That will be famous work , ' said Mrs . Burke .
- 那 将要 是 著名的 工作 , - 说 太太 . 伯克 .

“那将会是一件名作，”伯克夫人说。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['klɪpə(r)] [ʃɪp] . -
' But this is a clipper ship . '
- 但 这 是 一个 快艇 船 . -

“但这是一艘帆船。”

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['seɪlɪŋ] ? - [sed] [ai] .
' Are we sailing ? ' said I .
- 是 我们 帆船 ? - 说 我 .

“我们要出海吗？”我问道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[sʌm; səm]['kænvəs][ɪz] [spred] .
Some canvas is spread .
一些 帆布 是 传播 .

画布已经铺开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌg] [stɪl] [hæz; həz][həʊld][ɒv; əv][juː 'es] , - [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .
But the tug still has hold of us , ' responded Mr . Owen .
但 这 拖船 仍然 有 抓住 的 我们 , - 回应 先生 . 欧文 .

“但是，这艘拖船仍然控制着我们，”欧文先生回答道。

[ai] [felt] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
I felt no movement in the ship .
我 毛毡 不 移动 在 这 船 .

我感觉不到船身有任何晃动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['stedɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪ] .
She was going along with the seething steadiness of a sleigh .
她 曾是 去 沿着 和 这 沸腾 稳定性 的 一个 雪橇 .

她顺着雪橇那汹涌澎湃的稳定步伐前进。

[dʒʌst] [ðen] ['kæptɪn] [bɜːk] [keɪm] [bɪ'ləʊ] .
Just then Captain Burke came below .
只是 然后 队长 伯克 来了 以下 .

就在这时，伯克船长来到了下面。

[hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzd] , ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] , [piːk] - ['bɪədɪd] [wɪð] [red] [heə(r)][ænd; ənd] [ɑːtʃ] , ['meri] ['aɪrɪʃ]
His composed , cheerful face , peak - bearded with red hair and arch , merry Irish
他的 由 , 快乐 脸 , 顶峰 - 留着胡子的 和 红色的 头发 和 拱 , 欢乐 爱尔兰
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他那沉着冷静、笑容可掬的脸庞，浓密的胡须，一头红发，还有一双拱形的、充满喜庆的爱尔兰眼睛。

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [lait] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .
seemed to bring a new atmosphere of light into the place .
似乎 到 带来 一个 新的 气氛 的 光 进入 这 地方 .

似乎给这个地方带来了一种全新的光明氛围。

[hiː; hi] [ə'drest] [sʌm; səm] ['frendli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [ðen] ['siːtɪd]
He addressed some friendly sympathetic question to me ; we then seated
他 已解决 一些 友好的 交感神经 问题 到 我 ; 我们 然后 坐着

他友好地问了我一些同情的问题；然后我们坐了下来。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[ɑːˈselvz] , [ai][ɒn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [raɪt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**ourselves , I on the captain's right , and Mr . Owen at the foot of the**
我们自己 , 我 在 这 船长的 正确的 , 和 先生 . 欧文 在 这 脚 的 这
['teɪb(ə)l] .
**table .**
桌子 .

我们三人，我坐在船长的右边，欧文先生坐在桌子的尽头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [miːl] [æt; ət] [siː] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət]
**It was my first meal at sea , if indeed the ship could then be called at**
它 曾是 我的 第一的 一顿饭 在 海 , 如果 的确 这 船 可以 然后 是 称为 在
[siː] ,
**sea ,**
海 ,

这是我在海上吃的第一顿饭，如果当时海上还能称得上是船的话。

[ænd; ənd]['memərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
**and memorable to me for that reason .**
和 难忘 到 我 为了 那 原因 .

正因如此，它才让我印象深刻。

[ai][hæd; həd] ['teɪstɪd] [nəʊ] [fuːd] [sɪns] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] ,
**I had tasted no food since breakfast , and now tried to eat ,**
我 有 尝过 不 食物 自从 早餐 , 和 现在 尝试 到 吃 ,

我从早餐后就没尝过任何东西，现在试着吃点东西。

[bʌt; bət] [les] [frɒm; frəm] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [maɪ][əʊld] [nɜːs] .
**but less from appetite than from the desire to please my old nurse .**
但 较少的 从 食欲 比 从 这 欲望 到 请 我的 老的 护士 .

但与其说是出于食欲，不如说是出于想取悦我的老护士。

[maɪ] [tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [maɪ] [griːf] ,
**My chat with her before supper had determined me to fight with my grief ,**
我的 聊天 和 她 前 晚餐 有 决定 我 到 斗争 和 我的 悲伤 ,

晚饭前和她的谈话让我下定决心要战胜悲伤。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] ['jɒtɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] ,
**to regard the voyage as a long holiday yachting excursion ,**
到 看待 这 航程 作为 一个 长的 假期 游艇 短途旅行 ,

把这次航行当作一次漫长的游艇度假之旅，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ai] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] - [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]
**which should be happy if I accepted it as a twelvemonth's diversion that was**
哪个 应该 是 快乐的 如果 我 公认 它 作为 一个 - 导流 那 曾是
[tuː; tə][end][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] ,
**to end in making me a new woman ,**
到 结尾 在 制作 我 一个 新的 女士 ,

如果我把它当作为期一年的消遣，最终让我蜕变成一个全新的女人，那她应该会很高兴。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][waɪf] .
**and in fitting me to become a wife .**
和 在 配件 我 到 变得 一个 妻子 .

并让我适合成为妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst] [pɔɪnt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ,
**It was this last point that Mrs . Burke had insisted upon , and ,**
它 曾是 这 最后的 观点 那 太太 . 伯克 有 坚持 之上 , 和 ,

正是最后一点是伯克夫人一直坚持的，而且，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [wen] [ 'ʌtə ] , [ˌaɪ 'ti:]
**like a good many ideas which are obvious and commonplace when uttered , it**
喜欢 一个 好的 许多 想法 哪个 是 明显的 和 平凡 什么时候 说出 , 它
[tʊk] [maɪ] ['fænsi] ,
**took my fancy ,**
采取 我的 想要 ,

就像许多显而易见、司空见惯的想法一样，它引起了我的兴趣。

['laɪtɪd] [ʌp] [maɪ] [v'ju:z] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
**lighted up my views as though it had been a sort of revelation ,**
照明 向上 我的 浏览 作为 尽管 它 有 到过 一个 种类 的 启示 ,

它如同醍醐灌顶一般，彻底改变了我的看法。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ai] [sæt] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəm'pəʊzd] [ðæt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ai]
**and whilst I sat at supper I was so composed that more than once I**
和 而 我 卫星 在 晚餐 我 曾是 所以 由 那 更多的 比 一次 我
[kɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn]
**caught Mr . Owen**
捕捉 先生 . 欧文

我吃晚饭的时候，表现得非常镇定，以至于不止一次地撞见欧文先生

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[dɑ:t] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wen] [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [ɔ:(r)] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**dart a glance of surprise at me when I answered or put a question .**
镖 一个 瞥一眼 的 惊喜 在 我 什么时候 我 回答 或者 放 一个 问题 .

当我回答问题或提出问题时，他们会惊讶地瞥我一眼。

- [ðə; ði] [si:] [ɪz] ['veri] [smu:ð] [hɪə(r)] , ['edwəd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜ:k] .
**' The sea is very smooth here , Edward , ' said Mrs . Burke .**
- 这 海 是 非常 光滑的 这里 , 爱德华 , - 说 太太 . 伯克 .

“爱德华，这里的海面非常平静，”伯克太太说。

- [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [si:] [jet] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
**' There's no sea yet , ' he answered .**
- 有 不 海 然而 , - 他 回答 .

“这里还没有海，”他回答道。

- [ɪts] ['rɪvə(r)] [səʊ] [fɑ:(r)] .
**' It's river so far .**
- 它是 河 所以 远的 .

“到目前为止，这里还是一条河。”

[wɪr] ['təʊɪŋ] [θru:] [wʌts] [kɔ:ld] [ðə; ði] [wɔ:p] , [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [nəuə] ,
**We're towing through what's called the Warp , near the Nore ,**
是 拖带 通过 是什么 称为 这 经 , 靠近 这 诺尔 ,

我们正在诺尔附近被称为“扭曲地带”的地方拖曳航行。

[hu:z] [lait] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] , [mɪs] ['ɔtwei] , - [sed] [hi:; hi] ,
**whose light ye should be able to see , Miss Otway , ' said he ,**
谁 光 是的 应该 是 有能力的 到 看 , 错过 奥特威 , - 说 他 ,

“你应该能看到他的光芒，奥特威小姐，”他说。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**getting up and ducking and bobbing to command the whole compass of a**
获得 向上 和 躲避 和 上下摆动 到 命令 这 所有的 罗盘 的 一个
['kæbɪn] ['wɪndəʊ] .
**cabin window .**
舱 窗户 .

起身、低头、晃动，掌控着整个船舱窗户的视野。

- [ai]['wʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʌznt] [rʌn][ðə; ði][tʌg] [daʊn] , - [sed]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .
' I wonder the ship doesn't run the tug down , ' said Mr . Owen .
- 我 想知道 这 船 不 跑步 这 拖船 向下 , - 说 先生 . 欧文 .

“我真想知道这艘船有没有撞沉拖船，”欧文先生说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meri] [aɪz] [ænd; ənd] [ 'tʃʌkl ] .
The captain looked at me with his merry eyes and chuckled .
这 队长 看起来 在 我 和 他的 欢乐 眼睛 和 轻笑 .

船长用他那双充满喜悦的眼睛看着我，轻声笑了。

- [eɪ] ,
' Ay ,
- 哎 ,

哎，

[wɪr] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['slæpə(r)]['i:v(ə)n] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌju: 'es][bʌt; bət][fɔ:(r)][ænd; ənd]
we're a match for the old slapper even with nothing on us but fore and
是 一个 匹配 为了 这 老的 掌掴者 甚至 和 没有什么 在 我们 但 前 和
[ɑ:ft]['kænvəs][ænd; ənd] [tu:] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,
aft canvas and two topsails ,
后部 帆布 和 二 顶帆 ,

即使我们身上只有前后帆布和两张顶帆，我们也能和那个老荡妇一较高下。

- [sed] [hi:; hi] .
' said he .
- 说 他 .

他说。

- [ai] [wɪʃ] [sɜ:(r)]['mɔ:tɪmə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌju: 'es] .
' I wish Sir Mortimer was with us .
- 我 希望 先生 莫蒂默 曾是 和 我们 .

“我真希望莫蒂默爵士能和我们在一起。”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [θred] [ə; eɪ] [hɑ:t] [θru:] [ðə; ði][strændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] .
Here's a voyage to thread a heart through the strands of his years .
这里是 一个 航程 到 线 一个 心 通过 这 线 的 他的 年 .

这是一段将一颗心融入他岁月长河的旅程。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [met] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['fænsi][tu:; tə] ,
I don't know that ever I met a gentleman I took a greater fancy to ,
我 不 知道 那 曾经 我 遇见 一个 绅士 我 采取 一个 更大的 想要 到 ,

我从未遇到过比他更让我心动的绅士。

[ən'les] [ɪts] ['mɪstə(r)] .
unless it's Mr .
除非 它是 先生 .

除非是先生。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 65 ]
[ 页 - ]

[第65页]

[mɔ:r] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [waɪlst] [aɪ] [smaɪld] ,
Moore , ' and he gave me a bow , whilst I smiled ,
摩尔 , - 和 他 给予 我 一个 弓 , 而 我 微笑 ,

摩尔说，他向我鞠了一躬，我笑了。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɪn][maɪ] [tʃi:ks] .
feeling a faint glow in my cheeks .
感觉 一个 头晕的 辉光 在 我的 脸颊 .

我感觉双颊泛起淡淡的红晕。

- [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [æt; ət] [eɪt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .

| ' | There'll | be | a | full | moon | at | eight | , | ' | said | Mr | . | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将会 | 是 | 一个 | 满的 | 月亮 | 在 | 八 | , | - | 说 | 先生 | . | 欧文 | . |

“八点钟会有满月，”欧文先生说。

- [səʊ] [ðeə(r)] [wɪl] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [gɒd] , - ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] [bɜːk] .

| ' | So | there | will | , | sir | , | thank | God | , | ' | answered | Captain | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 那里 | 将要 | , | 先生 | , | 感谢 | 上帝 | , | - | 回答 | 队长 | 伯克 | . |

“是的，先生，感谢上帝，”伯克上尉回答道。

- [wiː; wi] ['seɪləz] [kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] .

| ' | We | sailors | can | never | have | too | much | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 水手们 | 能 | 绝不 | 有 | 也 | 很多 | 光 | . |

“我们水手永远不会嫌光线多。”

[nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [waɪvz] - [aɪz] , - [sed] [hiː; hi] ,

| No | , | not | even | in | our | wives | ' | eyes | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 甚至 | 在 | 我们的 | 妻子们 | - | 眼睛 | , | - | 说 | 他 | , |

“不，即使在我们妻子眼里也不是，”他说。

[wɪð] [æn; ən][ə'skænt] [ɑːtʃ] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| with | an | askant | arch | look | at | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 反斜眼 | 拱 | 看 | 在 | 太太 | . | 伯克 | . |

她斜眼瞥了伯克太太一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)



[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

| And | now | he | began | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

然后他开始说话了。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [brəʊg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fluːənsi] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)]

| Though | without | the | brogue | in | his | tongue | , | he | had | the | fluency | and | humour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有 | 这 | 布洛克鞋 | 在 | 他的 | 舌头 | , | 他 | 有 | 这 | 流利度 | 和 | 幽默 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| of | his | country | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 国家 | . |

虽然他的口音没有苏格兰口音，但他却拥有他祖国的流利口语和幽默感。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] ;

| He | was | full | of | stories | of | adventure | and | experience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 故事 | 的 | 冒险 | 和 | 经验 | ; |

他有很多冒险和经历的故事；

[skeəs] [ə; eɪ] [siː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['nævɪgeɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

| scarce | a | sea | he | had | not | navigated | in | his | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 一个 | 海 | 他 | 有 | 不是 | 导航 | 在 | 他的 | 天 | . |

他一生中几乎没有哪个海域没航行过。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['iːgəli] ,

| His | wife | watched | me | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 观看 | 我 | 急切地 | , |

他的妻子热切地看着我，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [aɪz] [ʃɒn] .

| and | if | ever | I | smiled | her | face | lighted | up | and | her | kind | eyes | shone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 曾经 | 我 | 微笑 | 她 | 脸 | 照明 | 向上 | 和 | 她 | 种类 | 眼睛 | 闪耀 | . |

每当我微笑，她的脸上就会绽放出笑容，她善良的眼神也会闪闪发光。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] .

| All | his | efforts | were | directed | to | cheer | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 努力 | 是 | 指导 | 到 | 欢呼 | 我 | . |

他竭尽全力都是为了让我开心。

[əb'zɜːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['smelɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [eg] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

| Observing | Mr | . | Owen | smelling | at | an | egg | he | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 先生 | . | 欧文 | 闻起来 | 在 | 一个 | 蛋 | 他 | 惊呼 | : |

看到欧文先生在闻鸡蛋，他惊呼道：

- [wʌts] [ðæt] [juːv] [gɒt] ? -

| ' | What's | that | you've | got | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 那 | 你已经 | 得到 | ? | - |

你手里拿的是什么?

- ['sʌmθɪŋ] [leɪd] [tuː] [suːn] , ['kæptɪn] . -

| ' | Something | laid | too | soon | , | captain | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 某物 | 铺设 | 也 | 很快 | , | 队长 | . | - |

“船长，有些事下手太早了。”

- ['dɒktə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]

| ' | Doctor | , | ' | said | the | captain | , | ' | I | know | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 医生 | , | - | 说 | 这 | 队长 | , | - | 我 | 知道 | 一个 |

“医生，”船长说，“我知道……”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

['seɪlə(r)] [huː] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] : [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [egz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ]
**sailor who made an experiment : he put a number of French eggs under a**
水手 WHO 制成 一个 实验 : 他 放 一个 数字 的 法语 鸡蛋 在下面 一个
['sɪtɪŋ] ['ruːstə(r)] ,
**sitting rooster ,**
坐着 公鸡 ,

一位水手做了一个实验：他把一些法国鸡蛋放在一只坐着的公鸡下面，

[ænd; ənd] [wɒt] [-] [θɪŋk] [wɒz; wəz] ['hætʃt] ?
**and what d'ye think was hatched ?**
和 什么 染料 思考 曾是 孵化 ?

你觉得孵化出了什么?

[kɒks] [ænd; ənd] [henz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'krepɪtjuːd] !
**Cocks and hens in the last stage of decrepitude !**
公鸡 和 母鸡 在 这 最后的 阶段 的 衰老 !

垂垂老矣的公鸡和母鸡!

[ðeɪ] [[hɔpt]] [ænd; ənd] ['stægəd] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bæk] - [jɑːd] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɒv; əv] [əʊld]
**They hopped and staggered about in his little back - yard , and died of old**
他们 跳跃 和 交错 关于 在 他的 小的 后退 - 院子 , 和 死亡 的 老的
[eɪdʒ] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
**age in twenty - four hours .**
年龄 在 二十 - 四 小时 .

它们在他那小小的后院里蹦蹦跳跳、跌跌撞撞地走来走去，24小时后就老死了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [test] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [eg] .
**That was his test of a bad egg .**
那 曾是 他的 测试 的 一个 坏的 蛋 .

那是他判断一个人是否品行不端的标准。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['hætʃt] [ˌaɪ 'tiː] . -
**If he wanted to make sure he hatched it . '**
如果 他 通缉 到 制作 当然 他 孵化 它 . -

如果他想确保它孵化成功的话。

[ðʌs] [ræn] [hɪz; ɪz] ['keələs] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['gæb(ə)l] ,
**Thus ran his careless , good - humoured gabble ,**
因此 跑 他的 粗心 , 好的 - 幽默 数落 ,

他就这样漫不经心、带着几分玩笑意味地絮絮叨叨地说着。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hæd; həd] [hiː; hi] [tɔːkt] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['səʊbəli] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn]
**and perhaps had he talked wisely and soberly he would not have done**
和 也许 有 他 谈话 明智地 和 清醒地 他 会 不是 有 完毕
[ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .
**me any good .**
我 任何 好的 .

或许，如果他说话谨慎冷静，反而对我没有任何好处。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meit] , ['mɪstə(r)] . [griːn] , [keɪm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [get]
**He went on deck presently , and the mate , Mr . Green , came below to get**
他 去 在 甲板 目前 , 和 这 伴侣 , 先生 . 绿色的 , 来了 以下 到 得到
[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .
**his supper .**
他的 晚餐 .

他随即走到甲板上，大副格林先生则下到船舱里吃晚饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] ['nɔːtɪk(ə)l] [kʌt] [ɪn]['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [kləʊðz] ,

| He | was | a | middle | - | aged | man | , | of | a | very | nautical | cut | in | figure | and | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 男人 | , | 的 | 一个 | 非常 | 航海 | 切 | 在 | 数字 | 和 | 衣服 | , |

他是一位中年男子，身材和衣着都很有航海家的风格。

[wɪð] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪəd] [ɒv; əv]['waɪəri]['aɪən][heə(r)] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

| with | a | sneering | face | , | and | a | beard | of | wiry | iron | hair | covering | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冷笑 | 脸 | , | 和 | 一个 | 胡须 | 的 | 细长的 | 铁 | 头发 | 覆盖 | 他的 | 喉 | , |

他面露讥笑，浓密的胡须像铁丝一样遮住了喉咙。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| though | he | shaved | to | the | round | of | his | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 剃光 | 到 | 这 | 圆形的 | 的 | 他的 | 下巴 | , |

虽然他刮掉了下巴周围的胡子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [druːp] [ɒv; əv] [left] ['aɪlɪd] [pʊt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['æsɪd][lɪə(r)]['ɪntuː] [ðæt] [saɪd]

| and | a | droop | of | left | eyelid | put | the | expression | of | an | acid | leer | into | that | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 下垂 | 的 | 左边 | 眼皮 | 放 | 这 | 表达 | 的 | 一个 | 酸 | 斜视 | 进入 | 那 | 边 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| of | his | face | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 脸 | . |

左眼睑下垂，使他脸上露出了阴险的笑容。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

| Mr | . | Owen | had | withdrawn | to | his | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 有 | 撤回 | 到 | 他的 | 舱 | . |

欧文先生回到了他的小屋。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

['mɪsɪz] . [bɜːk] [ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['səʊfə][nɪə(r)][ðə; ði]

| Mrs | . | Burke | and | I | sat | at | a | little | distance | upon | a | comfortable | sofa | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 和 | 我 | 卫星 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 之上 | 一个 | 舒服的 | 沙发 | 靠近 | 这 |

[stəʊv] .

| stove | . |
|---|---|
| 火炉 | . |

我和伯克太太坐在炉子附近一张舒适的沙发上，保持着一段距离。

[ðə; ði] [meɪt] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['dɪlɪdʒəntli] ,

| The | mate | squared | his | elbows | and | fell | to | work | slowly | but | diligently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 平方 | 他的 | 肘部 | 和 | 跌倒 | 到 | 工作 | 缓慢地 | 但 | 勤勉地 | , |

船员摆正手肘，开始缓慢而勤奋地工作。

['ɒf(ə)n] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| often | lifting | his | knife | to | his | mouth | and | chewing | with | the | solemnity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 举重 | 他的 | 刀 | 到 | 他的 | 嘴 | 和 | 咀嚼 | 和 | 这 | 严肃 | 的 | 一个 |

[gəʊt] .

| goat | . |
|---|---|
| 山羊 | . |

他经常把刀举到嘴边，像山羊一样严肃地咀嚼。

- [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| ' | He | rose | from | before | the | mast | , | ' | said | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 玫瑰 | 从 | 前 | 这 | 桅杆 | , | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | . |

“他从桅杆前站了起来，”伯克太太说。

- [aɪ] [həʊp] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)] .

| ' | I | hope | he's | a | good | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 他是 | 一个 | 好的 | 水手 | . |

我希望他是个好水手。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

| This | is | his | first | voyage | with | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 他的 | 第一的 | 航程 | 和 | 我的 | 丈夫 | . |

这是他第一次和我丈夫一起旅行。

[hiː; hi][həʊldz][ə; eɪ] ['maːstəz] [sə'tɪfɪkət] , [bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] , [ai][ɪk'spekt] .

| He | holds | a | master's | certificate | , | but | that | don't | signify | much | , | I | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持有 | 一个 | 硕士学位 | 证书 | , | 但 | 那 | 不 | 表示 | 很多 | , | 我 | 预计 | . |

他持有硕士学位证书，但我认为这并不能说明什么。

[ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [kə'maːnd] [ə; eɪ] [kruːl] [ɒv; əv] ['seɪləz] .

| A | man | wants | to | know | human | nature | to | command | a | crew | of | sailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 想要 | 到 | 知道 | 人类 | 自然 | 到 | 命令 | 一个 | 全体人员 | 的 | 水手们 | . |

一个人想了解人性，以便指挥一支水手队伍。

[hiːz] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['siːmən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['feəd] [ɪl] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [hɑːd][ɒn][ə; eɪ]

| He's | been | a | common | seaman | himself | , | and | fared | ill | , | and | worked | hard | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 一个 | 常见的 | 水手 | 他自己 | , | 和 | 表现 | 患病的 | , | 和 | 工作 | 难的 | 在 | 一个 |

[stɑːˈveɪʃ(ə)n] [weɪdʒ] ,

| starvation | wage | , |
|---|---|---|
| 饥饿 | 工资 | , |

他自己曾是一名普通水手，生活困苦，拿着微薄的工资辛勤工作。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [duː; də] ,

| as | most | of | the | poor | creatures | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最多 | 的 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 做 | , |

就像大多数可怜的生灵一样，

[ænd; ənd] [ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['ʌn'pitiiŋ] .

| and | that's | likely | to | make | him | hard | with | the | men | and | unpitying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 可能 | 到 | 制作 | 他 | 难的 | 和 | 这 | 男人 | 和 | 冷酷无情 | . |

这很可能会让他对男人冷酷无情。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [səʊ] .

| It's | always | so | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 总是 | 所以 | . |

一直都是这样。

[ɪts] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huz] [biːn] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['mɪstrəs] . -

| It's | the | person | who's | been | in | service | that | makes | the | exacting | mistress | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 人 | 谁是 | 到过 | 在 | 服务 | 那 | 制作 | 这 | 严格 | 情妇 | . | - |

正是那些曾经服侍过别人的人，才会成为苛刻的女主人。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɒftli] .

| All | this | she | spoke | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 她 | 辐 | 轻轻 | . |

她轻声细语地说着这一切。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ in'kwaiə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meit] [haʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] [dek] .

| She | then | inquired | of | the | mate | how | the | weather | was | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 询问 | 的 | 这 | 伴侣 | 如何 | 这 | 天气 | 曾是 | 在 | 甲板 | . |

然后她向大副询问甲板上的天气情况。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

- [waɪ] , [nɒt][səʊ][faɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [hɪə(r)] , [mʌm] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | Why | , | not | so | fine | as | it | is | down | here | , | mum | , | ' | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 不是 | 所以 | 美好的 | 作为 | 它 | 是 | 向下 | 这里 | , | 妈妈 | , | - | 他 | 回答 | . |

“为什么，妈妈，外面可不如下面这么好，”他回答道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][vɑːst][ɒv; əv] [stɑːz] , [bʌt; bət] - [tɪz] [blæk] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] ['kɒmz] [ʌp] . -

| ' | There's | a | vast | of | stars | , | but | ' | tis | black | till | the | moon | comes | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 广阔的 | 的 | 明星 | , | 但 | - | 的 | 黑色的 | 直到 | 这 | 月亮 | 来 | 向上 | . | - |

“繁星密布，但月亮升起之前，天色一片漆黑。”

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [naʊ] ? -

| ' | Where | are | we | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 我们 | 现在 | ? | - |

'我们现在在哪里？ '

- [ðə; ði] ['gɜːdlə] [eɪnt] [fɑː(r)] [ɒf] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['mæstɪkeɪtɪŋ] ['sləʊli] .

| ' | The | Girdler | ain't | far | off | , | ' | he | answered | , | masticating | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 吉德勒 | 不是 | 远的 | 离开 | , | - | 他 | 回答 | , | 咀嚼 | 缓慢地 | . |

“束腰带的人不远了，”他一边慢慢咀嚼一边回答。

- [ɪz][ðə; ði] [tʌg] [stɪl] ['təʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ? -

| ' | Is | the | tug | still | towing | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 拖船 | 仍然 | 拖带 | 我们 | ? | - |

“拖船还在拖着我们吗？”

- [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [jes] , [mʌm] ! -

| ' | Oh | , | certainly | yes | , | mum | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 当然 | 是的 | , | 妈妈 | ! | - |

“哦，当然可以，妈妈！”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

| He | did | not | seem | disposed | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 处置 | 到 | 讲话 | , |

他似乎并不想说话。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ gri'meis ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

| and | answered | with | grimaces | and | the | awkward | air | of | a | man | ill | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 和 | 鬼脸 | 和 | 这 | 尴尬的 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

他皱着眉头，一副局促不安的样子回答道。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][skweə(r)] ['stɜːdi] ['fɪgə(r)] ,

| I | was | looking | at | his | square | sturdy | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他的 | 正方形 | 结实的 | 数字 | , |

我打量着他方正结实的身材，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - [ plau ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːkɪŋ] [laɪk]

| with | his | weather | - | ploughed | face | and | the | muscles | all | about | it | working | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 天气 | - | 耕作 | 脸 | 和 | 这 | 肌肉 | 全部 | 关于 | 它 | 在职的 | 喜欢 |

['vɪgərəs] ['pʌlsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,

| vigorous | pulses | to | the | movement | of | his | jaws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬勃 | 脉冲 | 到 | 这 | 移动 | 的 | 他的 | 下颚 | , |

他那饱经风霜的脸庞，以及周围的肌肉，都像强劲的脉搏一样随着下颚的运动而跳动。

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kreɪdlɪŋ] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði]

| when | I | felt | a | slight | motion | of | the | ship | , | a | gentle | , | cradling | heave | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 毛毡 | 一个 | 轻微 | 运动 | 的 | 这 | 船 | , | 一个 | 温和的 | , | 摇篮 | 举 | 的 | 这 |

[dek] :

| deck | : |
|---|---|
| 甲板 | : |

当我感觉到船身轻微晃动时，甲板像被轻轻托起的摇晃：

[ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['pendjələs] [sweɪd] ; [ kriːk ] ['nɔɪzɪz] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] ;

| the | lamp | and | all | things | pendulous | swayed | ; | creaking | noises | arose | from | all | parts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 和 | 全部 | 事物 | 下垂的 | 摇摆 | ; | 嘎吱作响 | 噪音 | 出现 | 从 | 全部 | 部分 | ; |

灯和所有悬挂的东西都摇晃起来；各个地方都发出吱吱嘎嘎的声音；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gɪdinəs] [tʊk] [ˌem 'iː] .

| a | sudden | giddiness | took | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 眩晕 | 采取 | 我 | . |

我突然感到一阵眩晕。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːks] [tɪk] .

| The | movement | was | repeated | with | the | regularity | of | a | clock's | tick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 曾是 | 重复 | 和 | 这 | 规律性 | 的 | 一个 | 时钟的 | 打钩 | . |

这一动作以时钟滴答作响的规律重复着。

- ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [siː] ['getɪŋ] [ʌp] ? -

| ' | Isn't | the | sea | getting | up | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 这 | 海 | 获得 | 向上 | ? | - |

“海水是不是涨起来了？”

[ɪk'skleɪmd]

| exclaimed |
|---|
| 惊呼 |

惊呼

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

['mɪsɪz] . [bɜːk] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['ebəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðen]

| Mrs | . | Burke | , | staring | at | the | gleaming | ebony | of | the | skylight | windows | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | , | 凝视 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 乌木 | 的 | 这 | 天窗 | 视窗 | 和 | 然后 |

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| around | her | . |
|---|---|---|
| 大约 | 她 | . |

伯克太太凝视着天窗闪闪发光的乌木窗户，然后环顾四周。

[ðə; ði] [meɪt] [ə'restɪd] [ðə; ði]['tʌmblə(r)] [huːz] ['kɒntents] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ]

| The | mate | arrested | the | tumbler | whose | contents | he | was | turning | into | his | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 被捕 | 这 | 不倒翁 | 谁 | 内容 | 他 | 曾是 | 转弯 | 进入 | 他的 | 嘴 |

[tuː; tə] [dɪ'stend] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪn] ,

| to | distend | his | lips | in | a | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扩张 | 他的 | 嘴唇 | 在 | 一个 | 咧嘴笑 | , |

船员突然停下手中的酒杯，正要把它放进嘴里，咧嘴一笑，露出丰满的嘴唇。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [θɔːt] [kən'siːld] .

| which | he | probably | thought | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 大概 | 想法 | 暗 | . |

他可能认为这是隐藏的。

- [waɪ] , [ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ! -

| ' | Why | , | I | thought | we | were | still | in | the | river | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 我 | 想法 | 我们 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 河 | ! | - |

“哎呀，我还以为我们还在河里呢！”

[kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [ə'gen] .

| cried | Mrs | . | Burke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 太太 | . | 伯克 | 再次 | . |

伯克太太又喊了起来。

[ðə; ði] [meɪt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp] , [rəʊz] , [kən'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz][skweə(r)] ['fɪgə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ][baʊ; bəʊ]

| The | mate | , | picking | up | his | cap | , | rose | , | contorted | his | square | figure | into | a | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | , | 挑选 | 向上 | 他的 | 帽 | , | 玫瑰 | , | 扭曲的 | 他的 | 正方形 | 数字 | 进入 | 一个 | 弓 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| to | us | , |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | , |

船员捡起帽子，站起身来，扭动着他方正的身躯向我们鞠了一躬。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] .

| and | went | up | the | companion | - | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 这 | 伴侣 | - | 步骤 | . |

然后走上同伴台阶。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

| The | motion | of | the | vessel | affected | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 血管 | 做作的 | 我 | . |

船的摇晃影响了我。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [gɒt] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ænd; ənd] ,

| Mrs | . | Burke | got | a | pillow | and | made | me | comfortable | on | the | sofa | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 得到 | 一个 | 枕头 | 和 | 制成 | 我 | 舒服的 | 在 | 这 | 沙发 | , | 和 | , |

伯克太太拿了个枕头，让我舒服地躺在沙发上，然后，

['ræpɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [went] [ɒn] [dek] .

| wrapping | herself | in | a | shawl | , | went | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 她自己 | 在 | 一个 | 披肩 | , | 去 | 在 | 甲板 | . |

她裹上披肩，走到甲板上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæd; həd] ['waɪdnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siː] ,

| She | returned | presently | and | said | that | the | river | had | widened | into | a | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 目前 | 和 | 说 | 那 | 这 | 河 | 有 | 扩大 | 进入 | 一个 | 海 | , |

她很快回来，说河面已经变成了大海。

[wɪð] ['deɪndʒə(r)] - [laɪts] ['spɑːklɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

| with | danger | - | lights | sparkling | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 危险 | - | 灯 | 闪闪发光 | 这里 | 和 | 那里 | , |

危险警示灯不时闪烁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['raɪzɪŋ] ['spləmli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] .

| and | the | full | moon | rising | solemnly | and | beautifully | upon | the | port | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 满的 | 月亮 | 上升 | 庄严地 | 和 | 非常漂亮 | 之上 | 这 | 港口 | 弓 | . |

一轮满月庄严而美丽地升起在左舷船头。

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [freʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndə(r)] ['sevrəl] [brests] [ɒv; əv] ['kænvəs]

| She | hugged | herself | and | said | it | was | blowing | fresh | , | and | the | ship | under | several | breasts | of | canvas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥抱 | 她自己 | 和 | 说 | 它 | 曾是 | 吹 | 新鲜的 | , | 和 | 这 | 船 | 在下面 | 一些 | 乳房 | 的 | 帆布 |

她抱紧自己，说风很清新，船身被几层帆布包裹着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʌg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['splæʃɪŋ] [ə'hed] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] .

| was | chasing | the | little | tug | , | which | was | splashing | ahead | as | fast | as | she | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 追逐 | 这 | 小的 | 拖船 | , | 哪个 | 曾是 | 溅起水花 | 前方 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | 去 | . |

她正追着那艘小拖船，小拖船正以最快的速度向前溅起水花。

- [wɪr] ['duːɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

| ' | We're | doing | between | seven | and | eight | miles | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 正在做 | 之间 | 七 | 和 | 八 | 英里 | 一个 | 小时 | . |

“我们的时速在七到八英里之间。”

['əʊnli] [θɪŋk] ！ -
**Only think ! '**
仅有的 思考 ！ -

只需思考！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**she cried .**
她 哭 .

她哭了。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['mɑːgeɪt] ['veri] [suːn] .
**' We shall be opening the lights of Margate very soon .**
- 我们 将 是 开幕 这 灯 的 马盖特 非常 很快 .

“我们很快就会点亮马盖特的灯光。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɑːgeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪmps] ,
**To think of Margate and the sands and the shrimps ,**
到 思考 的 马盖特 和 这 沙子 和 这 虾 ,

想到马盖特、沙滩和虾，

[ænd; ənd][juː 'es] ['seɪlɪŋ] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**and us sailing past it to the other end of the world .**
和 我们 帆船 过去的 它 到 这 其他 结尾 的 这 世界 .

而我们则乘船驶过它，到达世界的另一端。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [maɪ][dɪə(r)] ? -
**How do you feel , my dear ? '**
如何 做 你 感觉 , 我的 亲爱的 ? -

亲爱的，你感觉怎么样?

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [aɪ] [felt] [sɪk] .
**I answered that I felt sick .**
我 回答 那 我 毛毡 生病的 .

我回答说我感觉不舒服。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**' You will suffer for a day or two , ' said she ,**
- 你 将要 遭受 为了 一个 天 或者 二 , - 说 她 ,

“你会难受一两天，”她说。

- [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
**' and then you'll take no more notice of it than I do .**
- 和 然后 你会 拿 不 更多的 注意 的 它 比 我 做 .

到那时，你就会和我一样，对它视而不见了。

[hɑːk] ！
**Hark !**
听着 ！

听！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ? -
**what is that ? '**
什么 是 那 ? -

那是什么?

[ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['oʊənz] ['kæbɪn] .
**The sounds proceeded from Mr . Owen's cabin .**
这 声音 继续 从 先生 . 欧文的 舱 .

声音是从欧文先生的小屋里传出来的。

- [ðel] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ,
**' They'll never get a cure for it , ' said Mrs . Burke ,**
- 他们会 绝不 得到 一个 治愈 为了 它 , - 说 太太 . 伯克 ,

“他们永远也找不到治愈这种病的方法，”伯克太太说。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [bɜːθ] .

| looking | in | the | direction | of | the | doctor's | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 医生的 | 泊位 | . |

看向医生床位的方向。

[ai] [leɪ] ['məʊʃnləs] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] .

| I | lay | motionless | , | feeling | very | uncomfortable | and | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 静止不动 | , | 感觉 | 非常 | 不舒服 | 和 | 患病的 | . |

我一动不动地躺着，感觉非常不舒服，很恶心。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd] [pʊt] ['tɔɪlət] ['vɪnɪgə(r)][tuː; tə][maɪ] [hed] .

| Mrs | . | Burke | gave | me | some | brandy | and | put | toilet | vinegar | to | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 给予 | 我 | 一些 | 白兰地 | 和 | 放 | 洗手间 | 醋 | 到 | 我的 | 头 | . |

伯克太太给了我一些白兰地，还往我头上抹了些厕所醋。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][ai] [begd]

| She | advised | me | to | go | to | bed | , | but | I | begged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建议 | 我 | 到 | 去 | 到 | 床 | , | 但 | 我 | 乞求 |

她劝我去睡觉，但我苦苦哀求。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[liːv] [tuː; tə] [rest] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

| leave | to | rest | where | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 休息 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

让我留在原地休息。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [gruː] [mɔː(r)] ['laɪvli] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [təʊd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]

| The | motion | of | the | ship | grew | more | lively | the | further | she | was | towed | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | 生长 | 更多的 | 热闹 | 这 | 更远 | 她 | 曾是 | 被拖走 | 向 | 这 |

[maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| mouth | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 的 | 这 | 河 | , |

随着船只被拖向河口，船身的晃动也越来越剧烈。

[weə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][pɑːst][ðə; ði] [ 'fɔːlənd ] [wʊd] [dwel] [ɪn] ['evri]

| where | the | weight | of | the | field | of | water | past | the | Forelands | would | dwell | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 场地 | 的 | 水 | 过去的 | 这 | 前陆 | 会 | 住 | 在 | 每一个 |

[hiːv] .

| heave | . |
|---|---|
| 举 | . |

越过前陆的水域的重量，会体现在每一次起伏之中。

[æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] ,

| At | last | , | a | little | while | after | ten | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 后 | 十 | 点钟 | , |

最后，十点刚过不久，

[ai][təʊld]['mɪsɪz] . [bɜːk] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] ,

| I | told | Mrs | . | Burke | I | felt | as | if | the | fresh | air | would | revive | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 太太 | . | 伯克 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 会 | 复活 | 我 | , |

我告诉伯克太太，我觉得呼吸新鲜空气会让我精神焕发。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][ɒn] [dek] .

| on | which | she | wrapped | me | up | in | shawls | and | helped | me | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 包装 | 我 | 向上 | 在 | 披肩 | 和 | 帮助 | 我 | 在 | 甲板 | . |

她用披肩把我裹起来，扶我上了甲板。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [fɜːm] [legz] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [sɔːlt] ,

| She | walked | on | firm | legs | with | the | ease | of | an | old | salt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 公司 | 腿 | 和 | 这 | 舒适 | 的 | 一个 | 老的 | 盐 | , |

她迈着稳健的步伐，步履轻盈，像个老水手。

[waɪlst] [ai] [səʊ] [swʌŋ] [ænd; ənd] [riːld] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfɔːlən]

| whilst | I | so | swung | and | reeled | upon | her | arm | that | I | must | have | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 所以 | 摇摆 | 和 | 卷曲 | 之上 | 她 | 手臂 | 那 | 我 | 必须 | 有 | 倒下 |

[ˈtwenti] [taɪmz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səˈpɔːt] .

| twenty | times | but | for | her | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 时代 | 但 | 为了 | 她 | 支持 | . |

我靠在她的手臂上摇晃不定，要不是她扶着我，我肯定摔倒了二十次。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ai] [ɪˈmɜːdʒd] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən] - [hætʃ] ,

| But | , | nevertheless | , | the | moment | I | emerged | through | the | little | companion | - | hatch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , | 这 | 片刻 | 我 | 出现 | 通过 | 这 | 小的 | 伴侣 | - | 孵化 | , |

但是，尽管如此，当我从那个小小的乘员舱口出来时，

[wɪð] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [wɔːm] [ˈætməsfɪə(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv]

| with | its | load | of | warm | atmosphere | closing | behind | me | in | a | sensible | pressure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 加载 | 的 | 温暖的 | 气氛 | 结束 | 在后面 | 我 | 在 | 一个 | 明智的 | 压力 | 的 |

[ˈmɪŋgld] [ˈkæbɪn] [smelz] [ænd; ənd] [hiːt] ,

| mingled | cabin | smells | and | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 舱 | 气味 | 和 | 热 | , |

温暖的气氛扑面而来，各种气味和热气交织在一起，在我身后形成一种令人感到舒适的压力。

[ai] [felt] [ˈbetə(r)] ;

| I | felt | better | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 更好的 | ; |

我感觉好多了；

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [braɪt] [strɒŋ] [ˈmuːnlaɪt] [wɪnd] [feə(r)] [bɪˈtwɪkst] [maɪ] [ˈpɑːtɪd] [lɪps] [swept] [əˈweɪ]

| a | shout | of | bright | strong | moonlight | wind | fair | betwixt | my | parted | lips | swept | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喊 | 的 | 明亮的 | 强的 | 月光 | 风 | 公平的 | 中间 | 我的 | 分手了 | 嘴唇 | 扫荡 | 离开 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnɔːziə] :

| for | the | time | all | sensation | of | nausea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 全部 | 感觉 | 的 | 恶心 | : |

一阵明亮而强劲的月光吹过我微张的嘴唇，一阵风吹过，暂时驱散了我所有的恶心感：

[ai] [briːðd] [diːp] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] .

| I | breathed | deep | and | looked | about | with | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | 深的 | 和 | 看起来 | 关于 | 和 | 想知道 | . |

我深吸一口气，惊奇地环顾四周。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈnəʊb(ə)l] [naɪt] - [siːn] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ʃɪp] .

| It | was | a | fine | , | noble | night | - | scene | of | water | and | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | , | 高贵 | 夜晚 | - | 场景 | 的 | 水 | 和 | 船 | . |

这是一幅美丽、高贵的夜景，水面与船只交相辉映。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [tʌg] [ˈʌndə(r)] [θriː] [ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪn]

| We | were | following | the | tug | under | three | topsails | and | a | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 下列的 | 这 | 拖船 | 在下面 | 三 | 顶帆 | 和 | 一个 | 主要的 |

[tɒpˈgæl(ə)nt; təˈgæl-] [seɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] [ˈkænvəs] ;

| topgallant | sail | and | a | flight | of | fore | and | aft | canvas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶盖兰特 | 帆 | 和 | 一个 | 航班 | 的 | 前 | 和 | 后部 | 帆布 | ; |

我们跟随拖船航行，船上挂着三面顶帆、一面主桅顶帆和一面前后帆；

[ðə; ði] [seɪlz] [sweld] [peɪl] [æz; əz] [stiːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [eə(r)] ,

| the | sails | swelled | pale | as | steam | into | the | moonlight | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 肿胀 | 苍白 | 作为 | 蒸汽 | 进入 | 这 | 月光 | 空气 | , |

船帆在月光下像蒸汽一样泛起淡淡的光泽。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːsthedz] ,

| carrying | the | eye | to | the | fine | points | of | the | mastheads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 眼睛 | 到 | 这 | 美好的 | 积分 | 的 | 这 | 报头 | , |

将目光引向桅杆顶端的细微之处，

[huːz] [blæk] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [stɑːz] .

| whose | black | lines | were | beating | time | for | a | dance | of | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 黑色的 | 线条 | 是 | 殴打 | 时间 | 为了 | 一个 | 舞蹈 | 的 | 明星 | . |

那些黑色的线条仿佛在为群星的舞蹈打着节拍。

[haɪ] [ʌp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [muːn] , [fʊl] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ; [ɪf] [lænd] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ,

| High | up | was | the | moon | , | full | , | yellow | , | and | glowing | ; | if | land | was | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 向上 | 曾是 | 这 | 月亮 | , | 满的 | , | 黄色的 | , | 和 | 发光 | ; | 如果 | 土地 | 曾是 | 靠近 | , |

高悬空中的是一轮满月，圆润金黄，闪闪发光；如果陆地就在附近，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['wɪndi] [ʃiːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɔːb] ; [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [rəʊld] [ɪn] ['lɪkwɪd]

| it | was | buried | in | the | wild | windy | sheen | under | the | orb | ; | the | water | rolled | in | liquid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 这 | 荒野 | 刮风 | 光泽 | 在下面 | 这 | 球体 | ; | 这 | 水 | 滚动 | 在 | 液体 |

['sɪlvə(r)] ,

| silver | , |
|---|---|
| 银 | , |

它被埋在球体下方狂风吹拂的闪光中；水流如液态银般翻滚。

[ 'ailənd ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] ['flaɪɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] ['hɜːlɪŋ]

| islanded | here | and | there | by | the | black | flying | shadows | of | bodies | of | vapour | hurling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岛屿 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 这 | 黑色的 | 飞行 | 阴影 | 的 | 身体 | 的 | 汽 | 投掷 |

['hedlɒŋ] ,

| headlong | , |
|---|---|
| 一头扎 | , |

零星散布着黑色飞舞的雾状身影，它们像岛屿一样四处飞散。

[daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [nɔːθ] - [iːst] : [ə'hed] [ðə; ði] [blæk] [smɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌgz] [sməʊk] [fʊl] [ɒv; əv]

| down | the | wind | north | - | east | : | ahead | the | black | smear | of | the | tug's | smoke | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 风 | 北 | - | 东方 | : | 前方 | 这 | 黑色的 | 涂抹 | 的 | 这 | 拖船 | 抽烟 | 满的 | 的 |

[spɑːks] ,

| sparks | , |
|---|---|
| 火花 | , |

顺风向东北：前方拖船冒出的黑色烟雾中火花四溅。

[wɪð] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [fleɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [θrəʊt] , [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ]

| with | a | frequent | rush | of | crimson | flame | out | of | the | funnel's | throat | , | was | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 频繁 | 匆忙 | 的 | 赤红 | 火焰 | 出去 | 的 | 这 | - | 喉 | , | 曾是 | 飞行 |

[ləʊ] .

| low | . |
|---|---|
| 低的 | . |

引擎的烟囱喉部不时喷出鲜红的火焰，它低空飞行。

['kæptɪn] [bɜːk] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paɪləts] [saɪd] [tuː; tə] [səˈluːt] [ˌem 'iː] ,

| Captain | Burke | came | from | the | pilot's | side | to | salute | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | 来了 | 从 | 这 | 飞行员的 | 边 | 到 | 礼炮 | 我 | , |

伯克上尉从驾驶舱那边走过来向我敬礼，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə'biːm] [tuː; tə] ['stɑːbəd] ( [ai]['ɒfə(r)][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

| and | pointing | abeam | to | starboard | ( | I | offer | no | excuse | for | writing | of | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指向 | 横梁 | 到 | 右舷 | ( | 我 | 提供 | 不 | 原谅 | 为了 | 写作 | 的 | 这 | 海 |

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ) [ɪk'skleɪmd] :

| in | the | language | of | the | sea | ) | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 海 | ) | 惊呼 | : |

并指向右舷（我并不为用海洋的语言描写海洋而辩解）喊道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

- [ðeəz; ðəz] ['wɪtˌsteɪbəl] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , [mɪs] ['ɔtwei] .

| ' | There's | Whitstable | somewhere | down | there | , | Miss | Otway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 惠特斯特布尔 | 某处 | 向下 | 那里 | , | 错过 | 奥特威 | . |

“惠特斯特布尔就在那边某个地方，奥特威小姐。”

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɜːrn] [beɪ] .

| And | yonder | should | be | Herne | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远处 | 应该 | 是 | 赫恩 | 湾 | . |

那边应该是赫恩湾。

[wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['telɪskəʊp] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ]

| With | a | powerful | telescope | we | should | presently | be | able | to | see | the | bathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强大的 | 望远镜 | 我们 | 应该 | 目前 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 这 | 洗澡 |

[mə'ʃiːnz] [ɒn] ['mɑːgeɪt] [biːtʃ] . -

| machines | on | Margate | beach | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 机器 | 在 | 马盖特 | 海滩 | . | - |

借助强大的望远镜，我们现在应该能够看到马盖特海滩上的游泳机了。

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] [aʊt] [ðeə(r)] ? -

| ' | What | is | that | out | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 那 | 出去 | 那里 | ? | - |

“外面那是什么？”

[ai] [ɑːskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [ə; eɪ] ['dʒɔːdi] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ə; eɪ] [nɔːθ] - ['kʌntri] ['kɒliə(r)] . -

| ' | A | Geordie | , | ' | he | answered | , | ' | a | north | - | country | collier | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 乔迪 | , | - | 他 | 回答 | , | - | 一个 | 北 | - | 国家 | 煤矿 | . | - |

“一个纽卡斯尔人，”他回答说，“一个北方煤矿工人。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['spektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [liːn] , ['vɪʒənri] ,

| She | was | swarming | along | , | a | very | spectre | of | a | ship | , | lean | , | visionary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 蜂拥而至 | 沿着 | , | 一个 | 非常 | 幽灵 | 的 | 一个 | 船 | , | 倾斜 | , | 有远见的 | , |

她像一艘幽灵般的船，疾驰而过，精瘦而富有远见。

['glɪsnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][æn; ən]['ɔɪstə(r)] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| glistening | like | the | inside | of | an | oyster | shell | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 喜欢 | 这 | 里面 | 的 | 一个 | 牡蛎 | 壳 | 在 | 这 | 月光 | , |

像月光下牡蛎壳内侧一样闪闪发光，

[wɪtʃ] [ 'hwaitən ] [ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪsti] [ʃiːn] [ðæt]

| which | whitened | the | black | hull | of | her | into | the | same | sort | of | misty | sheen | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 漂白 | 这 | 黑色的 | 船体 | 的 | 她 | 进入 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 蒙蒙 | 光泽 | 那 |

[wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| was | upon | the | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 之上 | 这 | 水 | , |

这使得她黑色的船体也泛起了一层与水面相同的朦胧光泽。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ,

| till | she | was | blended | with | the | air | brimful | of | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 曾是 | 混合 | 和 | 这 | 空气 | 满满的 | 的 | 月光 | , |

直到她与充满月光的空气融为一体，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][fɪt][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'jɒnd] ,

| making | a | mocking | phantom | of | her | to | fit | in | with | the | desolation | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 嘲讽 | 幻影 | 的 | 她 | 到 | 合身 | 在 | 和 | 这 | 荒凉 | 超过 | , |

把她变成一个嘲讽的幽灵，以适应远处的荒凉景象。

[weə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [uːz] ,

| where | you | saw | a | red | star | of | warning | hinting | at | ooze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 锯 | 一个 | 红色的 | 星星 | 的 | 警告 | 暗示 | 在 | 渗出物 | , |

你看到一颗红色的警告星，它暗示着有黏液，

[ænd; ənd] [waɪt] ['krɔːlɪŋ] [striːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælɪd][rɪb][ɔː(r)] [tuː] ,

| and | white | crawling | streaks | and | a | pallid | rib | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 爬行 | 连胜 | 和 | 一个 | 苍白 | 肋骨 | 或者 | 二 | , |

还有白色的爬行条纹和一两条苍白的肋骨，

[wɪð] [sʌm; səm] ['frægmənt] [ɒv; əv][mɑːst] ['ʌpwəd] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [rek] ,

| with | some | fragment | of | mast | upward | pointing | in | a | finger | of | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 分段 | 的 | 桅杆 | 向上 | 指向 | 在 | 一个 | 手指 | 的 | 破坏 | , |

残骸中有一截桅杆向上翘起，指向触角状的船体。

['dʌmli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['wɪðə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [fləʊn] .

| dumbly | telling | you | whither | the | spirit | of | the | rest | of | it | all | had | flown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默地 | 讲述 | 你 | 往哪里去 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 它 | 全部 | 有 | 飞行 | . |

愚蠢地告诉你，其余一切的精神都飞向了哪里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[aɪ] [wɒtʃt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['bəʊɪŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌg] ;

| I | watched | our | little | ship | bowing | in | pursuit | of | the | tug | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 我们的 | 小的 | 船 | 鞠躬 | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 拖船 | ; |

我看着我们的小船迎着拖船微微倾斜；

[ʃiː; ʃi] [k'ɜːtsɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [klɒθs] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

| she | curtseyed | her | white | cloths | to | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 屈膝礼 | 她 | 白色的 | 布料 | 到 | 这 | 月亮 | , |

她向月亮行屈膝礼，脱下手中的白衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪn] [flæʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [æt; ət] ['evri] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ,

| and | the | brine | flashed | at | her | bows | at | every | plunge | , | and | went | away | in | a | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盐水 | 闪光灯 | 在 | 她 | 弓 | 在 | 每一个 | 暴跌 | , | 和 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 宽的 | , |

每次俯冲，海水都会在她船头闪烁，然后汇成一片宽阔的海浪远去。

[rɪtʃ] [reɪs] [ə'stɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)lz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| rich | race | astern | , | for | there | was | the | churning | of | the | paddles | in | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 种族 | 倒车 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 这 | 搅拌 | 的 | 这 | 桨 | 在 | 它 | 也 | . |

船尾传来丰饶的赛跑声，因为船尾也有桨的搅动声。

[bʌt; bət] [suːn] [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['nɔːziə] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)]

| But | soon | I | was | overcome | by | nausea | once | more | , | the | magic | of | the | fresh | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 我 | 曾是 | 克服 | 经过 | 恶心 | 一次 | 更多的 | , | 这 | 魔法 | 的 | 这 | 新鲜的 | 空气 |

[feɪld] [ˌem 'iː] ,

| failed | me | , |
|---|---|---|
| 失败的 | 我 | , |

但很快我又一次感到恶心，新鲜空气的魔力对我失效了。

[ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrks] [ɪn'triːti] , [ai] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]

| and | , | yielding | now | to | Mrs | . | Burke's | entreaty | , | I | suffered | her | to | carry | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 屈服 | 现在 | 到 | 太太 | . | 伯克的 | 恳求 | , | 我 | 遭受 | 她 | 到 | 携带 | 我 |

[tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .

| to | my | cabin | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 舱 | . |

于是，我顺从了伯克太太的恳求，让她把我背回了我的小屋。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [deɪz] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbli] [ɪl] [ðæt] [ai] [leɪ]

| After | this | for | the | next | four | or | five | days | I | was | so | miserably | ill | that | I | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 为了 | 这 | 下一个 | 四 | 或者 | 五 | 天 | 我 | 曾是 | 所以 | 惨痛地 | 患病的 | 那 | 我 | 躺 |

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɔː(r)] [swuːn] ,

| as | one | in | a | fit | or | swoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 在 | 一个 | 合身 | 或者 | 昏厥 | , |

此后四五天，我病得非常厉害，经常昏厥或抽搐着躺在地上。

['skeəsli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,

| scarcely | sensible | of | more | , | and | therefore | remembering | but | little | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 明智的 | 的 | 更多的 | , | 和 | 所以 | 记住 | 但 | 小的 | 更多的 | , |

几乎感觉不到其他事情，因此也只记得很少其他事情。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ɪn][maɪ]['kæbɪn] ,

| than | that | Mrs | . | Burke | was | hour | after | hour | in | my | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 太太 | . | 伯克 | 曾是 | 小时 | 后 | 小时 | 在 | 我的 | 舱 | , |

比那更甚的是，伯克太太一连几个小时都待在我的船舱里。

['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

| sleeping | beside | me | on | a | mattress | during | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 旁 | 我 | 在 | 一个 | 床垫 | 期间 | 这 | 夜晚 | , |

夜里他睡在我旁边的床垫上，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] [taɪm] [wɪð] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]

| and | watching | over | me | throughout | that | distressing | time | with | touching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 超过 | 我 | 自始至终 | 那 | 令人痛心 | 时间 | 和 | 接触 | 和 |

[ʌn'wɪərid] [dɪ'vəʊʃn] .

| unwearied | devotion | . |
|---|---|---|
| 不知疲倦 | 虔诚 | . |

在那段令人痛苦的时期，他以令人感动和不知疲倦的奉献精神守护着我。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?

| Mr | . | Owen | was | too | ill | to | visit | me | ; | but | what | could | he | have | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 曾是 | 也 | 患病的 | 到 | 访问 | 我 | ; | 但 | 什么 | 可以 | 他 | 有 | 完毕 | ? |

欧文先生病得太重，无法来看我；可是他又能做什么呢?

[dɪd][hiː; hi][kjʊə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɔːziə] ?

| Did | he | cure | his | own | nausea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 治愈 | 他的 | 自己的 | 恶心 | ? |

他自己治好恶心呕吐了吗?

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ] ['fɪzɪk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

| I | think | he | knew | of | no | physic | for | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 知道 | 的 | 不 | 物理学 | 为了 | 矿 | . |

我认为他根本不懂我的病。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 75 ]
[ 页 - ]

[第75页]

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [met] [wɪð] ['veri] ['hevi] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
**Indeed we met with very heavy weather in the Channel .**
的确 我们 遇见 和 非常 重的 天气 在 这 渠道 .

我们确实在英吉利海峡遇到了非常恶劣的天气。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʌg] [hæd; həd] [let] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]
**The wind shifted shortly after the tug had let go of the ship and blew a**
这 风 转移 不久 后 这 拖船 有 让 去 的 这 船 和 吹 一个
['mɒdərət] [briːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
**moderate breeze out of the south - east ,**
缓和 微风 出去 的 这 南 - 东方 ,

拖船松开船只后不久，风向就发生了变化，吹来了一阵中等强度的东南风。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [briːz] ['freʃənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] ; [ə; eɪ] [hed] [siː] [ræn] [strɒŋ] ,
**but in the morning the breeze freshened into a gale ; a head sea ran strong ,**
但 在 这 早晨 这 微风 清新 进入 一个 大风 ; 一个 头 海 跑 强的 ,

但到了早上，微风骤然增强成狂风；迎面而来的巨浪汹涌澎湃。

[ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['æŋgri] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [drəʊv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)] ['ʃɔːtnd] ['kænvəs] ,
**short , and angry ; the captain drove the vessel along under shortened canvas ,**
短的 , 和 生气的 ; 这 队长 驾驶 这 血管 沿着 在下面 缩短 帆布 ,

船长脾气暴躁，情绪低落，他收紧帆索，驾驶着船只继续前行。

[wɪð] ['sɒbɪŋ] [deks] [ænd; ənd] [spreɪ] - ['klaʊdɪd] [bəʊz] [æz; əz][ai] [lɜːnt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**with sobbing decks and spray - clouded bows as I learnt ; but to me ,**
和 啜泣 甲板 和 喷 - 阴天 弓 作为 我 学会了 ; 但 到 我 ,
[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
**inexperienced as I was ,**
缺乏经验 作为 我 曾是 ,

我一边学习，一边看着甲板上哭泣的船身和被浪花打湿的船头；但对我这个缺乏经验的人来说，

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [siːmd] ['fraɪtfəli] [waɪld][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
**her behaviour seemed frightfully wild and dangerous .**
她 行为 似乎 可怕地 荒野 和 危险的 .

她的行为看起来异常狂野和危险。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
**I sometimes thought she was going to pieces .**
我 有时 想法 她 曾是 去 到 件 .

我有时觉得她快要崩溃了。

[maɪ]['kæbɪn][wɒz; wəz][ɑːft] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [helm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌəʊvə'hed] ,
**My cabin was aft , the machinery of the helm was nearly overhead ,**
我的 舱 曾是 后部 , 这 机械 的 这 舵 曾是 几乎 开销 ,

我的船舱在船尾，驾驶台的机械装置几乎就在我的头顶上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['kaʊntə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [fəʊm] ,
**and the noise of it when she plunged her counter into the foam ,**
和 这 噪音 的 它 什么时候 她 暴跌 她 柜台 进入 这 泡沫 ,

还有她把柜台猛地插入泡沫中时发出的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mens] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [braɪn] ,
**and the rudder received the blow of some immense volume of rushing brine ,**
和 这 舵 已收到 这 吹 的 一些 巨大 体积 的 匆忙 盐水 ,

舵受到了大量湍急海水的冲击。

[sent] [ʃɒk] ['ɑːftə(r)] [ʃɒk] [θruː] [ðə; ðiˈ][plæŋks] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn][maɪ]

| sent | shock | after | shock | through | the | planks | , | and | through | me | as | I | lay | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 震惊 | 后 | 震惊 | 通过 | 这 | 木板 | , | 和 | 通过 | 我 | 作为 | 我 | 躺 | 在 | 我的 |

[bʌŋk] .

| bunk | . |
|---|---|
| 假寐 | . |

一波又一波的冲击波穿过木板，也穿过躺在铺位上的我。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] ;

| But | the | stupor | of | sea | - | sickness | was | upon | me | , | I | had | no | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 昏迷 | 的 | 海 | - | 疾病 | 曾是 | 之上 | 我 | , | 我 | 有 | 不 | 害怕 | ; |

但我晕船晕得厉害，一点也不害怕；

[hæd; həd][ðə; ðiˈ] [ʃɪp] ['æktʃuəli] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]

| had | the | ship | actually | gone | to | pieces | I | do | not | think | I | could | or | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 船 | 实际上 | 已消失 | 到 | 件 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 可以 | 或者 | 应该 |

[hæv; həv]

| have |
|---|
| 有 |

如果那艘船真的解体了，我想我既不能也不应该.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

['əʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

| opened | my | mouth | to | cry | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 我的 | 嘴 | 到 | 哭 | 出去 | . |

我张开嘴想喊叫。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [deθ] ,

| All | that | I | asked | for | was | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 问 | 为了 | 曾是 | 死亡 | , |

我只求死亡，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [sɪk] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [steɪt] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ai] [wʌns]

| and | I | was | so | sick | even | unto | that | state | that | I | cannot | remember | I | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 生病的 | 甚至 | 到 | 那 | 状态 | 那 | 我 | 不能 | 记住 | 我 | 一次 |

[wɪʃt] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm] ,

| wished | myself | at | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 我 | 在 | 家 | , |

我当时病得很重，甚至记不起自己曾经多么希望待在家里。

[ɔː(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [mɔːr] .

| or | thought | for | an | instant | of | my | father | or | Mr | . | Moore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 想法 | 为了 | 一个 | 立即的 | 的 | 我的 | 父亲 | 或者 | 先生 | . | 摩尔 | . |

或者，我曾短暂地想起我的父亲或摩尔先生。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðiˈ] [fɪfθ] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| But | on | the | fifth | day | I | was | well | enough | to | sit | up | and | partake | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第五 | 天 | 我 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 坐 | 向上 | 和 | 参加 | 的 | 一个 | 小的 |

[kəʊld] [faʊl] [ænd; ənd] [waɪn] ,

| cold | fowl | and | wine | , |
|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 鸡 | 和 | 葡萄酒 | , |

但到了第五天，我的身体状况已经好转，可以坐起来吃点冷禽肉，喝点酒了。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [dek] .

| and | next | day | I | was | able | to | go | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 天 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 去 | 在 | 甲板 | . |

第二天我就能上甲板了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

| By | this | time | we | were | clear | of | the | English | Channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 是 | 清除 | 的 | 这 | 英语 | 渠道 | , |

这时我们已经驶出了英吉利海峡。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] ,

| and | I | looked | around | me | at | the | great | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 大约 | 我 | 在 | 这 | 伟大的 | 海洋 | , |

我环顾四周，只见浩瀚的大海，

['swelɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['spɑːklɪŋ] [bluː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

| swelling | in | long | lines | of | rich | sparkling | blue | under | the | high | morning | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 在 | 长的 | 线条 | 的 | 富有的 | 闪闪发光 | 蓝色的 | 在下面 | 这 | 高的 | 早晨 | 太阳 | . |

在清晨的阳光下，它们绽放出长长的、闪耀着浓郁蓝色的光芒。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [bluː] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['liːnɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [ʃɪps] ,

| Far | away | , | blue | in | the | air | , | were | some | leaning | shafts | of | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | , | 蓝色的 | 在 | 这 | 空气 | , | 是 | 一些 | 倾斜 | 轴 | 的 | 船舶 | , |

远处，在蔚蓝的天空中，飘荡着几根倾斜的船轴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz]

| and | at | the | distance | of | a | quarter | of | a | mile | a | large | steamer | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 距离 | 的 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 一个 | 大的 | 汽船 | 曾是 |

['pɑːsɪŋ] ,

| passing | , |
|---|---|
| 通过 | , |

四分之一英里外，一艘大型汽船正驶过。

['stɪərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [æz; əz] [ɑː'selvz] .

| steering | the | same | road | as | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 这 | 相同的 | 路 | 作为 | 我们自己 | . |

我们走的是同一条路。

[wiːk] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] [kən'faɪnmənt] [bɪ'ləʊ] ,

| Weak | as | I | was | after | my | long | confinement | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 作为 | 我 | 曾是 | 后 | 我的 | 长的 | 监禁 | 以下 | , |

尽管我被长期囚禁在地下，身体虚弱，

['dæzld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tuː] [baɪ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| dazzled | and | confused | too | by | the | splendour | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼花缭乱 | 和 | 使困惑 | 也 | 经过 | 这 | 辉煌 | 的 | 这 | 早晨 | , |

清晨的壮丽景色令人眼花缭乱，也让人感到困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndi] [siːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bəʊɪŋ] [ʃɪp] ,

| and | the | novelty | and | wonder | of | that | windy | scene | of | our | bowing | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新奇 | 和 | 想知道 | 的 | 那 | 刮风 | 场景 | 的 | 我们的 | 鞠躬 | 船 | , |

[kləʊðd] [ɪn]['kænvəs] ,

| clothed | in | canvas | , |
|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 帆布 | , |

还有那风吹动船身、帆布包裹的船身摇曳的景象，真是新奇又令人惊叹。

['gliːmɪŋ] [laɪk] [sɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌks] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pɔːz] [wɪð]

| gleaming | like | silk | to | the | trucks | , | I | could | not | but | pause | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 喜欢 | 丝绸 | 到 | 这 | 卡车 | , | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 暂停 | 和 |

卡车上闪着丝绸般的光泽，我不禁停下脚步。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wen] [maɪ] [saɪt] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['stiːmə(r)] .

| a | start | of | admiration | when | my | sight | went | to | that | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 开始 | 的 | 钦佩 | 什么时候 | 我的 | 视线 | 去 | 到 | 那 | 汽船 | . |

当我的目光落在那艘轮船上时，我心中充满了钦佩。

['kæptɪn] [bɜːk] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] , [krɒst] [ðə; ði] [dek] ,

| Captain | Burke | , | seeing | me | as | I | leaned | on | his | wife's | arm | , | crossed | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | , | 看到 | 我 | 作为 | 我 | 倾斜 | 在 | 他的 | 妻子的 | 手臂 | , | 交叉 | 这 | 甲板 | , |

伯克船长看到我靠在他妻子的胳膊上，便穿过甲板走了过来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ 'kɔmənpleis ] [ɒv; əv]['dʒiːniəl] ['griːtɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['jɒndə(r)] ['ves(ə)l]

| and | after | some | commonplaces | of | genial | greeting | told | me | that | yonder | vessel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一些 | 俗语 | 的 | 和蔼可亲 | 问候 | 讲述 | 我 | 那 | 远处 | 血管 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ frentʃ ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .

| was | a | French | man | - | of | - | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 法语 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | . |

在说了几句客套话之后，他告诉我那边的船是一艘法国军舰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊnd] [stəːn] [wɪð] ['pɔːtˌhəʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [gʌnz] [ðeə(r)] ,

| She | was | round | sterned | with | portholes | for | guns | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 圆形的 | 船尾 | 和 | 舷窗 | 为了 | 枪支 | 那里 | , |

她的船尾是圆形的，那里有安装枪支的舷窗。

[ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [laɪnz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʌn] - [pɔːts] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ,

| and | two | white | lines | full | of | gun | - | ports | ran | the | length | of | her | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 白色的 | 线条 | 满的 | 的 | 枪 | - | 端口 | 跑 | 这 | 长度 | 的 | 她 | 高的 | , |

['ʃeɪpli] [saɪdz] .

| shapely | sides | . |
|---|---|---|
| 优美 | 侧面 | . |

两条布满枪孔的白色线条贯穿她高挑匀称的身躯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɪp] - [rɪgd] ,

| She | was | ship | - | rigged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 船 | - | 作弊 | , |

她穿着船服，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] ['fæbrɪk][ɒv; əv][skweə(r)]['kænvəs][ænd; ənd] ['delɪkət] ['kɔːdɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | lifted | a | lustrous | fabric | of | square | canvas | and | delicate | cordage | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 一个 | 光泽的 | 织物 | 的 | 正方形 | 帆布 | 和 | 精美的 | 绳索 | 到 | 这 |

[sɒft] [bluː] [skaɪz] ,

| soft | blue | skies | , |
|---|---|---|---|
| 柔软的 | 蓝色的 | 天空 | , |

并将一块由方形帆布和精致绳索制成的闪亮织物举向柔和的蓝天，

[ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ɒv; əv] [huːz] [fiːld] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trʌks] [treɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| a | wide | space | of | whose | field | the | gilded | balls | of | her | trucks | traced | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 空间 | 的 | 谁 | 场地 | 这 | 镀金 | 球 | 的 | 她 | 卡车 | 追踪 | 作为 | 她 |

[rəʊld] ['hevɪli] [bʌt; bət] [wɪð] ['mædʒəsti] ,

| rolled | heavily | but | with | majesty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 重度 | 但 | 和 | 威严 | , |

她沉重而威严地滚动着，车厢上镀金的球体在宽阔的田野上划出一道道痕迹。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seɪlz][ænd; ənd]

| crushing | the | water | at | her | bows | to | the | impulse | of | her | sails | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压碎 | 这 | 水 | 在 | 她 | 弓 | 到 | 这 | 冲动 | 的 | 她 | 帆 | 和 |

[prəˈpelə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['waɪtnəs] ,

| propeller | into | a | heap | of | splendid | whiteness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺旋桨 | 进入 | 一个 | 堆 | 的 | 灿烂 | 白人 | , |

船首的水在风帆和螺旋桨的推动下被搅成一堆洁白的光亮。

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] ['kætərækt] .

| like | to | the | foam | at | the | foot | of | some | giant | cataract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 这 | 泡沫 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一些 | 巨大的 | 白内障 | . |

就像巨大瀑布底部的泡沫一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [siː] - [piːs] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'held] : [ðə; ði] ['trɪkələ(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]

| She | was | the | noblest | sea | - | piece | I | had | ever | beheld | : | the | tricolour | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 最高贵 | 海 | - | 片 | 我 | 有 | 曾经 | 观看 | : | 这 | 三色 | 曾是 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [gæf] - [end] ,

| her | gaff | - | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 失误 | - | 结尾 | , |

她是我见过的最雄伟的海战舰艇：船尾悬挂着三色旗。

[ə; eɪ] [bluː] [veɪn] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['fɪltərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [blæk] ['fʌn(ə)l] ,

| a | blue | vein | of | smoke | , | filtering | from | a | short | black | funnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 静脉 | 的 | 抽烟 | , | 过滤 | 从 | 一个 | 短的 | 黑色的 | 漏斗 | , |

一缕蓝色的烟雾从一个黑色的短漏斗中渗出。

['skeəsli] ['tɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['æʒə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'twɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪn]

| scarcely | tarnished | the | azure | over | the | horizon | betwixt | her | fore | and | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 失去光泽 | 这 | 蔚蓝 | 超过 | 这 | 地平线 | 中间 | 她 | 前 | 和 | 主要的 |

[mɑːsts] ; [ə; eɪ] [greɪt]

| masts | ; | a | great |
|---|---|---|---|
| 桅杆 | ; | 一个 | 伟大的 |

几乎没有玷污她前桅和主桅之间地平线上的蔚蓝；一艘伟大的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[gɪlt] ['iːg(ə)l] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊsprɪt] ,

| gilt | eagle | was | perched | with | outstretched | wings | under | her | bowsprit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀金 | 鹰 | 曾是 | 栖息 | 和 | 伸展 | 翅膀 | 在下面 | 她 | 船首斜桅 | , |

一只金雕展翅栖息在船首斜桅下，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɔːrɪŋ] [flaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [ ə'frait ] [baɪ]

| and | seemed | to | be | poised | for | a | soaring | flight | as | though | affrighted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 准备 | 为了 | 一个 | 翱翔 | 航班 | 作为 | 尽管 | 惊恐 | 经过 |

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [spjuːm] [bɪ'niːθ] ;

| the | roar | of | spume | beneath | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 泡沫 | 下面 | ; |

它似乎被下方浪花翻腾的轰鸣声吓到了，随时准备翱翔天际；

[hɜː(r); hə(r)] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ðem; ðəm]

| her | decks | were | a | blaze | of | light | and | colour | when | she | rolled | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甲板 | 是 | 一个 | 火焰 | 的 | 光 | 和 | 颜色 | 什么时候 | 她 | 滚动 | 他们 |

[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

| towards | us | , |
|---|---|---|
| 向 | 我们 | , |

当她把甲板推向我们时，甲板上闪耀着耀眼的光芒和绚丽的色彩。

[wɪð] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːmz] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [sʌn] - [stɑːz] [ɪn] [braɪt] ['met(ə)l] ,

| with | the | sparkle | of | uniforms | , | the | flash | of | sun | - | stars | in | bright | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火花 | 的 | 制服 | , | 这 | 闪光 | 的 | 太阳 | - | 明星 | 在 | 明亮的 | 金属 | , |

制服闪闪发光，金属闪耀着太阳星光，

[ænd; ənd] [gliːmz] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wens] , [laɪk] ['sʌd(ə)n] [fleɪmz] [frɒm; frəm]

| and | gleams | breaking | from | I | know | not | whence | , | like | sudden | flames | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪光 | 打破 | 从 | 我 | 知道 | 不是 | 何处 | , | 喜欢 | 突然 | 火焰 | 从 |

[ɑː'tɪlərɪ] .

| artillery | . |
|---|---|
| 炮兵 | . |

不知从何处迸发出耀眼的光芒，如同炮火突然喷涌而出。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lef'tenənt] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːk] ,

| ' | I | think | I | see | her | in | charge | of | an | English | lieutenant | , | ' | said | Captain | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 看 | 她 | 在 | 收费 | 的 | 一个 | 英语 | 中尉 | , | - | 说 | 队长 | 伯克 | , |

“我觉得她像是负责指挥一名英国中尉，”伯克上尉说道。

- ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtsməθ] .

| ' | making | a | straight | course | for | Portsmouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制作 | 一个 | 直的 | 课程 | 为了 | 朴茨茅斯 | . |

径直驶向朴茨茅斯。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [gʊd] [ʃɪps] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪl] [bɪld] [ə'gen] . -

| They | have | built | good | ships | for | us | and | will | build | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 建造 | 好的 | 船舶 | 为了 | 我们 | 和 | 将要 | 建造 | 再次 | . | - |

他们过去为我们建造过好船，将来还会继续建造。

[hiː; hi] [pleɪst] [tʃeəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːk] [ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] .

| He | placed | chairs | , | and | Mrs | . | Burke | and | I | seated | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 椅子 | , | 和 | 太太 | . | 伯克 | 和 | 我 | 坐着 | 我们自己 | . |

他摆放了椅子，我和伯克太太坐了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [bɪ'held] .

| I | could | now | look | about | me | with | enjoyment | of | what | I | beheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 现在 | 看 | 关于 | 我 | 和 | 享受 | 的 | 什么 | 我 | 观看 | . |

现在我可以尽情欣赏我所看到的一切了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] ,

| The | sun | shone | with | some | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 和 | 一些 | 温暖 | , |

阳光带着些许温暖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] ['friːli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['maɪldnəs] .

| and | the | wind | blowing | freely | out | of | the | west | was | of | an | April | mildness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 吹 | 自由 | 出去 | 的 | 这 | 西方 | 曾是 | 的 | 一个 | 四月 | 温和 | . |

西风自由地吹来，带着四月特有的温和。

[ðə; ði] [həʊl] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | whole | life | of | the | universe | seemed | to | be | in | that | ocean | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 生活 | 的 | 这 | 宇宙 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 那 | 海洋 | 早晨 | , |

宇宙的整个生命似乎都蕴藏在那片海洋的清晨之中。

[wɪð] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bəʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [bluː]

| with | our | ship | in | the | middle | of | it | bowing | as | she | drove | over | the | long | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 船 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 鞠躬 | 作为 | 她 | 驾驶 | 超过 | 这 | 长的 | 蓝色的 |

[ nəul ] .

| knolls | . |
|---|---|
| 小山丘 | . |

我们的船在中间，随着它驶过长长的蓝色小丘而微微倾斜。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .

| The | hour | was | half | - | past | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 十一 | . |

当时是十一点半。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 79 ]
[ 页 - ]

[第79页]

[sməʊk] [wɒz; wəz] ['feðərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liː] [saɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Smoke was feathering down upon the water over the lee side out of the**
抽烟 曾是 羽毛 向下 之上 这 水 超过 这 李 边 出去 的 这

['tʃɪmni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæli] ,
**chimney of the galley ,**
烟囱 的 这 厨房 ,

炊烟从船舱的烟囱里袅袅升起，飘落在背风面的水面上。

[θruː] [huːz] [dɔː(r)] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ɪ'mɜːdʒ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [tʌb] ,
**through whose door as I looked I saw a sailor emerge holding a steaming tub ,**
通过 谁 门 作为 我 看起来 我 锯 一个 水手 出现 保持 一个 蒸煮 浴缸 ,

我从门缝里往外看，看到一个水手抱着一个冒着热气的浴盆走了出来。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stægəd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)] [həʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] .
**with which he staggered in the direction of a little square hole on the forecastle .**
和 哪个 他 交错 在 这 方向 的 一个 小的 正方形 洞 在 这 前甲板 .

他踉跄着朝船首楼上的一个小方洞走去。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['seɪlə(r)] [rəʊld] [aʊt] ['sɪməlɪli] ['bɜːðən] .
**Immediately after a second sailor rolled out similarly burthened .**
立即地 后 一个 第二 水手 滚动 出去 相似地 沉重的 .

紧接着，第二名水手也同样背负着沉重的负担滚了出来。

- [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
**' The men are going to dinner , ' said Mrs . Burke .**
- 这 男人 是 去 到 晚餐 , - 说 太太 . 伯克 .

“男人们要去吃饭了，”伯克太太说。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːt] ? -
**' What do you give them to eat ? '**
- 什么 做 你 给 他们 到 吃 ? -

“你们给他们吃什么？”

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**I asked the captain .**
我 问 这 队长 .

我问了船长。

- [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðel] [daɪn] [ɒn] [biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] . -
**' To - day , ' said he , ' they'll dine on beef and pudding . ' -**
- 到 - 天 , - 说 他 , - 他们会 用餐 在 牛肉 和 布丁 . -

“今天，”他说，“他们将享用牛肉和布丁。”

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
**' It sounds a good dinner , ' said Mrs . Burke .**
- 它 声音 一个 好的 晚餐 , - 说 太太 . 伯克 .

“听起来是一顿不错的晚餐，”伯克太太说。

- [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪm] [æt; ət] [siː] ,
**' But all the while I'm at sea ,**
- 但 全部 这 尽管 我是 在 海 ,

但我一直都在海上，

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['seɪləz] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [get] . -
**I'm wondering how sailors contrive to get through their work on the food they get . '**
我是 好奇 如何 水手们 精心策划 到 得到 通过 他们的 工作 在 这 食物 他们 得到 . -

我很好奇水手们是如何靠着那点食物完成工作的。

- [gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ðəʊz] ['nəʊʃ(ə)nz]['ɪntuː][ðeə(r)] ['ʃægi] [hedz] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]
' Go and put those notions into their shaggy heads forwards and there'll be a
- 去 和 放 那些 概念 进入 他们的 毛茸茸 头部 前进 和 将会 是 一个
['mjuːtəni] ,
mutiny ,
兵变 ,

“去把这些想法灌输到他们那毛茸茸的脑袋里，就会引发叛乱。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' said the captain .
- 说 这 队长 .

“船长说道。”

- [biːf] [æz; əz] ['teɪstləs] [æz; əz] [wʌnz] [buːt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]
' Beef as tasteless as one's boot if one could
- 牛肉 作为 无味 作为 一个人的 启动 如果 一 可以

“牛肉淡而无味，就像人的靴子一样（如果可以的话）”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 80 ]
[ 页 - ]

[第 80 页]

[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] , - ['pʊdɪŋ] [laɪk] [slæbz][ɒv; əv]['mɔːtə(r)] ,
imagine it boiled , ' said Mrs . Burke , ' pudding like slabs of mortar ,
想象 它 煮沸 , - 说 太太 . 伯克 , - 布丁 喜欢 板 的 砂浆 ,

“想象一下它煮熟的样子，”伯克太太说，“像砂浆块一样的布丁。”

['bɪskɪts] [wɪtʃ] [glaɪd] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wərmz] [kɔːld] ['wiːvɪlz] .
biscuits which glide about on the feet of hundreds of little worms called weevils .
饼干 哪个 滑行 关于 在 这 脚 的 数百 的 小的 蠕虫 称为 象鼻虫 .

饼干在数百条被称为象鼻虫的小虫子的脚上滑行。

['edwəd] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [sʌtʃ] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Edward has had to live on such food in his day ,
爱德华 有 有 到 居住 在 这样的 食物 在 他的 天 ,

爱德华当年就是靠这种食物度日的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd] [pɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːfeərɪŋ] [juːθ] [ðæt] [gɪv] [hɪm]
and I believe it is the beef and pork of his seafaring youth that give him
和 我 相信 它 是 这 牛肉 和 猪肉 的 他的 航海 青年 那 给 他
[hɪz; ɪz] ['premətʃə(r)] [lʊks] .
his premature looks .
他的 过早 看起来 .

我认为，他年轻时在海上生活时吃的牛肉和猪肉，使他看起来有些早熟。

[hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [siːm] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][baɪ][ten] [j'iəz] . -
He oughtn't to seem his age by ten years . '
他 不应该 到 似乎 他的 年龄 经过 十 年 . -

他看起来不应该比实际年龄小十岁。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtʃli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
He eyed her archly and kindly .
他 眼睛 她 傲慢的 和 亲切地 .

他带着几分狡黠和善意地打量了她一眼。

- ['premətʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] , - [sed] [hiː; hi] .
' Premature is a good word , ' said he .
- 过早 是 一个 好的 单词 , - 说 他 .

“过早”这个词用得好，”他说。

- ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] [suːn] [ɪn] [laɪf] .
' Sailors are always too soon in life .
- 水手们 是 总是 也 很快 在 生活 .

水手们总是英年早逝。

[suːn] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [suːn] [wɪð] [ðeə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [suːn]
Soon with their money , and soon with their drink and pleasures , and soon
很快 和 他们的 钱 , 和 很快 和 他们的 喝 和 快乐 , 和 很快
[wɪð] [ðeə(r)] [j'iəz] ,
with their years ,
和 他们的 年 ,

不久之后，他们的金钱、美酒和享乐都将消逝，岁月也将逝去。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . -
so that it is soon over with them . '
所以 那 它 是 很快 超过 和 他们 . -

所以对他们来说，这件事很快就会结束。

- ['ðer] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] [aɪm] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ;
' They're a body of workmen I'm very sorry for , ' said Mrs . Burke ;
- 它们是 一个 身体 的 工人 我是 非常 对不起 为了 , - 说 太太 . 伯克 ;

“我非常同情这群工人，”伯克夫人说；

- [ðeə(r)][ rɔŋ, rɔːŋ ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [ðev] [gɒt][nəʊ] ['tʃæmpiənz] . -
' their wrongs are not understood , and they've got no champions . '
- 他们的 错误 是 不是 理解 , 和 他们有 得到 不 冠军 . -

“他们的错误不被理解，也没有人为他们辩护。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði]['heəri] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [skɒtʃ]
As she pronounced these words the hairy head of a man , clothed in a Scotch
作为 她 发音 这些 字 这 毛茸茸 头 的 一个 男人 , 穿着衣服 在 一个 苏格兰威士忌
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

当她念出这些话时，一个戴着苏格兰帽、满头浓密毛发的男人的头颅出现了。

[ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] [hætʃ] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['weəri] [vjuː] [ɒv; əv]
showed in the little square of the forecastle hatch ; he took a wary view of
显示 在 这 小的 正方形 的 这 前甲板 孵化 ; 他 采取 一个 警惕 看法 的
[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ,
the quarter - deck ,
这 四分之一 - 甲板 ,

他透过前甲板舱口的小方格看到了什么；他警惕地看了看后甲板。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 81 ]
[ 页 - ]

[第 81 页]

[ðen] [rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ʃɜːt] ,
then rose into the whole body of a man picturesquely attired in a red shirt ,
然后 玫瑰 进入 这 所有的 身体 的 一个 男人 风景如画 穿着 在 一个 红色的 衬衫 ,

然后，他化作一个身穿红色衬衫、打扮得十分英俊的男子的全身像。

[bluː] ['traʊzəz] , [ə; eɪ] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɪp]
blue trousers , a belt round his waist , and a knife in a sheath upon his hip
蓝色的 裤子 , 一个 腰带 圆形的 他的 腰部 , 和 一个 刀 在 一个 鞘 之上 他的 时髦的
.
:
.

他穿着蓝色长裤，腰间系着皮带，臀部别着一把带鞘的刀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [θriː] ['ʌðə(r)z] ,

| He | was | followed | by | three | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 随后 | 经过 | 三 | 其他的 | , |

随后又有三人跟在他后面。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [deks] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

| and | after | a | short | conversation | they | came | along | the | decks | towards | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 短的 | 对话 | 他们 | 来了 | 沿着 | 这 | 甲板 | 向 | 我们 | . |

简短交谈后，他们沿着甲板向我们走来。

['kæptɪn] [bɜːk] , [ə'piərɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðem; ðəm] , [təʊld][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

| Captain | Burke | , | appearing | not | to | notice | them | , | told | his | wife | he | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | , | 出现 | 不是 | 到 | 注意 | 他们 | , | 讲述 | 他的 | 妻子 | 他 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['sekstənt] .

| to | fetch | his | sextant | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 他的 | 六分仪 | . |

伯克上尉似乎没有注意到他们，告诉妻子他要去取六分仪。

['mɪstə(r)] . [griːn] , [ðə; ðɪ]['saʊə(r)] - [ liə ] [meɪt] , [wɒz; wəz] [ trʌdʒ ] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| Mr | . | Green | , | the | sour | - | leering | mate | , | was | trudging | the | weather | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 绿色的 | , | 这 | 酸的 | - | 色眯眯的 | 伴侣 | , | 曾是 | 艰难跋涉 | 这 | 天气 | 边 | 的 | 这 |

['kwɔːtə(r)] - [dek] .

| quarter | - | deck | . |
|---|---|---|---|
| 四分之一 | - | 甲板 | . |

一脸阴沉的副手格林先生正拖着沉重的步伐走在后甲板的迎风面。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]['rɪz(ə)n] , [ðə; ðɪ]['heərɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skɒtʃ] [kæp] , [ɪk'skleɪmd] ,

| The | man | who | had | first | risen | , | the | hairy | one | of | the | Scotch | cap | , | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 第一的 | 升起 | , | 这 | 毛茸茸 | 一 | 的 | 这 | 苏格兰威士忌 | 帽 | , | 惊呼 | , |

第一个站起来的，那个戴着苏格兰帽、浑身长满毛发的男人，喊道：

[æz; əz][ðə; ðɪ][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] :

| as | the | four | of | them | came | to | a | halt | in | the | gangway | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 四 | 的 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | 在 | 这 | 舷梯 | : |

四人停在舷梯上时：

- [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kæptən] , [sɜː(r)] ? -

| ' | Can | we | have | a | word | with | the | capt'n | , | sir | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 我们 | 有 | 一个 | 单词 | 和 | 这 | 船长 | , | 先生 | ? | - |

“长官，我们能和船长谈谈吗？”

- [wɒt] - [wɒnt] ? - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [meɪt] ,

| ' | What | d'e | want | ? | ' | answered | the | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | - | 想 | ? | - | 回答 | 这 | 伴侣 | , |

“他想要什么？”大副回答道。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɑːf][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'drest] [sʌm; səm][wʌn]

| speaking | with | half | his | back | turned | on | them | as | though | he | addressed | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 和 | 一半 | 他的 | 后退 | 转向 | 在 | 他们 | 作为 | 尽管 | 他 | 已解决 | 一些 | 一 |

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

| out | upon | the | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 之上 | 这 | 水 | . |

他背对着他们，仿佛在对水面上的人说话。

- [wɪr] [kʌm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [biːf] [tuː; tə] - [deɪ] [eɪnt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz] . -

| ' | We're | come | to | complain | that | the | beef | to | - | day | ain't | according | to | the | articles | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 来 | 到 | 抱怨 | 那 | 这 | 牛肉 | 到 | - | 天 | 不是 | 根据 | 到 | 这 | 文章 | . | - |

“我们来这里是想抱怨，今天报道的牛肉事件与文章内容不符。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- [æz; əz] [haʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [meit] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['si:wədz] .
' As how ? ' said the mate , still looking seawards .
- 作为 如何 ? - 说 这 伴侣 , 仍然 寻找 向海 .

“怎么可能？”大副问道，目光仍然望向大海。

- - [teɪnt] [swi:t] , [sɜ:(r)] . -
' ' Tain't sweet , sir . '
- - 污点 甜的 , 先生 . -

“一点也不甜，先生。”

- [nəʊ] [kɔ:l] [tu:; tə] [i:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] [meit] ,
' No call to eat of it , ' said the mate ,
- 不 称呼 到 吃 的 它 , - 说 这 伴侣 ,

“没必要吃，”大副说道。

['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ liə ] [aɪ] [dru:p] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
turning his head and letting his leering eye droop upon them .
转弯 他的 头 和 出租 他的 色眯眯的 眼睛 下垂 之上 他们 .

他转过头，斜睨着他们。

- [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [spi:k] ,
' That's not the way to speak ,
- 那就是 不是 这 方式 到 说话 ,

“你不应该那样说话。”

- ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [bɜ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tempə(r)] .
' whispered Mrs . Burke to me with a note of impatience and temper .
- 低声说道 太太 . 伯克 到 我 和 一个 笔记 的 不耐烦 和 脾气 .

“伯克太太带着不耐烦和脾气低声对我说。”

- [waɪ] ['ʃudnt] [ðə; ði] [mi:t] [bi:; bi] ['teɪntɪd] ?
' Why shouldn't the meat be tainted ?
- 为什么 不应该 这 肉 是 受污染的 ?

为什么肉就不会被污染呢?

[ɪts] [səʊ] [ɪn] ['bʊtʃəz] - [ʃɒps] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] . -
It's so in butchers ' shops often enough . '
它是 所以 在 屠夫 - 商店 经常 足够的 . -

这种情况在肉铺里很常见。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kɔ:l] [tu:; tə] [i:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kɔ:l] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,
' If there's no call to eat of it there's no call to turn to on it ,
- 如果 有 不 称呼 到 吃 的 它 有 不 称呼 到 转动 到 在 它 ,

“如果没有需要食用它的理由，也就没有必要去关注它。”

- [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:li] [lɑ:f] .
' said one of the men with a surly laugh .
- 说 一 的 这 男人 和 一个 粗鲁 笑 .

“其中一个男人带着不屑的笑声说道。”

[hɪə(r)] ['kæptɪn] [bɜ:k] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Here Captain Burke arrived with a sextant in his hand .
这里 队长 伯克 到达的 和 一个 六分仪 在 他的 手 .

伯克船长手持六分仪走了过来。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [lædz] ? - [sed] [hi:; hi] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [gʊd] - .
' What is it , my lads ? ' said he quickly , but good - humouredly .
- 什么 是 它 , 我的 小伙子们 ? - 说 他 迅速地 , 但 好的 - 幽默地 .

“怎么了，伙计们？”他语速很快，但语气却很和蔼。

- [ðə; ði] ['stɑ:bəd] ['wɑ:tʃɪz] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [mi:ts] [gɒn] [ɒf] , [sɜ:(r)] ,
' The starboard watch's allowance of meat's gone off , sir ,
- 这 右舷 手表 津贴 的 肉的 已消失 离开 , 先生 ,

“长官，右舷值班的肉配给已经过期了。”

- [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [skɒtʃ] [kæp] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .
' said the man in the Scotch cap civilly enough .
- 说 这 男人 在 这 苏格兰威士忌 帽 文明地 足够的 .

“戴着苏格兰帽的男人语气还算客气。”

- [ðə; ði] - [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] .
' The fok'sle's dark with the smell of it , ' said another .
- 这 - 黑暗的 和 这 闻 的 它 , - 说 其他 .

“这地方都弥漫着那股味道，”另一个人说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 83 ]
[ 页 - ]

[第 83 页]

- ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [bluː] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Notice a blue ring round the flame of the lamp ? ' said the captain .
- 注意 一个 蓝色的 戒指 圆形的 这 火焰 的 这 灯 ? - 说 这 队长 .

“注意到灯焰周围有一圈蓝色的光环了吗？”船长说道。

- - [teɪnt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][men] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [ graul ] [aʊt][ə; eɪ] [lɑːf] .
' ' Tain't meat for men , ' exclaimed the man , who had growled out a laugh .
- - 污点 肉 为了 男人 , - 惊呼 这 男人 , WHO 有 咆哮 出去 一个 笑 .

“这不是男人该吃的肉，”那人喊道，同时发出了一声低沉的笑声。

- [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɑːft] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːk] ,
' Go and bring aft what remains of it , ' said Captain Burke ,
- 去 和 带来 后部 什么 遗迹 的 它 , - 说 队长 伯克 ,

“去把剩下的东西运到船尾去，”伯克船长说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['sekstənt][tuː; tə][get][ə; eɪ]
and he stepped to the side and adjusted his sextant to get a
和 他 步 到 这 边 和 调整 他的 六分仪 到 得到 一个
[mə'rɪdɪənəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
meridional observation .
子午线 观察 .

他走到一旁，调整六分仪，进行子午线观测。

[ðə; ði][men] [ trʌdʒ ] ['fɔːwəd] .
The men trudged forward .
这 男人 艰难跋涉 向前 .

男人们艰难地向前走去。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['nəʊtɪs] [haʊ] ['eləkwənt] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] [ðeə(r)] ['pɑːstʃərz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]
I could not but notice how eloquent of grumbling their postures were as
我 可以 不是 但 注意 如何 雄辩 的 抱怨 他们的 姿势 是 作为
[ðeɪ] [wɔːkt] .
they walked .
他们 步行 .

我不禁注意到，他们走路时那副抱怨的姿态是多么富有表现力。

[ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][səʊ] ['pɜːfɪktli] [meɪk]
Experience has long since assured me that no man can so perfectly make
经验 有 长的 自从 保证 我 那 不 男人 能 所以 完美 制作
['evri] [lɪm] [ænd; ənd] ['lɪnɪəmənt] [ɒv; əv][hɪm] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] [æz; əz][ðə; ði]['seɪlə(r)] .
every limb and lineament of him look his grievance as the sailor .
每一个 肢 和 线状特征 的 他 看 他的 不满 作为 这 水手 .

经验早已让我确信，没有哪个人能像水手那样，将自己的每一寸肌肤和每一道轮廓都完美地展现出来，以此表达自己的不满。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] : ['kæptɪn] [bɜːk] [stuːpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

| They | presently | returned | , | bearing | a | dish | : | Captain | Burke | stooped | to | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 目前 | 返回 | , | 轴承 | 一个 | 盘子 | : | 队长 | 伯克 | 弯腰 | 到 | 它 | 和 |

[snɪft] .

| sniffed | . |
|---|---|
| 嗅了嗅 | . |

他们随即回来，端着一个盘子：伯克船长弯下腰，闻了闻。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . -

| ' | You | are | right | , | ' | he | exclaimed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 正确的 | , | - | 他 | 惊呼 | . | - |

“你说得对，”他大声说道。

['əʊvəbɔːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lædz] .

| Overboard | with | it | , | my | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 落水 | 和 | 它 | , | 我的 | 小伙子们 | . |

伙计们，做得太过火了。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [sɜːvd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| This | should | never | have | been | served | out | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 应该 | 绝不 | 有 | 到过 | 服务 | 出去 | 到 | 你 | . |

这本来就不应该给你吃。

- [tɪz] [ðə; ði] [kʊks] [fɔːlt] [tuː; tə] [bɔɪl] [sʌtʃ] ['ɒfl] .

| ' | Tis | the | cook's | fault | to | boil | such | offal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 库克的 | 过错 | 到 | 熬 | 这样的 | 内脏 | . |

是厨师的错，竟然把内脏煮了。

['mɪstə(r)] . [griːn] , [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [wɒtʃ] [hæv; həv][sʌm; səm] [kænd] ['mʌtn] [fɔː(r); fə(r)]

| Mr | . | Green | , | see | that | the | starboard | watch | have | some | canned | mutton | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 绿色的 | , | 看 | 那 | 这 | 右舷 | 手表 | 有 | 一些 | 罐装 | 羊肉 | 为了 |

[ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [wʌns] . -

| their | dinner | at | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 晚餐 | 在 | 一次 | . | - |

格林先生，立刻给右舷值班的船员们准备一些罐装羊肉当晚餐。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

[ðə; ði] [men] ['emptid] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] [pliːzd]

| The | men | emptied | the | contents | of | the | kid | over | the | side | , | looking | very | well | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 清空 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 孩子 | 超过 | 这 | 边 | , | 寻找 | 非常 | 出色地 | 高兴 |

,

,

,

男人们把孩子身上的东西倒到船舷外，看起来非常满意。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['fɔːwəd] .

| and | then | went | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 向前 | . |

然后继续前进。

- [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['tʃæmpiənz] , [maɪ] [waɪf] [sez] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [bɜːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð]

| ' | They | have | no | champions | , | my | wife | says | , | ' | exclaimed | Captain | Burke | to | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 有 | 不 | 冠军 | , | 我的 | 妻子 | 说道 | , | - | 惊呼 | 队长 | 伯克 | 到 | 我 | 和 |

[ə; eɪ] [smaɪl] .

| a | smile | . |
|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | . |

“他们没有冠军，”我妻子说。伯克上尉笑着对我说。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] !
' Poor fellows !
- 贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们!

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [mɪs] ['ɔtwei] :
But I'll tell you what , Miss Otway :
但 患病的 告诉 你 什么 , 错过 奥特威 :

但我可以告诉你，奥特威小姐：

[jʊl] ['nevə(r)][faɪnd][dʒæks] [raɪts] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][dʒæk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l]
you'll never find Jack's rights wrong for the want of Jack taking the trouble
你会 绝不 寻找 杰克的 权利 错误的 为了 这 想 的 杰克 采取 这 麻烦
[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [raɪt] . -
to keep them right . '
到 保持 他们 正确的 . -

你永远不会觉得杰克做错了什么，因为杰克从不费心去维护自己的权利。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 85 ]
[ 页 - ]

[第 85 页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp]
THE HIDDEN LIFE OF THE SHIP
这 隐 生活 的 这 船

船上的隐秘生活

[aɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] ['sɪknəs] [tuː; tə]
I devoted the afternoon of the first day of my recovery from sickness to
我 奉献 这 下午 的 这 第一的 天 的 我的 恢复 从 疾病 到
[ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['letə(r)] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
a journal which I meant should serve as a letter both for my father and
一个 杂志 哪个 我 意思是 应该 服务 作为 一个 信 两个都 为了 我的 父亲 和
['mɪstə(r)] . [mɔːr] ,
Mr . Moore ,
先生 . 摩尔 ,

我从病中康复的第一天下午，我都在写日记，我打算把这本日记既当作一封信写给我的父亲，也当作一封信写给摩尔先生。

[tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [həʊm] [ɪn] [ʃiːts] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːd] .
to be transmitted home in sheets as the opportunity occurred .
到 是 传输 家 在 纸张 作为 这 机会 发生 .

有机会就用纸巾把东西寄回家。

[maɪ][əʊld] [nɜːs] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [waɪlst] [ɪn]
My old nurse told me that her husband had written to my father whilst in
我的 老的 护士 讲述 我 那 她 丈夫 有 书面 到 我的 父亲 而 在
[ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ,
the Channel ,
这 渠道 ,

我的老护士告诉我，她丈夫在英吉利海峡航行期间曾给我父亲写信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] ['plɪməθ] [baɪ][ə; eɪ] [smæk] ;
and had sent the letter ashore at Plymouth by a smack ;
和 有 发送 这 信 岸上 在 普利茅斯 经过 一个 啪 ;

然后他用一艘小船把信送到普利茅斯岸上；

[səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [njuːz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət] [həʊm] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] .

| so | they | would | have | news | of | me | at | home | down | to | two | days | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 会 | 有 | 消息 | 的 | 我 | 在 | 家 | 向下 | 到 | 二 | 天 | 前 | . |

这样他们就能提前两天掌握我在家里的消息。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈteɪntɪd] [miːt] [aɪ][hæv; həv][təʊld]

| I | was | so | much | interested | in | the | little | incident | of | the | tainted | meat | I | have | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 小的 | 事件 | 的 | 这 | 受污染的 | 肉 | 我 | 有 | 讲述 |

[juː; jʊ][ɒv; əv] ,

| you | of | , |
|---|---|---|
| 你 | 的 | , |

我对之前跟你说的那件变质肉的小事非常感兴趣。

[ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [ˈkæptɪn] [bɜːk] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [teɪst] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːf]

| that | I | asked | Captain | Burke | this | day | to | let | me | taste | a | specimen | of | the | beef |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 问 | 队长 | 伯克 | 这 | 天 | 到 | 让 | 我 | 品尝 | 一个 | 标本 | 的 | 这 | 牛肉 |

[ˈseɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [ɒn] .

| sailors | were | fed | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 水手们 | 是 | 美联储 | 在 | . |

我当天请求伯克船长让我尝尝水手们吃的牛肉。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] :

| He | laughed | and | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 说 | : |

他笑着说：

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

- [mɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [biːf] [æz; əz] [ðæt] . -

| ' | Miss | , | your | teeth | are | too | little | and | white | for | such | beef | as | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | , | 你的 | 牙齿 | 是 | 也 | 小的 | 和 | 白色的 | 为了 | 这样的 | 牛肉 | 作为 | 那 | . | - |

“小姐，你的牙齿太小太白了，配不上这么美味的牛肉。”

- [aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [kʌt] , [tuː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ˈkæptɪn] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊɪn] .

| ' | I'll | try | a | cut | , | too | , | with | your | leave | , | captain | , | ' | said | Mr | . | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 尝试 | 一个 | 切 | , | 也 | , | 和 | 你的 | 离开 | , | 队长 | , | - | 说 | 先生 | . | 欧文 | . |

“如果可以的话，船长，我也想尝试一下，”欧文先生说。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] [kəmˈplaɪd] [ˌnevəðəˈles] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

| The | captain | grinned | at | his | wife | , | but | complied | nevertheless | , | and | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 咧嘴一笑 | 在 | 他的 | 妻子 | , | 但 | 遵命 | 尽管如此 | , | 和 | 什么时候 | 我们 |

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] ,

| sat | down | to | supper | , |
|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 到 | 晚餐 | , |

船长冲着妻子咧嘴一笑，但还是照做了。我们坐下来吃晚饭时，

[ðə; ði] [ˈstjuːəd] [pleɪst] [ə; eɪ] [kjuːb] [ɒv; əv] [ˈfəʊksl] [biːf] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .

| the | steward | placed | a | cube | of | forecastle | beef | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 放置 | 一个 | 立方体 | 的 | 前甲板 | 牛肉 | 前 | 我们 | . |

管家在我们面前放了一块前甲板牛肉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] : [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [hɑːf] [fɪld] [ðə; ði]

| There | were | plenty | of | good | things | on | the | table | : | my | father | had | half | filled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 好的 | 事物 | 在 | 这 | 桌子 | : | 我的 | 父亲 | 有 | 一半 | 已填 | 这 |

[ˌlæzəˈret] ,

| lazarette | , |
|---|---|
| 隔离区 | , |

桌上有很多好东西：我父亲已经把储物柜装满了一半，

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)] - [həʊld] , [wɪð] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] [stɒk]

| or | after | - | hold | , | with | delicacies | , | and | we | carried | an | abundance | of | live | stock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 后 | - | 抓住 | , | 和 | 美味佳肴 | , | 和 | 我们 | 携带 | 一个 | 丰富 | 的 | 居住 | 库存 |

: ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

| : | everything | in | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| : | 一切 | 在 | 那 | 方式 | , |

或者在货物存放之后，提供美味佳肴，我们还运载了大量的牲畜：一切都是那样的。

[pə'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kaʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ;

| perhaps | , | but | a | cow | , | for | which | no | room | could | be | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 但 | 一个 | 奶牛 | , | 为了 | 哪个 | 不 | 房间 | 可以 | 是 | 制成 | ; |

也许吧，但那是一头牛，根本没地方安置它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] - [biːf] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ;

| but | the | steam | of | the | sailors | ' | beef | filled | the | atmosphere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蒸汽 | 的 | 这 | 水手们 | - | 牛肉 | 已填 | 这 | 气氛 | ; |

但水手们烤牛肉的热气弥漫在空气中；

[ðə; ði] [smelz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɪʃɪz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| the | smells | of | all | the | other | dishes | yielded | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气味 | 的 | 全部 | 这 | 其他 | 菜肴 | 产生 | 到 | 它 | . |

其他菜肴的香味都被它掩盖了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [miːt] [ɒv; əv][ɪts] [sɔːt] .

| And | yet | it | was | good | meat | of | its | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 好的 | 肉 | 的 | 它是 | 种类 | . |

然而，就同类肉而言，它的确是上等的。

['mɪsɪz] . [bɜːk] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ænd; ənd] [sed] , - [mɪs] [mə'riː] , [pliːz] [duː; də] [nɒt] [tʌtʃ]

| Mrs | . | Burke | wrinkled | her | nose | , | and | said | , | ' | Miss | Marie | , | please | do | not | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 皱 | 她 | 鼻子 | , | 和 | 说 | , | - | 错过 | 玛丽 | , | 请 | 做 | 不是 | 触碰 |

[ˌaɪ 'tiː] . -

| it | . | ' |
|---|---|---|
| 它 | . | - |

伯克太太皱了皱鼻子，说："玛丽小姐，请不要碰它。"

- ['kæptɪn] [bɜːk] , [aɪ] [wɪl] [teɪst] [ə; eɪ] [piːs] , - [sed] [aɪ] .

| ' | Captain | Burke | , | I | will | taste | a | piece | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 队长 | 伯克 | , | 我 | 将要 | 品尝 | 一个 | 片 | , | - | 说 | 我 | . |

"伯克船长，我要尝一小块，"我说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪs] , ['kæptɪn] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .

| ' | And | I | will | thank | you | for | a | slice | , | captain | , | ' | said | Mr | . | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 将要 | 感谢 | 你 | 为了 | 一个 | 片 | , | 队长 | , | - | 说 | 先生 | . | 欧文 | . |

"船长，我会感谢您给我一块披萨的。"欧文先生说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] ,

| The | captain | made | a | great | business | of | sharpening | a | carving | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 商业 | 的 | 磨利 | 一个 | 雕刻 | 刀 | , |

船长靠磨利一把雕刻刀赚了一大笔钱。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [aɪ] .

| all | the | while | glancing | from | me | to | his | wife | with | a | laughing | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 瞥了一眼 | 从 | 我 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 一个 | 笑 | 眼睛 | . |

他一边笑着，一边不时地瞥我一眼，又瞥一眼他的妻子。

[ðə; ði] [stʌf] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [bleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːld] ['ʃeɪvɪŋ] :

| The | stuff | yielded | to | the | sharp | blade | in | a | curled | shaving | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东西 | 产生 | 到 | 这 | 锋利的 | 刀刃 | 在 | 一个 | 卷曲 | 剃须 | : |

那东西在锋利的刀刃下卷曲成屑：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] , [ðæt] [pɑːt] [aɪ] [miːn] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] .

| it | was | like | cutting | a | block | of | wood | , | that | part | I | mean | where | the | heart | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 切割 | 一个 | 堵塞 | 的 | 木头 | , | 那 | 部分 | 我 | 意思是 | 在哪里 | 这 | 心 | 是 | . |

就像切割一块木头，我指的是心脏所在的那部分。

- [doʊnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| ' | Don't | put | it | to | your | lips | , | my | dear | , | ' | cried | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 放 | 它 | 到 | 你的 | 嘴唇 | , | 我的 | 亲爱的 | , | - | 哭 | 太太 | . | 伯克 | . |

“亲爱的，别把它放到嘴边！”伯克太太喊道。

[aɪ] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] : [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld] [grɪn] ; [ðə; ði] [miːt] ,

| I | tasted | a | morsel | : | the | steward | watched | me | with | an | ill | - | concealed | grin | ; | the | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝过 | 一个 | 小块 | : | 这 | 管家 | 观看 | 我 | 和 | 一个 | 患病的 | - | 暗 | 咧嘴笑 | ; | 这 | 肉 | , |

我尝了一小口：管家带着难以掩饰的笑容看着我；肉，

[ɪf] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [wɒz; wəz] [hɑːd] [æz; əz] ['leðə(r)] , [sɔːlt][æz; əz][ðə; ði] [braɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] ,

| if | meat | it | could | be | called | , | was | hard | as | leather | , | salt | as | the | brine | over | the | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 肉 | 它 | 可以 | 是 | 称为 | , | 曾是 | 难的 | 作为 | 皮革 | , | 盐 | 作为 | 这 | 盐水 | 超过 | 这 | 边 | , |

如果那也能称之为肉的话，它硬得像皮革，咸得像溢出的盐水。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['tekstʃə(r)][ænd; ənd] [hjuː] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [kɔːnd] [biːf] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [welk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] .

| of | a | texture | and | hue | no | more | resembling | corned | beef | such | as | we | know | the | thing | on | shore | than | a | whelk | is | like | a | turtle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 质地 | 和 | 色调 | 不 | 更多的 | 类似 | 咸 | 牛肉 | 这样的 | 作为 | 我们 | 知道 | 这 | 事物 | 在 | 支撑 | 比 | 一个 | 青春痘 | 是 | 喜欢 | 一个 | 龟 | . |

它的质地和颜色与我们在岸边所熟知的咸牛肉完全不同，就像海螺与乌龟完全不同一样。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [ tʃuː ] [ænd; ənd] [ tʃuː ] .

| Mr | . | Owen | chewed | and | chewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 咀嚼 | 和 | 咀嚼 | . |

欧文先生嚼啊嚼。

- [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['seɪləz] [meɪk] [snʌf] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ɒv; əv] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | This | is | what | the | sailors | make | snuff | - | boxes | and | models | of | ships | of | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 什么 | 这 | 水手们 | 制作 | 鼻烟 | - | 盒子 | 和 | 模型 | 的 | 船舶 | 的 | , | - | 说 | 他 | . |

:

“水手们就是用这个做鼻烟盒和船模的，”他说。

- [ɪz] [ðɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][gɒt] ? -

| ' | Is | this | as | good | as | can | be | got | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 作为 | 好的 | 作为 | 能 | 是 | 得到 | ? | - |

“这就是我们能达到的最好水平了吗？”

[aɪ] [ɑːskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][best] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːnɪstli] .
' As good as the best , ' said the captain , looking at it earnestly .
- 作为 好的 作为 这 最好的 , - 说 这 队长 , 寻找 在 它 切实 .

"跟最好的一样好,"船长认真地看着它说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 88 ]
[ 页 - ]

[第 88 页]

- [jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][get] [həʊm] , - [sed] [maɪ][əʊld] [nɜːs] .
' You'll have plenty to talk about when you get home , ' said my old nurse .
- 你会 有 很多 到 讲话 关于 什么时候 你 得到 家 , - 说 我的 老的 护士 .

"你回家后会有很多话要说的,"我的老护士说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] ['saɪəns] ['dʌznt] [prə'vaɪd][ðə; ði] ['siːmən] [wɪð] [fuːd] [fɪt][tuː; tə] [iːt] ,
' It is strange that science doesn't provide the seamen with food fit to eat ,
- 它 是 奇怪的 那 科学 不 提供 这 海员 和 食物 合身 到 吃 ,

"奇怪的是，科学竟然没能为水手们提供适合食用的食物。"

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] ['iːgəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][hæm] .
' said Mr . Owen , helping himself eagerly to a slice of ham .
- 说 先生 . 欧文 , 帮助 他自己 急切地 到 一个 片 的 火腿 .

"欧文先生一边说着，一边迫不及待地给自己拿了一片火腿。"

- [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ai][get] [bæk] . -
' I believe I shall give the subject my attention when I get back . '
- 我 相信 我 将 给 这 主题 我的 注意力 什么时候 我 得到 后退 . -

"我相信我回去后会认真研究这个问题。"

- ['saɪəns] ['dʌznt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['seɪləz] , ['əʊnli][ɒv; əv] [ʃɪps] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːk] .
' Science doesn't think of sailors , only of ships , ' said Captain Burke .
- 科学 不 思考 的 水手们 , 仅有的 的 船舶 , - 说 队长 伯克 .

"科学不会考虑水手，只会考虑船只,"伯克船长说。

- [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [maɪ] [kruː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [mes] ['evri] [deɪ] .
' If I had my way my crew should have a fresh mess every day .
- 如果 我 有 我的 方式 我的 全体人员 应该 有 一个 新鲜的 混乱 每一个 天 .

"如果由我做主，我的船员每天都应该吃到新鲜的饭菜。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ɔːl][lɪv; laɪv] [stɒk] . -
But you can't go to sea all live stock . '
但 你 不能 去 到 海 全部 居住 库存 . -

但你不能把所有牲畜都运到海上去。

[ðʌs] [wiː; wi] ['tʃætɪd] .
Thus we chatted .
因此 我们 聊天 .

于是我们开始聊天。

[ai] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kwestʃənz] .
I listened with interest and asked questions .
我 听着 和 兴趣 和 问 问题 .

我饶有兴致地听着，并提出了一些问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It was a new life to me .
它 曾是 一个 新的 生活 到 我 .

这对我来说是全新的生活。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [di:p] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [ri:d] ['ɪntu:]

| Little | did | I | then | imagine | how | fearfully | and | tragically | deep | I | was | to | read | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 我 | 然后 | 想象 | 如何 | 恐惧地 | 和 | 悲剧的是 | 深的 | 我 | 曾是 | 到 | 读 | 进入 |

[ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] ['si:krəts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| the | darkest | secrets | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最黑暗的 | 秘密 | 的 | 它 | . |

当时的我丝毫没有意识到，我竟然如此恐惧和悲惨地深入探究了其中最黑暗的秘密。

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [wɪtʃ] ['kærid] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [mə'dɪərə] ['ætɪtjˌu:dz] , [ðə; ði] ['weðə(r)]

| During | a | few | days | , | which | carried | us | to | the | Madeira | latitudes | , | the | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 一个 | 很少 | 天 | , | 哪个 | 携带 | 我们 | 到 | 这 | 马德拉 | 纬度 | , | 这 | 天气 |

[kən'tɪnju:d] ['glɔ:riəsli] [faɪn] .

| continued | gloriously | fine | . |
|---|---|---|---|
| 持续 | 辉煌地 | 美好的 | . |

在前往马德拉纬度的几天里，天气一直晴朗美好。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [nɔ:θ] - ['westəli] [wɪnd] [blu:] [θru:'aʊt] ;

| A | quiet | north | - | westerly | wind | blew | throughout | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 北 | - | 西风 | 风 | 吹 | 自始至终 | ; |

一阵轻柔的西北风吹过；

[ðə; ði] [ʃɪp] [li:nd] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] ['rɪpld] [θru:] [ðə; ði] [blu:] [swel]

| the | ship | leaned | gently | away | from | the | breeze | and | rippled | through | the | blue | swell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 倾斜 | 轻轻地 | 离开 | 从 | 这 | 微风 | 和 | 涟漪 | 通过 | 这 | 蓝色的 | 膨胀 |

['dri:mɪli] ;

| dreamily | ; |
|---|---|
| 梦幻般地 | ; |

船身轻轻地向外倾斜，避开微风，在蔚蓝的海面上荡漾着梦幻般的涟漪；

[ɔ:l][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ə'lɒft] ,

| all | was | so | quiet | aloft | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 所以 | 安静的 | 高空 | , |

高空一片寂静，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[ɔ:l] [went] [səʊ] ['pi:sfəli] [ɒn] [dek] .

| all | went | so | peacefully | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 去 | 所以 | 和平地 | 在 | 甲板 | . |

甲板上的一切都进行得非常平静。

[aɪ'd] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| I'd | hang | over | the | side | for | an | hour | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 悬挂 | 超过 | 这 | 边 | 为了 | 一个 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | , |

我一次会趴在船舷边一个小时，

['vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] [stɑ:z] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [ʃeɪpt] [belz] ,

| viewing | the | passage | of | the | foam | stars | and | flower | - | shaped | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 通道 | 的 | 这 | 泡沫 | 明星 | 和 | 花 | - | 形状 | 铃铛 | , |

观赏泡沫星状物和花形钟状物游动的景象，

[ænd; ənd][ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] [frɒθ] ['slaɪdɪŋ] [ɑ:ft]['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd][ðə; ði][ɔɪl] - [smu:ð]

| and | wreaths | of | froth | sliding | aft | into | a | white | line | on | either | hand | the | oil | - | smooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花圈 | 的 | 泡沫 | 滑动 | 后部 | 进入 | 一个 | 白色的 | 线 | 在 | 任何一个 | 手 | 这 | 油 | - | 光滑的 |

[skəʊp] [ɒv; əv] [weɪk] ;

| scope | of | wake | ; |
|---|---|---|---|
| 范围 | 的 | 唤醒 | ; |

一圈圈泡沫向后滑落，在光滑如油的尾流两侧汇成一道白线；

[aɪ'd] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ,

| I'd | watch | with | admiration | the | flight | of | the | flying | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 手表 | 和 | 钦佩 | 这 | 航班 | 的 | 这 | 飞行 | 鱼 | , |

我会满怀钦佩地观看飞鱼的飞行。

['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] [laɪk] ['ærəus] [ɒv; əv] [lait] [dɪs'tʃɑːdʒd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['met(ə)l]

| glancing | from | the | ship's | side | like | arrows | of | light | discharged | through | her | metal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 从 | 这 | 船的 | 边 | 喜欢 | 箭头 | 的 | 光 | 出院 | 通过 | 她 | 金属 |

['ʃiːðɪŋ] ;

| sheathing | ; |
|---|---|
| 护套 | ; |

如同闪电箭矢穿透金属外壳，从船舷射出；

[aɪ'd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

| I'd | drink | in | the | large | and | liberal | sweetness | of | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喝 | 在 | 这 | 大的 | 和 | 自由主义 | 甜味 | 的 | 这 | 风 | , |

我要尽情享受风那宽广而慷慨的甘甜，

[ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [ɪts] [lait] [mait] [sɪŋk] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] .

| and | stand | in | the | sun | that | its | light | might | sink | through | and | through | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 在 | 这 | 太阳 | 那 | 它是 | 光 | 可能 | 下沉 | 通过 | 和 | 通过 | 我 | . |

站在阳光下，让阳光穿透我的身体。

[ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌem 'iː]

| In | those | few | days | Mr | . | Owen | assured | me | the | ocean | had | already | done | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 很少 | 天 | 先生 | . | 欧文 | 保证 | 我 | 这 | 海洋 | 有 | 已经 | 完毕 | 我 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

短短几天内，欧文先生就向我保证，大海已经给了我莫大的好处。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['prɒfɪt] , - [hiː; hi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [tə'geðə(r)]

| ' | But | you | are | bound | to | profit | , | ' | he | said | as | we | walked | the | deck | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 是 | 边界 | 到 | 利润 | , | - | 他 | 说 | 作为 | 我们 | 步行 | 这 | 甲板 | 一起 |

,

| , |
|---|
| , |

“但你肯定会从中获利，”我们一起在甲板上走动时，他说道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɪzɪk] [ɒv; əv] [k'laɪməts] .

| ' | because | you | have | not | come | too | late | to | this | physic | of | climates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 你 | 有 | 不是 | 来 | 也 | 晚的 | 到 | 这 | 物理学 | 的 | 气候 | . |

因为你还没来得及研究气候物理学。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [wʌn] [lʌŋ] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

| People | are | sent | to | sea | with | one | lung | gone | and | the | other | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 发送 | 到 | 海 | 和 | 一 | 肺 | 已消失 | 和 | 这 | 其他 | 去 | , |

有些人被送上海，一只肺已经没了，另一只肺也快不行了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

| and | their | friends | wonder | they | should | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 朋友们 | 想知道 | 他们 | 应该 | 死 | , |

他们的朋友都觉得他们应该死。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɔː'gænɪk] ['mɪstʃɪf]

| and | talk | of | a | voyage | to | sea | as | of | no | use | where | there | is | organic | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 的 | 一个 | 航程 | 到 | 海 | 作为 | 的 | 不 | 使用 | 在哪里 | 那里 | 是 | 有机的 | 恶作剧 |

.

| : |
|---|
| . |

谈到出海航行，认为在有机物造成危害的地方毫无用处。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn] [gʊd]
**You are here in good**
你 是 这里 在 好的

你在这里一切顺利

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[taɪm] , [mɪs] ['ɔtwei] : [biː; bi] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] . -
**time , Miss Otway : be that reflection your comfort . '**
时间 , 错过 奥特威 : 是 那 反射 你的 舒适 . -

奥特威小姐，时间就是你的慰藉。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ; [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [wet] [geɪl] ;
**Then there came a change of weather ; a few days of wet gale ;**
然后 那里 来了 一个 改变 的 天气 ; 一个 很少 天 的 湿的 大风 ;

随后天气发生变化，连续几天刮起了湿冷的狂风；

[griːn] ['siːz] ['rɪdʒɪŋ] ['ɪntuː] [klɪfs] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [baʊ; bəʊ] ,
**green seas ridging into cliffs upon the bow ,**
绿色的 海域 起垄 进入 悬崖 之上 这 弓 ,

碧绿的海水在船头形成陡峭的悬崖，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɒŋ] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [baʊt] .
**and all the discomfort of a long pitching and tossing bout .**
和 全部 这 不适 的 一个 长的 投球 和 抛掷 回合 .

以及长时间投球和抛球带来的所有不适。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sʌfəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [frɒm; frəm] ['sɪknəs] [haʊ'evə(r)] ; [aɪ] [eɪt; eɪt] [ænd; ənd] [slept] [wel] ,
**But I suffered no longer from sickness however ; I ate and slept well ,**
但 我 遭受 不 更长 从 疾病 然而 ; 我 吃 和 睡着了 出色地 ,

但是，我不再受疾病困扰；我吃得好，睡得也好。

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl] [ðə; ðiː] [taɪm] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kæbɪn] , ['riːdɪŋ] , ['wɜːkɪŋ] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bɜːk]
**and spent all the time in the cabin , reading , working , chatting with Mrs . Burke**
和 花费 全部 这 时间 在 这 舱 , 阅读 , 在职的 , 聊天 和 太太 . 伯克
[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
**or her husband ,**
或者 她 丈夫 ,

他们把所有时间都花在小屋里，读书、工作、和伯克太太或她丈夫聊天。

[ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .
**or Mr . Owen .**
或者 先生 . 欧文 .

或者欧文先生。

['kæptɪn] [bɜːk] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] [deɪz] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wɜːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
**Captain Burke amused me in these early days by explaining how he worked out his**
队长 伯克 觉得好笑 我 在 这些 早期的 天 经过 解释 如何 他 工作 出去 他的
[saɪts] .
**sights .**
景点 .

在早期，伯克船长向我解释他是如何计算瞄准点的，这让我觉得很有趣。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɑːt] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;
**He gave me a very good idea of the art of navigation ;**
他 给予 我 一个 非常 好的 主意 的 这 艺术 的 导航 ;

他让我对航海艺术有了非常深刻的了解；

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ʃeəd] [ə; eɪ]['plez(ə)nt]['kæbɪn] [kən'frʌntɪŋ] [maɪn] .

| he | and | his | wife | shared | a | pleasant | cabin | confronting | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 共享 | 一个 | 令人愉快的 | 舱 | 面对 | 矿 | . |

他和妻子住在一间与我的小木屋隔街相望的舒适小木屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm] ,

| It | was | a | little | parlour | in | its | way | as | well | as | a | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 客厅 | 在 | 它是 | 方式 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 卧室 | , |

它既像个小客厅，又像个卧室。

['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [ɔɪl] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,

| cheerful | with | oil | paintings | of | ships | , | a | small | collection | of | china | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 和 | 油 | 绘画 | 的 | 船舶 | , | 一个 | 小的 | 收藏 | 的 | 中国 | , |

画着色彩明快的船只油画，还有一小批瓷器，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɔːl] ['keəfəli] [ kliːt ] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [sɪ'kjʊəd] .

| and | other | matters | all | carefully | cleated | and | otherwise | secured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 事情 | 全部 | 小心 | 带钉的 | 和 | 否则 | 安全 | . |

以及其他所有物品，都经过仔细的固定和妥善保护。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [blæk] ['peɪpə(r)] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [waɪt] [ɒv; əv]

| Amongst | the | pictures | was | a | cutting | in | black | paper | mounted | upon | white | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 图片 | 曾是 | 一个 | 切割 | 在 | 黑色的 | 纸 | 安装 | 之上 | 白色的 | 的 |

[maɪ'self] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] ,

| myself | when | a | child | in | my | nurse's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 什么时候 | 一个 | 孩子 | 在 | 我的 | 护士的 | 武器 | , |

照片中有一张剪报，用黑纸剪贴在白色底纸上，照片上是我小时候在保姆怀里的样子。

[ðə; ði] ['lɪniəmənts] [dɪ'faɪnd] [baɪ]

| the | lineaments | defined | by |
|---|---|---|---|
| 这 | 线状线 | 定义 | 经过 |

由以下方式定义的线形

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[striːks] [ɒv; əv] [brɒnz] .

| streaks | of | bronze | . |
|---|---|---|---|
| 连胜 | 的 | 青铜 | . |

一道道青铜色的条纹。

['kæptɪn] [bɜːk] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['vælјuːd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mə'mɔːriəl] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ɪn]

| Captain | Burke | told | me | that | his | wife | valued | that | little | memorial | above | everything | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | 讲述 | 我 | 那 | 他的 | 妻子 | 有价值的 | 那 | 小的 | 纪念馆 | 多于 | 一切 | 在 |

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

| the | cabin | , |
|---|---|---|
| 这 | 舱 | , |

伯克船长告诉我，他的妻子最珍视的就是船舱里的那件小小的纪念品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [əʊnd] [ə'ʃɔː(r)] .

| including | himself | and | all | that | they | owned | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 他自己 | 和 | 全部 | 那 | 他们 | 拥有 | 岸上 | . |

包括他自己和他们在岸上拥有的一切。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ krə'nɔmitə ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)][juːz] ;

| He | showed | me | his | chronometers | and | explained | their | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 我 | 他的 | 精密计时器 | 和 | 解释 | 他们的 | 使用 | ; |

他向我展示了他的精密计时器，并解释了它们的用途；

[pleɪst] [tʃɑːts] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpleɪsɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈvɪzɪt] ,

| placed | charts | before | me | and | talked | of | the | places | we | were | to | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 图表 | 前 | 我 | 和 | 谈话 | 的 | 这 | 地方 | 我们 | 是 | 到 | 访问 | , |

他们把地图摆在我面前，并讲解我们将要参观的地方。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [saɪts] [ænd; ənd] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ðɪ]

| and | promised | that | I | should | be | able | to | take | sights | and | work | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 景点 | 和 | 工作 | 出去 | 这 |

[ˈlætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈlɒŋgɪtjuːd] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] .

| latitude | and | longitude | before | we | returned | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纬度 | 和 | 经度 | 前 | 我们 | 返回 | 家 | . |

并承诺在我返回家乡之前，我应该能够通过观察和计算得出纬度和经度。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnə(r)] [ˈteɪb(ə)l] [ˈdjʊərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [wet] , [faʊl] [ˈweðə(r)]

| He | said | this | at | the | dinner | table | during | one | of | those | days | of | wet | , | foul | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 这 | 在 | 这 | 晚餐 | 桌子 | 期间 | 一 | 的 | 那些 | 天 | 的 | 湿的 | , | 犯规 | 天气 |

.

:

.

在某个阴雨连绵的日子里，他在餐桌上说了这番话。

- [mɪs] [ˈɔtwei] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əˈdresɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊɪn] ,

| ' | Miss | Otway | , | ' | he | added | , | addressing | Mr | . | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 奥特威 | , | - | 他 | 额外 | , | 解决 | 先生 | . | 欧文 | , |

“奥特威小姐，”他转过头对欧文先生说。

- [ɪz] [dʒʌst] [ˈduːɪŋ] [wɒt] [ˈevriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [huː] [gəʊz] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| ' | is | just | doing | what | everyone | should | do | who | goes | a | voyage | , | whether | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 只是 | 正在做 | 什么 | 每个人 | 应该 | 做 | WHO | 去 | 一个 | 航程 | , | 无论 | 为了 |

[ˌentəˈteɪnmənt] [ɔː(r)] [ɒn] [ˈbɪznəs] ;

| entertainment | or | on | business | ; |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 或者 | 在 | 商业 | ; |

“这不过是每个出海旅行的人都应该做的事，无论旅行的目的是娱乐还是商务；

[ʃiːz] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ʍɒtˈɛ.vəz] [ˈpɑːsɪŋ] .

| she's | taking | an | intelligent | interest | in | whatever's | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 采取 | 一个 | 聪明的 | 兴趣 | 在 | 不管是什么 | 通过 | . |

她对周围发生的一切都表现出浓厚的兴趣。

[ɪf] [ˈevribɒdi] [huː] [went] [tuː; tə] [siː] [dɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [dʒæk] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] ,

| If | everybody | who | went | to | sea | did | that | the | case | of | Jack | would | be | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 大家 | WHO | 去 | 到 | 海 | 做过 | 那 | 这 | 案件 | 的 | 杰克 | 会 | 是 | 理解 | , |

如果所有出海的人都那样做，杰克的遭遇就容易理解了。

[ænd; ənd] [jʊd] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈstɒnɪʃt] [ɒn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðæt] [ˈseɪləz]

| and | you'd | hear | no | more | of | young | ladies | being | astonished | on | discovering | that | sailors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 听到 | 不 | 更多的 | 的 | 年轻的 | 女士们 | 存在 | 惊讶 | 在 | 发现 | 那 | 水手们 |

[lʊk] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [men] . -

| look | exactly | like | men | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 确切地 | 喜欢 | 男人 | . | - |

你再也不会听到年轻女士们惊讶地发现水手长得和男人一模一样了。

- [aɪ] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [nɔː(r)] [teɪl] [maɪˈself] , -

| ' | I | never | could | make | head | nor | tail | myself | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 可以 | 制作 | 头 | 也不 | 尾巴 | 我 | , | - |

“我自己也一直搞不明白。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] , - [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] . -

| said | Mrs | . | Burke | , | ' | of | my | husband's | method | of | finding | out | where | the | ship | is | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 太太 | . | 伯克 | , | - | 的 | 我的 | 丈夫的 | 方法 | 的 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 这 | 船 | 是 | . | - |

伯克太太说："这是我丈夫找到船只位置的方法。"

- [nəʊ] ['vɔɪɪdʒ] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [dʌl] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , - [ðæts] ['sensəbli] [lɪvd; 'laɪvd]

| ' | No | voyage | can | ever | be | dull | , | ' | exclaimed | Mr | . | Owen | , | ' | that's | sensibly | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 航程 | 能 | 曾经 | 是 | 乏味的 | , | - | 惊呼 | 先生 | . | 欧文 | , | - | 那就是 | 明智地 | 居住地 |

['ɪntuː] .

| into | . |
|---|---|
| 进入 | . |

"只要用心体验，任何旅程都不会枯燥乏味，"欧文先生惊叹道。

[jet] ['evri] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [faʊnd] [dʌl] . -

| Yet | every | voyage | is | found | dull | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 每一个 | 航程 | 是 | 成立 | 乏味的 | . | - |

然而，每一次航行都令人感到乏味。

- [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] , - [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk]

| ' | There's | too | much | water | , | ' | said | Mrs | . | Burke | , | ' | and | not | enough | things | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 也 | 很多 | 水 | , | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | , | - | 和 | 不是 | 足够的 | 事物 | 到 | 看 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

"水太多了，"伯克太太说，"可看的东西太少了。"

[bʌt; bət] [dʌl] [deɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [legz] , [mɪs] [mə'riː] .

| But | dull | days | have | long | legs | , | Miss | Marie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乏味的 | 天 | 有 | 长的 | 腿 | , | 错过 | 玛丽 | . |

但玛丽小姐，阴沉的日子可是很漫长的。

[taɪm] [suːn] ['pɑːsɪz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [lʊk] .

| Time | soon | passes | , | ' | said | she | with | a | cheery | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 很快 | 通过 | , | - | 说 | 她 | 和 | 一个 | 欢快的 | 看 | . |

"时间过得真快，"她面带笑容地说。

- [ðə; ði] [tɑːps] ['nevə(r)] ['spɪnɪŋ] [səʊ] [fɑːst] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'sliːp] . -

| ' | The | top's | never | spinning | so | fast | as | when | it | is | asleep | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最高额 | 绝不 | 旋转 | 所以 | 快速地 | 作为 | 什么时候 | 它 | 是 | 睡着了 | . | - |

"陀螺在休眠状态下旋转得最快。"

- [ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , - [sed] [ai] . - [ai] [doʊnt] [laɪk] ['weðə(r)] [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)]

| ' | There's | plenty | to | look | at | , | ' | said | I | . | ' | I | don't | like | weather | that | keeps | you | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 很多 | 到 | 看 | 在 | , | - | 说 | 我 | . | - | 我 | 不 | 喜欢 | 天气 | 那 | 保持 | 你 | 在下面 |

[dek] ;

| deck | ; |
|---|---|
| 甲板 | ; |

"有很多东西可以看，"我说。"我不喜欢那种让人待在甲板下的天气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [səʊ] . -

| but | it | can't | be | always | so | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不能 | 是 | 总是 | 所以 | . | - |

但情况不可能总是如此。

- [skeəs] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [muːn] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪləz] , - [sed] [ðə; ði]

| ' | Scarce | once | in | a | white | moon | , | and | never | even | that | for | sailors | , | ' | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 稀少 | 一次 | 在 | 一个 | 白色的 | 月亮 | , | 和 | 绝不 | 甚至 | 那 | 为了 | 水手们 | , | - | 说 | 这 |

['kæptɪn] .

| captain | . |
|---|---|
| 队长 | . |

"一年之中难得一遇，对水手来说更是难得一遇，"船长说道。

- [wɒt] , - [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , - [du:; də][ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [greɪt] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ? -

| - | What | , | ' | asked | Mr | . | Owen | , | ' | do | you | consider | the | great | sights | of | the | sea | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | , | - | 问 | 先生 | . | 欧文 | , | - | 做 | 你 | 考虑 | 这 | 伟大的 | 景点 | 的 | 这 | 海 | ? | - |

“你认为大海的壮丽景色是什么？”欧文先生问道。

['kæptɪn] [bɜ:k] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| Captain | Burke | shut | his | eyes | and | scratched | the | back | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 刮痕 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | , |

伯克上尉闭上眼睛，挠了挠后脑勺。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ˌem 'i:][hi:; hi] [sed] :

| then | looking | full | at | me | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 满的 | 在 | 我 | 他 | 说 | : |

然后他直视着我说：

- [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] ,

| - | What | do | you | think | of | a | ship | in | full | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 一个 | 船 | 在 | 满的 | 帆 | , |

你觉得扬帆远航的船怎么样?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[bɪ'kɑ:md] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn] - [ʃeɪpt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [mɪs] ['ɔtwei] ?

| becalmed | in | the | heat | of | the | fan | - | shaped | reflection | of | the | moon | , | Miss | Otway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静 | 在 | 这 | 热 | 的 | 这 | 扇子 | - | 形状 | 反射 | 的 | 这 | 月亮 | , | 错过 | 奥特威 | ? |

奥特威小姐，您是否沉浸在月光扇形反射的热浪中，感到平静无波呢?

[ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)][ə; eɪ] [weɪl] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][brɪg] ['li:pɪŋ] [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]

| Or | would | you | prefer | a | whale | as | big | as | a | brig | leaping | half | out | of | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 你 | 更喜欢 | 一个 | 鲸 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 布里格 | 跳跃 | 一半 | 出去 | 的 | 水 |

[wɪð] [ə; eɪ]['kɪlə(r)][æt; ət][ɪts] [θrəʊt] ?

| with | a | killer | at | its | throat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 杀手 | 在 | 它是 | 喉 | ? |

还是你更喜欢看到一头像帆船一样大的鲸鱼跃出水面，半个身子露出水面，喉咙上还顶着一条杀手?

[ɔ:(r)] [wɒt] [-] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] - [spaʊts] ,

| Or | what | d'ye | say | to | a | quadrille | of | water | - | spouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 染料 | 说 | 到 | 一个 | 方阵舞 | 的 | 水 | - | 喷嘴 | , |

或者，你对一群水龙卷说些什么?

[ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] ['ʃu:z] [ɒn][ðeə(r)] [fi:t] ['gli:mɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [slaɪd] ,

| the | white | satin | shoes | on | their | feet | gleaming | as | they | slide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 缎 | 鞋 | 在 | 他们的 | 脚 | 闪闪发光 | 作为 | 他们 | 滑动 | , |

她们脚上穿着的白色缎面鞋在滑行时闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['feðər] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)] ['nɒdɪŋ] ['steɪtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['brɪliənt] [wɪð]

| and | the | black | feathers | in | their | hair | nodding | stately | among | the | clouds | brilliant | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | 羽毛 | 在 | 他们的 | 头发 | 点头 | 庄严 | 之中 | 这 | 云 | 杰出的 | 和 |

[ɪ'lektrɪk] [dʒemz] . -

| electric | gems | . | ' |
|---|---|---|---|
| 电的 | 宝石 | . | - |

她们头发上的黑色羽毛在闪烁着电光的云朵间庄严地摇曳。

- [haʊ] ? - [ ɪn'kwaɪə ] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] .

| - | How | ? | ' | inquired | Mr | . | Owen | , | smoothing | his | bald | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | ? | - | 询问 | 先生 | . | 欧文 | , | 平滑 | 他的 | 秃 | 头 | . |

“怎么做到的？”欧文先生一边问，一边抚平他光秃秃的脑袋。

- [bʌt; bət][æt; ət] [siː] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['betə(r)] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn]

| ' | But | at | sea | the | less | you | find | to | talk | about | the | better | , | ' | exclaimed | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在 | 海 | 这 | 较少的 | 你 | 寻找 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 更好的 | , | - | 惊呼 | 队长 |

[bɜːk] ;

| Burke | ; |
|---|---|
| 伯克 | ; |

“但在海上，越少说话越好，”伯克船长说道；

- [aɪ'd][laɪk][maɪ] [ʃɪps] [lɒg] - [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrsənz] [teɪl] .

| ' | I'd | like | my | ship's | log | - | book | to | be | as | dull | as | a | parson's | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ID | 喜欢 | 我的 | 船的 | 日志 | - | 书 | 到 | 是 | 作为 | 乏味的 | 作为 | 一个 | 牧师的 | 故事 | . |

“我希望我的航海日志像牧师讲的故事一样枯燥乏味。”

['traɪflz] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

| Trifles | on | the | ocean | become | serious | in | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | 在 | 这 | 海洋 | 变得 | 严肃的 | 在 | 一个 | 片刻 | ; |

海上的小事转瞬之间就会变得严重；

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] ['dʌlnis] [wɪl] [stɑːt] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

| a | slight | deviation | from | dulness | will | start | a | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 偏差 | 从 | 沉闷 | 将要 | 开始 | 一个 | 悲剧 | . |

哪怕是稍稍偏离平庸，也会酿成悲剧。

[gɪv] [ˌjuː 'es][nəʊ] [ ik'saitmənt ] . -

| Give | us | no | excitements | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 不 | 兴奋 | . | - |

不要给我们带来任何刺激。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [endid] [baɪ][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] [dek] [tuː; tə][send][ðə; ði] [meit] [daʊn] [tuː; tə]

| The | conversation | was | ended | by | his | going | on | deck | to | send | the | mate | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 曾是 | 结束 | 经过 | 他的 | 去 | 在 | 甲板 | 到 | 发送 | 这 | 伴侣 | 向下 | 到 |

['dɪnə(r)] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

他走到甲板上，派大副下去吃晚饭，谈话就此结束。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['weðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst]

| The | miserable | weather | came | to | an | end | , | and | then | we | took | the | north | - | east |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 天气 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 和 | 然后 | 我们 | 采取 | 这 | 北 | - | 东方 |

[treɪdz] [ænd; ənd]

| trades | and |
|---|---|
| 交易 | 和 |

糟糕的天气终于结束了，然后我们乘着东北信风……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

[swept] [daʊn] [ðə; ði][ət'læntɪk]['ʌndə(r)][waɪd] ['speɪsɪz][ɒv; əv]['kænvəs] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [fiːt]

| swept | down | the | Atlantic | under | wide | spaces | of | canvas | which | for | many | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 向下 | 这 | 大西洋 | 在下面 | 宽的 | 空间 | 的 | 帆布 | 哪个 | 为了 | 许多 | 脚 |

[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['weðə(r)] [saɪd] ,

| overhung | the | ship's | weather | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 悬垂 | 这 | 船的 | 天气 | 边 | , |

巨幅帆布撑开，横渡大西洋，帆布向外延伸了好几英尺，遮住了船的迎风面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɒnwədz] [wɪð] [ðə; ði][sɔːlt] [sməʊk] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] ,

| and | she | rushed | onwards | with | the | salt | smoke | blowing | from | her | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 匆忙 | 开始 | 和 | 这 | 盐 | 抽烟 | 吹 | 从 | 她 | 弓 | , |

她乘着船头扬起的咸烟，疾驰而去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ðə; ði] ['stɔːmi] ['petrəl] ,

| and | that | swallow | of | the | deep | , | the | stormy | petrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 吞 | 的 | 这 | 深的 | , | 这 | 暴风雨 | 海燕 | , |

还有那深海的燕子，暴风雨中的海燕，

[f'reklɪŋ] [ɪn][ɪts] [swɔːm] [ðə; ði] [waɪd] [h'ɒləʊz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['kwɔːtərɪŋ] [rɪdʒɪz] .

| freckling | in | its | swarm | the | wide | hollows | betwixt | the | quartering | ridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雀斑 | 在 | 它是 | 蜂群 | 这 | 宽的 | 空心 | 中间 | 这 | 四分之一 | 山脊 | . |

在分叉山脊之间的宽阔洼地里，成群的鸟儿点缀着斑驳的斑点。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [wiː; wi] ['saɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ,

| For | five | days | we | sighted | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 天 | 我们 | 目击者 | 没有什么 | , |

五天来我们什么也没看到。

[ðəʊ] ['kæptɪn] [bɜːk] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['həʊmwəd] - [baʊnd] [ʃɪp] [hiː; hi] [met] [wɪð]

| though | Captain | Burke | promised | that | the | first | homeward | - | bound | ship | he | met | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 队长 | 伯克 | 承诺 | 那 | 这 | 第一的 | 回家 | - | 边界 | 船 | 他 | 遇见 | 和 |

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [maɪ] ['letə(r)] .

| willing | to | back | her | topsail | should | receive | my | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 后退 | 她 | 顶帆 | 应该 | 收到 | 我的 | 信 | . |

虽然伯克船长承诺，他遇到的第一艘愿意为她升起顶帆的返航船只将会收到我的信。

[wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['mɔːnɪŋz] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [dek] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

| Once | during | these | mornings | , | on | coming | on | deck | after | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 期间 | 这些 | 早晨 | , | 在 | 未来 | 在 | 甲板 | 后 | 早餐 | , |

这些早晨中，总有一天，早餐后我来到甲板上，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stedəli] ['wɒʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['siːz] [wɪð] ['iːzi] ['bəʊɪŋ] ['məuʃənz] ,

| I | found | the | ship | steadily | washing | through | the | seas | with | easy | bowing | motions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 船 | 稳步 | 洗涤 | 通过 | 这 | 海域 | 和 | 简单的 | 鞠躬 | 运动 | , |

我发现那艘船平稳地在海面上起伏，船头微微摇晃。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [liːg] - [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| leaving | a | league | - | long | line | of | white | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 联盟 | - | 长的 | 线 | 的 | 白色的 | 在后面 | 她 | . |

她身后留下了一道绵延数米的白色痕迹。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɒt] ['weðə(r)] [naʊ] ; [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ['ʃeltəd] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [ænd; ənd]

| We | were | in | hot | weather | now | ; | an | awning | sheltered | the | quarter | - | deck | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 热的 | 天气 | 现在 | ; | 一个 | 棚 | 避难所 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | , | 和 |

['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| comfortable | chairs | were | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 椅子 | 是 | 在下面 | 它 | . |

当时天气炎热；船尾甲板上搭起了遮阳篷，篷下摆放着舒适的椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] [helθ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['spɪrɪt][aɪ][hæd; həd] ;

| It | was | the | improving | health | in | me | that | gave | me | the | spirit | I | had | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 改善 | 健康 | 在 | 我 | 那 | 给予 | 我 | 这 | 精神 | 我 | 有 | ; |

正是我身体状况的改善，才让我恢复了精神状态；

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt] ;

| I | did | not | want | to | sit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 坐 | ; |

我不想坐着；

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] ['ɪntuː][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [hɑːt]

| the | life | of | the | sea | seemed | to | sweep | into | my | being | in | a | holiday | dance | of | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 这 | 海 | 似乎 | 到 | 扫 | 进入 | 我的 | 存在 | 在 | 一个 | 假期 | 舞蹈 | 的 | 心 |

.

:

.

大海的生命仿佛融入我的灵魂，奏响了一曲欢快的乐章。

[naʊ]
**Now**
现在

现在

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈprɔsˌtreɪtid] [ˌem ˈiː] ,
**that I could feel without the suffering that had before prostrated me ,**
那 我 可以 感觉 没有 这 痛苦 那 有 前 俯卧 我 ,

我能感受到那种不再像以前那样痛苦不堪的感觉了。

[ðə; ði] [həʊl] [vaɪˈtæləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfæbrɪk][ɒv; əv]
**the whole vitality of the ship coming out of the gallant flying fabric of**
这 所有的 活力 的 这 船 未来 出去 的 这 英勇 飞行 织物 的
[hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪz] [ɒv; əv][maɪ] [fɔːm] ,
**her into the very poise of my form ,**
她 进入 这 非常 沉着 的 我的 形式 ,

整艘船的活力从她英勇的飞行衣襟中流淌出来，融入到我身姿的每一个细节之中。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [æz; əz][ɒv; əv] [ wɔːlts ] [ɪn] [iːtʃ] [kəmˈpeld] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] ,
**with a sense as of waltzing in each compelled motion of the figure ,**
和 一个 感觉 作为 的 华尔兹 在 每个 被迫 运动 的 这 数字 ,

人物的每一个动作都仿佛在跳华尔兹，

[ai] [faʊnd] [æn; ən] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɔɪənt] [ˈməʊʃənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈmeʒəz]
**I found an enjoyment in her buoyant motions , and in the rolling measures**
我 成立 一个 享受 在 她 浮力 运动 , 和 在 这 滚动 措施
[ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːdʒ] ,
**of the surge ,**
的 这 涌 ,

我从她轻盈的姿态和汹涌的波涛中找到了乐趣。

[bɪˈjɒnd] [ˈeniθɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm]
**beyond anything my poor health had suffered me to know in the ball - room**
超过 任何事物 我的 贫穷的 健康 有 遭受 我 到 知道 在 这 球 - 房间
,
**,**
,

除了我糟糕的健康状况让我无法在舞厅里了解的一切之外，

[bɪˈjɒnd] [ɔːl] [dɪˈlaɪt] [faɪn] [ˈmjuːzɪk][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .
**beyond all delight fine music had given me .**
超过 全部 喜 美好的 音乐 有 给定 我 .

美妙的音乐带给我无尽的快乐。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɒn] [dek] [ˈmɪsɪz] . [bɜːk] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ]
**When we came on deck Mrs . Burke stood a little while with her hand on my**
什么时候 我们 来了 在 甲板 太太 . 伯克 站立 一个 小的 尽管 和 她 手 在 我的
[ɑːm] ,
**arm ,**
手臂 ,

我们走到甲板上时，伯克太太把手放在我的胳膊上站了一会儿。

[waɪlst] [ai] [lʊkt] [əˈlɒft] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] ; [ˈaʊə(r)] [geɪz] [met] ;
**whilst I looked aloft and around ; our gaze met ;**
而 我 看起来 高空 和 大约 ; 我们的 目光 遇见 ;

当我抬头环顾四周时，我们的目光相遇了；

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪnstənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

| she | laughed | in | the | fulness | of | some | instant | emotion | of | pleasure | , | and | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 一些 | 立即的 | 情感 | 的 | 乐趣 | , | 和 | 哭 | : |

她因瞬间涌起的某种愉悦情绪而大笑，然后又哭了：

- [əʊ] , [dɪə(r)] [mɪs] [mə'riː] ,

| ' | Oh | , | dear | Miss | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 亲爱的 | 错过 | 玛丽 | , |

“哦，亲爱的玛丽小姐，

[ai] [wɪʃ] [sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! -

| I | wish | Sir | Mortimer | could | see | the | light | that | is | in | your | eyes | at | this | minute | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 先生 | 莫蒂默 | 可以 | 看 | 这 | 光 | 那 | 是 | 在 | 你的 | 眼睛 | 在 | 这 | 分钟 | ! | - |

我真希望莫蒂默爵士能看到你此刻眼中闪烁的光芒！

- [ai]['wʌndə(r)] , - [sed] [ai] ,

| ' | I | wonder | , | ' | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想知道 | , | - | 说 | 我 | , |

“我想知道，”我说，

- [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['brædʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ?

| ' | if | Dr | . | Bradshaw | and | the | others | foresaw | that | I | should | enjoy | this | voyage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 博士 | . | 布拉德肖 | 和 | 这 | 其他的 | 预见 | 那 | 我 | 应该 | 享受 | 这 | 航程 | ? |

-
'
-
-

“如果布拉德肖博士和其他人预见到我会喜欢这次航行呢？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | Are | you | enjoying | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 享受 | 它 | ? | - |

你喜欢吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] .

| she | exclaimed | eagerly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 惊呼 | 急切地 | . |

她兴奋地惊呼道。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnstəntli] ['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] — [ænd; ənd]

| ' | I | am | constantly | pining | for | home | , | ' | I | answered | , | ' | and | longing | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不断地 | 思念 | 为了 | 家 | , | - | 我 | 回答 | , | - | 和 | 渴望 | — | 和 |

['lɒŋɪŋ] , [tuː; tə] [siː] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] .

| longing | , | to | see | father | and | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | , | 到 | 看 | 父亲 | 和 | 阿奇 | . |

“我总是很想家，”我回答说，“我渴望——非常渴望——见到父亲和阿奇。”

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðɪs] ['splendɪd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] [siː] ,

| And | yet | , | somehow | , | this | splendid | sunshine | and | wonderful | scene | of | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 不知何故 | , | 这 | 灿烂 | 阳光 | 和 | 精彩的 | 场景 | 的 | 海 | , |

然而，不知何故，这灿烂的阳光和美丽的海景，

[ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

| this | delicious | feeling | of | being | borne | through | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可口的 | 感觉 | 的 | 存在 | 出生 | 通过 | 这 | 空气 | , |

这种被托举在空中的美妙感觉，

[meɪks] [ˌem 'iː][səʊ][glæd][ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [strɒŋ] ['tɒnɪk][ɒv; əv][ðə; ði]

| makes | me | so | glad | and | light | - | hearted | that | I | believe | the | strong | tonic | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 所以 | 高兴的 | 和 | 光 | - | 心地 | 那 | 我 | 相信 | 这 | 强的 | 补品 | 的 | 这 |

[wɪnd] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [maɪ] [hed] . -

| wind | has | affected | my | head | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 有 | 做作的 | 我的 | 头 | . | - |

这让我感到无比快乐和轻松，我相信强劲的风力已经对我的头脑产生了影响。

- [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [maɪn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ' | No | more | than | it | has | mine | , | ' | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 更多的 | 比 | 它 | 有 | 矿 | , | - | 她 | 惊呼 | . |

“它对我的也一样多，”她惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [ɪn] ['sɒrəʊ] , - [sed] [aɪ] ; - [ðə; ði][maɪnd] [ siːm ] ['meri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | It | is | like | drinking | wine | in | sorrow | , | ' | said | I | ; | ' | the | mind | seems | merry | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 喜欢 | 喝 | 葡萄酒 | 在 | 悲哀 | , | - | 说 | 我 | ; | - | 这 | 头脑 | 似乎 | 欢乐 | 和 | 它 | , |

“这就像在悲伤中喝酒，”我说，“心情似乎因此而愉悦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['spɑːk(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][sæd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [wɪl] [spiːk]

| and | the | eyes | sparkle | , | but | the | heart | is | sad | all | the | same | and | will | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 火花 | , | 但 | 这 | 心 | 是 | 伤心 | 全部 | 这 | 相同的 | 和 | 将要 | 说话 |

['prez(ə)ntli] . -

| presently | . | ' |
|---|---|---|
| 目前 | . | - |

她的双眼闪闪发光，但内心却依然悲伤，她很快就会诉说。

- [aɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ' | I'll | tell | Mr | . | Owen | how | you | talk | , | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 告诉 | 先生 | . | 欧文 | 如何 | 你 | 讲话 | , | - | 说 | 她 | . |

“我会告诉欧文先生你说话的方式，”她说。

- [jʊr; jər] [nɒt] [feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['remədi] . -

| ' | You're | not | fair | to | the | remedy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 不是 | 公平的 | 到 | 这 | 补救 | . | - |

“你对这种补救措施不公平。”

- [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt] , - [sed] [aɪ] . - [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] :

| ' | I | don't | want | to | sit | , | ' | said | I | . | ' | Let | me | look | at | the | ship | this | fine | morning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 想 | 到 | 坐 | , | - | 说 | 我 | . | - | 让 | 我 | 看 | 在 | 这 | 船 | 这 | 美好的 | 早晨 | : |

“我不想坐着，”我说。“让我在这美好的早晨看看这艘船吧：”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪləz] - ['pɑːlə(r)] .

| I | should | like | to | take | a | peep | at | the | sailors | ' | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 拿 | 一个 | 窥视 | 在 | 这 | 水手们 | - | 客厅 | . |

我想去水手休息室看看。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː]

| And | suppose | we | go | right | into |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 我们 | 去 | 正确的 | 进入 |

假设我们直接进入

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[bəʊz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [waɪt] [fəʊm] . -
**bows** **there** **and** **watch** **the** **glorious** **white** **foam** **.** **'**
弓 那里 和 手表 这 辉煌 白色的 泡沫 . -

在那里鞠躬，欣赏壮丽的白色泡沫。

['kæptɪn] [bɜːk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ðə; ði] ['sɜːli] [meɪt] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
**Captain** **Burke** **was** **in** **his** **cabin** **,** **the** **surly** **mate** **had** **charge** **of** **the** **ship** **,**
队长 伯克 曾是 在 他的 舱 , 这 粗鲁 伴侣 有 收费 的 这 船 ,

伯克船长待在自己的船舱里，脾气暴躁的大副掌管着整艘船。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] .
**so** **Mr** **.** **Owen** **accompanied** **us** **.**
所以 先生 . 欧文 伴随 我们 .

所以欧文先生陪同我们一起来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] , [haʊ'evə(r)] ; [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,
**There** **was** **little** **to** **see** **,** **however** **;** **we** **went** **to** **the** **galley** **and** **looked** **in** **,**
那里 曾是 小的 到 看 , 然而 ; 我们 去 到 这 厨房 和 看起来 在 ,

然而，里面没什么可看的；我们去了厨房往里看了看，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [kʊk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][paɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪn] .
**and** **here** **we** **found** **the** **ship's** **cook** **making** **a** **pie** **for** **the** **cabin** **.**
和 这里 我们 成立 这 船的 厨师 制作 一个 馅饼 为了 这 舱 .

我们在这里发现船上的厨师正在为船舱做馅饼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fæt] - [ɑːmd] ,
**He** **was** **the** **fat** **-** **armed** **,**
他 曾是 这 胖的 - 武装 ,

他是个胳膊很粗的人，

[dəʊ] - [feɪst] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] ['ɪmbəsiːl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wen] [wiː; wi] [keɪm]
**dough** **-** **faced** **man** **who** **had** **stared** **at** **us** **with** **imbecile** **curiosity** **when** **we** **came**
面团 - 面对 男人 WHO 有 凝视 在 我们 和 白痴 好奇心 什么时候 我们 来了
[ɒn] [bɔːd] .
**on** **board** **.**
在 木板 .

那个面容呆滞的男人，在我们登船时，用一种傻乎乎的好奇心盯着我们看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [nɒt] ['meni] [taɪmz] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentri] [bɒks] .
**It** **was** **a** **queer** **little** **kitchen** **,** **not** **many** **times** **larger** **than** **a** **sentry** **box** **.**
它 曾是 一个 酷儿 小的 厨房 , 不是 许多 时代 更大的 比 一个 哨兵 盒子 .

那是一个奇特的小厨房，比岗亭大不了多少。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [ɪf] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [beɪkt] [wel] .
**Mrs** **.** **Burke** **asked** **the** **man** **if** **the** **oven** **baked** **well** **.**
太太 . 伯克 问 这 男人 如果 这 烤箱 烘焙 出色地 .

伯克太太问那名男子烤箱烤东西效果如何。

- [tuː] [vel] , [mʌm] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
**'** **Too** **vell** **,** **mum** **,** **'** **he** **answered** **,**
- 也 维尔 , 妈妈 , - 他 回答 ,

“太好了，妈妈，”他回答道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌl] [sə'praɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
**turning** **his** **face** **with** **an** **expression** **of** **dull** **surprise** **upon** **it** **at** **sight** **of** **us**
转弯 他的 脸 和 一个 表达 的 乏味的 惊喜 之上 它 在 视线 的 我们
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ['dɔːweɪ] .
**standing** **in** **the** **galley** **doorway** **.**
常设 在 这 厨房 门口 .

看到我们站在厨房门口，他转过脸来，脸上露出茫然的惊讶表情。

- [hiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] .
' He's for burning up .
- 他是 为了 燃烧 向上 .

他注定要被烧死。

[hiː; hi] [tuː] [mʌtʃ] [vætʃɪŋ] . -
He vants too much vatching . '
他 范茨 也 很多 监视 . -

他太爱看电视了。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ʃɪps] [kʊk] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .
' How do you like being ship's cook ? ' said Mr . Owen .
- 如何 做 你 喜欢 存在 船的 厨师 ? - 说 先生 . 欧文 .

“你觉得当船上厨师怎么样？”欧文先生问道。

- ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] , [ai] [dɪseɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [laɪks] ['biːɪŋ] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Almost as much , I dessay , as you likes being ship's doctor , ' he answered .
- 几乎 作为 很多 , 我 德赛 , 作为 你 点赞 存在 船的 医生 , - 他 回答 .

“我敢说，几乎和你喜欢当船医一样喜欢，”他回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 98 ]
[ 页 - ]

[第98页]

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [lʊkt] [def] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [bæk] , [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Mr . Owen looked deaf on a sudden , and , stepping back , found something to
['ɪntrəst] [hɪm] [ə'lɒft] .
interest him aloft .
兴趣 他 高空 .

欧文先生突然装聋作哑，后退一步，发现高处有什么东西引起了他的兴趣。

- [wɒt] [paɪ][ɪz] [ðæt] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ,
' What pie is that ? ' said Mrs . Burke ,
- 什么 馅饼 是 那 ? - 说 太太 . 伯克 ,

“那是什么馅饼？”伯克太太问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'tɪəriə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv]
who had been casting her eye over the little interior , with its equipment of
WHO 有 到过 铸件 她 眼睛 超过 这 小的 内部的 , 和 它是 设备 的
[ʃelvz] ,
shelves ,
货架 ,

她一直打量着这间小房子内部，以及里面摆放的架子。

['krɒkəri] , ['ʌv(ə)n] , ['kɔpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪð] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ]
crockery , oven , coppers and the like , with the critical gaze of an exacting
陶器 , 烤箱 , 铜 和 这 喜欢 , 和 这 批判的 目光 的 一个 严格
['haʊskiːpə(r)] .
housekeeper .
管家 .

餐具、烤箱、铜器等等，都带着一丝苛刻管家的审视目光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ʃɪp] [liːnd] ['ʃɑːpli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siː] ;
As she asked the question the ship leaned sharply upon a sea ;
作为 她 问 这 问题 这 船 倾斜 尖锐地 之上 一个 海 ;

她问出这个问题时，船身猛地向海面倾斜；

[ðə; ði] [kʊk] ['stægəd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði][paɪ]

| the | cook | staggered | with | a | wild | flourish | of | the | knife | he | was | trimming | the | pie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 交错 | 和 | 一个 | 荒野 | 繁荣 | 的 | 这 | 刀 | 他 | 曾是 | 修剪 | 这 | 馅饼 |

- [krʌst] [wɪð] ;

| - | crust | with | ; |
|---|---|---|---|
| - | 地壳 | 和 | ; |

厨师挥舞着正在修整馅饼皮的刀，踉跄了一下；

[ðə; ði][paɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [hɑ:vz] ,

| the | pie | slipped | and | fell | with | a | crash | , | breaking | in | halves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 馅饼 | 滑倒了 | 和 | 跌倒 | 和 | 一个 | 碰撞 | , | 打破 | 在 | 一半 | , |

馅饼滑落下来，砰的一声摔成了两半。

[ænd; ənd] [aʊt] [rəʊld] [ə; eɪ] ['dɪʃfʊl] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:vd] ['gʊsˌberi] .

| and | out | rolled | a | dishful | of | preserved | gooseberries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 滚动 | 一个 | 菜肴 | 的 | 保存完好 | 醋栗 | . |

于是，一盘腌制醋栗被端了出来。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [væt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [mʌm] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] ,

| ' | You | can | see | vat | it | is | for | yourself | , | mum | , | ' | said | the | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 能 | 看 | 增值税 | 它 | 是 | 为了 | 你自己 | , | 妈妈 | , | - | 说 | 这 | 厨师 | , |

“妈妈，你自己看看就知道了，”厨师说。

['lɑ:nsɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ɒn][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:s] [wɪtʃ] [drəʊv] [ðə; ði] [bleɪd]

| lancing | his | knife | at | the | mess | on | the | deck | with | a | force | which | drove | the | blade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺伤 | 他的 | 刀 | 在 | 这 | 混乱 | 在 | 这 | 甲板 | 和 | 一个 | 力量 | 哪个 | 驾驶 | 这 | 刀刃 |

['kwɪvərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:d] [plæŋk] .

| quivering | into | the | hard | plank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 进入 | 这 | 难的 | 板 | . |

他用刀猛地刺向甲板上的凌乱物，刀刃颤抖着刺入坚硬的木板。

- [hu:d] [bi:; bi][ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [ʃɪps] [kʊk] ?

| ' | Who'd | be | a | blooming | ship's | cook | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谁会 | 是 | 一个 | 盛开 | 船的 | 厨师 | ? |

谁会想当船上的厨师呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! -

| This | is | the | sort | of | life | it | is | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 生活 | 它 | 是 | ! | - |

这就是生活!

[ænd; ənd] , ['hi:dləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][sweə(r)] ,

| and | , | heedless | of | our | presence | , | he | began | to | swear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 鲁莽 | 的 | 我们的 | 在场 | , | 他 | 开始 | 到 | 发誓 | , |

他全然不顾我们的存在，开始咒骂起来。

[ænd; ənd] [ðen] [rɔ:d] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪl] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] — ['mi:nɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ,

| and | then | roared | out | for | Bill | or | some | such | name | — | meaning | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 咆哮 | 出去 | 为了 | 账单 | 或者 | 一些 | 这样的 | 姓名 | — | 意义 | , | 我 | 认为 | , |

然后大声喊出比尔或者类似的名字——我猜意思是，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)



[hɪz; ɪz] [meit] — [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [mait] [kʌm] [ænd; ənd] [swɒb] [ʌp] [ðə; ði] ['gʊzbəri] ['pʌd(ə)l] .

| his | mate | — | that | the | fellow | might | come | and | swab | up | the | gooseberry | puddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | — | 那 | 这 | 同伴 | 可能 | 来 | 和 | 拭子 | 向上 | 这 | 醋栗 | 水坑 | . |

他的同伴——希望那家伙能过来把醋栗水坑里的水擦干净。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəʊksl] .

| We | walked | on | to | the | forecastle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 在 | 到 | 这 | 前甲板 | . |

我们走到前甲板上。

- [ðæt] [kʊks] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnsələnt] ['feləʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .

| ' That | cook's | a | very | insolent | fellow | , | ' said | Mr | . | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 那 | 库克的 | 一个 | 非常 | 傲慢的 | 同伴 | , - | 说 | 先生 | . | 欧文 | . |

“那个厨子真是个傲慢无礼的家伙，”欧文先生说。

- [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'skraɪbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . -

| ' I | hope | he | will | give | me | the | pleasure | of | prescribing | for | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 希望 | 他 | 将要 | 给 | 我 | 这 | 乐趣 | 的 | 处方 | 为了 | 他 | . | - |

“我希望他能让我有机会为他开药。”

- [ɔːl] [siː] [kʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - ['tempəd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| ' All | sea | cooks | are | ill | - | tempered | , | ' said | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 全部 | 海 | 厨师 | 是 | 患病的 | - | 淬火 | , - | 说 | 太太 | . | 伯克 | . |

“所有海员厨师脾气都很暴躁，”伯克太太说。

- [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['bɒksɪz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ruːm] ,

| ' They | live | in | little | boxes | like | that | , | and | are | obliged | , | for | want | of | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 他们 | 居住 | 在 | 小的 | 盒子 | 喜欢 | 那 | , | 和 | 是 | 有义务 | , | 为了 | 想 | 的 | 房间 | , |

“他们住在这样的小盒子里，因为空间不足，他们别无选择。”

[tuː; tə] [stænd] [kləʊz] [tuː; tə] ['fəːnisiz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪvər] [swel] .

| to | stand | close | to | furnaces | all | day | long | , | and | their | livers | swell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 关闭 | 到 | 熔炉 | 全部 | 天 | 长的 | , | 和 | 他们的 | 肝脏 | 膨胀 | . |

整天站在炉子附近，肝脏就会肿胀。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['traɪəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

| But | their | trials | are | many | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 试验 | 是 | 许多 | . |

但他们面临的考验很多。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gæli] [weə(r)] [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| I've | heard | of | a | sea | striking | a | galley | where | the | cook | was | in | it | full | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 的 | 一个 | 海 | 引人注目 | 一个 | 厨房 | 在哪里 | 这 | 厨师 | 曾是 | 在 | 它 | 满的 | 的 | 这 |

['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['dɪnə(r)] ,

| business | of | the | cabin | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 这 | 舱 | 晚餐 | , |

我听说过一次海浪拍打一艘厨房船，当时厨师正在船上忙着准备晚餐的事。

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [raɪt] [ɑːft] ,

| and | washing | him | and | his | kitchen | right | aft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗涤 | 他 | 和 | 他的 | 厨房 | 正确的 | 后部 | , |

然后立刻把他和他的厨房一起清洗干净。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reskjuːd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz]
**where** **he** **was** **rescued** **out** **of** **a** **depth** **of** **water** **as** **high** **as** **a** **man's**
在哪里 他 曾是 获救 出去 的 一个 深度 的 水 作为 高的 作为 一个 男人的
[weɪst] ['həʊldɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
**waist** **holding** **on** **for** **his** **life** **to** **a** **frying** **-** **pan** **.**
腰部 保持 在 为了 他的 生活 到 一个 煎炸 - 平底锅 .

他被从齐腰深的水中救起，当时他正紧紧抓住一个煎锅以求生存。

[kʊks] [ə'ʃɔː(r)] ['nevə(r)] [miːt] [wɪð] [bləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . -
**Cooks** **ashore** **never** **meet** **with** **blows** **of** **that** **sort** **.** **'**
厨师 岸上 绝不 见面 和 打击 的 那 种类 . -

岸上的厨师从来不会遇到那种殴打。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɒn] ['veəriəs] [dʒɒbz][ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
**A** **number** **of** **the** **crew** **were** **at** **work** **on** **various** **jobs** **in** **this** **part** **of** **the**
一个 数字 的 这 全体人员 是 在 工作 在 各种各样的 工作 在 这 部分 的 这
['ves(ə)l] .
**vessel** **.**
血管 .

船上的这部分船员正在从事各种工作。

[tuː] [sæt][ə'pɒn][ə; eɪ][seɪl] , ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**Two** **sat** **upon** **a** **sail** **,** **stitching** **at** **it** **.**
二 卫星 之上 一个 帆 , 缝合 在 它 .

两人坐在帆上，缝缝补补。

[hɑːd] [baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [spʌn] - [jɑːn] [wɪntʃ] ,
**Hard** **by** **was** **a** **little** **machine** **called** **a** **spun** **-** **yarn** **winch** **,**
难的 经过 曾是 一个 小的 机器 称为 一个 旋转 - 纱 绞盘 ,

旁边有一台叫做纺纱绞车的小型机器，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **100** **]**
[ 页 - ]

[第100页]

['merəli] ['klɪŋkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɔːkɪŋ] ['bækwədz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [ðə; ði]
**merrily** **clinking** **,** **with** **a** **boy** **walking** **backwards** **from** **it** **as** **it** **yielded** **the**
兴高采烈地 叮当声 , 和 一个 男生 步行 向后 从 它 作为 它 产生 这
[laɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] .
**line** **it** **twisted** **.**
线 它 扭曲 .

叮当作响，一个男孩从它身边退开，它扭动着身子，发出欢快的叮当声。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːlɪn] [spaɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [ʃraʊdz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪn] .
**A** **man** **with** **a** **marline** **spike** **stood** **in** **the** **fore** **-** **shrouds** **working** **at** **a** **ratline** **.**
一个 男人 和 一个 玛琳 长钉 站立 在 这 前 - 裹尸布 在职的 在 一个 鼠系 .

一名手持绳索尖头的男子站在前桅帆索上，正在操作绳索。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ;
**I** **looked** **at** **everything** **I** **saw** **with** **interest** **and** **attention** **;**
我 看起来 在 一切 我 锯 和 兴趣 和 注意力 ;

我饶有兴趣、专注地观察着我所看到的一切；

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
**to** **me** **it** **was** **like** **the** **rising** **of** **a** **curtain** **upon** **a** **theatrical** **show** **of**
到 我 它 曾是 喜欢 这 上升 的 一个 窗帘 之上 一个 戏剧 展示 的
[ɪn'kɒmprəbl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [və'raɪəti] ;
**incomparable** **beauty** **and** **variety** **;**
无与伦比 美丽 和 种类 ;

对我来说，这就像是一场精彩绝伦、变化无穷的戏剧表演拉开了帷幕；

[ai] [faʊnd] ['nɒv(ə)lti] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [men] ;
**I found novelty in the very men ;**
我 成立 新奇 在 这 非常 男人 ;

我在这些人身上发现了新奇之处；

[ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
**I don't remember that I had ever seen such men on shore ,**
我 不 记住 那 我 有 曾经 已见 这样的 男人 在 支撑 ,

我不记得我以前在岸上见过这样的人。

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
**least of all down by the seaside ,**
至少 的 全部 向下 经过 这 海滨 ,

尤其是海边。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lændzmən] [ siːk ] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ænd; ənd] [faindz] [hɪm] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [weəz] [ə; eɪ]
**where the landsman seeks the sailor and finds him in anything that wears a**
在哪里 这 土地管理者 寻找 这 水手 和 发现 他 在 任何事物 那 穿着 一个
['dʒɜːzi] [ænd; ənd] [əʊnz] [ə; eɪ] [bəʊt] .
**jersey and owns a boat .**
球衣 和 拥有 一个 船 .

陆地人寻找水手，发现他就是穿着运动衫、拥有船只的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['heəri] , [bɜːnt] , ['waɪldli] [drest] , [hɑːf] - ['neɪkɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)]
**They were hairy , burnt , wildly dressed , half - naked some of them ; their**
他们 是 毛茸茸 , 烧焦的 , 疯狂地 穿着 , 一半 - 裸 一些 的 他们 ; 他们的
['traʊzəz] [tɜːnd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [niːz] ,
**trousers turned above their knees ,**
裤子 转向 多于 他们的 膝盖 ,

他们浑身毛发旺盛，皮肤烧焦，衣着邋遢，有些人甚至半裸着；他们的裤子卷到了膝盖以上。

[ðeə(r)] [tʃests] [beə(r)] , ['mɒsi] , ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ;
**their chests bare , mossy , gleaming with perspiration ;**
他们的 箱子 裸 , 苔藓 , 闪闪发光 和 汗 ;

他们赤裸着胸膛，长满青苔，汗水闪闪发光；

['ærəʊs] [ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] ['pɔɪntɪd] [laɪk] ['weðə(r)] - [kɒks] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['mʌskjələ(r)] ['neɪkɪd] [ɑːmz] [æz; əz]
**arrows in Indian ink pointed like weather - cocks upon their muscular naked arms as**
箭头 在 印度 墨水 尖 喜欢 天气 - 公鸡 之上 他们的 肌肉发达的 裸 武器 作为
[ðeɪ] [muːvd] [ðem; ðəm] ,
**they moved them ,**
他们 已搬 他们 ,

他们挥动着肌肉发达的裸露手臂，手臂上用印度墨水画着的箭头像风向标一样指向前方。

[ænd; ənd] ['evri] [mænz] [fɪst] [wɒz; wəz] ['bɑːbərəs] [wɪð] [rɪŋz] [ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪsts]
**and every man's fist was barbarous with rings in Indian ink and his wrists**
和 每一个 男人的 拳头 曾是 野蛮 和 戒指 在 印度 墨水 和 他的 手腕
[wɪð] [bluː] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] .
**with blue bracelets .**
和 蓝色的 手镯 .

每个男人的拳头上都戴着印有印度墨水的戒指，手腕上戴着蓝色手镯，显得野蛮而粗犷。

- [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [həʊl] [ðeə(r)] , [mɪs] ['ɔtwei] ? -
**' Do you see that hole there , Miss Otway ? '**
- 做 你 看 那 洞 那里 , 错过 奥特威 ? -

“奥特威小姐，你看到那边的洞了吗？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][skweə(r)] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [dek] .

| said | Mr | . | Owen | , | pointing | to | a | square | hatch | in | the | forecastle | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 先生 | . | 欧文 | , | 指向 | 到 | 一个 | 正方形 | 孵化 | 在 | 这 | 前甲板 | 甲板 | . |

欧文先生指着前甲板上的一个方形舱口说道。

- [ðəʊz] [men] [sliːp] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [həʊl] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | Those | men | sleep | down | in | that | hole | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那些 | 男人 | 睡觉 | 向下 | 在 | 那 | 洞 | , | - | 说 | 他 | . |

“那些人就睡在那个洞里，”他说。

[ai] [druː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][træp] - [dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ,

| I | drew | close | to | the | queer | little | trap | - | door | to | look | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 关闭 | 到 | 这 | 酷儿 | 小的 | 陷阱 | - | 门 | 到 | 看 | 向下 | , |

我走近那扇奇特的小活板门，向下望去，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːk] ;

| taking | care | to | hold | on | to | Mrs | . | Burke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 到 | 抓住 | 在 | 到 | 太太 | . | 伯克 | ; |

小心翼翼地留住伯克太太；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðæt] [ðə; ði] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][felt][hɪə(r)]

| for | it | was | not | only | that | the | heave | of | the | ship | was | to | be | felt | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 那 | 这 | 举 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 到 | 是 | 毛毡 | 这里 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd][dʒʌmps] ,

| in | her | falls | and | jumps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 瀑布 | 和 | 跳跃 | , |

因为不仅仅是船只在跌倒和跳跃时产生的颠簸，

['lɒfti] [æz; əz][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['væliz] [wɪtʃ] [ˌʌndə'ræn][hɜː(r); hə(r)] :

| lofty | as | the | peaks | and | deep | as | the | valleys | which | underran | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高远 | 作为 | 这 | 高峰 | 和 | 深的 | 作为 | 这 | 山谷 | 哪个 | 地下 | 她 | : |

她高耸如山峰，深邃如她脚下的山谷：

[ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] [ stɔːm ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['rɪdʒɪd] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] -

| the | trade | wind | stormed | in | thunder | out | of | the | huge | rigid | hollow | of | the | fore | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贸易 | 风 | 暴风雨 | 在 | 雷 | 出去 | 的 | 这 | 巨大的 | 死板的 | 空洞的 | 的 | 这 | 前 | - |

[kɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| course | with | the | weight | as | of | a | whole | gale | in | the | sweep | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 和 | 这 | 重量 | 作为 | 的 | 一个 | 所有的 | 大风 | 在 | 这 | 扫 | 的 | 它 | , |

信风如雷霆般从前缘巨大的陡峭空洞中呼啸而出，其威力如同一场狂风。

['flaɪɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] , ['stedi] [ʃriːkɪŋz] [ænd; ənd] [wɪslɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃt] [fʊt] ,

| flying | in | long | , | steady | shriekings | and | whistlings | under | the | arched | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 在 | 长的 | , | 稳定的 | 尖叫声 | 和 | 口哨声 | 在下面 | 这 | 拱形 | 脚 | , |

在拱起的脚下，发出悠长而持续的尖叫声和哨声飞翔，

[ænd; ənd] ['smaɪtɪŋ] ['evri] [hiːv] [ɒv; əv] [braɪn] ['liːpɪŋ] [waɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kæt͵hed] ['ɪntuː]['krɪst(ə)l]

| and | smiting | every | heave | of | brine | leaping | white | above | the | cathead | into | crystal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惩罚 | 每一个 | 举 | 的 | 盐水 | 跳跃 | 白色的 | 多于 | 这 | 猫头 | 进入 | 水晶 |

[sməʊk] .

| smoke | . |
|---|---|
| 抽烟 | . |

每一次涌起的白色盐水都会在猫头上方跃动，最终化作晶莹的烟雾。

[ai] [geɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wel] ,

| I | gazed | into | a | sort | of | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 出色地 | , |

我凝视着一口井，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] [griːn] ['bætəd] [siː] - [tʃest] [sæt][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

| at | the | bottom | of | which | upon | an | old | green | battered | sea | - | chest | sat | a | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 哪个 | 之上 | 一个 | 老的 | 绿色的 | 伤痕累累 | 海 | - | 胸部 | 卫星 | 一个 | 水手 | . |

在一个破旧的绿色旧航海箱底部，坐着一名水手。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][skwɪnt] [ðæt][hæd; həd]['ɔːlməʊst]['twɪstɪd] [iːtʃ] [bɔːl][ɒv; əv] ['vɪʒn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| The | man | had | a | squint | that | had | almost | twisted | each | ball | of | vision | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 一个 | 眯 | 那 | 有 | 几乎 | 扭曲 | 每个 | 球 | 的 | 想象 | 进入 | 他的 |

[nəʊz] ;

| nose | ; |
|---|---|
| 鼻子 | ; |

那人斜视得厉害，几乎把眼球都扭曲到鼻子里去了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['pɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] , ['kɜːlɪŋ] , [sænd] - ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd]

| he | was | deeply | pitted | , | and | had | long | , | curling | , | sand | - | coloured | hair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深 | 凹坑 | , | 和 | 有 | 长的 | , | 冰壶 | , | 沙 | - | 有色 | 头发 | 和 |

[ə; eɪ] ['jeləʊ]

| a | yellow |
|---|---|
| 一个 | 黄色的 |

他浑身坑坑洼洼，留着长长的、卷曲的沙色头发，还有一双黄色的眼睛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[bɪəd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['wiːdi] ,

| beard | ; | he | was | pale | and | weedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡须 | ; | 他 | 曾是 | 苍白 | 和 | 杂草 | , |

他留着胡子；他脸色苍白，身材瘦弱。

[wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| with | but | a | little | piece | of | nose | in | the | middle | of | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 鼻子 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 脸 | , |

他脸中间只剩下一小块鼻子，

[ænd; ənd] [tʃiːk] - [bəʊnz] ['stɑrtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [skɪn] [peɪl] [wɪð] [hiːt] ,

| and | cheek | - | bones | starting | through | his | skin | pale | with | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脸颊 | - | 骨头 | 开始 | 通过 | 他的 | 皮肤 | 苍白 | 和 | 热 | , |

颧骨透过他苍白的皮肤凸显出来，皮肤因灼热而泛红。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][juː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| and | when | he | looked | up | and | continued | to | stare | at | us | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 持续 | 到 | 盯 | 在 | 我们 | 和 | 他的 |

['despərət] [skwɪnt] ,

| desperate | squint | , |
|---|---|---|
| 绝望的 | 眯 | , |

当他抬起头，用绝望的眯眼继续盯着我们时，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ges] [haʊ] ['draʊnd] ['seɪləz] [lʊk] [wen] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] .

| he | made | me | guess | how | drowned | sailors | look | when | their | bodies | are | washed | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 我 | 猜测 | 如何 | 溺水 | 水手们 | 看 | 什么时候 | 他们的 | 身体 | 是 | 洗过 | 岸上 | . |

他让我猜测溺水水手的尸体被冲上岸时的样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ænd; ənd] [ɒf] ['djuːti] .

| He | was | a | sick | man | and | off | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 生病的 | 男人 | 和 | 离开 | 责任 | . |

他当时生病了，而且不在工作岗位。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? -

| ' | How | are | you | feeling | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 是 | 你 | 感觉 | ? | - |

你感觉怎么样?

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] .

| the | doctor | called | down | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 称为 | 向下 | 到 | 他 | . |

医生朝他喊道。

- [əʊ] , [dɒt] [aɪ] - [kep] - - [ˌem aɪ 'tiː] [red] - [hɒt] ['kɔːkskruːz] ,
' Oh , dot I vhas kep ' togedder mit red - hot corkscrews ,
- 哦 , 点 我 - 保持 - - 密特 红色的 - 热的 开瓶器 ,

'Oh, dot I vhas kep' togedder mit red-hot corkscrews,

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ kriːk ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [gʌlz] [nəʊt] .
' he answered in a voice that creaked like a sea - gull's note .
- 他 回答 在 一个 嗓音 那 嘎吱作响 喜欢 一个 海 - 海鸥的 笔记 .

他用一种像海鸥鸣叫一样沙哑的声音回答道。

- [gəʊ][ɒn] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .
' Go on taking your physic , ' said Mr . Owen .
- 去 在 采取 你的 物理学 , - 说 先生 . 欧文 .

“继续做你的体检吧，”欧文先生说。

- [baɪ] [gɑːt] , [jɔː] , [dɒt] [vʊld] [biː; bi] ['iːzi] [ɪf] [dɜːr] ['fɪzɪk] - [rʌm] ,
' By Gott , yaw , dot vould be easy if der physic vhas rum ,
- 经过 上帝 , 偏航 , 点 可以 是 简单的 如果 德尔 物理学 - 朗姆酒 ,

'By Gott, yaw, dot vould be easy if der physic vhas rum,

- ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstlɪ] [smaɪl] ,
' answered the man with a ghastly smile ,
- 回答 这 男人 和 一个 阴森 微笑 ,

“那人带着诡异的笑容回答道，”

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][steə(r)] [ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snæpɪŋ] [blɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz]
continuing to stare up at us with an occasional snapping blink of his eyelids
继续 到 盯 向上 在 我们 和 一个 偶然 啪啪 眨 的 他的 眼睑

. -
. '
. -

他继续抬头盯着我们，偶尔眨眨眼。

[bʌt; bət][dɜːr]['fɑːtər][ɪn][dɜːr][bɪldʒ] — [ˌjuː en 'diː][aɪ][gɪf; dʒɪf][juː; jʊ][ɔːl][dɜːr][ræts][ɒv; əv][dɜːr] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi]
But der vater in der bilge — und I gif you all der rats of der ship to be
但 德尔 父亲 在 德尔 舱底 — 和 我 gif 你 全部 德尔 老鼠 的 德尔 船 到 是

- [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] — [væs] [swiːt] - [tuː; tə][hɪm] . -
drownt in her too — vas sweet gombared to him . '
- 在 她 也 — 血管 甜的 - 到 他 . -

但是，船底的那个父亲——我把船上所有的老鼠都淹死在她里面——对他来说真是甜蜜的贡巴雷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 103 ]
[ 页 - ]

[第103页]

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [druː] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] .
Mr . Owen drew back and the sufferer ceased to speak .
先生 . 欧文 画 后退 和 这 患者 停止 到 说话 .

欧文先生后退了一步，病人停止了说话。

- [ə; eɪ] ['nɑːsti] [ə'tæk] [ɒv; əv] [sʌb] - [ə'kjuːt] ['ruːmətɪzəm] , - [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
' A nasty attack of sub - acute rheumatism , ' the doctor said behind me .
- 一个 可恶的 攻击 的 子 - 急性 风湿病 , - 这 医生 说 在后面 我 .

“这是一次严重的亚急性风湿病发作，”医生在我身后说道。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] :
The rest of the sailors were on deck :
这 休息 的 这 水手们 是 在 甲板 :

其余水手都在甲板上：

[ðɪs] [mæn][sæt][ə'ləʊn][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðæt] [wel] ,

| this | man | sat | alone | on | his | chest | in | the | bottom | of | that | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 卫星 | 独自的 | 在 | 他的 | 胸部 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 那 | 出色地 | , |

这个人独自一人趴在井底，

[ænd; ənd][ai] [ 'piti ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɒlətri] [retʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] [wen] [ai] [kən'sɪdəd] [haʊ]

| and | I | pitied | the | poor | solitary | wretch | from | my | heart | when | I | considered | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可怜的 | 这 | 贫穷的 | 孤 | 可怜虫 | 从 | 我的 | 心 | 什么时候 | 我 | 经过考虑的 | 如何 |

['evri] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst] [sɜ:v] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nju:]

| every | plunge | and | sharp | movement | of | the | ship | must | serve | to | give | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 暴跌 | 和 | 锋利的 | 移动 | 的 | 这 | 船 | 必须 | 服务 | 到 | 给 | 一个 | 新的 |

[twɪst] [tu:; tə][ɔ:l] [ðəʊz] [red] - [hɒt] ['kɔ:kskru:z] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] .

| twist | to | all | those | red | - | hot | corkscrews | he | complained | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捻 | 到 | 全部 | 那些 | 红色的 | - | 热的 | 开瓶器 | 他 | 抱怨 | 的 | . |

当我想到船的每一次俯冲和急转弯都会给那个可怜的孤独者带来新的变化，他所抱怨的那些滚烫的螺旋状疼痛就会更加剧烈时，我从心底里怜悯了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [dɑ:k] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mænz] ['fɪgə(r)] .

| It | was | too | dark | below | to | distinguish | more | than | the | man's | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 以下 | 到 | 区分 | 更多的 | 比 | 这 | 男人的 | 数字 | . |

下面太黑了，除了男人的身影之外什么也看不清。

[ai] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] , ['wɔ:təri] ['jeləʊ] [lait] ,

| I | observed | the | fluctuations | of | a | thin | , | watery | yellow | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 这 | 波动 | 的 | 一个 | 薄的 | , | 水状的 | 黄色的 | 光 | , |

我观察到一道稀薄、水状的黄色光芒的波动，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [pʌfs] [ɒv; əv] [θɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɒrɪd]

| and | tasted | in | the | occasional | puffs | of | thick | atmosphere | that | came | up | a | horrid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝过 | 在 | 这 | 偶然 | 泡芙 | 的 | 厚的 | 气氛 | 那 | 来了 | 向上 | 一个 | 可怕的 |

[smel] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [fæt] .

| smell | of | burning | fat | . |
|---|---|---|---|---|
| 闻 | 的 | 燃烧 | 胖的 | . |

偶尔会冒出一股浓稠的气流，其中夹杂着一股可怕的油脂燃烧气味。

- [du:; də] [ðeɪ] [kʊk] [daʊn] [ðeə(r)] ? -

| ' | Do | they | cook | down | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 他们 | 厨师 | 向下 | 那里 | ? | - |

“他们在下面做饭吗？”

[ai] [ɑ:skt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] [læmp] [mɪs] ['ɔtwei] [smelz] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| ' | It | is | the | fumes | of | the | forecastle | lamp | Miss | Otway | smells | , | ' | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 这 | 烟雾 | 的 | 这 | 前甲板 | 灯 | 错过 | 奥特威 | 气味 | , | - | 说 | 这 | 医生 | . |

“奥特威小姐闻到的气味是前甲板灯的烟雾，”医生说。

- [ɪts] [fed] [wɪð] [ðə; ði] [slʌʃ] [ðə; ði] ['seɪləz] [meɪk] [ðeə(r)] ['pʊdɪŋz] [wɪð] . -

| ' | It's | fed | with | the | slush | the | sailors | make | their | puddings | with | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 美联储 | 和 | 这 | 泥浆 | 这 | 水手们 | 制作 | 他们的 | 布丁 | 和 | . | - |

“它是用水手们做布丁用的冰沙喂养的。”

[ai] [wɪʃt] [tu:; tə][ɑ:sk] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

| I | wished | to | ask | several | questions | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 问 | 一些 | 问题 | , | 但 | 这 |

我本想问几个问题，但是.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 104 ]
[ 页 - ]

[第104页]

[rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] .
roar of the wind and the sea silenced me .
吼 的 这 风 和 这 海 沉默 我 .

风和海的咆哮声让我鸦雀无声。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][wʌn] [ɑːm] , ['mɪsɪz] . [bɜːk] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Mr . Owen took me by one arm , Mrs . Burke by the other ,
先生 . 欧文 采取 我 经过 一 手臂 , 太太 . 伯克 经过 这 其他 ,

欧文先生挽着我的一只胳膊，伯克太太挽着我的另一只胳膊。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['keəfəli] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃɪps] [hed] ,
and we carefully made our way into what is called the ship's head ,
和 我们 小心 制成 我们的 方式 进入 什么 是 称为 这 船的 头 ,

我们小心翼翼地进入了所谓的船首。

[pɑːst][ə; eɪ][hjuːdʒ]['æŋkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpstən] , [ænd; ənd] [rəʊps] [tɔːt] [æz; əz] [hɑːp] - [strɪŋz] ,
past a huge anchor and a little capstan , and ropes taut as harp - strings ,
过去的 一个 巨大的 锚 和 一个 小的 绞盘 , 和 绳索 紧绷 作为 竖琴 - 字符串 ,

经过一个巨大的锚和一个小绞盘，以及像竖琴弦一样绷紧的绳索，

[ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] ['drʌmɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][seɪlz] [huːz] ['kɔːnəs] [ðeɪ]
and vibrating with the wild drumming music of the sails whose corners they
和 振动 和 这 荒野 打鼓 音乐 的 这 帆 谁 角落 他们
[kən'faɪnd] .
confined .
受限 .

船身四周环绕着船帆，帆面拍打着船身，发出狂野的鼓声，震颤着船身。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['bəʊsprɪt] [ʃɒt] [aʊt] [də'rektli] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
The huge bowsprit shot out directly ahead of us .
这 巨大的 船首斜桅 射击 出去 直接地 前方 的 我们 .

巨大的船首斜桅笔直地伸向我们前方。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['teɪpərɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['pɔɪntɪŋ] ,
It ran tapering , and was like the finger of a giant pointing ,
它 跑 逐渐变细 , 和 曾是 喜欢 这 手指 的 一个 巨大的 指向 ,

它呈锥形，就像巨人的手指指向前方一样。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['dɪstənt] ['riːses; rɪ'ses] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
inviting the eye to the deep blue distant recess towards which we were
邀请 这 眼睛 到 这 深的 蓝色的 遥远 凹陷处 向 哪个 我们 是
['rʌʃɪŋ] ,
rushing ,
匆忙 ,

引人遐想，我们正朝着那深邃的蓝色远方奔去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [laɪk][ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [saɪt] [iːtʃ] [taɪm]['aʊə(r)] [bəʊz]
and which opened like the whole morning upon the sight each time our bows
和 哪个 打开 喜欢 这 所有的 早晨 之上 这 视线 每个 时间 我们的 弓
[sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['sʌmɪt] .
soared to the foaming summit .
飙升 到 这 起泡 首脑 .

每当我们的弓箭飞向翻腾的浪尖，眼前的景象就像整个清晨都豁然开朗。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] ,
They say that the finest sight in the world is a ship in full sail ,
他们 说 那 这 最好的 视线 在 这 世界 是 一个 船 在 满的 帆 ,

他们说，世界上最美的景色莫过于扬帆远航的船只。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

| and | perhaps | it | is | , | but | I | doubt | if | there's | one | in | a | thousand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 是 | , | 但 | 我 | 怀疑 | 如果 | 有 | 一 | 在 | 一个 | 千 | , |

或许真是如此，但我怀疑千分之一的概率会是多少。

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

| one | in | a | hundred | thousand | , | who | has | ever | seen | such | a | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 一个 | 百 | 千 | , | WHO | 有 | 曾经 | 已见 | 这样的 | 一个 | 事物 | ; |

十万分之一的人见过这种事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] [miːnz] ['stʌdɪŋ] [seɪlz] [aʊt] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ,

| and | the | reason | is | that | a | ship | in | full | sail | means | studding | sails | out | on | both | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 是 | 那 | 一个 | 船 | 在 | 满的 | 帆 | 方法 | 钉钉 | 帆 | 出去 | 在 | 两个都 | 侧面 | , |

原因在于，满帆航行意味着两侧都张开帆。

[ænd; ənd] ['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | every | stitch | of | the | rest | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 缝 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 她 |

还有她身上其余每一针一线。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

['kænvəs] [set] ,

| canvas | set | , |
|---|---|---|
| 帆布 | 放 | , |

画布套装，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['əʊnli]['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɪnd] [səʊ][reə(r)][æz; əz][tuː; tə]

| and | this | figure | she | can | make | only | under | conditions | of | wind | so | rare | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 她 | 能 | 制作 | 仅有的 | 在下面 | 状况 | 的 | 风 | 所以 | 稀有的 | 作为 | 到 |

['rendə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)l] ,

| render | the | spectacle | , |
|---|---|---|---|
| 使成为 | 这 | 奇观 | , |

而她只有在极其罕见的风力条件下才能做出这种姿态，这种风力足以造就这种奇观。

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['eniwʌn] , ['seɪlə(r)][ɔː(r)]

| as | I | understand | it | , | something | outside | the | experience | of | anyone | , | sailor | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 理解 | 它 | , | 某物 | 外部 | 这 | 经验 | 的 | 任何人 | , | 水手 | 或者 |

['lændzmən] ,

| landsman | , |
|---|---|
| 土地管理者 | , |

据我所知，这是任何人，无论是水手还是陆地居民，都无法体验到的事情。

[ðæt] ['evə(r)][ai][hæv; həv] [ kən'vəːs ] [wɪð] .

| that | ever | I | have | conversed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 我 | 有 | 交谈 | 和 | . |

我曾与之交谈过的所有人。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][faɪnə] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] :

| But | to | my | mind | there | is | a | finer | sight | than | a | ship | in | full | sail | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我的 | 头脑 | 那里 | 是 | 一个 | 更精细 | 视线 | 比 | 一个 | 船 | 在 | 满的 | 帆 | : |

但在我看来，还有比扬帆远航的船只更美的景象：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

| and | that | is | the | view | of | the | vessel | you | are | on | board | of | rushing | at | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 血管 | 你 | 是 | 在 | 木板 | 的 | 匆忙 | 在 | 你 | , |

这就是你所在船只向你疾驰而来的景象。

['θʌnd(ə)rɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
**thundering** **at** **you** **,**
雷鸣 在 你 ,

向你发出雷鸣般的轰鸣，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [trɒfs] [ɒv; əv] [braɪn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] ['skeɪlɪŋ]
**for** **ever** **charging** **into** **the** **seething** **troughs** **of** **brine** **with** **the** **white** **foam** **scaling**
为了 曾经 收费 进入 这 沸腾 水槽 的 盐水 和 这 白色的 泡沫 缩放
[hɜː(r); hə(r)] [wet] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [baʊ; bəʊ] ,
**her** **wet** **and** **flashing** **bow** **,**
她 湿的 和 闪烁 弓 ,

她永远冲进沸腾的盐水槽中，白色的泡沫覆盖着她湿漉漉、闪闪发光的船头。

[juː; jʊ] ['miːnwaɪl] [pɜːtʃt] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
**you** **meanwhile** **perched** **out** **beyond** **her** **,** **watching** **her** **coming** **at** **you** **.**
你 同时 栖息 出去 超过 她 , 观看 她 未来 在 你 .

与此同时，你则在她身后伺机而动，看着她向你走来。

[ðeɪ] [prə'vaɪdɪd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] .
**They** **provided** **this** **magnificent** **treat** **for** **me** **that** **day** **.**
他们 假如 这 壮丽 对待 为了 我 那 天 .

那天他们为我准备了这份丰盛的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðʌs] : [ai] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [reɪl] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
**It** **fell** **out** **thus** **:** **I** **overhung** **the** **rail** **in** **the** **head** **,**
它 跌倒 出去 因此 : 我 悬垂 这 轨 在 这 头 ,

事情就是这样发生的：我的头悬在栏杆上方，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['dæz(ə)l] [ðeə(r)] ,
**looking** **down** **at** **the** **boiling** **dazzle** **there** **,**
寻找 向下 在 这 沸腾 炫 那里 ,

俯瞰着那里沸腾耀眼的光芒，

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtwɔːtə]
**watching** **with** **indescribable** **delight** **and** **wonder** **the** **beautiful** **sight** **of** **the** **cutwater**
观看 和 无法形容 喜 和 想知道 这 美丽的 视线 的 这 断水
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
**of** **the** **ship** **,**
的 这 船 ,

看着船上美丽的破浪景象，我感到无比欣喜和惊奇。

['metld] [haɪ] , ['slaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [braɪn] ,
**metalled** **high** **,** **sliding** **through** **the** **brine** **,**
金属 高的 , 滑动 通过 这 盐水 ,

高高地滑过盐水，

['bəʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['aɪvəri] - [waɪt] ['leɪdi] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] - [hed] [wɒz; wəz] [dɪ'prest]
**bowing** **till** **the** **ivory** **-** **white** **lady** **that** **was** **her** **figure** **-** **head** **was** **depressed**
鞠躬 直到 这 象牙 - 白色的 女士 那 曾是 她 数字 - 头 曾是 郁闷
['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][sɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd]
**almost** **to** **the** **sip** **of** **the** **cloud**
几乎 到 这 啜饮 的 这 云

她鞠躬鞠躬，直到那尊象牙白的雕像几乎垂到云层之下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **106** **]**
[ 页 - ]

[第106页]

[ɒv; əv] [fəʊm]
**of** **foam**
的 泡沫

泡沫

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊz] [sent] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'hed] ,

| which | the | hurl | of | the | bows | sent | roaring | and | flashing | far | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 投 | 的 | 这 | 弓 | 发送 | 咆哮 | 和 | 闪烁 | 远的 | 前方 | , |

弓箭射出的光束轰鸣着、闪着光，远远地射向前方。

[tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ,

| to | rush | back | in | a | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 匆忙 | 后退 | 在 | 一个 | 歌唱 | , |

边唱边跑回来，

['siːðɪŋ] [ʃiːt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [wen] [ðə; ði] [ʃɪps] [hed] ['lɪftɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst] ['swelɪŋ]

| seething | sheet | a | moment | after | when | the | ship's | head | lifted | upon | the | next | swelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沸腾 | 床单 | 一个 | 片刻 | 后 | 什么时候 | 这 | 船的 | 头 | 抬起 | 之上 | 这 | 下一个 | 肿胀 |

[hiːv] ,

| heave | , |
|---|---|
| 举 | , |

船头随着下一次海浪的颠簸抬起时，船舱壁瞬间沸腾起来。

[braɪt] [bluː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] [aʊt] - [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['splendə(r)]

| bright | blue | till | it | was | charged | and | out | - | turned | into | a | noise | and | splendour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 蓝色的 | 直到 | 它 | 曾是 | 带电 | 和 | 出去 | - | 转向 | 进入 | 一个 | 噪音 | 和 | 辉煌 |

[ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [snəʊ] .

| of | thunder | and | snow | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 雷 | 和 | 雪 | . |

先是明亮的蓝色，然后充满能量，变成雷鸣雪动的壮观景象。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Mrs | . | Burke | and | the | doctor | looked | down | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 和 | 这 | 医生 | 看起来 | 向下 | 和 | 我 | . |

伯克太太和医生低头看着我。

[maɪ][əʊld] [nɜːs] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːn] [æn; ən] [aɪ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɒn][maɪ] [feɪs] ,

| My | old | nurse | would | sometimes | turn | an | eye | full | of | satisfaction | upon | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 护士 | 会 | 有时 | 转动 | 一个 | 眼睛 | 满的 | 的 | 满意 | 之上 | 我的 | 脸 | , |

我的老护士有时会带着满意的眼神看着我的脸，

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] ['əʊʃ(ə)n]['pɪktʃə(r)][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld] .

| which | I | felt | was | glowing | with | the | spirit | this | rushing | ocean | picture | had | kindled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 毛毡 | 曾是 | 发光 | 和 | 这 | 精神 | 这 | 匆忙 | 海洋 | 图片 | 有 | 点燃 | . |

我觉得它闪耀着这幅奔腾大海的画面所激发出的精神。

[aɪ] [lʊkt] ['jɜːnɪŋli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [end][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

| I | looked | yearningly | towards | the | bowsprit | end | and | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 渴望地 | 向 | 这 | 船首斜桅 | 结尾 | 和 | 惊呼 | : |

我满怀渴望地望着船首斜桅的末端，惊呼道：

- [əʊ] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

| ' | Oh | , | now | , | if | I | were | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 现在 | , | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , |

“哦，如果我是个男人的话，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ! -

| to | be | able | to | get | out | there | and | watch | the | ship | coming | at | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 出去 | 那里 | 和 | 手表 | 这 | 船 | 未来 | 在 | 我 | ! | - |

能够到那里去，亲眼看着那艘船向我驶来！

- [hɪə(r)] ['kɒmz] ['kæptɪn] [bɜːk] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .

| ' | Here | comes | Captain | Burke | , | ' | said | Mr | . | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 来 | 队长 | 伯克 | , | - | 说 | 先生 | . | 欧文 | . |

“伯克船长来了，”欧文先生说。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɒn] [dek] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | had | arrived | on | deck | just | then | , | and | , | seeing | us | in | the | bows | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到达的 | 在 | 甲板 | 只是 | 然后 | , | 和 | , | 看到 | 我们 | 在 | 这 | 弓 | 的 | 这 |

[ʃɪp] ,

| ship | , |
|---|---|
| 船 | , |

他这时刚到甲板上，看到我们站在船头，

[wɒz; wəz] [ədˈvɑːnsɪŋ] .

| was | advancing | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 前进 | . |

正在前进。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| ' | Are | you | going | to | paint | a | picture | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 去 | 到 | 画 | 一个 | 图片 | 的 | 这 |

你要画一幅画吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第107页]

" ['leɪdi] ['emə] , " [mɪs] ['ɔtwei] ? - [sed] [hiː; hi] ,

| " | Lady | Emma | , | " | Miss | Otway | ? | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 艾玛 | , | " | 错过 | 奥特威 | ? | - | 说 | 他 | , |

“艾玛夫人，”“奥特威小姐？”他问道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] [fəʊm] ,

| coming | to | my | side | and | looking | down | at | the | thick | and | giddy | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 我的 | 边 | 和 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 厚的 | 和 | 头晕 | 泡沫 | , |

他走到我身边，低头看着那厚厚的、令人眩晕的泡沫，

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] ,

| roaring | and | spitting | sometimes | within | arm's | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 和 | 吐痰 | 有时 | 之内 | 武器 | 抵达 | , |

有时近在咫尺，咆哮嘶吼，甚至喷吐毒液。

[ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [ɑːft]['ɪntuː][ə; eɪ] [weɪk] [huːz] [teɪl] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [bluː]

| and | throbbing | aft | into | a | wake | whose | tail | went | out | of | sight | in | the | windy | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悸动 | 后部 | 进入 | 一个 | 唤醒 | 谁 | 尾巴 | 去 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 这 | 刮风 | 蓝色的 |

[heɪz] .

| haze | . |
|---|---|
| 阴霾 | . |

船尾涌动着，划出一道尾迹，尾迹消失在风中的蓝色薄雾中。

- [nəʊ] . -

| ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 不 | . | - |

'不。'

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['evri] [ɪ'fekt] ! -

| ' | You | are | studying | every | effect | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 学习 | 每一个 | 影响 | ! | - |

“你研究了每一种效应！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['liːvɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ! -

| ' | It | is | worth | leaving | home | to | see | this | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 值得 | 离开 | 家 | 到 | 看 | 这 | ! | - |

“为了看这个，真值得出门！”

[sed] [ai] . - [haʊ] [fɑːst][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['seɪlɪŋ] ? -
**said I . ' How fast are we sailing ? '**
说 我 . - 如何 快速地 是 我们 帆船 ? -

我问道："我们航行的速度有多快？"

- [ˌθɜː'tiːn] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)] . -
**' Thirteen knots an hour . '**
- 十三 绳结 一个 小时 . -

"每小时十三节。"

- [mɪs] [mə'riː] ['wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['edwəd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
**' Miss Marie wishes she was a man , Edward , ' said Mrs . Burke .**
- 错过 玛丽 愿望 她 曾是 一个 男人 , 爱德华 , - 说 太太 . 伯克 .

"玛丽小姐希望自己是个男人，爱德华，"伯克太太说。

- [ɔːl] ['gælənt] - [hɑːtɪd] [gˈɜːlz] [wɪʃ] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] .
**' All gallant - hearted girls wish that , ' said he .**
- 全部 英勇 - 心地 女孩们 希望 那 , - 说 他 .

"所有勇敢的姑娘都希望如此，"他说。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? -
**' But why ? '**
- 但 为什么 ? -

'但为什么？ '

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] "
**' That she might be able to climb out on to the bowsprit and watch the "**
- 那 她 可能 是 有能力的 到 爬 出去 在 到 这 船首斜桅 和 手表 这 "
['leɪdi] ['emə] " ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . -
**Lady Emma " rushing at her . '**
女士 艾玛 " 匆忙 在 她 . -

"她或许可以爬到船首斜桅上，看着'艾玛夫人号'向她疾驰而来。"

- [ɪz] [ðæt] [səʊ] , [mɪs] ? -
**' Is that so , miss ? '**
- 是 那 所以 , 错过 ? -

"真是这样吗，小姐？"

[kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['wɪpɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] [ɑːtʃ] ['meri]
**cried the captain , whipping round upon me with his Irish briskness and arch merry**
哭 这 队长 , 鞭打 圆形的 之上 我 和 他的 爱尔兰 轻快 和 拱 欢乐
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

"船长喊道，他猛地转过身来，带着爱尔兰人特有的干脆利落和灿烂的笑容看着我。"

[ai] [smaɪld] .
**I smiled .**
我 微笑 .

我笑了。

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
**' It can be managed if you please . '**
- 它 能 是 管理 如果 你 请 . -

"如果您愿意，我们可以安排。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['bəʊsprɪt] ['fɒkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][dʒɪb] - [buːmz] [fɑː(r)] [ə'hed] ,

| I | looked | at | the | long | bowsprit | forking | out | into | jib | - | booms | far | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 长的 | 船首斜桅 | 分叉 | 出去 | 进入 | 吊臂 | - | 繁荣 | 远的 | 前方 | , |

我望着远处延伸出去的长长的船首斜桅，它分叉成许多前帆桁。

[wɪð] [waɪt] [dʒɪbz] [kɜːrvɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['məʊʃnləs] [æz; əz][aɪs] ,

| with | white | jibs | curving | upon | it | motionless | as | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 摇臂 | 弯曲 | 之上 | 它 | 静止不动 | 作为 | 冰 | , |

白色帆索在其上弯曲，静止如冰，

[seɪv] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [briːðd] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| save | when | now | and | again | one | or | another | breathed | to | the | plunge | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 现在 | 和 | 再次 | 一 | 或者 | 其他 | 呼吸 | 到 | 这 | 暴跌 | 的 | 这 | 船 | . |

除了偶尔有人对着船的俯冲呼吸之外。

- [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [rɪsks] ! -

| ' | There | must | be | no | risks | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 风险 | ! | - |

“绝对不能有任何风险！”

[kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| cried | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|
| 哭 | 太太 | . | 伯克 | . |

伯克太太喊道。

- [tʃɔː] ! -

| ' | Chaw | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 咀嚼 | ! | - |

“咔！”

[ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| exclaimed | her | husband | . |
|---|---|---|---|
| 惊呼 | 她 | 丈夫 | . |

她丈夫惊呼道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔː'self] [ɪn][maɪ][hændz] , [mɪs] ['ɔtwei] ? -

| ' | Will | you | trust | yourself | in | my | hands | , | Miss | Otway | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 相信 | 你自己 | 在 | 我的 | 双手 | , | 错过 | 奥特威 | ? | - |

“奥特威小姐，你愿意把自己托付给我吗？”

- [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] . -

| ' | I | will | indeed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 的确 | . | - |

“我一定会的。”

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| He | called | to | the | boatswain | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 到 | 这 | 水手长 | 的 | 这 | 船 | , |

他向船上的水手长喊道：

[ə; eɪ][bɪg] ['siːmən] [wɪð] [strɒŋ] [red] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] :

| a | big | seaman | with | strong | red | whiskers | and | a | whistle | round | his | neck | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 水手 | 和 | 强的 | 红色的 | 胡须 | 和 | 一个 | 哨 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | : |

一个身材魁梧的水手，留着浓密的红色胡须，脖子上挂着哨子：

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] -

| the | finest | specimen | of | an | English | seaman | I | ever | saw | out | of | a | man | - | of | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 标本 | 的 | 一个 | 英语 | 水手 | 我 | 曾经 | 锯 | 出去 | 的 | 一个 | 男人 | - | 的 | - |

[wɔː(r)] ;

| war | ; |
|---|---|
| 战争 | ; |

我从军舰上见过的最优秀的英国水手；

[ðɪs] [mæn] [huː] ['æktɪd][æz; əz]['sekənd] [meit] , [ðəʊ] [ʌnsə'tifikeitid] ,

| this | man | who | acted | as | second | mate | , | though | uncertificated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 行动 | 作为 | 第二 | 伴侣 | , | 尽管 | 未认证的 | , |

这位担任二副的男子虽然没有证书，

[ai][hæd; həd][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [ kən'vəːs ] [wɪð] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

| I | had | once | or | twice | conversed | with | when | he | was | on | the | quarter | - | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一次 | 或者 | 两次 | 交谈 | 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | , |

我曾在他位于后甲板时与他交谈过一两次，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkətɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

| and | found | him | very | civil | and | communicative | , | and | a | relief | to | the | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他 | 非常 | 民用 | 和 | 沟通 | , | 和 | 一个 | 宽慰 | 到 | 这 | 眼睛 |

['ɑːftə(r)] [ liə ] ['mɪstə(r)] . [griːn] .

| after | leering | Mr | . | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 色眯眯的 | 先生 | . | 绿色的 | . |

发现他非常有礼貌，也很健谈，而且在盯着格林先生看了一段时间之后，他让人感觉轻松多了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .

| The | captain | gave | him | certain | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 给予 | 他 | 肯定 | 方向 | . |

船长给了他一些指示。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst]

| He | called | to | a | couple | of | men | , | and | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 男人 | , | 和 | 在 |

他叫了几个男人过来，其中几个人.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

[ðem; ðəm]

| them |
|---|
| 他们 |

他们

— [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðeə(r)][prə'siːdʒə(r)] — [ðeɪ] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ə'tætʃt]

| — | but | I | am | unable | to | explain | their | procedure | — | they | rigged | up | a | chair | attached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 我 | 是 | 无法 | 到 | 解释 | 他们的 | 程序 | — | 他们 | 作弊 | 向上 | 一个 | 椅子 | 随附的 |

[baɪ][ə; eɪ]['tæk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪ] ;

| by | a | tackle | to | a | stay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 处理 | 到 | 一个 | 停留 | ; |

——但我无法解释他们的操作方法——他们用滑轮组将一把椅子固定在一根支架上；

[ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'iː] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

| they | bound | me | securely | in | the | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 边界 | 我 | 安全地 | 在 | 这 | 椅子 | , |

他们把我牢牢地绑在椅子上。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][rəʊps] [ðeɪ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sləʊli] [ hɔːl ] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə]

| and | by | some | machinery | of | ropes | they | gently | and | slowly | hauled | me | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一些 | 机械 | 的 | 绳索 | 他们 | 轻轻地 | 和 | 缓慢地 | 拖拽 | 我 | 在 | 到 |

[ðə; ði] ['bəʊsprɪt] ,

| the | bowsprit | , |
|---|---|---|
| 这 | 船首斜桅 | , |

他们用绳索之类的机械装置，轻轻地、慢慢地把我拉到船首斜桅上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['slaɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəni] .

| the | captain | and | the | boatswain | sliding | out | in | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 和 | 这 | 水手长 | 滑动 | 出去 | 在 | 公司 | . |

船长和水手长结伴滑了出去。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [fraɪt] :

| **Mrs** | **.** | **Burke** | **watched** | **us** | **with** | **a** | **countenance** | **of** | **fright** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 观看 | 我们 | 和 | 一个 | 面容 | 的 | 惊吓 | : |

伯克太太一脸惊恐地看着我们:

[ai] [felt] [ɪk'sesɪvli] ['nɜːvəs] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **I** | **felt** | **excessively** | **nervous** | **whilst** | **I** | **was** | **being** | **drawn** | **to** | **the** | **extremity** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 过度 | 紧张的 | 而 | 我 | 曾是 | 存在 | 绘制 | 到 | 这 | 末端 | 的 | 这 |

[greɪt] [spɑː(r)] ,

| **great** | **spar** | **,** |
|---|---|---|
| 伟大的 | 斯帕 | , |

当我被拉向那根巨大木桩的尽头时，我感到异常紧张。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [aɪz] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ʃriːk] [nɔː(r)] [spiːk] .

| **and** | **held** | **my** | **eyes** | **closed** | **,** | **but** | **did** | **not** | **shriek** | **nor** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 我的 | 眼睛 | 关闭 | , | 但 | 做过 | 不是 | 尖叫 | 也不 | 说话 | . |

我紧闭双眼，既没有尖叫，也没有说话。

[ɪn'diːd] , ['sʌmhaʊ] [ai] [felt] [seɪf] ,

| **Indeed** | **,** | **somehow** | **I** | **felt** | **safe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 不知何故 | 我 | 毛毡 | 安全的 | , |

事实上，我感到很安全。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['lændzmən] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'griː]

| **though** | **a** | **landsman** | **might** | **have** | **regarded** | **my** | **situation** | **as** | **in** | **the** | **last** | **degree** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 土地管理者 | 可能 | 有 | 认为 | 我的 | 情况 | 作为 | 在 | 这 | 最后的 | 程度 |

['perələs] .

| **perilous** | **.** |
|---|---|
| 危险的 | . |

虽然陆地居民可能会认为我的处境极其危险。

- [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [ðə; ði]

| **'** | **Now** | **look** | **at** | **the** | **ship** | **and** | **tell** | **me** | **what** | **you** | **think** | **of** | **her** | **,** | **'** | **said** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 看 | 在 | 这 | 船 | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | 的 | 她 | , | - | 说 | 这 |

['kæptɪn] .

| **captain** | **.** |
|---|---|
| 队长 | . |

“现在看看这艘船，告诉我你对它的看法，”船长说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

| **They** | **had** | **got** | **me** | **to** | **the** | **end** | **of** | **the** | **bowsprit** | **sitting** | **very** | **comfortably** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 得到 | 我 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 船首斜桅 | 坐着 | 非常 | 舒适地 |

[ænd; ənd] ['taɪtli] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

| **and** | **tightly** | **secured** | **in** | **a** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧紧 | 安全 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

他们把我送到船首斜桅的末端，让我非常舒适且牢固地坐在椅子上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['bəʊs(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

| **and** | **the** | **captain** | **and** | **boatswain** | **were** | **on** | **either** | **hand** | **of** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 和 | 水手长 | 是 | 在 | 任何一个 | 手 | 的 | 我 | , |

船长和水手长分别站在我的左右两侧。

[ðəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [held] [ɒn] [baɪ] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] .

| **though** | **what** | **they** | **held** | **on** | **by** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么 | 他们 | 握住 | 在 | 经过 | 我 | 不 | 知道 | . |

但我不知道他们究竟靠什么坚持下来的。

[ai] [lʊkt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [sɔː] [ai][ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] .

| **I** | **looked** | **,** | **and** | **what** | **I** | **saw** | **I** | **shall** | **never** | **forget** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | , | 和 | 什么 | 我 | 锯 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | . |

我看了，我所看到的景象我永远不会忘记。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ,

| For | there | , |
|---|---|---|
| 为了 | 那里 | , |

因为在那里，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [hiːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪnd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]

| right | in | front | of | me | , | heeled | by | the | shouting | wind | , | was | the | whole | body | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , | 高跟鞋 | 经过 | 这 | 喊叫 | 风 | , | 曾是 | 这 | 所有的 | 身体 | 的 |

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

| the | ship | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

就在我眼前，被呼啸的狂风吹得倾斜的，是整艘船的船身。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] , [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [jɑːrdz] , [ˈraʊndɪŋ] [ˈɪntuː][ˈvaɪələt] [gluːm]

| her | milky | whiteness | , | mounting | to | the | royal | yards | , | rounding | into | violet | gloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乳白色 | 白人 | , | 安装 | 到 | 这 | 皇家 | 码 | , | 四舍五入 | 进入 | 紫色 | 愁云 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

| from | the | sun | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 太阳 | , |

她乳白色的身躯，向皇家庭院延伸，在阳光的照射下，渐渐隐入紫色的幽暗之中。

[wɪð] [ˈgliːmɪŋ] [hɑːf] - [muːnz] [ɒv; əv] [bluː] [bɪˈtwɪkst] [iːtʃ] [jɑːd] ,

| with | gleaming | half | - | moons | of | blue | betwixt | each | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 一半 | - | 月亮 | 的 | 蓝色的 | 中间 | 每个 | 院子 | , |

每码之间都点缀着闪亮的蓝色半月形图案，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈæftərˌbrest] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈnetɪd] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈrɪgɪŋ] .

| and | every | afterbreast | sliding | under | the | netted | shadow | of | rigging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 乳房后部 | 滑动 | 在下面 | 这 | 网 | 阴影 | 的 | 索具 | . |

每一艘后桅帆船都滑入索具网状阴影之下。

[aɪ] [rəʊz] [haɪ] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .

| I | rose | high | in | my | chair | above | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 高的 | 在 | 我的 | 椅子 | 多于 | 这 | 海 | . |

我坐在高高的椅子上，俯瞰着大海。

[ˈʌndə(r)][ˌem ˈiː][ræn][ðə; ði] [bluː] [sɜːdʒ] [ˈspɑːklɪŋ] [diːp] [ænd; ənd][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊz] ,

| Under | me | ran | the | blue | surge | sparkling | deep | and | clear | to | the | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 我 | 跑 | 这 | 蓝色的 | 涌 | 闪闪发光 | 深的 | 和 | 清除 | 到 | 这 | 弓 | , |

在我身下奔涌着湛蓝的波涛，清澈而深邃，直抵船头。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ ˈsnəustɔːm ] .

| where | it | burst | into | snowstorms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 爆裂 | 进入 | 暴风雪 | . |

那里突然爆发了暴风雪。

[aɪ] [ kəˈmɑːnd ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [deks] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl]

| I | commanded | a | clear | view | of | the | white | decks | through | the | arch | of | the | foresail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 一个 | 清除 | 看法 | 的 | 这 | 白色的 | 甲板 | 通过 | 这 | 拱 | 的 | 这 | 前帆 |

,

,

,

透过前帆的拱形结构，我可以清楚地看到白色的甲板。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃædəʊz] [slɪpt] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['slɑːntɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] ['slɑːntɪd]

| a | hundred | shadows | slipped | along | them | as | they | slanted | up | and | then | slanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 阴影 | 滑倒了 | 沿着 | 他们 | 作为 | 他们 | 倾斜的 | 向上 | 和 | 然后 | 倾斜的 |

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [swɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pendʒələm] ;

| down | with | the | rhythmic | swing | of | a | pendulum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 这 | 节奏 | 摇摆 | 的 | 一个 | 摆 | ; |

上百道影子沿着它们滑过，随着它们向上倾斜，然后又向下倾斜，像钟摆一样有节奏地摆动；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['faɪəri] [laɪts] [brəʊk] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

| a | hundred | fiery | lights | broke | from | all | parts | as | the | ship | leaned | to | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 火热 | 灯 | 打破 | 从 | 全部 | 部分 | 作为 | 这 | 船 | 倾斜 | 到 | 这 | 太阳 | . |

当船身向太阳倾斜时，船上各处迸发出上百道火光。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] : [diːp] ['ɔːgən] [nəʊts] ,

| The | wind | was | filled | with | the | music | of | the | rigging | : | deep | organ | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 索具 | : | 深的 | 器官 | 笔记 | , |

风中充满了索具发出的音乐：低沉的管风琴音符，

[ðen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['swelɪŋ] [ɒv; əv] [faɪfs] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɔː(r)] [gʌn]

| then | a | large | swelling | of | fifes | and | trumpets | , | coming | in | a | sudden | gust | or | gun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 大的 | 肿胀 | 的 | 短笛 | 和 | 小号 | , | 未来 | 在 | 一个 | 突然 | 阵风 | 或者 | 枪 |

[ɒv; əv] [wɪnd] ,

| of | wind | , |
|---|---|---|
| 的 | 风 | , |

随后，一阵突如其来的狂风或枪声响起，夹杂着大量的笛声和号角声。

[wɪð] [ə; eɪ] [drʌm] - [laɪk] [rəʊl] [tremblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːt] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] ['bæk,steɪz] ,

| with | a | drum | - | like | roll | trembling | out | of | the | taut | shrouds | and | backstays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鼓 | - | 喜欢 | 卷 | 发抖 | 出去 | 的 | 这 | 紧绷 | 裹尸布 | 和 | 后支索 | , |

伴随着如同鼓声般的隆隆声从紧绷的帆索和后支索中颤抖而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːsləs] [ 'bjuːgl ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]

| and | a | ceaseless | bugling | in | the | hollow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不停歇 | 号角 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 |

山谷中传来不间断的号角声

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[ðə; ði]['kænvəs] [ðæt] [ɑːtʃt] [laɪk] [sʌm; səm][vɑːst] ['pɪnjən] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| the | canvas | that | arched | like | some | vast | pinion | close | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆布 | 那 | 拱形 | 喜欢 | 一些 | 广阔的 | 小齿轮 | 关闭 | 旁 | 我 | . |

那块画布像巨大的翅膀一样拱起，就在我身边。

[ðeɪ] ['keəfəli] [sweɪd] [maɪ][tʃeə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌem 'iː][pn][tuː; tə][ðə; ði]

| They | carefully | swayed | my | chair | down | the | bowsprit | and | got | me | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 小心 | 摇摆 | 我的 | 椅子 | 向下 | 这 | 船首斜桅 | 和 | 得到 | 我 | 在 | 到 | 这 |

['fəʊksl] .

| forecastle | . |
|---|---|
| 前甲板 | . |

他们小心翼翼地把我的椅子从船首斜桅上挪下来，然后把我扶到前甲板上。

- [ɪf] [ðɪs] [doʊnt][duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , [mɪs] [mə'riː] , - [sed] [maɪ][əʊld] [nɜːs] ,

| ' | If | this | don't | do | you | good | , | Miss | Marie | , | ' | said | my | old | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 不 | 做 | 你 | 好的 | , | 错过 | 玛丽 | , | - | 说 | 我的 | 老的 | 护士 | , |

“如果这对你没有好处，玛丽小姐，”我的老护士说，

[ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][help] [ˌem 'iː][pn][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , - [wɒt] [wɪl] ? -

| extending | her | hand | to | help | me | on | to | my | feet | , | ' | what | will | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 她 | 手 | 到 | 帮助 | 我 | 在 | 到 | 我的 | 脚 | , | - | 什么 | 将要 | ? | - |

她伸出手来扶我站起来，“你会怎么做？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ɒn] [bɔːd]
**A STRANGE MAN ON BOARD**
一个 奇怪的 男人 在 木板

船上有个陌生男子

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːnɪŋz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] ,
**A few mornings after this , whilst we were at breakfast ,**
一个 很少 早晨 后 这 , 而 我们 是 在 早餐 ,

几天后的某个早晨，我们正在吃早餐的时候，

[ðə; ði] [meɪt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
**the mate looked down upon us through the open skylight , and called out :**
这 伴侣 看起来 向下 之上 我们 通过 这 打开 天窗 , 和 称为 出去 :

水手透过敞开的天窗向下望着我们，喊道：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][seɪl] [raɪt] [ə'hed] . -
**' There's a sail right ahead . '**
- 有 一个 帆 正确的 前方 . -

“前面有一艘帆船。”

[wen] [wiː; wi] [went] [ɒn] [dek] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [liː] [baʊ; bəʊ] , [wɪ'ðɪn] ['sɪgnəlɪŋ]
**When we went on deck we found the vessel on the lee bow , within signalling**
什么时候 我们 去 在 甲板 我们 成立 这 血管 在 这 李 弓 , 之内 信号传导
['dɪstəns] .
**distance .**
距离 .

我们上甲板后发现，那艘船位于下风处，在信号发射距离之内。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] , [ə; eɪ]['faɪəri] ['fænɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [nɔːθ] - [nɔːθ] -
**The wind was the tail of the trade , a fiery fanning out of north - north -**
这 风 曾是 这 尾巴 的 这 贸易 , 一个 火热 扇形 出去 的 北 - 北 -
[iːst] ,
**east ,**
东方 ,

风向与贸易航线一致，从东北偏北方向猛烈吹来。

[wɪð] [ðə; ði] [luːs] [skʌd] [braʊn] [æz; əz] [sməʊk] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
**with the loose scud brown as smoke flying down it .**
和 这 松动的 飞毛腿 棕色的 作为 抽烟 飞行 向下 它 .

松散的泡沫呈棕色，像烟雾一样向下飘落。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['vaɪələt] [gliːmz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [frɒθ] ;
**The sea was full of violet gleams and blinkings of froth ;**
这 海 曾是 满的 的 紫色 闪光 和 眨眼 的 泡沫 ;

海面上闪烁着紫罗兰色的光芒，泛着阵阵泡沫；

[ðə; ði] ['bɪləʊ] [ræn] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] .
**the billow ran without weight and its volume was small .**
这 巨浪 跑 没有 重量 和 它是 体积 曾是 小的 .

波浪轻盈地涌动，体积也很小。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ˈsʌkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| It | seemed | as | if | the | heat | was | sucking | the | wind | out | of | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 热 | 曾是 | 吸吮 | 这 | 风 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | , |

仿佛热浪把天空中的风都吸走了。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [dɪˈgriːz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | still | we | were | a | good | many | degrees | north | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我们 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 学位 | 北 | 的 | 这 |

我们仍然比……北纬很多度。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[ɪˈkweɪtə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈlætɪtjuːd] .

| equator | , | though | I | cannot | recollect | the | latitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤道 | , | 尽管 | 我 | 不能 | 追忆 | 这 | 纬度 | . |

赤道，但我记不清纬度了。

[ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ɒv; əv] [flægz] [wɒz; wəz] [rʌn] [əˈlɒft] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪzn] [gæf] :

| A | signal | of | flags | was | run | aloft | to | the | end | of | the | mizzen | gaff | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信号 | 的 | 旗帜 | 曾是 | 跑步 | 高空 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 后桅 | 失误 | : |

一面信号旗被升至后桅斜桁的末端：

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [geɪ] [ˈkʌləs] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | string | of | gay | colours | painted | the | wind | and | made | a | holiday | figure | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细绳 | 的 | 同性恋 | 颜色 | 绘 | 这 | 风 | 和 | 制成 | 一个 | 假期 | 数字 | 的 | 这 |

[ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

| ship | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 船 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

一串串鲜艳的色彩在风中飘扬，瞬间将船只装点成一幅节日的景象。

[wen] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [pəˈsiːvd] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪgnəl] [ʃiː; ʃi] [ hɔːl ] [daʊn] [ðə; ði] [red] [flæg] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| When | the | stranger | perceived | our | signal | she | hauled | down | the | red | flag | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 陌生人 | 感知 | 我们的 | 信号 | 她 | 拖拽 | 向下 | 这 | 红色的 | 旗帜 | 的 | 这 |

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɜːtʃənt] [ˈsɜːvɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtraɪs(ə)l] [piːk] [ˈevə(r)] [sɪns]

| English | merchant | service | which | had | been | flying | at | her | trysail | peak | ever | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 商人 | 服务 | 哪个 | 有 | 到过 | 飞行 | 在 | 她 | 三桅帆船 | 顶峰 | 曾经 | 自从 |

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| we | had | been | able | to | distinguish | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 区分 | 它 | , |

当那位陌生人察觉到我们的信号时，她便降下了英国商船队的红旗，自从我们能够辨认出它以来，这面旗帜就一直飘扬在她的三桅帆船顶端。

[ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] [ˈstriːmə(r)] [kɔːld] [æn; ən] [ˈɑːnsərɪŋ] [ˈpenənt] .

| and | hoisted | a | long | , | thin | streamer | called | an | answering | pennant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吊起 | 一个 | 长的 | , | 薄的 | 主播 | 称为 | 一个 | 回答 | 三角旗 | . |

并升起了一条细长的飘带，称为应答旗。

- [ɔːl] [raɪt] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [bɜːk] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈvjuːɪŋ]

| ' | All | right | ! | ' | exclaimed | Captain | Burke | , | putting | down | the | glass | he | had | been | viewing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | ! | - | 惊呼 | 队长 | 伯克 | , | 推杆 | 向下 | 这 | 玻璃 | 他 | 有 | 到过 | 观看 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

“好！”伯克上尉喊道，放下他一直用来观察的玻璃。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [baʊnd] [həʊm] .

| ' | She | is | an | Englishman | , | and | is | , | no | doubt | , | bound | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 一个 | 英国人 | , | 和 | 是 | , | 不 | 怀疑 | , | 边界 | 家 | . |

“她是个英国人，毫无疑问，她要回家了。”

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] ['redi] , [mɪs] ['ɔtwei] ,

| Get | your | letter | ready | , | Miss | Otway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你的 | 信 | 准备好 | , | 错过 | 奥特威 | , |

奥特威小姐，请准备好你的信。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [brɪg] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ai] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . -

| and | if | that | brig | is | for | England | I | will | send | it | across | to | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 布里格 | 是 | 为了 | 英格兰 | 我 | 将要 | 发送 | 它 | 穿过 | 到 | 她 | . | - |

如果那艘双桅帆船是属于英国的，我会把它送给她。

[ai] [ræn] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] .

| I | ran | to | my | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 到 | 我的 | 舱 | . |

我跑回了我的小木屋。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [həʊm] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| The | mere | thought | of | communicating | with | home | filled | me | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 想法 | 的 | 沟通 | 和 | 家 | 已填 | 我 | 和 | 激动 | . |

仅仅是想到能与家乡联系，就让我兴奋不已。

[ðɪs] , [ðəʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət] [siː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti]

| This | , | though | we | had | been | some | weeks | at | sea | , | was | the | first | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 尽管 | 我们 | 有 | 到过 | 一些 | 周 | 在 | 海 | , | 曾是 | 这 | 第一的 | 机会 |

[fɔː(r); fə(r)]

| for |
|---|
| 为了 |

虽然我们已经在海上航行了几个星期，但这却是我们第一次有机会.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [həʊm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

| sending | a | letter | home | that | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 信 | 家 | 那 | 有 | 发生 | . |

给家里寄一封信，讲述发生的事情。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [muːv] [wʌn] ['greɪtli] .

| And | then | little | things | on | the | ocean | stir | and | move | one | greatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 小的 | 事物 | 在 | 这 | 海洋 | 搅拌 | 和 | 移动 | 一 | 非常 | . |

海洋上的一些小事也能激起人们的强烈情感。

[laɪf] [ɪz] [səʊ] [dʌl] [ðæt] [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['traɪf(ə)l] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

| Life | is | so | dull | that | the | merest | trifle | is | important | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 所以 | 乏味的 | 那 | 这 | 最 | 琐事 | 是 | 重要的 | , |

生活如此乏味，以至于最微不足道的小事都变得重要起来。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ə'ʃɔː(r)] [teɪks] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] .

| and | what | would | scarcely | be | noticeable | ashore | takes | the | aspect | of | a | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 几乎 | 是 | 显 | 岸上 | 需要 | 这 | 方面 | 的 | 一个 | 想知道 | . |

而那些在岸上几乎不引人注意的事物，却呈现出令人惊叹的景象。

[ai] [hæd; həd] [kept] [maɪ] ['dʒɜːn(ə)l] ['pʌŋktʃuəli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

| I | had | kept | my | journal | punctually | down | to | the | preceding | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 保留 | 我的 | 杂志 | 准时 | 向下 | 到 | 这 | 前 | 晚上 | , |

我一直按时写日记，直到前一天晚上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [brɪg] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd]

| and | had | now | only | to | write | that | a | brig | was | approaching | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 现在 | 仅有的 | 到 | 写 | 那 | 一个 | 布里格 | 曾是 | 接近 | 和 | 会 |

[teɪk] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

| take | the | letter | , |
|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 信 | , |

他现在只需写上，一艘双桅帆船正在驶近，会把信送过来。

[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] .

| and | send | a | thousand | kisses | to | father | and | to | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 一个 | 千 | 吻 | 到 | 父亲 | 和 | 到 | 阿奇 | . |

并向父亲和阿奇送上一千个吻。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] .

| I | added | that | I | was | happy | and | greatly | improved | in | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 额外 | 那 | 我 | 曾是 | 快乐的 | 和 | 非常 | 改进 | 在 | 健康 | . |

我还补充说，我心情愉快，健康状况也大大改善。

[ai] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

| I | lingered | over | this | bit | of | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 徘徊不去 | 超过 | 这 | 少量 | 的 | 写作 | . |

我仔细研读了这段文字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪə(r)] [hændz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [ə'drest] .

| It | was | like | holding | on | to | the | dear | hands | of | those | I | addressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 保持 | 在 | 到 | 这 | 亲爱的 | 双手 | 的 | 那些 | 我 | 已解决 | . |

感觉就像紧紧握着我所交谈的人们温暖的手。

[wen] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] , [ai] [went] [ɒn] [dek] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] .

| When | I | had | made | an | end | , | I | went | on | deck | with | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 结尾 | , | 我 | 去 | 在 | 甲板 | 和 | 这 | 信 | . |

写完信后，我拿着信上了甲板。

[ðə; ði] [brɪg] [hæd; həd] ['slaɪdɪd] [ə'brest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] ['lɪt(ə)l]

| The | brig | had | slided | abreast | of | us | by | this | time | : | she | looked | a | very | smart | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布里格 | 有 | 滑动 | 并排 | 的 | 我们 | 经过 | 这 | 时间 | : | 她 | 看起来 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 小的 |

['ves(ə)l] ,

| vessel | , |
|---|---|
| 血管 | , |

这时，那艘双桅帆船已经滑到我们船边了：她看起来是一艘非常漂亮的小船。

[wɪð] [ʃɑːp] [bəʊz] [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [mɑːsts] , ['veri] ['lɒfti] .

| with | sharp | bows | and | raking | masts | , | very | lofty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锋利的 | 弓 | 和 | 耙草 | 桅杆 | , | 非常 | 高远 | . |

船头尖锐，桅杆倾斜，非常高大。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bækt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː]

| She | had | backed | her | topsail | as | we | had | ours | , | and | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 支持的 | 她 | 顶帆 | 作为 | 我们 | 有 | 我们的 | , | 和 | 这 | 二 |

['ves(ə)lz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ,

| vessels | lay | within | speaking | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 船只 | 躺 | 之内 | 请讲 | 距离 | , |

她像我们一样收起了顶帆，两艘船之间的距离很近，可以说话了。

['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ɔːl]

| bowing | to | one | another | with | all |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 到 | 一 | 其他 | 和 | 全部 |

彼此鞠躬致意

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪ'mædʒɪnəbl] [sə'vɪlətɪ] .
**imaginable** **civility** **.**
可以想象的 礼貌 .

可以想象的文明礼仪。

[aɪ] [lɑːft] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] ;
**I** **laughed** **to** **notice** **this** **;**
我 笑了 到 注意 这 ;

看到这一点，我笑了；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm][əʊld] [ə'kweɪntəns] [huː] ['kʊd(ə)nt] [sə'luːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː]
**you** **would** **have** **thought** **them** **old** **acquaintances** **who** **couldn't** **salute** **each** **other** **too**
你 会 有 想法 他们 老的 熟人 WHO 不能 礼炮 每个 其他 也
['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
**often** **for** **delight** **in** **this** **meeting** **.**
经常 为了 喜 在 这 会议 .

你会觉得他们是老相识，因为这次重逢而欣喜若狂，恨不得时时刻刻都互相问候。

- [brɪg] [ə'hɔɪ] ! - [heɪld] ['kæptɪn] [bɜːk] .
**'** **Brig** **ahoy** **!** **'** **hailed** **Captain** **Burke** **.**
- 布里格 嘿! ! - 赞誉 队长 伯克 .

“双桅帆船，出发！”伯克船长高声喊道。

- [hə'ləʊ] !
**'** **Hallo** **!**
- 你好 !

你好!

- ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['bʊlwək] [reɪl] [wɪð] [ə; eɪ]
**'** **shouted** **a** **man** **standing** **a** **head** **and** **shoulders** **above** **the** **bulwark** **rail** **with** **a**
- 喊叫 一个 男人 常设 一个 头 和 肩膀 多于 这 堡垒 轨 和 一个
['steərɪŋ] ['niːgrəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] ,
**staring** **negro** **at** **the** **wheel** **,**
凝视 黑人 在 这 车轮 ,

“一个男人高出舷墙栏杆一头一肩，对着方向盘，大声喊道，旁边是一个盯着方向盘的黑人。”

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst][hɪm] , [wen'evə(r)] [ðə; ðɪ][brɪg] [sweɪd] , [hɜː(r); hə(r)][sænd] - ['kʌləd] [deks]
**showing** **a** **little** **past** **him** **,** **whenever** **the** **brig** **swayed** **,** **her** **sand** **-** **coloured** **decks**
显示 一个 小的 过去的 他 , 每当 这 布里格 摇摆 , 她 沙 - 有色 甲板
[tuː; tə][juː 'es] .
**to** **us** **.**
到 我们 .

每当双桅帆船摇晃时，她沙色的甲板就会从他身后露出一点，向我们展示出来。

- [wɒt] [ʃɪp] [ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ? -
**'** **What** **ship** **is** **that** **,** **and** **where** **are** **you** **bound** **for** **?** **'**
- 什么 船 是 那 , 和 在哪里 是 你 边界 为了 ? -

“那是什么船？你们要去哪里？”

- " [ðə; ðɪ] [kwiːn] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [naɪt] " [frɒm; frəm] [mə'rɪʃəs] [vɜːr] ['lɪvəpuːl] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
**'** **"** **The** **Queen** **o** **'** **the** **Night** **"** **from** **Mauritius** **vur** **Liverpool** **,** **a** **hundred** **and**
- " 这 女王 o - 这 夜晚 " 从 毛里求斯 弗 利物浦 , 一个 百 和
[ten] [deɪz] [aʊt] .
**ten** **days** **out** **.**
十 天 出去 .

《夜之女王》从毛里求斯飞往利物浦，还有一百一十天。

[wɒt] [ʃɪps] [jɒn] ? -
**What** **ship's** **yon** **?** **'**
什么 船的 远 ? -

那边是什么船?

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['gɪv(ə)n] ,

| The | information | was | fully | given | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 曾是 | 完全 | 给定 | , |

信息已全部提供。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] [bɜːk] [ bɔːl ] [aʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['letə(r)]

| and | then | Captain | Burke | bawled | out | to | know | if | the | other | would | carry | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 队长 | 伯克 | 嚎啕大哭 | 出去 | 到 | 知道 | 如果 | 这 | 其他 | 会 | 携带 | 一个 | 信 |

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

| home | for | him | ? |
|---|---|---|---|
| 家 | 为了 | 他 | ? |

然后伯克上尉大声问对方能不能帮他带封信回家?

- [eɪ] , [eɪ] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [mʌn] [send] [ˌaɪ 'tiː] , - [weɪvd] [bæk] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

| ' | Ay | , | ay | , | but | ye | mun | send | it | , | ' | waved | back | the | head | and | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 哎 | , | 但 | 是的 | 蒙 | 发送 | 它 | , | - | 挥手 | 后退 | 这 | 头 | 和 | 肩膀 | , |

“哎，哎，但是你得把它寄出去，”他挥了挥头和肩膀说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] [ɑːm] .

| with | a | flourish | of | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 繁荣 | 的 | 手臂 | . |

手臂猛地一挥。

['kæptɪn] [bɜːk] [ 'flauriʃ ] [ɪn] [rɪ'spɒns] .

| Captain | Burke | flourished | in | response | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | 繁荣 | 在 | 回复 | . |

伯克上尉因此而大放异彩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

['seɪləz] [tɔːk] [mɔː(r)] ['eləkwəntli] [baɪ] ['dʒestʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

| Sailors | talk | more | eloquently | by | gesture | than | the | people | of | any | nation | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手们 | 讲话 | 更多的 | 雄辩地 | 经过 | 手势 | 比 | 这 | 人们 | 的 | 任何 | 国家 | 在 | 这 | 世界 |

.

| : |
|---|
| . |

水手们用肢体语言表达情感的能力，比世界上任何国家的人民都强。

[ðə; ði] [kən'tɔːʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌmp] - [bækt] ['pɒstʃə(r)] [wɪl] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [fʊl]

| The | contortion | of | a | hump | - | backed | posture | will | in | an | instant | reveal | a | voyage | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扭曲 | 的 | 一个 | 驼峰 | - | 支持的 | 姿势 | 将要 | 在 | 一个 | 立即的 | 揭示 | 一个 | 航程 | 满的 |

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] ,

| of | troubles | , |
|---|---|---|
| 的 | 麻烦 | , |

驼背的扭曲姿势会立刻揭示出一段充满坎坷的旅程。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [tɒs] [ɒv; əv]

| and | more | than | half | an | hour | of | talk | is | contained | in | a | peculiar | toss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 的 | 讲话 | 是 | 包含 | 在 | 一个 | 奇特 | 折腾 | 的 |

[ðə; ði] [hænd] .

| the | hand | . |
|---|---|---|
| 这 | 手 | . |

一个奇特的抛手动作，包含了超过半个小时的谈话。

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɑːft] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meit] :

| A | number | of | the | crew | came | running | aft | to | the | call | of | the | mate | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 这 | 全体人员 | 来了 | 跑步 | 后部 | 到 | 这 | 称呼 | 的 | 这 | 伴侣 | : |

听到大副的呼喊，许多船员跑到船尾：

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] - [bəʊt] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd] , [fɔ:(r)] [men] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ]

| a | quarter | - | boat | was | cleared | and | lowered | , | four | men | entered | her | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | - | 船 | 曾是 | 已清除 | 和 | 降低 | , | 四 | 男人 | 进入 | 她 | 沿着 |

[wɪð] [ðə; ði] [meit] ,

| with | the | mate | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伴侣 | , |

一艘救生艇被清理干净并放下，四名男子和一名大副进入艇内。

[hu:] [pʊt] [maɪ] ['letə(r)] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [brɪg] ,

| who | put | my | letter | into | his | pocket | and | away | they | went | for | the | brig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 我的 | 信 | 进入 | 他的 | 口袋 | 和 | 离开 | 他们 | 去 | 为了 | 这 | 布里格 | , |

他把我的信放进口袋，然后他们就开往了那艘船。

[mɪ'rækjələsli] ['vaɪtəlaɪz] [ænd; ənd] [ 'hju:mənaiz ] [ðə; ði] ['dezət] [pleɪn] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)]

| miraculously | vitalising | and | humanising | the | desert | plain | of | ocean | by | the | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇迹般地 | 活力 | 和 | 人性化 | 这 | 沙漠 | 清楚的 | 的 | 海洋 | 经过 | 这 | 仅仅 |

['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['streɪnɪŋ] [fɔ:mz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɔ:z] ,

| picture | of | their | straining | forms | and | flashing | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 他们的 | 紧张 | 表格 | 和 | 闪烁 | 桨 | , |

仅仅是它们奋力划水的身影和闪亮的桨叶，就奇迹般地使荒芜的海洋平原焕发生机，变得充满人情味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪlt] [laɪnz] ['rʌnɪŋ] [ə'stɜ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

| and | the | gilt | lines | running | astern | from | the | white | sides | of | the | boat | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镀金 | 线条 | 跑步 | 倒车 | 从 | 这 | 白色的 | 侧面 | 的 | 这 | 船 | 作为 | 她 |

[wɒz; wəz] [swept] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [gri:nz] [skweə(r)] [freɪm] ,

| was | swept | through | it | with | Mr | . | Green's | square | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 扫荡 | 通过 | 它 | 和 | 先生 | . | 青菜 | 正方形 | 框架 | , |

当她被格林先生的方框扫过时，船身白色两侧向后延伸的金色线条映入眼帘。

[stɪf] - [bækt] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:n] , ['bɒbɪŋ] [kɑ:sk] - [laɪk] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑ:ft] ,

| stiff | - | backed | in | the | stern | , | bobbing | cask | - | like | with | the | jump | of | the | little | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | - | 支持的 | 在 | 这 | 船尾 | , | 上下摆动 | 酒桶 | - | 喜欢 | 和 | 这 | 跳 | 的 | 这 | 小的 | 工艺 | , |

船尾的背部僵硬，随着小船的跳跃像个木桶一样上下晃动。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] .

| his | hand | on | the | tiller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 在 | 这 | 耕耘机 | . |

他的手放在舵柄上。

- [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔ:ləʊst] [θɪŋk] [wʌn'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:saɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [bəʊt] , - [sed] ['mɪsɪz] .

| ' | One | could | almost | think | oneself | at | the | seaside | to | see | that | boat | , | ' | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 可以 | 几乎 | 思考 | 自己 | 在 | 这 | 海滨 | 到 | 看 | 那 | 船 | , | - | 说 | 太太 | . |

[bɜ:k] .

| Burke | . |
|---|---|
| 伯克 | . |

“看到那艘船，你几乎会觉得自己身处海边，”伯克夫人说。

- [jes] , [ai] [dʒʌst] [naʊ] [kɔ:t] [maɪ'self] [hɑ:f]

| ' | Yes | , | I | just | now | caught | myself | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 只是 | 现在 | 捕捉 | 我 | 一半 |

“是的，我刚才才意识到自己有一半

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , - [wɪð] [ə; eɪ] ['fænsi] [ɒv; əv] [tɔ:l] [tʃɔ:k] [klɪfs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪə(r)] ,

| looking | round | , | ' | I | answered | , | ' | with | a | fancy | of | tall | chalk | cliffs | , | a | little | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 圆形的 | , | - | 我 | 回答 | , | - | 和 | 一个 | 想要 | 的 | 高的 | 粉笔 | 悬崖 | , | 一个 | 小的 | 码头 | , |

我环顾四周，回答道：“脑海中浮现出高耸的白垩岩悬崖和一座小码头。”

[ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [splɪt] — — -

| a | nest | of | houses | in | a | split | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巢 | 的 | 房屋 | 在 | 一个 | 分裂 | — | — | - |

一窝房子在分裂中——'

[aɪ] [pɔːzd] .

| I | paused | . |
|---|---|---|
| 我 | 暂停 | . |

我停顿了一下。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

| ' | And | a | fine | house | on | the | top | of | the | cliff | , | and | trees | at | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 一个 | 美好的 | 房子 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 悬崖 | , | 和 | 树木 | 在 | 这 | 后退 | , |

“悬崖顶上还有一栋漂亮的房子，后面是树林。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [rʊks] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [sməʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ,

| and | a | flight | of | rooks | going | up | like | smoke | out | of | them | , | ' | said | Mrs | . | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 航班 | 的 | 车 | 去 | 向上 | 喜欢 | 抽烟 | 出去 | 的 | 他们 | , | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | , |

['smaɪlɪŋ] .

| smiling | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

“还有一群乌鸦像烟雾一样从它们身上飞出去，”伯克太太笑着说。

- ['ɪtl] [nɒt] [biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] ['iːv(ə)n] , [wen] [wɪv] [gɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] ,

| ' | It'll | not | be | far | off | even | , | when | we've | gone | all | the | way | we've | got | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它将 | 不是 | 是 | 远的 | 离开 | 甚至 | , | 什么时候 | 我们已经 | 已消失 | 全部 | 这 | 方式 | 我们已经 | 得到 | 到 | 去 | , |

“即使我们走完所有必须走的路，也不会太远了。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪv] [həʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] ,

| ' | said | the | captain | , | ' | and | by | the | time | we've | hove | it | into | sight | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 队长 | , | - | 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我们已经 | 霍夫 | 它 | 进入 | 视线 | 再次 | , |

“船长说，‘等我们再次把它驶入视线范围时，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['aʊə(r)] [wɜːd] , [mɪs] — [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktəz]

| we | shall | have | been | as | good | as | our | word | , | Miss | — | good | as | the | doctor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 到过 | 作为 | 好的 | 作为 | 我们的 | 单词 | , | 错过 | — | 好的 | 作为 | 这 | 医生的 |

[wɜːd] ['enihaʊ] .

| word | anyhow | . |
|---|---|---|
| 单词 | 无论如何 | . |

小姐，我们算是信守诺言了——至少像医生说的那样。

[wɒt] [naʊ] [wʊd] [ai] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['pɔːtreɪt] [mə'ʃiːn] [ðæt] [teɪks] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [lait]

| What | now | would | I | give | for | some | portrait | machine | that | takes | colour | and | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 现在 | 会 | 我 | 给 | 为了 | 一些 | 肖像 | 机器 | 那 | 需要 | 颜色 | 和 | 光 |

[ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

| instantaneously | , |
|---|---|
| 瞬间 | , |

现在我多么想要一台能瞬间捕捉色彩和光线的肖像相机啊！

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ðeɪ] [mait] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] ! -

| that | when | they | get | your | letter | they | might | see | you | as | we | do | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 你的 | 信 | 他们 | 可能 | 看 | 你 | 作为 | 我们 | 做 | ! | - |

当他们收到你的信时，或许就能像我们一样看待你了！

['mɪstə(r)] . [griːn] ['hændɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [heild] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

| Mr | . | Green | handed | up | the | letter | to | the | man | who | had | hailed | us | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 绿色的 | 递交 | 向上 | 这 | 信 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 赞誉 | 我们 | , | 和 |

[rɪ'tɜːnd] .

| returned | . |
|---|---|
| 返回 | . |

格林先生把信递给了向我们打招呼的那个人，然后就回去了。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ðen] ['hɔɪstɪd] , [ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [swʌŋ] ,

| The | boat | was | then | hoisted | , | the | topsail | swung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 然后 | 吊起 | , | 这 | 顶帆 | 摇摆 | , |

然后船被吊了起来，顶帆也随之摆动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ensən] [ dip ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | the | ensign | dipped | as | a | farewell | and | thank | you | to | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 军旗 | 浸入 | 作为 | 一个 | 告别 | 和 | 感谢 | 你 | 到 | 这 | 小的 |

['həʊmwəd] - [baʊnd] [brɪg] .

| homeward | - | bound | brig | . |
|---|---|---|---|---|
| 回家 | - | 边界 | 布里格 | . |

少尉向即将返航的小帆船低头致谢。

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

[stʊd] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɒləʊ]

| stood | straining | my | eyes | at | her | as | her | topsail | swept | out | of | hollow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 紧张 | 我的 | 眼睛 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 顶帆 | 扫荡 | 出去 | 的 | 空洞的 |

['ʃædəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [brest] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

| shadow | into | a | full | breast | of | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 进入 | 一个 | 满的 | 胸部 | 的 | 阳光 | , |

我目不转睛地盯着她，只见她的顶帆从幽暗的阴影中掠过，沐浴在灿烂的阳光下。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] , [sɒft] ,

| and | I | watched | her | break | the | long | , | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 她 | 休息 | 这 | 长的 | , | 柔软的 | , |

我看着她打破了那根长长的、柔软的……

['glɪtərɪŋ] [weɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːp] [ɒv; əv] ['skeɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊmɪŋ] [fəʊm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| glittering | wave | into | a | little | leap | of | scaling | and | combing | foam | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 海浪 | 进入 | 一个 | 小的 | 飞跃 | 的 | 缩放 | 和 | 梳理 | 泡沫 | 在 | 她 |

[baʊ; bəʊ] ,

| bow | , |
|---|---|
| 弓 | , |

波光粼粼的海浪在她船头激起一阵轻盈的跳跃，翻腾起阵阵泡沫。

['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt]['kwaɪət][wɪnd] [wɪð] [jɑːd] - [ɑːm] ['ʃɑːpli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| leaning | from | the | hot | quiet | wind | with | yard | - | arm | sharply | pointed | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 从 | 这 | 热的 | 安静的 | 风 | 和 | 院子 | - | 手臂 | 尖锐地 | 尖 | 到 | 它 | , |

桅杆倾斜，迎着热而静谧的风，桅杆的横桁尖锐地指向风面。

[ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ 'stedi ] [ɪt'self][ə'slɑːnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɜːmə(r)][grɪp] .

| in | a | posture | of | something | living | that | steadies | itself | aslant | for | a | firmer | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 姿势 | 的 | 某物 | 活的 | 那 | 稳定器 | 本身 | 斜体 | 为了 | 一个 | 更坚固 | 紧握 | . |

以一种生物为了更牢固地抓住什么而倾斜身体的姿态。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['əʊʃ(ə)n][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

| She | was | my | ocean | post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 我的 | 海洋 | 邮政 | - | 办公室 | . |

她就像我的海上邮局。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [maɪ] [θɔ:ts] [æz; əz][ai] [ vju: ] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɪnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ]

| I | cannot | express | my | thoughts | as | I | viewed | her | thinning | down | and | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 表达 | 我的 | 想法 | 作为 | 我 | 已查看 | 她 | 稀疏 | 向下 | 和 | 生长 |

[blu:] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['sɪlvə(r)] [blu:] [wɪð] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [blu:] [skaɪ] ,

| blue | in | the | atmosphere | that | was | silver | blue | with | water | and | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 在 | 这 | 气氛 | 那 | 曾是 | 银 | 蓝色的 | 和 | 水 | 和 | 蓝色的 | 天空 | , |

我无法表达我的感受，看着她渐渐变薄，在银蓝色的水面和蓝天交织的天空中，她的身影变得越来越蓝。

[ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

| and | brimming | sunshine | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 阳光 | . |

阳光灿烂。

['kæptɪn] [bɜ:k] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'raɪv] [ɪn] ['lɪvəpu:l] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] [wɪð]

| Captain | Burke | said | she | would | probably | arrive | in | Liverpool | before | we | were | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | 说 | 她 | 会 | 大概 | 到达 | 在 | 利物浦 | 前 | 我们 | 是 | 向上 | 和 |

[ðə; ði] [hɔ:n] ,

| the | Horn | , |
|---|---|---|
| 这 | 喇叭 | , |

伯克船长说她很可能在我们到达合恩角之前就抵达利物浦了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['kætspɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:d] [hed] [wɪnd] [hæd; həd]

| for | all | that | the | catspaw | and | the | calm | and | the | hard | head | wind | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 这 | 猫爪 | 和 | 这 | 冷静的 | 和 | 这 | 难的 | 头 | 风 | 有 |

['dɪzməli] [bɪ'leɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] .

| dismally | belated | her | down | to | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人沮丧地 | 迟到的 | 她 | 向下 | 到 | 这 | 时间 | . |

尽管猫爪、平静和强劲的逆风都让她沮丧地耽误了这么长时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] , ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [deɪ] , [wɪð] [wɒt]

| And | now | it | is | that | a | dreadful | thing | happened | , | making | this | day | , | with | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 那 | 一个 | 可怕 | 事物 | 发生 | , | 制作 | 这 | 天 | , | 和 | 什么 |

[hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| had | gone | before | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 前 | , |

而现在，一件可怕的事情发生了，加上之前发生的一切，使得今天变得如此糟糕。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [tu:; tə] [ðæt] ['aʊə(r)] .

| the | most | remarkable | of | any | to | that | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 卓越 | 的 | 任何 | 到 | 那 | 小时 | . |

在那一小时里，最引人注目的一件事。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɔ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] - [dek] ['ɔ:nɪŋ] ,

| We | were | standing | under | the | fore | end | of | the | quarter | - | deck | awning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 常设 | 在下面 | 这 | 前 | 结尾 | 的 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | 棚 | , |

我们当时站在后甲板遮阳篷的前部下方，

[weə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd][fɔ:(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]

| where | we | could | command | the | heights | of | the | main | and | fore | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 可以 | 命令 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 主要的 | 和 | 前 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[si:] [ðə; ði][brɪg] [ə'stɜ:n] .

| see | the | brig | astern | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 布里格 | 倒车 | . |

在那里，我们可以俯瞰主舰和前舰的高处，也可以看到舰尾的双桅帆船。

[waɪlst] ['kæptɪn] [bɜːk] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɑːd] [baɪ]

| **Whilst** | **Captain** | **Burke** | **was** | **talking** | **to** | **me** | **about** | **her** | **,** | **his** | **wife** | **hard** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 队长 | 伯克 | 曾是 | 说 | 到 | 我 | 关于 | 她 | , | 他的 | 妻子 | 难的 | 经过 |

['lɪsənɪŋ] ,

| **listening** | **,** |
|---|---|
| 聆听 | , |

当伯克上尉和我谈论她的时候，他的妻子在一旁认真地听着。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] ['seɪfli] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pɔːt]

| **assuring** | **me** | **I** | **need** | **have** | **no** | **doubt** | **if** | **the** | **vessel** | **safely** | **arrived** | **at** | **her** | **port** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 我 | 我 | 需要 | 有 | 不 | 怀疑 | 如果 | 这 | 血管 | 安全 | 到达的 | 在 | 她 | 港口 |

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [wʊd] ['fɔːwəd] [ðə; ðɪ]['letə(r)][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| **that** | **her** | **master** | **would** | **forward** | **the** | **letter** | **to** | **my** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 掌握 | 会 | 向前 | 这 | 信 | 到 | 我的 | 父亲 | , |

他向我保证，如果船只安全抵达港口，船长一定会把信转交给我父亲，我完全不必怀疑这一点。

['siːɪŋ] [ðæt] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [həʊld] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz]['seɪkrɪd] :

| **seeing** | **that** | **captains** | **of** | **ships** | **hold** | **this** | **sort** | **of** | **obligation** | **as** | **sacred** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 队长 | 的 | 船舶 | 抓住 | 这 | 种类 | 的 | 义务 | 作为 | 神圣 | : |

鉴于船长们将这种义务视为神圣不可侵犯的：

[aɪ] [seɪ] [waɪlst] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] ,

| **I** | **say** | **whilst** | **the** | **captain** | **was** | **talking** | **thus** | **,** | **he** | **happened** | **to** | **look** | **aloft** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 而 | 这 | 队长 | 曾是 | 说 | 因此 | , | 他 | 发生 | 到 | 看 | 高空 | , | 和 | , |

我说，就在船长这么说的时候，他碰巧抬头看了看，然后，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['siːmən] [ɒn][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [fɔː(r)]

| **following** | **the** | **direction** | **of** | **his** | **eye** | **,** | **I** | **saw** | **a** | **seaman** | **on** | **the** | **weather** | **fore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 我 | 锯 | 一个 | 水手 | 在 | 这 | 天气 | 前 |

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [jɑːd] ;

| **topsail** | **yard** | **;** |
|---|---|---|
| 顶帆 | 院子 | ; |

顺着他的目光望去，我看到一名水手在迎风前桅顶帆桁上；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [fʊt] - [rəʊp] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'leɪ] [ðə; ðɪ] [jɑːd] ,

| **his** | **feet** | **were** | **on** | **the** | **foot** | **-** | **rope** | **,** | **he** | **overlay** | **the** | **yard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 是 | 在 | 这 | 脚 | - | 绳索 | , | 他 | 覆盖 | 这 | 院子 | , |

他的脚踩在脚绳上，他横跨了院子。

[ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] [ɪn] [ɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['neɪkɪd] [kɑːvz]

| **the** | **outline** | **of** | **his** | **figure** | **clear** | **as** | **a** | **tracing** | **in** | **ink** | **with** | **his** | **yellow** | **naked** | **calves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大纲 | 的 | 他的 | 数字 | 清除 | 作为 | 一个 | 追踪 | 在 | 墨水 | 和 | 他的 | 黄色的 | 裸 | 小牛 |

[ænd; ənd] [fiːt] ['dɪndʒi] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kænvəs] .

| **and** | **feet** | **dingy** | **against** | **the** | **white** | **canvas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脚 | 昏暗的 | 反对 | 这 | 白色的 | 帆布 | . |

他的身形轮廓清晰如墨迹，裸露的黄色小腿和脚在白色画布的映衬下显得黯淡无光。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

| **What** | **he** | **did** | **I** | **could** | **not** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 做过 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | . |

他做了什么，我看不清。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ðɪ][mæn] [ɪn'tentli] ; [ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **The** | **captain** | **broke** | **off** | **and** | **eyed** | **the** | **man** | **intently** | **;** | **then** | **,** | **looking** | **round** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 打破 | 离开 | 和 | 眼睛 | 这 | 男人 | 专注地 | ; | 然后 | , | 寻找 | 圆形的 | 一个 | 小的 |

[æt; ət]['mɪstə(r)] . [griːn] ,

| **at** | **Mr** | **.** | **Green** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 绿色的 | , |

船长停下脚步，目光紧紧地打量着那人；然后，他又环顾了一下格林先生，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [wɒt] [dʌz] [ðæt] [ˈfeləʊ] [miːn] [baɪ] [ʌp] [ðeə(r)] ?
**he exclaimed , ' What does that fellow mean by sogering up there ?**
他 惊呼 , - 什么 做 那 同伴 意思是 经过 索格林 向上 那里 ?

他惊呼道："那家伙在上面唱歌是什么意思？"

[aɪv] [biːn]
**I've been**
我已经 到过

我一直

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 120 ]**
[ 页 - ]

[第120页]

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] .
**watching him .**
观看 他 .

看着他。

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Who is it ?**
WHO 是 它 ?

是谁?

[kɔːl] [hɪm] [daʊn] .
**Call him down .**
称呼 他 向下 .

叫他下来。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˈeni] [ ləʊf ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [əˈbɔːd] [maɪ] [ʃɪp] . -
**I don't want any loafing of that sort aboard my ship . '**
我 不 想 任何 游手好闲 的 那 种类 船上 我的 船 . -

我不想我的船上出现任何这种游手好闲的行为。

[ðə; ði] [meɪt] [went] [sʌm; səm] [steps] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
**The mate went some steps forward and , looking up ,**
这 伴侣 去 一些 步骤 向前 和 , 寻找 向上 ,

同伴向前走了几步，抬头望去，

[ ˈbeləʊ ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [hɑːʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [sɜːf] [ɒn] [ˈʃɪŋgl] , - [fɔː(r)][ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl]
**bellowed in a voice as harsh as the noise of surf on shingle , ' Fore topsail**
咆哮 在 一个 嗓音 作为 残酷的 作为 这 噪音 的 冲浪 在 卵石 , - 前 顶帆
[jɑːd] [ðeə(r)] !
**yard there !**
院子 那里 !

他用如同海浪拍打鹅卵石般刺耳的声音吼道："前桅顶帆桁那里！"

[kʌm] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,
**Come down out of that ,**
来 向下 出去 的 那 ,

从那种状态中走出来，

[juː; jʊ] — — - [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ˈsevrəl] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [spiːtʃ]
**you — — ' and here he employed several examples of the forecastle speech**
你 — — - 和 这里 他 受雇 一些 示例 的 这 前甲板 演讲
[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [raɪt] [daʊn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] ,
**which I will not write down because they are not proper to remember ,**
哪个 我 将要 不是 写 向下 因为 他们 是 不是 恰当的 到 记住 ,

你——' 在这里他举了几个船首楼演讲的例子，我就不写下来了，因为它们不适合记住。

[ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['kænɒt] [biː; bi][gɒt]

| though | we | are | to | believe | that | the | business | of | the | sea | cannot | be | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 海 | 不能 | 是 | 得到 |

[θruː] [wɪ'ðaʊt] ['bruːt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

| through | without | brutal | language | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 没有 | 野蛮 | 语言 | . |

尽管我们被告知，如果没有粗暴的语言，就无法完成海上交易。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ;

| The | man | looked | down | at | the | mate | , | and | said | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 伴侣 | , | 和 | 说 | 某物 | ; |

那人低头看了看他的助手，说了些什么；

['mɪstə(r)] . [griːn] [rɔːd] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [leɪ] [daʊn] ,

| Mr | . | Green | roared | out | again | to | him | to | ' | lay | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 绿色的 | 咆哮 | 出去 | 再次 | 到 | 他 | 到 | - | 躺 | 向下 | , |

格林先生再次大声命令他"躺下"，

- [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['seɪlə(r)]['slaɪdɪd][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [rəʊps] [tə'wɔːdz]

| ' | on | which | I | observed | the | sailor | slided | a | yard | or | two | along | the | foot | - | ropes | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 哪个 | 我 | 观察到 | 这 | 水手 | 滑动 | 一个 | 院子 | 或者 | 二 | 沿着 | 这 | 脚 | - | 绳索 | 向 |

[ðə; ði]['tɒpmɑːst; -məst] ['rɪgɪŋ] ;

| the | topmast | rigging | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 桅杆顶端 | 索具 | ; |

我看到水手沿着脚绳向桅顶索具滑行了一两码；

[hiː; hi] [ðen] [fel] !

| he | then | fell | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 跌倒 | ! |

然后他就摔倒了！

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [dek] [nɪə(r)][ðə; ði] ['gæli] .

| He | struck | the | deck | near | the | galley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 甲板 | 靠近 | 这 | 厨房 | . |

他击打了厨房附近的甲板。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [ ʃriːk ] .

| Mrs | . | Burke | shrieked | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 尖叫 | . |

伯克太太尖叫起来。

[ðə; ði][mæn] [gɒt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [daʊn]

| The | man | got | up | in | a | moment | , | stood | erect | with | blood | gushing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 得到 | 向上 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 站立 | 直立 | 和 | 血 | 喷薄 | 向下 |

那人瞬间起身，直立着，鲜血汩汩流淌下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [drɒpt] [ded] .

| his | cheeks | , | and | smiled | at | us | , | and | the | next | moment | dropped | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | , | 和 | 微笑 | 在 | 我们 | , | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 掉落 | 死的 | . |

他的脸颊泛红，对我们笑了笑，下一刻就倒地身亡了。

[aɪ] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn]['mɪsɪz] . [bɜːrks] [niː] ,

| I | fainted | , | and | when | I | came | to | my | head | was | resting | on | Mrs | . | Burke's | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 昏厥 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 我的 | 头 | 曾是 | 休息 | 在 | 太太 | . | 伯克的 | 膝盖 | , |

我晕了过去，醒来时发现头枕在伯克太太的膝盖上。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜːk] [wɒz; wəz] ['fænɪŋ] [ˌem 'iː] .

| and | Captain | Burke | was | fanning | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 伯克 | 曾是 | 扇形 | 我 | . |

伯克上尉正在给我扇风。

[ðə; ðɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fəʊksl] ,

| The | body | had | been | carried | into | the | forecastle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 有 | 到过 | 携带 | 进入 | 这 | 前甲板 | , |

尸体已被抬到前甲板。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['siːmən] [wɜː(r); wə(r)] ['skrʌbɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [plæŋks] .

| a | couple | of | seamen | were | scrubbing | at | the | stains | in | the | white | planks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 海员 | 是 | 擦洗 | 在 | 这 | 污渍 | 在 | 这 | 白色的 | 木板 | . |

几个水手正在擦洗白色木板上的污渍。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [keɪm] ['sləʊli] [ɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ded] ;

| Mr | . | Owen | came | slowly | aft | , | and | said | that | the | poor | fellow | was | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 来了 | 缓慢地 | 后部 | , | 和 | 说 | 那 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 曾是 | 死的 | ; |

[ðen] [sɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| then | saw | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 锯 | 到 | 我 | , |

欧文先生缓缓跟了上来，说那个可怜的人已经死了；然后他看着我，

[tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['kuːlnəs] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːnɪŋ] ,

| took | me | by | the | hand | , | and | seated | me | in | the | coolness | under | the | awning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 坐着 | 我 | 在 | 这 | 凉爽 | 在下面 | 这 | 棚 | , |

他拉着我的手，让我坐在遮阳篷下凉爽的地方。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [freʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['gʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| where | the | pleasant | shadow | was | fresh | with | the | gushing | of | the | wind | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 令人愉快的 | 阴影 | 曾是 | 新鲜的 | 和 | 这 | 喷薄 | 的 | 这 | 风 | 出去 | 的 | 这 |

['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪzn] .

| hollow | of | the | great | mizzen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 的 | 这 | 伟大的 | 后桅 | . |

那里凉爽的树荫下，吹出的风从大后桅的空腔中呼啸而出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

| It | was | a | frightful | thing | to | have | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 有 | 已见 | . |

那景象真是太可怕了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [fel] ,

| I | was | looking | at | the | man | when | he | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 男人 | 什么时候 | 他 | 跌倒 | , |

我正看着他摔倒，

[ænd; ənd][maɪ] [saɪt] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɒkɪŋ] [θʌd]

| and | my | sight | followed | the | flash | of | the | poor | figure | to | the | shocking | thud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 视线 | 随后 | 这 | 闪光 | 的 | 这 | 贫穷的 | 数字 | 到 | 这 | 令人震惊 | 砰的一声 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dek] !

| of | the | deck | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 甲板 | ! |

我的目光顺着那可怜的人影一闪而过，一直追随着甲板上那令人震惊的砰然一声！

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [raɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [meɪd] ['dredf(ə)l] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [hɑːt] -

| I | saw | him | rise | and | smile | — | a | smile | made | dreadful | by | blood | and | heart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 上升 | 和 | 微笑 | — | 一个 | 微笑 | 制成 | 可怕 | 经过 | 血 | 和 | 心 | - |

[ səb'djuː ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ded] .

| subduing | by | the | suddenness | of | his | falling | back | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制服 | 经过 | 这 | 突然 | 的 | 他的 | 坠落 | 后退 | 死的 | . |

我看见他站起来，露出笑容——但那笑容因鲜血而变得可怕，又因他突然倒地身亡而令人心碎。

- [haʊl] ['mɪstə(r)] . [griːn] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['vaɪələnt] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

| ' | How'll | Mr | . | Green | like | to | recall | the | violent | words | he | used | to | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将会怎样? | 先生 | . | 绿色的 | 喜欢 | 到 | 记起 | 这 | 暴力 | 字 | 他 | 用过的 | 到 | 这 | 贫穷的 |

['feləʊ] ,

| fellow | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

“格林先生要是回想起自己对那个可怜的家伙说的那些恶毒的话，该作何感想啊！”

[aɪ]['wʌndə(r)] ? -

| I | wonder | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | ? | - |

我想知道？ '

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [meɪt] , [huː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌsensə'bɪlətɪ]

| said | Mrs | . | Burke | , | glancing | at | the | mate | , | who | , | to | be | sure | , | showed | no | sensibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 太太 | . | 伯克 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 伴侣 | , | WHO | , | 到 | 是 | 当然 | , | 显示 | 不 | 感性 |

.

| : |
|---|
| . |

伯克太太说着，瞥了一眼水手，水手确实毫无察觉。

[hiː; hi] [ trʌdʒ ] [ðə; ði] [dek] [əθ'wɔːtʃɪp] [wɪð] ['raʊndɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]

| He | trudged | the | deck | athwartship | with | rounded | back | and | arms | up | and | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 艰难跋涉 | 这 | 甲板 | 横切 | 和 | 圆润 | 后退 | 和 | 武器 | 向上 | 和 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] [siː] ['fæʃ(ə)n] ;

| the | sea | fashion | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 时尚 | ; |

他弓着背，手臂像海浪一样上下摆动，在甲板上横着走来走去；

[ə'keɪʒnəli] [ liə ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] ['wɪndwəd] , [ɔː(r)] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| occasionally | leering | at | the | sky | to | windward | , | or | darting | a | sour | look | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 色眯眯的 | 在 | 这 | 天空 | 到 | 迎风 | , | 或者 | 飞镖 | 一个 | 酸的 | 看 | 在 | 这 |

['kænvəs] [ə'lɒft] .

| canvas | aloft | . |
|---|---|---|
| 帆布 | 高空 | . |

偶尔会斜睨迎风面的天空，或者狠狠地瞥一眼高高挂起的画布。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][tuː; tə][mjuːz] [wɪð] [rɪ'gret] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] ,

| He | was | no | man | to | muse | with | regret | on | the | death | of | the | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 男人 | 到 | 沉思 | 和 | 后悔 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 水手 | , |

他不是那种会为水手的死而感到惋惜的人。

[ænd; ənd] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tempərət] [spiːtʃ] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| and | lament | his | own | intemperate | speech | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀叹 | 他的 | 自己的 | 不节制的 | 演讲 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

并为自己过激的言辞感到懊悔；相反，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [meɪts] [huː] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌm] ['mɑːstəz] , [tuː; tə] [huːm] ['hjuːmən]

| he | was | one | of | those | mates | who | sometimes | become | masters | , | to | whom | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 伙伴们 | WHO | 有时 | 变得 | 大师 | , | 到 | 谁 | 人类 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

他是那种有时会变成主人的伙伴之一，对他来说，人生，

[prə'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [biː; bi] [nɒt] [ɪm'perəld] ,
**provided their own be not imperilled ,**
假如 他们的 自己的 是 不是 危及 ,

只要他们自身不受到威胁，

[ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slʌʃ] -
**is of no more consequence than the extinction of the flame of the slush -**
是 的 不 更多的 结果 比 这 灭绝 的 这 火焰 的 这 泥浆 -
[fed] [læmp] [wɪtʃ] [laɪts] [ðə; ði] ['seɪlərz] [siː] - ['pɑːlə(r)] .
**fed lamp which lights the sailor's sea - parlour .**
美联储 灯 哪个 灯 这 水手的 海 - 客厅 .

这与水手客厅里用泥浆照明的油灯的火焰熄灭一样，都无关紧要。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɒgz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] ,
**There were many dogs of that sort at sea in those times ,**
那里 是 许多 狗 的 那 种类 在 海 在 那些 时代 ,

当时海上有很多这种狗。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] ['ɪntuː] [ðiːz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [briːd] [grəʊz] [skeəs] .
**and some have survived into these ; but the odious breed grows scarce .**
和 一些 有 幸存下来 进入 这些 ; 但 这 令人厌恶的 品种 生长 稀少 .

有些幸存了下来；但令人厌恶的品种越来越少见。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪp] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
**Indeed , the world has agreed to find the type intolerable ,**
的确 , 这 世界 有 同意 到 寻找 这 类型 无法容忍 ,

事实上，全世界都一致认为这种行为是不可容忍的。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] [wen] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
**and may the day be at hand when the very last of the race shall be**
和 可能 这 天 是 在 手 什么时候 这 非常 最后的 的 这 种族 将 是
[brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**brought to the gangway in the holy grip of the giantess Education ,**
带来 到 这 舷梯 在 这 圣 紧握 的 这 女巨人 教育 ,

愿那一天早日到来，当比赛的最后一名选手在教育女神神圣的掌控下被带到舷梯上。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['əʊvəbɔːd] [tuː; tə]
**and dropped overboard to**
和 掉落 落水 到

然后掉入海中

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[plʌm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [taɪm] , [weə(r)] [laɪ] [ðə; ði] [griːn] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['trʌnjən] , ['hætʃweɪ] ,
**plumb the depths of time , where lie the green bones of Trunnion , Hatchway ,**
垂直 这 深度 的 时间 , 在哪里 说谎 这 绿色的 骨头 的 耳轴 , 舱口 ,

探寻时间的深处，那里埋葬着特伦尼翁、哈奇韦的绿色骨骼。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæn] !
**and others of the clan !**
和 其他的 的 这 氏族 !

以及其他族人！

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
**Mr . Owen recommended that the body should be buried that afternoon .**
先生 . 欧文 受到推崇的 那 这 身体 应该 是 埋葬 那 下午 .

欧文先生建议当天下午就将尸体埋葬。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] ;
**The weather was very hot ;**
这 天气 曾是 非常 热的 ;

天气非常炎热；

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [ 'slækən ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['ʃiːtɪŋ] [aʊt] — [fʊl] [ɒv; əv] ['fɪtf(ə)l] ['waɪndɪŋ]
**the breeze was slackening and the sea sheeting out — full of fitful winding**
这 微风 曾是 松弛 和 这 海 薄片 出去 — 满的 的 断断续续 绕线
[leɪnz] [ɒv; əv] [lait] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ə'pɒn] [weiks] [ænd; ənd] [træks] [ɒv; əv] [ɔɪl] — ['ɪntuː]
**lanes of light as though the sun struck upon wakes and tracks of oil — into**
车道 的 光 作为 尽管 这 太阳 击 之上 醒来 和 轨道 的 油 — 进入
[ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['dɪstəns] ,
**the thickening distance ,**
这 增稠 距离 ,

微风渐弱，海面缓缓散开——波光粼粼，如同阳光照射在油污的痕迹上——消失在越来越远的远处。

[weə(r)] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [fɪlm] ,
**where the heat was showing in a sensible presence of film ,**
在哪里 这 热 曾是 显示 在 一个 明智的 在场 的 电影 ,

在薄膜的明显存在下，热量显露出来。

['blendɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [tɪəz] .
**blending sky and water till it was like looking at them through tears .**
混合 天空 和 水 直到 它 曾是 喜欢 寻找 在 他们 通过 眼泪 .

天空和水融为一体，仿佛透过泪水凝视着它们。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːk] ; - [ɪn][ðə; ði][fɜːst][dɒg] [wɒtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
**' Very well , ' said Captain Burke ; ' in the first dog watch , if you please . '**
- 非常 出色地 , - 说 队长 伯克 ; - 在 这 第一的 狗 手表 , 如果 你 请 . -

“好的，”伯克上尉说，“请安排在第一警戒犬队。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)]['ɔːlməʊst][kɑːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [rəʊd][ɒv; əv][hɒt] [red] [lait] ,
**It was at that hour almost calm , with a broad road of hot red light ,**
它 曾是 在 那 小时 几乎 冷静的 , 和 一个 广阔 路 的 热的 红色的 光 ,

那时几乎一片平静，宽阔的道路上亮着耀眼的红灯。

['bɪləʊɪŋ] ['sneɪklaɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [spft] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən]
**billowing snakelike from the ship's side over the soft undulations of the western**
翻滚 蛇状 从 这 船的 边 超过 这 柔软的 起伏 的 这 西
[swel] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['reɪləs] [sʌn] [ðæt] [stɪl] ['fləʊtɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [haɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**swell towards the rayless sun that still floated at some height in the sky .**
膨胀 向 这 无射线 太阳 那 仍然 漂浮 在 一些 高度 在 这 天空 .

从船舷边像蛇一样翻滚着，越过西边波浪的柔和起伏，朝着仍然高悬在天空中的无光太阳飘去。

[ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [preə(r)] - [bʊk] [ɪn][hænd] ; [ðə; ði] ['seɪləz]
**I stood beside Mrs . Burke on the quarter - deck , prayer - book in hand ; the sailors**
我 站立 旁 太太 . 伯克 在 这 四分之一 - 甲板 , 祷告 - 书 在 手 ; 这 水手们
[keɪm] [ɪn]
**came in**
来了 在

我站在伯克太太身旁，在后甲板上，手里拿着祈祷书；水手们走了进来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[ə; eɪ] ['bɒdi] [frɒm; frəm] ['fɔːwəd] ,
**a body from forward ,**
一个 身体 从 向前 ,

从前方俯冲而下，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɔː(r)][ðə; ði] [kɔːps] — [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]['trædʒɪk] [sə'dʒestʃən]

| and | amongst | them | they | bore | the | corpse | — | an | outline | of | tragic | suggestion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们 | 他们 | 钻孔 | 这 | 尸体 | — | 一个 | 大纲 | 的 | 悲惨 | 建议 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [red] ['ensən] [ðæt] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| under | the | large | red | ensign | that | hid | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 大的 | 红色的 | 军旗 | 那 | 隐藏 | 它 | . |

他们抬着尸体——在遮蔽尸体的大红旗下，尸体的轮廓隐隐透露出悲剧的意味。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ['restɪd] [wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði][plæŋk][ɪn]

| They | lifted | out | a | portion | of | the | gangway | and | rested | one | end | of | the | plank | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抬起 | 出去 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 舷梯 | 和 | 休息 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 板 | 在 |

[ðə; ði][gæp] ,

| the | gap | , |
|---|---|---|
| 这 | 差距 | , |

他们抬起一段舷梯，把木板的一端放在缝隙里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

| and | the | captain | began | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 开始 | 到 | 读 | . |

于是船长开始朗读。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] [ʃɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] ['serəməni] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ɪn] [sə'lemnətɪ] , [ɪn] ['peɪθɒs] ,

| What | is | there | in | shore | - | going | ceremony | to | compare | in | solemnity | , | in | pathos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 在 | 支撑 | - | 去 | 仪式 | 到 | 比较 | 在 | 严肃 | , | 在 | 感伤 | , |

岸上仪式中有什么可以与此相提并论的庄严和感人之处呢?

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dipɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tɜːprətəbl] [aʊt][ɒv; əv]['hjuːmən] [fɔːmz]

| in | all | the | deepest | of | the | meanings | which | are | interpretable | out | of | human | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 最深处 | 的 | 这 | 含义 | 哪个 | 是 | 可解释的 | 出去 | 的 | 人类 | 表格 |

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

| and | customs | , |
|---|---|---|
| 和 | 海关 | , |

在人类形态和习俗所能解读的所有最深刻的含义中，

[wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['beriəl] [æt; ət] [siː] ?

| with | the | simple | burial | at | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简单的 | 葬礼 | 在 | 海 | ? |

就简单地海葬吗?

[ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] ['ɪntuː]

| All | was | as | silent | upon | the | water | as | the | sinking | of | the | sun | himself | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 作为 | 沉默的 | 之上 | 这 | 水 | 作为 | 这 | 下沉 | 的 | 这 | 太阳 | 他自己 | 进入 |

[ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [rəʊd] [ɒv; əv][gəʊld]['ʌndə(r)][hɪm] .

| the | broadening | road | of | gold | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扩大 | 路 | 的 | 金子 | 在下面 | 他 | . |

水面上静得出奇，如同太阳缓缓沉入脚下那条越来越宽阔的金色道路上。

[ə'lɒft] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɪnoʊɪŋ] ['kænvəs] ;

| Aloft | was | a | gentle | sound | of | winnowing | canvas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高空 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 声音 | 的 | 扬场 | 帆布 | ; |

空中传来帆布轻柔的抖动声;

[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm] [ə,lɒŋ'saɪd] ['sʌmtaɪmz] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪnz]

| a | sob | of | the | sea | from | alongside | sometimes | broke | in | upon | the | captain's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭泣 | 的 | 这 | 海 | 从 | 旁边 | 有时 | 打破 | 在 | 之上 | 这 | 船长的 |

[dɪ'lɪvəri] .

| delivery | . |
|---|---|
| 送货 | . |

船长讲话时，有时会传来海浪的呜咽声。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rʌf] ['si:mən] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑ:t]

| The | expressions | on | the | faces | of | the | rough | seamen | were | for | the | most | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达式 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 粗糙的 | 海员 | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 |

[fɪkst] .

| fixed | . |
|---|---|
| 固定的 | . |

这些粗犷水手的脸上表情大多一动不动。

[haʊ] ['meni] [ 'ʃipmeit ] [ænd; ənd] ['mesmeɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [helpt] ['beri] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] ?

| How | many | shipmates | and | messmates | had | they | helped | bury | in | their | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 船友 | 和 | 同伴 | 有 | 他们 | 帮助 | 埋葬 | 在 | 他们的 | 时间 | ? |

在他们的服役生涯中，他们帮助埋葬了多少位船友和战友?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [kən'sɜ:nd] [baɪ] [deθ] ?

| How | should | they | be | concerned | by | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 他们 | 是 | 担心的 | 经过 | 死亡 | ? |

他们怎么会关心死亡呢?

[ðəm'selvz] ['hævɪŋ]

| themselves | having |
|---|---|
| 他们自己 | 拥有 |

他们自己拥有

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第125页]

[ðə; ðɪ] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət][ðeə(r)] [hi:lz] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [si:] ,

| the | Skeleton | at | their | heels | every | hour | of | their | existence | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨骼 | 在 | 他们的 | 高跟鞋 | 每一个 | 小时 | 的 | 他们的 | 存在 | 在 | 海 | , |

在海上漂泊的每一刻，骷髅都如影随形地跟在他们身后。

['ə'laʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['fɪŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

| allowed | but | a | crooked | finger | for | their | own | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 但 | 一个 | 歪 | 手指 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 生活 | , |

他们被允许做的，不过是用一根弯曲的手指来保命罢了。

[ɔ:l][ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] ['oʊnərz] !

| all | the | remainder | of | their | hands | being | their | owner's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 余 | 的 | 他们的 | 双手 | 存在 | 他们的 | 所有者的 | ! |

其余的手都属于它们的主人!

[naʊ] , ['nəʊɪŋ] ['seɪləz] [æz; əz][ai][du:; də] , [ai][kæn; kən] [ri:d] [ðəʊz] ['si:mənz] ['feɪsɪz][baɪ][ðə; ðɪ][eɪd]

| Now | , | knowing | sailors | as | I | do | , | I | can | read | those | seamen's | faces | by | the | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 会心 | 水手们 | 作为 | 我 | 做 | , | 我 | 能 | 读 | 那些 | 海员的 | 面孔 | 经过 | 这 | 援助 |

[ɒv; əv] ['meməri] ,

| of | memory | , |
|---|---|---|
| 的 | 记忆 | , |

现在，因为我了解水手们，所以我能凭借记忆读懂他们的表情。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [tel] [ðeə(r)] [θɔ:ts] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] .

| and | almost | tell | their | thoughts | as | they | stood | there | near | the | gangway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 告诉 | 他们的 | 想法 | 作为 | 他们 | 站立 | 那里 | 靠近 | 这 | 舷梯 | . |

他们站在舷梯附近，几乎要倾诉衷肠了。

- [wel] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɪl] , [ðeə(r)][hi:; hi][laɪz] .

| ' | Well | , | poor | Bill | , | there | he | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 贫穷的 | 账单 | , | 那里 | 他 | 谎言 | . |

“唉，可怜的比尔，他就躺在那儿。”

- — - [maɪ] [tɜːn] [nekst] [pə'hæps] .
' — ' My turn next perhaps .
- — - 我的 转动 下一个 也许 .

“——也许接下来就轮到我了。”

- — - [wʌts] [ðæt] [jɑːn] [ðə; ði] ['skɪpərz] [ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] ?
' — ' What's that yarn the skipper's a - reading ?
- — - 是什么 那 纱 这 船长的 一个 - 阅读 ?

“——船长在读什么书？”

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [gʊd] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪts] [truː] [ɒv; əv] !
A blooming good job for them it's true of !
一个 盛开 好的 工作 为了 他们 它是 真的 的 !

对他们来说，这的确是一份非常棒的工作!

[nəʊ][kɔːl][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv][səʊlz][æt; ət] [siː] .
No call to talk of souls at sea .
不 称呼 到 讲话 的 灵魂 在 海 .

无需谈论海上亡灵。

[ɪts] [wɜːk] [hɑːd] , [lɪv; laɪv][hɑːd] , [ænd; ənd][daɪ][hɑːd][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wʌts] [ðeəz; ðəz] [bɪl]
It's work hard , live hard , and die hard here ; and what's arterwards there's Bill
它是 工作 难的 , 居住 难的 , 和 死 难的 这里 ; 和 是什么 动脉 有 账单
[ðeə(r)][tuː; tə] [seɪ] . -
there to say . '
那里 到 说 . -

这里的人生信条是努力工作、努力生活、努力死去；至于未来如何，比尔会在那里指点迷津。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][ðə; ði][flæg][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] [stɪtʃt] ['hæmək] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] ,
At a signal the flag was withdrawn , the stitched hammock was revealed ,
在 一个 信号 这 旗帜 曾是 撤回 , 这 缝合 吊床 曾是 揭晓 ,
[ðə; ði][plæŋk][wɒz; wəz] ['tɪltɪd] ,
the plank was tilted ,
这 板 曾是 斜 ,

一声令下，旗帜被收回，缝制的吊床显露出来，木板被倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm]['pɑːs(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
and the grim parcel despatched .
和 这 严峻 包裹 已派送 .

寄出了那份令人不安的包裹。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The night that followed was breathless and beautiful .
这 夜晚 那 随后 曾是 喘不过气 和 美丽的 .

接下来的夜晚令人屏息，美妙绝伦。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪnləs] [fiːld] [ɒv; əv]
In the south - east under the moon the water stretched in a stainless field of
在 这 南 - 东方 在下面 这 月亮 这 水 拉伸 在 一个 防锈的 场地 的
[lait] ,
light ,
光 ,

月光下的东南方，水面宛如一片洁白无瑕的光田。

['flæʃɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ;
flashing , but still as a sheet of looking - glass ;
闪烁 , 但 仍然 作为 一个 床单 的 寻找 - 玻璃 ;

闪烁，却又像一面镜子般平静；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 126 ]
[ 页 - ]

['aʊə(r)] [seɪlz] [ gləu ] ['blændli] [laɪk] ['stɑ:laɪt] [ɪt'self] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði]

| our | sails | glowed | blandly | like | starlight | itself | as | they | rose | one | above | another | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 帆 | 发光 | 平淡地 | 喜欢 | 星光 | 本身 | 作为 | 他们 | 玫瑰 | 一 | 多于 | 其他 | 进入 | 这 |

[ 'hwaitən ] [glu:m] [ɪn] [hu:z] [klɪə(r)] [prə'faʊnd] ['meni] ['mitɪər] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:tɪŋ] ,

| whitened | gloom | in | whose | clear | profound | many | meteors | were | darting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂白 | 愁云 | 在 | 谁 | 清除 | 深刻的 | 许多 | 流星 | 是 | 飞镖 | , |

我们的帆像星光一样黯淡地闪耀着，它们一层叠在一层，进入一片白色的幽暗之中，清澈深邃的夜空中，无数流星划过天际。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [sməʊk] [ɒv; əv] ['spæŋg(ə)lz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [skaɪ] - ['rɑ:kɪts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

| leaving | a | smoke | of | spangles | for | all | the | world | like | sky | - | rockets | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 抽烟 | 的 | 亮片 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 天空 | - | 火箭 | 在下面 | 这 |

[lɑ:dʒ] [tremblɪŋ] [stɑ:z] .

| large | trembling | stars | . |
|---|---|---|---|
| 大的 | 发抖 | 明星 | . |

如同在颤抖的大星星下升起的火箭，在全世界留下闪烁的烟雾。

['lʌvli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] :

| Lovely | they | were | : |
|---|---|---|---|
| 迷人的 | 他们 | 是 | : |

它们真是太可爱了：

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mu:n] [ai] [θɪŋk] ['meni] [hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

| but | for | the | moon | I | think | many | had | studded | the | water | with | points | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 月亮 | 我 | 思考 | 许多 | 有 | 带钉的 | 这 | 水 | 和 | 积分 | 的 |

[lait] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

但我想，对于月亮来说，许多人已经在水面上点缀了许多光点。

[tu:; tə] [raɪd] [ænd; ənd]['waɪd(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [lɪft] [ɒv; əv] [swel] ,

| to | ride | and | widen | upon | the | black | and | noiseless | lift | of | swell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 骑 | 和 | 扩大 | 之上 | 这 | 黑色的 | 和 | 无声 | 举起 | 的 | 膨胀 | , |

乘着黑色而无声的涌浪，不断扩张，

[θɪk] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔɪl] [ðæt] [ræn] ,

| thick | and | sluggish | as | though | it | were | oil | that | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 和 | 迟缓 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 油 | 那 | 跑 | , |

浓稠而粘稠，像油一样流动。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['pʊtɪŋ] [θri:] [mu:nz] - - [bredθ] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['mɑ:stheadz] ,

| and | scarcely | putting | three | moons | ' | - | breadth | of | motion | into | our | mastheads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 推杆 | 三 | 月亮 | - | - | 宽度 | 的 | 运动 | 进入 | 我们的 | 报头 | , |

而我们的桅杆顶部几乎没有做出任何改变，哪怕只是三个月球宽的幅度。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['swi:tnd] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði][reɪn][ɒv; əv] [dju:] [ˌaɪ 'ti:] ['spftli] [bi:t] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

| though | it | sweetened | the | air | with | the | rain | of | dew | it | softly | beat | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 加糖 | 这 | 空气 | 和 | 这 | 雨 | 的 | 露 | 它 | 轻轻 | 打 | 出去 | 的 | 这 |

['kænvəs] .

| canvas | . |
|---|---|
| 帆布 | . |

虽然它像雨点般落下，让空气变得甘甜，但那露水却轻轻地从画布上飘落下来。

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [tu:] [hɒt][tu:; tə][sɪt][ɪn] .

| The | cabin | was | too | hot | to | sit | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 曾是 | 也 | 热的 | 到 | 坐 | 在 | . |

小屋里太热了，没法坐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mædʒɪk][ɪn] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ['skaɪlaɪt] [tu:; tə] [ku:l] [ˌaɪ 'ti:] .

| There | was | no | magic | in | two | windsails | and | a | wide | skylight | to | cool | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 魔法 | 在 | 二 | 风帆 | 和 | 一个 | 宽的 | 天窗 | 到 | 凉爽的 | 它 | . |

两面风帆和一个宽大的天窗用来降温，这并没有什么神奇之处。

[ai][hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] ,

| I | had | played | at | cribbage | with | Mrs | . | Burke | till | , | with | a | yawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 玩 | 在 | 克里比奇牌 | 和 | 太太 | . | 伯克 | 直到 | , | 和 | 一个 | 打哈欠 | , |

我和伯克太太玩了一会儿克里比奇牌，突然，我打了个哈欠，

[ðə; ði]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][naɪn] , [ai] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn] [dek] .

| the | hour | being | about | half | - | past | nine | , | I | proposed | that | we | should | go | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 存在 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 九 | , | 我 | 建议的 | 那 | 我们 | 应该 | 去 | 在 | 甲板 | . |

当时大约是九点半，我提议我们应该到甲板上去。

[ðə; ði] ['stjuːəd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənts] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

| The | steward | followed | us | with | a | tray | of | refreshments | ; | the | captain | and | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 随后 | 我们 | 和 | 一个 | 托盘 | 的 | 茶点 | ; | 这 | 队长 | 和 | 先生 |

. ['əʊɪn] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] ,

| . | Owen | joined | us | , |
|---|---|---|---|---|
| . | 欧文 | 加入 | 我们 | , |

乘务员端着一盘茶点跟在我们后面；船长和欧文先生也加入了我们。

[paɪps][ɪn] [maʊθ] , [ænd; ənd]

| pipes | in | mouth | , | and |
|---|---|---|---|---|
| 管道 | 在 | 嘴 | , | 和 |

嘴里叼着烟斗，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[wiː; wi][sæt] ,

| we | sat | , |
|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | , |

我们坐了下来，

['nʌθɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

| nothing | betwixt | us | and | the | stars | but | the | moonlit | shadow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 中间 | 我们 | 和 | 这 | 明星 | 但 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 阴影 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| the | night | through | which | we | saw | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 通过 | 哪个 | 我们 | 锯 | 他们 | . |

我们与星辰之间只有月光下的夜影，我们透过这夜影看到了它们。

[fɔː(r)] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] , [ten] [ə'klɑːk] ;

| Four | bells | were | struck | , | ten | o'clock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 铃铛 | 是 | 击 | , | 十 | 点钟 | ; |

十点钟，敲响了四口钟；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['fɔːwəd] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] [læmp] [raʊnd]

| there | was | no | light | forward | saving | a | little | sheen | of | the | forecastle | lamp | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 向前 | 保存 | 一个 | 小的 | 光泽 | 的 | 这 | 前甲板 | 灯 | 圆形的 |

[ə'baʊt] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['skʌt(ə)l] ,

| about | the | fore | - | scuttle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 前 | - | 偷偷溜走 | , |

前方一片漆黑，只有前甲板灯在舷窗周围透出一丝微光。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] ['luːmɪnəs] [mɪst] [ðeə(r)] .

| like | a | dim | luminous | mist | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 暗淡 | 发光的 | 薄雾 | 那里 | . |

就像那里笼罩着一层朦胧的发光薄雾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [leɪ] [braɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [plæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,

| But | the | moon | lay | bright | upon | the | white | planks | of | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 月亮 | 躺 | 明亮的 | 之上 | 这 | 白色的 | 木板 | 的 | 这 | 甲板 | , |

但皎洁的月光洒在白色的甲板木板上。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [rəʊz] [peɪl] [æz; əz] ['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːsthedz] [ˌaɪ 'tiː]

| and | though | the | rigging | rose | pale | as | tarnished | silver | to | the | mastheads | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 索具 | 玫瑰 | 苍白 | 作为 | 失去光泽 | 银 | 到 | 这 | 报头 | 它 |

[meɪd] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] ,

| made | a | network | of | shadows | black | as | ebony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 网络 | 的 | 阴影 | 黑色的 | 作为 | 乌木 | , |

虽然桅杆顶端的索具像褪了色的银子一样苍白，却投射出一张乌黑如墨的阴影网。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [wɪð] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kept] [taɪm] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

| which | swung | with | the | roll | of | the | ship | as | though | they | kept | time | to | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 摇摆 | 和 | 这 | 卷 | 的 | 这 | 船 | 作为 | 尽管 | 他们 | 保留 | 时间 | 到 | 音乐 | . |

它们随着船身的摇晃而摆动，仿佛在为音乐打着节拍。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] ['netwɜːk] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] [wen] [ðə; ði]

| I | was | looking | at | some | of | this | delicate | network | on | the | main | deck | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 精美的 | 网络 | 在 | 这 | 主要的 | 甲板 | 什么时候 | 这 |

['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

| figure | of | a | man | passed | through | it | and | approached | the | boatswain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 通过了 | 通过 | 它 | 和 | 接近 | 这 | 水手长 | , |

我当时正在主甲板上观察一些精巧的网状结构，这时一个男人的身影穿过网状结构，走向水手长。

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

| who | had | charge | of | the | ship | till | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 收费 | 的 | 这 | 船 | 直到 | 午夜 | . |

午夜前由谁负责掌管这艘船。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [nəʊts] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['telɪŋ] [juː; jʊ]

| They | talked | with | a | rumble | in | their | notes | that | was | as | good | as | telling | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 和 | 一个 | 隆隆 | 在 | 他们的 | 笔记 | 那 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 讲述 | 你 |

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| something | was | wrong | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 错误的 | . |

他们说话时声音嘶哑，字迹含糊不清，这无异于在告诉你出了什么问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [aʊt] :

| The | captain | called | out | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 称为 | 出去 | : |

船长喊道：

- [wɒt] [dʌz] [ðæt] [mæn] [wɒnt] ? -

| ' | What | does | that | man | want | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 那 | 男人 | 想 | ? | - |

“那个人想要什么？”

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['liːvɪŋ]

| The | boatswain | then | came | to | us | , | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手长 | 然后 | 来了 | 到 | 我们 | , | 离开 |

水手长随后来到我们身边，离开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 128 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第128页]

[ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['seɪlə(r)][ɪn][ðə; ði]

| the | man | standing | , | and | exclaimed | , | ' | He | says | there's | a | strange | sailor | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 常设 | , | 和 | 惊呼 | , | - | 他 | 说道 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 水手 | 在 | 这 |

[ʃɪp] . -

| ship | . | ' |
|---|---|---|
| 船 | . | - |

那人站着，惊呼道：“他说船上有个奇怪的水手。”

- [wʌts] [ðæt] ? - [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['kæptɪn] [bɜ:k] .
' **What's** **that** **?** ' **demanded** **Captain** **Burke** **.**
- 是什么 那 ? - 要求 队长 伯克 .

“那是什么？”伯克上尉问道。

- [hi:; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] . -
' **He** **says** **there's** **a** **man** **walking** **about** **as** **don't** **belong** **to** **the** **ship's** **company** **.** '
- 他 说道 有 一个 男人 步行 关于 作为 不 属于 到 这 船的 公司 . -

“他说有个男人在附近走来走去，看起来不像是船上的船员。”

- [hu:z] [grɒg] [hæz; həz][hi:; hi] [bi:n] ['krɪbɪŋ] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .
' **Whose** **grog** **has** **he** **been** **cribbing** **?** ' **said** **Mr** **.** **Owen** **.**
- 谁 格罗格酒 有 他 到过 抄袭 ? - 说 先生 . 欧文 .

“他偷喝的是谁的朗姆酒？”欧文先生问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .
**The** **captain** **called** **to** **the** **man** **,** **who** **came** **and** **stood** **before** **us** **.**
这 队长 称为 到 这 男人 , WHO 来了 和 站立 前 我们 .

船长叫住了那人，那人走过来站在我们面前。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ 'hwaitən ] [hɪm] : [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəfəli] [bɪlt] ['feləʊ] ,
**The** **moonlight** **whitened** **him** **:** **he** **was** **a** **powerfully** **built** **fellow** **,**
这 月光 漂白 他 : 他 曾是 一个 强大的 建造 同伴 ,

月光映照着他，显得他身材魁梧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [dɑ:k] ['nɜ:vəs] [aɪz] ,
**with** **a** **quantity** **of** **black** **hair** **hanging** **about** **his** **ears** **and** **dark** **nervous** **eyes** **,**
和 一个 数量 的 黑色的 头发 绞刑 关于 他的 耳朵 和 黑暗的 紧张的 眼睛 ,

他耳朵边垂着一缕黑发，眼神阴沉而紧张。

[wɪtʃ] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]['sɪlvə(r)] [stɑ:z] .
**which** **caught** **the** **light** **in** **silver** **stars** **.**
哪个 捕捉 这 光 在 银 明星 .

它们在阳光下闪烁着银色的星光。

- [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ['bi:ɪŋ] [ə'bɔ:d] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **What's** **this** **about** **a** **strange** **man** **being** **aboard** **?** ' **said** **the** **captain** **.**
- 是什么 这 关于 一个 奇怪的 男人 存在 船上 ? - 说 这 队长 .

“船上有个陌生男人，这是怎么回事？”船长问道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [sɜ:(r)] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
' **There's** **a** **strange** **man** **in** **the** **ship** **,** **sir** **,** ' **he** **answered** **.**
- 有 一个 奇怪的 男人 在 这 船 , 先生 , - 他 回答 .

“先生，船上有个陌生男人，”他回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] ['fɔ:wəd] [ðeə(r)] [stʊd]
**And** **now** **I** **observed** **that** **in** **the** **black** **shadow** **of** **the** **galley** **forward** **there** **stood**
和 现在 我 观察到 那 在 这 黑色的 阴影 的 这 厨房 向前 那里 站立
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv] [men] ,
**a** **little** **group** **of** **men** **,**
一个 小的 团体 的 男人 ,

现在我注意到，在船头阴影里站着一小群人，

[ə'pærəntli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɑ:ft] .
**apparently** **striving** **to** **hear** **what** **was** **spoken** **aft** **.**
显然 努力 到 听到 什么 曾是 说 后部 .

显然是努力想听清后面说了什么。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm] ? -
' **Have** **you** **seen** **him** **?** '
- 有 你 已见 他 ? -

你见过他吗?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

- ['sɜːt(ə)nli] [ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] . -
**' Certainly I have , sir . '**
- 当然 我 有 , 先生 . -

“当然有，先生。”

- [gəʊ][ɒn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪm'peɪʃntli] .
**' Go on , ' exclaimed the captain , impatiently .**
- 去 在 , - 惊呼 这 队长 , 不耐烦地 .

“快点！”船长不耐烦地喊道。

- [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] - [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː] .
**' I was on the fok'sle when he passed me .**
- 我 曾是 在 这 - 什么时候 他 通过了 我 .

“他经过我身边时，我正在前甲板上。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [sləʊ] .
**He walked slow .**
他 步行 慢的 .

他走得很慢。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] . -
**He looked at me as he passed , and his face was wet . '**
他 看起来 在 我 作为 他 通过了 , 和 他的 脸 曾是 湿的 . -

他经过我身边时看了我一眼，脸上湿漉漉的。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lait] ? -
**' How could you tell that in this light ? '**
- 如何 可以 你 告诉 那 在 这 光 ? -

“在这种情况下，你怎么能看出这一点？”

[sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .
**said Mr . Owen .**
说 先生 . 欧文 .

欧文先生说道。

- [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ['rɪpld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . -
**' The moonshine rippled in it , sir . '**
- 这 私酿酒 涟漪 在 它 , 先生 . -

“月光在里面泛起了涟漪，先生。”

- [gəʊ][ɒn] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**' Go on , ' said the captain .**
- 去 在 , - 说 这 队长 .

“继续，”船长说。

- [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑːft][æz; əz] [ðəʊ] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
**' He was going aft as though just come out of the head .**
- 他 曾是 去 后部 作为 尽管 只是 来 出去 的 这 头 .

“他向后仰去，就像刚从脑袋里出来一样。”

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪm] . -
**I made a step or two and lost him . '**
我 制成 一个 步 或者 二 和 丢失的 他 . -

我走了一两步就把他甩掉了。

- [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ? - [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː] .
**' Where did he disappear ? ' said the boatswain in a voice of awe .**
- 在哪里 做过 他 消失 ? - 说 这 水手长 在 一个 嗓音 的 敬畏 .

“他去哪儿了？”水手长敬畏地问道。

- [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfɔːmɑːst] . -
' Why , in the gloom about the foremast . '
- 为什么 , 在 这 愁云 关于 这 前桅 . -

“为什么？在前桅附近的昏暗处。”

- ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['stəʊəweɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lait] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [leɪt] [deɪt] , - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn]
' It'll be a stowaway come to light at a pretty late date , ' exclaimed Captain
- 它将 是 一个 偷渡者 来 到 光 在 一个 漂亮的 晚的 日期 , - 惊呼 队长
[bɜːk] ,
Burke ,
伯克 ,

“这肯定是个偷渡者，而且要到很晚才会被发现，”伯克船长惊呼道。

['stɪf(ə)nɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .
stiffening himself in his chair with a start of temper .
刚度 他自己 在 他的 椅子 和 一个 开始 的 脾气 .

他猛地僵在椅子上，怒火中烧。

- ['bəusən] , [get][ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] ['evriθɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [gʊd]
' Bo'sun , get a lantern , and take and give everything forward a good
- 博孙 , 得到 一个 灯笼 , 和 拿 和 给 一切 向前 一个 好的
[ˌəʊvə'hɔːl] . -
overhaul . '
大修 . -

“水手长，拿个灯笼，把所有东西都好好检修一遍。”

- [ɪts] [nəʊ] ['stəʊəweɪ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
' It's no stowaway , sir , ' said the man who had seen the stranger .
- 它是 不 偷渡者 , 先生 , - 说 这 男人 WHO 有 已见 这 陌生人 .

“先生，他不是偷渡者，”看到陌生人的那个人说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 130 ]
[ 页 - ]

[第130页]

- [həʊ] , [-] [nəʊ] [hɪm] , [ðen] ? -
' Ho , d'ye know him , then ? '
- 何 , 染料 知道 他 , 然后 ? -

“喂，你认识他吗？”

[kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
cried the captain .
哭 这 队长 .

“船长喊道。”

- [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['stəʊəweɪ] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['siːmən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɔːrɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv]
' He was no stowaway , ' repeated the seaman in a sudden roaring voice of
- 他 曾是 不 偷渡者 , - 重复 这 水手 在 一个 突然 咆哮 嗓音 的
[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
irrepressible excitement .
不可抑制的 激动 .

“他不是偷渡者！”水手突然用一种无法抑制的激动嗓音大声重复道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
The captain stared at him .
这 队长 凝视 在 他 .

船长盯着他看。

- [juː; jʊ][woʊnt] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [gəʊst] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .
' You won't make him a ghost , will you ? ' said Mr . Owen .
- 你 惯于 制作 他 一个 鬼 , 将要 你 ? - 说 先生 . 欧文 .

“你不会把他变成鬼吧？”欧文先生说。

[ðə; ði][mæn] [ vju: ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn]['saɪləns] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] , ['wɪpɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn]

| The | man | viewed | the | doctor | in | silence | , | then | suddenly | shouted | , | whipping | round | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 已查看 | 这 | 医生 | 在 | 沉默 | , | 然后 | 突然 | 喊叫 | , | 鞭打 | 圆形的 | 之上 |

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] :

| the | boatswain | : |
|---|---|---|
| 这 | 水手长 | : |

那人沉默地看着医生，然后突然大喊一声，猛地转身扑向水手长：

- [tɒm] ['hɑ:tli] [sɔ:] [hɪm] . -

| ' | Tom | Hartley | saw | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 汤姆 | 哈特利 | 锯 | 他 | . | - |

“汤姆·哈特利见过他。”

- [kɔ:l] [tɒm] ['hɑ:tli] [ɑ:ft] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| ' | Call | Tom | Hartley | aft | , | ' | exclaimed | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 称呼 | 汤姆 | 哈特利 | 后部 | , | - | 惊呼 | 这 | 队长 | . |

“叫汤姆·哈特利到船尾来！”船长喊道。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ bɔ:l ] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] ['ekəʊz] [laɪk] ['dɪstənt]

| The | name | was | bawled | by | the | boatswain | , | and | repeated | in | echoes | like | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 曾是 | 嚎啕大哭 | 经过 | 这 | 水手长 | , | 和 | 重复 | 在 | 回声 | 喜欢 | 遥远 |

['lɑ:ftə(r)] [ə'lɒft] .

| laughter | aloft | . |
|---|---|---|
| 笑声 | 高空 | . |

水手长大声喊出这个名字，声音在空中回荡，如同远处传来的笑声。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli]

| Then | a | man | stepped | out | of | the | huddle | of | figures | in | the | shadow | of | the | galley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 男人 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 乱堆 | 的 | 数据 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 厨房 |

[ænd; ənd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

| and | came | through | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 通过 | 这 | 月光 | , |

这时，一个男人从船舱阴影处的人群中走了出来，穿过月光走了过来。

['fɒləʊd] [baɪ][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] [hu:] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

| followed | by | four | or | five | who | halted | at | the | gangway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 四 | 或者 | 五 | WHO | 停止 | 在 | 这 | 舷梯 | . |

随后四五个人停在了舷梯旁。

- [wʌts] [ðɪs] [ju:v] [si:n] , ['hɑ:tli] ? - [sed] ['kæptɪn] [bɜ:k] .

| ' | What's | this | you've | seen | , | Hartley | ? | ' | said | Captain | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 你已经 | 已见 | , | 哈特利 | ? | - | 说 | 队长 | 伯克 | . |

“哈特利，你看到了什么？”伯克上尉问道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

- [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [bʌt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] [ɪn][maɪ][hænd] , [wen] ,

| ' | I | was | at | the | scuttle | butt | with | the | dipper | in | my | hand | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 偷偷溜走 | 屁股 | 和 | 这 | 杓 | 在 | 我的 | 手 | , | 什么时候 | , |

“我当时正拿着水瓢在水边，这时……”

['tɜ:nɪŋ] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [fə'rɑ:d] ,

| turning | my | head | to | look | forrard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 我的 | 头 | 到 | 看 | 福拉德 | , |

我转头向前看去，

[ai] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ]

| I | see | the | shadow | of | a | man | with | the | glimmer | of | a | face | upon | it | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 男人 | 和 | 这 | 微光 | 的 | 一个 | 脸 | 之上 | 它 | 常设 |

[nɪə(r)][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .

| near | the | foremast | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 前桅 | . |

我看到一个人影的影子，隐约可见一张脸，站在前桅附近。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][step] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . -

| I | took | a | step | , | thinking | it | was | one | of | the | men | , | and | lost | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 步 | , | 思维 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 男人 | , | 和 | 丢失的 | 它 | . | - |

我向前迈了一步，以为是其中一个男人，结果失去了理智。

- [haʊ] [-] [miːn] , [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| ' | How | d'ye | mean | , | lost | it | ? | ' | said | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 染料 | 意思是 | , | 丢失的 | 它 | ? | - | 说 | 这 | 队长 | . |

“什么意思？弄丢了？”船长问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [went] [aʊt] , [sɜː(r)] . -

| ' | It | sort | of | went | out | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 种类 | 的 | 去 | 出去 | , | 先生 | . | - |

“它好像熄灭了，先生。”

- [teɪk] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔːwəd] , ['bəusən] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| ' | Take | a | lantern | and | search | the | ship | forward | , | bo'sun | , | ' | said | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 一个 | 灯笼 | 和 | 搜索 | 这 | 船 | 向前 | , | 博孙 | , | - | 说 | 这 | 队长 | . |

“水手长，拿盏灯笼到船头去搜寻一下。”船长说道。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] ['fɔːwəd] ,

| The | three | of | them | went | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 的 | 他们 | 去 | 向前 | , |

他们三人向前走去，

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst][mæn] [tel] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

| but | I | heard | the | first | man | tell | the | boatswain | that | the | way | to | see | the | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 这 | 第一的 | 男人 | 告诉 | 这 | 水手长 | 那 | 这 | 方式 | 到 | 看 | 这 | 陌生人 |

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] [wɒz; wəz][nɒt][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .

| that | had | come | aboard | was | not | by | showing | a | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 来 | 船上 | 曾是 | 不是 | 经过 | 显示 | 一个 | 光 | . |

但我听到第一个人告诉水手长，要看到登船的陌生人，不能亮灯。

- [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| ' | What's | the | meaning | of | it | ? | ' | said | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 意义 | 的 | 它 | ? | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | . |

“这是什么意思？”伯克太太问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] , ['gəʊɪŋ] ['sʌmwɒt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| The | captain | rose | in | silence | and | walked | the | deck | , | going | somewhat | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 玫瑰 | 在 | 沉默 | 和 | 步行 | 这 | 甲板 | , | 去 | 有些 | 向 | 这 |

['gæŋweɪ] ,

| gangway | , |
|---|---|
| 舷梯 | , |

船长默默地起身，在甲板上踱步，朝着舷梯方向走去。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

| and | staring | forward | and | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 向前 | 和 | 大约 | . |

目光向前，环顾四周。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['siːmən] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]

| The | group | of | seamen | had | followed | the | boatswain | , | and | were | now | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 的 | 海员 | 有 | 随后 | 这 | 水手长 | , | 和 | 是 | 现在 | 在 | 这 |

['fəʊksl] ,

| forecastle | , |
|---|---|
| 前甲板 | , |

这群水手跟着水手长来到了前甲板上。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['sɪlvəd]

| a | knot | of | silvered |
|---|---|---|---|
| 一个 | 结 | 的 | 银色 |

一结银色

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

['fɪgəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [laɪk] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv][dʒet] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

| figures | with | their | shadows | like | carvings | of | jet | lying | at | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 和 | 他们的 | 阴影 | 喜欢 | 雕刻 | 的 | 喷射 | 说谎 | 在 | 他们的 | 脚 | . |

人影的影子如同雕刻在山崖上的煤玉，散落在他们脚边。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [ðeɪ] [sɔː] ? -

| ' | Was | it | a | strange | man | they | saw | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 它 | 一个 | 奇怪的 | 男人 | 他们 | 锯 | ? | - |

他们看到的是个陌生人吗?

[aɪ] [ɑːskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [ɪf] [səʊ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ? -

| ' | If | so | , | how | did | he | come | into | the | ship | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 所以 | , | 如何 | 做过 | 他 | 来 | 进入 | 这 | 船 | ? | - |

“如果真是这样，他是怎么上船的？”

[ænd; ənd][aɪ] [əʊn] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| and | I | own | a | chill | ran | through | me | as | I | asked | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 自己的 | 一个 | 寒意 | 跑 | 通过 | 我 | 作为 | 我 | 问 | 这 | 问题 | . |

当我问出这个问题时，我感到一阵寒意袭遍全身。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]

| The | mystery | and | awe | of | this | wonderful | , | beautiful | night | of | moonlight | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 和 | 敬畏 | 的 | 这 | 精彩的 | , | 美丽的 | 夜晚 | 的 | 月光 | 和 |

[trɑːns] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,

| trance | of | ocean | , |
|---|---|---|---|
| 发呆 | 的 | 海洋 | , |

这美妙绝伦的夜晚，月光皎洁，海浪轻柔，充满了神秘和敬畏之情。

[gleɪzd] [baɪ][ðə; ði] - [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][aɪs] - [fiːld] ,

| glazed | by | the | nightbeam | as | though | it | were | an | ice | - | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 釉面 | 经过 | 这 | - | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 冰 | - | 场地 | , |

夜光照射下，地面像冰原一样闪闪发光。

[wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ðə; ði]['fænsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

| was | in | this | hour | to | heighten | into | a | sort | of | horror | the | fancy | of | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 小时 | 到 | 增高 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 恐怖 | 这 | 想要 | 的 | 一个 | 奇怪的 |

[mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [feɪs] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːwəd] ;

| man | with | a | wet | face | walking | forward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 一个 | 湿的 | 脸 | 步行 | 向前 | ; |

此时此刻，一个面带湿漉漉的陌生男人向前走来的景象，将一种恐怖感推向了极致；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

| and | then | again | there | was | the | memory | of | the | death | in | the | morning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 再次 | 那里 | 曾是 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 死亡 | 在 | 这 | 早晨 | 和 |

[ðə; ði] ['beriəl] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] .

| the | burial | before | sundown | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 前 | 日落 | . |

然后，还有清晨的死亡和日落前的葬礼的记忆。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,

| Mrs | . | Burke | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 曾是 | 沉默的 | , |

伯克太太沉默不语。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'iːzɪli] [muːvd] [hɪə(r)]

| and | I | saw | her | watching | her | husband | as | he | uneasily | moved | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 她 | 观看 | 她 | 丈夫 | 作为 | 他 | 不安地 | 已搬 | 这里 |

[ænd; ənd] [ðeə(r)] .

| and | there | . |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | . |

我看到她注视着她的丈夫，他不安地来回踱步。

- ['pɪti] [ɪts] ['hæpənd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .

| ' | Pity | it's | happened | , | ' | said | Mr | . | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 遗憾 | 它是 | 发生 | , | - | 说 | 先生 | . | 欧文 | . |

“真可惜发生了这种事，”欧文先生说。

- [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| ' | It's | all | nonsense | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 全部 | 废话 | , | 的 | 课程 | . |

“这当然都是无稽之谈。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðel] [faɪnd]['nəʊbədi] .
**They'll find nobody .**
他们会 寻找 无人 .

他们找不到任何人。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɒptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪl] ['kæri] [kən'vɪkʃn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [breɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nuːd(ə)l] .
**A very small optical illusion will carry conviction into the brain of a noodle .**
一个 非常 小的 光学的 错觉 将要 携带 定罪 进入 这 脑 的 一个 面条 .

一个很小的视觉错觉就能让一根面条都信以为真。

[ɔːl] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)]['nuːd(ə)lz][ɪn] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
**All sailors are noodles in superstition .**
全部 水手们 是 面条 在 迷信 .

所有水手都迷信得像面条一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] - [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ə'bɔːd] . -
**And now all hands'll think there's a ghost aboard . '**
和 现在 全部 - 思考 有 一个 鬼 船上 . -

现在所有人都会以为船上有鬼了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

['kæptɪn] [bɜːk] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][juː 'es] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
**Captain Burke rejoined us abruptly , and seated himself .**
队长 伯克 重新加入 我们 突然 , 和 坐着 他自己 .

伯克船长突然回到我们身边，并坐了下来。

- [ðel] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] .
**' They'll find nothing , ' said he .**
- 他们会 寻找 没有什么 , - 说 他 .

“他们什么也找不到，”他说。

- [səʊ][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
**' So I was just saying , ' said the doctor .**
- 所以 我 曾是 只是 说 , - 说 这 医生 .

“我刚才就是这么说的，”医生说道。

- [bʌt; bət] ['ðætl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
**' But that'll be the worst of it , ' exclaimed the captain .**
- 但 那将 是 这 最差 的 它 , - 惊呼 这 队长 .

“但这已经是最糟糕的情况了，”船长惊呼道。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['siːmənz] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] .
**' I wish it had been that confounded seaman's watch below .**
- 我 希望 它 有 到过 那 令人困惑 海员的 手表 以下 .

“我真希望是下面那个该死的海员值班。”

[aɪ][dəʊnt][laɪk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] . -
**I don't like such things as this to happen in my ship . '**
我 不 喜欢 这样的 事物 作为 这 到 发生 在 我的 船 . -

我不希望这种事情发生在我的船上。

- [waɪ] , ['kæptɪn] [bɜːk] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — — ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ,
**' Why , Captain Burke , you don't mean to tell me — — ? ' said Mr . Owen ,**
- 为什么 , 队长 伯克 , 你 不 意思是 到 告诉 我 — — ? - 说 先生 . 欧文 ,
['kætʃɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
**catching , as I did ,**
捕捉 , 作为 我 做过 ,

“伯克船长，您不会是要告诉我——？”欧文先生说道，我当时也意识到了这一点。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʌtərəns] .
**the note of awe and nervousness in the other's utterance .**
这 笔记 的 敬畏 和 紧张 在 这 其他的 发声 .

对方话语中流露出的敬畏和紧张。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [bɜːst] [aʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪrɪtəbli] ; - [ɪts] ['devəlɪʃ] [hɒt] [tuː; tə] - [naɪt]
**' I tell you what it is , ' burst out the captain irritably ; ' it's devilish hot to - night**
- 我 告诉 你 什么 它 是 , - 爆裂 出去 这 队长 易怒地 ; - 它是 恶魔般的 热的 到 - 夜晚
,
**,**
,

“我告诉你，”船长不耐烦地吼道，“今晚热得要命！”

[aɪ] [nəʊ] .
**I know .**
我 知道 .

我知道。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [red] [siː] ? -
**Is this the Red Sea ? '**
是 这 这 红色的 海 ? -

这是红海吗?

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] , - [sed] [ðə; ði]
**' Would it were , for that's where all the ghosts are laid , ' said the**
- 会 它 是 , 为了 那就是 在哪里 全部 这 鬼魂 是 铺设 , - 说 这
['dɒktə(r)] [gʊd] - .
**doctor good - humouredly .**
医生 好的 - 幽默地 .

“但愿如此，因为那里埋葬着所有的鬼魂，”医生和蔼地说。

- [aɪm][nəʊ]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**' I'm no infidel , ' said the captain .**
- 我是 不 异教徒 , - 说 这 队长 .

“我不是异教徒，”船长说。

- [aɪ] [θæŋk] [gɒd] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [feɪθ] .
**' I thank God I have my faith .**
- 我 感谢 上帝 我 有 我的 信仰 .

感谢上帝让我拥有信仰。

[ðeəz; ðəz] ['testɪməni] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [gəʊsts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['eni]
**There's testimony enough in the Bible to the existence of ghosts to satisfy any**
有 见证 足够的 在 这 圣经 到 这 存在 的 鬼魂 到 满足 任何
['krɪstʃən] [mæn] . -
**Christian man . '**
基督教 男人 . -

圣经中关于鬼魂存在的记载足以让任何一个基督徒信服。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

- [waɪ] , ['edwəd] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] , - [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [mɪs] [mə'riː] ? -
' Why , Edward , ' cried Mrs . Burke , ' do you want to frighten Miss Marie ? '
- 为什么 , 爱德华 , - 哭 太太 . 伯克 , - 做 你 想 到 吓唬 错过 玛丽 ? -

“爱德华，你为什么想吓唬玛丽小姐？”伯克太太喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ pɔː ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['seltzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
and she poured out a small tumbler of brandy and seltzer for him ;
和 她 倾倒 出去 一个 小的 不倒翁 的 白兰地 和 苏打水 为了 他 ;

她给他倒了一小杯白兰地苏打水；

[hiː; hi] [swˈpləʊd] [ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [sed] :
he swallowed the draught and said :
他 吞咽 这 草稿 和 说 :

他喝下药水，说道：

- [ðel] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
' They'll find nothing ; which will prove , of course , ' said he , looking at me ,
- 他们会 寻找 没有什么 ; 哪个 将要 证明 , 的 课程 , - 说 他 , 寻找 在 我 ,

“他们什么也找不到；这当然会证明这一点，”他看着我说。

- [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] . -
' that there is nothing . '
- 那 那里 是 没有什么 . -

“什么都没有。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪəriəsli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪg] [ðæt] [hæd; həd]
And then he began to talk a little mysteriously of a brig that had
和 然后 他 开始 到 讲话 一个 小的 神秘地 的 一个 布里格 那 有
[seɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːk] ;
sailed out of Cork ;
航行 出去 的 软木 ;

然后他开始有些神秘地谈论一艘从科克港驶出的双桅帆船；

[ðə; ði] [krɪmps] [ɔː(r)] ['rʌnərz] [hæd; həd] ['bʌndld] [ə; eɪ][mæn] [stəʊn] [drʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊksl] ,
the crimps or runners had bundled a man stone drunk into the forecastle ,
这 压接 或者 跑步者 有 捆绑式 一个 男人 石头 醉 进入 这 前甲板 ,

船员或跑腿的把一个醉得不省人事的男人塞进了前甲板。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [let] [hɪm] [laɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
where the captain let him lie for a day or two ,
在哪里 这 队长 让 他 说谎 为了 一个 天 或者 二 ,

船长让他躺在那里一两天。

[gesɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ræli] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ded] ,
guessing he would rally and turn to ; instead of which they found him dead ,
猜测 他 会 集会 和 转动 到 ; 反而 的 哪个 他们 成立 他 死的 ,

他们以为他会振作起来，转而支持我；结果却发现他已经死了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [wen] [pʊt][ɒn] [bɔːd] ,
and there was no doubt he had been dead when put on board ,
和 那里 曾是 不 怀疑 他 有 到过 死的 什么时候 放 在 木板 ,

毫无疑问，他被抬上船时已经死亡。

[ðə; ði] [krɪmps] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [mænz] ['weɪdʒɪz] .
the crimps shipping the corpse in order to secure the man's wages .
这 压接 船运 这 尸体 在 命令 到 安全的 这 男人的 工资 .

为了确保该男子获得工资，那些刽子手们不得不运送尸体。

[ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] ['ləʊðli] [θɪŋ] ,
They buried the loathly thing ,
他们 埋葬 这 令人厌恶的 事物 ,

他们把那令人作呕的东西埋葬了。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði]

| but | every | night | throughout | the | voyage | the | apparition | of | it | moved | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 夜晚 | 自始至终 | 这 | 航程 | 这 | 幻影 | 的 | 它 | 已搬 | 在 | 这 |

['fɔ:ˌpɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

| forepart | of | the | vessel | , |
|---|---|---|---|---|
| 前部 | 的 | 这 | 血管 | , |

但在整个航程中，每晚它的幻影都会在船头移动。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪts] ['gəʊstli] [hænd] [strʌk] [wʌn] [bel] , [wɪtʃ] [ɪz][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][pɑ:st] ['mɪdnaɪt]

| and | always | its | ghostly | hand | struck | one | bell | , | which | is | half | an | hour | past | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 它是 | 幽灵般的 | 手 | 击 | 一 | 钟 | , | 哪个 | 是 | 一半 | 一个 | 小时 | 过去的 | 午夜 |

[æt; ət] [si:] ,

| at | sea | , |
|---|---|---|
| 在 | 海 | , |

它那幽灵般的手总会敲响一口钟，那是海上午夜过后半小时的时间。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd]

| after | which | the | shape | disappeared | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 这 | 形状 | 消失 | , | 和 |

之后，这个形状就消失了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [bri:ðd] ['fri:li] [ə'gen] .

| the | watch | on | deck | breathed | freely | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | 在 | 甲板 | 呼吸 | 自由 | 再次 | . |

甲板上的值班人员终于可以松一口气了。

[aɪ] [seɪ] ['kæptɪn] [bɜ:k] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɪg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪəriəsli] ,

| I | say | Captain | Burke | talked | of | this | brig | a | little | mysteriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 队长 | 伯克 | 谈话 | 的 | 这 | 布里格 | 一个 | 小的 | 神秘地 | , |

我觉得伯克船长谈到这艘双桅帆船时语气有点神秘。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] ['si:krətli] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [jet] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

| as | though | he | secretly | believed | in | the | story | , | yet | was | ashamed | we | should | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 偷偷 | 相信 | 在 | 这 | 故事 | , | 然而 | 曾是 | 羞愧 | 我们 | 应该 | 思考 |

[hi:; hi][dɪd][səʊ] .

| he | did | so | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | . |

仿佛他内心深处相信这个故事，但又羞于让我们这样认为。

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [bɜ:k] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [lɑ:f] [wɪð]

| Whilst | Mr | . | Owen | was | trying | to | make | Mrs | . | Burke | and | me | laugh | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 先生 | . | 欧文 | 曾是 | 尝试 | 到 | 制作 | 太太 | . | 伯克 | 和 | 我 | 笑 | 和 |

[sʌm; səm] ['sɪli] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spektə(r)] ,

| some | silly | story | of | a | spectre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 愚蠢的 | 故事 | 的 | 一个 | 幽灵 | , |

当欧文先生试图用一个关于幽灵的愚蠢故事逗我和伯克太太笑的时候，

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [keɪm] [ɑ:ft] .

| the | boatswain | came | aft | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手长 | 来了 | 后部 | . |

水手长来到船尾。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| ' | Well | , | ' | said | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 说 | 这 | 队长 | . |

“嗯，”船长说道。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ][streɪndʒ][mæn] ['fɔːwəd] , [sɜː(r)] . -
' There's no strange man forward , sir . '
- 有 不 奇怪的 男人 向前 , 先生 . -

“先生，前面没有陌生人。”

- [weə(r)] [hæv; həv][jiː; ji] [sɜːrtʃt] ? -
' Where have ye searched ? '
- 在哪里 有 是的 搜索 ? -

你们在哪里寻找过?

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [nemd] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .
The boatswain named all sorts of places .
这 水手长 命名 全部 排序 的 地方 .

水手长给各种各样的地方都起了名字。

- [ɔːl] [raɪt] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
' All right ! ' said the captain , springing to his feet .
- 全部 正确的 ! - 说 这 队长 , 弹簧 到 他的 脚 .

“好！”船长说着，猛地站了起来。

- [ɪts] ['hæpənd] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm][tuː; tə][weə(r)] [ɒf] .
' It's happened right or wrong , and must take time to wear off .
- 它是 发生 正确的 或者 错误的 , 和 必须 拿 时间 到 穿 离开 .

“这件事已经发生了，不管对错，都需要时间才能消退。”

[ðə; ði][djuː][ɪz] ['hevi] : [ai] [ˌrekə'mend] [mɪs] ['ɔtwei] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] . -
The dew is heavy : I recommend Miss Otway to go below . '
这 露 是 重的 : 我 推荐 错过 奥特威 到 去 以下 . -

露水很重：我建议奥特威小姐下到下面去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 136 ]
[ 页 - ]

[第136页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rəʊlə(r)]
A RACE AND A ROLLER
一个 种族 和 一个 滚筒

一场竞速和一场滚轴赛

['mɪsɪz] . [bɜːk] [tɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
Mrs . Burke talked with me in my cabin for some time .
太太 . 伯克 谈话 和 我 在 我的 舱 为了 一些 时间 .

伯克太太在我的小木屋里和我聊了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['kredʒələs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]
She wondered that her husband could be so credulous as to believe in
她 想知道 那 她 丈夫 可以 是 所以 轻信的 作为 到 相信 在
[gəʊsts] ,
ghosts ,
鬼魂 ,

她很纳闷，她的丈夫怎么会如此轻信，竟然相信有鬼魂存在。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
and said she had never before suspected he was superstitious .
和 说 她 有 绝不 前 怀疑 他 曾是 迷信的 .

她说她以前从未怀疑过他迷信。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,

| She | kissed | me | and | said | good | - | night | , | and | went | away | thinking | , | I | dare | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 我 | 和 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 和 | 去 | 离开 | 思维 | , | 我 | 敢 | 说 | , |

她吻了我一下，说了声晚安，然后就走了，我敢说，她当时心里在想着……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈfeəli] [ˈtʃɪəf(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ] [ɪnˈdiːd] [ai][wɒz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð]

| she | had | left | me | fairly | cheerful | ; | and | so | indeed | I | was | while | she | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 我 | 相当 | 快乐 | ; | 和 | 所以 | 的确 | 我 | 曾是 | 尽管 | 她 | 曾是 | 和 |

[ˌem ˈiː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

她离开时我心情相当愉快；事实上，和她在一起的时候，我的心情也确实很好。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ai] [leɪ] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [ai] [felt] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] .

| but | when | she | was | gone | , | and | I | lay | alone | in | the | darkness | , | I | felt | very | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 我 | 躺 | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 我 | 毛毡 | 非常 | 不安 | . |

但当她离开后，我独自躺在黑暗中，我感到非常不安。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈpɔːthəʊl] [wɒz; wəz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [bʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˈrestɪd] ;

| The | cabin | porthole | was | high | above | the | low | bunk | in | which | I | rested | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 舷窗 | 曾是 | 高的 | 多于 | 这 | 低的 | 假寐 | 在 | 哪个 | 我 | 休息 | ; |

船舱舷窗高高地位于我休息的低矮铺位上方；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| I | could | not | see | the | stars | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 明星 | 在 | 它 | , |

我看不见里面的星星。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] [ˈfretɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈkætspɔː] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [θruː]

| but | the | noise | of | waters | fretted | by | a | gentle | catspaw | of | wind | came | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 噪音 | 的 | 水 | 有格纹的 | 经过 | 一个 | 温和的 | 猫爪 | 的 | 风 | 来了 | 通过 |

['veri] ['klɪəli] ,

| very | clearly | , |
|---|---|---|
| 非常 | 清楚地 | , |

但微风轻拂，水面泛起涟漪，那声音却清晰可闻。

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] [ˈsɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmuːnʃaɪn] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ə; eɪ]

| along | with | a | dim | sifting | of | moonshine | that | ruled | the | gloom | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 一个 | 暗淡 | 筛分 | 的 | 私酿酒 | 那 | 裁决 | 这 | 愁云 | 在 | 一个 |

伴随着一丝淡淡的月光酒香，笼罩着昏暗的夜色。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 137 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

['spektrəl] [spəʊk] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['driːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] ,

| spectral | spoke | of | light | which | was | like | dreaming | to | see | ; | it | was | a | dismal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光谱 | 辐 | 的 | 光 | 哪个 | 曾是 | 喜欢 | 做梦 | 到 | 看 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 惨淡 | , |

['sɒbɪŋ] ,

| sobbing | , |
|---|---|
| 啜泣 | , |

光谱中描绘的光芒如同梦境一般；那是一种阴郁、啜泣的，

['məʊnɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː] ['lɑːstɪd] ,

| moaning | noise | of | waters | whilst | it | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 噪音 | 的 | 水 | 而 | 它 | 持续 | , |

潺潺的流水声持续了一段时间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [men] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

| and | made | me | think | of | the | dead | men | deep | down | in | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 死的 | 男人 | 深的 | 向下 | 在 | 这 | 海 | , |

这让我想起了沉入海底深处的亡灵。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [mu:vd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd]

| and | of | the | apparition | that | had | moved | upon | the | forecastle | , | and | vanished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 幻影 | 那 | 有 | 已搬 | 之上 | 这 | 前甲板 | , | 和 | 消失了 |

['si:mɪŋli] [æz; əz] [sməʊk] [gəʊz] [aʊt] ,

| seemingly | as | smoke | goes | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 抽烟 | 去 | 出去 | , |

还有那个曾出现在船首楼，然后像烟雾熄灭一样消失的幽灵，

[tɪl] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [ə'freɪd] [tu:; tə] [sli:p] .

| till | I | was | too | afraid | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 曾是 | 也 | 害怕的 | 到 | 睡觉 | . |

直到我害怕得睡不着觉。

[ðə; ði][lɑ:st] [belz] [ai] [hɜ:d] ['sti:lɪŋ] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði][kɑ:m][wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] — [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɪn]

| The | last | bells | I | heard | stealing | faintly | through | the | calm | were | eight | — | four | o'clock | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 铃铛 | 我 | 听到 | 偷窃 | 淡淡的 | 通过 | 这 | 冷静的 | 是 | 八 | — | 四 | 点钟 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

| the | morning | . |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . |

我最后一次听到钟声在平静中隐隐约约响起，是凌晨四点八点。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊə(r)] ;

| However | , | I | was | at | the | breakfast | table | at | the | usual | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | 在 | 这 | 通常 | 小时 | ; |

然而，我像往常一样在早餐桌旁吃早餐；

['kæptɪn] [bɜ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [bɪ'ləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek]

| Captain | Burke | and | his | wife | and | the | doctor | came | below | from | the | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 医生 | 来了 | 以下 | 从 | 这 | 甲板 |

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] .

| and | seated | themselves | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 他们自己 | . |

伯克船长和他的妻子以及医生从甲板下来到楼下，坐了下来。

['prez(ə)ntli] [ai] [sed] :

| Presently | I | said | : |
|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 说 | : |

我随即说道：

- [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [weɪ] , ['kæptɪn] [bɜ:k] ? -

| ' | Are | we | making | good | way | , | Captain | Burke | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我们 | 制作 | 好的 | 方式 | , | 队长 | 伯克 | ? | - |

“我们前进顺利吗，伯克上尉？”

- ['nəʊb(ə)l] [weɪ] .

| ' | Noble | way | . |
|---|---|---|---|
| - | 高贵 | 方式 | . |

高尚的方式。

[wɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [faɪn] ['rɔɪəl] [bri:z] [raɪt] [ə'bi:m] .

| We've | taken | a | fine | royal | breeze | right | abeam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 已采取 | 一个 | 美好的 | 皇家 | 微风 | 正确的 | 横梁 | . |

我们迎面吹来一阵清爽的皇家微风。

[ɪts] [hɪt]['aʊə(r)] [hi:lz] [tu:; tə][ə; eɪ][heə(r)] . -

| It's | hit | our | heels | to | a | hair | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 打 | 我们的 | 高跟鞋 | 到 | 一个 | 头发 | . | - |

它几乎擦着我们的脚后跟飞过。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdʌlnis] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| I | looked | at | him | as | he | spoke | , | and | observed | a | certain | dulness | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 他 | 辐 | , | 和 | 观察到 | 一个 | 肯定 | 沉闷 | 在 | 他的 |

[ˈkaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

他说话的时候，我看着他，发现他脸上有些呆滞。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

| The | arch | expression | was | gone | out | of | his | eyes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱 | 表达 | 曾是 | 已消失 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 和 |

他眼中那抹傲慢的神情消失了，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

[ɪf] [ðeɪ] [siːmd] [ˈmeri] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [θruː] [ðeə(r)] [bluː] [ˈglɪtə(r)] , [nɒt] [ðeə(r)] [ˈspɪrɪt] .

| if | they | seemed | merry | it | was | through | their | blue | glitter | , | not | their | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 似乎 | 欢乐 | 它 | 曾是 | 通过 | 他们的 | 蓝色的 | 闪光 | , | 不是 | 他们的 | 精神 | . |

如果她们看起来很开心，那也是因为身上闪着蓝光，而不是因为她们的精神状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ɑːsk] :

| It | may | have | been | his | face | which | made | me | ask | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 他的 | 脸 | 哪个 | 制成 | 我 | 问 | : |

或许是他的表情让我不禁发问:

- [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊst] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ? -

| ' | Was | anything | more | seen | of | the | ghost | during | the | night | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 任何事物 | 更多的 | 已见 | 的 | 这 | 鬼 | 期间 | 这 | 夜晚 | ? | - |

“当晚是否还看到了那鬼魂的其他踪迹？”

- [nəʊ] , [mɪs] , - [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [əˈbrʌptli] .

| ' | No | , | miss | , | ' | he | answered | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 错过 | , | - | 他 | 回答 | 突然 | . |

“不，小姐，”他突然回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gəʊst] , [mɪs] [məˈriː] , - [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [əʊld] [nɜːs] .

| ' | It | was | no | ghost | , | Miss | Marie | , | ' | exclaimed | my | old | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 不 | 鬼 | , | 错过 | 玛丽 | , | - | 惊呼 | 我的 | 老的 | 护士 | . |

“那不是鬼魂，玛丽小姐，”我的老护士惊呼道。

- [waɪ] , [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊɪn] [ˈdʒʌstli] [sez] ,

| ' | Why | , | as | Mr | . | Owen | justly | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 作为 | 先生 | . | 欧文 | 公正地 | 说道 | , |

正如欧文先生所言，

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ɪnˈgriːdiənts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈspektə(r)] [ðæn; ðən] [ˈmuːnʃaɪn] [ænd; ənd]

| you | can't | have | no | better | ingredients | for | a | spectre | than | moonshine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 不 | 更好的 | 原料 | 为了 | 一个 | 幽灵 | 比 | 私酿酒 | 和 |

[ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ˈrɪgɪŋ] . -

| the | moving | shadows | of | rigging | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 阴影 | 的 | 索具 | . | - |

还有什么比私酿酒和索具移动的阴影更能营造幽灵的氛围呢?

- [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnuːd(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ,

| ' | For | such | a | noodle | as | the | fellow | that | saw | the | thing | , | ' | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 这样的 | 一个 | 面条 | 作为 | 这 | 同伴 | 那 | 锯 | 这 | 事物 | , | - | 说 | 这 | 医生 | , |

“像看到那东西的那个人一样愚钝，”医生说，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [glɑːns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| with | a | half | - | glance | of | interest | and | speculation | at | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | - | 瞥一眼 | 的 | 兴趣 | 和 | 推测 | 在 | 这 | 队长 | . |

他饶有兴致地瞥了船长一眼，眼神中带着一丝猜测。

- [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [kə'rekt] [ 'laiknis ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn]

| ' | You're | not | going | to | get | correct | likenesses | of | living | people | out | of | moonshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 不是 | 去 | 到 | 得到 | 正确的 | 肖像 | 的 | 活的 | 人们 | 出去 | 的 | 私酿酒 |

[ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,

| and | shadow | , |
|---|---|---|
| 和 | 阴影 | , |

“你不可能仅凭月光和阴影就画出活人的真实肖像。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| ' | said | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 队长 | . |

“船长说道。”

- [waɪ] , [jes] , [aʊt] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ['mɪəli] , ['kæptɪn] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] . -

| ' | Why | , | yes | , | out | of | light | and | shade | merely | , | captain | , | ' | said | Mr | . | Owen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 是的 | , | 出去 | 的 | 光 | 和 | 阴影 | 仅仅 | , | 队长 | , | - | 说 | 先生 | . | 欧文 | . | - |

“是的，船长，仅仅是光影而已。”欧文先生说道。

[wɒt] [els] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [wɜːk] [wɪð] [ɪn] ['pens(ə)l] [ɔː(r)] ['kreɪən] ? -

| What | else | would | you | do | work | with | in | pencil | or | crayon | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 会 | 你 | 做 | 工作 | 和 | 在 | 铅笔 | 或者 | 蜡笔 | ? | - |

你还会用铅笔或蜡笔画什么?

- [ai] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] ['sɪli] , ['edwəd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| ' | I | wonder | you | can | be | so | silly | , | Edward | , | ' | said | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想知道 | 你 | 能 | 是 | 所以 | 愚蠢的 | , | 爱德华 | , | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | . |

“我真不明白你怎么能这么傻，爱德华，”伯克太太说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第139页]

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] : [ɒn] [wɪtʃ]

| I | looked | at | her | inquiringly | , | perceiving | that | something | lay | behind | this | : | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 她 | 询问地 | , | 感知 | 那 | 某物 | 躺 | 在后面 | 这 | : | 在 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

| she | said | , |
|---|---|---|
| 她 | 说 | , |

我疑惑地看着她，察觉到她话里有话，于是她说：

- [ðə; ði] [mæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] ['edwəd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| ' | The | man | who | saw | the | ghost | has | frightened | Edward | by | saying | he | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男人 | WHO | 锯 | 这 | 鬼 | 有 | 害怕 | 爱德华 | 经过 | 说 | 他 | 想法 | 它 |

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [fɜːst] ,

| was | the | captain | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 队长 | 在 | 第一的 | , |

“看到鬼魂的那个人吓到了爱德华，他说他一开始以为那是船长。”

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] . -

| the | face | was | so | like | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | . | - |

那张脸看起来就像.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ sip ] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['brekfəst] [kʌp][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| The | captain | sipped | at | a | big | breakfast | cup | to | conceal | his | expression | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 啜饮 | 在 | 一个 | 大的 | 早餐 | 杯子 | 到 | 隐藏 | 他的 | 表达 | , | 和 |

[səb'djuː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

| subdue | , | as | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | , | 作为 | 我 | 想法 | , |

船长啜饮着一大杯早餐饮料，试图掩饰自己的表情，并压抑住情绪，我想是这样的。

[sʌm; səm]['tempə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'mɑːk] .

| some | temper | excited | by | his | wife's | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 脾气 | 兴奋的 | 经过 | 他的 | 妻子的 | 评论 | . |

他被妻子的话激起了些许怒气。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , ['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [laɪt] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| He | then | said | , | quietly | smiling | , | but | with | no | light | of | merriment | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 说 | , | 悄悄 | 微笑 | , | 但 | 和 | 不 | 光 | 的 | 欢乐 | 之上 | 他 | , |

然后他面带微笑，但语气中却没有一丝喜悦，说道：

- [aɪ] [went] ['fɔːwəd] [lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɪn] , [mɪs] ['ɔtweɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

| ' | I | went | forward | last | night | after | you | were | turned | in | , | Miss | Otway | , | to | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 去 | 向前 | 最后的 | 夜晚 | 后 | 你 | 是 | 转向 | 在 | , | 错过 | 奥特威 | , | 到 | 拿 | 一个 |

[lʊk] [raʊnd] .

| look | round | . |
|---|---|---|
| 看 | 圆形的 | . |

“昨晚你被举报后，奥特威小姐，我上前查看了一下。”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [ðə; ði] [gəʊst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ,

| I | called | to | the | fellow | the | ghost | appeared | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 到 | 这 | 同伴 | 这 | 鬼 | 出现 | 到 | , |

我叫了一声鬼魂出现的那个人，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| and | asked | him | to | describe | the | thing | to | me | ; | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 描述 | 这 | 事物 | 到 | 我 | ; | 他 | 做过 | 所以 | , |

我请他向我描述那东西；他照做了。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][maɪ] [feɪs] .

| and | said | it | had | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 它 | 有 | 我的 | 脸 | . |

他说它长着我的脸。

[maɪ] [waɪf] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .

| My | wife | thinks | I | am | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 思考 | 我 | 是 | 害怕 | . |

我妻子认为我很害怕。

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [aɪ] [həʊp] ?

| You | don't | believe | that | , | I | hope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 相信 | 那 | , | 我 | 希望 | ? |

我希望你不相信这一点?

[jʊd] [nɒt] [fiːl] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ kə'mɑːnd ] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪpə(r)] [huz] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [baɪ][ə; eɪ]

| You'd | not | feel | safe | in | a | ship | commanded | by | a | skipper | who's | to | be | scared | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 感觉 | 安全的 | 在 | 一个 | 船 | 命令 | 经过 | 一个 | 船长 | 谁是 | 到 | 是 | 害怕的 | 经过 | 一个 |

['siːmənz] [jɑːn] . -

| seaman's | yarn | . | ' |
|---|---|---|---|
| 海员的 | 纱 | . | - |

如果船长连水手的胡言乱语都怕，你肯定不会觉得在船上安全。

- [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] ['fəʊksl] ['mælɪs] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| ' | Just | a | little | bit | of | forecastle | malice | , | depend | upon | it | , | ' | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 前甲板 | 恶意 | , | 依赖 | 之上 | 它 | , | - | 说 | 这 | 医生 | . |

“只是一点点前甲板上的恶意，这一点毋庸置疑，”医生说。

- [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
' We'll have the truth of it yet .
- 出色地 有 这 真相 的 它 然而 .

我们终会知道真相。

[pə'hæps] [ðeɪ] [həʊp]
Perhaps they hope
也许 他们 希望

或许他们希望

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 140 ]
[ 页 - ]

[第140页]

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðeə(r)] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [biːf] [baɪ] ['driːmɪŋ] [tə'rɪfɪk] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeəz] ,
to justify their charges against your beef by dreaming terrific waking nightmares ,
到 证明合法 他们的 收费 反对 你的 牛肉 经过 做梦 了不起 醒来 噩梦 ,

为了证明他们对你牛肉的指控是合理的，他们会制造可怕的噩梦，让你清醒时都感到恐惧。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['hɑːnɪs] [kɑːsk] [wʊd]
and seeing precisely the sort of thing that an unsavoury harness cask would
和 看到 恰恰 这 种类 的 事物 那 一个 令人不快的 马具 酒桶 会
[biː; bi]['fruːtf(ə)l][ɒv; əv] . -
be fruitful of . '
是 卓有成效 的 . -

并清楚地看到，一个肮脏的马具桶会孕育出什么样的东西。

- [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['seɪɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] ,
' You'll have the other man saying now that the thing he saw was like you ,
- 你会 有 这 其他 男人 说 现在 那 这 事物 他 锯 曾是 喜欢 你 ,

“现在另一个人会说他看到的东西就像你一样。”

- [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
' said Mrs . Burke .
- 说 太太 . 伯克 .

伯克太太说道。

- [hiːz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɒd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
' He's said it , ' exclaimed the captain , with an emphatic nod at her .
- 他是 说 它 , - 惊呼 这 队长 , 和 一个 强调 点头 在 她 .

“他说过了，”船长大声说道，同时用力地点了点头。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ; [æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n]
Mr . Owen lay back in his chair with a loud laugh ; an ill - timed explosion
先生 . 欧文 躺 后退 在 他的 椅子 和 一个 大声 笑 ; 一个 患病的 - 定时 爆炸
[ænd; ənd] [fɔːst] [wɪ'ðɔːl] ,
and forced withal ,
和 强制 此外 ,

欧文先生向后靠在椅子上，发出了一声响亮的笑声；一声不合时宜的爆炸声和被迫的.....

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['iːzəli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][dɪ'stempə(r)] ,
for you easily saw that the mood of the captain was then a distemper ,
为了 你 容易地 锯 那 这 情绪 的 这 队长 曾是 然后 一个 犬瘟热 ,

你很容易就能看出，船长当时心情很差，很不高兴。

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɪlfl] ['sɪmpəθi] .
which needed the medicine of a little skilful sympathy .
哪个 需要 这 药品 的 一个 小的 熟练 同情 .

这就需要一点巧妙的同情心来疗伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜːk] ,

| But | the | subject | was | dropped | after | the | doctor's | laugh | , | and | Captain | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主题 | 曾是 | 掉落 | 后 | 这 | 医生的 | 笑 | , | 和 | 队长 | 伯克 | , |

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| turning | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 我 | , |

但医生笑了之后，这个话题就此打住。伯克上尉转向我，

[tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ai][hæd; həd] [sent] [həʊm] ,

| talked | in | a | gentle | voice | of | the | letter | I | had | sent | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 在 | 一个 | 温和的 | 嗓音 | 的 | 这 | 信 | 我 | 有 | 发送 | 家 | , |

他用温柔的声音提起我寄回家的信，

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][brɪg][hæd; həd] [seɪld] [sɪns] [wiː; wi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | calculated | the | distance | the | brig | had | sailed | since | we | spoke | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 计算 | 这 | 距离 | 这 | 布里格 | 有 | 航行 | 自从 | 我们 | 辐 | 她 | , |

然后计算出自从我们和她通话以来，这艘双桅帆船航行了多远的距离。

[ænd; ənd] ['tʃætɪd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] ['brɪskən] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] .

| and | chatted | to | entertain | me | and | perhaps | to | brisken | up | his | own | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聊天 | 到 | 招待 | 我 | 和 | 也许 | 到 | 布里斯肯 | 向上 | 他的 | 自己的 | 烈酒 | . |

他和我聊天是为了逗我开心，或许也是为了让自己振作起来。

[wen] [ai] [went] [ɒn] [dek] [ai] [bɪ'held] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| When | I | went | on | deck | I | beheld | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 在 | 甲板 | 我 | 观看 | 一 | 的 | 这 |

当我走到甲板上时，我看到了其中一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 141 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第141页]

[məʊst] ['speɪʃəs] ['splendɪd] [siːnz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [hæd; həd]['evə(r)] [spræŋ] [θruː] .

| most | spacious | splendid | scenes | of | morning | our | ship | had | ever | sprang | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 宽敞 | 灿烂 | 场景 | 的 | 早晨 | 我们的 | 船 | 有 | 曾经 | 弹簧 | 通过 | . |

我们的船驶过的最开阔、最壮丽的晨景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [freʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːz] [ræn] ['stedəli] [ɪn] [dɪ'faɪnd] [hɑːd] [bluː] [rɪdʒɪz] ,

| It | was | blowing | fresh | , | but | the | seas | ran | steadily | in | defined | hard | blue | ridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 吹 | 新鲜的 | , | 但 | 这 | 海域 | 跑 | 稳步 | 在 | 定义 | 难的 | 蓝色的 | 山脊 | , |

风是清爽的，但海水依然保持着清晰的蓝色脊状轮廓。

['sməʊkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ˌjuː 'es] [raɪt] [ə'biːm] .

| smoking | as | they | came | at | us | right | abeam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 作为 | 他们 | 来了 | 在 | 我们 | 正确的 | 横梁 | . |

他们一边抽烟一边迎面朝我们冲过来。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][səʊ]['regjələ(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skeəsli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

| The | rolling | of | the | ship | was | so | regular | as | to | be | scarcely | noticeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滚动 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 所以 | 常规的 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 显 | . |

船身的摇晃非常规律，几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kriːm] [ænd; ənd] [jiːst] [tuː; tə] ['liːwəd] ; [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [əˌbɒŋ'saɪd]

| It | was | all | cream | and | yeast | to | leeward | ; | I | had | never | seen | before | alongside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 奶油 | 和 | 酵母 | 到 | 背风面 | ; | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | 旁边 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] ,

| such | a | bubbling | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 冒泡 | , |

背风面全是奶油和酵母；我以前从未见过如此沸腾的景象。

[θrɒbɪŋ] [spred] [ɒv; əv] [waɪt] [spjuːm] , ['wɪŋkɪŋ] , ['siːðɪŋ] , ['kræklɪŋ] [laɪk] ['bɜːnɪŋ] ['brʌʃwʊd] ,
**throbbing** **spread** **of** **white** **spume** **,** **winking** **,** **seething** **,** **crackling** **like** **burning** **brushwood** **,**
悸动 传播 的 白色的 泡沫 , 眨眼 , 沸腾 , 噼啪作响 喜欢 燃烧 灌木丛 ,

一股股白色泡沫涌出，翻腾、沸腾、噼啪作响，如同燃烧的灌木丛。

['swiːpɪŋ] [ɒf] [ɪn] [stiːm] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ həːl ] [ðə; ði][blɑːst]['ʌndə(r)][ðə; ði]
**sweeping** **off** **in** **steam** **whenever** **the** **heel** **of** **the** **ship** **hurled** **the** **blast** **under** **the**
扫荡 离开 在 蒸汽 每当 这 脚跟 的 这 船 投掷 这 爆炸 在下面 这
[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [ʃɪə(r)] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .
**foot** **of** **the** **mainsail** **sheer** **into** **it** **over** **the** **rail** **.**
脚 的 这 主帆 透明 进入 它 超过 这 轨 .

每当船尾倾斜时，蒸汽就会从主帆底部吹过，越过舷缘，卷起蒸汽扬起。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [ɪn][vɑːst] ['terəsɪz] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,
**The** **clouds** **hung** **in** **vast** **terraces** **to** **windward** **,**
这 云 悬挂 在 广阔的 露台 到 迎风 ,

云朵像巨大的梯田一样悬挂在迎风面，

[wɪð] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ['bləʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sɪlk] - [waɪt] [hiːps] ,
**with** **bodies** **of** **vapour** **blowing** **up** **to** **the** **zenith** **out** **of** **the** **silk** **-** **white** **heaps** **,**
和 身体 的 汽 吹 向上 到 这 天顶 出去 的 这 丝绸 - 白色的 堆积如山 ,

缕缕蒸汽从洁白的云堆中喷涌而出，直冲云霄。

[ðen] ['skʌdɪŋ] ['westwəd] [tuː; tə] [mæs] [ðəm'selvz] [ləʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊst] [ɒv; əv] [klaʊd] , [ðæt]
**then** **scudding** **westward** **to** **mass** **themselves** **low** **down** **in** **a** **coast** **of** **cloud** **,** **that**
然后 疾驰 向西 到 大量的 他们自己 低的 向下 在 一个 海岸 的 云 , 那
[lʊkt] ,
**looked** **,**
看起来 ,

然后它们迅速向西飞去，聚集在低矮的云层海岸中，看起来，

[wɪð] [ɪts] [breɪks] [ænd; ənd] [tɪnts] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [lænd] ['dɪmli] [siːn] [ɪn] [mɪst] .
**with** **its** **breaks** **and** **tints** **,** **like** **a** **rich** **land** **dimly** **seen** **in** **mist** **.**
和 它是 休息 和 色调 , 喜欢 一个 富有的 土地 依稀 已见 在 薄雾 .

色彩斑斓，宛如一片富饶的土地，在薄雾中若隐若现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [klaʊd] ['siːnəri] , [wɪð] [ɪts] ['stedi] [wɜːl] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [bɪ'twiːn] ,
**It** **was** **this** **cloud** **scenery** **,** **with** **its** **steady** **whirl** **of** **vapour** **between** **,**
它 曾是 这 云 风景 , 和 它是 稳定的 旋转 的 汽 之间 ,

正是这片云景，云层间不断旋转着水汽，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃəʊ] [æz; əz] [waɪd] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**that** **made** **the** **morning** **show** **as** **wide** **again** **as** **it** **was** **.**
那 制成 这 早晨 展示 作为 宽的 再次 作为 它 曾是 .

这使得早间节目的收视率再次恢复到之前的水平。

['mɪstə(r)] .
**Mr** **.**
先生 .

先生。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **142** **]**
[ 页 - ]

[第142页]

['əʊɪn] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .
**Owen** **,** **seeing** **me** **alone** **looking** **at** **the** **water** **,** **joined** **me** **.**
欧文 , 看到 我 独自的 寻找 在 这 水 , 加入 我 .

欧文看到我独自一人望着水面，便过来和我一起看。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | It | is | difficult | to | feel | superstitious | on | such | a | morning | as | this | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 难的 | 到 | 感觉 | 迷信的 | 在 | 这样的 | 一个 | 早晨 | 作为 | 这 | , | - | 说 | 他 | . |

“在这样的早晨，很难产生迷信的情绪，”他说。

- [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kɒmz] [ə'gen] [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['deɪlaɪt] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | If | the | stranger | comes | again | I | hope | it | will | be | in | daylight | , | ' | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 陌生人 | 来 | 再次 | 我 | 希望 | 它 | 将要 | 是 | 在 | 日光 | , | - | 我 | 回答 | . |

“如果这位陌生人再次到来，我希望是在白天，”我回答道。

- [ðə; ði] [θɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['spɪrɪt] . -

| ' | The | thing | seems | to | have | affected | the | captain's | spirits | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 事物 | 似乎 | 到 | 有 | 做作的 | 这 | 船长的 | 烈酒 | . | - |

“这件事似乎影响了船长的情绪。”

- [bʌt; bət][nɒt] [jɔːz] , [aɪ][həʊp] . -

| ' | But | not | yours | , | I | hope | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 不是 | 你的 | , | 我 | 希望 | . | - |

但我希望不是你的。

- [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] , - [sed] [aɪ] ,

| ' | I | don't | believe | in | ghosts | , | ' | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 相信 | 在 | 鬼魂 | , | - | 说 | 我 | , |

“我不相信有鬼，”我说。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ 'pɔːtent, 'pəu- ][ænd; ənd] [ pri'zentimənt ] [ænd; ənd][ ˌpriːmə'niʃən, ˌpre- ] . -

| ' | but | I | have | faith | in | portents | and | presentiments | and | premonitions | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 有 | 信仰 | 在 | 预兆 | 和 | 预感 | 和 | 预感 | . | - |

但我相信预兆、预感和预兆。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [səʊ][hæd; həd][hiː; hi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel]

| He | looked | grave | , | and | answered | so | had | he | , | and | was | about | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 严重 | , | 和 | 回答 | 所以 | 有 | 他 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 告诉 |

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

| me | something | , |
|---|---|---|
| 我 | 某物 | , |

他神情严肃，回答时也同样如此，似乎正要告诉我什么。

[ðen] [tʃekt] [hɪm'self] ; [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] [ðen] ,

| then | checked | himself | ; | I | think | his | imagination | was | with | his | dead | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已检查 | 他自己 | ; | 我 | 思考 | 他的 | 想像力 | 曾是 | 和 | 他的 | 死的 | 然后 | , |

然后他意识到自己错了；我想那时他的想象力已经和死者在一起了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

| and | that | he | could | have | told | me | of | having | received | some | warning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 讲述 | 我 | 的 | 拥有 | 已收到 | 一些 | 警告 | 的 |

[ðə; ði] [lɒs] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɪm] .

| the | loss | that | was | to | befall | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 那 | 曾是 | 到 | 降临 | 他 | . |

他本可以告诉我，他曾收到过关于即将降临到他身上的损失的警告。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| ' | I | am | sorry | , | ' | said | he | , | with | a | glance | at | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 对不起 | , | - | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 队长 | , |

“对不起，”他边说边瞥了船长一眼。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| who | was | on | the | weather | side | of | the | deck | talking | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 天气 | 边 | 的 | 这 | 甲板 | 说 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

当时他正站在甲板上迎风面和妻子说话，

- [ðæt] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld] ['kæptɪn] [bɜːk] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] .

| - | that | the | sailor | should | have | told | Captain | Burke | the | apparition | was | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 这 | 水手 | 应该 | 有 | 讲述 | 队长 | 伯克 | 这 | 幻影 | 曾是 | 喜欢 | 他 | . |

“水手本应该告诉伯克船长，那个幽灵和他很像。”

[ðiːz] [rɪ'pɔːts] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [gʊd]

| These | reports | , | if | there's | good |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 报告 | , | 如果 | 有 | 好的 |

这些报告，如果属实的话

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

[feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] , [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['spɪrɪt] .

| faith | in | them | , | catch | hold | of | a | man's | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 在 | 他们 | , | 抓住 | 抓住 | 的 | 一个 | 男人的 | 烈酒 | . |

对它们的信仰，能抓住人的精神。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['wʌrid] .

| The | captain's | worried | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 船长的 | 担心 | . |

船长很担心。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . -

| We | must | avoid | the | subject | in | his | presence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 避免 | 这 | 主题 | 在 | 他的 | 在场 | . | - |

我们必须在他面前避免谈论这个话题。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , - [sed] [aɪ] .

| ' | I | should | not | like | to | be | told | that | I | had | appeared | to | a | person | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 讲述 | 那 | 我 | 有 | 出现 | 到 | 一个 | 人 | , | - | 说 | 我 | . |

“我不喜欢别人告诉我我曾出现在某人面前，”我说。

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - ['weðə(r)] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ðæn; ðən]

| ' | I | don't | know | , | ' | he | exclaimed | , | ' | whether | sailors | are | more | superstitious | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | , | - | 他 | 惊呼 | , | - | 无论 | 水手们 | 是 | 更多的 | 迷信的 | 比 |

['ʌðə(r)z] ;

| others | ; |
|---|---|
| 其他的 | ; |

“我不知道，”他惊呼道，“水手们是否比其他人更迷信；

['ðer] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

| they're | thought | to | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 想法 | 到 | 是 | 所以 | . |

人们普遍认为确实如此。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pliːd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

| They | can | plead | good | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 恳求 | 好的 | 原因 | . |

他们可以提出合理的理由。

[lɑːst] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒz; wəz]['fʊlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] -

| Last | night | , | for | example | , | was | fuller | of | the | mysterious | and | the | spirit | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | , | 为了 | 例子 | , | 曾是 | 更丰满 | 的 | 这 | 神秘 | 和 | 这 | 精神 | - |

[laɪk] [ðæn; ðən] ['eni] ['tʃɜːtʃjɑːd] [siːn] ,

| like | than | any | churchyard | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 比 | 任何 | 墓地 | 场景 | , |

例如，昨晚的景象比任何教堂墓地都更充满神秘和灵异的气氛。

[haʊˈevə(r)] [ˈkrʌmblɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈtaʊə(r)] ,
**however crumbling the church tower ,**
然而 摇摇欲坠 这 教会 塔 ,

然而，教堂塔楼却在坍塌。

[haʊˈevə(r)] [red] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [blæk] [klaʊd] , [laɪk]
**however red the colour than of the moon with a streak of black cloud , like**
然而 红色的 这 颜色 比 的 这 月亮 和 一个 条纹 的 黑色的 云 , 喜欢
[kreɪp] ,
**crape ,**
黑纱 ,

然而，它的颜色比月亮还要红，还夹杂着一道黑色的云带，像绉纱一样。

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**above it .**
多于 它 .

在其上方。

[ðə; ði] [ˌsʊpərˈstɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
**The superstitions of the sea are extraordinary , and some of them**
这 迷信 的 这 海 是 非凡的 , 和 一些 的 他们
[ˈbjuːtɪf(ə)l] .
**beautiful .**
美丽的 .

关于大海的迷信传说千奇百怪，其中一些还很美。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmærɪnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] . -
**The Ancient Mariner was a poet . '**
这 古老的 水手 曾是 一个 诗人 . -

古舟子咏唱者是一位诗人。

- [hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊɪm] , - [sed] [ai] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
**' He talks like one in the poem , ' said I , smiling .**
- 他 会谈 喜欢 一 在 这 诗 , - 说 我 , 微笑 .

“他说话就像诗里描写的那样，”我笑着说。

- [ˈkəʊlərɪdʒ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [siː] [ˈkrɒnɪklz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][aɪˈdiəz][ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒəri] , - [hiː; hi]
**' Coleridge went to the old sea chronicles for his ideas and imagery , ' he**
- 柯尔律治 去 到 这 老的 海 编年史 为了 他的 想法 和 图像 , - 他
[ɪkˈskleɪmd] . -
**exclaimed . '**
惊呼 . -

“柯勒律治从古代航海编年史中汲取灵感和意象，”他惊叹道。

- [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˈælbətrɒs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ˈəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**Shelvocke gave him the albatross , and he found his painted ocean , and the**
- 给予 他 这 信天翁 , 和 他 成立 他的 绘 海洋 , 和 这
[ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]
**shining and**
灼灼 和

谢尔沃克给了他那只信天翁，他找到了他笔下的海洋，以及闪耀的……

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 144 ]**
[ 页 - ]

[第144页]

[ˈbɜːnɪŋ] , [ ˈrigl ] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈrɪtʃəd] [ˈhɔːkɪnz] .
**burning , wriggling things in it , in Richard Hawkins .**
燃烧 , 扭动 事物 在 它 , 在 理查德 霍金斯 .

理查德·霍金斯笔下燃烧着、蠕动着的东西。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [sɔː] .

| We | can | never | see | again | as | the | old | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 绝不 | 看 | 再次 | 作为 | 这 | 老的 | 锯 | . |

我们再也看不到老话说的那样了。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɑːvələs] .

| They | came | with | the | eyes | of | children | and | everything | was | marvellous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 孩子们 | 和 | 一切 | 曾是 | 奇妙 | . |

他们带着孩子般的眼神来看世界，觉得一切都很美好。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌsʊpə'stɪʃən] ['lɪŋgə(r)] . -

| But | many | of | the | old | superstitions | linger | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 的 | 这 | 老的 | 迷信 | 萦绕 | . | - |

但许多古老的迷信观念仍然存在。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ ˌæpə'riʃən ] [æt; ət] [siː] ? -

| ' | Is | there | any | particular | superstition | connected | with | apparitions | at | sea | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | 任何 | 特别的 | 迷信 | 连接 | 和 | 幻影 | 在 | 海 | ? | - |

“海上出现幽灵有什么特别的迷信说法吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wel] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] .

| ' | I | am | not | well | read | in | that | subject | , | ' | he | answered | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 出色地 | 读 | 在 | 那 | 主题 | , | - | 他 | 回答 | , | 笑 | . |

“我对那个主题不太了解，”他笑着回答。

- [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ ˌæpə'riʃən ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [kən'sɜːn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ænd; ənd]

| ' | Most | of | the | apparitions | I | have | heard | about | concern | the | coming | on | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最多 | 的 | 这 | 幻影 | 我 | 有 | 听到 | 关于 | 忧虑 | 这 | 未来 | 在 | 和 |

['endɪŋ] [ɒv; əv] [stɔːrmz] — [mɜː'kjʊəriəl] ['spɪrɪt] ,

| ending | of | storms | — | mercurial | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 的 | 暴风雨 | — | 水银 | 烈酒 | , |

“我听说的大多数显灵事件都与暴风雨的来临和结束有关——变幻莫测的精灵，

['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] .

| spectres | of | the | barometer | . |
|---|---|---|---|---|
| 幽灵 | 的 | 这 | 晴雨表 | . |

气压计的幽灵。

[ðə; ði][əʊld][dʒæks][swɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['friːkwəntli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪl] ;

| The | old | Jacks | swore | that | the | Virgin | frequently | appeared | in | the | height | of | a | gale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 杰克 | 发誓 | 那 | 这 | 处女 | 频繁地 | 出现 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 一个 | 大风 | ; |

老杰克们信誓旦旦地说，圣母玛利亚经常在狂风大作之时显灵；

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [vaʊ] [ə; eɪ]['teɪpə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [drɒpt] [ðə; ði] [wɪnd] .

| they | had | but | to | vow | a | taper | and | down | dropped | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 但 | 到 | 发誓 | 一个 | 锥形 | 和 | 向下 | 掉落 | 这 | 风 | . |

他们只需发誓要逐渐减少活动，风就停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] . " -

| There | was | always | a | gale | in | the | wake | of | the | " | Flying | Dutchman | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 大风 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | " | 飞行 | 荷兰人 | . | " | - |

“飞翔的荷兰人号”过后总会刮起狂风。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ ˌæpə'riʃən ] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [æt; ət] [siː] , - [sed] [aɪ] .

| ' | There's | nothing | but | weather | for | apparitions | to | predict | at | sea | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 没有什么 | 但 | 天气 | 为了 | 幻影 | 到 | 预测 | 在 | 海 | , | - | 说 | 我 | . |

“除了天气，海上的鬼魂什么也预测不了，”我说。

- [ðæt] [wet] - [feɪst] [gəʊst] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , - [sed] [hiː; hi] ,

| ' | That | wet | - | faced | ghost | of | last | night | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 湿的 | - | 面对 | 鬼 | 的 | 最后的 | 夜晚 | , | - | 说 | 他 | , |

“昨晚那个湿漉漉的鬼魂，”他说。

- [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrənz] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kæptɪn] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huː]

| ' | reminds | me | of | Lord | Byron's | tale | of | a | certain | captain | ; | his | brother | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 提醒 | 我 | 的 | 主 | 拜伦的 | 故事 | 的 | 一个 | 肯定 | 队长 | ; | 他的 | 兄弟 | , | WHO |

[wɒz; wəz][ɪn]

| was | in |
|---|---|
| 曾是 | 在 |

这让我想起拜伦勋爵笔下某个船长的故事；他的兄弟当时也在.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 145 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第145页]

['ɪndiə] , ['entəd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ;

| India | , | entered | his | cabin | in | mid | - | ocean | , | and | lay | down | in | his | bunk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度 | , | 进入 | 他的 | 舱 | 在 | 中 | - | 海洋 | , | 和 | 躺 | 向下 | 在 | 他的 | 假寐 | ; |

印度人进入了位于大洋中央的船舱，躺在了自己的铺位上；

[wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ə'wəʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [wet] [θruː] . -

| when | the | captain | awoke | he | found | his | blankets | wet | through | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 队长 | 醒来 | 他 | 成立 | 他的 | 毯子 | 湿的 | 通过 | . | - |

船长醒来时发现毯子都湿透了。

- [pə'hæps] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] , - [sed] [ai] .

| ' | Perhaps | he | forgot | to | close | his | cabin | window | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 他 | 忘了 | 到 | 关闭 | 他的 | 舱 | 窗户 | , | - | 说 | 我 | . |

“也许他忘了关上船舱的窗户，”我说。

- ['enihaʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ,

| ' | Anyhow | , | ' | said | Mr | . | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无论如何 | , | - | 说 | 先生 | . | 欧文 | , |

“总之，”欧文先生说。

- ['kæptɪn] [kɪd] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]

| ' | Captain | Kidd | afterwards | discovered | that | his | brother | was | drowned | at | that | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 队长 | 基德 | 然后 | 发现 | 那 | 他的 | 兄弟 | 曾是 | 溺水 | 在 | 那 | 精确的 |

['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] . -

| hour | of | the | night | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | . | - |

“基德船长后来发现，他的兄弟正是在当晚的那个时刻溺水身亡的。”

- [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [naɪs] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , - [sed] [ai] ,

| ' | This | is | not | nice | talk | for | such | a | morning | as | this | , | ' | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 不是 | 好的 | 讲话 | 为了 | 这样的 | 一个 | 早晨 | 作为 | 这 | , | - | 说 | 我 | , |

“在这样的早晨说这些话可不太合适，”我说。

[tʃɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'iːzi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] .

| chilled | by | a | sudden | return | of | the | uneasy | superstitious | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷藏 | 经过 | 一个 | 突然 | 返回 | 的 | 这 | 不安 | 迷信的 | 感觉 | . |

一阵突如其来的迷信感袭来，令我不寒而栗。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['jɒndə(r)] , - [kraɪd] [aʊt] ['kæptɪn] [bɜːk] [dʒʌst] [ðen] ,

| ' | There's | a | fine | sight | coming | along | yonder | , | ' | cried | out | Captain | Burke | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 美好的 | 视线 | 未来 | 沿着 | 远处 | , | - | 哭 | 出去 | 队长 | 伯克 | 只是 | 然后 | , |

“那边有一道美丽的风景！”伯克船长这时喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['telɪskəʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| and | he | pointed | over | the | weather | bow | with | the | telescope | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尖 | 超过 | 这 | 天气 | 弓 | 和 | 这 | 望远镜 | 他 | 有 | 到过 |

['lʊkɪŋ] [θruː] .

| looking | through | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 通过 | . |

他用他一直在观察的望远镜指向了迎风面。

[ai] [krɒst] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sɔ:] [tu:] [lɑ:dʒ] [stɑ:z] [ɒv; əv] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [si:] - [laɪn] ['ɔ:lməʊst]

| I | crossed | the | deck | and | saw | two | large | stars | of | light | on | the | sea | - | line | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交叉 | 这 | 甲板 | 和 | 锯 | 二 | 大的 | 明星 | 的 | 光 | 在 | 这 | 海 | - | 线 | 几乎 |

[də'rektli] [ə'hed] .

| directly | ahead | . |
|---|---|---|
| 直接地 | 前方 | . |

我穿过甲板，看到正前方海面上有两颗巨大的星星状光芒。

['i:v(ə)n] [waɪlst] [ai] [geɪzd] [ðeɪ] ['sensəbli] [ɪn'lɑ:dʒd] .

| Even | whilst | I | gazed | they | sensibly | enlarged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 而 | 我 | 凝视 | 他们 | 明智地 | 放大 | . |

即使在我注视的时候，它们也明显地放大了。

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| The | sun | at | this | time | was | hanging | on | the | left | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 在 | 这 | 时间 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 这 | 左边 | 的 | 他们 | , |

这时太阳挂在他们左侧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lait] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [bɪ'twi:n] , ['flæʃɪŋ] ['evri] ['hedlɒŋ] [rɪdʒ] ['ɪntu:] ['sɪlvə(r)] ,

| and | his | light | was | on | the | water | between | , | flashing | every | headlong | ridge | into | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 光 | 曾是 | 在 | 这 | 水 | 之间 | , | 闪烁 | 每一个 | 一头扎 | 岭 | 进入 | 银 | , |

他的灯光照在两岸的水面上，将每一道陡峭的山脊都映照成银色。

[ænd; ənd] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] [si:] - [smәʊk] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [flu:]

| and | silvering | the | sea | - | smoke | till | it | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 镀银 | 这 | 海 | - | 抽烟 | 直到 | 它 | 飞翔 |

海烟泛起银光，飘散开来

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

[daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [veɪl] ;

| down | the | wind | with | the | gleam | of | a | silken | veil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 风 | 和 | 这 | 闪耀 | 的 | 一个 | 丝 | 面纱 | ; |

随风飘落，如同丝绸面纱般闪闪发光；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [si:] ,

| and | beyond | this | rushing | splendour | of | silver | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 匆忙 | 辉煌 | 的 | 银 | 海 | , |

在这片奔腾壮丽的银色海洋之外，

['sɔfənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [klaʊdz] , [hʌŋ] [ðəʊz] [tu:] ['gləʊɪŋ] [stɑ:z] ,

| softened | here | and | there | by | the | shadows | of | the | sailing | clouds | , | hung | those | two | glowing | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软化 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 帆船 | 云 | , | 悬挂 | 那些 | 二 | 发光 | 明星 | , |

在飘动云朵的阴影下，两颗闪亮的星星若隐若现。

['stedi] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] .

| steady | as | though | they | were | fixed | in | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 天 | . |

它们稳稳当当，仿佛固定在天上一般。

['kæptɪn] [bɜːk] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , -

| Captain | Burke | let | fall | the | glass | from | his | eye | and | said | to | Mr | . | Owen | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克 | 让 | 落下 | 这 | 玻璃 | 从 | 他的 | 眼睛 | 和 | 说 | 到 | 先生 | . | 欧文 | , | - |

[æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [reɪs] . -

| An | ocean | race | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海洋 | 种族 | . | - |

伯克船长放下他眼睛上的玻璃，对欧文先生说："一场海洋竞赛。"

- [jɒt] ? - [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

| ' | Yachts | ? | ' | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 游艇 | ? | - | 说 | 这 | 医生 | . |

"游艇？"医生问道。

- [bles] [ˌem 'iː] [nəʊ] .

| ' | Bless | me | no | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 保佑 | 我 | 不 | . |

"不，请保佑我。"

['klɪpərz] ['rʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] .

| Clippers | rushing | it | for | a | wager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剪子 | 匆忙 | 它 | 为了 | 一个 | 赌注 | . |

快船队为了打赌而仓促出手。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðeɪd] ['prɒbəbli] [pruːv] [tiː] - [ʃɪps] .

| If | this | was | the | other | end | of | the | year | they'd | probably | prove | tea | - | ships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 曾是 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | 他们会 | 大概 | 证明 | 茶 | - | 船舶 | . |

如果这是年底，他们可能会证明自己是茶船。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,

| It | should | be | a | fine | sight | , | ' | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 一个 | 美好的 | 视线 | , | - | 他 | 哭 | , |

"那将是一幅美丽的景象！"他喊道。

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊld] ['meri] , ['iːgə(r)]

| anticipation | and | spirit | working | his | face | into | something | of | its | old | merry | , | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 和 | 精神 | 在职的 | 他的 | 脸 | 进入 | 某物 | 的 | 它是 | 老的 | 欢乐 | , | 渴望的 |

[lʊk] .

| look | . |
|---|---|
| 看 | . |

期待和兴奋使他的脸上恢复了往日快乐、渴望的神情。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɑː'selvz] ['seɪlɪŋ] [fɑːst] ,

| We | were | ourselves | sailing | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 我们自己 | 帆船 | 快速地 | , |

我们当时也在快速航行，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɑːstə(r)] [pə'hæps] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ɪn]

| and | the | two | ships | were | coming | along | faster | perhaps | by | two | or | three | miles | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 船舶 | 是 | 未来 | 沿着 | 快点 | 也许 | 经过 | 二 | 或者 | 三 | 英里 | 在 |

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ;

| the | hour | than | we | were | going | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 比 | 我们 | 是 | 去 | ; |

这两艘船的速度可能比我们快两到三英里/小时；

[ɪn] [ə; eɪ] ['mædʒɪkli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪ'faɪnd] [ʃeɪps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

| in | a | magically | short | time | they | were | two | defined | shapes | upon | the | bow | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 神奇地 | 短的 | 时间 | 他们 | 是 | 二 | 定义 | 形状 | 之上 | 这 | 弓 | 关于 | 一个 |

['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'pɑːt] ,

| quarter | of | a | mile | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 除 | , |

在极短的时间内，船头出现了两个清晰的身影，相距约四分之一英里。

[blæk] [spɒts] ['ʌndə(r)] ['brɪliənt] [klaʊdz] ['ʃəʊɪŋ] [laɪk] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [waɪt]

| black | spots | under | brilliant | clouds | showing | like | shapes | of | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 地点 | 在下面 | 杰出的 | 云 | 显示 | 喜欢 | 形状 | 的 | 白色的 |

绚丽的云层下，黑点呈现出类似白色的形状。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 147 ]

[ 页 - ]

[第147页]

[fleɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi] [bluː] ['dæz(ə)l] [tremblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| flame | through | the | windy | blue | dazzle | trembling | into | the | atmosphere | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 通过 | 这 | 刮风 | 蓝色的 | 炫 | 发抖 | 进入 | 这 | 气氛 | 他们 | 是 |

['kʌmɪŋ] [θruː] .

| coming | through | . |
|---|---|---|
| 未来 | 通过 | . |

火焰穿过狂风呼啸的蓝色耀眼光芒，颤抖着冲入它们所穿过的大气层。

[ðə; ði] ['seɪləz] [drɒpt] [ðeə(r)] ['sevrəl] [tɑːsks][tuː; tə] [lʊk] ; [ðə; ði] ['sɜːli] [meɪt] [stɛərd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst]

| The | sailors | dropped | their | several | tasks | to | look | ; | the | surly | mate | stared | with | a | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 掉落 | 他们的 | 一些 | 任务 | 到 | 看 | ; | 这 | 粗鲁 | 伴侣 | 凝视 | 和 | 一个 | 固定的 |

[dɪ'vaʊərɪŋ] [lɪə(r)] ;

| devouring | leer | ; |
|---|---|---|
| 吞噬 | 斜视 | ; |

水手们放下手中的各种活儿去看；脾气暴躁的大副带着一种贪婪的眼神盯着他；

[ɔːl][hændz][aɪ] [gest] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] ;

| all | hands | I | guessed | understood | what | they | were | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 双手 | 我 | 猜对了 | 理解 | 什么 | 他们 | 是 | 到 | 看 | ; |

我猜想所有人都明白他们看到了什么；

[ðə; ði] [kʊk] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

| the | cook | stepped | from | the | galley | to | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 步 | 从 | 这 | 厨房 | 到 | 这 | 轨 | . |

厨师从厨房走到栏杆边。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['saɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ]

| In | less | than | half | an | hour | from | the | moment | of | our | sighting | them | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 从 | 这 | 片刻 | 的 | 我们的 | 目击 | 他们 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'brest] ,

| were | abreast | , |
|---|---|---|
| 是 | 并排 | , |

从我们发现它们到它们并肩而行，不到半小时。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'biːm] [ðɪs] [wʌn][hɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| and | when | they | were | right | abeam | this | one | hid | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 正确的 | 横梁 | 这 | 一 | 隐藏 | 这 | 其他 | , |

当它们并排站着时，其中一个挡住了另一个。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

| so | completely | were | they | neck | and | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 是 | 他们 | 脖子 | 和 | 脖子 | . |

他们实力完全不分伯仲。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪps] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [piːk] ,

| By | this | time | our | own | ship's | number | was | flying | at | our | peak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们的 | 自己的 | 船的 | 数字 | 曾是 | 飞行 | 在 | 我们的 | 顶峰 | , |

此时，我们自己的船号正处于巅峰时期。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] ,

| and | now | as | they | came | abreast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 作为 | 他们 | 来了 | 并排 | , |

当他们并肩而行时，

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [təʊld][juː 'es][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [tʌŋ] [ɒv; əv][flæg] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌləs] [hæd; həd] [biːn] [spelt]
**each** **having** **told** **us** **by** **a** **thin** **tongue** **of** **flag** **that** **our** **colours** **had** **been** **spelt**
每个 拥有 讲述 我们 经过 一个 薄的 舌头 的 旗帜 那 我们的 颜色 有 到过 拼写
[aʊt] ,
**out** **,**
出去 ,

他们各自用微妙的言语告诉我们，我们的颜色已经昭然若揭。

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [nems] .
**they** **hoisted** **their** **own** **names** **.**
他们 吊起 他们的 自己的 姓名 .

他们高举自己的名字。

- [æn; ən] [ˌæbə'diːn] ['klɪpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækwɔːl] ['laɪnə(r)] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːk] , ['riːdɪŋ] [aʊt]
**'** **An** **Aberdeen** **clipper** **and** **a** **Blackwall** **liner** **,** **'** **said** **Captain** **Burke** **,** **reading** **out**
- 一个 阿伯丁 快艇 和 一个 布莱克沃尔 衬垫 , - 说 队长 伯克 , 阅读 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪgnəl] [bʊk] .
**of** **a** **signal** **book** **.**
的 一个 信号 书 .

“一艘阿伯丁快船和一艘布莱克沃尔班轮，”伯克船长一边念着信号书一边说道。

- [bəuθ][frɒm; frəm][æn; ən] [ɒ'streɪliən] [pɔːt] .
**'** **Both** **from** **an** **Australian** **port** **.**
- 两个都 从 一个 澳大利亚 港口 .

“均来自澳大利亚港口。”

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [reɪs] [ɪn'diːd] .
**A** **very** **pretty** **race** **indeed** **.**
一个 非常 漂亮的 种族 的确 .

真是一场精彩的比赛。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['suːʃɒŋ] [ðæt] [pʊts] [laɪf]['ɪntuː] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . -
**But** **it's** **the** **spirit** **of** **Souchong** **that** **puts** **life** **into** **that** **sort** **of** **thing** **.** **'**
但 它是 这 精神 的 小虫 那 放置 生活 进入 那 种类 的 事物 . -

但正是小种的精神赋予了这类事情生命。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **148** **]**
[ 页 - ]

[第148页]

[jet] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃəʊ] [æz; əz] ['gælənt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [əʊld]['əʊʃ(ə)n]['evə(r)]
**Yet** **spite** **of** **that** **I** **thought** **the** **show** **as** **gallant** **as** **anything** **old** **ocean** **ever**
然而 尽管如此 的 那 我 想法 这 展示 作为 英勇 作为 任何事物 老的 海洋 曾经
[səb'mɪtɪd] ,
**submitted** **,**
提交 ,

尽管如此，我仍然认为这场演出和老海洋以往提交的任何作品一样精彩绝伦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][əʊld][laɪn] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv][wɪnd] .
**if** **it** **were** **not** **a** **scene** **of** **old** **line** **-** **of** **-** **battle** **ships** **in** **a** **gale** **of** **wind** **.**
如果 它 是 不是 一个 场景 的 老的 线 - 的 - 战斗 船舶 在 一个 大风 的 风 .

如果不是狂风中古老的战列舰群的景象的话。

[ðeɪ] ['əʊpənd]['ɪntuː][sɪks][spaɪəz][ɒv; əv] ['delɪkət] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['snoʊlaɪk] ['waɪtnəs] ;
**They** **opened** **into** **six** **spires** **of** **delicate** **shadow** **and** **snowlike** **whiteness** **;**
他们 打开 进入 六 尖塔 的 精美的 阴影 和 雪状 白人 ;

它们展开成六座尖塔，散发着柔和的阴影和雪白的光芒；

[ðeɪ] [liːnd] [ðeə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] ['staːlaɪk] [brests] [tuː; tə][juː 'es] ,
**they** **leaned** **their** **full** **and** **starlike** **breasts** **to** **us** **,**
他们 倾斜 他们的 满的 和 星状 乳房 到 我们 ,

她们将丰满如星的乳房向我们倾身，

[ðə; ði] ['lʌstrəs] ['kænvəs] ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['eɪpeks][ɒv; əv] [klɒθ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʌf] [ɒv; əv]

| the | lustrous | canvas | tapering | to | an | apex | of | cloth | that | was | a | very | puff | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光泽的 | 帆布 | 逐渐变细 | 到 | 一个 | 顶点 | 的 | 布 | 那 | 曾是 | 一个 | 非常 | 噗 | 的 |

[seɪl] ,

| sail | , |
|---|---|
| 帆 | , |

那块光泽闪亮的帆布逐渐收拢，形成一个蓬松的帆尖。

[wɒn] [æz; əz][sʌm; səm] [web] [ɒv; əv] [klaʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [muːn] .

| wan | as | some | web | of | cloud | near | the | afternoon | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万 | 作为 | 一些 | 网站 | 的 | 云 | 靠近 | 这 | 下午 | 月亮 | . |

像午后月亮附近的一团云雾一样黯淡。

['evri] [stɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [drɔː] [wɒz; wəz] [hiːpt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [raɪt]

| Every | stitch | that | would | draw | was | heaped | upon | them | ; | they | had | the | wind | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 缝 | 那 | 会 | 画 | 曾是 | 堆积如山 | 之上 | 他们 | ; | 他们 | 有 | 这 | 风 | 正确的 |

[ə'biːm] ;

| abeam | ; |
|---|---|
| 横梁 | ; |

每一针一线都堆积在他们身上；他们顺风而行；

[tuː; tə] ['wɪndwəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [wɪð] ['stʌdɪŋ] - [seɪlz] ;

| to | windward | they | were | clothed | with | studding | - | sails | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 迎风 | 他们 | 是 | 穿着衣服 | 和 | 钉钉 | - | 帆 | ; |

迎风面披着缀满铆钉的帆；

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði][mɑːsts][sʌm; səm] [bɪ'kɑːmd] [wɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft]['kænvəs] [wʊd] [swɪŋ] [ɪn]

| betwixt | the | masts | some | becalmed | wing | of | fore | and | aft | canvas | would | swing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 这 | 桅杆 | 一些 | 平静 | 翼 | 的 | 前 | 和 | 后部 | 帆布 | 会 | 摇摆 | 在 |

[ænd; ənd] [aʊt] ['aɪdli] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːd] .

| and | out | idly | like | the | pinion | of | a | wounded | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 闲散地 | 喜欢 | 这 | 小齿轮 | 的 | 一个 | 受伤 | 鸟 | . |

在桅杆之间，一些静止的前后帆翼会像受伤鸟的翅膀一样无力地摆动。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['hʌri] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd]

| The | sight | was | a | marvellous | hurry | of | shadows | , | and | flashing | lights | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 曾是 | 一个 | 奇妙 | 匆忙 | 的 | 阴影 | , | 和 | 闪烁 | 灯 | , | 和 |

['stedi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['raʊndɪd] ['kænvəs] ;

| steady | shining | of | rounded | canvas | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 灼灼 | 的 | 圆润 | 帆布 | ; |

眼前景象是光影交错、灯光闪烁、圆形帆布持续发光的奇妙景象；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glɑːs] - [klɪə(r)] [siː] ['ɑːtʃɪŋ] , [flæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri]

| and | under | the | bows | of | each | a | glass | - | clear | sea | arching | , | flashed | into | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 弓 | 的 | 每个 | 一个 | 玻璃 | - | 清除 | 海 | 拱形 | , | 闪光灯 | 进入 | 一个 | 非常 |

[snəʊ] - [stɔːm] ,

| snow | - | storm | , |
|---|---|---|---|
| 雪 | - | 风暴 | , |

每艘船的船头下方都涌起一道清澈如镜的海浪，瞬间化作一场暴风雪。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɑːft][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

| and | broke | aft | as | far | as | the | gangway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 后部 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 舷梯 | . |

断裂处一直延伸到舷梯处。

[ðeɪ] [pɑːst] [laɪk] [klaʊdz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['steɪtli] ,

| They | passed | like | clouds | , | silent | and | stately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 喜欢 | 云 | , | 沉默的 | 和 | 庄严 | , |

它们像云一样飘过，静谧而庄严。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 149 ]**
[ 页 - ]

[第149页]

[ænd; ənd][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [ə'stɜːn] , ['dwɪndlɪŋ]
**and I continued to watch them till they were glowing astern , dwindling**
和 我 持续 到 手表 他们 直到 他们 是 发光 倒车 , 逐渐减少
[ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] , [bʌt; bət] ,
**and dimming , but ,**
和 调光 , 但 ,

我继续观察它们，直到它们尾部发出微光，逐渐减弱、黯淡，但是，

[æz; əz] ['kæptɪn] [bɜːk] [dɪ'kleəd] , [nek] [ænd; ənd] [nek] [jet] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðeə(r)]
**as Captain Burke declared , neck and neck yet even when they had sunk their**
作为 队长 伯克 声明 , 脖子 和 脖子 然而 甚至 什么时候 他们 有 沉没 他们的
['kɔːsɪz] ,
**courses ,**
课程 ,

正如伯克船长所宣称的那样，即使他们已经驶入各自的航线，双方仍然势均力敌。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ klu: ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɜː(r); wə(r)] - ['dɪpɪŋ] - [ə'pɒn][ðə; ði]
**and nothing above the clews of their topsails were ' dipping ' upon the**
和 没有什么 多于 这 线索 的 他们的 顶帆 是 - 浸渍 - 之上 这
[hə'raɪz(ə)n] .
**horizon .**
地平线 .

他们的顶帆上方，地平线上没有任何东西在“下沉”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .
**It was not many days after this that we crossed the equator .**
它 曾是 不是 许多 天 后 这 那 我们 交叉 这 赤道 .

此后不久，我们就越过了赤道。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['seɪlɪŋ] [wɪnd] [bluː] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [feɪld] [ˌjuː 'es][nɒt] [tɪl] [wiː; wi]
**A pleasant sailing wind blew us over the line and failed us not till we**
一个 令人愉快的 帆船 风 吹 我们 超过 这 线 和 失败的 我们 不是 直到 我们
[hæd; həd] [riːtʃt] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pəʊlə(r)] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [treɪd] [wɪnd] ,
**had reached almost within the Polar verge of the south - east trade wind ,**
有 达到 几乎 之内 这 极性 边缘 的 这 南 - 东方 贸易 风 ,

一股宜人的航行风将我们吹过起航线，直到我们几乎到达东南信风的极地边缘才减弱。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [bɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [sniːkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ]['keəf(ə)l] [ænd; ənd]
**into which Captain Burke and the mate sneaked the ship by careful and**
进入 哪个 队长 伯克 和 这 伴侣 偷偷摸摸 这 船 经过 小心 和
[ʌn'wɪərid] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['feɪntɪst] ['briːðɪŋ] [ðæt] ['tɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**unwearied attention to every faintest breathing that tarnished the surface of the**
不知疲倦 注意力 到 每一个 最微弱 呼吸 那 失去光泽 这 表面 的 这
[lɒŋ] ,
**long ,**
长的 ,

伯克船长和大副凭借着对海面上每一个细微呼吸声的细致入微和不懈的关注，悄悄地将船驶入了海中。

[bluː] [ˌekwə'tɔːriəl] [hiːv] .
**blue equatorial heave .**
蓝色的 赤道 举 .

蓝色赤道隆起。

[ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [ɒn] [dek] ,
**Then one morning , coming on deck ,**
然后 一 早晨 , 未来 在 甲板 ,

一天早上，我来到甲板上，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv]['ɔ:rgənz] [ɒf] [ðə; ði] [pɔ:t] [baʊ; bəʊ] ,

| I | found | a | strong | wind | humming | like | a | concert | of | organs | off | the | port | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 强的 | 风 | 哼唱 | 喜欢 | 一个 | 音乐会 | 的 | 器官 | 离开 | 这 | 港口 | 弓 | , |

我发现左舷前方刮着强劲的风，风声如同管风琴演奏会一般嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][jɑ:rdz][fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] , ['breɪkɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kwɪk]

| and | the | vessel | with | her | yards | fore | and | aft | , | breaking | through | a | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血管 | 和 | 她 | 码 | 前 | 和 | 后部 | , | 打破 | 通过 | 一个 | 快的 |

['spɪtɪŋ] [si:] ,

| spitting | sea | , |
|---|---|---|
| 吐痰 | 海 | , |

船身前后撑着桅杆，劈开汹涌澎湃的海浪。

[ænd; ənd] [klaʊdz] ['pɑ:sɪŋ] [laɪk] [dʌst] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][mɑ:st] - [hedz] .

| and | clouds | passing | like | dust | over | our | mast | - | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 云 | 通过 | 喜欢 | 灰尘 | 超过 | 我们的 | 桅杆 | - | 头部 | . |

云朵像尘埃一样掠过我们的桅杆顶端。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [treɪd] [wɪnd] .

| This | was | the | first | of | the | south | - | east | trade | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 南 | - | 东方 | 贸易 | 风 | . |

这是东南信风的第一波来袭。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

- [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð] [ˌju: 'es] [naʊ] , [mɪs] ['ɔtwei] ,

| ' | It's | all | right | with | us | now | , | Miss | Otway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 全部 | 正确的 | 和 | 我们 | 现在 | , | 错过 | 奥特威 | , |

“我们现在没事了，奥特威小姐。”

- [sed] ['kæptɪn] [bɜ:k] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] .

| ' | said | Captain | Burke | as | he | shook | me | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 队长 | 伯克 | 作为 | 他 | 摇晃 | 我 | 经过 | 这 | 手 | . |

“伯克上尉一边说着，一边和我握手。”

- [wɪr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔ:n] ,

| ' | We're | making | a | straight | course | for | the | Horn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 制作 | 一个 | 直的 | 课程 | 为了 | 这 | 喇叭 | , |

“我们正朝着合恩角直奔而去。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] [si:] ['prez(ə)ntli]

| and | we | shall | be | putting | her | nose | off | for | the | great | South | Sea | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 是 | 推杆 | 她 | 鼻子 | 离开 | 为了 | 这 | 伟大的 | 南 | 海 | 目前 |

. -
: '
. -

我们很快就会把她送到浩瀚的南海去。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [spəʊk] ['laɪtli] ,

| But | even | though | he | spoke | lightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 尽管 | 他 | 辐 | 轻轻 | , |

虽然他说话很轻松，

[ænd; ənd] [si:md] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [treɪd] [geɪl] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [səʊ]

| and | seemed | very | well | satisfied | to | have | taken | the | trade | gale | in | its | strength | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 非常 | 出色地 | 使满意 | 到 | 有 | 已采取 | 这 | 贸易 | 大风 | 在 | 它是 | 力量 | 所以 |

[jʌŋ] ,

| young | , |
|---|---|
| 年轻的 | , |

他似乎对如此年轻就抓住了贸易风暴的强劲势头感到非常满意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['spɪrɪtləsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

| there | was | the | same | suggestion | of | spiritlessness | in | his | manner | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 相同的 | 建议 | 的 | 精神缺失 | 在 | 他的 | 方式 | 那 | 有 | 到过 |

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [hɪm] [naʊ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]

| more | or | less | visible | in | him | now | ever | since | the | sailor | had | told | him | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者 | 较少的 | 可见的 | 在 | 他 | 现在 | 曾经 | 自从 | 这 | 水手 | 有 | 讲述 | 他 | 他 | 有 |

[siːn] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| seen | his | apparition | . |
|---|---|---|---|
| 已见 | 他的 | 幻影 | . |

自从水手告诉他看到了他的幻影之后，他的举止中就或多或少地流露出一种无精打采的神情。

[ðəʊ] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] [nɒt] [ə'gen] [ə'pɪəd] ; [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] ,

| Though | the | ghost | had | not | again | appeared | ; | though | Mr | . | Owen | , | with | the | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 鬼 | 有 | 不是 | 再次 | 出现 | ; | 尽管 | 先生 | . | 欧文 | , | 和 | 这 | 希望 | , |

[nəʊ] [daʊt] ,

| no | doubt | , |
|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , |

虽然鬼魂没有再次出现；虽然欧文先生无疑怀着希望，

[ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['spɪrɪt] , [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['siːmən] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [mait]

| of | settling | the | captain's | spirits | , | had | got | the | seaman | to | admit | that | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 安顿 | 这 | 船长的 | 烈酒 | , | 有 | 得到 | 这 | 水手 | 到 | 承认 | 那 | 他 | 可能 |

[hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] ,

| have | been | mistaken | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 错误 | , |

为了安抚船长的情绪，水手承认他可能弄错了。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fəʊksl] [reɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dəʊz] [pə'hæps] [wen]

| that | he | was | leaning | against | the | forecastle | rail | in | a | sort | of | doze | perhaps | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 前甲板 | 轨 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 瞌睡 | 也许 | 什么时候 |

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

| he | started | and | saw | the | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 和 | 锯 | 这 | 事物 | , |

他当时可能正倚靠在前甲板的栏杆上打盹，突然醒了过来，看到了那东西。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'vaʊd] ,

| which | , | he | avowed | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 他 | 公开承认 | , |

他宣称，

[mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

| might | very | well | have | been | an | illusion | of | shadow | and | moonlight | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 非常 | 出色地 | 有 | 到过 | 一个 | 错觉 | 的 | 阴影 | 和 | 月光 | 之上 | 他的 |

['sliːpi] ['vɪʒn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] ;

| sleepy | vision | — | it | was | all | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困 | 想象 | — | 它 | 曾是 | 全部 | 一 | ; |

这很可能是他睡眼惺忪时，光影交错造成的错觉——一切都是一体的；

[ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| a | weight | of | dejection | had | come | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重量 | 的 | 沮丧 | 有 | 来 | 之上 | 这 |

沮丧的情绪如潮水般涌来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 151 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['kæptɪnz] [maɪnd] , [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə]

| captain's | mind | , | and | ever | since | the | night | of | superstition | he | had | ceased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长的 | 头脑 | , | 和 | 曾经 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 迷信 | 他 | 有 | 停止 | 到 |

[bi:; bi] [ðæt] ['meri] ,

| be | that | merry | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 欢乐 | , |

船长的心思，自从那个迷信之夜后，他就不再那么快乐了。

[ɑ:tʃ] , ['hju:mərəs] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɒn][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

| arch | , | humorous | Irishman | who | had | called | upon | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱 | , | 幽默 | 爱尔兰人 | WHO | 有 | 称为 | 之上 | 我的 | 父亲 | , |

那位风趣幽默的爱尔兰人曾拜访过我父亲。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌju: 'es] [lɑ:f] ['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .

| and | made | us | laugh | almost | in | the | very | anguish | of | my | leave | - | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我们 | 笑 | 几乎 | 在 | 这 | 非常 | 痛苦 | 的 | 我的 | 离开 | - | 采取 | . |

临别之际，我虽极度悲伤，但他却逗得我们几乎笑了起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɪm] [waɪlst] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊθ] - [i:st]

| This | was | so | noticeable | in | him | whilst | he | talked | to | me | about | the | south | - | east |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 显 | 在 | 他 | 而 | 他 | 谈话 | 到 | 我 | 关于 | 这 | 南 | - | 东方 |

[treɪd] [wɪnd] ,

| trade | wind | , |
|---|---|---|
| 贸易 | 风 | , |

当他和我谈论东南信风时，这一点在他身上表现得非常明显。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [keɪp] [hɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [bi:] - [laɪn] ,

| and | going | for | Cape | Horn | in | a | bee | - | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 为了 | 岬 | 喇叭 | 在 | 一个 | 蜜蜂 | - | 线 | , |

径直驶向合恩角，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fɜ:st] ['sʌni] [pɔ:t] — [fʊl] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['kɒstju:mz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fru:t] [ænd; ənd]

| and | our | first | sunny | port | — | full | of | quaint | costumes | and | pleasant | fruit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 第一的 | 阳光明媚 | 港口 | — | 满的 | 的 | 古雅 | 服装 | 和 | 令人愉快的 | 水果 | 和 |

[kwɪə(r)] ['meri] - ['meɪkɪŋz] — [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

| queer | merry | - | makings | — | just | round | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 欢乐 | - | 气质 | — | 只是 | 圆形的 | 这 | 角落 | , |

我们第一个阳光明媚的港口——到处都是奇特的服饰、美味的水果和古怪的娱乐活动——就在拐角处。

[ðæt] [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['sʌmtaɪm] ['ɑ:ftəwədz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɜ:k] [ðeə(r)]

| that | on | returning | to | the | cabin | sometime | afterwards | and | finding | Mrs | . | Burke | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 返回 | 到 | 这 | 舱 | 有时 | 然后 | 和 | 寻找 | 太太 | . | 伯克 | 那里 |

['səʊɪŋ] ,

| sewing | , |
|---|---|
| 缝纫 | , |

过了一段时间，他回到小屋，发现伯克太太正在那里缝纫。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪm] .

| I | sat | down | beside | her | and | talked | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 旁 | 她 | 和 | 谈话 | 关于 | 他 | . |

我坐在她旁边，和她谈起了他。

- [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [nɜ:s] , [tu:; tə] [dɪ'spɪrɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]

| ' | What | should | there | be | in | this | thing | , | nurse | , | to | dispirit | your | husband | after | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 应该 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 事物 | , | 护士 | , | 到 | 沮丧 | 你的 | 丈夫 | 后 | 全部 |

[ði:z] [deɪz] ,

| these | days | , |
|---|---|---|
| 这些 | 天 | , |

“护士，这东西到底有什么地方让你的丈夫在经历了这么多天之后仍然如此沮丧呢？”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [swɔ:n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ? -

| now | that | the | man | has | as | good | as | sworn | that | he | was | mistaken | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 男人 | 有 | 作为 | 好的 | 作为 | 宣誓 | 那 | 他 | 曾是 | 错误 | ? | - |

既然那人几乎已经承认自己弄错了，那又该怎么说呢?

- [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [hi:; hi][ɪz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['pi:p(ə)l] .

| ' | Why | , | my | dear | , | he | is | an | Irishman | , | and | they | are | a | superstitious | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 他 | 是 | 一个 | 爱尔兰人 | , | 和 | 他们 | 是 | 一个 | 迷信的 | 人们 | . |

-
'
-
-

“哎呀，亲爱的，他是爱尔兰人，而爱尔兰人很迷信。”

- [ðə; ði] [kru:] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðæt] [gəʊst] . -

| ' | The | crew | no | longer | trouble | themselves | about | that | ghost | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 全体人员 | 不 | 更长 | 麻烦 | 他们自己 | 关于 | 那 | 鬼 | . | - |

“船员们不再为那个幽灵而烦恼了。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:; də] .

| ' | I | don't | think | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 思考 | 他们 | 做 | . |

我不认为他们会这样做。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lɑ:fɪŋ] ,

| The | boatswain | , | ' | said | she | , | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手长 | , | - | 说 | 她 | , | 笑 | , |

“水手长，”她笑着说。

- [təʊld][maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [gəʊst] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [feɪs]

| ' | told | my | husband | a | man | had | said | that | as | the | ghost | appeared | with | a | wet | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 我的 | 丈夫 | 一个 | 男人 | 有 | 说 | 那 | 作为 | 这 | 鬼 | 出现 | 和 | 一个 | 湿的 | 脸 |

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [əʊld] ['stɔ:mi] . -

| it | must | have | been | Old | Stormy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 老的 | 暴风雨 | . | - |

“我告诉丈夫，有个男人说，鬼魂出现时脸上湿漉漉的，那一定是老暴风雨。”

- [huz] [əʊld] ['stɔ:mi] ? - [sed] [aɪ] .

| ' | Who's | Old | Stormy | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谁是 | 老的 | 暴风雨 | ? | - | 说 | 我 | . |

“老斯托米是谁？”我问道。

- [əʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [stɪl] ['lɑ:fɪŋ] , - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['wɪndləs] [sɒŋ] [kɔ:ld] "

| ' | Oh | , | ' | she | answered | , | still | laughing | , | ' | there | is | a | well | - | known | windlass | song | called | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | - | 她 | 回答 | , | 仍然 | 笑 | , | - | 那里 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 绞盘 | 歌曲 | 称为 | " |

[əʊld] ['stɔ:mi] ,

| Old | Stormy | , |
|---|---|---|
| 老的 | 暴风雨 | , |

“哦，”她笑着回答，“有一首著名的绞盘歌叫做《老暴风雨》，”

[hi:; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ! " -

| he | is | dead | and | gone | ! | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 死的 | 和 | 已消失 | ! | " | - |

他已经死了，走了!

- [əʊld] ['stɔ:mi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [laɪk] ['kæptɪn] [bɜ:k] , - [sed] [aɪ] .

| ' | Old | Stormy | wouldn't | be | like | Captain | Burke | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 老的 | 暴风雨 | 不会 | 是 | 喜欢 | 队长 | 伯克 | , | - | 说 | 我 | . |

“老斯托米不会像伯克船长那样，”我说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | And | that | should | satisfy | him | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 应该 | 满足 | 他 | , | - | 她 | 回答 | . |

“这样应该能让他满意了，”她回答道。

- [ai] [daʊt] [ðæt] [hiːz] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

| ' | I | doubt | that | he's | quite | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 怀疑 | 那 | 他是 | 相当 | 这 | 事物 | . |

我怀疑他是否真如人们所说的那样。

[ðiːz] ['rəʊstɪŋ] ['lætɪtˌuːdz] [juːz] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] ['kruːəli] .

| These | roasting | latitudes | use | the | liver | cruelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 烘焙 | 纬度 | 使用 | 这 | 肝 | 残酷地 | . |

这些地区对肝脏的使用非常残忍。

[ðen] [ə'gen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

| Then | again | there's | the | anxiety | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 有 | 这 | 焦虑 | 的 | 命令 | . |

但另一方面，还有指挥的焦虑。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [gets] ['loʊərd; 'laʊərd] [baɪ] ['wʌri] ,

| The | tone | of | the | mind | gets | lowered | by | worry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 的 | 这 | 头脑 | 获得 | 降低 | 经过 | 担心 | , |

忧虑会使人情绪低落。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [teɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ruː'tiːn] ,

| which | a | man | takes | as | a | matter | of | routine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 男人 | 需要 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 常规 | , |

男人习以为常的事情

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hiːd] [ðəʊ] [ɪts] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

| and | doesn't | heed | though | it's | working | in | him | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 注意 | 尽管 | 它是 | 在职的 | 在 | 他 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

但他却毫不在意，尽管它仍然在他身上起作用。

['itl] [weə(r)] [ɒf] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [gets] [kəʊld] . -

| It'll | wear | off | , | I | dare | say | , | when | the | weather | gets | cold | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 穿 | 离开 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 什么时候 | 这 | 天气 | 获得 | 寒冷的 | . | - |

我想，等天气变冷了，这种症状就会消失。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['plæsɪdli] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

| She | talked | placidly | , | going | on | with | her | work | with | a | comfortable | , | smiling | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 平静地 | , | 去 | 在 | 和 | 她 | 工作 | 和 | 一个 | 舒服的 | , | 微笑 | 脸 | . |

她语气平静，脸上带着轻松的微笑，继续着她的工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [tuː] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [teɪk] ['æŋkʃəs]

| She | had | married | too | late | in | life | to | take | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已婚 | 也 | 晚的 | 在 | 生活 | 到 | 拿 | 焦虑的 |

她结婚太晚，无法承受焦虑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[v'juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| views | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|
| 浏览 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

她对丈夫的看法。

[ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ðæt] [frets] , [ai] [θɪŋk] .

| It's | the | young | wife | that | frets | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 年轻的 | 妻子 | 那 | 琴格 | , | 我 | 思考 | . |

我觉得是年轻的妻子在焦虑。

[nɒt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜː'self] ['diːpli] ['æŋkʃəs] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)]

| Not | that | Mrs | . | Burke | would | not | have | shown | herself | deeply | anxious | had | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 太太 | . | 伯克 | 会 | 不是 | 有 | 所示 | 她自己 | 深 | 焦虑的 | 有 | 她 |

['hʌzbənd] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] ;

| husband | been | ailing | in | his | health | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 到过 | 生病 | 在 | 他的 | 健康 | ; |

并非说如果伯克夫人的丈夫身体不好，她就不会表现出深深的焦虑；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fænsiz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] , [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf]

| it | was | his | fancies | she | took | no | notice | of | , | a | smile | was | good | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 幻想 | 她 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | , | 一个 | 微笑 | 曾是 | 好的 | 足够的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

她对他那些花心的事毫不在意，一个微笑就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪəli]

| It | chanced | that | on | this | same | day | there | occurred | an | incident | that | had | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | 那里 | 发生 | 一个 | 事件 | 那 | 有 | 几乎 |

['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| verified | the | judgment | of | any | man | who | should | have | accepted | the | visit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已验证 | 这 | 判断 | 的 | 任何 | 男人 | WHO | 应该 | 有 | 公认 | 这 | 访问 | 的 | 这 |

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['menəs] .

| apparition | as | a | menace | . |
|---|---|---|---|---|
| 幻影 | 作为 | 一个 | 威胁 | . |

巧合的是，就在同一天发生了一件事，几乎证实了任何将幽灵的来访视为威胁的人的判断是正确的。

['ɑːftə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [ɪn] [tʃæt] ,

| After | loitering | at | the | dinner | - | table | in | chat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 游荡 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 在 | 聊天 | , |

在餐桌旁闲聊了一会儿之后，

[ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [ɒn]

| I | put | on | my | hat | and | jacket | and | followed | the | captain | and | Mr | . | Owen | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 我的 | 帽子 | 和 | 夹克 | 和 | 随后 | 这 | 队长 | 和 | 先生 | . | 欧文 | 在 |

[dek] .

| deck | . |
|---|---|
| 甲板 | . |

我戴上帽子，穿上外套，跟着船长和欧文先生上了甲板。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['veri] [freʃ] ,

| It | was | blowing | very | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 吹 | 非常 | 新鲜的 | , |

风很清新。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] ['nɪəli] ['sentəd] [ðə; ði] ['hevənz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)] ,

| and | though | the | sun | still | nearly | centred | the | heavens | we | were | sailing | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 太阳 | 仍然 | 几乎 | 居中 | 这 | 天 | 我们 | 是 | 帆船 | 在下面 | , |

尽管太阳仍然几乎高悬于我们航行的天空中心，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] [pʊt] [æn; ən] [edʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | weight | of | the | blast | put | an | edge | into | the | feel | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重量 | 的 | 这 | 爆炸 | 放 | 一个 | 边缘 | 进入 | 这 | 感觉 | 的 | 它 | . |

爆炸的冲击力让它的感觉更加强烈。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] , ['kɔːdiəl] [drɑːft] ;

| But | it | was | a | glorious | , | invigorating | , | cordial | draught | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 辉煌 | , | 令人精神振奋 | , | 亲切 | 草稿 | ; |

但这却是一种令人愉悦、精神振奋、沁人心脾的饮品；

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [wɪð] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hʊd] , ['diːpli]

| and | I | stood | for | awhile | with | my | hand | upon | the | companion | - | hood | , | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 为了 | 一会儿 | 和 | 我的 | 手 | 之上 | 这 | 伴侣 | - | 兜帽 | , | 深 |

['briːðɪŋ] ,

| breathing | , |
|---|---|
| 呼吸 | , |

我站在那里，手放在伴侣关系上，深深地呼吸了一会儿。

[ænd; ənd] ['relɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnməʊst] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l][taɪd][ɒv; əv]

| and | relishing | to | the | inmost | pulses | of | my | being | that | shouting | musical | tide | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 到 | 这 | 最 | 脉冲 | 的 | 我的 | 存在 | 那 | 喊叫 | 音乐 | 潮 | 的 |

['lɪbərəl] [geɪl] ,

| liberal | gale | , |
|---|---|---|
| 自由主义 | 大风 | , |

我内心深处无比享受着那自由狂风呼啸的音乐浪潮，

[bluː] [ænd; ənd][sɔːlt] , [jet]

| blue | and | salt | , | yet |
|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 和 | 盐 | , | 然而 |

蓝色和盐，然而

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 154 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第154页]

[swiːt] [æz; əz]['ʃʊgə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][dæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [spreɪ] .

| sweet | as | sugar | when | it | came | charged | with | the | damp | of | the | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 作为 | 糖 | 什么时候 | 它 | 来了 | 带电 | 和 | 这 | 潮湿 | 的 | 这 | 喷 | . |

带着水雾的湿润，它甜得像糖一样。

[ðə; ði] [braʊn] [skʌd] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [rɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| The | brown | scud | was | flying | off | the | working | ridges | on | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 飞毛腿 | 曾是 | 飞行 | 离开 | 这 | 在职的 | 山脊 | 在 | 这 | 地平线 | , |

远处地平线上，棕色的飞虫正从耕作的山脊上飞过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæn(ə)lz] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [siː] - ['flæʃɪz] ,

| and | the | ship | was | bowed | to | her | channels | , | charging | the | sea | - | flashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 曾是 | 鞠躬 | 到 | 她 | 频道 | , | 收费 | 这 | 海 | - | 闪光灯 | , |

船身向着航道倾斜，迎着海浪拍击而去。

[wɪð] [ðə; ði] ['fəʊksl] ['riːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [fəʊm] ['flaɪɪŋ] [ə'θwɔːt] .

| with | the | forecastle | reeling | in | the | frequent | thickness | of | foam | flying | athwart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前甲板 | 卷轴 | 在 | 这 | 频繁 | 厚度 | 的 | 泡沫 | 飞行 | 横穿 | . |

前甲板上不断飘来厚厚的泡沫碎片。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv][pleɪn] [seɪl][ænd; ənd] ['klɪəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

| She | was | carrying | all | she | had | of | plain | sail | and | clearly | more | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 携带 | 全部 | 她 | 有 | 的 | 清楚的 | 帆 | 和 | 清楚地 | 更多的 | 比 | 她 |

['niːdɪd] ,

| needed | , |
|---|---|
| 需要 | , |

她带着她所有的平帆行李，显然比她实际需要的还要多。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒn] [dek] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [θriː]

| for | I | had | not | been | five | minutes | on | deck | when | the | captain | ordered | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 五 | 分钟 | 在 | 甲板 | 什么时候 | 这 | 队长 | 订购 | 这 | 三 |

['rɔɪəlz] [tuː; tə][biː; bi] [ klu: ] [ʌp][ænd; ənd] [fɜːld] ,

| royals | to | be | clewed | up | and | furled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皇室 | 到 | 是 | 明证 | 向上 | 和 | 卷曲 | , |

我上甲板还不到五分钟，船长就命令把三根皇家缆绳收起并卷起。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][seɪl][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] .

| and | other | sail | to | be | taken | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 帆 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | . |

以及其他需要收起的帆。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] ['wɒtʃɪŋ] [tuː] [men] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] ['rɔɪəl] [jɑːd] [stəʊ]

| I | continued | standing | at | the | hatch | watching | two | men | on | the | main | royal | yard | stow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 常设 | 在 | 这 | 孵化 | 观看 | 二 | 男人 | 在 | 这 | 主要的 | 皇家 | 院子 | 存放 |

[ðə; ði][seɪl] [ðeə(r)] .

| the | sail | there | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 那里 | . |

我继续站在舱口，看着主桅横桁上的两个男人把帆收起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɪdi] [saɪt] [tuː; tə][maɪ] ['gɜːlɪʃ] [aɪ] .

| It | was | a | giddy | sight | to | my | girlish | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 头晕 | 视线 | 到 | 我的 | 少女 | 眼睛 | . |

在我少女的眼中，那是一幅令人眼花缭乱的景象。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ænd; ənd] ['fɪələsnəs]

| Indeed | I | had | always | found | something | wonderful | in | the | agility | and | fearlessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 有 | 总是 | 成立 | 某物 | 精彩的 | 在 | 这 | 敏捷 | 和 | 无畏 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] [wen] [ðeɪ] [spræŋ] [ə'lɒft] ,

| of | the | crew | when | they | sprang | aloft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 全体人员什么时候 | | 他们 | 弹簧 | 高空 | , |

事实上，我一直觉得船员们跃上高空时的敏捷和无畏精神非常了不起。

[ænd; ənd]['slaɪdɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jɑːrdz] ,

| and | slided | out | upon | the | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑动 | 出去 | 之上 | 这 | 码 | , |

然后滑落到院子里，

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['kænvəs] [ðæt] [sɔːrd] [ɪn][hjuːdʒ] ['blædəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][grɑːsp] .

| and | struggled | with | the | canvas | that | soared | in | huge | bladders | from | their | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挣扎 | 和 | 这 | 帆布 | 那 | 飙升 | 在 | 巨大的 | 膀胱 | 从 | 他们的 | 抓牢 | . |

他们费力地控制着画布，画布像巨大的膀胱一样从他们手中飞了出去。

[aɪ] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['feloʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [wʊd]

| I | gazed | up | at | the | two | fellows | and | tried | to | figure | the | image | our | ship | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 二 | 伙伴们 | 和 | 尝试 | 到 | 数字 | 这 | 图像 | 我们的 | 船 | 会 |

[meɪk] [ vjuː ] [frɒm; frəm]

| make | viewed | from |
|---|---|---|
| 制作 | 已查看 | 从 |

我抬头望着那两个人，努力想象着从他们头顶看过去，我们的船会呈现出怎样的景象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 155 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第155页]

[ðæt] [haɪt] ,

| that | height | , |
|---|---|---|
| 那 | 高度 | , |

那个高度，

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːk] [ɒv; əv] [hʌl] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | whilst | I | was | picturing | a | narrow | streak | of | hull | rushing | headlong | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而 | 我 | 曾是 | 想象 | 一个 | 狭窄的 | 条纹 | 的 | 船体 | 匆忙 | 一头扎 | 和 | 一个 |

[waɪld] [pleɪ] [ɒv; əv]['dæz(ə)l][ɒn] ['aɪðə(r)][hænd][ɒv; əv][hɜːr; hə(r)] ,

| wild | play | of | dazzle | on | either | hand | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 玩 | 的 | 炫 | 在 | 任何一个 | 手 | 的 | 她 | , |

当我脑海中浮现出一道狭长的船体线，带着两侧耀眼的光芒，奋力向前冲去时，

[ænd; ənd][ɔːl][əˈslɑːnt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [trʌks] ,

| and | all | aslant | to | her | trucks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 斜体 | 到 | 她 | 卡车 | , |

并且所有卡车都向她倾斜，

[wɪð] [jɑːd] - [ɑːmz] ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwədz] [ænd; ənd] ['stɜːləs] ['kænvəs] ['θrɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [drʌmz]

| with | yard | - | arms | pointing | skywards | and | stirless | canvas | thrilling | like | a | thousand | drums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 院子 | - | 武器 | 指向 | 向天空 | 和 | 静 | 帆布 | 惊险 | 喜欢 | 一个 | 千 | 鼓 |

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələt] [hˈɒləʊz] ,

| out | of | the | violet | hollows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 紫色 | 空心 | , |

桅杆指向天空，无力摆动的帆布在紫罗兰色的山谷中如同千鼓齐鸣般激动人心。

[ai] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [dəˈrektli] [ˌəʊvəˈhed] :

| I | was | startled | by | a | loud | cry | directly | overhead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 大声 | 哭 | 直接地 | 开销 | : |

我被头顶上方一声响亮的喊叫吓了一跳：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp] ,

| and | looking | up | I | spied | a | man | in | the | mizzen | - | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 我 | 间谍 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 后桅 | - | 顶部 | , |

抬头一看，我发现后桅顶上有一个人。

['liːnɪŋ] [ɒf] [wɪð] [wʌn] [hænd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ʃraʊd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə] [ 'liːwəd, 'luːəd ]

| leaning | off | with | one | hand | upon | a | shroud | , | and | pointing | eagerly | to | leewards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 离开 | 和 | 一 | 手 | 之上 | 一个 | 裹尸布 | , | 和 | 指向 | 急切地 | 到 | 背风面 |

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| with | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | , |

他一只手扶着帆索，另一只手急切地指向下风处。

[waɪlst] [hiː; hi] [kraɪd] :

| whilst | he | cried | : |
|---|---|---|---|
| 而 | 他 | 哭 | : |

他一边哭一边说：

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [həʊl] [kəʊst] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] . -

| ' | There's | a | whole | coast | of | water | a | - | coming | along | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 所有的 | 海岸 | 的 | 水 | 一个 | - | 未来 | 沿着 | . | - |

“前方是一整片海岸线。”

[ai] [daɪˈrɛktɪd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [liː] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [weə(r)] [ai] [sɔː] ,

| I | directed | my | eyes | at | the | lee | line | of | the | sea | , | where | I | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 指导 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 李 | 线 | 的 | 这 | 海 | , | 在哪里 | 我 | 锯 | , |

我的目光投向了背风面，在那里我看到：

['nɪəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,

| nearly | at | the | distance | of | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 距离 | 的 | 这 | 地平线 | , |

几乎在地平线的远处，

[bʌt; bət] ['klɪəli] ['kʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [reɪt] [dəˈrektli] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]

| but | clearly | coming | along | at | a | prodigious | rate | directly | against | the | wind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 清楚地 | 未来 | 沿着 | 在 | 一个 | 惊人 | 速度 | 直接地 | 反对 | 这 | 风 | 和 |

['rʌʃɪŋ] [sɜːdʒ] ,

| rushing | surge | , |
|---|---|---|
| 匆忙 | 涌 | , |

但显然，它正以惊人的速度逆风逆流而上。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ɪts] ['pɔːrɪŋ] ['vɒljuːm] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l]

| a | wall | of | water | : | it | was | rounding | its | pouring | volume | high | above | the | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墙 | 的 | 水 | : | 它 | 曾是 | 四舍五入 | 它是 | 浇注 | 体积 | 高的 | 多于 | 这 | 等级 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

| of | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | , |

一道水墙：它倾泻而下的水量高高地耸立在海平面之上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][vɑːst] [bʌlk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['stretʃɪŋ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

| and | the | vast | bulk | of | it | , | stretching | north | and | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔的 | 大部分 | 的 | 它 | , | 伸展 | 北 | 和 | 南 | , |

而其绝大部分，南北走向，

[ bleiz ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sævɪdʒ] [liːps] [ænd; ənd]

| blazed | with | the | flashing | of | the | sunlight | upon | the | savage | leaps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧的 | 和 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 阳光 | 之上 | 这 | 野蛮的 | 跳跃 | 和 |

阳光闪耀，照亮了野蛮的跳跃。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第156页]

['ʃætərɪŋ] [ ri'kɔil, 'riːkɔil ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] .

| shattering | recoils | of | the | surge | it | was | rolling | up | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎 | 反冲 | 的 | 这 | 涌 | 它 | 曾是 | 滚动 | 向上 | 反对 | . |

它迎面而来的巨浪产生了令人震惊的反冲力。

['mɪsɪz] . [bɜːk] , ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] , [ ʃriːk ] [aʊt] :

| Mrs | . | Burke | , | losing | her | wits | at | the | sight | , | shrieked | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | , | 输 | 她 | 智慧 | 在 | 这 | 视线 | , | 尖叫 | 出去 | : |

伯克太太看到这番景象，惊恐万分，尖叫起来：

- [əʊ] , ['edwəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draʊn] [ˌjuː 'es] ! -

| ' | Oh | , | Edward | , | it | will | drown | us | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 爱德华 | , | 它 | 将要 | 溺水 | 我们 | ! | - |

“哦，爱德华，它会淹死我们的！”

['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][wʌn]

| Scarcely | had | she | said | this | when | her | husband | , | who | had | taken | but | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 她 | 说 | 这 | 什么时候 | 她 | 丈夫 | , | WHO | 有 | 已采取 | 但 | 一 |

[glɑːns] [tuː; tə] ['liːwəd] ,

| glance | to | leeward | , |
|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 到 | 背风面 | , |

她话音未落，她的丈夫只朝下风处瞥了一眼，

[rɔːd] [aʊt] :

| roared | out | : |
|---|---|---|
| 咆哮 | 出去 | : |

咆哮着：

- [hɑːd] [ʌp] , [hɑːd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [helm] !

| ' | Hard | up | , | hard | up | with | the | helm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 难的 | 向上 | , | 难的 | 向上 | 和 | 这 | 舵 | ! |

“舵不好使了，舵不好使了！”

[ɑːft][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] - ['breɪsɪz] .

| Aft | to | the | weather | - | braces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后部 | 到 | 这 | 天气 | - | 牙套 | . |

船尾到防风支架处。

[skweə(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] !
**Square** **away** **fore** **and** **aft** **!**
正方形 离开 前 和 后部 !

前后方正!

['laɪvli] , [maɪ] [lædz] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] !
**Lively** **,** **my** **lads** **,** **for** **Jesus** **'** **sake** **!**
热闹 , 我的 小伙子们 , 为了 耶稣 - 清酒 !

伙计们，快点儿!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es] [ə'biːm] ['itl] [sɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] ! -
**If** **it** **takes** **us** **abeam** **it'll** **sink** **the** **ship** **!** **'**
如果 它 需要 我们 横梁 它将 下沉 这 船 ! -

如果它把我们撞到船舷，船就沉了!

[hiː; hi] [jeld] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['ves(ə)l] .
**He** **yelled** **the** **words** **and** **they** **rang** **through** **the** **vessel** **.**
他 大喊 这 字 和 他们 响铃 通过 这 血管 .

他大声喊出这些话，声音响彻整个船舱。

[ðə; ði] ['seɪləz] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['breɪsɪz] :
**The** **sailors** **fled** **to** **the** **braces** **:**
这 水手们 逃亡 到 这 牙套 :

水手们逃到了桅杆上:

[ðeə(r)] ['præktɪst] [ɪəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [kraɪ][ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪz] [æt; ət] [siː] [laɪf] [ɔː(r)]
**their** **practised** **ears** **heard** **in** **the** **captain's** **cry** **the** **note** **that** **signifies** **at** **sea** **life** **or**
他们的 已实践 耳朵 听到 在 这 船长的 哭 这 笔记 那 表示 在 海 生活 或者
[deθ] ,
**death** **,**
死亡 ,

他们训练有素的耳朵从船长的呼喊中听出了海上生死攸关的征兆。

[ðəʊ] [sʌm; səm] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] .
**though** **some** **probably** **did** **not** **know** **what** **the** **danger** **was** **.**
尽管 一些 大概 做过 不是 知道 什么 这 危险 曾是 .

虽然有些人可能并不知道危险是什么。

[ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [helm] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [jɒt] ,
**The** **gallant** **little** **ship** **answered** **her** **helm** **like** **a** **racing** **yacht** **,**
这 英勇 小的 船 回答 她 舵 喜欢 一个 赛车 游艇 ,

这艘英勇的小船像赛艇一样响应了她的舵令。

[ænd; ənd] [ siːð ] [ə'slɑːnt] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] ,
**and** **seethed** **aslant** **down** **the** **wind** **in** **a** **semicircle** **,**
和 沸腾 斜体 向下 这 风 在 一个 半圆 ,

它顺着风斜向下翻滚，呈半圆形。

['bəʊɪŋ] [ðə; ði] [hɔːz] - [paɪps]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪləʊ] ['breɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**bowing** **the** **hawse** **-** **pipes** **into** **the** **billow** **breaking** **under** **her** **,**
鞠躬 这 锚索 - 管道 进入 这 巨浪 打破 在下面 她 ,

她将缆绳弯入脚下翻滚的巨浪中，

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**and** **slowly** **righting** **as** **she** **brought** **her** **stern** **to** **the** **breeze** **,** **till** **she** **was**
和 缓慢地 纠正 作为 她 带来 她 船尾 到 这 微风 , 直到 她 曾是

她慢慢地扶正船身，船尾迎风，直到.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **157** **]**
[ 页 - ]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [ɒn] - ['kʌmɪŋ] , [klɪf] - [laɪk][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [braɪn] , [wɪð] [ɪ'rekt] [spɑːrz] ,

| looking | at | the | long | on | - | coming | , | cliff | - | like | length | of | brine | , | with | erect | spars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 长的 | 在 | - | 未来 | , | 悬崖 | - | 喜欢 | 长度 | 的 | 盐水 | , | 和 | 直立 | 桅杆 | , |

望着绵延不绝、如同悬崖般陡峭的盐水，以及直立的岩柱，

['rəʊlɪŋ] ['nevə(r)][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['əʊnli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [tuː; tə] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [siː] .

| rolling | never | and | bowing | only | as | she | swept | to | that | wonderful | heap | of | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 绝不 | 和 | 鞠躬 | 仅有的 | 作为 | 她 | 扫荡 | 到 | 那 | 精彩的 | 堆 | 的 | 海 | . |

她从未翻滚，只是微微鞠躬，便划向那片奇妙的大海。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['hɜːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['fɔːti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [wiː; wi]

| It | might | have | been | hurling | towards | us | at | forty | miles | an | hour | , | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 投掷 | 向 | 我们 | 在 | 四十 | 英里 | 一个 | 小时 | , | 什么时候 | 我们 |

[ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ten] ,

| are | going | ten | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 十 | , |

它当时可能正以每小时四十英里的速度向我们疾驰而来，而我们的速度是每小时十英里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːt] - [biːts] ['aʊə(r)] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | in | a | few | heart | - | beats | our | bows | were | lifting | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 心 | - | 节拍 | 我们的 | 弓 | 是 | 举重 | 到 | 它 | . |

短短几秒钟，我们就向它鞠躬致敬。

- [həʊld][ɒn] , [ɔːl][hændz] ! - [rɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] ,

| ' | Hold | on | , | all | hands | ! | ' | roared | the | captain | from | the | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抓住 | 在 | , | 全部 | 双手 | ! | - | 咆哮 | 这 | 队长 | 从 | 这 | 车轮 | , |

“所有人抓紧了！”船长在舵轮旁大声喊道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɑːspɪŋ] [kən'dʒɔɪntli] [wɪð] [ðə; ði] ['helmzmən] .

| which | he | was | grasping | conjointly | with | the | helmsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 抓握 | 共同地 | 和 | 这 | 舵手 | . |

他和舵手一起紧紧抓住它。

- [həʊld] ['taɪtli] , - [skriːmd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| ' | Hold | tightly | , | ' | screamed | Mrs | . | Burke | to | me | as | we | stood | together | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抓住 | 紧紧 | , | - | 尖叫 | 太太 | . | 伯克 | 到 | 我 | 作为 | 我们 | 站立 | 一起 | 在 | 这 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

“抓紧了！”伯克太太和我一起站在扶手椅里时，她冲我喊道。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] .

| Mr | . | Owen | flung | himself | on | his | knees | behind | the | mizzen | - | mast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在后面 | 这 | 后桅 | - | 桅杆 | . |

欧文先生跪倒在后桅后面。

[griːn] , [ðə; ði] [meɪt] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzn] - ['rɪgɪŋ] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [ bɪ'leɪ ] - [pɪn] .

| Green | , | the | mate | , | stood | at | the | mizzen | - | rigging | grasping | a | belaying | - | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | , | 这 | 伴侣 | , | 站立 | 在 | 这 | 后桅 | - | 索具 | 抓握 | 一个 | 保护 | - | 别针 | . |

大副格林站在后桅索具旁，手里拿着一根系缆柱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['vɔlɪŋ] [ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [rɔː(r)]

| It | was | as | though | an | electric | storm | was | volleying | in | one | continuous | roar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 电的 | 风暴 | 曾是 | 截击 | 在 | 一 | 连续的 | 吼 |

[ɒv; əv] [klaʊd] ['bætri] [ˌəʊvə'hed] .

| of | cloud | battery | overhead | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 云 | 电池 | 开销 | . |

仿佛一场电暴正以持续不断的云层轰鸣声席卷头顶。

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [kiːl] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['fɔːwəd] .

| The | ship | seemed | to | be | thrown | keel | out | of | water | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 似乎 | 到 | 是 | 抛掷 | 龙骨 | 出去 | 的 | 水 | 向前 | . |

船身似乎被猛地抛出水面，船头朝前。

[ai][ glɑːns, glæns ] [əˈstɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][slɑːnt]

| I | glanced | astern | at | the | instant | that | her | bows | took | the | first | of | the | slant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 倒车 | 在 | 这 | 立即的 | 那 | 她 | 弓 | 采取 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 倾斜 |

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈmaɪti]

| of | that | mighty |
|---|---|---|
| 的 | 那 | 强大的 |

我瞥了一眼船尾，就在她船首第一次倾斜，迎着那股强大的力量划过天际的那一刻。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ Pg 158 ]

[ 页 - ]

[第158页]

[hiːv] [ɒv; əv] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtæfˌreɪl] [wɒz; wəz] [dɪˈprest] ,

| heave | of | sea | , | and | the | line | of | her | taffrail | was | depressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举 | 的 | 海 | , | 和 | 这 | 线 | 的 | 她 | 船尾栏杆 | 曾是 | 郁闷 | , |

海浪拍打着船身，船尾栏杆的线条被压低了。

[laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spuːn] [əˈfləʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ðeə(r)] ,

| like | the | edge | of | a | spoon | afloat | in | a | cup | , | in | the | crackling | whiteness | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 勺子 | 漂浮 | 在 | 一个 | 杯子 | , | 在 | 这 | 噼啪作响 | 白人 | 那里 | , |

就像勺子的边缘漂浮在杯子里，在那噼啪作响的白色中，

[wɪð] [ˈkæptɪn] [bɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelmzmən] [ləʊ] [daʊn] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] .

| with | Captain | Burke | and | the | helmsman | low | down | , | pale | and | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 伯克 | 和 | 这 | 舵手 | 低的 | 向下 | , | 苍白 | 和 | 静止不动 | . |

伯克船长和舵手低垂着身子，脸色苍白，一动不动。

[ðə; ði] [seɪlz] [θruːˈaʊt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][klæp] .

| The | sails | throughout | came | in | to | the | mast | with | a | single | clap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 自始至终 | 来了 | 在 | 到 | 这 | 桅杆 | 和 | 一个 | 单身的 | 拍 | . |

所有船帆都啪嗒一声收进了桅杆里。

[ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['rəʊlɪŋ] [lɪft][ɒv; əv]

| In | a | breath | or | two | we | were | on | the | rounded | top | of | that | vast | rolling | lift | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 气息 | 或者 | 二 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 圆润 | 顶部 | 的 | 那 | 广阔的 | 滚动 | 举起 | 的 |

['wɔːtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [əˈlɒŋ] ['aɪðə(r)] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ;

| water | that | was | roaring | along | either | extremity | of | it | to | the | horizon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 那 | 曾是 | 咆哮 | 沿着 | 任何一个 | 末端 | 的 | 它 | 到 | 这 | 地平线 | ; |

一两口气之后，我们就来到了那巨大的翻滚水流的圆顶之上，水流沿着水流的两端咆哮着一直延伸到地平线；

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][snæp][ɒv; əv] [strɒŋ]

| the | wind | was | full | of | the | thunder | of | the | shock | and | the | snap | of | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 雷 | 的 | 这 | 震惊 | 和 | 这 | 折断 | 的 | 强的 |

['siːz] ['stægərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)] [rʌn] ;

| seas | staggering | on | the | under | run | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海域 | 令人震惊 | 在 | 这 | 在下面 | 跑步 | ; |

狂风中充满了冲击的雷鸣声和巨浪拍击地面的噼啪声；

[ɪn] [ðæt] ['breθləs] ['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [pɔɪzd] [əˈtɒp][ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

| in | that | breathless | moment | of | our | being | poised | atop | the | whole | weight | of | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 喘不过气 | 片刻 | 的 | 我们的 | 存在 | 准备 | 顶部 | 这 | 所有的 | 重量 | 的 | 这 | 风 |

[wɒz; wəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ;

| was | upon | the | ship | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 之上 | 这 | 船 | ; |

在那令人窒息的瞬间，我们悬在船顶，所有的风的重量都压在了船上；

[θruː] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊlə(r)][ræn][ðə; ði] [ 'bjuːgl ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ,

| through | the | roar | of | the | roller | ran | the | bugling | in | the | rigging | , | and | the | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 滚筒 | 跑 | 这 | 号角 | 在 | 这 | 索具 | , | 和 | 这 | 低的 | , |

在巨浪的轰鸣声中，桅杆上传来号角声，还有低沉的.....

[diːp] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænvəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [streɪnd] [wɪð] [ðə; ði][blɑːst] .

| deep | humming | of | the | canvas | as | it | strained | with | the | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 哼唱 | 的 | 这 | 帆布 | 作为 | 它 | 紧张 | 和 | 这 | 爆炸 | . |

画布在爆炸的冲击下发出低沉的嗡嗡声。

[ðen] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [daʊn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

| Then | like | an | arrow | down | rushed | the | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 喜欢 | 一个 | 箭 | 向下 | 匆忙 | 这 | 血管 | . |

然后，船只像箭一样向下疾驰而去。

[əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['məʊmənt] !

| Oh | , | that | was | a | frightful | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 片刻 | ! |

哦，那真是可怕的一刻！

[səʊ] [stiːp] [wɒz; wəz][ðə; ði][slɑːnt] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ pɔː ] [ɪn] [tʌnz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [æz; əz]

| So | steep | was | the | slant | that | the | water | poured | in | tons | over | her | bows | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 陡 | 曾是 | 这 | 倾斜 | 那 | 这 | 水 | 倾倒 | 在 | 吨 | 超过 | 她 | 弓 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [went] .

| she | went | . |
|---|---|---|
| 她 | 去 | . |

坡度非常陡峭，船行驶时，大量的水倾泻而下，浇在船头上。

[ai] [tɜːnd] [sɪk] .

| I | turned | sick | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 生病的 | . |

我生病了。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['væli] [ɪn]

| I | thought | she | would | take | the | valley | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 会 | 拿 | 这 | 谷 | 在 |

我以为她会占领山谷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

[ə; eɪ] [daɪv] [ænd; ənd] [straɪk] [kliːn] [θruː] ['ʌndə(r)][ðə; ði][nekst] [siː] , ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪz] .

| a | dive | and | strike | clean | through | under | the | next | sea | , | never | again | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 潜水 | 和 | 罢工 | 干净的 | 通过 | 在下面 | 这 | 下一个 | 海 | , | 绝不 | 再次 | 到 | 上升 | . |

潜入海底，径直穿过下一片海域，再也上不来了。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['rəʊlə(r)] [left] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [smuːð] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .

| Fortunately | the | run | of | the | mighty | roller | left | the | water | smooth | in | its | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 跑步 | 的 | 这 | 强大的 | 滚筒 | 左边 | 这 | 水 | 光滑的 | 在 | 它是 | 唤醒 | . |

幸运的是，巨浪过后，水面变得平静。

[ðə; ði] [bəʊz] [spræŋ] ['bɔɪənt] ,

| The | bows | sprang | buoyant | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 弹簧 | 浮力 | , |

船首跃起，浮了起来。

[ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θruː'aʊt]

| the | whole | ship | seemed | to | leap | with | a | sort | of | shudder | of | rejoicing | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 船 | 似乎 | 到 | 飞跃 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 不寒而栗 | 的 | 欢欣鼓舞 | 自始至终 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

整艘船仿佛都因喜悦而颤抖起来。

- [trɪm] [seɪl] [ðə; ði] [wɒtʃ] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['letɪŋ] [gəʊ][ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

| ' | Trim | sail | the | watch | , | ' | shouted | the | captain | , | letting | go | the | helm | and | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 修剪 | 帆 | 这 | 手表 | , | - | 喊叫 | 这 | 队长 | , | 出租 | 去 | 这 | 舵 | 和 | 未来 |

['fɔːwəd] .

| forward | . |
|---|---|
| 向前 | . |

“调整航向，值班！”船长喊道，松开舵柄，走到前面。

- ['mɪstə(r)] . [griːn] , [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ə'gen] .

| ' | Mr | . | Green | , | bring | the | ship | to | her | course | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 绿色的 | , | 带来 | 这 | 船 | 到 | 她 | 课程 | 再次 | . |

格林先生，让船回到航线上。

[ə; eɪ] ['despərətli] [kləʊz] [ʃeɪv] .

| A | desperately | close | shave | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绝望地 | 关闭 | 刮胡子 | . |

真是千钧一发。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] , [ɔː(r)]['teɪkən][ˌjuː 'es] [ə'biːm] [tuː; tə] ['liːwəd] ,

| Had | it | come | from | the | wind'ard | , | or | taken | us | abeam | to | leeward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 来 | 从 | 这 | 温德 | , | 或者 | 已采取 | 我们 | 横梁 | 到 | 背风面 | , |

是风向吹来的，还是把我们带到下风处？

[ɔː(r)] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [streɪk] [ɔː(r)] [tuː] [diːpə(r)] — — -

| or | found | us | a | strake | or | two | deeper | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 成立 | 我们 | 一个 | 板条 | 或者 | 二 | 更深 | — | — | - |

或者发现我们被困在更深的一两层船底——'

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

| There | was | no | need | for | him | to | finish | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 他 | 到 | 结束 | 这 | 句子 | . |

他完全没必要把话说完。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] .

| He | came | to | the | companion | - | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 伴侣 | - | 方式 | . |

他来到了舷梯旁。

- [æn; ən]['əʊʃ(ə)n]['hɜːd(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] , [stɪl] ['veri] [peɪl] ,

| ' | An | ocean | hurdle | , | ' | said | he | , | still | very | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 海洋 | 栏 | , | - | 说 | 他 | , | 仍然 | 非常 | 苍白 | , |

“就像跨越海洋一样，”他说道，脸色依然苍白。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [spəʊks] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]

| and | watching | the | wheel | as | the | man | revolved | the | spokes | to | bring | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 车轮 | 作为 | 这 | 男人 | 旋转 | 这 | 发言人 | 到 | 带来 | 这 | 船 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

看着那人转动轮子，使船转向。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] ? - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| ' | What | was | it | , | Edward | ? | ' | cried | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 它 | , | 爱德华 | ? | - | 哭 | 他的 | 妻子 | . |

“爱德华，到底怎么了？”他妻子喊道。

- [ə; eɪ]['rəʊlə(r)] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | A | roller | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 滚筒 | , | - | 说 | 他 | . |

“一个滚筒，”他说。

- [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] . -
' I hope there may not be another . '
- 我 希望 那里 可能 不是 是 其他 . -

“我希望不会再有第二次了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈliːwəd] .
He looked to leeward .
他 看起来 到 背风面 .

他向下风处望去。

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [vɒlˈkænɪk] [dʒəʊks] [ɔː(r)] [ˈhʌrɪkən]
' One of those volcanic jokes or hurricane
- 一 的 那些 火山 笑话 或者 飓风

“其中一个关于火山或飓风的笑话”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 160 ]
[ 页 - ]

[第160页]

[ səˈvaivəl ] [wɪtʃ] [traɪ] [ˌpɪəriˈɒdɪkli] [tuː; tə] [swɒmp] [əˈsenʃn] [ænd; ənd] [ˌes ˈtiː] . [ˈheləna; həˈliːnə] .
survivals which try periodically to swamp Ascension and St . Helena .
幸存者 哪个 尝试 定期 到 沼泽 升天 和 英石 . 海伦娜 .

一些幸存的生物会周期性地试图淹没阿森松岛和圣赫勒拿岛。

[help] [mɪs] [ˈɔtwei] [bɪˈləʊ] , [ˈmeəri] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [drɒp] [ɒv; əv] [waɪn] ,
Help Miss Otway below , Mary , and give her a little drop of wine ,
帮助 错过 奥特威 以下 , 玛丽 , 和 给 她 一个 小的 降低 的 葡萄酒 ,

玛丽，帮帮下面的奥特威小姐，给她一小滴酒。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [nɪp] [jɔːˈself] . -
and take a nip yourself . '
和 拿 一个 掐 你自己 . -

你自己也小酌一口。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 161 ]
[ 页 - ]

[第161页]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən]
A HURRICANE
一个 飓风

飓风

[ˈaʊə(r)] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊlə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈlætɪtjuːd] [ɒv; əv]
Our voyage , after this incident of the roller down to below the latitude of
我们的 航程 , 后 这 事件 的 这 滚筒 向下 到 以下 这 纬度 的
[keɪp] [hɔːn] ,
Cape Horn ,
岬 喇叭 ,

在这次巨浪事件之后，我们的航程一直航行到合恩角以南的纬度。

[wɒz; wəz] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] .
was uneventful .
曾是 平静无事 .

一切平静无事。

[ai][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [dred] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːmi] [ænd; ənd] ['desələt] [pɑːt] [ɒv; əv]

| I | had | looked | with | dread | to | the | cold | of | that | stormy | and | desolate | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 看起来 | 和 | 恐惧 | 到 | 这 | 寒冷的 | 的 | 那 | 暴风雨 | 和 | 荒凉 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːld] ;

| the | world | ; |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | ; |

我曾对世界上那个风暴肆虐、荒凉寒冷的地方充满恐惧;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] ['pærəlel] , [ɪn'diːd] ,

| but | when | we | arrived | , | having | struck | a | parallel | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 到达的 | , | 拥有 | 击 | 一个 | 平行线 | , | 的确 | , |

但当我们到达时，确实发现了一个相似之处，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'fɔːmd] [juː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [pʊʃ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] ,

| beyond | which | the | captain | informed | us | we | were | not | to | push | much | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | 队长 | 知情的 | 我们 | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 推 | 很多 | 更远 | , |

船长随后告知我们，我们不能再往前走了。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['klaɪmət] [baɪ][nəʊ] [miːn] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

| I | found | the | ocean | climate | by | no | mean | insupportable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 海洋 | 气候 | 经过 | 不 | 意思是 | 站不住脚的 | . |

我觉得海洋性气候并非完全无法忍受。

[maɪ] ['wɔːdrəʊb] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ɪ'kwɪpmənt] .

| My | wardrobe | had | been | a | liberal | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 衣柜 | 有 | 到过 | 一个 | 自由主义 | 设备 | . |

我的衣橱里一直都是些宽松的装备。

[aɪ][hæd; həd][fɜːrz] , [ræps] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['veri] [wɔːm] ;

| I | had | furs | , | wraps | and | the | like | in | plenty | , | and | all | very | warm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 毛皮 | , | 卷饼 | 和 | 这 | 喜欢 | 在 | 很多 | , | 和 | 全部 | 非常 | 温暖的 | ; |

我有很多皮草、披肩之类的东西，而且都很保暖;

[ðen] [ə'gen] [maɪ] [helθ] [hæd; həd] ['wʌndəfəli] [ɪm'pruːvd] ,

| then | again | my | health | had | wonderfully | improved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 我的 | 健康 | 有 | 太棒了 | 改进 | , |

不过，我的健康状况又有了极大的改善。

[ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][kəʊld][ə; eɪ]['lesə(r)]['iːv(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [fɪəd] .

| and | this | helped | me | to | find | the | cold | a | lesser | evil | than | I | had | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 我 | 到 | 寻找 | 这 | 寒冷的 | 一个 | 较少 | 邪恶的 | 比 | 我 | 有 | 害怕 | . |

这让我意识到寒冷并没有我想象中那么可怕。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ə; eɪ]['faɪə(r)]

| Throughout | the | days | a | fire |
|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 天 | 一个 | 火 |

整整几天，火势持续燃烧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

[ gləu ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

| glowed | in | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|
| 发光 | 在 | 这 | 舱 | . |

小屋里闪闪发光。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][dʒuːn] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æz; əz]

| And | yet | it | was | towards | the | close | of | June | when | we | were | nearly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 向 | 这 | 关闭 | 的 | 六月 | 什么时候 | 我们 | 是 | 几乎 | 作为 |

[fɑː(r)] [saʊθ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] ,

| far | south | as | the | captain | intended | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 南 | 作为 | 这 | 队长 | 故意的 | 到 | 去 | , |

然而，直到六月底，我们才几乎到达了船长计划的南行目的地。

[ænd; ənd][dʒuːn][ɪz][mɪd] - ['wɪntə(r)][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| and | June | is | mid | - | winter | in | that | part | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六月 | 是 | 中 | - | 冬天 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | , |

六月是世界那个地区的隆冬时节。

[wɪð] [bʌt; bət][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

| with | but | four | or | five | hours | of | light | only | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 四 | 或者 | 五 | 小时 | 的 | 光 | 仅有的 | 在 | 这 | 天 | , |

每天只有四五个小时的日照时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɑːlət] [bɔːl] [huːz] [ɑːk][ɒv; əv] [flaɪt] [maɪt] ['skeəsli] [freɪm] [æn; ən]

| and | the | sun | a | little | scarlet | ball | whose | arc | of | flight | might | scarcely | frame | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 一个 | 小的 | 猩红 | 球 | 谁 | 弧 | 的 | 航班 | 可能 | 几乎 | 框架 | 一个 |

['aɪsbɜːg] .

| iceberg | . |
|---|---|
| 冰山 | . |

而太阳就像一个小小的猩红色球体，它的飞行轨迹甚至不足以勾勒出一座冰山的轮廓。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [mæn][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

| All | this | while | the | captain | remained | the | changed | man | I | have | before | attempted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 队长 | 剩余 | 这 | 已更改 | 男人 | 我 | 有 | 前 | 尝试过 | 到 |

[ɪk'spres] [hɪm] .

| express | him | . |
|---|---|---|
| 表达 | 他 | . |

在此期间，船长依然是我之前试图描述的那种判若两人的性格。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndənsi] [ɪn'kriːst] [ə'pɒn] [hɪm] .

| I | did | not | observe | that | his | despondency | increased | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 观察 | 那 | 他的 | 沮丧 | 增加 | 之上 | 他 | . |

我没有发现他的沮丧情绪加重了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [sʌm; səm] [fɪkst] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [huː] ,

| He | was | as | one | who | lives | with | some | fixed | belief | in | his | head | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 一 | WHO | 生活 | 和 | 一些 | 固定的 | 信仰 | 在 | 他的 | 头 | , | WHO | , |

他就像一个头脑中根深蒂固地相信某种信念的人，

[dɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]['mænə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] , [liːvz] [hɪm'self] [ðeə(r)] , ['nevə(r)]

| depressing | his | bearing | and | manner | to | a | level | , | leaves | himself | there | , | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉闷 | 他的 | 轴承 | 和 | 方式 | 到 | 一个 | 等级 | , | 树叶 | 他自己 | 那里 | , | 绝不 |

['sɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət]['nevə(r)]['raɪzɪŋ]['aɪðə(r)] .

| sinking | , | but | never | rising | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | , | 但 | 绝不 | 上升 | 任何一个 | . |

他将自己的举止和风度降到了一个低谷，让自己停留在那里，既不沉沦，也不崛起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [ruː'tiːn] [ɒv; əv]

| For | the | rest | it | had | been | as | it | still | was | , | a | monotonous | routine | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 它 | 有 | 到过 | 作为 | 它 | 仍然 | 曾是 | , | 一个 | 单调 | 常规 | 的 |

[belz] [ænd; ənd] [miːlz] ,

| bells | and | meals | , |
|---|---|---|---|
| 铃铛 | 和 | 餐 | , |

其余时间一切如旧，依然是单调的铃声和饭菜。

['riːdɪŋ] , ['tʃætɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæd; həd]['spəʊkən]

| reading | , | chatting | , | playing | at | games | in | the | cabin | ; | sometimes | we | had | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | , | 聊天 | , | 玩耍 | 在 | 游戏 | 在 | 这 | 舱 | ; | 有时 | 我们 | 有 | 说 |

[ə; eɪ] [ʃɪp] ;

| a | ship | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 船 | ; |

在船舱里读书、聊天、玩游戏；有时我们还会乘船交谈；

[wʌns] [wiː; wi][hæd; həd] ['fləʊtɪd] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][kəʊld]

| once | we | had | floated | quietly | into | a | school | of | whales | which | made | the | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 有 | 漂浮 | 悄悄 | 进入 | 一个 | 学校 | 的 | 鲸鱼 | 哪个 | 制成 | 这 | 寒冷的 |

[blæk] [diːp] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

| black | deep | lying | under | the | large | stars | of | the | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 深的 | 说谎 | 在下面 | 这 | 大的 | 明星 | 的 | 这 | 南 |

我们曾静静地漂入一群鲸鱼之中，它们让冰冷漆黑的深海笼罩在南半球繁星点点的夜空下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 163 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第163页]

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [driːm] [ɒv; əv]['pəʊɪt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['wɪləʊi] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðeɪ]

| as | beautiful | as | any | dream | of | poet | with | the | silver | willowy | curves | of | light | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 美丽的 | 作为 | 任何 | 梦 | 的 | 诗人 | 和 | 这 | 银 | 纤细的 | 曲线 | 的 | 光 | 他们 |

[bluː] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

| blew | to | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|
| 吹 | 到 | 这 | 月亮 | . |

如同诗人梦境般美丽，银色的柳枝般的光芒吹向月亮。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letə(r)] [həʊm] .

| In | this | time | I | found | no | opportunity | to | send | a | second | letter | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 成立 | 不 | 机会 | 到 | 发送 | 一个 | 第二 | 信 | 家 | . |

这段时间里，我没有找到机会给家里寄第二封信。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['lætɪtjuːd] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

| I | cannot | remember | our | latitude | on | this | day | I | am | to | write | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | 我们的 | 纬度 | 在 | 这 | 天 | 我 | 是 | 到 | 写 | 关于 | . |

我记不清我要写的这一天我们所在的纬度了。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [maɪ] ['meməri] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

| I | understood | that | , | for | reasons | my | memory | will | not | suffer | me | to | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 那 | , | 为了 | 原因 | 我的 | 记忆 | 将要 | 不是 | 遭受 | 我 | 到 | 解释 | , |

我明白了这一点，至于原因，我的记忆已不允许我解释，

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [mɔː(r)] ['saʊðɪŋ] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

| we | had | made | more | southing | than | was | necessary | , | whilst | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 制成 | 更多的 | 南 | 比 | 曾是 | 必要的 | , | 而 | 我们 | 是 |

['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] — [hɑːf] - [wei] [ɪn'diːd] ,

| further | to | the | east | — | half | - | way | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 到 | 这 | 东方 | — | 一半 | - | 方式 | 的确 | , |

我们向南走了不必要的路，而实际上我们已经向东走了更远——实际上已经走了一半的路程了。

[tuː; tə] ['dʒɔːdʒə] ['aɪlənd] , — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

| to | Georgia | Island | , | — | than | the | captain | and | mate | cared | to | talk | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 乔治亚州 | 岛 | , | — | 比 | 这 | 队长 | 和 | 伴侣 | 关心 | 到 | 讲话 | 关于 | . |

到乔治亚岛——船长和大副都不愿多谈。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌlki] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

| The | weather | had | been | sulky | all | the | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 有 | 到过 | 闷闷不乐的 | 全部 | 这 | 早晨 | ; |

整个上午天气都阴沉沉的；

[lɑːdʒ] [snəʊ] [klaʊdz] [ɪn] [sɒft] [daɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] , ['kɒrəgeɪtɪd] , ['ledn] [skaɪ]

| large | snow | clouds | in | soft | dyes | of | darkness | upon | the | stooping | , | corrugated | , | leaden | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 雪 | 云 | 在 | 柔软的 | 染料 | 的 | 黑暗 | 之上 | 这 | 弯腰 | , | 瓦楞 | , | 铅灰色 | 天空 |

,

,

,

低垂、波纹状、铅灰色的天空上，笼罩着大片大片的雪云，呈现出柔和的暗色调。

['fləʊtɪd] ['sʌlənli] [ə'θwɔːt] ['aʊə(r)][mɑːst] - [hedz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['skwɔːli] [aʊt'flaɪ] [ɒv; əv] [wɪnd]

| floated | sullenly | athwart | our | mast | - | heads | , | but | without | any | squally | outfly | of | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 闷闷不乐地 | 横穿 | 我们的 | 桅杆 | - | 头部 | , | 但 | 没有 | 任何 | 狂风暴雨 | 外飞 | 的 | 风 |

[səʊ][fɑː(r)] ,

| so | far | , |
|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , |

阴沉地漂浮在我们桅杆顶端，但到目前为止还没有出现任何狂风。

[ðəʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['θɪkli] .

| though | often | the | snow | fell | thickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经常 | 这 | 雪 | 跌倒 | 浓密 | . |

虽然经常下着厚厚的雪。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['westəli] [swel] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [baʊd] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| A | large | westerly | swell | was | running | , | and | the | ship | bowed | heavily | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 西风 | 膨胀 | 曾是 | 跑步 | , | 和 | 这 | 船 | 鞠躬 | 重度 | 之上 | 它 | , |

西风掀起巨浪，船身沉重地向波浪中倾斜。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [biːm] [briːz] [ðæt] [bluː] ['bɪtə(r)][æz; əz][aɪs]

| finding | nothing | to | steady | her | in | the | small | beam | breeze | that | blew | bitter | as | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 没有什么 | 到 | 稳定的 | 她 | 在 | 这 | 小的 | 光束 | 微风 | 那 | 吹 | 苦的 | 作为 | 冰 |

[streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

| straight | out | of | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 出去 | 的 | 这 | 南 | . |

在凛冽刺骨的南方微风中，她找不到任何东西可以让她站稳。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

[ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['riːdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| I | remained | in | the | cabin | all | the | morning | , | reading | beside | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 在 | 这 | 舱 | 全部 | 这 | 早晨 | , | 阅读 | 旁 | 这 | 火 | . |

我整个上午都待在小木屋里，在火炉旁看书。

[waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [meɪt] ,

| Whilst | we | were | at | dinner | , | the | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我们 | 是 | 在 | 晚餐 | , | 这 | 伴侣 | , |

我们正在吃晚饭的时候，船员，

['ʃægi] [ɪn] [θɪk] ['paɪlət] [klɒθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɜː(r)][kæp] [bɪ'twiːn] [huːz] [ɪə(r)] - ['kʌvəz] [hɪz; ɪz]

| shaggy | in | thick | pilot | cloth | and | a | great | fur | cap | between | whose | ear | - | covers | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛茸茸 | 在 | 厚的 | 飞行员 | 布 | 和 | 一个 | 伟大的 | 毛皮 | 帽 | 之间 | 谁 | 耳朵 | - | 封面 | 他的 |

[feɪs] [leɪ] [smɔːl] [æz; əz] [ðəʊ] ['wɪðəd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld]['ɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)][lɪə(r)][ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd]

| face | lay | small | as | though | withered | by | the | cold | into | a | mere | leer | of | eye | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 躺 | 小的 | 作为 | 尽管 | 干枯 | 经过 | 这 | 寒冷的 | 进入 | 一个 | 仅仅 | 斜视 | 的 | 眼睛 | 和 |

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [nəʊz] ['dʒuːəld] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪsɪk(ə)l] ,

| a | purple | nose | jewelled | with | a | little | icicle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 紫色的 | 鼻子 | 珠宝 | 和 | 一个 | 小的 | 冰柱 | , |

他身穿厚厚的飞行员布衣，头戴一顶巨大的皮帽，帽子遮住了他的耳朵，露出一张小小的脸，仿佛被寒冷冻得干瘪，只剩下一双咧开的眼睛，紫色的鼻子上还挂着一根小小的冰柱。

[keɪm] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] .

| came | half | - | way | down | the | companion | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 这 | 伴侣 | 梯子 | . |

走到同伴梯子一半的时候。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg]['aɪlənd] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊfɔːl] [ɒn][ðə; ði] [liː] [baʊ; bəʊ] , - [hiː; hi]

| ' | There's | a | big | island | jumped | out | of | a | snowfall | on | the | lee | bow | , | ' | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 大的 | 岛 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 一个 | 降雪 | 在 | 这 | 李 | 弓 | , | - | 他 |

[ɪk'skleɪmd] .

| exclaimed | . |
|---|---|
| 惊呼 | . |

“在船尾的背风面，有一座大岛从雪中冒了出来，”他惊呼道。

- [ðə; ði] - [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - ['hævɪŋ] [sed] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːnd] [ɒn] [dek]

| ' | The | lady'll | like | to | see | it | p'raps | , | ' | having | said | which | he | instantly | returned | on | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | - | 喜欢 | 到 | 看 | 它 | 或许 | , | - | 拥有 | 说 | 哪个 | 他 | 即刻 | 返回 | 在 | 甲板 |

.

| : |
|---|
| . |

“那位女士或许会想看看，”说完，他立刻返回甲板上。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

| Strangely | enough | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , |

奇怪的是，

[ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['meʒəd] ['meni] [liːgz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd]

| though | we | had | measured | many | leagues | of | ocean | often | for | months | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 有 | 测量 | 许多 | 联赛 | 的 | 海洋 | 经常 | 为了 | 几个月 | 和 |

[mʌnθs] ['stʌdɪd] [wɪð] [bɜːg] ,

| months | studded | with | bergs | , |
|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 带钉的 | 和 | 山脉 | , |

虽然我们曾测量过许多海里的海洋，而且往往持续数月之久，那里遍布着冰山；

[wiː; wi][hæd; həd] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['saɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

| we | had | down | to | this | hour | sighted | nothing | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 向下 | 到 | 这 | 小时 | 目击者 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

直到现在，我们还没有发现任何此类情况。

[ai][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['aɪsbɜːg] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

| I | had | longed | to | see | an | iceberg | before | all | other | sights | of | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 渴望 | 到 | 看 | 一个 | 冰山 | 前 | 全部 | 其他 | 景点 | 的 | 这 | 深的 | , |

在欣赏深海其他美景之前，我一直渴望先看到冰山。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ræpt] [maɪ'self][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| and | at | once | wrapped | myself | up | , | and | went | on | deck | with | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 包装 | 我 | 向上 | , | 和 | 去 | 在 | 甲板 | 和 | 这 | 队长 | . |

我立刻裹紧自己，和船长一起上了甲板。

[ɒn] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [saɪd] ,

| On | stepping | to | the | lee | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 步进 | 到 | 这 | 李 | 边 | , |

走到背风面时，

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɒf] [wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ][vɑːst] ['aɪsbɜːg] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti]

| there | on | the | bow | about | two | miles | off | we | beheld | a | vast | iceberg | like | a | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 弓 | 关于 | 二 | 英里 | 离开 | 我们 | 观看 | 一个 | 广阔的 | 冰山 | 喜欢 | 一个 | 强大的 |

[kə'θiːdrəl]

| cathedral |
|---|
| 大教堂 |

在船头大约两英里远的地方，我们看到一座巨大的冰山，像一座雄伟的大教堂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 165 ]**
[ 页 - ]

[第165页]

[ɪn]['æləbɑːstə(r)] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] ['veɪpəri] ['ʃædəʊ] !
**in alabaster shaping itself out of a soft vapoury shadow !**
在 雪花石膏 成型 本身 出去 的 一个 柔软的 雾状的 阴影 !

宛如雪花石膏般，从柔和朦胧的阴影中显现出来!

[æz; əz] [iːtʃ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [stəʊl] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [wɪð] [æn; ən]['aɪvəri] - [laɪk] ['klɪənəs]
**As each feature of the mass stole out it showed with an ivory - like clearness**
作为 每个 特征 的 这 大量的 偷窃 出去 它 显示 和 一个 象牙 - 喜欢 清晰度
[ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːri] [sʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [klaʊd] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] ;
**against the hoary soot of the snow - cloud past it ;**
反对 这 苍老 煤烟 的 这 雪 - 云 过去的 它 ;

随着巨石阵的每个细节逐渐显现，它在远处雪云灰蒙蒙的背景下，呈现出象牙般洁白的质感；

[ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɜːf] .
**the swell of the sea washed the base in a large surf .**
这 膨胀 的 这 海 洗过 这 根据 在 一个 大的 冲浪 .

海浪汹涌地拍打着基地，掀起巨浪。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [liːd] ['kʌləd] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ; [ɪts] [hiːvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd]
**The water was lead coloured as the sky ; its heavings were slow and**
这 水 曾是 带领 有色 作为 这 天空 ; 它是 起伏 是 慢的 和
['stʌbən] ,
**stubborn ,**
固执的 ,

水像天空一样呈铅灰色；它的起伏缓慢而顽固。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['vɒljuːm] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔɪl][ɔː(r)] ['kwɪksɪlvə(r)] .
**and each volume rolled along as though it were of oil or quicksilver .**
和 每个 体积 滚动 沿着 作为 尽管 它 是 的 油 或者 水银 .

每一卷书都像油或水银一样流畅地滚动着。

[sʌm; səm] ['lʌvli] [snəʊ] - [waɪt] [ 'petrəl, 'piː- ] [dɑːtɪd] ['swɒləʊ] - [laɪk] [ə'θwɔːt] ['aʊə(r)] ['slʌgɪʃ] [weɪk] .
**Some lovely snow - white petrels darted swallow - like athwart our sluggish wake .**
一些 迷人的 雪 - 白色的 海燕 飞镖 吞 - 喜欢 横穿 我们的 迟缓 唤醒 .

几只美丽的雪白海燕像燕子一样掠过我们缓慢驶过的船尾。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spres] [haʊ] [ðeə(r)] ['bjuːti] ['diːpənd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**I cannot express how their beauty deepened , to the imagination ,**
我 不能 表达 如何 他们的 美丽 加深 , 到 这 想像力 ,

我无法用语言来形容它们的美丽是如何加深了我的想象。

[ðə; ði][skaɪ] - [waɪd] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts][aɪs] - ['aɪlənd] [ðeə(r)] , [mə'tɪəriəl]
**the sky - wide loneliness of this scene of ocean with its ice - island there , material**
这 天空 - 宽的 孤独 的 这 场景 的 海洋 和 它是 冰 - 岛 那里 , 材料
[æz; əz] [rɒk] ,
**as rock ,**
作为 岩石 ,

这幅海洋景象，天空辽阔而孤寂，其中有一座冰岛，质地如同岩石一般。

[dɪ'sɒljʊbəl] [æz; əz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪks] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [dri:m] [ɒv; əv]

| dissoluble | as | the | smallest | of | the | flakes | falling | upon | it | — | a | mere | dream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可溶 | 作为 | 这 | 最小 | 的 | 这 | 薄片 | 坠落 | 之上 | 它 | — | 一个 | 仅仅 | 梦 | 的 |

['sʌbstəns] — [ə; eɪ]['pædʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] [æz; əz] [ɪ'lu:sɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['tæpɪstri:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

| substance | — | a | pageant | of | the | deep | as | illusive | as | the | tapestries | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物质 | — | 一个 | 盛会 | 的 | 这 | 深的 | 作为 | 虚幻 | 作为 | 这 | 挂毯 | 的 | 这 |

[klaʊdz] .

| clouds | . |
|---|---|
| 云 | . |

像飘落的最小雪花一样消散——物质的幻影——深海的景象如同云朵的织锦般难以捉摸。

['meni] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [snəʊ] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [si:] .

| Many | shadows | of | snow | hung | round | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 阴影 | 的 | 雪 | 悬挂 | 圆形的 | 这 | 海 | . |

海边笼罩着许多雪影。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][vɑ:st][ə'ri:nə] [fju'nɪəriəl] [wɪð] ['dreɪpəriz] .

| It | was | like | entering | a | vast | arena | funereal | with | draperies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 进入 | 一个 | 广阔的 | 竞技场 | 葬礼 | 和 | 窗帘 | . |

感觉就像走进了一座挂满帷幔的巨大葬礼场。

- [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['aɪsbɜ:g] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv] ? -

| ' | What | does | that | iceberg | remind | you | of | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 那 | 冰山 | 提醒 | 你 | 的 | ? | - |

“那座冰山让你想起了什么？”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第166页]

[sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bɜ:k] .

| said | Mr | . | Owen | , | approaching | us | with | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 先生 | . | 欧文 | , | 接近 | 我们 | 和 | 太太 | . | 伯克 | . |

欧文先生和伯克太太一起朝我们走来，说道。

- [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] , - [sed] [ai] .

| ' | Of | a | cathedral | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 大教堂 | , | - | 说 | 我 | . |

“一座大教堂，”我说。

- [ɪg'zæktli] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| ' | Exactly | , | ' | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 确切地 | , | - | 他 | 惊呼 | . |

“正是如此！”他惊呼道。

- ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['kæntəbəri] [kəm'baɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm]['strɑ:zˌbɜ:rg][ɪn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)]

| ' | Winchester | and | Canterbury | combined | , | with | a | hint | from | Strasburg | in | that | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 温彻斯特 | 和 | 坎特伯雷 | 合并 | , | 和 | 一个 | 暗示 | 从 | 斯特拉斯堡 | 在 | 那 | 角落 |

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['jɒndə(r)] ,

| to | the | right | yonder | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | 远处 | , |

“温彻斯特和坎特伯雷的风格融合在一起，再加上右远处斯特拉斯堡的些许影响。”

[weə(r)] [ɪts] ['əʊpənɪŋ] [ɪz][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] . -

| where | its | opening | is | clear | of | the | snow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它是 | 开幕 | 是 | 清除 | 的 | 这 | 雪 | . | - |

入口处积雪已清除干净的地方。

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feəri] [tɔɪ] [tu:; tə] [θʌmp] [ʌp] [ə'genst] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] ['haʊlɪŋ] [naɪt] ,

| ' | A | pretty | little | fairy | toy | to | thump | up | against | on | a | black | howling | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 仙女 | 玩具 | 到 | 扑通 | 向上 | 反对 | 在 | 一个 | 黑色的 | 嚎叫 | 夜晚 | , |

“在漆黑的嚎叫之夜，用一个漂亮的小仙女玩具敲敲打打，感觉很舒服。”

- [sed] ['kæptɪn] [bɜːk] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] .
' said Captain Burke , with an uneasy look round at the weather .
- 说 队长 伯克 , 和 一个 不安 看 圆形的 在 这 天气 .

“伯克船长说道，同时不安地环顾了一下周围的天气。”

- [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [sɔː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
' This is as strange a day as ever I saw , ' said Mrs . Burke .
- 这 是 作为 奇怪的 一个 天 作为 曾经 我 锯 , - 说 太太 . 伯克 .

“这是我见过的最奇怪的一天，”伯克太太说。

- [haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪsbɜːg] [æz; əz] [ðæt] ? - [sed] [aɪ] .
' How long could people live on such an iceberg as that ? ' said I .
- 如何 长的 可以 人们 居住 在 这样的 一个 冰山 作为 那 ? - 说 我 .

“人们能在那样的冰山上生存多久呢？”我问道。

- [gɪv] - [ɪm] ['rekɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hʌt] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl] ,
' Give ' em wreckage for huts and food and fuel ,
- 给 - 呃 残骸 为了 小屋 和 食物 和 燃料 ,

“把废墟给他们当做住所，再给他们食物和燃料。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
and they should live long enough to be taken off , ' answered the captain .
和 他们 应该 居住 长的 足够的 到 是 已采取 离开 , - 回答 这 队长 .

“他们应该能活到被接走的那一刻，”船长回答道。

- [hɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , ['pensɪvli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [bʌlk] ,
' Ha ! ' exclaimed Mr . Owen , pensively regarding the majestic bulk ,
- 哈 ! - 惊呼 先生 . 欧文 , 若有所思地 关于 这 雄伟 大部分 ,

“哈！”欧文先生若有所思地望着那雄伟的身躯，惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)
# 第6/8页

- ['fænsi] ['faɪndɪŋ] [wʌnz] [self] [ə'ləʊn] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪlənd] [æz; əz] [ðæt] !
' fancy finding one's self alone on such an island as that !
- 想要 寻找 一个人的 自己 独自的 在 这样的 一个 岛 作为 那 !

“真没想到会独自一人来到这样一个荒岛上！”

[æn; ən] [aɪs] ['kruːsəʊ] ! -
An ice Crusoe ! '
一个 冰 克鲁索 ! -

冰上鲁滨逊!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 167 ]
[ 页 - ]

[第167页]

- [aɪv] [nəʊn] [θriː] [ 'hweilə ] ['teɪkən] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [aɪs] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
' I've known three whalers taken off a piece of ice four or five days before the
- 我已经 已知 三 捕鲸者 已采取 离开 一个 片 的 冰 四 或者 五 天 前 这
[lʌmp] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɒn] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [fiːt] ,
lump they floated on would have melted under their feet ,
块 他们 漂浮 在 会 有 融化 在下面 他们的 脚 ,

“我曾见过三艘捕鲸船在冰面上搁浅四五天后，而他们脚下的冰块却早已融化殆尽。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' said the captain .
- 说 这 队长 .

“船长说道。”

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [ vjuː ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Mr . Owen viewed him with a smile .
先生 . 欧文 已查看 他 和 一个 微笑 .

欧文先生面带微笑地看着他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'brʌptli] [left] [ˌjuː 'es] ,
The captain abruptly left us ,
这 队长 突然 左边 我们 ,

船长突然离开了我们。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɜːnɪstli] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʌp]
and standing at the wheel directed his eyes earnestly round the sea and up
和 常设 在 这 车轮 指导 他的 眼睛 切实 圆形的 这 海 和 向上
[æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
at the sky .
在 这 天空 .

他站在方向盘前，目光专注地环顾四周的大海，又抬头望向天空。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [sed] :
Mrs . Burke said :
太太 . 伯克 说 :

伯克夫人说：

- [maɪ] ['hʌzbəndz] [ʌn'iːzi] .
' My husband's uneasy .
- 我的 丈夫的 不安 .

我丈夫感到不安。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['veri] [bæd] ['weðə(r)] . -

| I | hope | we | are | not | going | to | have | any | very | bad | weather | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 任何 | 非常 | 坏的 | 天气 | . | - |

我希望不会遇到恶劣天气。

- [mɪs] ['ɔtwei] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , - [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊz] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [səʊlz]

| ' | Miss | Otway | , | ' | said | Mr | . | Owen | , | ' | do | you | know | , | those | birds | are | the | souls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 奥特威 | , | - | 说 | 先生 | . | 欧文 | , | - | 做 | 你 | 知道 | , | 那些 | 鸟类 | 是 | 这 | 灵魂 |

[ɒv; əv] [ded] ['bæleɪ] - [gˈɜːlz] ?

| of | dead | ballet | - | girls | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 死的 | 芭蕾舞 | - | 女孩们 | ? |

“奥特威小姐,”欧文先生说，“你知道吗，那些鸟是死去的芭蕾舞女孩的灵魂？”

[əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['meʒəz] [ænd; ənd] ,

| Observe | the | exquisite | time | and | grace | of | their | measures | and | curvings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 精美的 | 时间 | 和 | 优雅 | 的 | 他们的 | 措施 | 和 | 曲线 | , |

观察它们精准的步伐和优美的曲线，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [waɪt] [skɜːrts] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪˈvɒlvd] [tuː; tə] [ʌnˈhɜːd] ['mjuːzɪk] . -

| as | though | they | held | their | white | skirts | out | and | revolved | to | unheard | music | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 握住 | 他们的 | 白色的 | 裙子 | 出去 | 和 | 旋转 | 到 | 闻所未闻 | 音乐 | . | - |

仿佛她们撩起白裙，伴着无声的音乐旋转起来。

[hɪə(r)] ['kæptɪn] [bɜːk] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːpli] :

| Here | Captain | Burke | called | out | sharply | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 队长 | 伯克 | 称为 | 出去 | 尖锐地 | : |

这时，伯克上尉厉声喊道：

- [get] [ðə; ði] [meɪn] - [tɒpˈgæl(ə)nt; təˈgæl-] [seɪl] [fɜːld] [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ['sɪŋg(ə)l] - [ riːf ] . -

| ' | Get | the | main | - | topgallant | sail | furled | and | all | three | topsails | single | - | reefed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 这 | 主要的 | - | 顶盖兰特 | 帆 | 卷曲 | 和 | 全部 | 三 | 顶帆 | 单身的 | - | 礁石 | . | - |

“把主桅顶帆卷起来，把三面顶帆都缩一圈。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['klæmərəs] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð]

| In | a | few | minutes | the | ship | was | clamorous | with | singing | men | and | busy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 船 | 曾是 | 喧闹的 | 和 | 歌唱 | 男人 | 和 | 忙碌的 | 和 |

['rʌnɪŋ] ['fɪgəz] ;

| running | figures | ; |
|---|---|---|
| 跑步 | 数据 | ; |

几分钟后，船上就充满了唱歌的男人们的喧闹声和奔跑的人影；

[ə; eɪ] [peɪl] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ glɑːns glæns ] [dʒʌst]

| a | pale | ray | of | sunshine | glanced | just |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | 射线 | 的 | 阳光 | 瞥了一眼 | 只是 |

一缕淡淡的阳光掠过

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 168 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第168页]

[ðen] [æt; ət] [nəʊ] [greɪt] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ænd; ənd] [flæʃt] [ʌp] ['aʊə(r)] [aɪs] - [gleɪzd]

| then | at | no | great | height | above | the | horizon | and | flashed | up | our | ice | - | glazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 不 | 伟大的 | 高度 | 多于 | 这 | 地平线 | 和 | 闪光灯 | 向上 | 我们的 | 冰 | - | 釉面 |

['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [ spiə ] [ɒv; əv] [aɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kætˌhed] :

| rigging | and | flamed | in | the | spears | of | ice | at | the | catheads | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索具 | 和 | 火焰 | 在 | 这 | 长矛 | 的 | 冰 | 在 | 这 | 猫头 | : |

然后，在离地平线不高的地方，我们冰封的索具闪闪发光，冰柱在船头处燃起火焰：

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['aɪsbɜːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] - [laɪk] ['fæntəsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'biːm]

| it | touched | the | iceberg | and | the | cathedral | - | like | phantasy | that | was | now | abeam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 感动 | 这 | 冰山 | 和 | 这 | 大教堂 | - | 喜欢 | 幻想 | 那 | 曾是 | 现在 | 横梁 |

[ 'hwaitən ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gleərɪŋ] ['brɪliəns] [wɪtʃ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [raʊnd] [ə'baʊt]

| whitened | out | into | a | glaring | brilliance | which | flung | a | sheen | of | its | own | round | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂白 | 出去 | 进入 | 一个 | 刺眼 | 辉煌 | 哪个 | 扔 | 一个 | 光泽 | 的 | 它是 | 自己的 | 圆形的 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

它触碰到了冰山，那座如同大教堂般的奇景此刻在光束的照射下变得耀眼夺目，并向周围投下一层光晕；

[ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] [peɪl] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɒn][ɪts] [left] ,

| the | sky | hung | pale | above | and | on | its | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 悬挂 | 苍白 | 多于 | 和 | 在 | 它是 | 左边 | , |

天空苍白，笼罩着它上方和左侧的天空。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] .

| but | to | the | right | of | it | snow | was | falling | thickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 正确的 | 的 | 它 | 雪 | 曾是 | 坠落 | 浓密 | . |

但它的右侧却下着瓢泼大雪。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] ['vænɪʃd] , [ə; eɪ] [diːpə(r)] [gluːm] [kləʊzd] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [siː]

| In | a | few | minutes | the | whole | mass | vanished | , | a | deeper | gloom | closed | in | upon | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 所有的 | 大量的 | 消失了 | , | 一个 | 更深 | 愁云 | 关闭 | 在 | 之上 | 这 | 海 |

,

| , |
|---|
| , |

几分钟后，整个云团消失了，更深的黑暗笼罩了大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [ræn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [weɪt] .

| and | the | swell | ran | with | an | increased | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 膨胀 | 跑 | 和 | 一个 | 增加 | 重量 | . |

涌浪的重量也随之增加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] - [ɔːl][hændz] - [dʒɒb][æz; əz] ['seɪləz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | an | ' | all | hands | ' | job | as | sailors | call | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | - | 全部 | 双手 | - | 工作 | 作为 | 水手们 | 称呼 | 它 | , |

正如水手们所说的，这是一项“全员参与”的工作。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][jɑːrdz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ bɔːl ] [aʊt] -

| and | while | the | watches | were | on | the | topsail | yards | , | the | captain | bawled | out | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 手表 | 是 | 在 | 这 | 顶帆 | 码 | , | 这 | 队长 | 嚎啕大哭 | 出去 | - |

[tuː] [riːfs] ,

| two | reefs | , |
|---|---|---|
| 二 | 珊瑚礁 | , |

当值班人员在桅杆顶上值班时，船长大声喊道：“收两道帆！”

- [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][hændz] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzn] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [jɑːd] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt]

| ' | and | when | some | hands | went | on | to | the | mizzen | topsail | yard | he | cried | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么时候 | 一些 | 双手 | 去 | 在 | 到 | 这 | 后桅 | 顶帆 | 院子 | 他 | 哭 | 出去 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kləʊz] - [riːf] [ðə; ði] [seɪl] ,

| to | them | to | close | - | reef | the | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 到 | 关闭 | - | 礁 | 这 | 帆 | , |

当一些船员走到后桅顶帆桁前时，他大声命令他们收紧帆索。

[wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [men] [keɪm] [daʊn] , [wɒz; wəz] [ klu: ] [ʌp] [ænd; ənd] [fɜːld] .

| which | , | before | the | men | came | down | , | was | clewed | up | and | furled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 前 | 这 | 男人 | 来了 | 向下 | , | 曾是 | 明证 | 向上 | 和 | 卷曲 | . |

在男人们下来之前，它已经被收拢卷起。

['i:v(ə)n] [waɪlst] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [dek] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['veɪpərɪʃ] ['θɪknəs] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd]

| Even | whilst | I | remained | on | deck | a | sort | of | vapourish | thickness | had | gathered | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 而 | 我 | 剩余 | 在 | 甲板 | 一个 | 种类 | 的 | 易挥发的 | 厚度 | 有 | 聚集 | 圆形的 |

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| the | horizon | , |
|---|---|---|
| 这 | 地平线 | , |

即使我还在甲板上，地平线周围也已经聚集起一层雾状的浓雾。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv] [snəʊ] - [klaʊd] [hæd; həd] ['kɔmpæktid]

| as | though | the | several | draperies | of | snow | - | cloud | had | compacted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 一些 | 窗帘 | 的 | 雪 | - | 云 | 有 | 压实 |

仿佛几层雪云都凝结在一起

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 169 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第169页]

['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ]['sɜ:kjələ(r)] [wɔ:l] , ['blɒtɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] , [waɪlst] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði]

| into | a | huge | circular | wall | , | blotting | out | everything | a | mile | off | , | whilst | overhead | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 巨大的 | 圆 | 墙 | , | 印迹法 | 出去 | 一切 | 一个 | 英里 | 离开 | , | 而 | 开销 | 这 |

['sʊti] [stʌf] ,

| sooty | stuff | , |
|---|---|---|
| 煤烟 | 东西 | , |

变成一堵巨大的圆形墙，遮蔽了方圆一英里内的一切，而头顶上则是乌烟瘴气。

[laɪk] [skʌd] [held] [ɪn] [sə'spens] ,

| like | scud | held | in | suspense | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 飞毛腿 | 握住 | 在 | 悬念 | , |

就像被悬念紧紧抓住的飞毛腿一样，

['fləʊtɪd] [ləʊ] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɑ:st] - [hed] [si:md]

| floated | low | down | till | the | sweep | of | the | dog | vane | at | the | royal | mast | - | head | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 低的 | 向下 | 直到 | 这 | 扫 | 的 | 这 | 狗 | 叶片 | 在 | 这 | 皇家 | 桅杆 | - | 头 | 似乎 |

[tu:; tə][rend][ˌaɪ 'ti:] .

| to | rend | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 撕裂 | 它 | . |

它低低地飘落，直到皇家桅杆顶端的风向标的摆动似乎要把它撕裂。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [snəʊ] [ɪn] [lɑ:dʒ] [sɒft] [fleɪks] .

| It | began | to | snow | in | large | soft | flakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 雪 | 在 | 大的 | 柔软的 | 薄片 | . |

开始下起了大片柔软的雪花。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜ:k] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['fɒləʊd]

| I | went | down | the | companion | steps | , | and | Mrs | . | Burke | and | Mr | . | Owen | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 这 | 伴侣 | 步骤 | , | 和 | 太太 | . | 伯克 | 和 | 先生 | . | 欧文 | 随后 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我走下旁边的台阶，伯克太太和欧文先生跟在我身后。

[aɪ] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [seɪ] ['sɒftli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'i:][ˌəʊvə'hɪə(r)] ,

| I | heard | Mr | . | Owen | say | softly | , | as | though | he | would | not | have | me | overhear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 先生 | . | 欧文 | 说 | 轻轻 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 我 | 无意中听到 | , |

我听到欧文先生轻声说道，好像生怕我听到似的：

- [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [hæd; həd][nɒt] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] . -

| ' | I | wish | the | mercury | had | not | sunk | so | low | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 这 | 汞 | 有 | 不是 | 沉没 | 所以 | 低的 | . | - |

“我真希望气温没有降得那么低。”

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] , [weə(r)] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ,

| ' | I | shall | be | glad | to | get | out | of | this | sea | into | the | north | , | where | the | sun | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 海 | 进入 | 这 | 北 | , | 在哪里 | 这 | 太阳 | 是 | , |

“我很高兴能离开这片海洋，前往北方，那里有阳光。”

- ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| ' | answered | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 回答 | 太太 | . | 伯克 | . |

“伯克太太回答道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][læmp][wɒz; wəz] [ə'laɪt] .

| It | was | after | two | , | and | the | cabin | lamp | was | alight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 二 | , | 和 | 这 | 舱 | 灯 | 曾是 | 点燃 | . |

当时已过两点，舱内的灯亮着。

[ai] [rɪ'muːvd] [maɪ] [ræps] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] .

| I | removed | my | wraps | and | took | a | chair | close | by | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已移除 | 我的 | 卷饼 | 和 | 采取 | 一个 | 椅子 | 关闭 | 经过 | 这 | 火炉 | . |

我脱下裹布，在炉子旁的椅子上坐了下来。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [swel] .

| The | motion | of | the | ship | was | large | , | and | sweeping | upon | the | swell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 大的 | , | 和 | 扫荡 | 之上 | 这 | 膨胀 | . |

船身晃动幅度很大，随着波浪起伏。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['kærəktə(r)] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] .

| You | could | judge | of | its | character | by | watching | the | oscillation | of | the | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 法官 | 的 | 它是 | 特点 | 经过 | 观看 | 这 | 振荡 | 的 | 这 | 灯 | . |

你可以通过观察灯泡的摆动来判断它的特性。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| Presently | Mrs | . | Burke | came | from | her | cabin | and | sat | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 太太 | . | 伯克 | 来了 | 从 | 她 | 舱 | 和 | 卫星 | 旁 | 我 | . |

这时，伯克太太从她的小屋里出来，坐在我旁边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['hevi] ['weðə(r)] , [ai][fɪə(r)] , - [sed] [ai] .

| ' | We | are | going | to | have | heavy | weather | , | I | fear | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 重的 | 天气 | , | 我 | 害怕 | , | - | 说 | 我 | . |

“恐怕要遇到恶劣天气了，”我说。

- [əʊ] , [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | Oh | , | well | , | this | is | a | brave | little | ship | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 出色地 | , | 这 | 是 | 一个 | 勇敢的 | 小的 | 船 | , | - | 她 | 回答 | . |

“哦，这是一艘勇敢的小船，”她回答道。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm] [daʊn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['kærid] [ˌjuː 'es] ['seɪfli]

| ' | We | are | a | long | way | from | home | down | here | , | but | she's | carried | us | safely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 一个 | 长的 | 方式 | 从 | 家 | 向下 | 这里 | , | 但 | 她是 | 携带 | 我们 | 安全 |

[səʊ][fɑː(r)] . -

| so | far | . | ' |
|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | . | - |

“我们离家很远，但她一路安全地载着我们到了这里。”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['truːli] , [nɜːs] .

| ' | She | has | truly | , | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 有 | 真的 | , | 护士 | . |

“她确实是一名护士。”

[ai] ['kænɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['seɪləz] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [tə'wɔːdz] [ʃɪps] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['ɔːlməʊst]
**I cannot wonder that sailors should feel towards ships they have long lived in almost**
我 不能 想知道 那 水手们 应该 感觉 向 船舶 他们 有 长的 居住地 在 几乎
[æz; əz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [lʌv] .
**as towards the women they love .**
作为 向 这 女性 他们 爱 .

水手们对他们长期居住的船只怀有如同对他们所爱之人般的感情，我并不感到奇怪。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][ə'laɪv] .
**A ship is alive .**
一个 船 是 活 .

一艘船是有生命的。

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
**I can think of her as with passions and feelings .**
我 能 思考 的 她 作为 和 激情 和 情怀 .

我觉得她很有激情，也很有感情。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [ɪ'rekt] [hɜː(r); hə(r)][spɑːrz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [siː] [æz; əz][ə; eɪ]
**I've seen the " Lady Emma " erect her spars and look at a sea as a**
我已经 已见 这 " 女士 艾玛 " 直立 她 桅杆 和 看 在 一个 海 作为 一个
[hɔːs] [kɒks] [ɪts] [ɪəz] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] — [aɪ][wʌns] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [griːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**horse cocks its ears at a gate — I once heard Mr . Green talking to her ,**
马 公鸡 它是 耳朵 在 一个 门 — 我 一次 听到 先生 . 绿色的 说 到 她 ,

我曾见过"艾玛夫人号"竖起桅杆，眺望大海，就像马儿在门前竖起耳朵一样——我还曾听到格林先生和她说话。

[ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] . -
**and I laughed to find myself thinking she understood him . '**
和 我 笑了 到 寻找 我 思维 她 理解 他 . -

我忍不住笑了，因为我发现自己竟然觉得她理解他。

- [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? -
**' What did he say ? '**
- 什么 做过 他 说 ? -

他说了什么?

- " [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['bʌkɪt] " — [aɪ] [fə'get] [wɒt] [mɔː(r)] , - [sed] [aɪ] .
**' " Go it , old bucket " — I forget what more , ' said I .**
- " 去 它 , 老的 桶 " — 我 忘记 什么 更多的 , - 说 我 .

"加油，老家伙"——我忘了还有什么要补充的了，我说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mɔːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]
**' If it were not for Mr . Moore , ' said she , looking at me with**
- 如果 它 是 不是 为了 先生 . 摩尔 , - 说 她 , 寻找 在 我 和
[ə'fekʃənət] [aɪz] ,
**affectionate eyes ,**
亲热 眼睛 ,

"如果不是因为摩尔先生，"她说着，用充满爱意的眼神看着我，

- [aɪ] [wʊd] [steɪk] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [əʊnz] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [endid] [ɪn] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]
**' I would stake all that my husband owns in this ship that you ended in marrying a**
- 我 会 赌注 全部 那 我的 丈夫 拥有 在 这 船 那 你 结束 在 结婚 一个
['seɪlə(r)] . -
**sailor . '**
水手 . -

"我敢用我丈夫的所有财产打赌，你最终会嫁给一个水手。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 171 ]**
[ 页 - ]

[ai]['kwaɪətli] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I quietly shook my head .
我 悄悄 摇晃 我的 头 .

我轻轻地摇了摇头。

- [wel] , [ðə; ðɪ] [siː] [hæz; həz] [juːst] [juː; jʊ] ['hænsəmli] , ['eniweɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Well , the sea has used you handsomely , anyway , ' said she .
- 出色地 , 这 海 有 用过的 你 英俊地 , 反正 , - 说 她 .

“嗯，不管怎样，大海已经把你好好利用了，”她说。

- [aɪ][deə(r)] [seɪ] [sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
' I dare say Sir Mortimer is at this minute wondering where you are .
- 我 敢 说 先生 莫蒂默 是 在 这 分钟 好奇 在哪里 你 是 .

我敢说，莫蒂默爵士此刻一定很想知道你在哪里。

[haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɔːr] [wɪl] [hæv; həv] [pɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
How he and Mr . Moore will have pored over the map of the world ,
如何 他 和 先生 . 摩尔 将要 有 倾倒 超过 这 地图 的 这 世界 ,
[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
to be sure .
到 是 当然 .

他和摩尔先生肯定会仔细研究世界地图。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kæn; kən] [ðeɪ] [ges] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
But little can they guess where you are this very day .
但 小的 能 他们 猜测 在哪里 你 是 这 非常 天 .

但他们恐怕很难猜到你今天身在何处。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [hɔːn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
This is the terrible Horn your father was so afraid of for your sake .
这 是 这 糟糕的 喇叭 你的 父亲 曾是 所以 害怕的 的 为了 你的 清酒 .

这就是你父亲为了你而一直害怕的可怕号角。

[ɪts] [nɒt] [səʊ][kəʊld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's not so cold , is it ?
它是 不是 所以 寒冷的 , 是 它 ?

没那么冷吧?

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɜːðə(r)] [saʊθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə]
And yet we are further south than it is customary for ships to
然而 我们 是 更远 南 比 它 是 习惯 为了 船舶 到
['ventʃə(r)] .
venture .
风险投资 .

然而，我们所处的位置比船舶通常航行的航线更靠南。

[wɒt] [wʊd] [sɜː(r)]['mɔːtɪmə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt]
What would Sir Mortimer think of such a sight as you saw to - day — that
什么 会 先生 莫蒂默 思考 的 这样的 一个 视线 作为 你 锯 到 - 天 — 那
[greɪt] ['aɪsbɜːg] , [aɪ] [miːn] ?
great iceberg , I mean ?
伟大的 冰山 , 我 意思是 ?

如果莫蒂默爵士看到你今天看到的景象——我是指那座巨大的冰山——他会作何感想?

['fænsi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['fləʊtɪŋ] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
Fancy such an object floating just opposite your house .
想要 这样的 一个 目的 漂浮的 只是 对面的 你的 房子 .

想象一下，这样一个物体漂浮在你家对面。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bəʊtmən] ! -
What a fortune for the boatmen ! '
什么 一个 财富 为了 这 船夫 ! -

船夫们真是发了一笔横财!

[dʒʌst] [ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒn] [dek] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ dʌl ] [θruː] [ðə; ði] [plæŋks] ,

| Just | then | I | heard | a | shouting | on | deck | ; | it | came | dulled | through | the | planks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 我 | 听到 | 一个 | 喊叫 | 在 | 甲板 | ; | 它 | 来了 | 迟钝 | 通过 | 这 | 木板 | , |

就在这时，我听到甲板上传来喊叫声；声音透过木板传来，显得有些沉闷。

[jet] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [fɪəs] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [niːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| yet | I | caught | a | sharp | , | fierce | note | of | instant | need | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 捕捉 | 一个 | 锋利的 | , | 凶猛的 | 笔记 | 的 | 立即的 | 需要 | 在 | 它 | . |

但我从中听出了一种尖锐、强烈的迫切需要。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən][aʊt'flaɪ][ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [siːmd] [ɒv; əv]

| A | minute | later | the | ship | leaned | down | to | an | outfly | of | wind | that | seemed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 之后 | 这 | 船 | 倾斜 | 向下 | 到 | 一个 | 外飞 | 的 | 风 | 那 | 似乎 | 的 |

['hʌrɪkən] [fɔːs] .

| hurricane | force | . |
|---|---|---|
| 飓风 | 力量 | . |

一分钟后，船身倾斜，迎面吹来一阵飓风般的强风。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

| I | heard | the | thunder | of | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 雷 | 的 | 这 | 风暴 | , |

我听到了暴风雨的雷声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [liː] ['kæbɪn] ['wɪndəʊz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [braɪn] ,

| and | saw | the | lee | cabin | windows | drowned | in | the | green | brine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 李 | 舱 | 视窗 | 溺水 | 在 | 这 | 绿色的 | 盐水 | , |

看到背风小屋的窗户被绿色的盐水淹没了，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 172 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第172页]

[waɪlst] [ðə; ði] ['weðə(r)] [pɔːts] [ wiŋk ] [laɪk] ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv] [fəʊm] .

| whilst | the | weather | ports | winked | like | blinded | eyes | with | the | sudden | lashing | of | foam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 天气 | 端口 | 眨眼 | 喜欢 | 失明 | 眼睛 | 和 | 这 | 突然 | 鞭打 | 的 | 泡沫 | . |

而随着泡沫的突然拍打，气象站像失明的眼睛一样眨动着。

[maɪ][tʃeə(r)] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ai] [fel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði]

| My | chair | gave | way | , | and | with | a | shock | I | fell | with | it | and | rolled | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 椅子 | 给予 | 方式 | , | 和 | 和 | 一个 | 震惊 | 我 | 跌倒 | 和 | 它 | 和 | 滚动 | 向下 | 这 |

[dek] ,

| deck | , |
|---|---|
| 甲板 | , |

我的椅子突然断了，我猛地一震，连人带椅一起摔倒，滚下了甲板。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [leɪ] ['helpləs] , [ə'stɒnɪʃt] , ['terɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]

| and | for | some | moments | lay | helpless | , | astonished | , | terrified | to | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时刻 | 躺 | 无助 | , | 惊讶 | , | 恐惧 | 到 | 这 | 最后的 |

[dɪ'griː] , [bʌt; bət] [ʌn'hɜːt] .

| degree | , | but | unhurt | . |
|---|---|---|---|---|
| 程度 | , | 但 | 毫发无损 | . |

他无助地躺了一会儿，惊愕不已，恐惧万分，但好在没有受伤。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] , [ænd; ənd][ai] [fɪəd] ,

| Mrs | . | Burke | clung | to | a | stanchion | , | and | I | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 紧紧抓住 | 到 | 一个 | 支柱 | , | 和 | 我 | 害怕 | , |

伯克太太紧紧抓住一根支柱，我感到害怕。

[waɪlst] [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] [fɔːm] ['swɪŋɪŋ] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [let] [gəʊ] ,

| whilst | I | watched | her | stout | form | swinging | off | it | , | to | see | her | let | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 观看 | 她 | 肥硕 | 形式 | 摇摆 | 离开 | 它 | , | 到 | 看 | 她 | 让 | 去 | , |

我看着她健壮的身躯荡着它，看着她松手。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [flæʃ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɔː(r)] [meɪm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf]

| lest | she | should | flash | down | upon | me | and | break | my | neck | or | maim | me | for | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 她 | 应该 | 闪光 | 向下 | 之上 | 我 | 和 | 休息 | 我的 | 脖子 | 或者 | 残害 | 我 | 为了 | 生活 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .

| with | her | weight | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 重量 | . |

免得她突然扑过来，扭断我的脖子，或者用她的体重让我终身残疾。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌrɪkən] [hæd; həd]

| I | could | not | imagine | what | was | happening | save | that | a | sudden | hurricane | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 想象 | 什么 | 曾是 | 发生 | 节省 | 那 | 一个 | 突然 | 飓风 | 有 |

[strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [biːm] [endz] .

| struck | the | ship | and | thrown | her | on | her | beam | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 这 | 船 | 和 | 抛掷 | 她 | 在 | 她 | 光束 | 结束 | . |

我无法想象发生了什么，只知道一场突如其来的飓风袭击了这艘船，把它掀翻在地。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [kæp'saɪzd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] ,

| She | lay | as | though | capsized | , | with | a | horrible | roaring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 作为 | 尽管 | 倾覆 | , | 和 | 一个 | 可怕 | 咆哮 | , |

她像翻了船一样躺着，发出可怕的轰鸣声。

['paʊndɪŋ] ['θʌndərəs] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| pounding | thunderous | noise | of | water | on | the | weather | side | of | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 雷鸣 | 噪音 | 的 | 水 | 在 | 这 | 天气 | 边 | 的 | 她 | , | 和 |

['fraɪtf(ə)l] [saʊndz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] ,

| frightful | sounds | in | her | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 声音 | 在 | 她 | 抓住 | , |

船体迎风面传来隆隆的浪涛声，船舱内也传来令人恐惧的声音。

['θredɪd] [wɪð] [dɪm] [nəʊts] [ɒv; əv] ['rendɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɒgɪŋ] [ɪn] [rægz] ,

| threaded | with | dim | notes | of | rending | , | as | though | sails | were | flogging | in | rags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺纹 | 和 | 暗淡 | 笔记 | 的 | 渲染 | , | 作为 | 尽管 | 帆 | 是 | 鞭答 | 在 | 破布 | , |

夹杂着隐隐约约的撕裂声，仿佛破烂的船帆在拍打。

[ɔː(r)] [mɑːsts] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪdz] .

| or | masts | going | over | the | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 桅杆 | 去 | 超过 | 这 | 侧面 | . |

或者桅杆伸出船舷。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [maɪ] [niːz] ,

| I | managed | to | get | on | my | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 管理 | 到 | 得到 | 在 | 我的 | 膝盖 | , |

我设法跪了下来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['pɒstʃə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [laɪk] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði]

| and | in | that | posture | remained | a | minute | like | one | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 姿势 | 剩余 | 一个 | 分钟 | 喜欢 | 一 | 在 | 这 |

保持这个姿势一分钟，就像.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 173 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第173页]

[ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

| roof | of | a | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 屋顶 | 的 | 一个 | 房子 | . |

房屋的屋顶。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [ krɔːl ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| Such | was | the | slant | of | the | deck | I | could | no | more | have | crawled | up | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 倾斜 | 的 | 这 | 甲板 | 我 | 可以 | 不 | 更多的 | 有 | 爬行 | 向上 | 它 | 到 |

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən][ðæn; ðən][ʌp][ə; eɪ][wɔːl] .

| where | Mrs | . | Burke | hung | by | a | stanchion | than | up | a | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 伯克 | 悬挂 | 经过 | 一个 | 支柱 | 比 | 向上 | 一个 | 墙 | . |

甲板的倾斜角度太大了，我不可能像爬墙一样爬到伯克太太挂在支柱上的地方。

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [meɪd]

| This | awful | sensation | of | the | ship | being | upset | was | dreadfully | increased | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 感觉 | 的 | 这 | 船 | 存在 | 沮丧的 | 曾是 | 极其糟糕 | 增加 | 和 | 制成 |

[ə; eɪ] ['sɪknəs] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɪt'self] [tuː; tə] [feɪnt] ['ʌndə(r)] ,

| a | sickness | of | for | the | very | soul | itself | to | faint | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疾病 | 的 | 为了 | 这 | 非常 | 灵魂 | 本身 | 到 | 头晕的 | 在下面 | , |

这种船体倾覆的可怕感觉愈发强烈，令人作呕，甚至使灵魂都感到昏厥。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['məuʃənz] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['hɒləʊ] [swel] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] ['ɪntuː]

| by | her | motions | in | the | vast | hollow | swell | which | the | hurricane | was | tearing | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 运动 | 在 | 这 | 广阔的 | 空洞的 | 膨胀 | 哪个 | 这 | 飓风 | 曾是 | 撕裂 | 进入 |

[ʃredz] .

| shreds | . |
|---|---|
| 碎屑 | . |

从她在飓风撕裂的巨浪中的动作来看。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [siː] [left] [ə; eɪ] ['weðə(r)] ['kæbɪn] ['wɪndəʊ] ['wiːpɪŋ] ,

| Whenever | a | pause | of | the | beating | sea | left | a | weather | cabin | window | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一个 | 暂停 | 的 | 这 | 殴打 | 海 | 左边 | 一个 | 天气 | 舱 | 窗户 | 哭泣 | , |

每当海浪停歇，气象舱的窗户便会发出呜咽声。

[jet] [klɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [ai][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt]

| yet | clear | to | that | extent | , | I | could | judge | it | was | about | black | as | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 清除 | 到 | 那 | 程度 | , | 我 | 可以 | 法官 | 它 | 曾是 | 关于 | 黑色的 | 作为 | 午夜 |

[ˌaʊt'saɪd] .

| outside | . |
|---|---|
| 外部 | . |

但就此而言，我可以判断外面一片漆黑，如同午夜一般。

[ðə; ði] [gləʊb] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][hæd; həd] [swʌŋ] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] ,

| The | globe | of | the | lamp | had | swung | hard | against | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 的 | 这 | 灯 | 有 | 摇摆 | 难的 | 反对 | 这 | 甲板 | , |

灯罩猛地撞在甲板上，

[ænd; ənd] ['reəli] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndwəd] [rəʊl] .

| and | rarely | came | from | it | even | with | a | windward | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 来了 | 从 | 它 | 甚至 | 和 | 一个 | 迎风 | 卷 | . |

即使迎风翻滚，也很少能从中脱身。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ʃɪp] [ lə:tʃ ] ['əʊvə(r)] [jet] ,

| All | in | a | moment | the | ship | lurched | over | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 船 | 踉跄了一下 | 超过 | 然而 | , |

就在一瞬间，船身猛地倾斜了。

[tɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [kiːl] [ʌp] ,

| till | you | would | have | thought | she | was | turning | keel | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 会 | 有 | 想法 | 她 | 曾是 | 转弯 | 龙骨 | 向上 | , |

直到你以为她要翻船为止，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| and | this | motion | was | accompanied | by | such | a | thump | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 运动 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 这样的 | 一个 | 扑通 | 的 | 这 | 海 | , |

伴随着这一动作的是海浪的猛烈拍击声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] - [ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

| such | a | shattering | inleaping | of | tons | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 破碎 | - | 的 | 吨 | 的 | 水 | , |

如此巨大的水量倾泻而下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][gʌn][ɔː(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['brɔːdsaɪd] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [hæd; həd] [biːn]

| it | was | as | though | a | huge | gun | or | a | whole | broadside | of | pieces | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 巨大的 | 枪 | 或者 | 一个 | 所有的 | 舷侧 | 的 | 件 | 有 | 到过 |

['faɪəd][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| fired | on | board | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | 在 | 木板 | 的 | 我们 | . |

感觉就像有一门巨炮或者一整排炮弹向我们的船上发射了炮火一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 174 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第174页]

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [bləʊ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['mʌfld] [nɔɪz] [ɒv; əv]

| And | again | through | the | roaring | blow | of | water | I | caught | the | muffled | noise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 通过 | 这 | 咆哮 | 吹 | 的 | 水 | 我 | 捕捉 | 这 | 闷音 | 噪音 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] .

| the | rending | of | wood | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 渲染 | 的 | 木头 | . |

透过轰鸣的水声，我又听到了木头撕裂的闷响。

[aɪ] [ ʃriːk ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['ægəˌnaɪzɪŋ] [sə'spens] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ! -

| I | shrieked | out | in | that | moment | of | agonising | suspense | , | ' | We | are | sinking | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖叫 | 出去 | 在 | 那 | 片刻 | 的 | 痛苦的 | 悬念 | , | - | 我们 | 是 | 下沉 | ! | - |

在那令人揪心的紧张时刻，我尖叫道："我们要下沉了！"

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [səʊ] ['blaɪndɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [glɑːs] [ðæt] [aɪ][dɪd]['truːli]

| and | indeed | so | blinding | was | the | eclipse | of | the | window | glass | that | I | did | truly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 所以 | 失明 | 曾是 | 这 | 蚀 | 的 | 这 | 窗户 | 玻璃 | 那 | 我 | 做过 | 真的 |

[bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] .

| believe | we | were | going | down | and | were | even | then | below | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我们 | 是 | 去 | 向下 | 和 | 是 | 甚至 | 然后 | 以下 | 这 | 表面 | . |

窗玻璃的光线如此刺眼，以至于我真的相信我们正在下沉，甚至已经沉入了水面以下。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

| Mrs | . | Burke | was | unable | to | make | any | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 曾是 | 无法 | 到 | 制作 | 任何 | 回复 | . |

伯克夫人无法做出任何答复。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [blæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt]

| She | was | almost | black | in | the | face | with | the | anguish | of | supporting | her | weight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 黑色的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 这 | 痛苦 | 的 | 支持 | 她 | 重量 |

[ænd; ənd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] .

| and | with | horror | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 恐怖 | 和 | 害怕 | . |

她因支撑自身重量的痛苦以及恐惧和惊慌而脸色几乎发黑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [geɪv] [aʊt] ;

| In | a | few | moments | the | strength | of | her | arms | gave | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 力量 | 的 | 她 | 武器 | 给予 | 出去 | ; |

片刻之后，她双臂的力气就消失了；

[bʌt; bət][baɪ] [rɪ'læksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][grɪp][ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ;

| but | by | relaxing | her | grip | she | doubtless | saved | her | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 放松 | 她 | 紧握 | 她 | 毫无疑问 | 已保存 | 她 | 脖子 | ; |

但她放松了手，无疑保住了性命；

[hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['slaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [daʊn] [ðə; ði]['stæntʃən; 'stɑːntʃən]

| her | grasp | loosened | and | she | slided | her | embrace | down | the | stanchion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抓牢 | 松动 | 和 | 她 | 滑动 | 她 | 拥抱 | 向下 | 这 | 支柱 |

[tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

| to | the | deck | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 甲板 | , |

她松开了手，顺着支柱滑落到甲板上。

[ænd; ənd] [ðen] [let][gəʊ][ænd; ənd] [swept] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['tɪmbə(r)]

| and | then | let | go | and | swept | silent | and | helpless | as | a | length | of | timber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 让 | 去 | 和 | 扫荡 | 沉默的 | 和 | 无助 | 作为 | 一个 | 长度 | 的 | 木材 |

[daʊn] [tuː; tə] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

| down | to | close | beside | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 关闭 | 旁 | 我 | ; |

然后松手，像一根木头一样无声无息地无助地滑落到我身边;

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːl] [hɑːd] ,

| her | feet | struck | the | cabin | wall | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 击 | 这 | 舱 | 墙 | 难的 | , |

她的脚重重地撞在了小屋的墙上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒkt]

| and | she | lay | a | minute | without | motion | as | though | the | breath | had | been | shocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 躺 | 一个 | 分钟 | 没有 | 运动 | 作为 | 尽管 | 这 | 气息 | 有 | 到过 | 震惊 |

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| out | of | her | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 她 | . |

她一动不动地躺了一会儿，仿佛被惊得喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ grɑːsp, græsp ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

| She | then | grasped | my | hand | and | cried | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 抓住 | 我的 | 手 | 和 | 哭 | 出去 | : |

然后她抓住我的手，喊道:

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 175 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第175页]

- [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?

| ' | Oh | , | what | can | have | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 什么 | 能 | 有 | 发生 | ? |

“哦，究竟发生了什么事？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][aɪs] ?

| Are | we | amongst | the | ice | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 在 | 这 | 冰 | ? |

我们身处冰层之中吗?

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)][mɑːsts][hæd; həd] [biːn] [ 'splintə ] ? -

| Did | you | hear | a | noise | as | if | our | masts | had | been | splintered | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 一个 | 噪音 | 作为 | 如果 | 我们的 | 桅杆 | 有 | 到过 | 破碎的 | ? | - |

你有没有听到类似桅杆断裂的声音?

[ai] [ ʃriːk ] [bæk] — [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['strɒŋli] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɪn]

| I | shrieked | back | — | I | put | it | thus | strongly | , | for | you | cannot | imagine | the | uproar | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖叫 | 后退 | — | 我 | 放 | 它 | 因此 | 强烈 | , | 为了 | 你 | 不能 | 想象 | 这 | 骚动 | 在 |

[ðæt] ['kæbɪn] ,

| that | cabin | , |
|---|---|---|
| 那 | 舱 | , |

我尖叫着回应——我之所以用这么强烈的语气，是因为你无法想象那间小屋里有多吵闹。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪt] , [ðə; ði] [ kri:k ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| what | with | the | grinding | of | the | ship | and | the | freight | , | the | creaking | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 这 | 研磨 | 的 | 这 | 船 | 和 | 这 | 货运 | , | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 一个 |

['hʌndrəd] [strɒŋ] ['fɑ:snɪŋz] ,

| hundred | strong | fastenings | , |
|---|---|---|---|
| 百 | 强的 | 紧固件 | , |

船身和货物摩擦发出嘎吱声，上百个坚固的连接件发出嘎吱声，

[ðə; ði] [ ˌkænə'neid ] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [tʌnz] [ɒv; əv] [braɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɪk'spəʊzd] ['weðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

| the | cannonading | of | flying | tons | of | brine | against | the | lifted | exposed | weather | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮击 | 的 | 飞行 | 吨 | 的 | 盐水 | 反对 | 这 | 抬起 | 裸露 | 天气 | 边 | 的 |

[ðə; ði] ['ves(ə)l] — [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ ʃri:k ] [bæk] :

| the | vessel | — | I | say | I | shrieked | back | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | — | 我 | 说 | 我 | 尖叫 | 后退 | : |

就像数吨飞溅的盐水炮击着船体暴露在外的迎风面——我尖叫着回应道：

- [let] [ju: 'es][traɪ][tu:; tə] [get] [ɒn] [dek] .

| ' | Let | us | try | to | get | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我们 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 甲板 | . |

我们试着上甲板吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɒrəb(ə)l][tu:; tə] [draʊn] [daʊn] [hɪə(r)] . -

| It | is | horrible | to | drown | down | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可怕 | 到 | 溺水 | 向下 | 这里 | . | - |

在这里溺水太可怕了。

- [doʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .

| ' | Don't | talk | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 讲话 | 喜欢 | 那 | . |

别那样说话。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?

| What | can | have | happened | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 有 | 发生 | ? |

究竟发生了什么?

[ɪz] ['edwəd] [seɪf] ?

| Is | Edward | safe | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 爱德华 | 安全的 | ? |

爱德华安全吗?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?

| What | has | become | of | the | ship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 船 | ? |

这艘船现在怎么样了?

[əʊ] , [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

| Oh | , | the | suddenness | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 突然 | 的 | 它 | ! |

哦，这太突然了!

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][aɪs] ? -

| Are | we | amongst | the | ice | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 在 | 这 | 冰 | ? | - |

我们是在冰层之中吗?

[ðʌs] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [reɪvd] .

| Thus | the | poor | woman | raved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 赞不绝口 | . |

于是，那可怜的女人开始胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [kləʊz] [ˌəʊvə'hed] ;

| She | was | silenced | by | a | roar | of | water | like | a | crash | of | thunder | close | overhead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默 | 经过 | 一个 | 吼 | 的 | 水 | 喜欢 | 一个 | 碰撞 | 的 | 雷 | 关闭 | 开销 | ; |

她被一阵如同头顶雷鸣般的水声惊得说不出话来；

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [bʌlk] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ə; eɪ]

| a | sea | of | giant | bulk | had | swept | the | quarter | - | deck | , | and | in | a | breath | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海 | 的 | 巨大的 | 大部分 | 有 | 扫荡 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | , | 和 | 在 | 一个 | 气息 | 一个 |

['kætərækt] ,

| cataract | , |
|---|---|
| 白内障 | , |

巨大的体积如海浪般席卷了后甲板，转眼间，如同瀑布般倾泻而下。

['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læmp] [laɪt] , [rʌʃt] ['sməʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]

| sparkling | in | the | lamp | light | , | rushed | smoking | down | the | companion | , | and | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 这 | 灯 | 光 | , | 匆忙 | 吸烟 | 向下 | 这 | 伴侣 | , | 和 | 前 |

灯光下闪闪发光，烟雾缭绕着同伴匆匆而过，然后.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 176 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第176页]

[wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [skriːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ weist ] .

| we | could | deliver | a | scream | we | were | up | to | our | waists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 递送 | 一个 | 尖叫 | 我们 | 是 | 向上 | 到 | 我们的 | 腰部 | . |

我们当时水淹到腰部，都能发出尖叫声了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪsi] ['kəʊldnəs] ,

| The | water | must | have | been | of | an | icy | coldness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 必须 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 冰冷的 | 寒冷 | , |

水一定冰冷刺骨。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;

| but | I | felt | it | not | — | at | least | in | that | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 它 | 不是 | — | 在 | 至少 | 在 | 那 | 方式 | ; |

但我并没有这种感觉——至少不是以这种方式；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['rɪplz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['pæd(ə)l][ɪn] [wen] [ə; eɪ]

| it | was | no | colder | than | the | summer | ripples | which | I | would | paddle | in | when | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更冷 | 比 | 这 | 夏天 | 涟漪 | 哪个 | 我 | 会 | 桨 | 在 | 什么时候 | 一个 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

它并不比我小时候在里面玩水的夏日涟漪更冷。

['terə(r)] [hæd; həd] ['rendəd] [ˌem 'iː][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [peɪn] .

| Terror | had | rendered | me | insensible | to | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 有 | 渲染 | 我 | 麻木不仁 | 到 | 疼痛 | . |

恐惧使我感觉不到疼痛。

- ['kænɒt] [wiː; wi][dræg] [ɑː'selvz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [mɔː(r)] ['kɒmz] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| ' | Cannot | we | drag | ourselves | out | of | it | before | more | comes | , | or | we | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 我们 | 拖 | 我们自己 | 出去 | 的 | 它 | 前 | 更多的 | 来 | , | 或者 | 我们 | 将 | 是 |

['draʊnd] ?

| drowned | ? |
|---|---|
| 溺水 | ? |

“我们难道不能在更多人到来之前挣脱出来吗？否则我们将被淹没？”

- [skriːmd] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| ' | screamed | poor | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尖叫 | 贫穷的 | 太太 | . | 伯克 | . |

“可怜的伯克太太尖叫起来。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .

| Then | it | was | that | the | ship | began | to | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 船 | 开始 | 到 | 正确的 | . |

然后，船开始恢复平衡。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] ,

| She | righted | slowly | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 右 | 缓慢地 | 在 | 第一的 | , |

她起初慢慢地站了起来，

[ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [kiːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [liːp] [ɒv; əv]

| then | came | to | a | level | keel | with | a | sickening | jerk | and | a | wild | leap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 到 | 一个 | 等级 | 龙骨 | 和 | 一个 | 令人作呕 | 混蛋 | 和 | 一个 | 荒野 | 飞跃 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] [ðæt] [sent] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ['spiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [waɪt]

| her | whole | frame | that | sent | the | water | in | the | cabin | speeding | and | roaring | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 框架 | 那 | 发送 | 这 | 水 | 在 | 这 | 舱 | 超速 | 和 | 咆哮 | 白色的 |

[æz; əz] [mɪlk] .

| as | milk | . |
|---|---|---|
| 作为 | 牛奶 | . |

然后船身猛地一晃，船身猛地一跃，船底恢复了水平，整个船身剧烈地一晃，船舱里的水像牛奶一样翻滚咆哮。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] .

| A | door | opened | and | Mr | . | Owen | stumbled | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 打开 | 和 | 先生 | . | 欧文 | 踉跄 | 出去 | . |

门开了，欧文先生踉跄着走了出来。

- [əʊ] , [maɪ] [gɒd] ! -

| ' | Oh | , | my | God | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 我的 | 上帝 | ! | - |

'我的天啊！ '

[hiː; hi] [kraɪd] .

| he | cried | . |
|---|---|---|
| 他 | 哭 | . |

他哭了。

- [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

| ' | What | has | happened | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] .

| I | have | been | unable | to | release | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 发布 | 我 | . |

我一直无法摆脱这种状态。

[maɪ] [bɜːθ] [ɪz] [hɑːf] - [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] . -

| My | berth | is | half | - | full | of | water | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 泊位 | 是 | 一半 | - | 满的 | 的 | 水 | . | - |

我的铺位里积了半箱水。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['splæʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]

| And | then | he | came | splashing | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 来了 | 溅起水花 | 超过 | 到 |

然后他溅起水花游了过来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 177 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [raɪðd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

| where | Mrs | . | Burke | and | I | stood | with | an | arm | writhed | about | the | stanchion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 伯克 | 和 | 我 | 站立 | 和 | 一个 | 手臂 | 扭动 | 关于 | 这 | 支柱 | . |

我和伯克太太站在那里，一只胳膊紧紧地抓着支柱。

[bʌt; bət][əʊ] ,

| But | oh | , |
|---|---|---|
| 但 | 哦 | , |

但是，哦，

[ðə; ði][səʊl] - ['lɪftɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['lev(ə)l] [dek]

| the | soul | - | lifting | sense | of | relief | that | came | into | one | with | the | feel | of | that | level | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | - | 举重 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 那 | 来了 | 进入 | 一 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 那 | 等级 | 甲板 |

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,

| and | the | rise | and | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上升 | 和 | 落下 | , |

那种令人心旷神怡的轻松感，与平坦甲板的起伏感融为一体。

[hɑːd][ænd; ənd]['fjʊəriəs][æz; əz][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [wɒz; wəz] !

| hard | and | furious | as | the | tossing | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 和 | 狂怒 | 作为 | 这 | 抛掷 | 曾是 | ! |

投掷动作既激烈又疯狂！

- [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .

| ' | What | has | happened | ? | ' | cried | Mr | . | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 发生 | ? | - | 哭 | 先生 | . | 欧文 | . |

“发生了什么事？”欧文先生喊道。

- [hɑːk] ! - [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [bɜːrks] ['ɑːnsə(r)] , [ɪn][səʊ] [ʃrɪl] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

| ' | Hark | ! | ' | was | Mrs | . | Burke's | answer | , | in | so | shrill | a | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听着 | ! | - | 曾是 | 太太 | . | 伯克的 | 回答 | , | 在 | 所以 | 尖锐 | 一个 | 笔记 | , |

“听！”伯克太太用尖锐的声音回答道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [ðə; ði][ɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

| that | it | pierced | the | ear | like | a | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 穿孔 | 这 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 | 哨 | . |

它像哨子一样刺耳。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [ɒn] [dek] .

| We | heard | the | voices | of | men | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 男人 | 在 | 甲板 | . |

我们听到了甲板上男人的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [bɜːk] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei]

| A | few | moments | later | the | figure | of | Captain | Burke | appeared | in | the | companion | - | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 这 | 数字 | 的 | 队长 | 伯克 | 出现 | 在 | 这 | 伴侣 | - | 方式 |

.

:

.

片刻之后，伯克船长的身影出现在舷梯上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

| He | looked | down | and | cried | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 和 | 哭 | 出去 | : |

他低头一看，喊道：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] ? -

| ' | Are | you | all | right | below | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 全部 | 正确的 | 以下 | 那里 | ? | - |

“你们下面都平安吗？”

- ['edwəd] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
' **Edward , come to us .**
- 爱德华 , 来 到 我们 .

“爱德华，到我们这里来。”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - [ ʃriːk ] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
**What has happened ? ' shrieked Mrs . Burke .**
什么 有 发生 ? - 尖叫 太太 . 伯克 .

“发生了什么事？”伯克太太尖叫道。

- [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ɪn] [daʊn] [hɪə(r)] ? -
' **How much water have you taken in down here ? '**
- 如何 很多 水 有 你 已采取 在 向下 这里 ? -

“你们在这里取了多少水？”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ,
**he cried , and descended to the bottom of the steps ,**
他 哭 , 和 下降 到 这 底部 的 这 步骤 ,

他哭了起来，然后走下台阶。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**where he stood looking round him like a man bereft of his mind .**
在哪里 他 站立 寻找 圆形的 他 喜欢 一个 男人 失去 的 他的 头脑 .

他呆立在那里，茫然地环顾四周，仿佛失去了理智。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] ? - [skriːmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' **What is it , Edward ? ' screamed his wife .**
- 什么 是 它 , 爱德华 ? - 尖叫 他的 妻子 .

“怎么了，爱德华？”他妻子尖叫道。

- [tel] [ˌjuː 'es] .
' **Tell us .**
- 告诉 我们 .

告诉我们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [ded] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['draʊnd] . -
**We are half dead with fright and nearly drowned . '**
我们 是 一半 死的 和 惊吓 和 几乎 溺水 . -

我们吓得半死，差点淹死。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 178 ]**
[ 页 - ]

[第178页]

- [ðə; ði] [ʃɪps] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [hʌlk] — ['təʊtəli] [dɪs'mɑːst] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] [weɪ] ,
' **The ship's a sheer hulk — totally dismasted , ' he cried , in a raving way ,**
- 这 船的 一个 透明 绿巨人 — 完全 桅杆折断 , - 他 哭 , 在 一个 狂言 方式 ,

“这艘船完全成了一堆废铁——桅杆完全折断了！”他歇斯底里地喊道。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
**still looking round and around and around .**
仍然 寻找 圆形的 和 大约 和 大约 .

还在四处张望。

- [əʊ] , [əʊ] , - [weɪld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] ,
' **Oh , oh , ' wailed the poor woman , and the doctor , grey as ashes ,**
- 哦 , 哦 , - 哀嚎 这 贫穷的 女士 , 和 这 医生 , 灰色的 作为 灰烬 ,

“哦，哦，”可怜的女人哀嚎着，而医生脸色灰白如灰。

[ 'flaundə ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [flʌd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæbɪn][flɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**floundered through the rushing flood upon the cabin floor towards the captain .**
挣扎 通过 这 匆忙 洪水 之上 这 舱 地面 向 这 队长 .

在船舱地板上汹涌的洪水中挣扎着向船长走去。

- [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] , [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] , - [rɔːd] ['kæptɪn] [bɜːk] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [bəuθ][hændz]
' Not yet , sir , not yet , sir , ' roared Captain Burke , holding him off with both hands
- 不是 然而 , 先生 , 不是 然而 , 先生 , - 咆哮 队长 伯克 , 保持 他 离开 和 两个都 双手
[aʊt] .
out .
出去 .

“还没到时候，先生，还没到时候，先生！”伯克上尉吼道，伸出双手挡住他。

- [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
' See to the ladies .
- 看 到 这 女士们 .

照顾好女士们。

[let] [ðem; ðəm] [ʃɪft] [ðeə(r)] [kləʊðz] .
Let them shift their clothes .
让 他们 转移 他们的 衣服 .

让他们换衣服。

[ðɪs] ['wɔːtə(r)] [wɪl] [dreɪn] [ɒf] ['kwɪkli] .
This water will drain off quickly .
这 水 将要 流走 离开 迅速地 .

这些水很快就会排干。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['brændi] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] .
Give them brandy and take some .
给 他们 白兰地 和 拿 一些 .

给他们白兰地，你也拿一些。

['meəri] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'laɪv] ,
Mary , ' he shouted , ' the ship's alive ,
玛丽 , - 他 喊叫 , - 这 船的 活 ,

“玛丽，”他喊道，“船还活着！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ][aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
but if she's to remain so I must see to her ,
但 如果 她是 到 保持 所以 我 必须 看 到 她 ,

但如果她要留下来，我必须照顾她。

- ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
' saying which he went up the steps , closing the companion - way behind him .
- 说 哪个 他 去 向上 这 步骤 , 结束 这 伴侣 - 方式 在后面 他 .

说完，他走上台阶，关上了身后的通道。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [splæʃt] [ænd; ənd] ['stægəd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Mr . Owen splashed and staggered after him .
先生 . 欧文 溅起 和 交错 后 他 .

欧文先生溅起水花，踉跄着跟在他后面。

[hiː; hi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] [ bɔːl ] , - [doʊnt] [lɒk] [juː 'es] [ʌp] [daʊn] [hɪə(r)] ,
He ran up the companion steps bawling , ' Don't lock us up down here ,
他 跑 向上 这 伴侣 步骤 嚎啕大哭 , - 不 锁 我们 向上 向下 这里 ,

他一边哭喊着一边跑上台阶：“别把我们锁在这里！”

- [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] .
' and tried the doors , but was unable to open them .
- 和 尝试 这 门 , 但 曾是 无法 到 打开 他们 .

我试着打开门，但打不开。

- [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [ʃʌt] [juː 'es] [ʌp] ? -
' Why has he shut us up ? '
- 为什么 有 他 关闭 我们 向上 ? -

他为什么要让我们闭嘴?

[ai] [kraɪd] ['waɪldli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['dredf(ə)l]

| I | cried | wildly | , | for | this | imprisonment | was | the | most | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 疯狂地 | , | 为了 | 这 | 监禁 | 曾是 | 这 | 最多 | 可怕 |

我放声痛哭，因为这种监禁是最可怕的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 179 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第179页]

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] ; [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfəkeɪt] .

| passage | of | all | ; | I | felt | as | if | I | should | suffocate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 的 | 全部 | ; | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 应该 | 窒息 | . |

一切都结束了；我感觉自己快要窒息了。

- [hiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ kən'sidə ] [wɪr] [sefə] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn]

| ' | He's | afraid | of | more | water | pouring | down | and | considers | we're | safer | here | than | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 害怕的 | 的 | 更多的 | 水 | 浇注 | 向下 | 和 | 考虑 | 是 | 更安全 | 这里 | 比 | 在 |

[dek] .

| deck | . |
|---|---|
| 甲板 | . |

“他害怕会有更多水倾泻而下，认为我们在这里比在甲板上更安全。”

[hiːl] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [draʊn] .

| He'll | not | leave | us | to | drown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 不是 | 离开 | 我们 | 到 | 溺水 | . |

他不会让我们自生自灭的。

[hiːl] [nɒt] [fə'get] [wɪr] [hɪə(r)] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| He'll | not | forget | we're | here | , | ' | exclaimed | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 不是 | 忘记 | 是 | 这里 | , | - | 惊呼 | 太太 | . | 伯克 | . |

“他不会忘记我们在这里，”伯克太太惊呼道。

- [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [swept] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [fə'get] [ˌjuː 'es] . -

| ' | He | may | be | swept | overboard | , | and | the | others | will | forget | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 可能 | 是 | 扫荡 | 落水 | , | 和 | 这 | 其他的 | 将要 | 忘记 | 我们 | . | - |

“他可能会被卷入海中，其他人也会忘记我们。”

- [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [dres] .

| ' | Come | to | your | cabin | and | change | your | boots | and | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 到 | 你的 | 舱 | 和 | 改变 | 你的 | 靴子 | 和 | 裙子 | . |

请回你的小屋去换靴子和衣服。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] .

| No | more | water | is | coming | in | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 水 | 是 | 未来 | 在 | , | 你 | 看 | . |

你看，水已经没进来了。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?

| What | is | that | noise | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那 | 噪音 | ? |

那是什么声音?

[hɑːk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌmps] .

| Oh | , | it | is | the | clanging | of | the | pumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 是 | 这 | 叮当声 | 的 | 这 | 水泵 | . |

哦，那是水泵的叮当声。

[haʊ] ['fɪəfəli] ['sʌd(ə)n] !
**How fearfully sudden !**
如何 恐惧地 突然 !

真是太突然了!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][æt; ət] [siː] .
**But it is always so at sea .**
但 它 是 总是 所以 在 海 .

但海上总是如此。

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] !
**Oh , my poor husband !**
哦 , 我的 贫穷的 丈夫 !

哦，我可怜的丈夫!

[kʌm] , [mɪs] [mə'riː] , [kʌm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [deθ] ,
**Come , Miss Marie , come and change , or this will be giving you your death ,**
来 , 错过 玛丽 , 来 和 改变 , 或者 这 将要 是 给予 你 你的 死亡 ,

玛丽小姐，快来换衣服，否则你会没命的。

- [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ðə; ði][dɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [led][ˌem 'iː]
**' and grasping me by the arm the dear , poor , good creature led me**
- 和 抓握 我 经过 这 手臂 这 亲爱的 , 贫穷的 , 好的 生物 引领 我
[tə'wɔːdz] [maɪ]['kæbɪn] .
**towards my cabin .**
向 我的 舱 .

“然后，这个可怜的、善良的生物抓住我的胳膊，把我领向我的小屋。”

[æz; əz][wiː; wi] [stept] , ['muːvɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [wɪð] ['friːkwənt] [ə'brʌpt] [hɔːlts][ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]
**As we stepped , moving very slowly with frequent abrupt halts and mutual**
作为 我们 步 , 移动 非常 缓慢地 和 频繁 突然 停止 和 相互的
[klɪŋɪŋz] ,
**clingings ,**
依恋 ,

我们迈着步子，走得很慢，不时突然停下，互相紧紧相拥。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒʌmp][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'mæntld] [hʌl] [frɒm; frəm] ['hɒləʊ] [tuː; tə] [piːk] , [hɜː(r); hə(r)]
**for the jump of the dismantled hull from hollow to peak , her**
为了 这 跳 的 这 拆卸 船体 从 空洞的 到 顶峰 , 她
['helpləs] - [lɜːtʃ]
**helpless beamwise lurch**
无助 - 困境

为了从空心船体跃至船顶，她无助地左右摇晃

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 180 ]**
[ 页 - ]

[第180页]

[frɒm; frəm] ['sʌmɪt] [tuː; tə] ['væli] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][breɪn] - ['sɪknəs] [ɪn][sen'seɪʃ(ə)n] ,
**from summit to valley , were a brain - sickness in sensation ,**
从 首脑 到 谷 , 是 一个 脑 - 疾病 在 感觉 ,

从山顶到山谷，感觉就像患上了脑部疾病。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntri] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**Mr . Owen came out of the pantry holding a bottle of brandy and a**
先生 . 欧文 来了 出去 的 这 食品储藏室 保持 一个 瓶子 的 白兰地 和 一个
[glɑːs] .
**glass .**
玻璃 .

欧文先生从食品储藏室里出来，手里拿着一瓶白兰地和一个玻璃杯。

[hiː; hi] [bɪd] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈglɑːsfʊl] .

| He | bid | me | take | a | small | glassful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出价 | 我 | 拿 | 一个 | 小的 | 满杯 | . |

他让我喝一小杯。

[ai] [təʊld] [hɪm] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [bɜːk] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ]

| I | told | him | no | , | and | Mrs | . | Burke | said | it | was | no | time | to | think | of | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 不 | , | 和 | 太太 | . | 伯克 | 说 | 它 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 喝 |

.

:

.

我告诉他不行，伯克太太说现在不是考虑喝酒的时候。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɒn] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

| It | might | be | that | we | should | be | called | upon | very | soon | to | save | our | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 我们 | 应该 | 是 | 称为 | 之上 | 非常 | 很快 | 到 | 节省 | 我们的 | 生活 | , |

或许我们很快就要被召唤去拯救自己的生命了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [wɒnt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

| and | every | one | would | want | the | best | of | his | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 会 | 想 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 智慧 | . |

每个人都希望他能发挥出最佳才智。

- [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ai] , - [sed]

| ' | The | captain | recommended | a | draught | of | the | spirit | , | and | so | do | I | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 队长 | 受到推崇的 | 一个 | 草稿 | 的 | 这 | 精神 | , | 和 | 所以 | 做 | 我 | , | - | 说 |

[ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊɪn] ,

| Mr | . | Owen | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | , |

“船长建议喝一口烈酒，我也建议喝一口，”欧文先生说。

[ˈriːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)]

| reeling | in | the | doorway | with | the | motion | of | the | ship | and | submitting | a | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷轴 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | 和 | 提交 | 一个 | 数字 |

[wɪtʃ] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] ,

| which | I | must | have | laughed | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 必须 | 有 | 笑了 | 在 | , |

随着船身的摇晃，他踉跄地走进门口，摆出一个姿势，我当时肯定笑出了声。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [les] [əˈpɔːlɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] [set] [əˈpɑːt] ,

| at | a | time | less | appalling | , | with | his | short | legs | set | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | 较少的 | 令人震惊 | , | 和 | 他的 | 短的 | 腿 | 放 | 除 | , |

在一段不那么可怕的时期，他双腿分开站着，

[ðeə(r)] [ʃeɪp] [dɪˈfaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [səʊkt] [smɔːl] [kləʊðz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] [luːs] [ˈplɑːstə(r)] [əˈpɒn]

| their | shape | defined | by | the | soaked | small | clothes | which | hung | like | loose | plaster | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 形状 | 定义 | 经过 | 这 | 浸泡过 | 小的 | 衣服 | 哪个 | 悬挂 | 喜欢 | 松动的 | 石膏 | 之上 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

它们的轮廓是由浸透了水的小衣服勾勒出来的，这些衣服像松散的石膏一样挂在它们身上。

[hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [mæs] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪt] [kɜːrlz] [ˈəʊvə(r)] [ˈaɪðə(r)] [ɪə(r)] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [pʌf]

| his | bushy | mass | of | minute | curls | over | either | ear | seeming | to | enlarge | like | the | puff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 茂密的 | 大量的 | 的 | 分钟 | 卷发 | 超过 | 任何一个 | 耳朵 | 似乎 | 到 | 放大 | 喜欢 | 这 | 噗 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkænən] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ,

| from | the | mouth | of | a | cannon | even | as | the | eye | rested | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 大炮 | 甚至 | 作为 | 这 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 他们 | , |

他双耳上蓬松的细小卷发，在目光的注视下，仿佛炮口喷出的蒸汽般越发蓬松。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] ['waɪnglɑːs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]

| a | bottle | in | one | hand | , | a | wineglass | in | the | other | , | and | his | face | as | pale | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瓶子 | 在 | 一 | 手 | , | 一个 | 酒杯 | 在 | 这 | 其他 | , | 和 | 他的 | 脸 | 作为 | 苍白 | 作为 |

['tæləʊ] .

| tallow | . |
|---|---|
| 脂 | . |

他一手拿着酒瓶，一手拿着酒杯，脸色苍白如蜡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 181 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第181页]

['mɪsɪz] . [bɜːk] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪnd] ['aʊə(r)]['kæbɪn] .

| Mrs | . | Burke | made | no | answer | , | and | we | gained | our | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 制成 | 不 | 回答 | , | 和 | 我们 | 获得 | 我们的 | 舱 | . |

伯克太太没有回答，我们顺利地拿到了我们的小木屋。

[ðə; ði] [staʊt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [haɪ] ['kəʊmɪŋ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['feəli] [draɪ] .

| The | stout | door | and | high | coaming | had | kept | the | interior | fairly | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肥硕 | 门 | 和 | 高的 | 舷缘 | 有 | 保留 | 这 | 内部的 | 相当 | 干燥 | . |

厚实的舱门和高高的舱壁使舱内保持了相当干燥的状态。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] ,

| I | changed | , |
|---|---|---|
| 我 | 已更改 | , |

我变了，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] [θɪk] ['kləʊðɪŋ] [aɪ] ['kænɒt]

| but | though | I | immediately | felt | the | comfort | of | the | dry | thick | clothing | I | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 立即地 | 毛毡 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 干燥 | 厚的 | 衣服 | 我 | 不能 |

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [ 'ʃivə ] ,

| recollect | that | I | shivered | , |
|---|---|---|---|---|
| 追忆 | 那 | 我 | 瑟瑟发抖 | , |

虽然我立刻感受到了干燥厚实的衣物带来的舒适感，但我记不清自己当时是否发抖了。

[ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] [felt] [kəʊld] ,

| that | I | even | felt | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 甚至 | 毛毡 | 寒冷的 | , |

我甚至觉得冷，

[səʊ] [kəm'pliːtli] [wɒz; wəz][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsensə'bɪlətɪ][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [taɪm] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][maɪ]['hɒrə(r)]

| so | completely | was | all | physical | sensibility | in | this | dreadful | time | dominated | by | my | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 曾是 | 全部 | 身体的 | 感性 | 在 | 这 | 可怕 | 时间 | 占主导地位 | 经过 | 我的 | 恐怖 |

[ænd; ənd] [sə'praɪz] [ænd; ənd][maɪ] [fraɪt] [lest] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː 'es] [waɪlst] [wiː; wi]

| and | surprise | and | my | fright | lest | the | ship | should | go | down | with | us | whilst | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊喜 | 和 | 我的 | 惊吓 | 免得 | 这 | 船 | 应该 | 去 | 向下 | 和 | 我们 | 而 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] [bɪ'ləʊ] .

| were | locked | up | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已锁定 | 向上 | 以下 | . |

在这段可怕的时光里，我所有的生理感觉都被恐惧、惊讶和害怕所支配，害怕我们被锁在船舱里时，船会和我们一起沉没。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [left] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ʃɪft] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] .

| Mrs | . | Burke | left | me | , | to | shift | some | of | her | own | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 左边 | 我 | , | 到 | 转移 | 一些 | 的 | 她 | 自己的 | 衣服 | . |

伯克太太离开我，去整理她自己的一些衣服。

[ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['pɔ:thəʊl] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][baɪ][ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑ:ntʃən] [ðæt] [sɜ:vd] [æz; əz]

| I | stood | at | the | cabin | porthole | , | holding | on | by | a | stanchion | that | served | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 这 | 舱 | 舷窗 | , | 保持 | 在 | 经过 | 一个 | 支柱 | 那 | 服务 | 作为 |

[ə; eɪ][bed] - [pəʊst] ,

| a | bed | - | post | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床 | - | 邮政 | , |

我站在船舱舷窗前，抓住一根用作床柱的支柱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

| and | looked | out | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | . |

然后向外望去。

[ðə; ði] [θɪk] [glɑ:s] [wɒz; wəz][səʊ][blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['si:sləs] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [si:] - ['flæʃɪz]

| The | thick | glass | was | so | blind | with | the | ceaseless | wash | of | the | roaring | sea | - | flashes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 玻璃 | 曾是 | 所以 | 瞎的 | 和 | 这 | 不停歇 | 洗 | 的 | 这 | 咆哮 | 海 | - | 闪光灯 |

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] ,

| that | I | could | distinguish | nothing | save | dissolving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 区分 | 没有什么 | 节省 | 溶解 | , |

厚厚的玻璃被汹涌澎湃的海浪不断冲击着，变得模糊不清，我什么也分辨不出来，只剩下模糊的影像。

['ʃɪftɪŋ] , ['ʃeɪpləs] [ bʌlk ] [ɒv; əv][dɪm] [waɪt] , [veɪg] [æz; əz] [snəʊ] - [klæd] ['maʊntənz] [bɪ'held] [ɪn]

| shifting | , | shapeless | bulks | of | dim | white | , | vague | as | snow | - | clad | mountains | beheld | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | , | 无形 | 散装 | 的 | 暗淡 | 白色的 | , | 模糊的 | 作为 | 雪 | - | 覆膜 | 山脉 | 观看 | 在 |

['stɑ:ləs] [glu:m] .

| starless | gloom | . |
|---|---|---|
| 无星 | 愁云 | . |

模糊不清、形状不规则的白色团块，如同没有星星的黑暗中看到的白雪皑皑的山峰。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz]

| But | their | thunder | was | without | , | close | beside | ; | and | their | strength | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 雷 | 曾是 | 没有 | , | 关闭 | 旁 | ; | 和 | 他们的 | 力量 | 曾是 |

但他们的雷霆在外，就在身旁；他们的力量是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 182 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第182页]

[ɪn][ðə; ði] [hɜ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| in | the | hurl | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 投 | 的 | 这 | 船 | . |

在船的剧烈摇晃中。

[ɪn'di:d] [ə; eɪ][vɑ:st] ['deɪndʒərəs] [si:] [hæd; həd] [bi:n] [set] ['rʌnɪŋ] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði]

| Indeed | a | vast | dangerous | sea | had | been | set | running | almost | as | swiftly | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 一个 | 广阔的 | 危险的 | 海 | 有 | 到过 | 放 | 跑步 | 几乎 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 这 |

['hʌrɪkən] [hæd; həd] [bɜ:st] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

| hurricane | had | burst | upon | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 飓风 | 有 | 爆裂 | 之上 | 我们 | , |

的确，汹涌澎湃的巨浪几乎与飓风袭来的速度一样迅猛。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'θwɔ:t] [wɒz; wəz][ðə; ði][hju:dʒ] [swel] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

| and | running | athwart | was | the | huge | swell | filled | with | the | might | of | the | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 横穿 | 曾是 | 这 | 巨大的 | 膨胀 | 已填 | 和 | 这 | 可能 | 的 | 这 | 最 |

[stretʃ] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| stretch | of | ocean | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 的 | 海洋 | 在 | 这 | 世界 | . |

横亘在眼前的是巨大的涌浪，蕴含着世界上最广阔海洋的磅礴力量。

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['mɪsɪz] . [bɜːk] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| In | about | half | an | hour | Mrs | . | Burke | came | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | 太太 | . | 伯克 | 来了 | 到 | 我 | . |

大约半小时后，伯克太太来找我了。

[ðə; ði]['kæbɪn][læmp] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɜːn] ['braɪtli] ,

| The | cabin | lamp | continued | to | burn | brightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 灯 | 持续 | 到 | 烧伤 | 明亮地 | , |

舱内的灯依然明亮地亮着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| but | the | fire | in | the | stove | had | been | extinguished | by | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火 | 在 | 这 | 火炉 | 有 | 到过 | 熄灭 | 经过 | 这 | 水 | . |

但是炉子里的火已经被水浇灭了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][pʊt][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] ['ʃuːz] ,

| She | made | me | put | on | a | pair | of | india | - | rubber | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我 | 放 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 印度 | - | 橡皮 | 鞋 | , |

她让我穿上一双橡胶鞋，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [braɪn] [hæd; həd] [dreɪnd] [ɒf] [ðə; ði]['kæbɪn][flɔː(r)] ,

| for | though | the | brine | had | drained | off | the | cabin | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 盐水 | 有 | 排水 | 离开 | 这 | 舱 | 地面 | , |

虽然舱底的盐水已经排干了，

[ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] [ skweltʃ ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tred] [laɪk] [wet] [sænd] [wɪtʃ] [liːvz] [ə; eɪ] [puːl] [ɪn]

| the | thick | carpet | squelched | under | the | tread | like | wet | sand | which | leaves | a | pool | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 地毯 | 被压制 | 在下面 | 这 | 踏 | 喜欢 | 湿的 | 沙 | 哪个 | 树叶 | 一个 | 水池 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] [fʊt] - [prɪnt] .

| your | foot | - | print | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脚 | - | 打印 | . |

厚厚的地毯在脚下发出像湿沙子一样的吱吱声，在你的脚印里留下一滩水渍。

[ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [swɒmp] [ɒv; əv] [braɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

| The | keen | edge | of | this | swamp | of | brine | was | in | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏锐的 | 边缘 | 的 | 这 | 沼泽 | 的 | 盐水 | 曾是 | 在 | 这 | 气氛 | , |

这片盐水沼泽的尖锐边缘弥漫在空气中。

[rɔː] [ænd; ənd] ['wiːdi] [ænd; ənd] [deθ] [kəʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪps] [həʊld]['ʌndə(r)] [siː] .

| raw | and | weedy | and | death | cold | ; | it | was | like | entering | a | ship's | hold | under | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生的 | 和 | 杂草 | 和 | 死亡 | 寒冷的 | ; | 它 | 曾是 | 喜欢 | 进入 | 一个 | 船的 | 抓住 | 在下面 | 海 | . |

空气污浊，杂草丛生，寒气逼人；就像进入了海底的船舱。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [gɒt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [sʌm; səm] [staʊt] [ænd; ənd][kəʊld] ['tʃɪkɪn] ,

| Mrs | . | Burke | got | me | to | the | table | , | and | procured | some | stout | and | cold | chicken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 得到 | 我 | 到 | 这 | 桌子 | , | 和 | 采购 | 一些 | 肥硕 | 和 | 寒冷的 | 鸡 | , |

伯克太太把我领到桌边，然后拿来了一些冰镇的黑鸡肉。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] , [hɜː'self] ['setɪŋ] [æn; ən]

| and | compelled | me | to | eat | , | herself | setting | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被迫 | 我 | 到 | 吃 | , | 她自己 | 环境 | 一个 |

她强迫我吃东西，自己则设定了一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 183 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
**example** .
例子 .

例子。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪəfəli] .
**She struggled with her spirits , and sought to talk a little cheerfully .**
她 挣扎 和 她 烈酒 , 和 寻求 到 讲话 一个 小的 愉快地 .

她情绪低落，但还是努力让自己听起来轻松愉快一些。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
**' We are still alive , you see , ' she said .**
- 我们 是 仍然 活 , 你 看 , - 她 说 .

“你看，我们还活着，”她说。

- [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [ʃɪps] ['evə(r)] [bɪlt] .
**' The " Lady Emma " is one of the strongest ships ever built .**
- 这 " 女士 艾玛 " 是 一 的 这 最强 船舶 曾经 建造 .

“艾玛夫人号”是有史以来建造的最坚固的船只之一。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .
**I am no longer frightened .**
我 是 不 更长 害怕 .

我不再害怕了。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [dʌz] ,
**I can feel the life in a ship as a sailor does ,**
我 能 感觉 这 生活 在 一个 船 作为 一个 水手 做 ,

我能像水手一样感受到船上的生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [səʊ] ['brɪskli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['eni]
**and this vessel is jumping so briskly that I am certain she is not taking in any**
和 这 血管 是 跳 所以 轻快地 那 我 是 肯定 她 是 不是 采取 在 任何
['wɔːtə(r)] .
**water .**
水 .

这艘船颠簸得如此厉害，我确信它没有进水。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['siːmən] .
**My husband , besides , is a thorough seaman .**
我的 丈夫 , 除了 , 是 一个 彻底 水手 .

此外，我丈夫是一位经验丰富的航海家。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [best] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -
**He knows exactly what to do , and what is best will be done . '**
他 知道 确切地 什么 到 做 , 和 什么 是 最好的 将要 是 完毕 . -

他非常清楚该怎么做，而且会做出最好的选择。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ? -
**Then turning her head , she exclaimed , ' Where is Mr . Owen ? '**
然后 转弯 她 头 , 她 惊呼 , - 在哪里 是 先生 . 欧文 ? -

然后她转过头，惊呼道：“欧文先生在哪里？”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)] ; ['ɑːftəwədz] [nɒkt] [ə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
**She got up and opened the pantry door ; afterwards knocked upon the door of**
她 得到 向上 和 打开 这 食品储藏室 门 ; 然后 敲门 之上 这 门 的
[hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
**his berth .**
他的 泊位 .

她起身打开了食品储藏室的门；然后敲了敲他的床铺的门。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| The | noises | were | so | many | and | distracting | I | could | not | hear | if | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 是 | 所以 | 许多 | 和 | 分散注意力 | 我 | 可以 | 不是 | 听到 | 如果 | 他 | 回答 | . |

周围噪音太多太嘈杂，我根本听不到他是否回答。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

| She | opened | the | door | and | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 惊呼 | : |

她打开门，惊呼道：

- [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

| ' | Won't | you | come | and | eat | a | little | supper | with | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惯于 | 你 | 来 | 和 | 吃 | 一个 | 小的 | 晚餐 | 和 | 我们 | ? | - |

“你愿意来和我们一起吃顿晚饭吗？”

- [nəʊ] , [θæŋk] - [iː] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪʃ] [vɔɪs] .

| ' | No | , | thank | ' | ee | , | ' | he | answered | , | in | a | thickish | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 感谢 | - | ee | , | - | 他 | 回答 | , | 在 | 一个 | 腴 | 嗓音 | . |

“不，谢谢，”他用略带沙哑的声音回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 184 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第184页]

['mɪsɪz] . [bɜːk] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ə'waɪl] , [ðen] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Mrs | . | Burke | stared | at | him | awhile | , | then | closed | the | door | and | returned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 凝视 | 在 | 他 | 一会儿 | , | 然后 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 返回 | 到 | 我 | . |

伯克太太盯着他看了一会儿，然后关上门，回到我身边。

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp]

| The | motions | of | the | ship | were | so | violent | that | we | found | it | hard | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | 是 | 所以 | 暴力 | 那 | 我们 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 保持 |

['aʊə(r)] [siːts] .

| our | seats | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 座位 | . |

船身摇晃得非常剧烈，我们很难稳住座位。

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ 'fidl ] ['ɪntuː]['aʊə(r)][læps] .

| The | food | was | flung | over | the | fiddles | into | our | laps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食物 | 曾是 | 扔 | 超过 | 这 | 小提琴 | 进入 | 我们的 | 圈数 | . |

食物被扔过小提琴，落到我们腿上。

['evri] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪsaɪl] ;

| Every | recovery | had | the | abruptness | of | the | flight | of | a | missile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 恢复 | 有 | 这 | 突兀 | 的 | 这 | 航班 | 的 | 一个 | 导弹 | ; |

每一次恢复都像导弹发射一样迅猛；

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [hʌl]

| the | water | roared | about | the | cabin | windows | , | and | again | and | again | as | the | hull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 咆哮 | 关于 | 这 | 舱 | 视窗 | , | 和 | 再次 | 和 | 再次 | 作为 | 这 | 船体 |

[sæŋk][ɔː(r)] [sɔːrd] ,

| sank | or | soared | , |
|---|---|---|---|
| 沉没 | 或者 | 飙升 | , |

水声在船舱窗户边咆哮，船体一次又一次地沉入水中或跃出水面。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [swept] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [splɪt] .

| the | thunder | of | the | sea | swept | through | her | as | though | she | had | split | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 的 | 这 | 海 | 扫荡 | 通过 | 她 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 分裂 | . |

海浪的雷鸣般的巨响席卷了她，仿佛她被撕裂了一般。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [hætʃ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜːk] [dɪ'sendɪd] .

| The | companion | hatch | was | opened | , | and | Captain | Burke | descended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 孵化 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 队长 | 伯克 | 下降 | . |

同伴舱门打开，伯克船长走了下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [keɪst] [ɪn] [ 'ɔilskin ] , [ænd; ənd][wʌn] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð]

| He | was | cased | in | oilskins | , | and | one | whole | side | of | him | was | white | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有壳 | 在 | 油布 | , | 和 | 一 | 所有的 | 边 | 的 | 他 | 曾是 | 白色的 | 和 |

['frəʊz(ə)n] [snəʊ] .

| frozen | snow | . |
|---|---|---|
| 冷冻 | 雪 | . |

他全身裹着油布雨衣，半边身子都被冻雪覆盖，一片雪白。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| He | came | to | the | table | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

他走到桌边坐下。

- [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['edwəd] ? - [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| ' | Now | will | you | tell | us | what | has | happened | , | Edward | ? | ' | exclaimed | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 将要 | 你 | 告诉 | 我们 | 什么 | 有 | 发生 | , | 爱德华 | ? | - | 惊呼 | 他的 | 妻子 | , |

“现在你肯告诉我们到底发生了什么事了吗，爱德华？”他的妻子喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['krʊkɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd]

| and | she | crooked | her | brows | with | a | straining | of | her | large | short | - | sighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 歪 | 她 | 眉毛 | 和 | 一个 | 紧张 | 的 | 她 | 大的 | 短的 | - | 目击者 |

[aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

| eyes | , | shining | with | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 灼灼 | 和 | 害怕 | , |

她眯起眉头，眯起那双近视的大眼睛，眼中闪烁着恐惧的光芒。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd]

| to | catch | the | expression | on | his | face | as | it | showed | and | shifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 它 | 显示 | 和 | 转移 |

捕捉他脸上表情的变化。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 185 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第185页]

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk] [ə'dʒɪlətɪ] [wɪð] [ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] .

| in | a | sort | of | hysteric | agility | with | the | leap | of | the | shadows | under | the | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 歇斯底里的 | 敏捷 | 和 | 这 | 飞跃 | 的 | 这 | 阴影 | 在下面 | 这 | 灯 | . |

在灯光下，影子跳跃间，呈现出一种歇斯底里的敏捷感。

- [ɔːl] [θriː] [mɑːsts][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] . -

| ' | All | three | masts | are | gone | by | the | board | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 三 | 桅杆 | 是 | 已消失 | 经过 | 这 | 木板 | . | - |

“三根桅杆都不见了。”

- [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðen] ? -

| ' | What's | to | be | done | , | then | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | , | 然后 | ? | - |

“那该怎么办呢？”

- [eɪ] ?

| ' | Eh | ? |
|---|---|---|
| - | 嗯 | ? |

嗯?

[dʌn] ? -
**Done ? '**
完毕 ? -

完毕? '

[hiː; hi] [kraɪd] , [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [hɒt] [wɪð] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] ,
**he cried , white in the face , his eyes keen and hot with irritability ,**
他 哭 , 白色的 在 这 脸 , 他的 眼睛 敏锐的 和 热的 和 易怒 ,

他哭了起来，脸色苍白，双眼锐利而愤怒。

['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westə(r)] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt]
**pulling off his sou ' - wester and striking it upon the table with a blow that**
拉 离开 他的 苏 - - 西方 和 引人注目 它 之上 这 桌子 和 一个 吹 那
[dɪs'lɒdʒd] [ə; eɪ] ['məʊldɪd] ['helmɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] [hɑːd] [æz; əz] ['plɑːstə(r)] ,
**dislodged a moulded helmet of snow hard as plaster ,**
脱落 一个 模制 头盔 的 雪 难的 作为 石膏 ,

他扯下防风帽，猛地拍在桌子上，把一个像石膏一样硬的雪制头盔都震掉了。

- [wiː; wi] [wɒnt] ['deɪlaɪt] [fɜːst] .
**' we want daylight first .**
- 我们 想 日光 第一的 .

我们首先想要的是天亮。

[juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəlaɪz] [hɪə(r)] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [ɒn] [dek] .
**You don't realise here what it's like on deck .**
你 不 意识到 这里 什么 它是 喜欢 在 甲板 .

你在这里根本体会不到甲板上是什么样子。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [naɪt] . -
**It's a frightful night . '**
它是 一个 可怕 夜晚 . -

这是一个可怕的夜晚。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
**He checked himself with a look at me and added ,**
他 已检查 他自己 和 一个 看 在 我 和 额外 ,

他看了我一眼，确认自己说的话，然后补充道：

- [bʌt; bət] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊld] [dʒeɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɔːpɪŋ]
**' But we'll have the old jade out of it though it should come to warping**
- 但 出色地 有 这 老的 玉 出去 的 它 尽管 它 应该 来 到 变形
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kedʒ] .
**her with the Horn for a kedge .**
她 和 这 喇叭 为了 一个 边缘 .

“但我们会把那块旧玉从里面弄出来，尽管它应该会用号角把她弄变形，变成一个破烂玩意儿。”

[wiːl; wil] [pʊt] [jiː; ji] [seɪf] [ə'ʃɔː(r)] , [mɪs] .
**We'll put ye safe ashore , miss .**
出色地 放 是的 安全的 岸上 , 错过 .

我们会安全送您上岸的，小姐。

[baɪ] [gɒd] , [ðen] , [bʌt; bət] [sɜː(r)] ['mɔːtɪmə(r)] [ʃænt] [nəʊ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd] [bluːm] !
**By God , then , but Sir Mortimer shan't know you for plumpness and bloom !**
经过 上帝 , 然后 , 但 先生 莫蒂默 不会 知道 你 为了 丰满 和 盛开 !
-
**'**
-
-

天哪，莫蒂默爵士肯定不会认出你这副丰腴美丽的模样！

[hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [snɑːl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [grɪn] [wɪð]

| He | forced | a | smile | that | had | more | the | look | of | a | snarl | than | a | grin | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 一个 | 微笑 | 那 | 有 | 更多的 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 咆哮 | 比 | 一个 | 咧嘴笑 | 和 |

[ðə; ði] [tiːθ] [hiː; hi] [ dɪs'kləuz ] ,

| the | teeth | he | disclosed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 牙齿 | 他 | 披露 | , |

他强颜欢笑，露出的牙齿与其说是笑容，不如说是狞笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| his | eyes | taking | no | part | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 采取 | 不 | 部分 | 在 | 它 | . |

他的眼神对此毫无反应。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swɪŋ] - [treɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| His | wife | caught | a | bottle | from | the | swing | - | tray | as | it | swept | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 捕捉 | 一个 | 瓶子 | 从 | 这 | 摇摆 | - | 托盘 | 作为 | 它 | 扫荡 | 到 | 她 |

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ]

| outstretched | hand | and | mixed | a |
|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 手 | 和 | 混合 | 一个 |

他的妻子从旋转托盘上接住一个瓶子，瓶子滑到她伸出的手上，她搅拌了一下……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 186 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第186页]

['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [drɪŋk] .

| tumbler | of | drink | . |
|---|---|---|---|
| 不倒翁 | 的 | 喝 | . |

一杯饮料。

[hiː; hi] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [leg] [ɒv; əv] [faʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

| He | swallowed | it | , | and | then | picked | up | a | leg | of | fowl | and | a | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吞咽 | 它 | , | 和 | 然后 | 挑选 | 向上 | 一个 | 腿 | 的 | 鸡 | 和 | 一个 | 片 | 的 |

[waɪt] ['bɪskɪt] ,

| white | biscuit | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 饼干 | , |

他咽了下去，然后拿起一条鸡腿和一块白饼干。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [ɔːl'tɜːnətli] [bɪt] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [hænd] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðʌs] :

| and | whilst | he | alternately | bit | from | either | hand | he | talked | to | his | wife | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而 | 他 | 交替 | 少量 | 从 | 任何一个 | 手 | 他 | 谈话 | 到 | 他的 | 妻子 | 因此 | : |

他一边交替地用两只手啃咬东西，一边这样跟妻子说话：

- [ðə; ði] [fɜːst] [aʊt'flaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skwɔːl] [ɒv; əv] ['hʌrɪkən] [fɔːs] ,

| ' | The | first | outfly | was | a | squall | of | hurricane | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 第一的 | 外飞 | 曾是 | 一个 | 暴风雨 | 的 | 飓风 | 力量 | , |

“第一波强风是飓风级别的狂风。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [trɒf] .

| and | it | pinned | her | right | down | in | the | trough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 已置顶 | 她 | 正确的 | 向下 | 在 | 这 | 槽 | . |

它把她牢牢地压在了水槽里。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| I | thought | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

我以为她走了。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊld] [ɒn] .

| The | men | could | only | hold | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 可以 | 仅有的 | 抓住 | 在 | . |

男人们只能勉强支撑。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] ['fɔːwəd] , [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv]

| The | boatswain | at | last | managed | to | scramble | forward | , | where | he | got | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手长 | 在 | 最后的 | 管理 | 到 | 争夺 | 向前 | , | 在哪里 | 他 | 得到 | 抓住 | 的 |

[æn; ən] [æks] .

| an | axe | . |
|---|---|---|
| 一个 | 斧头 | . |

水手长终于设法向前爬去，并找到了一把斧子。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːft] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['teɪkɪŋ] [hɑːt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [sɪŋ] [aʊt] ,

| He | brought | it | aft | , | and | others | taking | heart | on | hearing | him | sing | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 它 | 后部 | , | 和 | 其他的 | 采取 | 心 | 在 | 听力 | 他 | 唱歌 | 出去 | , |

他把它带到船尾，其他人听到他唱歌后也受到了鼓舞。

[gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [naɪvz] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət]

| got | into | the | main | chains | , | and | with | hatchets | and | knives | went | to | work | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 这 | 主要的 | 链条 | , | 和 | 和 | 斧头 | 和 | 刀具 | 去 | 到 | 工作 | 在 |

[ðə; ði] ['lænjɑːd; 'lænjəd] .

| the | lanyards | . |
|---|---|---|
| 这 | 挂绳 | . |

他们进入主链，用斧头和刀子开始破坏绳索。

[ðə; ði] [mɑːst] [went] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] .

| The | mast | went | , | and | with | it | the | other | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桅杆 | 去 | , | 和 | 和 | 它 | 这 | 其他 | 二 | . |

桅杆倒了，另外两根桅杆也跟着倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'lɒft] ,

| It | was | like | the | melting | of | a | shadow | aloft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 融化 | 的 | 一个 | 阴影 | 高空 | , |

就像空中阴影融化了一样，

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæts] [meɪd] ['mætʃwʊd] [ɒv; əv]

| with | a | crash | along | the | starboard | length | of | her | that's | made | matchwood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 碰撞 | 沿着 | 这 | 右舷 | 长度 | 的 | 她 | 那就是 | 制成 | 火柴木 | 的 |

[ðə; ði] ['bʊlwəks] ,

| the | bulwarks | , |
|---|---|---|
| 这 | 堡垒 | , |

一声巨响，船体右舷的舷墙瞬间被震碎。

[aɪ] [ə'laʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [spɑːrz] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] . -

| I | allow | , | and | in | a | minute | spars | and | rigging | were | over | the | side | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | , | 和 | 在 | 一个 | 分钟 | 桅杆 | 和 | 索具 | 是 | 超过 | 这 | 边 | . | - |

我同意了，片刻之后，桅杆和索具就被放下来了。

- [ɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] [saʊnd] ? -

| ' | Is | the | ship | sound | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 船 | 声音 | ? | - |

“船体完好吗？”

- [əʊ] [jes] , [ʃiːz] [taɪt] [ɪ'nʌf] .

| ' | Oh | yes | , | she's | tight | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 是的 | , | 她是 | 紧的 | 足够的 | . |

“哦，是的，她很紧。”

[wɪv] [lɒst] [griːn] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [men] . -

| We've | lost | Green | and | four | men | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 丢失的 | 绿色的 | 和 | 四 | 男人 | . | - |

我们失去了格林和四名队员。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 187 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- [əʊ] , ['edwəd] , [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
' Oh , Edward , don't say it !
- 哦 , 爱德华 , 不 说 它 !

“哦，爱德华，别说了！”

['mɪstə(r)] . [griːn] — [fɔː(r)] [men] !
Mr . Green — four men !
先生 . 绿色的 — 四 男人 !

格林先生——四个人！

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? -
How did it happen ? '
如何 做过 它 发生 ? -

它是怎么发生的？ '

- [haʊ] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [æt; ət] [siː] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [dɪs'mæntld] [ʃɪp] [wɪð]
' How does anything happen at sea on a black night aboard a dismantled ship with
- 如何 做 任何事物 发生 在 海 在 一个 黑色的 夜晚 船上 一个 拆卸 船 和
[hɪlz] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd] [fəʊm] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
hills of ink and foam rolling over her ?
丘陵 的 墨水 和 泡沫 滚动 超过 她 ?

“在漆黑的夜晚，在一艘残破的船上，周围是翻滚的墨迹和泡沫，海上会发生什么事呢？”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːsk] [ɒv; əv] [gɒd] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
How it happened ask of God who did it .
如何 它 发生 问 的 上帝 WHO 做过 它 .

事情究竟是如何发生的，要向上帝祈求。

['ðer] [nɒt] [ə'bɔːd] . -
They're not aboard . '
它们是 不是 船上 . -

他们不在船上。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [dʒɜːrkɪŋ] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
He talked with jerking movements of the head , snapping his speech at her
他 谈话 和 抽搐 移动 的 这 头 , 啪啪 他的 演讲 在 她
,
,
,

他说话时头不停地晃动，语速飞快地对她吼道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['faɪə(r)] .
and his blue eyes were on fire .
和 他的 蓝色的 眼睛 是 在 火 .

他那双蓝眼睛里仿佛燃烧着火焰。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)]
A look of fear of him gave a new colour to the expression of horror
一个 看 的 害怕 的 他 给予 一个 新的 颜色 到 这 表达 的 恐怖
[ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .
and consternation in his wife's face .
和 惊愕 在 他的 妻子的 脸 .

他脸上流露出的恐惧，让妻子脸上原本的惊恐和惊愕更添了几分色彩。

[ai] [sæt] [waɪt] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɑː'tɪləri]
I sat white and speechless , listening to him and to the booming artillery
我 卫星 白色的 和 无言 , 聆听 到 他 和 到 这 蓬勃发展 炮兵
[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

我脸色苍白，哑口无言，听着他说话，也听着大海隆隆的炮声。

['entərɪŋ] [wɪð] ['siːsləs] ['siːkrət] ['terə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔːl] [səʊ] ['vaɪələnt] ,
**entering with ceaseless secret terror into the motions of the ship , all so violent ,**
进入 和 不停歇 秘密 恐怖 进入 这 运动 的 这 船 , 全部 所以 暴力 ,

带着持续不断的隐秘恐惧，我进入了船的剧烈运动之中。

[səʊ] [ɪk'strævəgəntli] [waɪld] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ai] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] ! -
**so extravagantly wild at times that I would say to myself , ' Now she is gone ! '**
所以 奢侈地 荒野 在 时代 那 我 会 说 到 我 , - 现在 她 是 已消失 ! -

她有时狂野得令人难以置信，以至于我会对自己说："她现在走了！"

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kruː] ? - [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
**' Where are the crew ? ' asked Mrs . Burke .**
- 在哪里 是 这 全体人员 ? - 问 太太 . 伯克 .

"船员们在哪里？"伯克太太问道。

- ['fɔːwəd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .
**' Forward in their quarters .**
- 向前 在 他们的 四分之一 .

向前推进到他们的营房。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] ['deɪlaɪt] .
**There's nothing to keep a look - out for except daylight .**
有 没有什么 到 保持 一个 看 - 出去 为了 除了 日光 .

除了天亮之外，没有什么需要注意的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 188 ]**
[ 页 - ]

[第188页]

[ðə; ði] [reks] [gɒn] [klɪə(r)] .
**The wreck's gone clear .**
这 残骸 已消失 清除 .

残骸已经清理干净了。

[ðə; ði] [wiːlz] [læʃt] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [mʌst; məst] [kʌm] .
**The wheel's lashed , and whatever comes must come .**
这 轮子的 鞭打 , 和 任何 来 必须 来 .

车轮已系好，无论发生什么都必须发生。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] ['stɔːrmiz] ['vɪzɪt] , [mɪs] ?
**Is this the meaning of Old Stormy's visit , miss ?**
是 这 这 意义 的 老的 暴风雨的 访问 , 错过 ?

小姐，这就是老斯托米来访的意义吗?

- [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['despərət] [fɔːst] [grɪnz] .
**' said he to me with another of his desperate forced grins .**
- 说 他 到 我 和 其他 的 他的 绝望的 强制 咧嘴笑 .

"他带着那种绝望而勉强的笑容对我说。"

- [maɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [feɪs] !
**' My apparition , you know , with a wet face !**
- 我的 幻影 , 你 知道 , 和 一个 湿的 脸 !

"你知道，我的幻影就是湿漉漉的脸！"

[æt; ət] [siː] ['oʊmənz] [ɑː(r); ə(r)] ['oʊmənz] ; [ðə; ði] ['faɪəd] [pɑːt] [ɪz] ,
**At sea omens are omens ; the fired part is ,**
在 海 预兆 是 预兆 ; 这 被解雇 部分 是 ,

在海上，预兆就是预兆；被烧焦的部分是，

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wɒt] [fɔːm] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

| you | never | can | tell | what | form | the | mischief | means | to | take | so | that | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 能 | 告诉 | 什么 | 形式 | 这 | 恶作剧 | 方法 | 到 | 拿 | 所以 | 那 | 你 | 能 |

[prə'vaɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . -

| provide | against | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 反对 | 它 | . | - |

你永远无法预知灾难会以何种形式出现，因此也无法提前做好准备防范。

---

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| His | wife | hid | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 隐藏 | 她 | 脸 | . |

他的妻子捂住了脸。

---

- [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ! -

| ' | None | of | that | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有任何 | 的 | 那 | ! | - |

“绝对不行！”

---

[hiː; hi] [rɔːd] .

| he | roared | . |
|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | . |

他咆哮起来。

---

- [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['spɪrɪt][hɪə(r)] .

| ' | There | must | be | no | breaking | down | in | spirit | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 打破 | 向下 | 在 | 精神 | 这里 | . |

“我们绝不能在这里崩溃。”

---

[mɪs] - [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| Miss | Otway's | to | be | returned | safe | and | sound | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 到 | 是 | 返回 | 安全的 | 和 | 声音 | 到 | 她 | 父亲 | . |

奥特威小姐将平安无事地回到她父亲身边。

---

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['vɜːtʃuː][ɪn] ['snɪvlɪŋ] [tuː; tə][help] [ðæt] ,

| There's | no | virtue | in | snivelling | to | help | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 美德 | 在 | 哭泣 | 到 | 帮助 | 那 | , |

哭哭啼啼对解决这个问题没有任何好处。

---

[wɪð] [ɔːl] [θriː] [mɑːsts] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] [wʊlfs] [θrəʊt] , [ænd; ənd][aɪs] ['aɪləndz]

| with | all | three | masts | gone | and | the | night | like | a | wolf's | throat | , | and | ice | islands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 三 | 桅杆 | 已消失 | 和 | 这 | 夜晚 | 喜欢 | 一个 | 狼的 | 喉 | , | 和 | 冰 | 岛屿 |

[kləʊz] [ə'bɔːd] .

| close | aboard | . |
|---|---|---|
| 关闭 | 船上 | . |

三根桅杆全都倒了，夜色像狼的喉咙一样阴沉，冰岛就在船边。

---

[wɛrz] ['əʊɪn] ? -

| Where's | Owen | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 欧文 | ? | - |

欧文在哪儿?

---

[ai] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

| I | said | that | he | was | in | his | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 舱 | . |

我说他当时在他的小木屋里。

---

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

| He | got | up | , | opened | the | door | , | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | , | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

他起身，打开门，看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [bɜːθ] ,

| There | was | no | lamp | in | the | doctor's | berth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 灯 | 在 | 这 | 医生的 | 泊位 | , |

医生的卧铺里没有灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [laɪt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

| but | the | sheen | of | the | cabin | light | lay | upon | the | interior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 光泽 | 的 | 这 | 舱 | 光 | 躺 | 之上 | 这 | 内部的 | . |

但舱内灯光的光泽却映照在舱壁上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [bʌt; bət]

| The | captain | entered | the | cabin | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 进入 | 这 | 舱 | , | 但 |

船长进入了船舱，但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 189 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第189页]

[ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɪm] .

| if | he | spoke | I | did | not | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 辐 | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 他 | . |

如果他说话了，我没有听到。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] :

| He | returned | and | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 和 | 说 | : |

他回来后说：

- [hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] !

| ' | He | is | drunk | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 醉 | ! |

他喝醉了！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| I | will | have | a | little | talk | with | him | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 一个 | 小的 | 讲话 | 和 | 他 | 经过 | 和 | 经过 | . |

我稍后会和他谈谈。

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [drʌŋk] ! -

| I | put | you | two | into | his | care | and | he | gets | drunk | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 你 | 二 | 进入 | 他的 | 关心 | 和 | 他 | 获得 | 醉 | ! | - |

我把你们两个托付给他照顾，结果他却喝醉了！

[hiː; hi] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [sau'westə] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

| He | drew | on | his | sou'wester | and | stood | up | , | holding | by | a | stanchion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 在 | 他的 | 西南风 | 和 | 站立 | 向上 | , | 保持 | 经过 | 一个 | 支柱 | . |

他拉起防雨帽，扶着一根支柱站了起来。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][ɒn] [dek] , ['edwəd] ? - [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| ' | Are | you | going | on | deck | , | Edward | ? | ' | asked | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 去 | 在 | 甲板 | , | 爱德华 | ? | - | 问 | 他的 | 妻子 | . |

“爱德华，你要去甲板上吗？”他的妻子问道。

- ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

| ' | Certainly | I | am | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | 我 | 是 | . | - |

“当然是。”

- [jʊl] [biː; bi] [swept] ['əʊvəbɔːd] . -

| ' | You'll | be | swept | overboard | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 是 | 扫荡 | 落水 | . | - |

“你会被卷下船的。”

- [nɒt] [aɪ] . [aɪl] [raʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [wi:l; wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['kɑ:pɪt] [ʌp] .
' Not I . I'll rout out a couple of the men and we'll have this carpet up .
- 不是 我 . 患病的 路线 出去 一个 夫妻 的 这 男人 和 出色地 有 这 地毯 向上 .

“我可不会这么做。我只要把那几个家伙赶走，就能把地毯铺好。”

[pɑ:] !
Pah !
帕 !

呸!

[haʊ] [ðə; ðɪ] [sɔ:lt] ['wɔ:tə(r)] [stɪŋks] !
how the salt water stinks !
如何 这 盐 水 臭气熏天 !

海水真臭!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ji:; jɪ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [tu:] .
They shall light ye a fire too .
他们 将 光 是的 一个 火 也 .

他们也会为你们点燃火焰。

[bɔɪl] [sʌm; səm] ['kɒfi] , ['meəri] .
Boil some coffee , Mary .
熬 一些 咖啡 , 玛丽 .

玛丽，去煮点咖啡。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] .
You shall have what you want .
你 将 有 什么 你 想 .

你想要的都会得到。

[aɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['gælɪz] [stəʊv] .
I doubt but the galley's stove .
我 怀疑 但 这 厨房的 火炉 .

我怀疑是厨房的炉灶。

[ðə; ðɪ] - [seɪf] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['kwɔ:tə(r)] [boʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .
The longboat's safe , but the quarter boats are gone .
这 - 安全的 , 但 这 四分之一 船 是 已消失 .

长艇安全了，但小艇不见了。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [ 'stedi ] — [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [ 'stedi ] ;
She wants steadying — she wants steadying ;
她 想要 稳定 — 她 想要 稳定 ;

她想要稳定——她想要稳定;

- [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hɪ] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
' and making a step or two he sprang up the companion ladder and was
- 和 制作 一个 步 或者 二 他 弹簧 向上 这 伴侣 梯子 和 曾是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

“然后他迈出一两步，跳上梯子，消失不见了。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 190 ]
[ 页 - ]

[第190页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[dɪs'mɑːst]
**DISMASTED**
桅杆折断

桅杆折断

['kæptɪn] [bɜːrks] ['mænə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ʌn'hɪndʒd] .

| **Captain** | **Burke's** | **manner** | **of** | **going** | **persuaded** | **me** | **his** | **mind** | **was** | **unhinged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 伯克的 | 方式 | 的 | 去 | 被说服 | 我 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 精神错乱 | . |

伯克船长的离去方式让我相信他精神失常了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn]

| **He** | **had** | **talked** | **with** | **excitement** | **,** | **shouted** | **at** | **his** | **wife** | **,** | **his** | **eyes** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谈话 | 和 | 激动 | , | 喊叫 | 在 | 他的 | 妻子 | , | 他的 | 眼睛 | 有 | 到过 |

[fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

| **full** | **of** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 火 | , |

他激动地说话，冲着妻子大喊大叫，眼中充满了怒火。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [həʊl] ['dredf(ə)l]

| **and** | **still** | **it** | **did** | **not** | **seem** | **that** | **he** | **had** | **fully** | **grasped** | **the** | **whole** | **dreadful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 那 | 他 | 有 | 完全 | 抓住 | 这 | 所有的 | 可怕 |

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] .

| **meaning** | **of** | **the** | **disaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 意义 | 的 | 这 | 灾难 | . |

然而，他似乎仍然没有完全理解这场灾难的全部可怕含义。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː] [men] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪð] ['fjuːəl]

| **After** | **he** | **had** | **been** | **gone** | **a** | **little** | **while** | **two** | **men** | **came** | **into** | **the** | **cabin** | **with** | **fuel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 到过 | 已消失 | 一个 | 小的 | 尽管 | 二 | 男人 | 来了 | 进入 | 这 | 舱 | 和 | 燃料 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊv] .

| **for** | **the** | **stove** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 火炉 | . |

他离开后过了一会儿，有两个男人带着炉灶燃料进了小屋。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌdsteɪnd] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [sau'westə] .

| **One** | **had** | **a** | **bloodstained** | **bandage** | **round** | **his** | **forehead** | **under** | **his** | **sou'wester** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 一个 | 血迹斑斑 | 绷带 | 圆形的 | 他的 | 前额 | 在下面 | 他的 | 西南风 | . |

其中一人头戴防雨帽，额头上缠着沾满血迹的绷带。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ɪn] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [krʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ 'ɔilskin ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [æz; əz]

| **The** | **snow** | **fell** | **in** | **pieces** | **of** | **white** | **crust** | **from** | **the** | **oilskins** | **of** | **the** | **seamen** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 跌倒 | 在 | 件 | 的 | 白色的 | 地壳 | 从 | 这 | 油布 | 的 | 这 | 海员 | 作为 |

[ðeɪ] [riːld] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] .

| **they** | **reeled** | **with** | **their** | **hands** | **full** | **to** | **the** | **stove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卷曲 | 和 | 他们的 | 双手 | 满的 | 到 | 这 | 火炉 | . |

水手们双手捧着雪，踉跄地走向炉灶，雪从他们油布雨衣上掉下来，形成一片片白色的雪壳。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sent] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [geɪl] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd]

| **In** | **the** | **instant** | **of** | **their** | **descent** | **the** | **sweep** | **of** | **the** | **black** | **gale** | **followed** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 的 | 他们的 | 下降 | 这 | 扫 | 的 | 这 | 黑色的 | 大风 | 随后 | , | 和 |

[fɪld] [ðə; ði]

| **filled** | **the** |
|---|---|
| 已填 | 这 |

他们降落的瞬间，黑色的狂风随之而来，充满了.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **191** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [dɑːtɪŋ] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] [kəʊld] .
**atmosphere with darting needles of stinging cold .**
气氛 和 飞镖 针 的 刺痛 寒冷的 .

空气中弥漫着刺骨的寒风。

- [ɪz] ['eni] ['wɔːtə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ? - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
**' Is any water coming into the ship ? ' cried Mrs . Burke .**
- 是 任何 水 未来 进入 这 船 ? - 哭 太太 . 伯克 .

“船里进水了吗？”伯克太太喊道。

- [nəʊ] , [mʌm] .
**' No , mum .**
- 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

[ðə; ði] [welz] [dʒʌst] [biːn] ['saʊndɪd] .
**The well's just been sounded .**
这 井 只是 到过 听起来 .

刚刚探测过这口井。

[ʃiːz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**She's right enough in the hull , ' answered the man with a bandage round his head .**
她是 正确的 足够的 在 这 船体 , - 回答 这 男人 和 一个 绷带 圆形的 他的 头 .

“她在船舱里待得挺好，”头上缠着绷带的男人回答道。

- [ɑːrnt] [ðə; ði] [deks] ['biːɪŋ] [swept] ? -
**' Aren't the decks being swept ? '**
- 不是 这 甲板 存在 扫荡 ? -

“甲板上难道没有被清扫过吗？”

- [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [spreɪ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
**' Now and again a spray , ' answered the same man .**
- 现在 和 再次 一个 喷 , - 回答 这 相同的 男人 .

“偶尔喷洒一下，”同一个人回答道。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['dʒʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['draɪli] [ɪ'nʌf] .
**' She's a - jumping of it drily enough .**
- 她是 一个 - 跳 的 它 干巴巴地 足够的 .

她对此反应相当冷淡。

[ʃɪl] [nɒt] [hɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [ðeəz; ðəz] [nʌθən] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [faʊl] [ɒv; əv] .
**She'll not hurt as she lies providing there's nothen knocking about to run foul of .**
壳 不是 伤害 作为 她 谎言 提供 有 诺森 敲门 关于 到 跑步 犯规 的 .
-
**'**
-
-

只要周围没有危险的东西，她躺着就不会受伤。

- [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] ['bædli] [hɜːt] ? -
**' Is your head badly hurt ? '**
- 是 你的 头 糟糕 伤害 ? -

“你的头伤得很重吗？”

- [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌt] .
**' Just a little bit of a cut .**
- 只是 一个 小的 少量 的 一个 切 .

“只是轻微割伤。”

[nʌθən] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] , ['θæŋkiː] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ,
**Nothen to take notice of , thankee , ' answered the man ,**
诺森 到 拿 注意 的 , 谢谢 , - 回答 这 男人 ,

“那就没什么好注意的，谢谢，”那人回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| and | he | knelt | down | and | lighted | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 照明 | 这 | 火 | , |

于是他跪下来点燃了火。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| the | other | looking | on | and | around | him | with | a | gleaming | gaze | of | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 寻找 | 在 | 和 | 大约 | 他 | 和 | 一个 | 闪闪发光 | 目光 | 的 | 好奇心 | . |

另一个人则带着好奇的目光打量着他和周围的一切。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [piːs] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [diːp] ['kʌlə(r)] [æz; əz][ai]

| The | lighting | of | that | fire | was | a | marvellous | piece | of | rich | deep | colour | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯光 | 的 | 那 | 火 | 曾是 | 一个 | 奇妙 | 片 | 的 | 富有的 | 深的 | 颜色 | 作为 | 我 |

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| see | it | now | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 它 | 现在 | , |

现在看来，那场篝火的点燃真是一幅色彩浓郁、美妙绝伦的画面。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːts] [ðæt] [wei] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

| though | I | had | no | thoughts | that | way | , | I | assure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 不 | 想法 | 那 | 方式 | , | 我 | 保证 | 你 | , |

虽然我完全没有那样的想法，我可以向你保证。

[æz; əz][ai][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒn]

| as | I | sat | watching | the | kneeling | figure | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 观看 | 这 | 跪着 | 数字 | 在 |

我坐着，看着跪着的身影.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 192 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第192页]

[ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [naɪt] .

| that | frightful | night | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 可怕 | 夜晚 | . |

那个可怕的夜晚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] [ 'ɔilskin ] [braɪt] [wɪð] [snəʊ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn] ['jeləʊ] , ['laɪkwaɪz] ,

| He | was | in | black | oilskins | bright | with | snow | ; | the | other | in | yellow | , | snowclad | likewise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 黑色的 | 油布 | 明亮的 | 和 | 雪 | ; | 这 | 其他 | 在 | 黄色的 | , | 雪覆盖的 | 同样地 | , |

他身穿黑色油布雨衣，上面沾满了雪；另一个人也穿着黄色雨衣，同样被雪覆盖。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['ʃeɪvɪŋz] [spæt] [aʊt] [ðeə(r)] ['jeləʊ] [fleɪmz] ,

| and | as | the | kindling | shavings | spat | out | their | yellow | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 引火物 | 刨花 | 争吵 | 出去 | 他们的 | 黄色的 | 火焰 | , |

当引火的木屑喷吐出黄色的火焰时，

[ðə; ði] [tuː] [men] [ʃəʊd] [mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['stɑːtlɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [dʌn]

| the | two | men | showed | more | like | some | wild | startling | imagination | of | a | poet | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 显示 | 更多的 | 喜欢 | 一些 | 荒野 | 令人震惊 | 想像力 | 的 | 一个 | 诗人 | 完毕 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['gləʊɪŋ] ['kænvəs] ,

| into | a | grotesque | glowing | canvas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 怪诞 | 发光 | 帆布 | , |

这两个人更像是诗人天马行空、惊世骇俗的想象力，被描绘成一幅怪诞而绚丽的画作。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['ʃɪpbɔːd] [laɪf] ; [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] [ʃræŋk]

| than | a | commonplace | detail | of | shipboard | life | ; | their | faces | sharpened | and | shrank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 平凡 | 细节 | 的 | 船上 | 生活 | ; | 他们的 | 面孔 | 锋利 | 和 | 缩小 |

,

,

,

与其说是船上生活的寻常细节，不如说是他们脸上的表情变得严肃而紧绷。

[grɪnd] [ænd; ənd] [gruː] [grɪm] [wɪð] ['twenti] ['ʃædəʊi] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
**grinned and grew grim with twenty shadowy expressions ,**
咧嘴一笑 和 生长 严峻 和 二十 阴暗的 表达式 ,

他咧嘴一笑，表情变得阴沉起来，二十个阴暗的面孔交织在一起。

[ðeə(r)] ['rəʊmɪŋ] [siːkɪŋ] [aɪz] [bɜːnd] [laɪk] ['ruːbiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pent] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [siː] -
**their roaming seeking eyes burned like rubies under the pent - houses of their sea -**
['helmits] ;
**helmets ;**

他们那双四处游荡、寻觅的眼睛，在海员头盔的顶棚下，如同红宝石般闪耀；

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['məuʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɑːst] [hʌl] , [ðə; ði] ['siːsləs] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['siːz]
**add the convulsive motions of the dismasted hull , the ceaseless roar of seas**
['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['maʊntənz] ,
**pouring in mountains ,**

再加上断桅船体剧烈的摇晃，以及海浪拍打山峦的持续咆哮，

[ðə; ði] ['dɪzi] [flaɪt] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [fɔːl] , [ðə; ði][waɪld] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [ðə; ði] [diːp] ,
**the dizzy flight , the sickening fall , the wild play of the lamp , the deep ,**

令人眩晕的飞行，令人作呕的坠落，灯光的疯狂舞动，深渊，

['ɔːlməʊst]['hjuːmən] ['gɹəʊnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] [wɪð] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːdʒ] , [laɪk] [bəʊlts][frɒm; frəm]
**almost human groanings of the fabric with blows of the surge , like bolts from**
[ðə; ði][skaɪ] ,
**the sky ,**

织物随着海浪的冲击发出近乎人性的呻吟，如同天降闪电。

['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [saʊndz] [ɒv; əv] ['rendɪŋ] .
**shocking to her heart in sounds of rending .**

撕裂般的声音令她心惊胆战。

[ai] [həʊpt] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [wʊd] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]
**I hoped Mrs . Burke would ask questions of these men as to the safety of**
[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
**the vessel ,**

我希望伯克夫人能就船只的安全问题询问这些人。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] , ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
**what would be done , our chances for our**

我们会怎么做？我们的机会在哪里？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 193 ]**
[ 页 - ]

[第193页]

[laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] ['siːmən] ,
**lives , and the like , seeing that they were able seamen ,**

生命安全等等，因为他们都是能干的水手。

['mærɪnəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] ['meməriz] [pə'hæps] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [tuː] ;

| mariners | of | experience | with | memories | perhaps | of | such | things | as | this | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手们 | 的 | 经验 | 和 | 回忆 | 也许 | 的 | 这样的 | 事物 | 作为 | 这 | 也 | ; |

有经验的水手或许也对这类事情有所记忆；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [waɪf] ; [səʊ][aɪ][held][maɪ] [piːs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][men] ,

| but | she | was | the | captain's | wife | ; | so | I | held | my | peace | and | watched | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 这 | 船长的 | 妻子 | ; | 所以 | 我 | 握住 | 我的 | 和平 | 和 | 观看 | 这 | 男人 | , |

但她是船长的妻子；所以我保持沉默，观察着那些男人。

[ klɑːsp, klæsp ][maɪ'self] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrz][aɪ][sæt][ɪn] .

| clasping | myself | close | in | the | furs | I | sat | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 我 | 关闭 | 在 | 这 | 毛皮 | 我 | 卫星 | 在 | . |

我紧紧地裹在身下的皮草里。

['skeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'laɪt] [wen] [ə'gen] [ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [meɪd] ['bɪtəli] [rɔː] [baɪ]

| Scarcely | was | the | fire | alight | when | again | the | cabin | was | made | bitterly | raw | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 曾是 | 这 | 火 | 点燃 | 什么时候 | 再次 | 这 | 舱 | 曾是 | 制成 | 苦涩地 | 生的 | 经过 |

[æn; ən] ['aɪsi] - [ʃriːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] ,

| an | icy | - | shriek | out | of | the | blackness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冰冷的 | - | 尖叫 | 出去 | 的 | 这 | 黑 | , |

火刚燃起来，黑暗中又传来一声刺耳的尖叫，让小屋再次变得异常寒冷。

[ænd; ənd] [θriː] [men] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stjuːəd] , [ɔːl][klæd][ɪn] [ 'ɔilskin ] [ænd; ənd] ['hɑːdli]

| and | three | men | , | one | of | them | the | steward | , | all | clad | in | oilskins | and | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 男人 | , | 一 | 的 | 他们 | 这 | 管家 | , | 全部 | 覆膜 | 在 | 油布 | 和 | 几乎 |

[ɹ'ɛkəgn,aɪzəbəl] , [dɪ'sendɪd] .

| recognisable | , | descended | . |
|---|---|---|---|
| 可识别的 | , | 下降 | . |

三个男人，其中一个是管家，都穿着油布雨衣，几乎让人认不出来，走了下来。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [bɔː(r)][sʌm; səm] ['gæli] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['kɒfi] [pɒt] , [ə; eɪ] ['sɔːspən] , [ə; eɪ]['grɪdaɪən] ,

| A | couple | bore | some | galley | things | , | a | coffee | pot | , | a | saucepan | , | a | gridiron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 钻孔 | 一些 | 厨房 | 事物 | , | 一个 | 咖啡 | 锅 | , | 一个 | 平底锅 | , | 一个 | 烤架 | , |

[sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] [mʌgz] ,

| some | drinking | mugs | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 喝 | 马克杯 | , |

一对夫妇带了一些厨房用具，包括咖啡壶、平底锅、烤架和一些水杯。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mætəz] .

| and | such | matters | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 事情 | . |

以及诸如此类的事情。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] , - [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɔːdərs] , ['leɪdɪz] ,

| One | of | them | said | , | ' | By | the | captain's | orders | , | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 说 | , | - | 经过 | 这 | 船长的 | 订单 | , | 女士们 | , |

其中一人说道："奉船长之命，女士们，

- [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][juː'tensɪlz][ɒn][ðə; ði] [dek] [nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] .

| ' | and | put | the | utensils | on | the | deck | near | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 放 | 这 | 餐具 | 在 | 这 | 甲板 | 靠近 | 这 | 火炉 | . |

把餐具放在炉灶附近的甲板上。

[ə'nʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , - [wɪv] [biːn] [təʊld][tuː; tə][stɒp][hɪə(r)] .

| Another | exclaimed | , | ' | We've | been | told | to | stop | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 惊呼 | , | - | 我们已经 | 到过 | 讲述 | 到 | 停止 | 这里 | . |

另一个人惊呼道："我们被告知要在这里停下来。"

[wiː; wi] [kænt] [get] [ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] [bɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

| We | can't | get | a | fire | to | burn | in | the | galley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 得到 | 一个 | 火 | 到 | 烧伤 | 在 | 这 | 厨房 | . |

厨房里生不了火。

[ðə; ði] - ['kruːəl][kəʊld] . -
**The fok'sle's cruel cold . '**
这 - 残忍的 寒冷的 . -

这东西冷得要命。

- [wɛrz] [ðə; ði] [kʊk] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
**' Where's the cook ? ' said Mrs . Burke .**
- 在哪里? 这 厨师 ? - 说 太太 . 伯克 .

“厨师在哪儿？”伯克太太问道。

- ['əʊvəbɔːd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [meit] [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)z] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .
**' Overboard , along with the mate and three others , ' said one of the men .**
- 落水 , 沿着 和 这 伴侣 和 三 其他的 , - 说 一 的 这 男人 .

“他和船员以及其他三人一起落水了，”其中一名男子说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 194 ]**
[ 页 - ]

[第194页]

['mɪsɪz] . [bɜːk] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [sed] :
**Mrs . Burke tossed her hands and after a pause said :**
太太 . 伯克 抛掷 她 双手 和 后 一个 暂停 说 :

伯克太太甩了甩手，停顿片刻后说道：

- [aɪ'd] [kʊk] [ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [men] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] ['məʊʃn]
**' I'd cook a meal for you with pleasure , men , but I cannot bear this motion**
- ID 厨师 一个 一顿饭 为了 你 和 乐趣 , 男人 , 但 我 不能 熊 这 运动
— [aɪ] ['kænɒt] [stænd] .
**— I cannot stand .**
— 我 不能 站立 .

“我很乐意为你们做饭，伙计们，但我无法忍受这种动作——我站不住了。”

['stjuːəd] , [fetʃ] [ə; eɪ][hæm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ; [ðeəz; ðəz] ['kɒfi] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['bɪskɪts] .
**Steward , fetch a ham from the pantry ; there's coffee there and biscuits .**
管家 , 拿来 一个 火腿 从 这 食品储藏室 ; 有 咖啡 那里 和 饼干 .

管家，去食品储藏室拿块火腿；那里有咖啡和饼干。

[get] [wʌts] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['sʌpə(r)] .
**Get what's needed for a plentiful supper .**
得到 是什么 需要 为了 一个 丰富 晚餐 .

准备丰盛晚餐所需的食材。

[fɔː(r)] ['əʊvəbɔːd] !
**Four overboard !**
四 落水 !

四人落水！

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [left] ? -
**How many are left ? '**
如何 许多 是 左边 ? -

还剩下多少?

- [naɪn] ['fɔːmɑːst] [hændz] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['bəusən] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['siːmən] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] -
**' Nine foremast hands , counting the bo'sun , ' exclaimed the seaman with the blood -**
- 九 前桅 双手 , 计数 这 博孙 , - 惊呼 这 水手 和 这 血 -
[steɪnd] ['bændɪdʒ] ,
**stained bandage ,**
染色 绷带 ,

“算上水手长，前桅共有九名水手！”缠着血迹斑斑绷带的水手喊道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊv] .

| looking | round | from | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 圆形的 | 从 | 这 | 火炉 | . |

从炉灶旁环顾四周。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [keɪm] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] ['ʃægi] , [snəʊ] - [bliːtʃt] ['hʌd(ə)l] ,

| Just | then | the | rest | of | the | seamen | came | below | , | a | shaggy | , | snow | - | bleached | huddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 海员 | 来了 | 以下 | , | 一个 | 毛茸茸 | , | 雪 | - | 漂白 | 乱堆 | , |

就在这时，其余的水手们也来到了下面，他们蓬头垢面，被雪雪漂白，挤成一团。

[ðə; ði] [geɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊl] , [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [frɒst] - [kiːn] [slɪŋ] [ɒv; əv]

| the | gale | following | in | a | howl | , | with | the | captain's | voice | in | the | frost | - | keen | sling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大风 | 下列的 | 在 | 一个 | 嗥 | , | 和 | 这 | 船长的 | 嗓音 | 在 | 这 | 霜 | - | 敏锐的 | 吊索 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

狂风呼啸而至，船长的声音也夹杂在凛冽的寒风中。

['ʃaʊtɪŋ] , - [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] .

| shouting | , | ' | Give | them | all | they | want | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | , | - | 给 | 他们 | 全部 | 他们 | 想 | 到 | 吃 | . |

大喊："给他们所有想吃的东西。"

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [hɒt] ['kɒfi] ,

| Let | them | have | plenty | of | hot | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 有 | 很多 | 的 | 热的 | 咖啡 | , |

让他们喝足热咖啡。

[ænd; ənd] [tɒp] [ðə; ði] [miːl] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [dræm] [ɒv; əv] [rʌm] [ə'piːs] . -

| and | top | the | meal | off | with | a | dram | of | rum | apiece | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顶部 | 这 | 一顿饭 | 离开 | 和 | 一个 | 德拉姆 | 的 | 朗姆酒 | 一块 | . | - |

最后，每人再来一小杯朗姆酒。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kləʊzd] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]

| The | companion | doors | were | then | closed | , | but | in | such | wise | as | to | be | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 门 | 是 | 然后 | 关闭 | , | 但 | 在 | 这样的 | 明智的 | 作为 | 到 | 是 | 容易地 |

['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

| opened | from | within | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 从 | 之内 | . |

随后，舱门被关上，但关得非常巧妙，可以从里面轻松打开。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['moʊmənts] [rɔː(r)][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]

| After | that | moment's | roar | of | ocean |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 瞬间 | 吼 | 的 | 海洋 |

在那声海啸之后

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第195页]

[ænd; ənd] ['vɒli] [ɒv; əv]['aɪən][blɑːst] , [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [kɑːm][ɪn] [ðɪs] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːmd] [laɪk] [piːs]

| and | volley | of | iron | blast | , | the | comparative | calm | in | this | interior | seemed | like | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 截击 | 的 | 铁 | 爆炸 | , | 这 | 比较 | 冷静的 | 在 | 这 | 内部的 | 似乎 | 喜欢 | 和平 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

在一阵钢铁爆炸声之后，这间屋子里相对平静，仿佛就是和平本身。

- ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmθɪŋ] [waɪld] [wɪð]

| - | Isn't | the | captain | coming | down | ? | ' | said | Mrs | . | Burke | in | a | voice | something | wild | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 这 | 队长 | 未来 | 向下 | ? | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | 在 | 一个 | 嗓音 | 某物 | 荒野 | 和 |

[æŋ'zaɪəti] .

| anxiety | . |
|---|---|
| 焦虑 | . |

“船长不是要下来了吗？”伯克太太焦虑地用近乎疯狂的声音问道。

- ['prez(ə)ntli] , [mʌm] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , ['sweɪɪŋ] ['iːzəli] [frɒm; frəm][leg][tuː; tə][leg] ,

| - | Presently | , | mum | , | ' | answered | the | boatswain | , | swaying | easily | from | leg | to | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 目前 | , | 妈妈 | , | - | 回答 | 这 | 水手长 | , | 摇晃 | 容易地 | 从 | 腿 | 到 | 腿 | , |

“现在就来，妈妈，”水手长回答道，轻松地左右摇晃着双腿。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [fɔːm] ['θɪkənd] [aʊt][baɪ][æn; ən] [ɪ'mensli] [staʊt] [piː] - [kəʊt] ;

| his | huge | form | thickened | out | by | an | immensely | stout | pea | - | coat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 巨大的 | 形式 | 增稠 | 出去 | 经过 | 一个 | 非常 | 肥硕 | 豌豆 | - | 外套 | ; |

他魁梧的身躯被一件极其厚实的呢子大衣衬得更加魁梧；

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westə(r)] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

| he | pulled | his | sou | ' | - | wester | off | as | a | mark | of | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 他的 | 苏 | - | - | 西方 | 离开 | 作为 | 一个 | 标记 | 的 | 尊重 | , |

他摘下防风帽以示尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [hætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [kəm'pækt] ,

| and | the | snow | on | the | hatch | of | it | flew | to | the | deck | compact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 孵化 | 的 | 它 | 飞翔 | 到 | 这 | 甲板 | 袖珍的 | , |

舱口上的积雪飞落到甲板上，紧紧地压实。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [riːθ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] .

| and | lay | there | like | a | white | wreath | on | a | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 白色的 | 花圈 | 在 | 一个 | 严重 | . |

静静地躺在那里，就像坟墓上的白色花圈。

- [hiːl] [biː; bi]['frəʊz(ə)n] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| ' | He'll | be | frozen | , | ' | cried | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地狱 | 是 | 冷冻 | , | - | 哭 | 太太 | . | 伯克 | . |

“他会被冻僵的，”伯克太太喊道。

- [hiːz] [ə; eɪ] - ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪs] - ['maʊntən] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊz] , - [sed] [ə; eɪ][mæn] .

| ' | He's | a | - | watching | of | an | ice | - | mountain | out | over | the | bows | , | ' | said | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 一个 | - | 观看 | 的 | 一个 | 冰 | - | 山 | 出去 | 超过 | 这 | 弓 | , | - | 说 | 一个 | 男人 | . |

“他正在眺望船头外的一座冰山，”一个男人说道。

[ai][ klɑːsp, klæsp ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [fə'seɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] .

| I | clasped | my | hands | , | and | felt | the | blood | forsake | my | heart | on | hearing | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 我的 | 双手 | , | 和 | 毛毡 | 这 | 血 | 背叛 | 我的 | 心 | 在 | 听力 | 这 | . |

听到这话，我双手紧握，感觉血液都从心脏里流了出来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [əb'zɜːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [θruː] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ]

| One | of | the | men | observed | me | , | and | in | a | voice | that | went | through | the | straining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 观察到 | 我 | , | 和 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 去 | 通过 | 这 | 紧张 |

['nɔɪzɪz] ,

| noises | , |
|---|---|
| 噪音 | , |

其中一个男人观察着我，用一种夹杂着嘶哑声的声音说道：

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] , [kraɪd] :

| like | the | sound | of | the | sawing | of | wood | , | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 锯切 | 的 | 木头 | , | 哭 | : |

像锯木头一样的声音，喊道：

- [ðeəz; ðəz][nəʊ][kɔːl][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [dʒɪm] .
' There's no call to frighten the ladies , Jim .
- 有 不 称呼 到 吓唬 这 女士们 , 吉姆 .

“吉姆，没必要吓唬女士们。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 196 ]
[ 页 - ]

[第196页]

[ðæt] [ðeə(r)] [blɒk] [eɪnt] [ə'gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌjuː 'es] , ['enihaʊ] . -
That there block ain't agoing to hurt us , anyhow . '
那 那里 堵塞 不是 过去 到 伤害 我们 , 无论如何 . -

反正那块街区也伤不了我们。

[ðeɪ] [ðen] ['set(ə)ld] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʊk] ; [ə; eɪ][mæn] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][dʒɒb] ;
They then settled who should cook ; a man undertook the job ;
他们 然后 定居 WHO 应该 厨师 ; 一个 男人 承担 这 工作 ;

然后他们决定由谁来做饭；一名男子承担了这项工作；

[ðə; ði] ['stjuːəd] [kʌt] [ðə; ði][hæm]['ɪntuː] ['ræʃə(r)] ,
the steward cut the ham into rashers ,
这 管家 切 这 火腿 进入 培根 ,

管家把火腿切成薄片。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] .
and after a little the place was full of the smell of frying .
和 后 一个 小的 这 地方 曾是 满的 的 这 闻 的 煎炸 .

过了一会儿，屋里到处都弥漫着煎炸的香味。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .
They had their orders , and went to work .
他们 有 他们的 订单 , 和 去 到 工作 .

他们接到命令后便开始工作。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gest] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
You would not have guessed from their behaviour that we were a
你 会 不是 有 猜对了 从 他们的 行为 那 我们 是 一个
[dɪs'mɑːst] [hʌl] ,
dismasted hull ,
桅杆折断 船体 ,

从他们的行为上，你根本猜不到我们是一艘桅杆折断的船。

[ləʊ] [daʊn] [pɑːst][ðə; ði] [hɔːn] , [aɪs][nɪə(r)][juː 'es] , [ɑː'selvz] ['rəʊlɪŋ] ['helpləs] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntənəs]
low down past the Horn , ice near us , ourselves rolling helpless on a mountainous
低的 向下 过去的 这 喇叭 , 冰 靠近 我们 , 我们自己 滚动 无助 在 一个 多山
[siː] ,
sea ,
海 ,

越过合恩角，地势低洼，冰层就在我们附近，我们无助地在波涛汹涌的大海上翻滚。

[ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ['bləʊɪŋ] , ['ɒf(ə)n][blaɪnd] [wɪð] [snəʊ] , ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] ['evri] [nekst]
a hurricane blowing , often blind with snow , our situation so frightful that every next
一个 飓风 吹 , 经常 瞎的 和 雪 , 我们的 情况 所以 可怕 那 每一个 下一个
[lɜːtʃ] ,
lurch ,
困境 ,

飓风呼啸而过，大雪纷飞，我们的处境如此可怕，以至于每一次颠簸都令人胆战心惊。

['evri] [nekst] [draɪv] , [maɪt] ['kæri] [ˌjuː 'es] ['hedlɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .
every next drive , might carry us headlong out of hand .
每一个 下一个 驾驶 , 可能 携带 我们 一头扎 出去 的 手 .

下一次出行，可能会让我们彻底失控。

[ðeɪ] [fraɪd] [ðə; ði] ['beɪkən] , [ðeɪ] [bɔɪld] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ðeɪ] [ ˌəuvə'hɔ:l, 'əuvəhɔ:l ][ðə; ði] ['pæntri] ,

| They | fried | the | bacon | , | they | boiled | plenty | of | coffee | , | they | overhauled | the | pantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 油煎 | 这 | 熏肉 | , | 他们 | 煮沸 | 很多 | 的 | 咖啡 | , | 他们 | 大修 | 这 | 食品储藏室 | , |

他们煎了培根，煮了很多咖啡，还彻底整理了食品储藏室。

[ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [dʒæm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] ['veri] ['kwaɪətli] ;

| and | got | out | biscuit | and | jam | and | such | things | ; | but | all | very | quietly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 出去 | 饼干 | 和 | 果酱 | 和 | 这样的 | 事物 | ; | 但 | 全部 | 非常 | 悄悄 | ; |

然后拿出饼干、果酱之类的东西；但一切都很安静；

[ai] [sɔ:] [rɪ'spekt] [ɪn] [ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ; [jet] [wɒt] [ai] [best] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['i:zi] ,

| I | saw | respect | in | their | behaviour | ; | yet | what | I | best | remember | was | their | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 尊重 | 在 | 他们的 | 行为 | ; | 然而 | 什么 | 我 | 最好的 | 记住 | 曾是 | 他们的 | 简单的 | , |

我从他们的行为中看到了尊重；然而，我印象最深刻的是他们轻松自在的性格。

[ˌʌnkən'sɜ:nd] [wei] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] .

| unconcerned | way | of | going | about | this | business | of | getting | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 方式 | 的 | 去 | 关于 | 这 | 商业 | 的 | 获得 | 晚餐 | . |

他以一种漫不经心的态度处理晚餐这件事。

[waɪlst] [wʌn] [kʊkt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['ʌðə(r)z] [ə'gen] [rəʊld]

| Whilst | one | cooked | and | others | prepared | the | table | , | others | again | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 一 | 煮熟 | 和 | 其他的 | 准备 | 这 | 桌子 | , | 其他的 | 再次 | 滚动 |

一人在做饭，其他人准备餐桌时，其他人又开始滚动

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 197 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第197页]

[ðə; ði] [wet] ['kɑ:pɪt] [ɒf] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [stəʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] .

| the | wet | carpet | off | the | deck | and | stowed | it | away | in | a | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湿的 | 地毯 | 离开 | 这 | 甲板 | 和 | 已存放 | 它 | 离开 | 在 | 一个 | 角落 | . |

我把湿地毯从甲板上拿下来，收到角落里。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . [bɜ:k] [kept] ['streɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

| All | this | while | poor | Mrs | . | Burke | kept | straining | her | weak | eyes | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 贫穷的 | 太太 | . | 伯克 | 保留 | 紧张 | 她 | 虚弱的 | 眼睛 | 在 | 这 |

[kəm'pænjən] [wei] .

| companion | way | . |
|---|---|---|
| 伴侣 | 方式 | . |

与此同时，可怜的伯克太太一直努力睁着她那双疲弱的眼睛望着过道。

[æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ ʃri:k ] [aʊt] :

| At | last | she | jumped | up | and | shrieked | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 尖叫 | 出去 | : |

她终于跳了起来，尖叫道：

- [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʌm] [daʊn] ?

| ' | Why | doesn't | the | captain | come | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 不 | 这 | 队长 | 来 | 向下 | ? |

为什么船长还不下来?

[hi:l] [bi:; bi] ['frəʊz(ə)n] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:(r)] [wɒʃt] ['əʊvəbɔ:d] .

| He'll | be | frozen | to | death | or | washed | overboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 冷冻 | 到 | 死亡 | 或者 | 洗过 | 落水 | . |

他要么会被冻死，要么会被海浪卷走。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [jʊl] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ? -

| Which | of | you'll | go | and | tell | him | to | come | to | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 你会 | 去 | 和 | 告诉 | 他 | 到 | 来 | 到 | 我 | ? | - |

你们谁去告诉他来找我?

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['ɪnstəntli] [went] .
**The** **boatswain** **instantly** **went** **.**
这 水手长 即刻 去 .

水手长立刻动身。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**He** **was** **absent** **five** **minutes** **,** **then** **returned** **followed** **by** **the** **captain** **,**
他 曾是 缺席的 五 分钟 , 然后 返回 随后 经过 这 队长 ,

他离开五分钟后回来，队长随后也回来了。

[huː] ['mɪəli] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] ,
**who** **merely** **saying** **in** **a** **voice** **I** **should** **not** **have** **known** **but** **for** **seeing** **him** **,**
WHO 仅仅 说 在 一个 嗓音 我 应该 不是 有 已知 但 为了 看到 他 ,

他只是用一种我若非亲眼所见便无法辨认的声音说道：

- [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [maɪ] [lædz] , [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] .
**'** **Get** **on** **with** **your** **supper** **,** **my** **lads** **,** **get** **on** **with** **your** **supper** **.**
- 得到 在 和 你的 晚餐 , 我的 小伙子们 , 得到 在 和 你的 晚餐 .

“伙计们，快吃晚饭吧，快吃晚饭吧。”

- [tɪz] [ə; eɪ][bæd][dʒɒb] , - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
**'** **Tis** **a** **bad** **job** **,** **'** **came** **to** **the** **stove** **and** **stood** **before** **it** **warming** **his** **hands**
- 的 一个 坏的 工作 , - 来了 到 这 火炉 和 站立 前 它 变暖 他的 双手
.
**:**
.

“这是一份糟糕的工作，”他走到炉子前，站在炉子前烤着手。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ə'piːlɪŋ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn]
**His** **wife** **began** **to** **reason** **with** **him** **in** **a** **crying** **appealing** **voice** **for** **remaining** **on**
他的 妻子 开始 到 原因 和 他 在 一个 哭泣 上诉 嗓音 为了 其余的 在
[dek] :
**deck** **:**
甲板 :

他的妻子开始用哭腔恳求的语气劝他留在甲板上：

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**he** **looked** **at** **her** **and** **shook** **his** **head** **.**
他 看起来 在 她 和 摇晃 他的 头 .

他看了她一眼，摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,
**She** **saw** **something** **in** **his** **face** **that** **arrested** **her** **speech** **,**
她 锯 某物 在 他的 脸 那 被捕 她 演讲 ,

她从他脸上看到了某种东西，让她一时语塞。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ai][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə]
**and** **when** **I** **glanced** **at** **the** **poor** **man** **I** **was** **thankful** **she** **ceased** **to**
和 什么时候 我 瞥了一眼 在 这 贫穷的 男人 我 曾是 感恩 她 停止 到
['wʌri] [hɪm] .
**worry** **him** **.**
担心 他 .

当我瞥见那个可怜的男人时，我庆幸她不再让他担心了。

[hiː; hi]
**He**
他

他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **198** **]**
[ 页 - ]

[stʊd] [ɒn] [waɪd] ['strædld] [legz] [æt; ət] [ðə; ði] [stəʊv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| stood | on | wide | straddled | legs | at | the | stove | with | his | hands | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 宽的 | 跨骑 | 腿 | 在 | 这 | 火炉 | 和 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他 | , |

他双腿叉开站在炉子旁，双手背在身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] ['dreɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl] [æt; ət] [iːtʃ] [hiːl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] ['iːtɪŋ]

| and | the | snow | draining | into | a | pool | at | each | heel | , | watching | the | men | eating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 排水 | 进入 | 一个 | 水池 | 在 | 每个 | 脚跟 | , | 观看 | 这 | 男人 | 吃 |

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

| and | drinking | . |
|---|---|---|
| 和 | 喝 | . |

雪水从鞋跟处流进水洼，看着男人们吃喝。

[aɪ] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ['eni] ['əʊʃ(ə)n] [ɪn'tɪəriə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz]

| I | never | should | have | imagined | any | ocean | interior | could | make | such | a | picture | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 应该 | 有 | 想象 | 任何 | 海洋 | 内部的 | 可以 | 制作 | 这样的 | 一个 | 图片 | 作为 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

我做梦也没想到海洋内部竟然会呈现出如此景象。

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [rʌf] [kɔːs] ['fəʊksl]

| The | wonder | came | into | it | out | of | the | contrast | betwixt | the | rough | coarse | forecastle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 来了 | 进入 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 对比 | 中间 | 这 | 粗糙的 | 粗 | 前甲板 |

[hændz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| hands | gathered | around | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 聚集 | 大约 | 这 | 桌子 | , |

奇妙之处在于，聚集在桌子周围的粗糙船首手形成了鲜明的对比。

[wɪð] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [fɪsts] ,

| with | the | sparkle | of | silver | plate | in | their | fists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火花 | 的 | 银 | 盘子 | 在 | 他们的 | 拳头 | , |

他们手中握着闪闪发光的银器，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

| and | the | comparative | elegance | of | the | state | - | room | in | which | they | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 比较 | 优雅 | 的 | 这 | 状态 | - | 房间 | 在 | 哪个 | 他们 | 卫星 | , |

以及他们所坐的国事厅相对的优雅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)
# 第7/8页

[wɪð] [ɪts] [fjuː] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]
**with its few looking - glasses and other odds and ends of decoration as before**
和 它是 很少 寻找 - 眼镜 和 其他 赔率 和 结束 的 装饰 作为 前
[dɪ'skraɪbd] ;
**described ;**
描述 ;

以及前面描述过的几面镜子和其他零碎的装饰品；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɛsəlz] ['ləʊnlinəs] .
**and always present was the overwhelming thought of the vessel's loneliness .**
和 总是 展示 曾是 这 压倒 想法 的 这 船的 孤独 .

始终萦绕在心头的，是这艘船的孤独感。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'diːd] [ðen] ['fɪgə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [steɪt] ,
**I could not indeed then figure her in her wretched state ,**
我 可以 不是 的确 然后 数字 她 在 她 可怜 状态 ,

当时我确实无法想象她那副悲惨的模样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [aɪ] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deks] ['glɪmərɪŋ] [wɪð]
**but with imagination's eye I saw the pale sweep of the decks glimmering with**
但 和 想象力 眼睛 我 锯 这 苍白 扫 的 这 甲板 微光 和
[snəʊ] ,
**snow ,**
雪 ,

但凭借想象力，我看到了甲板上泛着淡淡的雪光，闪烁着光芒。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [wiːl] :
**the deserted wheel :**
这 荒凉的 车轮 :

废弃的车轮：

[wɪð] [iːtʃ] [hiːv] [ænd; ənd] [fɔːl] [ai] ['fɪgəd] [ðə; ði] [klaɪm] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['desələt]
**with each heave and fall I figured the climb and plunge of the desolate**
和 每个 举 和 落下 我 想 这 爬 和 暴跌 的 这 荒凉
['mjuːtɪleɪtɪd] [krɑːft] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['siːz] ,
**mutilated craft upon the huge seas ,**
残缺 工艺 之上 这 巨大的 海域 ,

随着船身每一次起伏，我都能感受到这艘破败不堪的小船在浩瀚大海上的攀升和俯冲。

[blæk] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz] ['θʌndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
**black and roaring as thunder , with a**
黑色的 和 咆哮 作为 雷 , 和 一个

漆黑一片，轰鸣如雷，伴随着……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 199 ]**
[ 页 - ]

[第199页]

['hæŋɪŋ] ,
**hanging ,**
绞刑 ,

绞刑，

['stedfɑːst] ['feɪntnəs] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [skwɔːl] [ 'slækən ] [ænd; ənd]

| steadfast | faintness | out | upon | the | bow | whenever | the | snow | squall | slackened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定不移 | 模糊 | 出去 | 之上 | 这 | 弓 | 每当 | 这 | 雪 | 暴风雨 | 松弛 | 和 |

[geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [frɒθ] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] [ glɛə ] [bɪ'twiːn]

| gave | a | view | of | a | mile | of | the | flashing | froth | breaking | in | sullen | glares | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 看法 | 的 | 一个 | 英里 | 的 | 这 | 闪烁 | 泡沫 | 打破 | 在 | 忧郁 | 眩光 | 之间 |

[ðə; ði] ['aɪsbɜːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| the | iceberg | and | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰山 | 和 | 这 | 船 | . |

每当暴风雪减弱，船头就会出现一片朦胧的景象，可以看到一英里外冰山和船之间闪烁的泡沫在阴沉的光芒中翻腾。

- [iːt] ['hɑːti] , [lædz] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [iːt] ['hɑːti] .

| ' | Eat | hearty | , | lads | , | ' | said | the | captain | , | ' | eat | hearty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 吃 | 爽朗 | , | 小伙子们 | , | - | 说 | 这 | 队长 | , | - | 吃 | 爽朗 | . |

“伙计们，吃饱喝足吧，”船长说，“吃饱喝足吧。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]

| There's | nothing | to | be | done | with | the | ship | till | the | dawn | gives | us | a | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 船 | 直到 | 这 | 黎明 | 给予 | 我们 | 一个 | 视线 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

在黎明到来之前，我们无法对这艘船做任何事情，直到我们看到它。

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [jiː; ji] [gɒn] . . . . -

| Four | of | ye | gone | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 的 | 是的 | 已消失 | . | . | . | - |

你们四个走了……

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɑːsp] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| He | gave | a | sort | of | gasp | , | and | stared | a | moment | or | two | at | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 种类 | 的 | 喘气 | , | 和 | 凝视 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 在 | 他的 | 妻子 | , |

他倒吸了一口气，盯着妻子看了一两秒。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , - [wɔːl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['raɪtɪd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

| and | then | said | to | the | boatswain | , | ' | Wall | , | would | she | have | righted | , | think | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | 到 | 这 | 水手长 | , | - | 墙 | , | 会 | 她 | 有 | 右 | , | 思考 | 你 | , |

然后对水手长说：“沃尔，你觉得她能扶正船身吗？”

[ɪf] [ðə; ði] [mɑːsts] [hæd; həd] [stʊd] ? -

| if | the | masts | had | stood | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 桅杆 | 有 | 站立 | ? | - |

如果桅杆还立着呢?

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [swˈbləʊd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪm'fætɪkli] , -

| The | boatswain | swallowed | the | contents | of | his | mouth | , | and | said | emphatically | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手长 | 吞咽 | 这 | 内容 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 说 | 强调地 | , | - |

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

| No | , | sir | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | . |

水手长咽下嘴里的东西，斩钉截铁地说：“不，先生。”

[ðæt] ['sekənd] [bʌst] - [daʊn] [mʌst; məst] [hɑː] - [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . -

| That | second | bust | - | down | must | ha | ' | done | for | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第二 | 摔碎 | - | 向下 | 必须 | 哈 | - | 完毕 | 为了 | 她 | . | - |

那第二次打击肯定对她造成了很大的打击。

[ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] [ə'sent] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| A | growl | of | assent | ran | round | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 咆哮 | 的 | 同意 | 跑 | 圆形的 | 这 | 桌子 | . |

桌边响起一阵低沉的赞同声。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| ' | Well | , | ' | said | the | captain | , | ' | we | all | know | what's | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 说 | 这 | 队长 | , | - | 我们 | 全部 | 知道 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | . |

“嗯，”船长说，“我们都知道该怎么做。”

[wɪv] [tuː; tə] [stɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɔːθwədz] ['enihaʊ] .

| We've | to | stick | her | northwards | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到 | 戳 | 她 | 向北 | 无论如何 | . |

无论如何，我们都得把她送到北方去。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [təʊ] .

| Something | may | come | along | to | give | us | a | tow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 可能 | 来 | 沿着 | 到 | 给 | 我们 | 一个 | 拖 | . |

或许会有人来帮我们拖车。

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['fɔːmɑːst] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒʊəri] [rɪg] .

| Failing | that | , | there's | enough | of | foremast | standing | for | a | jury | rig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 那 | , | 有 | 足够的 | 的 | 前桅 | 常设 | 为了 | 一个 | 陪审团 | 钻井平台 | . |

如果不行，前桅杆还有足够的长度可以临时搭建一个简易装置。

[ðə; ði]

| The |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 200 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第200页]

[mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɛlmz] [saʊnd] .

| machinery | of | the | helm's | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 机械 | 的 | 这 | 舵的 | 声音 | . |

舵机的机械声。

[wɪv] [tuː; tə] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [aɪ] [seɪ] , ['edʒɪŋ] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [træk]

| We've | to | blow | to | the | nor'rards | , | I | say | , | edging | that | way | for | the | crowded | track |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到 | 吹 | 到 | 这 | - | , | 我 | 说 | , | 边缘 | 那 | 方式 | 为了 | 这 | 挤 | 追踪 |

. -
: '
. -

“我们得往北走，”我说，一边朝着拥挤的赛道方向挪动。

[ðə; ði] [men] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| The | men | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 说 | 没有什么 | . |

男人们一言不发。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ɪn][ðeə(r)] ['saɪləns] .

| I | seemed | to | find | something | ominous | in | their | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 寻找 | 某物 | 不祥的 | 在 | 他们的 | 沉默 | . |

他们的沉默中似乎隐藏着某种不祥之兆。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ ri'dʒɔis ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɔːkt] [kə'lektɪdli] ,

| At | the | same | time | it | rejoiced | me | to | observe | that | the | captain | talked | collectedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 欣喜若狂 | 我 | 到 | 观察 | 那 | 这 | 队长 | 谈话 | 收集 | , |

与此同时，令我欣慰的是，船长说话沉着冷静。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'ræli ] [hɪz; ɪz][wɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd][klɪə(r)][aɪ'diəz][ænd; ənd]

| as | though | he | had | rallied | his | wits | , | and | had | clear | ideas | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 集结 | 他的 | 智慧 | , | 和 | 有 | 清除 | 想法 | 和 |

[ɪn'tenʃ(ə)nz] .

| intentions | . |
|---|---|
| 意图 | . |

仿佛他已经理清了思路，有了清晰的想法和意图。

[wen] [ðə; ðɪ][men][hæd; həd] [ sʌp ] [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]

| When | the | men | had | supped | and | cleared | the | table | , | they | made | as | though | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男人 | 有 | 喝 | 和 | 已清除 | 这 | 桌子 | , | 他们 | 制成 | 作为 | 尽管 | 到 |

[gəʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

男人们吃完晚饭，收拾好桌子后，就装作要走了。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ðɪ]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| The | captain | told | them | to | occupy | the | cabin | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 讲述 | 他们 | 到 | 占据 | 这 | 舱 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

船长让他们在船舱里过夜。

[ðeɪ] [lʊkt] ['greɪtf(ə)l][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [kən'sɪdərɪŋ]

| They | looked | grateful | at | this | , | and | then | around | them | , | as | though | considering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 感激的 | 在 | 这 | , | 和 | 然后 | 大约 | 他们 | , | 作为 | 尽管 | 考虑 |

[weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] .

| where | they | should | lie | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 应该 | 说谎 | . |

他们脸上露出感激的神色，然后环顾四周，似乎在考虑自己应该躺在哪里。

[ðeə(r)] ['ɔːkwəd] [grɪnz] , [kwɪə(r)] ['sweɪɪŋ] ['pɑːstʃərz] , [bæks] [kɜːvd] , [ɑːmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

| Their | awkward | grins | , | queer | swaying | postures | , | backs | curved | , | arms | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 尴尬的 | 咧嘴笑 | , | 酷儿 | 摇晃 | 姿势 | , | 背部 | 弯曲 | , | 武器 | 向上 | 和 | 向下 | , |

[ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [kɜːld] ,

| and | fingers | curled | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 手指 | 卷曲 | , |

他们尴尬的笑容，怪异的摇摆姿势，弯曲的背部，上下摆动的手臂，以及蜷曲的手指，

[ðeə(r)] ['beərɪŋ] , ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] ['mænəz] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə]

| their | bearing | , | glances | , | and | manners | , | which | expressed | but | little | reference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 轴承 | , | 眼神 | , | 和 | 礼仪 | , | 哪个 | 表达 | 但 | 小的 | 参考 | 到 |

['aʊə(r)] [lə'mentəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| our | lamentable | and | awful | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 令人惋惜的 | 和 | 可怕 | 情况 | , |

他们的举止、眼神和言谈，几乎没有流露出对我们悲惨可怕处境的任何关注。

[geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [əʊn] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːt] .

| gave | me | , | I | own | , | a | sort | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | , | 我 | 自己的 | , | 一个 | 种类 | 的 | 心 | . |

它给了我，我拥有的，一种心。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

| They | looked | as | though | , | but | for | the | captain | and | us | women | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 作为 | 尽管 | , | 但 | 为了 | 这 | 队长 | 和 | 我们 | 女性 | , | 和 |

[ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)] - [dek] [rɪ'streɪnt]

| the | quarter | - | deck | restraint |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 四分之一 | - | 甲板 | 克制 |

他们看起来好像是这样，但除了船长和我们这些女人，还有后甲板上的约束措施。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 201 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðeid] [hæv; həv] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd] [rɔːd] [aʊt] ['hɑːti]

| of | the | cabin | , | they'd | have | gathered | about | the | stove | , | and | roared | out | hearty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 舱 | , | 他们会 | 有 | 聚集 | 关于 | 这 | 火炉 | , | 和 | 咆哮 | 出去 | 爽朗 |

[sɔːŋz] ,

| songs | , |
|---|---|
| 歌曲 | , |

在小屋里，他们会围坐在炉子旁，高声歌唱，热情洋溢。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['fjʊəri] [wɪ'ðaʊt] [wɪð] ['hʌrɪkən] [lʌŋz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [spʌn] [jɑːrnz] ,

| drowning | the | fury | without | with | hurricane | lungs | of | music | , | and | spun | yarns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 这 | 愤怒 | 没有 | 和 | 飓风 | 肺 | 的 | 音乐 | , | 和 | 旋转 | 纱线 | , |

用飓风般的音乐和讲述的故事来淹没外界的愤怒，

[ænd; ənd] [sməʊkt] [ðeə(r)] [paɪps] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['θɔːtləs] ['geɪəti] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [tuː; tə]

| and | smoked | their | pipes | with | as | much | thoughtless | gaiety | as | they | carried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熏制 | 他们的 | 管道 | 和 | 作为 | 很多 | 轻率 | 欢乐 | 作为 | 他们 | 携带 | 到 |

[ðeə(r)] [daɪ'vɜːrʒən] [ə'ʃɔː(r)] .

| their | diversions | ashore | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 转移 | 岸上 | . |

他们像在岸上寻欢作乐时那样，无忧无虑地抽着烟斗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd][laɪ] [wɔːm] .

| The | captain | begged | me | to | go | to | my | cabin | , | and | turn | in | and | lie | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 乞求 | 我 | 到 | 去 | 到 | 我的 | 舱 | , | 和 | 转动 | 在 | 和 | 说谎 | 温暖的 | . |

船长恳求我回船舱睡觉，暖和暖和些。

- [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ? -

| ' | Will | you | go | to | bed | at | all | to | - | night | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 去 | 到 | 床 | 在 | 全部 | 到 | - | 夜晚 | ? | - |

你今晚到底会不会睡觉?

[hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːskt] [hɪm] .

| his | wife | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 问 | 他 | . |

他妻子问他。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | No | , | ' | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 他 | 回答 | . |

“不，”他回答道。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [jɔː'self] ,

| ' | I | suppose | you | mean | to | do | all | the | looking | out | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 你 | 意思是 | 到 | 做 | 全部 | 这 | 寻找 | 出去 | 你自己 | , |

我想你的意思是说，所有的事情都得你自己安排好。

[ænd; ənd][end][ɪn] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [kɔːps] , [waɪl] [dʒæk][hɪə(r)][ɪz][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] ?

| and | end | in | being | found | a | frozen | corpse | , | while | Jack | here | is | to | sit | by | the | stove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结尾 | 在 | 存在 | 成立 | 一个 | 冷冻 | 尸体 | , | 尽管 | 杰克 | 这里 | 是 | 到 | 坐 | 经过 | 这 | 火炉 |

?

| ? |
|---|
| ? |

最后却被发现成了一具冻僵的尸体，而杰克却要坐在炉子旁?

- [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| ' | said | she | in | a | low | voice | , | but | audible | to | him | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 她 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 但 | 可听见的 | 到 | 他 | 和 | 我 | , |

她低声说道，但我和我的朋友都能听见。

['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][men] .

| glancing | round | her | at | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 圆形的 | 她 | 在 | 这 | 男人 | . |

她环顾四周，打量着那些男人。

[hiː; hi] [ piə ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , - [aɪm] ['nɪəli] ['kreɪzi] .

| He | peered | at | her | with | a | scowl | , | and | answered | , | ' | I'm | nearly | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 皱眉头 | , | 和 | 回答 | , | - | 我是 | 几乎 | 疯狂的 | . |

他怒目而视地看着她，回答说："我快疯了。"

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [aɪm][nɒt][tuː; tə][gəʊ] ['reɪvɪŋ] [mæd] . -

| Say | nothing | if | I'm | not | to | go | raving | mad | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 没有什么 | 如果 | 我是 | 不是 | 到 | 去 | 狂言 | 疯狂的 | . | - |

别说话，不然我会疯掉。

- [meɪ] [aɪ][nɒt] [stɒp][hɪə(r)] ? - [sed] [aɪ] .

| ' | May | I | not | stop | here | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 我 | 不是 | 停止 | 这里 | ? | - | 说 | 我 | . |

"我能不能就此停下来？"我问道。

- [wɒt] , [wɪð] [ðiːz] [men] , [mɪs] ? -

| ' | What | , | with | these | men | , | miss | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | , | 和 | 这些 | 男人 | , | 错过 | ? | - |

"这些人，你错过了什么？"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第202页]

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['seɪləz] .

| ' | I | like | the | company | of | sailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 喜欢 | 这 | 公司 | 的 | 水手们 | . |

我喜欢和水手们在一起。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['siːmən] [kiːps] [ʌp] [maɪ] ['spɪrɪt] . -

| The | sight | of | these | seamen | keeps | up | my | spirits | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这些 | 海员 | 保持 | 向上 | 我的 | 烈酒 | . | - |

看到这些水手，我的精神就振奋起来。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [mə'riː] ! - [kraɪd] [maɪ] [nɜːs] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]

| ' | My | poor | , | dear | Marie | ! | ' | cried | my | nurse | , | putting | the | back | of | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 贫穷的 | , | 亲爱的 | 玛丽 | ! | - | 哭 | 我的 | 护士 | , | 推杆 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 手 |

[ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .

| against | my | cheek | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 我的 | 脸颊 | . |

"我可怜的玛丽！"我的护士喊道，同时把手背贴在我的脸颊上。

- [juː; jʊ] [kænt] [sɪt][hɪə(r)] .

| ' | You | can't | sit | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | 坐 | 这里 | . |

你不能坐在这里。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] . -

| Your | father | would | not | thank | us | for | throwing | you | into | such | company | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 会 | 不是 | 感谢 | 我们 | 为了 | 投掷 | 你 | 进入 | 这样的 | 公司 | . | - |

你父亲不会感谢我们把你介绍给这种人。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? -

| ' | How | can | you | talk | so | at | such | a | time | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 能 | 你 | 讲话 | 所以 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | ? | - |

"你怎么能在这种时候说这种话？"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

| I | exclaimed | . |
|---|---|---|
| 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

- [aɪ] [dred] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][ɪn][maɪ]['kæbɪn] .
' I dread to be alone in my cabin .
- 我 恐惧 到 是 独自的 在 我的 舱 .

我害怕独自待在我的小木屋里。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [ həːl ] [tuː; tə] ?
Where is this ship being hurled to ?
在哪里 是 这 船 存在 投掷 到 ?

这艘船要被抛向哪里?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [flʌŋ] [əˈgenst] [æn; ən] ['aɪsbɜːg] — — -
If she should be flung against an iceberg — — '
如果 她 应该 是 扔 反对 一个 冰山 — — -

如果她被抛向冰山——

- [ɪf] [ðæt] , - [kraɪd][hiː; hi] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['tempə(r)] ,
' If that , ' cried he , abruptly , and with temper ,
- 如果 那 , - 哭 他 , 突然 , 和 和 脾气 ,

“如果那样的话,”他突然厉声喊道，语气中带着怒气。

- [ðen] [æz; əz] [liːf] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][æz; əz][hɪə(r)] , [æz; əz][hɪə(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [dek] . -
' then as lief be in your cabin as here , as here as on the deck . '
- 然后 作为 利夫 是 在 你的 舱 作为 这里 , 作为 这里 作为 在 这 甲板 . -

“那么，愿你在船舱里如同在这里一样快乐，如同在这里如同在甲板上一样快乐。”

[ðen] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] [sʌm; səm][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [θɪŋz] — [aɪ] [fəˈget] [ðem; ðəm]
Then , softening his voice , he said some reassuring things — I forget them
然后 , 软化 他的 嗓音 , 他 说 一些 令人安心 事物 — 我 忘记 他们
— [aɪ][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [əˈvɜːtɪd] ,
— I was crying with my face averted ,
— 我 曾是 哭泣 和 我的 脸 避免了 ,

然后，他放低声音，说了一些安慰的话——我忘了具体内容——我当时别过脸去哭了。

[ðæt] [ðə; ði][men] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ˌem ˈiː] .
that the men should not see me .
那 这 男人 应该 不是 看 我 .

不让那些男人看到我。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [tʊk] [maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [maɪ] [bɜːθ] .
Mrs . Burke took my arm , and we entered my berth .
太太 . 伯克 采取 我的 手臂 , 和 我们 进入 我的 泊位 .

伯克太太挽着我的胳膊，我们走进了我的铺位。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [nemd] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənts]
She called to the steward to light the lamp , and named some refreshments
她 称为 到 这 管家 到 光 这 灯 , 和 命名 一些 茶点
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] ,
which he presently brought ,
哪个 他 目前 带来 ,

她叫管家点灯，并吩咐了一些茶点，管家随即拿来了。

[bʌt; bət]
but
但

但

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 203 ]
[ 页 - ]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪtəli] [kəʊld][tuː; tə] [tɔːk] ; [neɪ] , [ˈaʊə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [hɪə(r)] , [raɪt] [ɑːft][æz; əz][maɪ] [bɜːθ]

| it | was | too | bitterly | cold | to | talk | ; | nay | , | our | voices | here | , | right | aft | as | my | berth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 苦涩地 | 寒冷的 | 到 | 讲话 | ; | 不 | , | 我们的 | 声音 | 这里 | , | 正确的 | 后部 | 作为 | 我的 | 泊位 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

天气太冷，根本没法说话；不，我们在这里的声音，就在我铺位的船尾，

[wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][slɑːnt]

| were | almost | inaudible | for | the | thunderous | wash | of | the | sea | along | the | slant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 听不清 | 为了 | 这 | 雷鸣 | 洗 | 的 | 这 | 海 | 沿着 | 这 | 倾斜 |

[ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] ,

| of | the | side | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 边 | , |

由于海浪沿着斜坡拍打着海岸，发出雷鸣般的巨响，几乎听不见他们的声音。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɪft] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ðə; ði] [ˈtɔplɪŋ] , [ˈhelpləs] [hʌl] [ˈtʌmbld] [maɪ][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə]

| with | a | lift | of | it | , | when | the | toppling | , | helpless | hull | tumbled | my | cabin | window | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 举起 | 的 | 它 | , | 什么时候 | 这 | 倾倒 | , | 无助 | 船体 | 翻滚 | 我的 | 舱 | 窗户 | 到 |

[ðə; ði] [fəʊm] ,

| the | foam | , |
|---|---|---|
| 这 | 泡沫 | , |

随着船体倾覆，无助的船体翻滚着，我的船舱窗户也随之摔进了泡沫中。

[ðæt] [mʌst; məst] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hæv; həv] [sɔːrd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| that | must | again | and | again | have | soared | high | above | the | line | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 再次 | 和 | 再次 | 有 | 飙升 | 高的 | 多于 | 这 | 线 | 的 | 她 |

[ˈbʊlwək] [ˈreɪlz] .

| bulwark | rails | . |
|---|---|---|
| 堡垒 | 铁轨 | . |

那东西肯定一次又一次地高高飞过她的舷墙栏杆。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ʌnˈdres] , [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [aɪ] [gɒt] [ˈɪntuː][maɪ] [bʌŋk] ,

| I | would | not | undress | , | but | after | I | had | drunk | some | wine | , | I | got | into | my | bunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 脱衣服 | , | 但 | 后 | 我 | 有 | 醉 | 一些 | 葡萄酒 | , | 我 | 得到 | 进入 | 我的 | 假寐 | , |

我没有脱衣服，但喝了些酒后，我就上了我的铺位。

[weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [bɜːk] [meɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈbedkləʊðz] [ænd; ənd][fɜːrz] ; [ðen] ,

| where | Mrs | . | Burke | made | a | heap | of | me | with | bedclothes | and | furs | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 伯克 | 制成 | 一个 | 堆 | 的 | 我 | 和 | 床上用品 | 和 | 毛皮 | ; | 然后 | , |

伯克太太用床单和皮毛把我堆成了一堆；然后，

[ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][frɒm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪmd] [ðə; ði]

| kissing | me | and | promising | to | look | in | from | time | to | time | , | she | dimmed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 我 | 和 | 有前途 | 到 | 看 | 在 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 她 | 调暗 | 这 |

[læmp][ænd; ənd] [went] .

| lamp | and | went | . |
|---|---|---|---|
| 灯 | 和 | 去 | . |

她吻了我一下，答应会不时过来看看我，然后调暗了灯光，离开了。

[aɪ] [ˈɑːftəwədz] [pɑːst] [ˈmeni] [ˈterəb(ə)l] [naɪts] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] ,

| I | afterwards | passed | many | terrible | nights | in | this | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 通过了 | 许多 | 糟糕的 | 夜晚 | 在 | 这 | 船 | , |

此后，我在这艘船上度过了许多可怕的夜晚。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| but | none | worse | than | this | — | perhaps | because | it | was | the | first | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 更糟 | 比 | 这 | — | 也许 | 因为 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 的 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

但没有比这更糟糕的了——或许是因为这是第一起。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['fæbrɪk] ['draʊnd] [ɔːl] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - ['kæbɪn]

| The | noises | of | the | sea | and | straining | fabric | drowned | all | sounds | in | the | state | - | cabin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 海 | 和 | 紧张 | 织物 | 溺水 | 全部 | 声音 | 在 | 这 | 状态 | - | 舱 |

.

:

.

海浪声和布料摩擦声淹没了船舱内的所有声音。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði][men] [tɔːkt] , [nɔː(r)] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

| I | could | not | hear | if | the | men | talked | , | nor | tell | what | they | were | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 听到 | 如果 | 这 | 男人 | 谈话 | , | 也不 | 告诉 | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | . |

我听不清他们是否在说话，也看不清他们在做什么。

[ai] ['terɪfaɪd] [maɪ'self][baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [get][æt; ət][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [meɪk]

| I | terrified | myself | by | imagining | that | they | would | get | at | the | spirits | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恐惧 | 我 | 经过 | 想象 | 那 | 他们 | 会 | 得到 | 在 | 这 | 烈酒 | 和 | 制作 |

我一想到他们会接近亡灵并……就感到恐惧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 204 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第204页]

[ðəm'selvz] [drʌŋk] .

| themselves | drunk | . |
|---|---|---|
| 他们自己 | 醉 | . |

他们自己喝醉了。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][aɪs][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

| Then | there | was | always | the | haunting | horror | of | ice | near | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 总是 | 这 | 令人难忘 | 恐怖 | 的 | 冰 | 靠近 | 我们 | . |

此外，我们身边总是萦绕着冰雪带来的恐惧。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][aɪ] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] .

| At | any | moment | I | might | feel | a | rending | shock | of | collision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | 我 | 可能 | 感觉 | 一个 | 渲染 | 震惊 | 的 | 碰撞 | . |

我随时都可能感受到剧烈的碰撞冲击。

[aɪ][wɒz; wəz]['seɪlə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| I | was | sailor | enough | to | know | that | if | our | ship | was | thrown | against | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 水手 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 如果 | 我们的 | 船 | 曾是 | 抛掷 | 反对 | 这样的 | 一个 |

[bɜːg] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðæt] [deɪ] ,

| berg | as | we | had | sighted | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯格 | 作为 | 我们 | 有 | 目击者 | 那 | 天 | , |

我作为一名水手，经验丰富，知道如果我们的船撞上像那天我们看到的那种冰山，

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][aɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bʌlk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ 'ʃivə ]

| nay | , | even | against | a | piece | of | ice | of | her | own | bulk | , | she | would | be | shivered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 甚至 | 反对 | 一个 | 片 | 的 | 冰 | 的 | 她 | 自己的 | 大部分 | , | 她 | 会 | 是 | 瑟瑟发抖 |

['ɪntuː] [steɪvz] ,

| into | staves | , |
|---|---|---|
| 进入 | 杖 | , |

不，即使面对一块与她体型相当的冰块，她也会被冻成冰棍。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [wʌn] [preə(r)] [tuː; tə][gɒd] .

| and | all | before | we | could | put | up | one | prayer | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 前 | 我们 | 可以 | 放 | 向上 | 一 | 祷告 | 到 | 上帝 | . |

这一切都发生在我们来得及向上帝祈祷之前。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][dɪd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [tʌŋ] , [aɪ]

| And | often | did | I | pray | that | night | , | and | with | plenty | of | fervour | of | tongue | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 做过 | 我 | 祈祷 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 和 | 很多 | 的 | 热情 | 的 | 舌头 | , | 我 |

[doʊnt] [daʊt] ,

| don't | doubt | , |
|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , |

那天晚上我常常祷告，而且毫不怀疑，我的祷告充满了热忱。

[bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [aɪ][fɪə(r)] ;

| but | with | little | heart | , | I | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 小的 | 心 | , | 我 | 害怕 | ; |

但我恐怕缺乏勇气；

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [juːst] .

| I | was | too | frightened | to | realise | the | meaning | of | the | words | I | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 害怕 | 到 | 意识到 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 字 | 我 | 用过的 | . |

我当时太害怕了，根本意识不到自己所说的话是什么意思。

[twaɪs] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] ;

| Twice | Mrs | . | Burke | visited | me | and | said | all | was | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 太太 | . | 伯克 | 到访 | 我 | 和 | 说 | 全部 | 曾是 | 正确的 | ; |

伯克太太来看望过我两次，她说一切都好；

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] ; [ðə; ði] [hʌl] [wɒz; wəz][draɪ]

| the | sailors | had | been | on | deck | to | pump | the | ship | out | ; | the | hull | was | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 有 | 到过 | 在 | 甲板 | 到 | 泵 | 这 | 船 | 出去 | ; | 这 | 船体 | 曾是 | 干燥 |

[ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,

| and | buoyant | , |
|---|---|---|
| 和 | 浮力 | , |

水手们一直在甲板上抽水，船体干燥且能浮起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [ə'beɪtɪŋ] .

| and | the | gale | abating | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大风 | 减弱 | . |

狂风渐弱。

[ðɪs] [njuːz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['vɪzɪt] .

| This | news | she | gave | me | on | her | second | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 她 | 给予 | 我 | 在 | 她 | 第二 | 访问 | . |

这是她第二次来访时告诉我的消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

| There | was | a | vast | deal | of | snow | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 广阔的 | 交易 | 的 | 雪 | 在 | 这 | 风 | , |

风中夹杂着大量的雪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [wɒz; wəz][səʊ] ['θɪkənd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

| and | the | blackness | was | so | thickened | by | it | there | was | no | power | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑 | 曾是 | 所以 | 增稠 | 经过 | 它 | 那里 | 曾是 | 不 | 力量 | 在 | 这 |

['rʌʃɪŋ] [siː] - [fleəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ;

| rushing | sea | - | flares | to | make | a | light | for | the | eye | beyond | a | pistol | shot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 海 | - | 信号弹 | 到 | 制作 | 一个 | 光 | 为了 | 这 | 眼睛 | 超过 | 一个 | 手枪 | 射击 | ; |

黑暗被黑暗笼罩得如此浓重，以至于奔涌的海浪也无法照亮眼睛，只能发出手枪射击般的光芒；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'liːvd] , [ʃiː; ʃi]

| but | the | captain | believed | , | she |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 队长 | 相信 | , | 她 |

但船长相信，她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 205 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[sed] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [aɪs] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['aɪlənd] [wiː; wi] [hæd; həd]

| said | , | there | was | no | ice | nearer | to | us | than | the | cathedral | island | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 冰 | 更近 | 到 | 我们 | 比 | 这 | 大教堂 | 岛 | 我们 | 有 |

[siːn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| seen | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 已见 | 那 | 下午 | . |

他说，没有比我们那天下午看到的教堂岛更靠近我们的冰了。

['neɪtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst]

| Nature | , | however | , | was | worn | out | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 然而 | , | 曾是 | 磨损 | 出去 | 在 | 最后的 |

然而，大自然最终还是疲惫不堪了。

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] ,

| and | I | fell | asleep | , | and | when | I | awoke | it | was | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 醒来 | 它 | 曾是 | 日光 | , |

于是我睡着了，醒来时天已经亮了。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [nuːn] ; [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]

| by | which | I | guessed | it | was | not | much | earlier | than | noon | ; | I | looked | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 我 | 猜对了 | 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 早些时候 | 比 | 中午 | ; | 我 | 看起来 | 通过 | 这 |

['pɔːthəʊl] ,

| porthole | , |
|---|---|
| 舷窗 | , |

由此我推测时间应该刚过中午不久；我透过舷窗向外望去，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [liːd] - ['kʌləd] , [kən'fjuːzd] [swel] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'rɪŋkl]

| a | large | lead | - | coloured | , | confused | swell | was | running | , | but | it | was | unwrinkled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 带领 | - | 有色 | , | 使困惑 | 膨胀 | 曾是 | 跑步 | , | 但 | 它 | 曾是 | 无皱纹 |

[ænd; ənd] ['frɔːθlɪs] .

| and | frothless | . |
|---|---|---|
| 和 | 无泡沫 | . |

一股巨大的铅灰色、杂乱的涌浪滚滚而来，但它平静无波，没有泡沫。

[ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] [waɪld] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] ;

| The | motions | of | the | ship | were | extraordinarily | wild | and | agitated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | 是 | 非常 | 荒野 | 和 | 激动 | ; |

船身的摇晃异常剧烈；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː] ['twenti] ['pɑːstʃərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| she | was | flung | into | twenty | postures | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 扔 | 进入 | 二十 | 姿势 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

一分钟内，她摆出了二十种不同的姿势。

[wen] [aɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [bʌŋk] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [wɪ'ðaʊt] ['həʊldɪŋ] [ɒn] .

| When | I | got | out | of | my | bunk | I | found | it | impossible | to | stand | without | holding | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 假寐 | 我 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 站立 | 没有 | 保持 | 在 | . |

当我从铺位上下来时，我发现不扶着东西根本站不稳。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɒʃ] - [stænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪd] [blɒk] [ɒv; əv] [aɪs] ,

| The | water | in | the | wash | - | stand | was | a | solid | block | of | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 在 | 这 | 洗 | - | 站立 | 曾是 | 一个 | 坚硬的 | 堵塞 | 的 | 冰 | , |

洗手台里的水都冻成了一块冰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kəʊld] [dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ] ['pɪəsɪŋ] ,

| but | the | cold | did | not | seem | so | piercing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 寒冷的 | 做过 | 不是 | 似乎 | 所以 | 冲孔 | , |

但寒冷似乎并没有那么刺骨。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [edʒ] [səʊ] [sɔː] - [laɪk] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] .

| nor | of | an | edge | so | saw | - | like | as | I | had | found | it | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 一个 | 边缘 | 所以 | 锯 | - | 喜欢 | 作为 | 我 | 有 | 成立 | 它 | 昨天 | . |

边缘也不像我昨天发现的那样锯齿状。

[ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] ,

| I | contrived | to | wrap | myself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 人为的 | 到 | 裹 | 我 | 向上 | , |

我设法把自己裹了起来，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [stəʊv] .

| and | went | out | and | saw | Mrs | . | Burke | sitting | alone | near | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 和 | 锯 | 太太 | . | 伯克 | 坐着 | 独自的 | 靠近 | 这 | 火炉 | . |

然后他走了出去，看到伯克太太独自一人坐在炉子旁。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] ,

| She | sprang | to | help | me | , | and | said | that | a | few | minutes | earlier | she | had | looked | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 到 | 帮助 | 我 | , | 和 | 说 | 那 | 一个 | 很少 | 分钟 | 早些时候 | 她 | 有 | 看起来 | 在 | , |

她立刻跳起来帮我，并说几分钟前她往里看过，

[ænd; ənd] [left] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] .

| and | left | on | finding | me | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 在 | 寻找 | 我 | 睡着了 | . |

他发现我睡着了，就离开了。

[ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [stəʊv] ,

| A | pot | of | coffee | was | beside | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锅 | 的 | 咖啡 | 曾是 | 旁 | 这 | 火炉 | , |

炉子旁边放着一壶咖啡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 206 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第206页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv] [kəʊld] [hæm] , [tɪnd] [miːt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

| and | a | breakfast | of | cold | ham | , | tinned | meat | and | other | things | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 早餐 | 的 | 寒冷的 | 火腿 | , | 罐装 | 肉 | 和 | 其他 | 事物 | 在 | 这 | 桌子 | . |

早餐桌上有冷火腿、罐头肉和其他一些东西。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [kruː] ? -

| ' | Where | are | the | crew | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 这 | 全体人员 | ? | - |

“船员们在哪儿？”

[aɪ] [ɑːskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [ɒn] [dek] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [mɑːst] . -

| ' | On | deck | , | ' | she | answered | , | ' | endeavouring | to | rig | up | a | mast | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 甲板 | , | - | 她 | 回答 | , | - | 努力 | 到 | 钻井平台 | 向上 | 一个 | 桅杆 | . | - |

“在甲板上，”她回答说，“正在努力架设桅杆。”

- [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['həʊpf(ə)l] ? -

| ' | Is | the | captain | hopeful | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 队长 | 充满希望 | ? | - |

船长抱有希望吗?

- [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | He | means | to | stick | to | the | ship | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 方法 | 到 | 戳 | 到 | 这 | 船 | , | - | 她 | 回答 | . |

“他打算留在船上，”她回答道。

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
' **Some** **of** **the** **men** **talk** **as** **if** **there** **was** **nothing** **to** **be** **done** **with** **her**
- 一些 的 这 男人 讲话 作为 如果 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 和 她
,
**,**
,

“有些男人说话的口气好像觉得对她无能为力似的。”

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [bəʊt] . -
**and** **spoke** **of** **going** **away** **in** **the** **long** **boat** **.** **'**
和 辐 的 去 离开 在 这 长的 船 . -

他们谈到要乘长船离开。

- [ɪz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['ʌtəli] [dɪs'mɑːst] ? -
**'** **Is** **the** **vessel** **utterly** **dismasted** **?** **'**
- 是 这 血管 完全地 桅杆折断 ? -

“这艘船的桅杆完全折断了吗？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [plaɪt] .
**'** **She** **is** **in** **a** **terrible** **plight** **.**
- 她 是 在 一个 糟糕的 困境 .

她处境非常糟糕。

[bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , [dɪə(r)] .
**But** **make** **a** **good** **breakfast** **,** **dear** **.**
但 制作 一个 好的 早餐 , 亲爱的 .

亲爱的，记得好好吃顿早餐哦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] ['weðə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['rəʊlɪŋ] .
**It** **is** **quiet** **weather** **in** **spite** **of** **this** **horrible** **rolling** **.**
它 是 安静的 天气 在 尽管如此 的 这 可怕 滚动 .

尽管风浪很大，但天气却很平静。

[ðə; ði] [hʌl] [ɪz] [saʊnd] ,
**The** **hull** **is** **sound** **,**
这 船体 是 声音 ,

船体完好无损。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [baɪ][sʌm; səm]['ves(ə)l] [ðæt] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] .
**and** **we** **are** **sure** **to** **be** **fallen** **in** **with** **by** **some** **vessel** **that** **will** **help** **us** **.**
和 我们 是 当然 到 是 倒下 在 和 经过 一些 血管 那 将要 帮助 我们 .
-
**'**
-
-

我们一定会遇到一艘会帮助我们的船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
**As** **she** **spoke** **Mr** **.** **Owen** **came** **out** **of** **his** **cabin** **.**
作为 她 辐 先生 . 欧文 来了 出去 的 他的 舱 .

她说话的时候，欧文先生从他的小屋里走了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [peɪl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] [bɔːd]
**His** **face** **was** **the** **pale** **shadow** **of** **the** **countenance** **he** **had** **brought** **on** **board**
他的 脸 曾是 这 苍白 阴影 的 这 面容 他 有 带来 在 木板
.
**:**
.

他的脸色苍白，与他上船时所展现的面容判若两人。

[hiː; hi] [ blɪŋk ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] ;
**He** **blinked** **his** **eyes** **,** **and** **they** **were** **bloodshot** **;**
他 眨眼 他的 眼睛 , 和 他们 是 充血 ;

他眨了眨眼，眼睛布满了血丝；

[hɪz; ɪz] ['veri] [heə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [təʊnd] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['æʃ(ə)n]

| his | very | hair | seemed | to | have | been | toned | by | emotion | into | a | sort | of | ashen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 头发 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 色调 | 经过 | 情感 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 铁青 |

['kʌlə(r)] .

| colour | . |
|---|---|
| 颜色 | . |

他的头发似乎也被情绪染成了灰白色。

[hi:; hi] [meɪd]

| He | made |
|---|---|
| 他 | 制成 |

他做了

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 207 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第207页]

[ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

| a | slight | bow | , | and | sat | down | at | the | table | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 弓 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 没有 | 请讲 | . |

他微微鞠躬，一言不发地在桌旁坐下。

['evɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [ 'brekfəst ] .

| Evidently | he | had | breakfasted | . |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 有 | 早餐 | . |

显然他已经吃过早餐了。

['ɔ:lsəʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [met] ['mɪsɪz] . [bɜ:k] .

| Also | , | no | doubt | , | he | had | previously | met | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 不 | 怀疑 | , | 他 | 有 | 之前 | 遇见 | 太太 | . | 伯克 | . |

毫无疑问，他之前也见过伯克夫人。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm] ;

| I | judged | by | his | behaviour | that | the | captain | had | talked | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 评判 | 经过 | 他的 | 行为 | 那 | 这 | 队长 | 有 | 谈话 | 到 | 他 | ; |

从他的行为判断，船长已经和他谈过了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

| it | was | a | mixture | of | sulkiness | and | dislike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 混合物 | 的 | 闷闷不乐 | 和 | 不喜欢 | . |

那是一种既闷闷不乐又厌恶的复杂情绪。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| He | had | been | kind | and | attentive | to | me | on | many | occasions | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 种类 | 和 | 细心 | 到 | 我 | 在 | 许多 | 场合 | 期间 | 这 |

['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

| voyage | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 航程 | , | 和 | , |

在航行期间，他多次对我友善体贴，而且

[fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kraʊdɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz][aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] , [aɪ] [jet] [felt] ['sɒri]

| full | of | fear | and | other | crowding | passions | as | I | myself | was | , | I | yet | felt | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 害怕 | 和 | 其他 | 拥挤 | 激情 | 作为 | 我 | 我 | 曾是 | , | 我 | 然而 | 毛毡 | 对不起 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

尽管我当时也充满了恐惧和其他种种复杂的情绪，但我仍然对他感到同情。

[aɪ] [beɪd] [hɪm] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [dek] .

| I | bade | him | good | morning | and | asked | him | if | he | had | been | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 他 | 好的 | 早晨 | 和 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 甲板 | . |

我向他道了早安，并问他今天是否在甲板上。

[ɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ klɔː ] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| On | this | he | rose | , | and | clawing | his | way | round | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 爪子 | 他的 | 方式 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

于是他站起身，艰难地绕过桌子，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] : —

| so | as | to | get | near | to | me | , | he | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 得到 | 靠近 | 到 | 我 | , | 他 | 说 | : | — |

为了接近我，他说：——

- [ai] [əʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kən'dʌkt] [lɑːst] [naɪt] .

| ' | I | owe | you | an | apology | for | my | conduct | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 欠 | 你 | 一个 | 道歉 | 为了 | 我的 | 执行 | 最后的 | 夜晚 | . |

“我昨晚的行为应该向你道歉。”

[maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪ]

| My | indiscretion | was | not | so | much | the | result | of | cowardice | as | the | state | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 轻率 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 结果 | 的 | 怯懦 | 作为 | 这 | 状态 | 的 | 我的 |

[helθ] .

| health | . |
|---|---|
| 健康 | . |

我的轻率行为与其说是出于怯懦，不如说是出于我的健康状况。

[mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ai] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]

| Much | less | than | I | took | in | the | hope | of | obtaining | a | little | warmth | and | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 比 | 我 | 采取 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 获得 | 一个 | 小的 | 温暖 | 和 | 精神 |

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌem 'iː] .

| must | have | overcome | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 克服 | 我 | . |

我带的东西远比我想象的要少，我原本希望从中获得一点温暖，但精神上的慰藉却战胜了我。

[ai] [trʌst] [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] . -

| I | trust | I | have | your | forgiveness | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 有 | 你的 | 饶恕 | . | - |

我相信您已经原谅我了。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , [nɔː(r)] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| ' | There | is | nothing | to | forgive | , | Mr | . | Owen | , | nor | is | this | a | time | to | talk | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 原谅 | , | 先生 | . | 欧文 | , | 也不 | 是 | 这 | 一个 | 时间 | 到 | 讲话 | 的 | 这样的 |

[θɪŋz] . -

| things | . | ' |
|---|---|---|
| 事物 | . | - |

“欧文先生，没有什么需要原谅的，现在也不是谈论这些事情的时候。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 208 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第208页]

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['mænli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

| ' | The | captain | was | scarcely | manly | in | his | language | , | ' | said | he | , | turning | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 队长 | 曾是 | 几乎 | 男子气概 | 在 | 他的 | 语言 | , | - | 说 | 他 | , | 转弯 | 到 | 太太 | . |

[bɜːk] .

| Burke | . |
|---|---|
| 伯克 | . |

“船长的言辞实在缺乏男子气概，”他转向伯克太太说道。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [nɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kruː] .

| ' | I | am | not | an | officer | of | the | ship | nor | one | of | his | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 官 | 的 | 这 | 船 | 也不 | 一 | 的 | 他的 | 全体人员 | . |

“我既不是船上的军官，也不是船员。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] . -

| I | am | practically | a | passenger | , | and | claim | the | privileges | of | a | passenger | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 一个 | 乘客 | , | 和 | 宣称 | 这 | 特权 | 的 | 一个 | 乘客 | . | - |

我实际上只是个乘客，理应享有乘客的权利。

- ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] .

| ' | Passengers | are | not | allowed | to | take | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乘客 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 拿 | 也 | 很多 | . |

乘客不允许携带过多物品。

[ɔːl] ['kæptɪnz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɪps] ,

| All | captains | object | to | drinking | in | their | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 队长 | 目的 | 到 | 喝 | 在 | 他们的 | 船舶 | , |

所有船长都反对在船上饮酒。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [taɪmz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][lɑːst] [naɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| particularly | in | such | dreadful | times | of | excitement | as | last | night | , | ' | said | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 在 | 这样的 | 可怕 | 时代 | 的 | 激动 | 作为 | 最后的 | 夜晚 | , | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | . |

“尤其是在像昨晚那样令人恐惧和激动的时刻，”伯克夫人说。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv]

| I | lifted | my | finger | to | call | attention | to | the | cries | of | men | and | the | tread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 我的 | 手指 | 到 | 称呼 | 注意力 | 到 | 这 | 哭泣 | 的 | 男人 | 和 | 这 | 踏 | 的 |

['hevɪli] [ʃɒd] [fiːt] [ˌəʊvə'hed] .

| heavily | shod | feet | overhead | . |
|---|---|---|---|---|
| 重度 | 鞋子 | 脚 | 开销 | . |

我抬起手指，引起人们的注意，注意头顶上男人的叫喊声和沉重的鞋子踩在地上的脚步声。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| Mr | . | Owen | returned | to | his | seat | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 返回 | 到 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 桌子 | . |

欧文先生回到桌边的座位上。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] [ 'hwaitən ] [æz; əz][tuː; tə]

| Soon | after | this | the | skylight | that | was | thick | with | frozen | snow | whitened | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 这 | 这 | 天窗 | 那 | 曾是 | 厚的 | 和 | 冷冻 | 雪 | 漂白 | 作为 | 到 |

[ə; eɪ] ['wɔːtəri] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

| a | watery | beam | of | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水状的 | 光束 | 的 | 阳光 | , |

不久之后，原本被厚厚的冰雪覆盖的天窗变得像一道水汪汪的阳光一样洁白。

[ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['trænzɪənt] [glɑːns] [ɒv; əv]['klɪərə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| or | to | some | transient | glance | of | clearer | day | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 一些 | 瞬态 | 瞥一眼 | 的 | 更清晰 | 天 | 在 | 这 | 天空 | . |

或是因为瞥见了天空中短暂的晴朗时刻。

[ai] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] [dek] .

| I | asked | Mrs | . | Burke | to | take | me | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 太太 | . | 伯克 | 到 | 拿 | 我 | 在 | 甲板 | . |

我请伯克太太带我到甲板上去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

| She | seemed | to | shrink | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 收缩 | . |

她似乎变小了。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [dek] .

| I | asked | her | if | she | had | been | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 甲板 | . |

我问她是否在甲板上。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' **Yes , ' she answered .**
- 是的 , - 她 回答 .

“是的，”她回答道。

- [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ai][gəʊ] ? -
' **Then why should not I go ? '**
- 然后 为什么 应该 不是 我 去 ? -

“那我为什么不能去呢？”

- [fiːl] [haʊ] ['deɪndʒərəsli] [ðə; ði] [hʌl] [rəʊlz] , -
' **Feel how dangerously the hull rolls , '**
- 感觉 如何 危险地 这 船体 卷 , -

“感受一下船体摇晃的危险程度，”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 209 ]**
[ 页 - ]

[第209页]

[sed] [ʃiː; ʃi] .
**said she .**
说 她 .

她说。

- [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [θrəʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] . -
' **You might be thrown and break your neck . '**
- 你 可能 是 抛掷 和 休息 你的 脖子 . -

“你可能会被甩出去，摔断脖子。”

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [əb'dʒekʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**But I saw that her real objection did not lie so much in that as in her**
但 我 锯 那 她 真实的 异议 做过 不是 说谎 所以 很多 在 那 作为 在 她
[fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
**fear of the effect of the scene of the wreck upon me .**
害怕 的 这 影响 的 这 场景 的 这 破坏 之上 我 .

但我发现，她真正的反对意见与其说是反对意见本身，不如说是担心沉船现场会对我造成影响。

[ðʌs] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ai] [ɪk'skleɪmd] :
**Thus reading her mind , I exclaimed :**
因此 阅读 她 头脑 , 我 惊呼 :

我仿佛看穿了她的心思，脱口而出：

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] ?
' **I will go alone ; but why will you not come ?**
- 我 将要 去 独自的 ; 但 为什么 将要 你 不是 来 ?

“我将独自前往；但你为什么不一起去呢？”

- [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ræps] .
' **and went to my cabin for more wraps .**
- 和 去 到 我的 舱 为了 更多的 卷饼 .

然后我回我的小屋去拿更多的卷饼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ klɑːsp, klæsp ][hændz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn]
**She was ready before I was , and we clasped hands , and holding on**
她 曾是 准备好 前 我 曾是 , 和 我们 紧握 双手 , 和 保持 在
['keəfəli] ['laɪkwaɪz] ,
**carefully likewise ,**
小心 同样地 ,

她比我先准备好了，我们紧紧地握住彼此的手。

['stɒpɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [wɪtʃ] [wʊd] ['hæpən] [aʊt]

| stopping | always | for | that | sudden | recovery | of | the | deck | which | would | happen | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 总是 | 为了 | 那 | 突然 | 恢复 | 的 | 这 | 甲板 | 哪个 | 会 | 发生 | 出去 |

[ɒv; əv][ɪts][slɑ:nt] [wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [bɔ:l] [slʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][let][gəʊ][æt; ət]

| of | its | slant | with | the | rush | of | a | cannon | ball | slung | by | a | line | and | let | go | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 倾斜 | 和 | 这 | 匆忙 | 的 | 一个 | 大炮 | 球 | 吊着 | 经过 | 一个 | 线 | 和 | 让 | 去 | 在 |

[æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

| an | angle | , |
|---|---|---|
| 一个 | 角度 | , |

总是要停下来，等待甲板突然恢复原状，就像炮弹用绳索斜着抛出并释放出来一样。

[səʊ] [ʌn'gʌvənəbl] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɑ:st] [hʌl] , [wi:; wi] [geɪnd] [ðə; ði]

| so | ungovernable | were | the | motions | of | the | dismasted | hull | , | we | gained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无法治理的 | 是 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 桅杆折断 | 船体 | , | 我们 | 获得 | 这 |

[kəm'pænjən] ['lædə(r)] ,

| companion | ladder | , |
|---|---|---|
| 伴侣 | 梯子 | , |

由于断桅船体的摇晃难以控制，我们爬上了舷梯。

[ænd; ənd] [ krɔ:l ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , [weə(r)] [wi:; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən]

| and | crawled | to | the | head | of | the | steps | , | where | we | stood | in | the | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 步骤 | , | 在哪里 | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 伴侣 |

[ɪt'self] ,

| itself | , |
|---|---|
| 本身 | , |

然后爬到台阶顶端，我们就站在同伴所在的位置上。

[wɪð] ['aʊə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʊd] .

| with | our | heads | above | the | hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 头部 | 多于 | 这 | 兜帽 | . |

我们保持清醒的头脑。

[aɪ] [ ʃri:k ] [ɒn] ['lʊkɪŋ] !

| I | shrieked | on | looking | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖叫 | 在 | 寻找 | ! |

我看了之后尖叫起来！

[let] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bi:n] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] !

| Let | my | imaginations | have | been | what | they | would | , | here | was | the | reality | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我的 | 想象力 | 有 | 到过 | 什么 | 他们 | 会 | , | 这里 | 曾是 | 这 | 现实 | ! |

就让我的想象随心所欲吧，这就是现实！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['kredɪt][maɪ] [saɪt] .

| I | could | not | credit | my | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 信用 | 我的 | 视线 | . |

我的视力出了问题。

[ɔ:l] [θri:] [mɑ:sts][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] !

| All | three | masts | were | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 桅杆 | 是 | 已消失 | ! |

三根桅杆全没了！

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] - [mɑ:sts]

| nothing | of | the | lower | - | masts |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 降低 | - | 桅杆 |

低桅杆上什么也没有

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 210 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[rɪ'meɪnd] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv]['dʒægɪd][ænd; ənd] [ 'splintə ] [trʌŋk] -

| remained | saving | a | height | of | two | or | three | feet | of | jagged | and | splintered | trunk | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 保存 | 一个 | 高度 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 脚 | 的 | 锯齿状 | 和 | 破碎的 | 树干 | - |

[ʃiːvz] [ɒv; əv] [bɑːbd] [mɪlk] - [waɪt] [wʊd] [ɒn][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd]['kwɔːtə(r)] [deks] ,

| sheaves | of | barbed | milk | - | white | wood | on | the | main | and | quarter | decks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆 | 的 | 带倒刺的 | 牛奶 | - | 白色的 | 木头 | 在 | 这 | 主要的 | 和 | 四分之一 | 甲板 | , |

主甲板和后甲板上仍然保留着两三英尺高的锯齿状、碎片状的带刺乳白色木干捆。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .

| and | about | ten | to | fifteen | feet | of | the | foremast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 十 | 到 | 十五 | 脚 | 的 | 这 | 前桅 | . |

以及前桅杆约十到十五英尺长。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] ['stɑːbəd] [saɪd] , [leŋθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlwək] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [flæt] .

| On | the | right | or | starboard | side | , | lengths | of | the | bulwark | were | crushed | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 或者 | 右舷 | 边 | , | 长度 | 的 | 这 | 堡垒 | 是 | 碎 | 平坦的 | . |

右侧（右舷）部分舷墙被压扁了。

[ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [ 'litə ] [wɪð] [gɪə(r)] ,

| The | decks | were | littered | with | gear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甲板 | 是 | 垃圾 | 和 | 齿轮 | , |

甲板上到处都是装备，

[rəʊps] - [endz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] [swel] [laɪk] [hjuːdʒ] [iːlz] [ænd; ənd] [siː]

| ropes | ' | ends | were | swimming | overboard | in | the | leaden | swell | like | huge | eels | and | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | - | 结束 | 是 | 游泳 | 落水 | 在 | 这 | 铅灰色 | 膨胀 | 喜欢 | 巨大的 | 鳗鱼 | 和 | 海 |

- [sneɪks] ['meɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .

| - | snakes | making | from | the | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 蛇 | 制作 | 从 | 这 | 破坏 | . |

沉船残骸中，巨大的鳗鱼和海蛇在铅灰色的涌浪中游向海里。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪənz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] -

| On | one | side | , | dangling | between | the | irons | , | was | the | keel | of | a | quarter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | , | 悬挂 | 之间 | 这 | 熨斗 | , | 曾是 | 这 | 龙骨 | 的 | 一个 | 四分之一 | - |

[bəʊt] — [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

| boat | — | all | that | remained | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | — | 全部 | 那 | 剩余 | 的 | 她 | ; |

船的一侧，悬挂在铁架之间的是一艘小艇的龙骨——这是她仅存的遗迹；

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['dævɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

| the | opposite | davits | were | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 吊艇架 | 是 | 空的 | . |

对面的吊艇架是空的。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ'dɪə][kæn; kən] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] [gɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪzməl] ['pɪktʃə(r)]

| But | what | idea | can | such | talk | as | this | give | you | of | that | wonderful | dismal | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 主意 | 能 | 这样的 | 讲话 | 作为 | 这 | 给 | 你 | 的 | 那 | 精彩的 | 惨淡 | 图片 |

[ɒv; əv] ['ʃɪprek] ,

| of | shipwreck | , |
|---|---|---|
| 的 | 海难 | , |

但是，像这样的谈话又能让你对沉船那令人心碎的景象产生什么想法呢?

[ðæt] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] [deks] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] ,

| that | spectacle | of | decks | covered | with | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奇观 | 的 | 甲板 | 涵盖 | 和 | 雪 | , |

甲板上覆盖着积雪的壮观景象，

[ɒv; əv] ['reɪlz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːməri] [wɪð] [ðeə(r)] ['brɪslɪŋ] ['pendənts] [ɒv; əv] ['beɪənət] - [bluː] ['aɪsɪklz] ?

| of | rails | like | an | armoury | with | their | bristling | pendants | of | bayonet | - | blue | icicles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 铁轨 | 喜欢 | 一个 | 军械库 | 和 | 他们的 | 竖起的 | 吊坠 | 的 | 刺刀 | - | 蓝色的 | 冰柱 | ? |

铁轨像军械库一样，上面挂满了刺刀蓝色的冰柱状装饰物?

[ðə; ði] ['gæli] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [rekt] ; [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [stʊd] ['sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| The | galley | was | partly | wrecked | ; | the | bowsprit | stood | soaring | and | sinking | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 曾是 | 部分 | 损毁 | ; | 这 | 船首斜桅 | 站立 | 翱翔 | 和 | 下沉 | 之上 | 这 |

['liːpɪŋ] ['wɔːtəz] ,

| leaping | waters | , |
|---|---|---|
| 跳跃 | 水 | , |

战船部分损毁；船首斜桅在波涛汹涌的海面上时而高耸，时而下沉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɪbˌbuːm] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

| but | the | jibbooms | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 吉布姆斯 | 是 | 已消失 | . |

但那些吊臂已经不见了。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [hʌl] .

| I | did | not | know | the | hull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 船体 | . |

我不了解船体。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃrʌŋk] [tuː; tə]

| She | looked | shrunk | to |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 缩小 | 到 |

她看起来缩水了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 211 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第211页]

[hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [saɪz] .

| half | her | former | size | . |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | 她 | 以前的 | 尺寸 | . |

体型只有原来的一半。

[ðə; ði] [skaɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] ,

| The | sky | stooped | to | the | sea | with | its | burden | of | vapour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 弯腰 | 到 | 这 | 海 | 和 | 它是 | 负担 | 的 | 汽 | , |

天空带着沉重的水汽俯身向大海，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [breɪk] [raɪt] [ˌəʊvə'hed] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] .

| but | a | break | right | overhead | hovered | in | a | colour | of | sulphur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 休息 | 正确的 | 开销 | 悬停 | 在 | 一个 | 颜色 | 的 | 硫 | . |

但头顶上方却笼罩着一层硫磺色的光芒。

[nəʊ] [wɪnd] [stɜːd] .

| No | wind | stirred | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 风 | 搅拌 | . |

风平浪静。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['dedə] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]

| Never | was | there | a | deader | stagnation | in | the | atmosphere | under | the | height | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 死人 | 停滞 | 在 | 这 | 气氛 | 在下面 | 这 | 高度 | 的 |

[ðə; ði] [laɪn] .

| the | Line | . |
|---|---|---|
| 这 | 线 | . |

在防线高度以下，大气中从未出现过如此死寂的停滞状态。

[jet] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] ,

| Yet | you | were | sensible | of | the | presence | of | the | spirit | of | this | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 是 | 明智的 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 荒野 | , |

然而，你却能感受到这片荒野中蕴藏的灵性。

['desələt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['i:v(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɔ:zɪz] [æz; əz] [ðɪs] ,

| desolate | part | of | the | world | even | in | such | pauses | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 甚至 | 在 | 这样的 | 停顿 | 作为 | 这 | , |

即使在这样的短暂间隙，这仍然是世界上一个荒凉的地方。

[wen] [ju:; jʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌlən] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['trʌbld] [brest] [ɒv; əv] [di:p] ,

| when | you | watched | the | sullen | motion | of | that | troubled | breast | of | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 观看 | 这 | 忧郁 | 运动 | 的 | 那 | 麻烦 | 胸部 | 的 | 深的 | , |

当你注视着那颗深邃而忧郁的胸膛的颤动时，

['hɜ:lɪŋ] [ɪts] ['glɑ:si] [fəʊldz] [ɪn] [kɔ'miŋgliŋ] [wɪtʃ] [ræn] [ɪn] ['saɪlənt] ['wɔ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

| hurling | its | glassy | folds | in | comminglings | which | ran | in | silent | warring | to | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 它是 | 玻璃状 | 折叠 | 在 | 混杂 | 哪个 | 跑 | 在 | 沉默的 | 战争 | 到 | 这 | 地平线 | . |

它玻璃般的褶皱交织在一起，无声地奔向地平线。

[fɑ:(r)] [ə'stɜ:n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [waɪt] , [ə; eɪ] [gli:m] [ɪn] [ðə; ði] ['sæləʊ] [eə(r)] [ðeə(r)] ,

| Far | astern | was | a | shape | of | white | , | a | gleam | in | the | sallow | air | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 倒车 | 曾是 | 一个 | 形状 | 的 | 白色的 | , | 一个 | 闪耀 | 在 | 这 | 黄褐色 | 空气 | 那里 | , |

远处船尾有一个白色的身影，在昏暗的空气中闪着光。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪl] ; [bʌt; bət] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'spɪərɪənst] ,

| like | that | of | a | sail | ; | but | my | eye | was | now | experienced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 帆 | ; | 但 | 我的 | 眼睛 | 曾是 | 现在 | 经验丰富的 | , |

就像帆一样；但我的眼睛现在已经很老练了，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [dæʃ] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] [tu:] [bɪg] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

| and | since | that | dash | of | radiance | was | too | big | to | be | a | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 那 | 短跑 | 的 | 辐射 | 曾是 | 也 | 大的 | 到 | 是 | 一个 | 船 | , |

而且由于那道光芒太大，不可能是一艘船，

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [aɪs] .

| it | must | needs | be | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 需求 | 是 | 冰 | . |

它一定是冰。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪt] [tɪps] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑ:bəd] ['kwɔ:tə(r)] [wen] [ðə; ði] [swel] [θru:]

| I | saw | a | collection | of | white | tips | on | the | starboard | quarter | when | the | swell | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 收藏 | 的 | 白色的 | 尖端 | 在 | 这 | 右舷 | 四分之一 | 什么时候 | 这 | 膨胀 | 扔 |

[ˌju: 'es] [haɪ] ,

| us | high | , |
|---|---|---|
| 我们 | 高的 | , |

当巨浪将我们抛向高处时，我看到右舷后方有一群白色的浪尖。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɔ:(r)] [ʃɑ:fts] [feɪnt] [ænd; ənd] ['blu:ɪʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bəʊz] .

| and | some | points | or | shafts | faint | and | bluish | over | the | bows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 积分 | 或者 | 轴 | 头晕的 | 和 | 蓝蓝色 | 超过 | 这 | 弓 | . |

弓身上有一些尖锐的部位或箭杆，呈淡蓝色。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [laɪn] [swept] [klɪə(r)] .

| Otherwise | the | ocean | line | swept | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 海洋 | 线 | 扫荡 | 清除 | . |

否则，海岸线就会消失。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 212 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第212页]

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑːst]
**THE JURY - MAST**
这 陪审团 - 桅杆

陪审团桅杆

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] ['fɔːwəd] .
**All the remaining hands of the ship's company were at work forward .**
全部 这 其余的 双手 的 这 船的 公司 是 在 工作 向前 .

船上其余所有船员都在船头工作。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][speə(r)] [buːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][hæd; həd]
**A number of spare booms were stowed on top of the galley and had**
一个 数字 的 空闲的 繁荣 是 已存放 在 顶部 的 这 厨房 和 有
['prɒbəbli] [seɪvd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [wen] [ðə; ði][mɑːsts] [fel] .
**probably saved the long - boat from being crushed when the masts fell .**
大概 已保存 这 长的 - 船 从 存在 碎 什么时候 这 桅杆 跌倒 .

厨房上方存放着一些备用吊杆，很可能正是这些吊杆在桅杆倒塌时保护了长艇免遭压扁。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [buːmz] [wɪð] [blɒks] [ænd; ənd]['tæk(ə)l]
**The sailors had rigged up a triangle of booms with blocks and tackle**
这 水手们 有 作弊 向上 一个 三角形 的 繁荣 和 积木 和 处理
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ,
**dangling ,**
悬挂 ,

水手们架设了一个三角形的吊杆，上面挂满了滑轮组。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . [bɜːk] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] ,
**and even as Mrs . Burke and I stood in the companion way ,**
和 甚至 作为 太太 . 伯克 和 我 站立 在 这 伴侣 方式 ,

即使我和伯克夫人站在过道里，

[ðeɪ] [brəʊk] ['ɪntuː] [sɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][spɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]
**they broke into song as they hoisted a huge spar that was to serve as a**
他们 打破 进入 歌曲 作为 他们 吊起 一个 巨大的 斯帕 那 曾是 到 服务 作为 一个
[mɑːst] .
**mast .**
桅杆 .

他们一边唱着歌，一边升起了一根巨大的横杆，这根横杆将用作桅杆。

[ðeə(r)] ['hɑːti] ['kɔːrəs] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ʃɑːp] , ['iːgə(r)] [ʃaʊts] [frɒm; frəm] ['kæptɪn]
**Their hearty chorus was frequently interrupted by sharp , eager shouts from Captain**
他们的 爽朗 合唱 曾是 频繁地 中断 经过 锋利的 , 渴望的 喊叫 从 队长
[bɜːk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [wɔːl] .
**Burke or the boatswain Wall .**
伯克 或者 这 水手长 墙 .

他们热情洋溢的合唱经常被伯克船长或水手长沃尔尖锐、急切的喊叫声打断。

[ðə; ði] [breɪk] [ˌəʊvə'hed] [θɪnd] [aʊt] [jet] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] [laɪt] .
**The break overhead thinned out yet and made more light .**
这 休息 开销 变薄 出去 然而 和 制成 更多的 光 .

头顶的云层进一步变薄，光线也更亮了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪm] [daɪ] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [went] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**A strange dim dye of sulphur went sifting down to the horizon , and the**
一个 奇怪的 暗淡 染料 的 硫 去 筛分 向下 到 这 地平线 , 和 这

一种奇异的、暗淡的硫磺色光芒缓缓沉入地平线，而

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 213 ]**
[ 页 - ]

[siː] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɜːkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] [æz; əz] ['bɒt(ə)l] [glɑːs] .

| sea | in | places | worked | against | it | dark | as | bottle | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | 在 | 地方 | 工作 | 反对 | 它 | 黑暗的 | 作为 | 瓶子 | 玻璃 | . |

在某些地方，海水像瓶子玻璃一样漆黑，与它形成鲜明对比。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɒf] [sʌm; səm] [weɪlz] [wɜːr); wə(r)] ['bləʊɪŋ] ;

| About | two | miles | off | some | whales | were | blowing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 英里 | 离开 | 一些 | 鲸鱼 | 是 | 吹 | ; |

大约两英里外，有一些鲸鱼在喷水；

[ðeə(r)][vɑːst] [ bʌlk ] [ʃəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [wet] [gliːm] [ə'mɪd][ðə; ði] [swel] ;

| their | vast | bulks | showed | in | a | black | wet | gleam | amid | the | swell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 广阔的 | 散装 | 显示 | 在 | 一个 | 黑色的 | 湿的 | 闪耀 | 之中 | 这 | 膨胀 | ; |

它们庞大的身躯在波涛中闪着黑色湿润的光泽；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɜːvd] [fɔːmz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'fjuːzd]

| but | even | then | such | was | the | blending | of | their | curved | forms | with | the | confused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | 这样的 | 曾是 | 这 | 混合 | 的 | 他们的 | 弯曲 | 表格 | 和 | 这 | 使困惑 |

['rʌnɪŋ] ,

| running | , |
|---|---|
| 跑步 | , |

但即便如此，它们弯曲的身形与混乱的奔跑也融合在一起。

[ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['faʊntɪnz] , [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðem; ðəm] .

| that | , | but | for | their | fountains | , | the | eye | had | missed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 但 | 为了 | 他们的 | 喷泉 | , | 这 | 眼睛 | 有 | 错过 | 他们 | . |

若非因为它们的喷泉，人们的目光很容易就会错过它们。

[wiː; wi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] .

| We | stood | watching | in | the | shelter | of | the | companion | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 观看 | 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 伴侣 | 方式 | . |

我们站在过道的遮蔽处观看。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] [fə'lɔːn] , [ðə; ði][mɔː(r)] [lə'mentəb(ə)l] [ðə; ði]

| The | longer | I | looked | , | the | stranger | , | the | more | forlorn | , | the | more | lamentable | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 我 | 看起来 | , | 这 | 陌生人 | , | 这 | 更多的 | 绝望 | , | 这 | 更多的 | 令人惋惜的 | 这 |

[siːn] [ʃəʊd] ,

| scene | showed | , |
|---|---|---|
| 场景 | 显示 | , |

我看得越久，眼前的景象就越发诡异、越发凄凉、越发令人惋惜。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['perələs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] .

| the | more | perilous | and | hopeless | our | situation | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 危险的 | 和 | 绝望 | 我们的 | 情况 | 似乎 | . |

我们的处境似乎越发危险和绝望。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [klɒθs] [wɜːr); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spred] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [buːm]

| What | sort | of | cloths | were | they | going | to | spread | upon | such | a | height | of | boom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 布料 | 是 | 他们 | 去 | 到 | 传播 | 之上 | 这样的 | 一个 | 高度 | 的 | 繁荣 |

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)] ['kɔːrəsɪŋ] [æt; ət] ?

| as | they | were | chorusing | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 合唱 | 在 | ? |

他们要用什么样的布料来铺展他们如此高亢的歌声呢?

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ kɔn'kæviti ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,

| I | thought | of | the | spacious | concavities | which | had | risen | to | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 宽敞 | 凹陷 | 哪个 | 有 | 升起 | 到 | 这 | 明星 | , |

我想起了那些直插云霄的广阔凹陷处，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['hevənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [ðəʊz] [sɪ'metrɪk] [brests] [ɒv; əv] ['lʌstrəs]

| and | to | the | blue | heavens | of | our | voyage | , | those | symmetric | breasts | of | lustrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 蓝色的 | 天 | 的 | 我们的 | 航程 | , | 那些 | 对称 | 乳房 | 的 | 光泽的 |

['kænvəs] [wɪtʃ] ,

| canvas | which | , |
|---|---|---|
| 帆布 | 哪个 | , |

以及我们航程中蔚蓝的天空，那些对称的、如光泽帆布般的乳房，

[wen] [trɪmd] , [snætʃt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['klɪpə(r)] [kiːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

| when | trimmed | , | snatched | an | impulse | for | our | clipper | keel | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 修剪过的 | , | 抢夺 | 一个 | 冲动 | 为了 | 我们的 | 快艇 | 龙骨 | , | 从 | 这 |

[æn'tægənɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪnd] [ɪt'self] ;

| antagonism | of | the | head | wind | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 对抗 | 的 | 这 | 头 | 风 | 本身 | ; |

调整好船身后，迎面而来的逆风反而给了我们的帆船龙骨一股动力；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊbd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] ,

| I | saw | the | ship | robed | in | the | beauty | of | her | sails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 船 | 身着长袍 | 在 | 这 | 美丽 | 的 | 她 | 帆 | , |

我看见那艘船披上了美丽的帆，

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)] - [ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] ['rɔɪəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| lifting | her | star | - | saluting | royals | to | the | very | path | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 星星 | - | 敬礼 | 皇室 | 到 | 这 | 非常 | 小路 | 的 | 这 |

将她敬礼星条旗的皇室成员提升到最前沿

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 214 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第214页]

['flaɪɪŋ] [skʌd] [wɪð] [dʒɪbz][ænd; ənd] ['steɪˌseɪl] ['jɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['bəʊsprɪt] [ænd; ənd]['dʒɪbˌbuːm] [tə'wɔːdz]

| flying | scud | with | jibs | and | staysails | yearning | from | bowsprit | and | jibboom | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 飞毛腿 | 和 | 摇臂 | 和 | 前帆 | 渴望 | 从 | 船首斜桅 | 和 | 吉布姆 | 向 |

[sʌm; səm] [diːpə(r)] ['əʊʃ(ə)n]['splətjuːd][pɑːst][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

| some | deeper | ocean | solitude | past | the | horizon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更深 | 海洋 | 孤独 | 过去的 | 这 | 地平线 | ; |

飞驰的帆船，前帆和支索帆从船首斜桅和前帆桁上扬起，渴望着地平线之外更深邃的海洋的孤独；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['neɪkɪd] [buːm] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| and | then | I | looked | at | the | naked | boom | the | men | were | hoisting | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 裸 | 繁荣 | 这 | 男人 | 是 | 吊装 | 在 | 这 |

['traɪæŋg(ə)l][ɔː(r)] [ʃɪəz] .

| triangle | or | shears | . |
|---|---|---|---|
| 三角形 | 或者 | 剪 | . |

然后我看到工人们正在三角架或剪板机上吊起的裸露的吊杆。

- [əʊ] , [ðæt] ['kænɒt] [help] [ˌjuː 'es] , - [ai] [kraɪd] ; - [wɒt] [dʌz] ['kæptɪn] [bɜːk] [ɪn'tend] ? -

| ' | Oh | , | that | cannot | help | us | , | ' | I | cried | ; | ' | what | does | Captain | Burke | intend | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 那 | 不能 | 帮助 | 我们 | , | - | 我 | 哭 | ; | - | 什么 | 做 | 队长 | 伯克 | 打算 | ? | - |

“哦，那对我们没用，”我喊道，“伯克船长到底想干什么？”

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːst] , - ['mɪsɪz] . [bɜːk] ['ɑːnsə(r)d] ,

| ' | Even | if | it | should | fail | as | a | mast | , | ' | Mrs | . | Burke | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 如果 | 它 | 应该 | 失败 | 作为 | 一个 | 桅杆 | , | - | 太太 | . | 伯克 | 回答 | , |

“即使它不能作为桅杆使用，”伯克太太回答说，

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][flæg] - [pəʊst] .

| ' | it | will | be | useful | as | a | flag | - | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 是 | 有用 | 作为 | 一个 | 旗帜 | - | 邮政 | . |

它可以用作旗杆。

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[ðɪs] [hʌl] [laɪz] [səʊ] [flæt] [wɪ'ðaʊt] [spɑːrz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [maɪt] [pɑːs] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɒf] [ænd; ənd]
**this hull lies so flat without spars a ship might pass three or four miles off and**
这 船体 谎言 所以 平坦的 没有 桅杆 一个 船 可能 经过 三 或者 四 英里 离开 和
[nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] . -
**not see us . '**
不是 看 我们 . -

这艘船的船体非常平坦，没有桅杆支撑，一艘船从三四英里外经过都可能看不到我们。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [spaɪd] ['aʊə(r)] [hedz] .
**Here the captain looked round and spied our heads .**
这里 这 队长 看起来 圆形的 和 间谍 我们的 头部 .

这时，船长环顾四周，看到了我们的头。

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['tʃɪəflnəs] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :
**With a note of his old cheerfulness he called out :**
和 一个 笔记 的 他的 老的 愉悦 他 称为 出去 :

他带着往日的爽朗语气喊道：

- ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪz] [hæz; həz] [biːn] ['nævɪgeɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ['ʌndə(r)]
**' Many a good prize has been navigated out of an ocean battle - field under**
- 许多 一个 好的 奖 有 到过 导航 出去 的 一个 海洋 战斗 - 场地 在下面
['liːnə(r)] [stɪks] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
**leaner sticks than that ,**
更精瘦 棍子 比 那 ,

“许多好东西都是在比这更简陋的船队中，从茫茫大海的战场上捕获的。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ['ɑːftə(r)] ['tæs(ə)l] [dʒæks] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wɪð]
**and added to the Royal Navy after tasselling Jack's pocket - handkerchief with**
和 额外 到 这 皇家 海军 后 流苏 杰克的 口袋 - 手帕 和
[d'ɒləz] . -
**dollars . '**
美元 . -

然后，他把美元挂在杰克的口袋手帕上，加入了皇家海军。

[ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**This he seemed to say as much for the men as for me .**
这 他 似乎 到 说 作为 很多 为了 这 男人 作为 为了 我 .

他这番话似乎既是说给男人们听的，也是说给我听的。

[hiː; hi] [ðen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd]
**He then approached and**
他 然后 接近 和

然后他走近了，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 215 ]**
[ 页 - ]

[第215页]

[ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] .
**asked me how I did ; and told me not to look too long at the wreck .**
问 我 如何 我 做过 ; 和 讲述 我 不是 到 看 也 长的 在 这 破坏 .

问我情况如何；并告诉我不要在残骸上看太久。

- [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [mɪs] , - [sed] [hiː; hi] .
**' Keep up your heart , miss , ' said he .**
- 保持 向上 你的 心 , 错过 , - 说 他 .

“小姐，振作起来。”他说。

- [wiːl; wil][hæv; həv][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðɪs][ɪn][gʊd][taɪm] .

| ' | We'll | have | you | out | of | this | in | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | 有 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 在 | 好的 | 时间 | . |

“我们会及时把你救出去的。”

['meəri] , [doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][stænd][hɪə(r)] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ðɪs] [siːn] .

| Mary | , | don't | let | her | stand | here | dwelling | upon | this | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 不 | 让 | 她 | 站立 | 这里 | 住宅 | 之上 | 这 | 场景 | . |

玛丽，别让她站在这里，一直想着这件事。

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['siːz(ə)nd] [aɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv]

| it | was | a | nightmare | even | to | my | seasoned | eyes | when | it | first | came | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 恶梦 | 甚至 | 到 | 我的 | 经验丰富的 | 眼睛 | 什么时候 | 它 | 第一的 | 来了 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [dɔːn] . -

| the | dawn | . | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | . | - |

即使对我这个阅历丰富的人来说，当它从黎明时分出现时，也是一场噩梦。

- [ɪz] [ðæt] [mɑːst] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][seɪl] ? - [sed] [ai] .

| ' | Is | that | mast | meant | to | carry | a | sail | ? | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那 | 桅杆 | 意思是 | 到 | 携带 | 一个 | 帆 | ? | - | 说 | 我 | . |

“那根桅杆是用来挂帆的吗？”我问道。

- [wen] [wiː; wi] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː][wiːl; wil][set] ['sʌmθɪŋ] [skweə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli]

| ' | When | we | fix | it | and | stay | it | we'll | set | something | square | upon | it | , | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我们 | 使固定 | 它 | 和 | 停留 | 它 | 出色地 | 放 | 某物 | 正方形 | 之上 | 它 | , | 当然 |

.

| : |
|---|
| . |

“当我们把它固定好并保持住的时候，我们肯定会在上面放些东西。”

[ðɛəl] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft]['kænvəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

| There'll | be | room | for | a | bit | of | fore | and | aft | canvas | between | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 房间 | 为了 | 一个 | 少量 | 的 | 前 | 和 | 后部 | 帆布 | 之间 | 这 | 头 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [end] .

| it | and | the | bowsprit | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 这 | 船首斜桅 | 结尾 | . |

在船首斜桅和船首斜桅末端之间会留出一些前后帆布的空间。

[ðen] [let][ðə; ði][wɪnd] [bləʊ] [saʊθ] [wɪð] [gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ɔː(r)] [iːst] [ɔː(r)][west] [wɪl] [duː; də] ,

| Then | let | the | wind | blow | south | with | God's | blessing | , | or | east | or | west | will | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 这 | 风 | 吹 | 南 | 和 | 神的 | 祝福 | , | 或者 | 东方 | 或者 | 西方 | 将要 | 做 | , |

那就让风在上帝的祝福下向南吹，或者向东或向西吹也行。

[tuː; tə] [edʒ] [ˌjuː 'es] [nɔːθ] .

| to | edge | us | north | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 边缘 | 我们 | 北 | . |

向我们北推进。

[wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət] ['stɪərɪdʒ] [wei] ,

| We | need | but | steerage | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 但 | 统舱 | 方式 | , |

我们只需要一条引导道，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [kiːp] [wɔːm] [tɪl] [ɔːlz] [wel] .

| after | which | there'll | be | nothing | to | do | but | keep | warm | till | all's | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 将会 | 是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 保持 | 温暖的 | 直到 | 一切 | 出色地 | . |

之后就只能待在家里保暖，直到一切恢复正常。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈləʊ] , [ˈmeəri] .

| **Take** | **her** | **below** | **,** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 以下 | , | 玛丽 | . |

玛丽，带她下去。

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

| **Look** | **at** | **her** | **face** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 她 | 脸 | ! |

看看她的脸!

[ʃɪl] [ˈwɪðə(r)][hɪə(r)] . -

| **She'll** | **wither** | **here** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 壳 | 枯萎 | 这里 | . | - |

她会在这里枯萎。

[ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [hʌl]

| **The** | **hours** | **of** | **daylight** | **were** | **so** | **few** | **that** | **the** | **night** | **was** | **upon** | **the** | **rolling** | **hull** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 日光 | 是 | 所以 | 很少 | 那 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 之上 | 这 | 滚动 | 船体 |

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

| **before** | **the** |
|---|---|
| 前 | 这 |

白昼时间如此短暂，以至于夜幕降临在摇晃的船体上时，.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **216** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第216页]

['siːmən] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [læʃ] [ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪ]

| **seamen** | **had** | **done** | **more** | **than** | **lash** | **the** | **jury** | **-** | **mast** | **to** | **the** | **stump** | **with** | **a** | **stay** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海员 | 有 | 完毕 | 更多的 | 比 | 睫毛 | 这 | 陪审团 | - | 桅杆 | 到 | 这 | 树桩 | 和 | 一个 | 停留 |

[ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .

| **or** | **two** | **for** | **support** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二 | 为了 | 支持 | . |

水手们做的不仅仅是用一两根拉索将临时桅杆绑在桅杆桩上以作支撑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [blæk] [keɪp] [hɔːn] [snəʊ]

| **And** | **with** | **the** | **darkness** | **of** | **the** | **night** | **there** | **came** | **along** | **a** | **black** | **Cape** | **Horn** | **snow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | 那里 | 来了 | 沿着 | 一个 | 黑色的 | 岬 | 喇叭 | 雪 |

[skwɔːl] ,

| **squall** | **,** |
|---|---|
| 暴风雨 | , |

随着夜幕降临，一场来自合恩角的黑色暴风雪袭来。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌst] [stɔːm] [ɪn] [ɪts] ['blaɪndɪŋ] ['paʊə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **like** | **a** | **dust** | **storm** | **in** | **its** | **blinding** | **power** | **,** | **with** | **a** | **thunder** | **of** | **wind** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 灰尘 | 风暴 | 在 | 它是 | 失明 | 力量 | , | 和 | 一个 | 雷 | 的 | 风 | 在 | 它 | , |

就像一场威力巨大的沙尘暴，伴随着雷鸣般的狂风，

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [baɪ] [faɪv] [əˈklɑːk] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [siː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

| **and** | **so** | **much** | **more** | **afterwards** | **that** | **by** | **five** | **o'clock** | **as** | **high** | **a** | **sea** | **was** | **running** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 更多的 | 然后 | 那 | 经过 | 五 | 点钟 | 作为 | 高的 | 一个 | 海 | 曾是 | 跑步 |

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] .

| **as** | **that** | **of** | **the** | **preceding** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 的 | 这 | 前 | 天 | . |

之后浪涌更加汹涌，到五点钟时，海浪已经和前一天一样高了。

[ðə; ði] [kruː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [kʊkt] [ðeə(r)] [əʊn] ['sʌpə(r)] [æz; əz]

| The | crew | came | into | the | cabin | for | shelter | , | and | cooked | their | own | supper | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全体人员 | 来了 | 进入 | 这 | 舱 | 为了 | 庇护所 | , | 和 | 煮熟 | 他们的 | 自己的 | 晚餐 | 作为 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

船员们回到船舱避雨，并像往常一样自己做了晚饭。

[ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] ,

| They | ate | and | then | went | to | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吃 | 和 | 然后 | 去 | 到 | 这 | 火炉 | , |

他们吃完饭后就去了炉灶旁。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['kæptɪn] [bɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self][sæt] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]

| and | afterwards | Captain | Burke | and | his | wife | and | myself | sat | down | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 队长 | 伯克 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 我 | 卫星 | 向下 | 到 | 一些 |

[kəʊld] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] ['kɒfi] .

| cold | food | and | a | cup | of | hot | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 食物 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 热的 | 咖啡 | . |

之后，伯克船长和他的妻子还有我坐下来吃了一些冷食，喝了一杯热咖啡。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

| Mr | . | Owen | came | to | the | door | of | his | berth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 泊位 | , |

欧文先生来到他铺位的门口，

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wʌns] [rɪ'taɪəd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

| but | seeing | the | captain | at | table | at | once | retired | , | closing | the | door | upon | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | 这 | 队长 | 在 | 桌子 | 在 | 一次 | 退休 | , | 结束 | 这 | 门 | 之上 | 他自己 | . |

但看到船长坐在桌旁，他立刻退到一边，关上了门。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

| The | captain | took | no | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 采取 | 不 | 注意 | . |

船长没有理会。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ə'gen] .

| His | good | spirits | were | gone | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | 烈酒 | 是 | 已消失 | 再次 | . |

他的好心情又消失了。

[hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm] ['kɒfi] , [bʌt; bət] ['skeəsli] ['teɪstɪd] [fuːd] .

| He | drank | some | coffee | , | but | scarcely | tasted | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 一些 | 咖啡 | , | 但 | 几乎 | 尝过 | 食物 | . |

他喝了点咖啡，但几乎没吃东西。

[hɪz; ɪz] ['pɒstʃə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['gluːmi] [dɪ'spɒndənsi] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

| His | posture | was | one | of | gloomy | despondency | as | he | sat | at | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姿势 | 曾是 | 一 | 的 | 阴沉 | 沮丧 | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 桌子 | , |

他坐在桌旁，神情沮丧低落。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['reəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [seɪv] [tuː; tə] [dɑːt] [ə; eɪ] [glɑːns] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]

| and | he | rarely | lifted | his | eyes | save | to | dart | a | glance | now | and | again | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 很少 | 抬起 | 他的 | 眼睛 | 节省 | 到 | 镖 | 一个 | 瞥一眼 | 现在 | 和 | 再次 | 在 |

[ðə; ði] ['seɪləz] ,

| the | sailors | , |
|---|---|---|
| 这 | 水手们 | , |

他很少抬头，只是偶尔瞥一眼水手们。

[wɪtʃ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| which | put | it |
|---|---|---|
| 哪个 | 放 | 它 |

这说明它

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 217 ]**
[ 页 - ]

[第217页]

['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mɔː(r)] [wɜːkt] [æz; əz] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [ðæn; ðən]
**into my head to think that more worked as causes for his dejection than**
进入 我的 头 到 思考 那 更多的 工作 作为 原因 为了 他的 沮丧 比
[ðə; ði] [njuː] [fɪəs] [geɪl] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**the new fierce gale and our awful situation .**
这 新的 凶猛的 大风 和 我们的 可怕 情况 .

我当时想，除了新来的猛烈狂风和我们糟糕的处境之外，还有更多原因导致他沮丧。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɒf(ə)n] ['fɜːtɪvli] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [bʌt; bət]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] , [nəʊ]
**His wife often furtively looked towards him but never ventured to address him , no**
他的 妻子 经常 偷偷摸摸 看起来 向 他 但 绝不 冒险 到 地址 他 , 不
,
**,**
,

他的妻子经常偷偷地看他，但从不敢跟他说话，不。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] .
**not even to ask him if he would eat .**
不是 甚至 到 问 他 如果 他 会 吃 .

甚至都没问他愿不愿意吃饭。

[wel] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz][hæd; həd] [pɑːst] ['hæpənd] [wɪð] [ˌjuː 'es]
**Well , just such another evening and night as had passed happened with us**
出色地 , 只是 这样的 其他 晚上 和 夜晚 作为 有 通过了 发生 和 我们
[naʊ] .
**now .**
现在 .

就这样，又一个夜晚过去了。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌn] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [dek] [ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd]
**From time to time one or another would go on deck and come below and**
从 时间 到 时间 一 或者 其他 会 去 在 甲板 和 来 以下 和
[rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['blæknəs] .
**report the night a flying blackness .**
报告 这 夜晚 一个 飞行 黑 .

时不时会有人到甲板上去，然后下到甲板下，报告说夜里一片漆黑。

[ɒn] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['erəndz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðə; ði]
**On the boatswain returning from one of these errands of observation the**
在 这 水手长 返回 从 一 的 这些 跑腿 的 观察 这
['kæptɪn] [sed] :
**captain said :**
队长 说 :

水手长执行完一次侦察任务返回时，船长说道：

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ? -
**' Does it clear at all ? '**
- 做 它 清除 在 全部 ? -

“它到底能不能看清？”

- [stɪl] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [mʌk] , [sɜː(r)] . -
**' Still as thick as muck , sir . '**
- 仍然 作为 厚的 作为 泥浆 , 先生 . -

“还是像泥巴一样稠，先生。”

- ['eni] [smel] [ɒv; əv][aɪs] [ə'baʊt] ? -
' Any smell of ice about ? '
- 任何 闻 的 冰 关于 ? -

“附近有冰的味道吗？”

- [nəʊ] , [sɜː(r)] . -
' No , sir . '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

[ai] [wʌndəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [tɔːk] [ɒv; əv] ['smelɪŋ] [aɪs][ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] [stɔːm] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz]
I wondered to hear them talk of smelling ice in a snow storm as thick as
我 想知道 到 听到 他们 讲话 的 闻起来 冰 在 一个 雪 风暴 作为 厚的 作为
[frɒθ] ,
froth ,
泡沫 ,

我听到他们说在像泡沫一样厚的暴风雪中闻到了冰的味道，感到很疑惑。

[ænd; əndˌ] [sed] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['kæptɪn] :
and said to the captain :
和 说 到 这 队长 :

并对船长说：

- [ɪz] [aɪs] [tuː; tə][biː; bi] [smelt] ? -
' Is ice to be smelt ? '
- 是 冰 到 是 冶炼 ? -

“冰是可以闻到的吗？”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]
He looked at me as though he had no
他 看起来 在 我 作为 尽管 他 有 不

他看着我，仿佛什么都没有。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 218 ]
[ 页 - ]

[第218页]

[maɪnd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]['sɪv(ə)l] , [ðen] [sed] ['ʃɑːpli] , - [jes] . -
mind to answer , to be even civil , then said sharply , ' Yes . '
头脑 到 回答 , 到 是 甚至 民用 , 然后 说 尖锐地 , - 是的 . -

本来想回答，甚至想表现得礼貌一些，但还是生硬地说：“是的。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [nɜːs] ['brɪs(ə)ld] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [hen] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
My poor old nurse bristled like an angry hen at this behaviour ,
我的 贫穷的 老的 护士 竖起的 喜欢 一个 生气的 母鸡 在 这 行为 ,

我那可怜的老护士看到这种行为气得像只生气的母鸡一样竖起了鸡毛。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [muːd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
though she was still afraid of the mood upon him ,
尽管 她 曾是 仍然 害怕的 的 这 情绪 之上 他 ,

尽管她仍然害怕他身上散发出的情绪，

[jet] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] ['kʌmfət] ['pɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
yet being determined that I should get all the comfort possible out of any information
然而 存在 决定 那 我 应该 得到 全部 这 舒适 可能的 出去 的 任何 信息
[ðə; ðiˌ] [men] [kʊd; kəd] [gɪv] ,
the men could give ,
这 男人 可以 给 ,

然而，我决心要从这些人能提供的任何信息中尽可能地获取安慰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbəʊs(ə)n] , [huːz] [ˈbʌlki] , [ˈɒɪlskɪn] [ˈfɪgə(r)] [swʌŋ] [ɒn] [frɒk] - [ʃeɪpt]

| she | turned | upon | the | boatswain | , | whose | bulky | , | oilskinned | figure | swung | on | frock | - | shaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 之上 | 这 | 水手长 | , | 谁 | 笨重 | , | 油性皮肤 | 数字 | 摇摆 | 在 | 连衣裙 | - | 形状 |

[ˈlegɪŋz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stəʊv] ,

| leggings | beside | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|
| 绑腿 | 旁 | 这 | 火炉 | , |

她转身看向水手长，他那臃肿的身躯穿着油布皮，脚蹬连衣裙式的紧身裤，在炉子旁摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

他说：

- [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [smel] [aɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [wɔːl] ? -

| ' | Did | you | ever | smell | ice | , | Mr | . | Wall | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 曾经 | 闻 | 冰 | , | 先生 | . | 墙 | ? | - |

“沃尔先生，您闻过冰的味道吗？”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɔːkwədli] , - [jes] [mʌm] ,

| He | looked | doubtfully | at | the | captain | , | and | answered | awkwardly | , | ' | Yes | mum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 怀疑地 | 在 | 这 | 队长 | , | 和 | 回答 | 尴尬地 | , | - | 是的 | 妈妈 | , |

[skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] . -

| scores | of | times | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 得分 | 的 | 时代 | . | - |

他疑惑地看着队长，尴尬地回答说：“是的，妈妈，很多次了。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] .

| The | captain | rose | and | went | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 玫瑰 | 和 | 去 | 在 | 甲板 | . |

船长起身走到甲板上。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊɪn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

| At | the | same | moment | Mr | . | Owen | came | out | of | his | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 先生 | . | 欧文 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 泊位 | . |

就在这时，欧文先生从他的铺位里走了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] [ˈkrevɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ˈbʌlkhed] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| It | might | have | been | that | through | some | crevice | in | the | cabin | bulkhead | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 那 | 通过 | 一些 | 裂缝 | 在 | 这 | 舱 | 舱壁 | 他 | 曾是 |

[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈmuːvmənts] .

| able | to | observe | the | captain's | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 观察 | 这 | 船长的 | 移动 | . |

他或许是通过船舱隔板的某个缝隙观察到了船长的举动。

- [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [smel] [hæz; həz] [aɪs] ? -

| ' | What | sort | of | smell | has | ice | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 种类 | 的 | 闻 | 有 | 冰 | ? | - |

冰块是什么味道?

[ai] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈaɪsˌbɜːgz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhelpləsnəs]

| I | asked | , | for | I | could | think | of | no | thing | but | icebergs | , | of | the | helplessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | , | 为了 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 不 | 事物 | 但 | 冰山 | , | 的 | 这 | 无助 |

[ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [hʌl] ,

| of | our | hull | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 船体 | , |

我问，因为我满脑子想的都是冰山，问我们船体是多么无助。

[ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ]

| of | our | being |
|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 存在 |

我们存在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 219 ]**
[ 页 - ]

[第219页]

[swʌŋ] [baɪ] [ðiːz] ['dʒaɪənt] ['siːz] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɜːg] ,
**swung by these giant seas against a berg ,**
摇摆 经过 这些 巨大的 海域 反对 一个 伯格 ,

被这些巨浪拍打着撞向冰山，

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['seɪləz] [tel] [ðæt] [aɪs][ɪz][nɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and I wanted to hear how sailors tell that ice is near without seeing it .**
和 我 通缉 到 听到 如何 水手们 告诉 那 冰 是 靠近 没有 看到 它 .

我想听听水手们是如何在看不到冰的情况下判断附近是否有冰的。

- [ɪts] [ðə; ði]['ekstrə] ['kəʊldnəs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [smel] .
**' It's the extra coldness that makes the smell .**
- 它是 这 额外的 寒冷 那 制作 这 闻 .

“正是额外的寒冷才产生了这种气味。”

[teɪnt] [nəʊ] [smel] [ɪn][ðə; ði] - ['miːnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
**Tain't no smell in the or'nary meaning , ' said the boatswain after a pause .**
污点 不 闻 在 这 - 意义 , - 说 这 水手长 后 一个 暂停 .

“从通常意义上讲，没有异味，”水手长停顿了一下说道。

- [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [lɜːnt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [smel] [aɪs][ɪn][ə; eɪ] [briːz] [fʊl] [ɒv; əv] [frɒst]
**' The first time I ever learnt that a man could smell ice in a breeze full of frost**
- 这 第一的 时间 我 曾经 学会了 那 一个 男人 可以 闻 冰 在 一个 微风 满的 的 霜
[ænd; ənd] [snəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
**and snow was in my first voyage in these parts .**
和 雪 曾是 在 我的 第一的 航程 在 这些 部分 .

“我第一次来到这片地区时，才知道原来人能在凛冽的寒风中闻到冰的味道。”

[wiː; wi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːn] , [nɒt][səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðɪs] [hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə(r)] [əʊ] -
**We was running off the Horn , not so low as this here , in a smother o '**
我们 曾是 跑步 离开 这 喇叭 , 不是 所以 低的 作为 这 这里 , 在 一个 窒息 o -
[fleɪks] ,
**flakes ,**
薄片 ,

我们当时正沿着霍恩角行驶，不像这里这么低，周围都是雪花。

[nʌθən] ['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['meɪnmɑːst] .
**nothen visible of the ship from the wheel but her mainmast .**
诺森 可见的 的 这 船 从 这 车轮 但 她 主桅杆 .

从舵轮上看不到船的任何东西，只有主桅杆。

[ai][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
**I and another was steering the ship ,**
我 和 其他 曾是 转向 这 船 ,

我和另一名船员负责掌舵。

[ðə; ði] [meit] ['kɒmz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːft][ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ]
**the mate comes rushing aft and sings out to the captain who was walking**
这 伴侣 来 匆忙 后部 和 唱歌 出去 到 这 队长 WHO 曾是 步行
[ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,
**abreast of the wheel ,**
并排 的 这 车轮 ,

大副冲到船尾，对着正走在舵轮旁的船长大声喊道。

" [ai] [smel] [aɪs] , [sɜː(r)] .
**" I smell ice , sir .**
" 我 闻 冰 , 先生 .

先生，我闻到了冰的味道。

" [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] [ə; eɪ] [snɪf] ,
" They both took a sniff ,
" 他们 两个都 采取 一个 嗅 ,

他们俩都闻了闻，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['snʌfɪŋ] [ðeɪ] [bəuθ] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] .
and I could see by their way of snuffing they both smelt it plain .
和 我 可以 看 经过 他们的 方式 的 吸鼻烟 他们 两个都 冶炼 它 清楚的 .

从他们嗅闻的方式可以看出，他们俩都闻不到什么味道。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] ['smʌðə(r)] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɔːt] ,
They looked into the driving smother to starboard and then to port ,
他们 看起来 进入 这 驾驶 窒息 到 右舷 和 然后 到 港口 ,

他们先观察了右舷和左舷的行驶情况，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ðɪ] - [kraɪz] [aʊt] , " [aɪs] [raɪt] [ə'hed] . "
and then all on a sudden a man on the fok'sle cries out , " Ice right ahead . "
和 然后 全部 在 一个 突然 一个 男人 在 这 - 哭泣 出去 , " 冰 正确的 前方 . "

突然，船上有人喊道："前方有冰。"

" [hɑːd] [ə'pɔːt] ! " [sɪŋz] [aʊt] [ðə; ðɪ]['kæptən] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] , [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ]
" Hard aport ! " sings out the capt'n , and out it jumped , big as a
" 难的 港口 ! " 唱歌 出去 这 船长 , 和 出去 它 跳了起来 , 大的 作为 一个

"猛踩油门！"船长喊道，然后它像……一样大地跳了出来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 220 ]
[ 页 - ]

[第220页]

[tʃɜːtʃ] , [raɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] .
church , right on the bow .
教会 , 正确的 在 这 弓 .

教堂就在船头。

[smelt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ðen] . -
Smelt it myself then . '
冶炼 它 我 然后 . -

我当时自己闻到了。

[ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [men] ,
A low growl of laughter ran amongst the men ,
一个 低的 咆哮 的 笑声 跑 在 这 男人 ,

男人们之间响起一阵低沉的笑声。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [jɑːrnz] [tuː; tə] [spɪn] .
and several looked as though they too had yarns to spin .
和 一些 看起来 作为 尽管 他们 也 有 纱线 到 旋转 .

有几个人看起来也像是要编故事。

[aɪ] ['skeəsli] [slept] [ðæt] [naɪt] .
I scarcely slept that night .
我 几乎 睡着了 那 夜晚 .

那天晚上我几乎没睡。

[ðə; ðɪ][kəʊld][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd]
The cold was terrible , and there were the noises of the sea and
这 寒冷的 曾是 糟糕的 , 和 那里 是 这 噪音 的 这 海 和
[ðə; ðɪ] [geɪl] ,
the gale ,
这 大风 ,

天气寒冷刺骨，耳边充斥着海浪和狂风的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] - ['mædnɪŋ] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] .
**and** **the** **heart** **-** **maddening** **rolling** **and** **plunging** **.**
和 这 心 - 令人抓狂 滚动 和 骤降 .

以及令人心烦意乱的翻滚和俯冲。

[jet] , ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ðn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
**Yet** **,** **wonderful** **to** **relate** **,** **next** **morning** **,** **exactly** **as** **on** **the** **day** **before** **,**
然而 , 精彩的 到 涉及 , 下一个 早晨 , 确切地 作为 在 这 天 前 ,

然而，令人惊奇的是，第二天早上，一切又和前一天一模一样。

[ə; eɪ] [ded] [kɑːm][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
**a** **dead** **calm** **was** **in** **the** **air** **,**
一个 死的 冷静的 曾是 在 这 空气 ,

空气中一片死寂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['swəʊlən] [hɪlz] [ɒv; əv] [swel] [ræn][ɪn]['lɪkwɪd] [liːd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ʃoʊldərɪŋ] .
**and** **the** **swollen** **hills** **of** **swell** **ran** **in** **liquid** **lead** **in** **a** **confused** **shouldering** **.**
和 这 肿 丘陵 的 膨胀 跑 在 液体 带领 在 一个 使困惑 肩部 .

汹涌的波涛如同铅水般倾泻而下，在混乱的肩部翻腾中奔涌。

[ai] [went] [ɒn] [dek] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] ,
**I** **went** **on** **deck** **with** **Mrs** **.** **Burke** **at** **about** **twelve** **,**
我 去 在 甲板 和 太太 . 伯克 在 关于 十二 ,

大约十二点钟，我和伯克太太一起去了甲板上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [tɔɪ] - [laɪk] [ə'feə(r)][ɒv; əv]['dʒʊəri] - [mɑːst] .
**and** **watched** **the** **men** **completing** **the** **captain's** **toy** **-** **like** **affair** **of** **jury** **-** **mast** **.**
和 观看 这 男人 完成 这 船长的 玩具 - 喜欢 事务 的 陪审团 - 桅杆 .

看着男人们完成船长那如同玩具般的陪审团任务。

[ðeɪ] [hæd; həd][set][ə; eɪ][dʒɪb][ə'pɒn][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] ,
**They** **had** **set** **a** **jib** **upon** **the** **bowsprit** **,**
他们 有 放 一个 吊臂 之上 这 船首斜桅 ,

他们在船首斜桅上安装了前帆，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['bendɪŋ] [ə; eɪ][seɪl][tuː; tə][ə; eɪ] [jɑːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd]
**and** **were** **now** **bending** **a** **sail** **to** **a** **yard** **which** **was** **to** **be** **hoisted**
和 是 现在 弯曲 一个 帆 到 一个 院子 哪个 曾是 到 是 吊起
[tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑːst] .
**to** **the** **head** **of** **the** **jury** **-** **mast** **.**
到 这 头 的 这 陪审团 - 桅杆 .

现在他们正将帆弯曲到横桁上，准备将横桁升到陪审桅杆的顶端。

[ðə; ði] [liːn] [stɪk] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'bʌndəntli] [steɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][æn; ən]
**The** **lean** **stick** **was** **so** **abundantly** **stayed** **that** **it** **looked** **like** **the** **inside** **of** **an**
这 倾斜 戳 曾是 所以 大量 入住 那 它 看起来 喜欢 这 里面 的 一个
[ʌm'brelə] .
**umbrella** **.**
伞 .

那根细长的棍子撑得非常结实，看起来像一把伞的内侧。

[ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['veri] [fɪəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
**The** **rolls** **of** **the** **hull** **were** **dangerous** **and** **very** **fierce** **;** **it** **was** **impossible**
这 卷 的 这 船体 是 危险的 和 非常 凶猛的 ; 它 曾是 不可能的
[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [dek] .
**to** **walk** **the** **deck** **.**
到 走 这 甲板 .

船体摇晃得非常危险和剧烈；在甲板上根本无法行走。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **221** **]**
[ 页 - ]

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['rʌfli]

| This | morning | they | had | got | a | fire | in | the | galley | , | which | had | been | roughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 他们 | 有 | 得到 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 厨房 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 大致 |

[rɪ'peəd] .

| repaired | . |
|---|---|
| 已修复 | . |

今天早上厨房里着火了，而厨房之前只是粗略地修缮过。

[ðə; ði] [braʊn] [sməʊk] ['fləʊtɪd] [streɪt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] ,

| The | brown | smoke | floated | straight | up | out | of | the | swaying | chimney | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 抽烟 | 漂浮 | 直的 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 摇晃 | 烟囱 | , | 和 | , |

棕色的烟雾从摇晃的烟囱里直直地升腾而起，

['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] ,

| trifling | as | that | detail | of | colour | and | life | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | 作为 | 那 | 细节 | 的 | 颜色 | 和 | 生活 | 曾是 | , |

尽管那色彩和生活细节微不足道，

[jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [hʌl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| yet | somehow | it | brought | back | to | the | poor | old | hull | something | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不知何故 | 它 | 带来 | 后退 | 到 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 船体 | 某物 | 的 | 她 |

[əʊld] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [lʊk] .

| old | spirit | and | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 精神 | 和 | 看 | . |

然而，不知何故，它让这艘可怜的老船体恢复了些许往日的精神和风貌。

[nəʊ] ['fɑːmjɑːd] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['fɔːwəd] ; [nəʊ] [grʌnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] ,

| No | farmyard | sounds | came | from | forward | ; | no | grunt | from | the | long | - | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 农场 | 声音 | 来了 | 从 | 向前 | ; | 不 | 咕哝 | 从 | 这 | 长的 | - | 船 | , |

前方没有传来农场里的声音；长艇上也没有发出任何咕哝声。

[nəʊ] ['kækl] [nɔː(r)] [krəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['henˌkuːp] ;

| no | cackle | nor | crow | from | the | hencoop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 咯咯笑 | 也不 | 乌鸦 | 从 | 这 | 母鸡舍 | ; |

鸡舍里没有鸡的咯咯声，也没有鸡的啼叫声；

[ɔːl][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [stɒk] [hæd; həd] [biːn] ['frəʊz(ə)n][ɔː(r)] ['draʊnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| all | the | live | - | stock | had | been | frozen | or | drowned | during | the | first | night | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 居住 | - | 库存 | 有 | 到过 | 冷冻 | 或者 | 溺水 | 期间 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 这 |

[geɪl] ,

| gale | , |
|---|---|
| 大风 | , |

风暴第一夜，所有牲畜都被冻死或淹死了。

[wen] [ðə; ði][mɑːsts] [went] .

| when | the | masts | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 桅杆 | 去 | . |

桅杆倒塌的时候。

[aɪ] [sɔː] [ðəʊz] ['glænsɪŋ] [ɒv; əv][aɪs][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

| I | saw | those | glancings | of | ice | on | the | horizon | which | I | had | taken | notice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那些 | 瞥见 | 的 | 冰 | 在 | 这 | 地平线 | 哪个 | 我 | 有 | 已采取 | 注意 | 的 |

['jestədeɪ] ;

| yesterday | ; |
|---|---|
| 昨天 | ; |

我看到了昨天在地平线上看到的那些冰晶；

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːtəz] ,

| they | hung | in | the | same | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 悬挂 | 在 | 这 | 相同的 | 四分之一 | , |

他们被关在同一间牢房里。

[ænd; ənd] [fleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['feəri] , [stɑː(r)] - [laɪk]
**and** **flamed** **at** **the** **same** **distance** **against** **the** **dark** **sky** **with** **a** **fairy** **,** **star** **-** **like**
和 火焰 在 这 相同的 距离 反对 这 黑暗的 天空 和 一个 仙女 , 星星 - 喜欢
['braɪtnəs] .
**brightness** **.**
亮度 .

在漆黑的夜空中，它们以仙女般的星光，在相同的距离闪耀着光芒。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl] .
**I** **turned** **my** **eyes** **in** **every** **direction** **for** **a** **sail** **.**
我 转向 我的 眼睛 在 每一个 方向 为了 一个 帆 .

我环顾四周，寻找帆。

- [doʊnt] [ʃɪps] ['evə(r)] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ? -
**'** **Don't** **ships** **ever** **come** **this** **way** **?** **'**
- 不 船舶 曾经 来 这 方式 ? -

“难道从来没有船只驶过这条路吗？”

[ai] [ɑːskt] .
**I** **asked** **.**
我 问 .

我问了。

- [əʊ] , [jes] , ['meni] , - ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .
**'** **Oh** **,** **yes** **,** **many** **,** **'** **answered** **Mrs** **.** **Burke** **.**
- 哦 , 是的 , 许多 , - 回答 太太 . 伯克 .

“哦，是的，很多，”伯克太太回答道。

- [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɪps] ? -
**'** **What** **sort** **of** **ships** **?** **'**
- 什么 种类 的 船舶 ? -

“什么类型的船？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **222** **]**
[ 页 - ]

[第222页]

- [ 'hweilə ] ['tʃiːfli] , ['edwəd] [sez] . -
**'** **Whalers** **chiefly** **,** **Edward** **says** **.** **'**
- 捕鲸者 主要 , 爱德华 说道 . -

“主要是捕鲸者，”爱德华说。

- [sə'pəʊz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ; [wɒt] [wɪl] ['kæptɪn] [bɜːk] [duː; də] ? -
**'** **Suppose** **one** **should** **come** **;** **what** **will** **Captain** **Burke** **do** **?** **'**
- 认为 一 应该 来 ; 什么 将要 队长 伯克 做 ? -

“假设真有人来了，伯克船长会怎么办？”

- [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [təʊ] [ˌjuː 'es] . -
**'** **Ask** **her** **to** **tow** **us** **.** **'**
- 问 她 到 拖 我们 . -

“请她来拖我们。”

- [ɪf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [dɪ'klaɪnz] ?
**'** **If** **the** **master** **declines** **?**
- 如果 这 掌握 下降 ?

“如果主人拒绝呢？”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] , ['helpləs] ['ves(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [tu:; tə] [təʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['si:z] [æz; əz] [rʌn] [hɪə(r)]

**This is a big , helpless vessel for another ship to tow in such seas as run here**

这 是 一个 大的 , 无助 血管 为了 其他 船 到 拖 在 这样的 海域 作为 跑步 这里

.

**.**

.

在这样的海况下，这是一艘庞大而无助的船只，需要另一艘船拖曳。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [du:; də] [wɪð] [ˌju: 'es][ɪn] [təʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [mi:t] [wɪð] [sʌtʃ] ['weðə(r)]

**And what would a ship do with us in tow should we meet with such weather**

和 什么 会 一个 船 做 和 我们 在 拖 应该 我们 见面 和 这样的 天气

[æz; əz] [blu:] [lɑ:st] [naɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ? -

**as blew last night or the night before ? '**

作为 吹 最后的 夜晚 或者 这 夜晚 前 ? -

如果遇到像昨晚或前晚那样的恶劣天气，船只该如何处置我们呢?

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .

**She made no answer .**

她 制成 不 回答 .

她没有回答。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['kæptɪn] [bɜ:k] [wɪl] [træns'fɜ:(r)][ju: 'es][ɔ:l] . -

**' Surely Captain Burke will transfer us all . '**

- 一定 队长 伯克 将要 转移 我们 全部 . -

“伯克上尉肯定会把我们都调走的。”

- [hi:l] [nɒt] [li:v] [ðɪs] ['ves(ə)l] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .

**' He'll not leave this vessel , ' said she .**

- 地狱 不是 离开 这 血管 , - 说 她 .

“他不会离开这艘船的，”她说。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [æn; ən][ˌʌnɪn'ʃʊəd; ˌʌnɪn'ʃɔ:d] ['ventʃə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

**' It is not only that he has himself an uninsured venture in her ,**

- 它 是 不是 仅有的 那 他 有 他自己 一个 没有保险 风险投资 在 她 ,

“这不仅仅是他把自己在她身上做了一笔没有保险的投资，

[hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kæriŋ] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] "

**his obtaining further employment might depend upon his carrying the " Lady Emma "**

他的 获得 更远 就业 可能 依赖 之上 他的 携带 这 " 女士 艾玛 "

['ɪntu:] ['seɪfti] .

**into safety .**

进入 安全 .

他能否继续获得工作可能取决于他能否安全地将“艾玛夫人”带走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] ,

**And if it can be done , it ought to , ' she added , with a flat ,**

和 如果 它 能 是 完毕 , 它 应该 到 , - 她 额外 , 和 一个 平坦的 ,

“如果能做到，就应该做到，”她补充道，并说道。

['pɪərɪŋ] , ['æŋkʃəs] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [si:] .

**peering , anxious look around the sea .**

窥视 , 焦虑的 看 大约 这 海 .

他焦急地环顾四周，目光充满警惕。

['prez(ə)ntli] [ɔ:l][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ðə; ði][seɪl] .

**Presently all was ready with the sail .**

目前 全部 曾是 准备好 和 这 帆 .

目前，帆已经准备就绪。

[ðə; ði] ['siːmən] [reɪzd] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] , ['ʃɪərɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [rəʊps] [ɪn]

| The | seamen | raised | a | song | , | and | , | to | a | steady | , | shearing | noise | of | ropes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海员 | 提高 | 一个 | 歌曲 | , | 和 | , | 到 | 一个 | 稳定的 | , | 剪切 | 噪音 | 的 | 绳索 | 在 |

[ʃiːvz] , [wɪð] [ə; eɪ]

| sheaves | , | with | a |
|---|---|---|---|
| 捆 | , | 和 | 一个 |

水手们唱起了歌，伴随着绳索在卷筒中持续不断的剪切声，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 223 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第223页]

['friːkwənt] ['kɔːrəs] [ðæt] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [həʊp] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɪtə(r)] , ['məʊʃnləs]

| frequent | chorus | that | swept | like | a | shout | of | hope | into | the | bitter | , | motionless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁 | 合唱 | 那 | 扫荡 | 喜欢 | 一个 | 喊 | 的 | 希望 | 进入 | 这 | 苦的 | , | 静止不动 |

['ætməsfɪə(r)] ,

| atmosphere | , |
|---|---|
| 气氛 | , |

频繁的合唱声如同希望的呐喊，席卷了苦涩而沉寂的空气。

[ðə; ði] [jɑːd] ['sləʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑːst] .

| the | yard | slowly | ascended | the | jury | - | mast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 院子 | 缓慢地 | 上升 | 这 | 陪审团 | - | 桅杆 | . |

院子缓缓升上了陪审团桅杆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][lʌg] - [seɪl][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] .

| It | was | like | a | huge | lug | - | sail | in | form | and | fittings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 凸耳 | - | 帆 | 在 | 形式 | 和 | 配件 | . |

它的外形和配件都像一个巨大的斜桁帆。

['tɔːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðə; ði] [brest] ['hɒləʊd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [bləʊz] [æz; əz]

| Tauten | it | as | they | would | , | the | breast | hollowed | and | rounded | with | such | blows | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 它 | 作为 | 他们 | 会 | , | 这 | 胸部 | 空心的 | 和 | 圆润 | 和 | 这样的 | 打击 | 作为 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌdʒl] ,

| of | a | cudgel | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 棍棒 | , |

像他们那样绷紧它，胸膛被像棍棒一样击打得凹陷而圆润。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [klæps][æz; əz][ɒv; əv] ['mʌskɪtri] ,

| and | such | claps | as | of | musketry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 鼓掌 | 作为 | 的 | 火枪 | , |

以及类似火枪射击时的那种拍手声，

[ðæt] [ðə; ði] [buːm] [spræŋ] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] ;

| that | the | boom | sprang | and | buckled | like | a | willow | in | a | breeze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 繁荣 | 弹簧 | 和 | 弯曲 | 喜欢 | 一个 | 柳 | 在 | 一个 | 微风 | ; |

那根吊杆像微风中的柳树一样，弹跳、弯曲；

[ðə; ði][seɪl][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['loʊərd; 'laʊərd][ʌn'tɪl] [wɪnd] [keɪm] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | sail | was | therefore | lowered | until | wind | came | to | steady | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 曾是 | 所以 | 降低 | 直到 | 风 | 来了 | 到 | 稳定的 | 它 | . |

因此，帆被降了下来，直到风力足以稳定帆形。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ə; eɪ] ['wɪərinəs] [æz; əz][ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi][tuː; tə][stænd] [lɒŋ] ,

| It | put | a | weariness | as | of | rheumatism | into | the | body | to | stand | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 放 | 一个 | 疲劳 | 作为 | 的 | 风湿病 | 进入 | 这 | 身体 | 到 | 站立 | 长的 | , |

长时间站立会使身体产生类似风湿病的疲劳感。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][seɪl] ['hɔɪstɪd] [wiː; wi] [went] [bɪ'ləʊ] .

| and | when | we | saw | the | sail | hoisted | we | went | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 锯 | 这 | 帆 | 吊起 | 我们 | 去 | 以下 | . |

看到帆升起来，我们就下到船舱里去了。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊv] ; [hi:; hi] [rəʊz] [ɒn]['aʊə(r)] [dɪ'sendɪŋ] ,

| Mr | . | Owen | was | sitting | beside | the | stove | ; | he | rose | on | our | descending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 曾是 | 坐着 | 旁 | 这 | 火炉 | ; | 他 | 玫瑰 | 在 | 我们的 | 下降 | , |

欧文先生当时坐在炉子旁边；我们下楼时，他站了起来。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ðen] ,

| and | went | on | deck | to | look | around | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 甲板 | 到 | 看 | 大约 | , | 然后 | , |

然后他走到甲板上四处看了看，接着

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [hɔ:lt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [rɪ'tɜ:nd] ,

| after | a | brief | halt | in | the | shelter | of | the | companion | - | way | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 停止 | 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 伴侣 | - | 方式 | 返回 | , |

在返回的舷梯遮蔽处短暂停留后，

[ænd; ənd][sæt][hɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['berid] [ɪn]

| and | sat | him | down | at | the | table | with | the | fingers | of | his | right | hand | buried | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 手指 | 的 | 他的 | 正确的 | 手 | 埋葬 | 在 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] [bʊʃ] [ɒv; əv][heə(r)] ,

| his | right | bush | of | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 衬套 | 的 | 头发 | , |

然后他让那人坐在桌旁，右手的手指深深地插在右侧的浓密头发里。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['beərɪŋ] ['æbdʒektli] [dɪs'kɒnsələt] .

| his | whole | bearing | abjectly | disconsolate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 轴承 | 卑躬屈膝地 | 沮丧的 | . |

他整个人神情沮丧绝望。

['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bɜ:k] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :

| Presently | , | looking | at | Mrs | . | Burke | , | he | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 寻找 | 在 | 太太 | . | 伯克 | , | 他 | 惊呼 | : |

他看着伯克太太，随即惊呼道：

- [ɪz] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [pəʊl] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] [ɔ:l]

| ' | Is | that | single | pole | on | the | forecastle | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那 | 单身的 | 极 | 在 | 这 | 前甲板 | 全部 |

“前甲板上的那根杆子就是全部吗？”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 224 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第224页]

[ðə; ði][mɑ:st][ðə; ði] ['kæptɪn] [mi:nz] [tu:; tə] ['nævɪgeɪt] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð] ? -

| the | mast | the | captain | means | to | navigate | this | ship | with | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桅杆 | 这 | 队长 | 方法 | 到 | 导航 | 这 | 船 | 和 | ? | - |

船长打算用哪根桅杆来航行?

- [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] .

| ' | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

'我不知道。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪsɪz] . [bɜ:k] .

| My | husband | will | be | glad | to | tell | you | , | I | am | sure | , | ' | answered | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 告诉 | 你 | , | 我 | 是 | 当然 | , | - | 回答 | 太太 | . | 伯克 | . |

“我丈夫肯定很乐意告诉你，”伯克太太回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [sɑː'kæstɪk] [smaɪl] , [ðæt] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| He | gave | a | ghastly | sarcastic | smile | , | that | instantly | vanished | in | his | former | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 阴森 | 讽刺的 | 微笑 | , | 那 | 即刻 | 消失了 | 在 | 他的 | 以前的 | 表达 |

[ɒv; əv] ['sʌlən] ,

| of | sullen | , |
|---|---|---|
| 的 | 忧郁 | , |

他露出一个令人毛骨悚然的讽刺笑容，但笑容瞬间消失，取而代之的是他之前阴沉的表情。

[rɪ'zentf(ə)l] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , ['ʃəʊɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] , [huː] [ɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| resentful | grief | and | dismay | , | showing | , | as | a | man | might | , | who | is | under | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不满 | 悲伤 | 和 | 沮丧 | , | 显示 | , | 作为 | 一个 | 男人 | 可能 | , | WHO | 是 | 在下面 | 一个 | 突然 |

['trædʒɪk] [sə'praɪz] ,

| tragic | surprise | , |
|---|---|---|
| 悲惨 | 惊喜 | , |

充满怨恨的悲痛和沮丧，表现出一个男人在遭遇突如其来的悲剧性打击时可能表现出的那种情绪。

[wɪtʃ] [ ɪn'reɪdʒ ] [hɪm]['ɔːlsəʊ] .

| which | enrages | him | also | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 激怒 | 他 | 还 | . |

这让他也感到愤怒。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] , [ðen] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf]

| He | looked | down | , | shaking | his | head | softly | , | and | drumming | , | then | started | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 轻轻 | , | 和 | 打鼓 | , | 然后 | 开始 | 作为 | 如果 |

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ,

| he | would | walk | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 走 | , |

他低头轻轻摇了摇头，敲着鼓，然后像要走路似的迈开了步伐。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɜːk][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .

| but | the | jerk | and | tumble | of | the | deck | was | too | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 混蛋 | 和 | 翻滚 | 的 | 这 | 甲板 | 曾是 | 也 | 强的 | . |

但甲板的剧烈晃动和翻滚太厉害了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz][maɪnd] .

| I | began | to | fear | for | the | poor | man's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 害怕 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 头脑 | . |

我开始担心这个可怜人的精神状态。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][men] [wʊd] [get] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [ðæt] [deɪ] — [ðeə(r)] ,

| Mrs | . | Burke | told | me | the | men | would | get | dinner | in | the | forecastle | that | day | — | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 讲述 | 我 | 这 | 男人 | 会 | 得到 | 晚餐 | 在 | 这 | 前甲板 | 那 | 天 | — | 那里 | , |

伯克太太告诉我，那天男人们会在前甲板上吃晚饭——就在那里。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

| or | in | the | galley | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 厨房 | . |

或在厨房里。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

| They | did | not | come | to | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 这 | 舱 | . |

他们没有到小屋来。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ə'raɪvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stjuːəd] .

| The | only | man | of | them | who | arrived | was | the | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 男人 | 的 | 他们 | WHO | 到达的 | 曾是 | 这 | 管家 | . |

他们之中唯一到场的男性是管家。

[hiː; hi] [kləʊðd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

| He | clothed | the | table | , | and | made | us | a | tolerable | show | of | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着衣服 | 这 | 桌子 | , | 和 | 制成 | 我们 | 一个 | 可容忍的 | 展示 | 的 | 晚餐 | . |

他布置了餐桌，让我们得以勉强吃上一顿像样的晚餐。

[ai][beg][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ðə; ði] ['meni] ['delɪkəsi] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][leɪd][ɪn]

| I | beg | to | recall | to | your | memory | the | many | delicacies | my | father | had | laid | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 到 | 记起 | 到 | 你的 | 记忆 | 这 | 许多 | 美味佳肴 | 我的 | 父亲 | 有 | 铺设 | 在 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

请您回忆一下我父亲为我准备的许多美味佳肴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][wʌn] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd]

| It | was | about | half | - | past | one | , | I | think | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 一 | , | 我 | 思考 | , | 和 |

我想当时大概是一点半左右，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 225 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第225页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [kəm'pænjən]

| about | the | time | when | the | steward | was | done | with | the | table | , | when | the | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 管家 | 曾是 | 完毕 | 和 | 这 | 桌子 | , | 什么时候 | 这 | 伴侣 |

[dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ,

| doors | were | opened | , |
|---|---|---|---|
| 门 | 是 | 打开 | , |

大约在管家收拾完餐桌，同伴舱门打开的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [bɪ'ləʊ] .

| and | the | captain | came | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 来了 | 以下 | . |

船长来到了下面。

[ðə; ði][læmp] [bɜːnd] ['braɪtli] : [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [wiː; wi][hæd; həd] .

| The | lamp | burned | brightly | : | indeed | , | it | made | most | of | the | light | we | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 烧伤 | 明亮地 | : | 的确 | , | 它 | 制成 | 最多 | 的 | 这 | 光 | 我们 | 有 | . |

那盏灯亮得很亮：事实上，它提供了我们大部分的光线。

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] ;

| The | skylight | was | , | perhaps | , | half | a | foot | thick | with | frozen | snow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天窗 | 曾是 | , | 也许 | , | 一半 | 一个 | 脚 | 厚的 | 和 | 冷冻 | 雪 | ; |

天窗上可能积了半英尺厚的冻雪；

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [kləʊzd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði][kəʊld] ;

| the | companion | doors | were | kept | closed | to | exclude | the | cold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 门 | 是 | 保留 | 关闭 | 到 | 排除 | 这 | 寒冷的 | ; |

为了隔绝寒冷，同伴的门一直关着；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lait] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] ,

| and | little | light | came | through | the | cabin | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 光 | 来了 | 通过 | 这 | 舱 | 视窗 | , |

小屋的窗户透进来的光线很少。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌl] [ dip ] [wɪð] ['pendʒələm] - [laɪk] [mə'nɒtəni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| which | the | hull | dipped | with | pendulum | - | like | monotony | into | the | thunder | shadow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 船体 | 浸入 | 和 | 摆 | - | 喜欢 | 单调 | 进入 | 这 | 雷 | 阴影 | 的 | 这 |

['swəʊlən] [braɪn] .

| swollen | brine | . |
|---|---|---|
| 肿 | 盐水 | . |

船体像钟摆一样单调地沉入膨胀的盐水的雷鸣般的阴影中。

[jet] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [lait] [wiː; wi] [sɔː] ['veri] ['klɪəli] ,

| Yet | by | the | lamp | - | light | we | saw | very | clearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经过 | 这 | 灯 | - | 光 | 我们 | 锯 | 非常 | 清楚地 | , |

然而，借着灯光，我们看得非常清楚。

[ænd; ənd][ai] [əb'zɜ:vd] [ðæt][ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm][laɪf][ænd; ənd]

| and | I | observed | that | the | captain's | face | was | lighted | up | with | some | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观察到 | 那 | 这 | 船长的 | 脸 | 曾是 | 照明 | 向上 | 和 | 一些 | 生活 | 和 |

[həʊp] .

| hope | . |
|---|---|
| 希望 | . |

我注意到船长的脸上重新燃起了生机和希望。

[ai] [θɔ:t] [ə; eɪ][seɪl][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ][səʊ] .

| I | thought | a | sail | was | in | sight | , | and | started | , | expecting | to | hear | him | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 一个 | 帆 | 曾是 | 在 | 视线 | , | 和 | 开始 | , | 期待 | 到 | 听到 | 他 | 说 | 所以 | . |

我以为看到了帆船，便起身出发，期待听到他这么说。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [lʌk] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɪn] [ðɪs] ['dɛvəlz] [əʊn] ['əʊʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , - [sed] [hi:; hi] ,

| ' | There's | some | luck | for | us | in | this | devil's | own | ocean | after | all | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一些 | 运气 | 为了 | 我们 | 在 | 这 | 魔鬼的 | 自己的 | 海洋 | 后 | 全部 | , | - | 说 | 他 | , |

“看来我们在这片魔鬼般的海洋里还是有点运气的，”他说。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [tə'wɔ:dz] [ju: 'es] , ['i:gəli] [wɒtʃt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ,

| swinging | his | figure | towards | us | , | eagerly | watched | by | Mr | . | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他的 | 数字 | 向 | 我们 | , | 急切地 | 观看 | 经过 | 先生 | . | 欧文 | , |

他转过身来朝我们走来，欧文先生热切地注视着他。

[hu:] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ['li:nɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| who | was | on | his | feet | leaning | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 倾斜 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

他站着，倚在桌子上。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [wɪð] [hed] ['mu:vɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [mu:vd] .

| and | staring | with | head | moving | as | the | captain | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 头 | 移动 | 作为 | 这 | 队长 | 已搬 | . |

他目不转睛地盯着船长移动的身子，头也跟着移动。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 226 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第226页]

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [hɪ'sterɪkli] .

| ' | What | is | it | ? | ' | cried | his | wife | hysterically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 它 | ? | - | 哭 | 他的 | 妻子 | 歇斯底里地 | . |

“到底是什么？”他妻子歇斯底里地喊道。

- [waɪ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bri:z] [sprʌŋ] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊθɑ:rd] :

| ' | Why | , | ' | said | he | , | ' | there's | a | breeze | sprung | up | out | of | the | south'ard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | - | 说 | 他 | , | - | 有 | 一个 | 微风 | 弹簧 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 南边 | : |

“哎呀，”他说，“南边刮起了一阵风：”

[aɪv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

| I've | been | watching | the | ship | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 观看 | 这 | 船 | ; |

我一直在观察这艘船；

[ðeəz; ðəz][dræg] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][ræg] [wɪv] [gɒt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

| there's | drag | enough | in | the | rag | we've | got | upon | her | to | give | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拖 | 足够的 | 在 | 这 | 抹布 | 我们已经 | 得到 | 之上 | 她 | 到 | 给 | 她 | 方式 | . |

我们给她披上的这件破布足以让她屈服。

[ænd; ənd][səʊ] , [mɪs] ['ɔtwei] , [bi:; bi] ['i:zi] , [naʊ] [ðæt] [wɪr] ['hedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] [ə'freʃ] ,

| And | so | , | Miss | Otway | , | be | easy | , | now | that | we're | heading | for | the | sun | afresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 错过 | 奥特威 | , | 是 | 简单的 | , | 现在 | 那 | 是 | 标题 | 为了 | 这 | 太阳 | 重新 | , |

所以，奥特威小姐，别着急，我们现在正朝着阳光灿烂的地方走去。

[wɪð] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skəʊp] [ɒv; əv] [weɪk] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . -
**with a man at the wheel and a little scope of wake astern of us . '**
和 一个 男人 在 这 车轮 和 一个 小的 范围 的 唤醒 倒车 的 我们 . -

驾驶座上坐着一个人，我们身后拖着一小段尾流。

- ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɒg] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] ,
**' Anything better than lying like a log , ' cried Mrs . Burke ,**
- 任何事物 更好的 比 说谎 喜欢 一个 日志 , - 哭 太太 . 伯克 ,

“总比像木头一样躺着强吧！”伯克太太喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['swɒləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
**with a short swallow in her speech .**
和 一个 短的 吞 在 她 演讲 .

说话时她咽了口唾沫。

- [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] . -
**' I had hoped from your face there was a ship in sight . '**
- 我 有 希望 从 你的 脸 那里 曾是 一个 船 在 视线 . -

“我原本以为从你的表情来看，应该能看到船了。”

- [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**' And so did I , ' I exclaimed .**
- 和 所以 做过 我 , - 我 惊呼 .

“我也是！”我惊呼道。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['berid] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] .
**Mr . Owen sat down suddenly , and again buried his hand in his hair .**
先生 . 欧文 卫星 向下 突然 , 和 再次 埋葬 他的 手 在 他的 头发 .

欧文先生突然坐了下来，又一次把手埋进了头发里。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
**' But this is as good as a ship being in sight ,**
- 但 这 是 作为 好的 作为 一个 船 存在 在 视线 ,

但这和看到一艘船一样重要。

- [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
**' cried the captain irritable on a sudden .**
- 哭 这 队长 易怒的 在 一个 突然 .

“船长突然烦躁地喊道。”

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bləʊ] [nɔːθ] [weə(r)] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] ,
**' I want to blow north where ships are to be fallen in with ,**
- 我 想 到 吹 北 在哪里 船舶 是 到 是 倒下 在 和 ,

“我想向北吹，去往船只即将相撞的地方。”

[ænd; ənd] [wɪr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [naʊ] ,
**and we're something to see now ,**
和 是 某物 到 看 现在 ,

我们现在可是值得一看的了，

[wɪð] [ə; eɪ] ['θɜːti] [fʊt] [hɔɪst] [ɒv; əv]['kænvəs][ɒn] [tɒp] [ten] [fʊt] [ɒv; əv] ['friːˌbɔːd] ; [ˌweər'æz] ,
**with a thirty foot hoist of canvas on top ten foot of freeboard ; whereas ,**
和 一个 三十 脚 提升 的 帆布 在 顶部 十 脚 的 干舷 ; 然而 ,

顶部十英尺干舷上方悬挂三十英尺长的帆布；而

[bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət] [lets] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . -
**before — but let's get something to eat . '**
前 — 但 我们来吧 得到 某物 到 吃 . -

之前——不过我们先吃点东西吧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 227 ]**
[ 页 - ]

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] .

| We | seated | ourselves | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 坐着 | 我们自己 | . |

我们落座了。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [tʊk] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| Mr | . | Owen | took | a | corner | chair | and | spoke | not | a | word | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 采取 | 一个 | 角落 | 椅子 | 和 | 辐 | 不是 | 一个 | 单词 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] ,

| till | at | last | , |
|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | , |

欧文先生在角落里找了张椅子坐下，一言不发，过了好一会儿才终于开口。

[ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['ves(ə)l][hiː; hi] [wʊd] ['ɒfə(r)] ['hænsəm]

| on | the | captain | saying | that | if | he | fell | in | with | a | vessel | he | would | offer | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 队长 | 说 | 那 | 如果 | 他 | 跌倒 | 在 | 和 | 一个 | 血管 | 他 | 会 | 提供 | 英俊的 |

[sʌmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [təʊ] ,

| sums | for | a | tow | , |
|---|---|---|---|---|
| 总和 | 为了 | 一个 | 拖 | , |

船长说，如果他的船遇险，他会出高价请人拖走。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ə'brʌptli] :

| the | doctor | said | abruptly | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 突然 | : |

医生突然说道：

- [tuː; tə] [weə(r)] ? -

| ' | To | where | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 在哪里 | ? | - |

“去哪儿？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [pɔːz] [ɒv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] :

| The | captain | eyed | him | with | an | unfeeling | pause | of | contempt | , | and | then | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 眼睛 | 他 | 和 | 一个 | 冷漠无情 | 暂停 | 的 | 鄙视 | , | 和 | 然后 | 回答 | : |

船长冷漠地瞥了他一眼，带着轻蔑的神情，然后回答道：

- [ðæt] [wʊd] [nɒt] [rest] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -

| ' | That | would | not | rest | with | you | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 会 | 不是 | 休息 | 和 | 你 | , | 先生 | . | - |

“先生，这件事您可管不了。”

- [ai][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

| ' | I | must | request | you | to | transfer | me | , | if | we | fall | in | with | a | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 要求 | 你 | 到 | 转移 | 我 | , | 如果 | 我们 | 落下 | 在 | 和 | 一个 | 船 | , |

“如果我们与一艘船发生碰撞，我必须请求你把我调走。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] .

| ' | said | Mr | . | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 先生 | . | 欧文 | . |

欧文先生说道。

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [wɪð] ['tempə(r)] ,

| ' | I | shall | be | happy | , | ' | said | the | captain | , | nervous | and | convulsive | with | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | , | - | 说 | 这 | 队长 | , | 紧张的 | 和 | 痉挛 | 和 | 脾气 | , |

“我会很高兴的，”船长说道，他神经紧张，脾气暴躁。

- [æt; ət] [liːst] — [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [jʊr; jər] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] . -

| ' | at | least | — | you've | got | to | remember | the | object | you're | here | for | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 至少 | — | 你已经 | 得到 | 到 | 记住 | 这 | 目的 | 你是 | 这里 | 为了 | . | - |

“至少——你得记住你来这里的目的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
**He** **looked** **at** **me** **.**
他 看起来 在 我 .

他看着我。

- [mɪs] [ˈɔtwei] [ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][nəʊ] [ˈdʒentlmən] [ɪf]
**'** **Miss** **Otway** **is** **not** **likely** **to** **accompany** **you** **,** **and** **you'll** **be** **no** **gentleman** **if**
- 错过 奥特威 是 不是 可能 到 陪伴 你 , 和 你会 是 不 绅士 如果
[juː; jʊ] [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)] . -
**you** **desert** **her** **.** **'**
你 沙漠 她 . -

“奥特威小姐不太可能陪你一起去，如果你抛弃她，你就称不上绅士。”

- [mɪs] [ˈɔtwei] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ]
**'** **Miss** **Otway** **will** **accompany** **me** **if** **you** **give** **her** **an** **opportunity** **of** **leaving**
- 错过 奥特威 将要 陪伴 我 如果 你 给 她 一个 机会 的 离开
[ðɪs] [rek] ,
**this** **wreck** **,**
这 破坏 ,

“如果你给她一个离开这片废墟的机会，奥特威小姐会陪我一起走。”

- [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊɪn] .
**'** **said** **Mr** **.** **Owen** **.**
- 说 先生 . 欧文 .

欧文先生说道。

- [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [rek] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn]
**'** **This** **is** **no** **wreck** **,** **sir** **,** **'** **said** **the** **captain** **in**
- 这 是 不 破坏 , 先生 , - 说 这 队长 在

“先生，这不是沉船，”船长说道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **228** **]**
[ 页 - ]

[第228页]

[ə; eɪ] [ləʊ] - [ˈlev(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈmenəs] , [ˈstuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)]
**a** **low** **-** **level** **voice** **of** **menace** **,** **stooping** **his** **head** **and** **looking** **at** **the** **doctor**
一个 低的 - 等级 嗓音 的 威胁 , 弯腰 他的 头 和 寻找 在 这 医生
[ˈʌndə(r)] [krʊkɪd] [ˈaɪbraʊz] .
**under** **crooked** **eyebrows** **.**
在下面 歪 眉毛 .

他用低沉而充满威胁的声音说道，低着头，透过弯弯的眉毛看着医生。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊɪn] [ ˈmʌtə ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
**Mr** **.** **Owen** **muttered** **that** **he** **intended** **to** **save** **his** **life** **if** **he** **could** **,**
先生 . 欧文 低声说道 那 他 故意的 到 节省 他的 生活 如果 他 可以 ,

欧文先生喃喃自语道，如果可以的话，他打算保住自己的性命。

[ænd; ənd] [mɪs] - [tuː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] — [ðə; ði][rest][hiː; hi] [ˈmʌmbld] :
**and** **Miss** **Otway's** **too** **if** **he** **was** **allowed** **—** **the** **rest** **he** **mumbled** **:**
和 错过 - 也 如果 他 曾是 允许 — 这 休息 他 喃喃自语 :

如果可以的话，还要加上奥特威小姐的——其余的他都咕哝了几句：

[ˈɑːftə(r)] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [ˈməʊʃn]
**after** **ceasing** **to** **articulate** **his** **lips** **moved** **;** **then** **,** **with** **a** **sudden** **impassioned** **motion**
后 停止 到 能言善辩 他的 嘴唇 已搬 ; 然后 , 和 一个 突然 热情洋溢 运动
[ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] ,
**of** **despair** **and** **horror** **,**
的 绝望 和 恐怖 ,

他停止说话后，嘴唇动了动；然后，突然间，带着绝望和恐惧的强烈情感，

[hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , ['hævɪŋ] ['beəli] ['teɪkən]

| he | sprang | from | his | chair | and | disappeared | in | his | berth | , | having | barely | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 消失 | 在 | 他的 | 泊位 | , | 拥有 | 仅仅 | 已采取 |

[θriː] [baɪts] .

| three | bites | . |
|---|---|---|
| 三 | 咬 | . |

他猛地从椅子上跳起来，消失在自己的卧铺里，只吃了三口。

- [ai][fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɔːdəd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːk] .

| ' | I | fear | his | intellects | have | become | disordered | , | ' | said | Mrs | . | Burke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 害怕 | 他的 | 知识分子 | 有 | 变得 | 混乱 | , | - | 说 | 太太 | . | 伯克 | . |

“我担心他的智力已经紊乱了，”伯克夫人说。

- [id] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| ' | He'd | like | to | drive | me | out | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他会 | 喜欢 | 到 | 驾驶 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 船 | . |

他想把我赶出船。

[ðə; ði] ['lɪli] ['lɪvə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][ə'bændən][ə; eɪ][krɑːft] [ðæts] [æz; əz] [stɔːntʃ] [æz; əz][ðə; ði] [njuːɪst]

| The | lily | liver | would | have | me | abandon | a | craft | that's | as | staunch | as | the | newest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百合 | 肝 | 会 | 有 | 我 | 放弃 | 一个 | 工艺 | 那就是 | 作为 | 坚定 | 作为 | 这 | 最新 |

[laɪn] - [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] [ə'fləʊt] .

| line | - | of | - | battle | ship | afloat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | - | 的 | - | 战斗 | 船 | 漂浮 | . |

这种胆小鬼竟然让我放弃一艘像最新型战列舰一样坚固的船。

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ] [left] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv][maɪ]

| What | would | it | signify | to | him | that | I | left | a | couple | of | thousand | pounds | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 它 | 表示 | 到 | 他 | 那 | 我 | 左边 | 一个 | 夫妻 | 的 | 千 | 磅 | 的 | 我的 |

[hɑːd] ['ɜːnɪŋz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [hɪə(r)] ,

| hard | earnings | to | go | to | the | bottom | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 收益 | 到 | 去 | 到 | 这 | 底部 | 这里 | , |

对我来说，我放弃几千英镑的血汗钱来到这里，沦落到谷底，这究竟意味着什么？

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] ['skɪnfʊl] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ænd; ənd] [bɒbz] [ɒv; əv][kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli]

| so | long | as | his | dingy | skinful | of | bones | and | bobs | of | curls | were | safely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他的 | 昏暗的 | 皮肤 | 的 | 骨头 | 和 | 鲍勃 | 的 | 卷发 | 是 | 安全 |

['lændɪd] ? -

| landed | ? | ' |
|---|---|---|
| 登陆 | ? | - |

只要他那副骨瘦如柴、一头卷发的皮囊安全着陆就行了？

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] - [pɪtʃt] [dɪ'lɪbərət] [spiːtʃ] ,

| exclaimed | the | captain | in | a | low | - | pitched | deliberate | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 这 | 队长 | 在 | 一个 | 低的 | - | 投球 | 商榷 | 演讲 | , |

船长用低沉而沉稳的声音说道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 229 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第229页]

[ðæt] ['trembld] [ˌnevəðə'les] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['tempə(r)] .

| that | trembled | nevertheless | with | emotion | and | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 颤抖 | 尽管如此 | 和 | 情感 | 和 | 脾气 | . |

然而，它却因激动和情绪而颤抖。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm]

| His | wife | gave | me | a | look | as | though | she | would | entreat | me | not | to | talk | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 给予 | 我 | 一个 | 看 | 作为 | 尽管 | 她 | 会 | 恳求 | 我 | 不是 | 到 | 讲话 | 到 | 他 |

.

:

.

他妻子给了我一个眼神，仿佛在恳求我不要和他说话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ['kʌmpəs] [ðæt] [hʌŋ] [ɪg'zæktli]

| Now | and | again | he | lifted | up | his | eyes | to | a | tell | - | tale | compass | that | hung | exactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 眼睛 | 到 | 一个 | 告诉 | - | 故事 | 罗盘 | 那 | 悬挂 | 确切地 |

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ;

| over | his | chair | ; |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 椅子 | ; |

他时不时地抬头看向挂在他椅子正上方的那个显眼的罗盘；

['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['regjələ(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]

| almost | as | regular | as | the | beat | of | a | clock | was | the | plunge | of | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 常规的 | 作为 | 这 | 打 | 的 | 一个 | 钟 | 曾是 | 这 | 暴跌 | 的 | 这 | 船 |

[frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,

| from | right | to | left | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 正确的 | 到 | 左边 | , |

船身从右向左的俯冲几乎像钟表的节拍一样规律。

[frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .

| from | left | to | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 左边 | 到 | 正确的 | . |

从左到右。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [griːn] [sens] [ɒv; əv] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['pɔːtˌhəʊlz]

| The | blinding | green | sense | of | one | side | and | then | the | other | of | the | cabin | portholes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失明 | 绿色的 | 感觉 | 的 | 一 | 边 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | 的 | 这 | 舱 | 舷窗 |

,

,

,

驾驶舱舷窗两侧，刺眼的绿色映入眼帘。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] ['jɜːnɪŋ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['wɒʃɪŋ] [pɑːst] .

| and | a | loud | yearning | thunder | of | water | washing | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大声 | 渴望 | 雷 | 的 | 水 | 洗涤 | 过去的 | . |

伴随着洪亮而充满渴望的雷鸣般的水流声。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

| After | a | little | the | captain | went | to | his | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 这 | 队长 | 去 | 到 | 他的 | 舱 | . |

过了一会儿，船长回到了自己的船舱。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndə(r)] [seɪl] ,

| I | said | I | would | like | to | see | the | ship | under | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 船 | 在下面 | 帆 | , |

我说我想看看这艘船扬帆起航的样子。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [kləʊðd] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dek] ['mɪsɪz] . [bɜːk]

| and | when | we | had | clothed | ourselves | for | the | deck | Mrs | . | Burke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 有 | 穿着衣服 | 我们自己 | 为了 | 这 | 甲板 | 太太 | . | 伯克 |

当我们穿戴好前往甲板的衣物后，伯克夫人

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] .

| and | I | went | to | the | companion | - | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 到 | 这 | 伴侣 | - | 步骤 | . |

然后我走向了同伴台阶。

[ə; eɪ] ['siːmən] ，

| **A** | **seaman** | **，** |
| --- | --- | --- |
| 一个 | 水手 | ， |

一名水手

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)
# 第8/8页

[klæd][ɪn] [ ˈɔilskin ] [ænd; ənd][ sweið, swɔð ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] [tɪl] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| clad | in | oilskins | and | swathed | about | the | neck | till | he | showed | nothing | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 油布 | 和 | 裹挟着 | 关于 | 这 | 脖子 | 直到 | 他 | 显示 | 没有什么 | 的 | 他的 |

[feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ,

| face | but | a | pair | of | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 但 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | , |

他身穿油布雨衣，脖子上缠着布条，脸上除了眼睛什么也看不见。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

| stood | at | the | wheel | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 车轮 | . |

站在方向盘前。

[sʌm; səm] [ˈdelɪkət] [stɑːz] [ænd; ənd] [dɑːts] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [klaʊd]

| Some | delicate | stars | and | darts | of | snow | were | falling | , | but | they | did | not | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 精美的 | 明星 | 和 | 飞镖 | 的 | 雪 | 是 | 坠落 | , | 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 云 |

[ðə; ði] [vjuː] .

| the | view | . |
|---|---|---|
| 这 | 看法 | . |

一些轻柔的星光和飘落的雪花，并没有遮蔽视线。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 230 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第230页]

[ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [ˈkænvəs][wɒz; wəz] [stretʃt] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [ˈfɒləʊɪŋ] [briːz] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)]

| The | square | of | white | canvas | was | stretched | by | a | fresh | following | breeze | of | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 的 | 白色的 | 帆布 | 曾是 | 拉伸 | 经过 | 一个 | 新鲜的 | 下列的 | 微风 | 的 | 苦的 |

[ˈkəʊldnəs] ,

| coldness | , |
|---|---|
| 寒冷 | , |

一股凛冽的寒风吹拂着方形的白色画布，使其显得格外舒展。

[bɪˈjɒnd] [frɒst] [ɪtˈself] : [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ˈfeðərɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [swel] ,

| beyond | frost | itself | : | the | sea | was | feathering | upon | the | swell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 霜 | 本身 | : | 这 | 海 | 曾是 | 羽毛 | 之上 | 这 | 膨胀 | , |

超越了严寒本身：海水在波浪上泛起涟漪，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ ˈpetrəl, ˈpiː- ] [skɪmd] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

| and | a | number | of | grey | and | white | petrels | skimmed | the | flashes | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 的 | 灰色的 | 和 | 白色的 | 海燕 | 脱脂 | 这 | 闪光灯 | 作为 | 他们 |

[ˈməʊldɪd] [ðeə(r)] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] - [ˈfʌrəʊd] [raʊndz] .

| moulded | their | flight | to | the | wind | - | furrowed | rounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模制 | 他们的 | 航班 | 到 | 这 | 风 | - | 沟壑 | 回合 | . |

许多灰白相间的海燕掠过闪光，沿着风蚀形成的圆形轨迹飞行。

[ðə; ði] [waɪt] [seɪl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈsɪkli] [laɪt] [wen] [ðə; ði] [hʌl] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

| The | white | sail | looked | like | a | wild | and | sickly | light | when | the | hull | swung | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 帆 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 和 | 病弱的 | 光 | 什么时候 | 这 | 船体 | 摇摆 | 它 |

[əˈθwɔːt] [ðə; ði] [sʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

| athwart | the | soot | over | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 横穿 | 这 | 煤烟 | 超过 | 这 | 地平线 | , |

当船体将白色船帆甩过地平线上的煤烟时，它看起来像是一道狂野而病态的光芒。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] .

| but | there | could | be | no | doubt | that | the | vessel | was | in | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 血管 | 曾是 | 在 | 运动 | . |

但毫无疑问，这艘船当时正在航行。

[wiː; wi] [dɜːst] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| We | durst | not | leave | the | holding | place | of | the | companion | - | hood | to | look | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 杜斯特 | 不是 | 离开 | 这 | 保持 | 地方 | 的 | 这 | 伴侣 | - | 兜帽 | 到 | 看 | 超过 | 这 |

['tæfˌreɪl] [ɔː(r)] [saɪd] ,

| taffrail | or | side | , |
|---|---|---|---|
| 船尾栏杆 | 或者 | 边 | , |

我们不敢离开同伴的庇护之地，去向船尾栏杆或船舷外张望。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɪərɪdʒ] [wei] [baɪ] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ twəːl ]

| but | you | saw | she | had | steerage | way | by | the | manner | in | which | the | fellow | twirled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 锯 | 她 | 有 | 统舱 | 方式 | 经过 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 同伴 | 旋转 |

[ðə; ði] [wiːl] .

| the | wheel | . |
|---|---|---|
| 这 | 车轮 | . |

但从那家伙转动方向盘的方式来看，你就知道她有控制方向的能力了。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['siːmən] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [diːp] ['berid] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siː] - ['buːtɪd]

| A | group | of | seamen | with | their | hands | deep | buried | , | some | of | them | sea | - | booted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 海员 | 和 | 他们的 | 双手 | 深的 | 埋葬 | , | 一些 | 的 | 他们 | 海 | - | 已启动 |

['fɪʃəmən] - [laɪk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [niːz] ,

| fisherman | - | like | to | their | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 渔夫 | - | 喜欢 | 到 | 他们的 | 膝盖 | , |

一群水手双手深深埋入水中，有些人穿着及膝的渔夫式海靴。

[ trʌdʒ ] [ðə; ði] [waɪt] ['frəʊz(ə)n] [dek] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['gæli] .

| trudged | the | white | frozen | deck | opposite | the | galley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艰难跋涉 | 这 | 白色的 | 冷冻 | 甲板 | 对面的 | 这 | 厨房 | . |

艰难地走过厨房对面结冰的白色甲板。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðeə(r)] [fiːt] ; [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [hʌm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| It | was | wonderful | to | see | them | keep | their | feet | ; | the | rumbling | hum | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 看 | 他们 | 保持 | 他们的 | 脚 | ; | 这 | 隆隆声 | 哼 | 的 | 他们的 |

[strɒŋ] ,

| strong | , |
|---|---|
| 强的 | , |

看到他们能站稳脚跟真是太好了；他们强壮的脚步声隆隆作响，

[lʌŋz] [stəʊl] [ɑːft] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ðeɪ] [sweɪd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tɔːk] ,

| lungs | stole | aft | against | the | wind | ; | they | swayed | in | earnest | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肺 | 偷窃 | 后部 | 反对 | 这 | 风 | ; | 他们 | 摇摆 | 在 | 认真 | 讲话 | , |

肺部逆风向后移动；它们在认真交谈中摇摆着，

[ænd; ənd] ['maɪndɪd] [juː 'es] [nɒt] [wen] [ðeɪ] [feɪst] ['aʊə(r)] [wei] , [ə'gen] [ænd; ənd]

| and | minded | us | not | when | they | faced | our | way | , | again | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有思想 | 我们 | 不是 | 什么时候 | 他们 | 面对 | 我们的 | 方式 | , | 再次 | 和 |

他们再次面对我们时，也丝毫不在意我们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 231 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第231页]

[ə'gen] ['steərɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪl] .

| again | staring | round | at | the | sea | as | though | for | a | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 凝视 | 圆形的 | 在 | 这 | 海 | 作为 | 尽管 | 为了 | 一个 | 帆 | . |

再次凝视着大海，仿佛在寻找一面帆。

[naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][juː 'es] [ə'bʌv] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] ,

| Now | we | had | not | been | looking | about | us | above | five | minutes | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 有 | 不是 | 到过 | 寻找 | 关于 | 我们 | 多于 | 五 | 分钟 | 什么时候 | , |

当时我们环顾四周的时间不超过五分钟，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [ɑːft][pɑːst][ðə; ði] ['helmzmən] , [ai] [sɔː] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][nɒt] [ə'bʌv] [hɑːf][ə; eɪ]

| happening | to | glance | aft | past | the | helmsman | , | I | saw | the | ocean | not | above | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 瞥一眼 | 后部 | 过去的 | 这 | 舵手 | , | 我 | 锯 | 这 | 海洋 | 不是 | 多于 | 一半 | 一个 |

[maɪl] ['dɪstənt] ,

| mile | distant | , |
|---|---|---|
| 英里 | 遥远 | , |

我无意间瞥了一眼舵手身后的船舱，看到大海距离船舱不到半英里。

[waɪt] [æz; əz][mɪlk] , [ðə; ði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [lɒŋ] ;

| white | as | milk | , | the | forestretch | of | it | was | about | two | miles | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 作为 | 牛奶 | , | 这 | 森林延伸 | 的 | 它 | 曾是 | 关于 | 二 | 英里 | 长的 | ; |

森林洁白如牛奶，绵延约两英里长；

[haʊ] [waɪd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

| how | wide | it | went | back | I | could | not | say | , | nor | could | I | guess | what | it | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 宽的 | 它 | 去 | 后退 | 我 | 可以 | 不是 | 说 | , | 也不 | 可以 | 我 | 猜测 | 什么 | 它 | 曾是 | ; |

我无法说它向后延伸了多远，也无法猜到它是什么；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [snəʊ] [nɔː(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['blæknəs] [ɒv; əv] [klaʊd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| there | was | no | snow | nor | any | particular | blackness | of | cloud | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 雪 | 也不 | 任何 | 特别的 | 黑 | 的 | 云 | 超过 | 它 | , |

当时既没有下雪，也没有特别浓重的乌云。

[nɔː(r)] [ʌn'kɒmən] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði]['veɪpə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [juː 'es] .

| nor | uncommon | wildness | of | flight | in | the | vapour | overhanging | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 罕见 | 野性 | 的 | 航班 | 在 | 这 | 汽 | 悬垂 | 我们 | . |

也不是在我们头顶上方的雾气中罕见的狂野飞行。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][kɔːl]['mɪsɪz] . [bɜːrks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['wʌndə(r)] ,

| Before | I | could | call | Mrs | . | Burke's | attention | to | the | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 可以 | 称呼 | 太太 | . | 伯克的 | 注意力 | 到 | 这 | 想知道 | , |

在我来得及引起伯克太太的注意之前，

[ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | seaman | at | the | helm | turned | and | spied | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 在 | 这 | 舵 | 转向 | 和 | 间谍 | 它 | , |

掌舵的水手转过身，发现了它。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɔːd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [swept] [pɑːst][ðə; ði][ɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv]

| and | instantly | roared | out | in | a | voice | that | swept | past | the | ear | like | the | wind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 咆哮 | 出去 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 扫荡 | 过去的 | 这 | 耳朵 | 喜欢 | 这 | 风 | 的 |

['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] .

| something | heavy | swiftly | flying | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 重的 | 迅速地 | 飞行 | . |

随即，一声怒吼划破长空，如同重物疾驰而过的疾风，直击耳畔。

- [waɪ] ,

| ' | Why | , |
|---|---|---|
| - | 为什么 | , |

'为什么，

- [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [klɪpt] [ʃɪə(r)] [ɒf]

| ' | cried | Mrs | . | Burke | — | but | the | rest | of | the | sentence | was | clipped | sheer | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 太太 | . | 伯克 | — | 但 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 句子 | 曾是 | 剪辑 | 透明 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [skwɔːl] ,

| her | lips | in | a | yell | of | squall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 在 | 一个 | 叫喊 | 的 | 暴风雨 | , |

“伯克太太喊道——”但剩下的话被一声尖叫噼里啪啦地从她嘴里打断了。

[ə; eɪ] ['veri] ['hʌrɪkən] [blɑːst] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪð] [spreɪ] ,

| a | very | hurricane | blast | ; | the | air | was | dark | with | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 飓风 | 爆炸 | ; | 这 | 空气 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 喷 | , |

狂风呼啸，空气中弥漫着水雾。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑːst][ænd; ənd][seɪl]

| in | the | midst | of | which | I | just | caught | sight | of | the | jury | - | mast | and | sail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 我 | 只是 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 陪审团 | - | 桅杆 | 和 | 帆 |

就在这时，我瞥见了陪审员的桅杆和帆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 232 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第232页]

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] — [nɒt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [weɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [daɪz][ɒn]

| disappearing | — | not | abruptly | , | but | in | a | dissolving | way | , | as | a | snowflake | dies | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | — | 不是 | 突然 | , | 但 | 在 | 一个 | 溶解 | 方式 | , | 作为 | 一个 | 雪花 | 死亡 | 在 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

消失——不是突然消失，而是像雪花在水面上消散一样，逐渐消融。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [went] [ɪn][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] ,

| The | whole | thing | went | in | the | shriek | of | the | blast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 去 | 在 | 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 爆炸 | , |

一切都在爆炸的尖啸声中消失了。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['tætəz] ;

| with | a | single | report | and | a | snowstorm | of | flying | tatters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单身的 | 报告 | 和 | 一个 | 暴风雪 | 的 | 飞行 | 破烂不堪 | ; |

一份报告，却引发了一场漫天飞舞的碎片风暴；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . [bɜːk] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [steps] [ænd; ənd]

| the | next | instant | Mrs | . | Burke | was | dragging | me | down | the | companion | - | steps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 太太 | . | 伯克 | 曾是 | 拖拽 | 我 | 向下 | 这 | 伴侣 | - | 步骤 | 和 |

[wiː; wi][bəuθ] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [deɪzd] ,

| we | both | got | into | the | cabin | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 得到 | 进入 | 这 | 舱 | 茫然 | , |

下一刻，伯克太太就把我拖下了舷梯，我们俩都晕乎乎地进了船舱。

['frəʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] ,

| frozen | to | the | marrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 到 | 这 | 骨髓 | , |

冻透了，

[æz; əz] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌmiːti'ɒrɪk] [ʃɒk] [ænd; ənd][blɑːst][ɒv; əv]

| as | much | confounded | and | terrified | by | that | sudden | meteoric | shock | and | blast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 令人困惑 | 和 | 恐惧 | 经过 | 那 | 突然 | 流星 | 震惊 | 和 | 爆炸 | 的 |

[wɪnd] ,

| wind | , |
|---|---|
| 风 | , |

被那突如其来的流星撞击和狂风吓得既困惑又恐惧，

[wɪð] [ɪts] ['bɜːðən] [ɒv; əv] [waɪt] [braɪn] [ænd; ənd][ɪts] [nɔɪz] [ɒv; əv] [fɪəs] [ jel ] [ænd; ənd] [wɪslɪŋz] ,

| with | its | burthen | of | white | brine | and | its | noise | of | fierce | yells | and | whistlings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 负担 | 的 | 白色的 | 盐水 | 和 | 它是 | 噪音 | 的 | 凶猛的 | 喊叫 | 和 | 口哨声 | , |

带着沉重的白色盐水，伴随着激烈的叫喊声和口哨声，

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['skeəsli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| as | though | we | had | scarcely | escaped | with | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 我们 | 有 | 几乎 | 逃脱 | 和 | 我们的 | 生活 | . |

仿佛我们侥幸逃生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɜːd] , [ɔː(r)] [gest] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| The | captain | heard | , | or | guessed | what | had | happened | ; | he | rushed | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 听到 | , | 或者 | 猜对了 | 什么 | 有 | 发生 | ; | 他 | 匆忙 | 从 | 他的 |

[bɜːθ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

| berth | on | to | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 泊位 | 在 | 到 | 这 | 甲板 | , |

船长听到了，或者猜到了发生了什么事；他从自己的铺位上冲到甲板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skwɔːl] [pɪnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| but | the | squall | pinned | him | in | the | companion | - | way | for | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 暴风雨 | 已置顶 | 他 | 在 | 这 | 伴侣 | - | 方式 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

但狂风把他困在舷梯通道里一分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt]

| and | he | stood | struggling | as | though | some | man | had | taken | him | by | the | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 挣扎 | 作为 | 尽管 | 一些 | 男人 | 有 | 已采取 | 他 | 经过 | 这 | 喉 |

.

| : |
|---|
| . |

他站在那里挣扎，仿佛有人掐住了他的喉咙。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['aʊtbɜːst] [wɒz; wəz] [spent] [ɔː(r)][hæd; həd] [fləʊn] [ə'hed] ;

| In | five | minutes | , | however | , | the | furious | outburst | was | spent | or | had | flown | ahead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | , | 然而 | , | 这 | 狂怒 | 爆发 | 曾是 | 花费 | 或者 | 有 | 飞行 | 前方 | ; |

然而，五分钟后，这股愤怒的情绪就消散了，或者说已经过去了；

[ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [klɪə(r)] .

| I | could | tell | that | by | glancing | at | the | cabin | windows | whenever | they | lifted | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 那 | 经过 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 舱 | 视窗 | 每当 | 他们 | 抬起 | 清除 | . |

我只要瞥一眼升起的机舱窗户就能知道这一点。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [keɪm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði][læmp] .

| The | steward | came | below | to | trim | the | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 来了 | 以下 | 到 | 修剪 | 这 | 灯 | . |

管家下楼去整理油灯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 233 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第233页]

['mɪsɪz] . [bɜːk] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɒn] [dek] .

| Mrs | . | Burke | asked | him | what | was | doing | on | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 问 | 他 | 什么 | 曾是 | 正在做 | 在 | 甲板 | . |

伯克太太问他在甲板上做什么。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [njuː] ,

| He | answered | , | nothing | , | and | told | us | what | we | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | , | 没有什么 | , | 和 | 讲述 | 我们 | 什么 | 我们 | 知道 | , |

他什么也没回答，只是把我们知道的事情告诉了我们。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑːst][ænd; ənd][seɪl][hæd; həd] [bləʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊz] .

| that | the | jury | - | mast | and | sail | had | blown | over | the | bows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 陪审团 | - | 桅杆 | 和 | 帆 | 有 | 吹 | 超过 | 这 | 弓 | . |

陪审员桅杆和帆被风吹倒在船头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stresfəl] , ['hɒrɪd] , ['dʒɜːki] ['məʊʃn] ,

| It | was | now | to | be | felt | by | the | distressful | , | horrid | , | jerky | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 到 | 是 | 毛毡 | 经过 | 这 | 令人痛苦的 | , | 可怕的 | , | 肉干 | 运动 | , |

现在，人们将感受到那令人痛苦、可怕、剧烈的抽搐。

[ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [trɒf] .

| that | the | hull | had | taken | up | her | old | situation | in | the | trough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 船体 | 有 | 已采取 | 向上 | 她 | 老的 | 情况 | 在 | 这 | 槽 | . |

船体又回到了原来的位置，在波谷中。

- [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

| ' | What | has | happened | ? | ' | said | Mr | . | Owen | , | coming | out | of | his | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 发生 | ? | - | 说 | 先生 | . | 欧文 | , | 未来 | 出去 | 的 | 他的 | 泊位 | . |

“发生了什么事？”欧文先生从他的铺位上走出来问道。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [təʊld] [hɪm] .

| Mrs | . | Burke | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 讲述 | 他 | . |

伯克太太告诉他。

[hiː; hi] [grəʊn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊv] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪtli] ,

| He | groaned | , | and | sat | down | close | beside | the | stove | , | folding | his | arms | tightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 关闭 | 旁 | 这 | 火炉 | , | 折叠式的 | 他的 | 武器 | 紧紧 | , |

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

他呻吟了一声，挨着炉子坐了下来，双臂紧紧抱在胸前，说道：

- [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

| ' | What | is | to | become | of | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 我们 | ? |

我们将会怎样?

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'stræktɪŋ] .

| This | is | distracting | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 分散注意力 | . |

这很分散注意力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['meɪkə(r)] ,

| I | am | prepared | to | meet | my | Maker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备 | 到 | 见面 | 我的 | 制造商 | , |

我已准备好觐见我的造物主。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sə'spens] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sə'spens] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt]

| but | it | is | the | suspense | — | it | is | the | suspense | — | it | is | the | having | to | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 悬念 | — | 它 | 是 | 这 | 悬念 | — | 它 | 是 | 这 | 拥有 | 到 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ðæt] [ kreiz ] . -

| for | death | that | crazes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 死亡 | 那 | 热潮 | . | - |

但正是这种悬念——正是这种悬念——正是这种等待死亡的煎熬让人发疯。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɜːk] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] .

| ' | I | am | surprised | at | you | , | ' | exclaimed | Mrs | . | Burke | , | drawing | herself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 惊讶 | 在 | 你 | , | - | 惊呼 | 太太 | . | 伯克 | , | 绘画 | 她自己 | 向上 | . |

“我真没想到你会这样，”伯克太太挺直身子，惊呼道。

- [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

| ' | How | , | as | a | man | , | can | you | talk | so | before | this | young | lady | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | , | 作为 | 一个 | 男人 | , | 能 | 你 | 讲话 | 所以 | 前 | 这 | 年轻的 | 女士 | ? |

“你作为一个男人，怎么能在这位年轻女士面前说出这样的话呢？”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

| As | for | me | , | I | don't | mind | what | you | say | ; | I | am | the | wife | of | a | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 不 | 头脑 | 什么 | 你 | 说 | ; | 我 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 水手 | , |

至于我，我不在乎你怎么说；我是个水手的妻子。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'speə(r)] .

| and | it's | not | in | you | to | improve | my | spirits | or | make | me | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不是 | 在 | 你 | 到 | 提升 | 我的 | 烈酒 | 或者 | 制作 | 我 | 绝望 | . |

你既不能让我振作起来，也不能让我绝望。

[bʌt; bət] [juː; jʊ]

| But | you |
|---|---|
| 但 | 你 |

但是你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 234 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第234页]

[hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fə'get] [jɔː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['ɔtweɪ] . -

| have | no | right | to | forget | yourself | as | a | man | before | Miss | Otway | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 正确的 | 到 | 忘记 | 你自己 | 作为 | 一个 | 男人 | 前 | 错过 | 奥特威 | . | - |

在奥特威小姐面前，你没有权利忘记自己作为男人的身份。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] ['vaɪələntli] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,

| He | slapped | his | knee | violently | , | crying | out | , | ' | Poor | as | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被掌掴 | 他的 | 膝盖 | 暴力 | , | 哭泣 | 出去 | , | - | 贫穷的 | 作为 | 我 | 是 | , |

他猛地拍打着膝盖，喊道："我虽然穷，

[ai] [wʊd] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hæd; həd] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz]

| I | would | give | five | hundred | pounds | had | I | never | heard | of | your | husband | or | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 给 | 五 | 百 | 磅 | 有 | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 你的 | 丈夫 | 或者 | 他的 |

[ʃɪp] . -

| ship | . | ' |
|---|---|---|
| 船 | . | - |

如果我从未听说过你丈夫或他的船，我会出五百英镑。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [flæt] [aɪz] [ænd; ənd] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)]

| The | poor | woman | looked | at | him | with | her | flat | eyes | and | curled | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女士 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 她 | 平坦的 | 眼睛 | 和 | 卷曲 | 她 |

[lɪp] ,

| lip | , |
|---|---|
| 唇 | , |

可怜的女人用她那双呆滞的眼睛看着他，撇了撇嘴。

[ðen] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glɑːns] [wen] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt]

| then | gave | me | an | expressive | glance | when | he | arose | and | began | to | move | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 给予 | 我 | 一个 | 富有表现力的 | 瞥一眼 | 什么时候 | 他 | 出现 | 和 | 开始 | 到 | 移动 | 关于 |

[ðə; ði] ['kæbɪn] ,

| the | cabin | , |
|---|---|---|
| 这 | 舱 | , |

然后他起身在船舱里走动时，意味深长地看了我一眼。

['həʊldɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːrd]

| holding | on | and | looking | at | the | windows | to | left | and | right | as | they | soared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 视窗 | 到 | 左边 | 和 | 正确的 | 作为 | 他们 | 飙升 |

[blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊm] ['dæz(ə)l] .

| blind | with | the | foam | dazzle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 和 | 这 | 泡沫 | 炫 | . |

我紧紧抓住窗户，望着左右两侧的窗户，它们被泡沫的眩光晃得睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɒn] [dek] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [bɪ'ləʊ] ,

| It | was | dark | as | midnight | on | deck | before | the | captain | came | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 作为 | 午夜 | 在 | 甲板 | 前 | 这 | 队长 | 来了 | 以下 | , |

船长下到甲板上时，甲板上已经黑得像午夜一样了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [θriː] [ə'klɑːk] .

| and | yet | it | may | not | have | been | three | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 三 | 点钟 | . |

然而，当时可能还没到三点钟。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | approached | the | fire | and | stood | before | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 这 | 火 | 和 | 站立 | 前 | 它 | , |

他走到火堆前，站在火堆前。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd][ɒv; əv][hɪm] .

| his | wife | and | myself | sitting | on | either | hand | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 和 | 我 | 坐着 | 在 | 任何一个 | 手 | 的 | 他 | . |

我和他妻子分别坐在他的两边。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['stedfɑːstli] [rɪ'gɑːd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ,

| He | seemed | to | steadfastly | regard | Mr | . | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 坚定不移 | 看待 | 先生 | . | 欧文 | , |

他似乎始终对欧文先生抱有敬意。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['lɒkə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːftə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| who | was | on | a | locker | at | the | after | end | of | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 储物柜 | 在 | 这 | 后 | 结尾 | 的 | 这 | 舱 | , |

他当时在船舱尾端的一个储物柜上。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

| but | did | not | offer | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 提供 | 到 | 说话 | . |

但他没有主动发言。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] :

| Presently | his | wife | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他的 | 妻子 | 说 | : |

这时，他妻子说道：

- [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɑːst][ænd; ənd][seɪl] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['edwəd] ? -

| ' | Are | the | mast | and | sail | lost | for | good | , | Edward | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这 | 桅杆 | 和 | 帆 | 丢失的 | 为了 | 好的 | , | 爱德华 | ? | - |

“爱德华，桅杆和帆是不是永远都丢了？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 235 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第235页]

- [eɪ] . -

| ' | Ay | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 哎 | . | - |

“哎。”

- [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ðæt] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ? -

| ' | What | was | the | whiteness | that | swept | them | away | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 曾是 | 这 | 白人 | 那 | 扫荡 | 他们 | 离开 | ? | - |

“是什么样的白色将他们席卷而去？”

- [wɒt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwɔːl] ?

| ' | What | but | a | squall | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 但 | 一个 | 暴风雨 | ? |

除了暴风雨还能是什么?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɑːk] ['aʊə(r)] [lʌk] ;

| This | is | a | great | ocean | , | and | mark | our | luck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 伟大的 | 海洋 | , | 和 | 标记 | 我们的 | 运气 | ; |

这是一片浩瀚的海洋，我们真是太幸运了；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [skwɔːl] [tuː; tə] [swiːp] ['əʊvə(r)]

| there | were | thousands | of | miles | of | water | for | that | squall | to | sweep | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数千 | 的 | 英里 | 的 | 水 | 为了 | 那 | 暴风雨 | 到 | 扫 | 超过 |

[ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

| on | either | hand | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 手 | 的 | 我们 | , |

那场暴风雨在我们两侧绵延数千英里的水域上肆虐。

[bʌt; bət] [əʊld] ['stɔːmi] [bɪ'strəʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ sent ] [ˌjuː 'es] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [hʌl] . -

| but | Old | Stormy | bestrode | it | , | and | , | scenting | us | , | made | for | the | hull | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老的 | 暴风雨 | 贝斯特罗德 | 它 | , | 和 | , | 香味 | 我们 | , | 制成 | 为了 | 这 | 船体 | . | - |

但老暴风骑着它，闻到了我们的气味，便朝船体游去。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [buːmz] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [mɑːst] [wɪð] . -

| ' | There | are | other | booms | to | rig | up | a | mast | with | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 其他 | 繁荣 | 到 | 钻井平台 | 向上 | 一个 | 桅杆 | 和 | . | - |

“还有其他的吊杆可以用来架设桅杆。”

- [səʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli] ,

| ' | So | there | are | , | ' | he | answered | , | speaking | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 那里 | 是 | , | - | 他 | 回答 | , | 请讲 | 悄悄 | , |

“确实有，”他轻声回答道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm] . -

| with | his | eyes | fixed | upon | the | form | of | the | doctor | as | though | he | addressed | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 医生 | 作为 | 尽管 | 他 | 已解决 | 他 | . | - |

他的目光紧紧盯着医生，仿佛在和他说话。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [spɑːrz] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [kruː] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ðɪ] [wɜːk] . -

| There | are | other | spars | , | but | there's | not | another | crew | to | do | the | work | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 桅杆 | , | 但 | 有 | 不是 | 其他 | 全体人员 | 到 | 做 | 这 | 工作 | . | - |

还有其他桅杆，但没有其他船员来作业了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| His | wife | gave | a | start | at | this | and | looked | up | at | him | with | a | passion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 给予 | 一个 | 开始 | 在 | 这 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 热情 | 的 |

[æŋ'zaɪəti] ,

| anxiety | , |
|---|---|
| 焦虑 | , |

他的妻子被这话吓了一跳，焦急地抬头看着他。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| putting | her | hand | upon | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 手臂 | . |

她将手放在他的手臂上。

- [ðə; ðɪ] [men] [hæv; həv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [təʊld] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] , - [θruː] [ðə; ðɪ] ['bəusən] ,

| ' | The | men | have | as | good | as | told | me | , | ' | said | he | , | ' | through | the | bo'sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男人 | 有 | 作为 | 好的 | 作为 | 讲述 | 我 | , | - | 说 | 他 | , | - | 通过 | 这 | 博孙 | , |

“那些人已经通过水手长告诉我了，”他说，“

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['dʒʊəri] - [mɑːsts] .

| that | there's | nothing | to | be | done | with | jury | - | masts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 陪审团 | - | 桅杆 | . |

陪审团成员无计可施。

['ðer] ['wɪlɪŋ]

| They're | willing |
|---|---|
| 它们是 | 愿意的 |

他们愿意

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 236 ]
[ 页 - ]

[第236页]

[tuː; tə][traɪ][ðeə(r)][hændz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] — [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðeid]
to try their hands to - morrow on another — to oblige me — but they'd
到 尝试 他们的 双手 到 - 明天 在 其他 — 到 必须 我 — 但 他们会
['rɑːðə(r)] [get] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [səʊ]
rather get my permission to prepare the long - boat for leaving the ship so
相当 得到 我的 允许 到 准备 这 长的 - 船 为了 离开 这 船 所以
[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][seɪl] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [spiːk] [ˌjuː 'es] :
as to give chase to a sail if one should show too far off to speak us :
作为 到 给 追赶 到 一个 帆 如果 一 应该 展示 也 远的 离开 到 说话 我们 :

他们明天会再试一次——为了满足我的要求——但他们更希望得到我的允许，以便准备长艇离开船只，追击那些离我们太远、无法与我们交谈的帆船：

['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
failing that ,
失败 那 ,

如果那样做不行，

[ðen] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smuːð] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)]
then to take advantage of a smooth in the weather and to make for
然后 到 拿 优势 的 一个 光滑的 在 这 天气 和 到 制作 为了
[ðə; ði] ['nɔːθwəd] [ɪn][æn; ən]['əʊpən][bəʊt] — [ɪn] [ðɪs] [siː] — [ðə; ði] ['idiəts] ! -
the northward in an open boat — in this sea — the idiots ! '
这 向北 在 一个 打开 船 — 在 这 海 — 这 白痴 ! -

然后，竟然趁着天气晴朗，驾着敞篷小船在这种海况下向北航行——这群白痴！

- [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , - ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] .
' But something must be done , ' shouted Mr . Owen from his corner .
- 但 某物 必须 是 完毕 , - 喊叫 先生 . 欧文 从 他的 角落 .

“但是必须做点什么，”欧文先生从角落里喊道。

- [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [nɒk] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['hɒləʊ]
' The ship will go to pieces if she's to be left to knock about in this hollow
- 这 船 将要 去 到 件 如果 她是 到 是 左边 到 敲 关于 在 这 空洞的
[siː] . -
sea . '
海 . -

“如果任由这艘船在这片空旷的海域里漂流，它终将解体。”

['kæptɪn] [bɜːk] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [biːn] [ðə; ði] [ kriːk ]
Captain Burke took no more notice than had the doctor's voice been the creaking
队长 伯克 采取 不 更多的 注意 比 有 这 医生的 嗓音 到过 这 嘎吱作响
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌlkhed] .
of a bulkhead .
的 一个 舱壁 .

伯克船长对此毫不在意，就好像医生的声音是舱壁的吱嘎声一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)][ɒn] [ðæt] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
It was quieter on that than on the preceding night .
它 曾是 更安静 在 那 比 在 这 前 夜晚 .

那天晚上比前一晚安静多了。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wiː; wi] [lɜːnt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skænti] [briːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
The wind , we learnt , was a scanty breeze out of the south ;
这 风 , 我们 学会了 , 曾是 一个 稀少 微风 出去 的 这 南 ;

我们了解到，风是从南方吹来的微弱微风；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðɪ]['veɪpə(r)][hæd; həd] [θɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [stɑː(r)] [ ˈʃivə ] [ɪn][ðə; ðɪ]

| here | and | there | the | vapour | had | thinned | , | and | a | pale | star | shivered | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 汽 | 有 | 变薄 | , | 和 | 一个 | 苍白 | 星星 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 |

['oʊpənɪŋz] :

| openings | : |
|---|---|
| 开口 | : |

某些地方的雾气稀薄了许多，一颗苍白的星体在缝隙中颤动着：

['aʊə(r)] [drɪft] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [sʌm; səm] ['nɔːθwəd] [pɔɪnt] [ɒv; əv][aɪs] , [ænd; ənd]

| our | drift | that | day | had | lifted | some | northward | point | of | ice | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 漂移 | 那 | 天 | 有 | 抬起 | 一些 | 向北 | 观点 | 的 | 冰 | , | 和 |

那天我们漂流的时候，把北边的一块冰抬起来了，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 237 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第237页]

[ðə; ðɪ][dɪm] ['feɪntnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːt] [biːm] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['helpləs] [hʌl]

| the | dim | faintness | of | it | was | visible | on | the | port | beam | , | as | the | helpless | hull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | 模糊 | 的 | 它 | 曾是 | 可见的 | 在 | 这 | 港口 | 光束 | , | 作为 | 这 | 无助 | 船体 |

[leɪ] ;

| lay | ; |
|---|---|
| 躺 | ; |

在无助地躺在地上的船体左舷，可以看到它微弱的光芒；

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][aɪs][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| that | was | all | the | ice | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 冰 | 到 | 是 | 已见 | , |

这就是能看到的全部冰层了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [ɒf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes] ['iːzi] .

| and | it | was | far | enough | off | to | keep | us | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 远的 | 足够的 | 离开 | 到 | 保持 | 我们 | 简单的 | . |

而且距离足够远，让我们感到轻松。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [swel] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

| A | large | black | swell | was | flowing | north | and | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 黑色的 | 膨胀 | 曾是 | 流动 | 北 | 和 | 南 | , |

一股巨大的黑色涌浪正南北向涌动。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fəʊldz][wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd]['regjələ(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌl]

| but | the | folds | were | wide | and | regular | and | the | motion | of | the | hull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 折叠 | 是 | 宽的 | 和 | 常规的 | 和 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 船体 |

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['iːzi] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| was | almost | easy | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 简单的 | 之上 | 它 | . |

但褶皱宽大而规则，船体的运动对它来说几乎毫不费力。

[ðiːz] ['mætəz] [ə'baʊt] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [gɒt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

| These | matters | about | that | scene | of | night | outside | I | got | from | the | captain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事情 | 关于 | 那 | 场景 | 的 | 夜晚 | 外部 | 我 | 得到 | 从 | 这 | 队长 | 和 |

['stjuːəd] .

| steward | . |
|---|---|
| 管家 | . |

关于外面夜景的这些事，我从船长和乘务员那里听说了。

[ðə; ðɪ] ['seɪləz] [rɪ'meɪnd] ['fɔːwəd] .

| The | sailors | remained | forward | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 剩余 | 向前 | . |

水手们仍然待在船头。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪə(r)] ['gəʊɪŋ] .

| I | understood | they | managed | very | well | now | they | could | keep | the | galley | fire | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 他们 | 管理 | 非常 | 出色地 | 现在 | 他们 | 可以 | 保持 | 这 | 厨房 | 火 | 去 | . |

我知道他们现在做得很好，能够维持厨房里的炉火燃烧。

[wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ai] [ɑ:skt] ['kæptɪn] [bɜ:k] ,

| Once | during | this | evening | I | asked | Captain | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 期间 | 这 | 晚上 | 我 | 问 | 队长 | 伯克 | , |

今晚我曾问过伯克船长：

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bɪ'ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [hɒt] [grɒg] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

| when | he | came | below | for | a | glass | of | hot | grog | and | biscuit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 以下 | 为了 | 一个 | 玻璃 | 的 | 热的 | 格罗格酒 | 和 | 饼干 | , |

当他下楼来喝杯热朗姆酒、吃块饼干时，

[waɪ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [bɜ:n] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['faɪə(r)] .

| why | he | did | not | burn | a | signal | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 烧伤 | 一个 | 信号 | 火 | . |

他为什么没有点燃信号火?

- [ænd; ənd] [rɪsk] ['setɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ? - [sed] [hi:; hi] ,

| ' | And | risk | setting | the | hull | in | a | blaze | ? | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 风险 | 环境 | 这 | 船体 | 在 | 一个 | 火焰 | ? | - | 说 | 他 | , |

“冒着船体着火的风险吗？”他说道。

- [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv][ju: 'es] . -

| ' | with | the | chance | of | there | being | nothing | within | five | hundred | miles | of | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 机会 | 的 | 那里 | 存在 | 没有什么 | 之内 | 五 | 百 | 英里 | 的 | 我们 | . | - |

“有可能方圆五百英里内什么都没有。”

- [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [brɪŋ] [help] , ['edwəd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| ' | It | might | bring | help | , | Edward | , | ' | said | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 可能 | 带来 | 帮助 | , | 爱德华 | , | - | 说 | 他的 | 妻子 | . |

“这或许能帮上忙，爱德华，”他的妻子说。

[hi:; hi] [flʌŋ] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

| He | flung | from | us | in | a | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 从 | 我们 | 在 | 一个 | 热情 | . |

他盛怒之下将我们推开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [m'ɪəɹəst]

| It | was | a | bad | sign | with | him | now | , | that | the | merest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 符号 | 和 | 他 | 现在 | , | 那 | 这 | 最 |

对他来说，这已经是一个不好的迹象了，哪怕只是最轻微的.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 238 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第238页]

[ 'nʌθiŋ ] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['kwestʃən] , [pʊt] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] .

| nothings | , | such | as | my | question | , | put | him | into | a | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么也没有 | , | 这样的 | 作为 | 我的 | 问题 | , | 放 | 他 | 进入 | 一个 | 愤怒 | . |

像我这个问题这样的小事，就能让他勃然大怒。

[hi:; hi] [swˈbləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ɒv; əv] [grɒg] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ɒn] [dek] ,

| He | swallowed | his | glass | of | grog | and | returned | on | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吞咽 | 他的 | 玻璃 | 的 | 格罗格酒 | 和 | 返回 | 在 | 甲板 | , |

他喝干杯中的朗姆酒，然后回到甲板上。

[ænd; ənd] [wen] [hɑ:f] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [bæk] ,

| and | when | half | - | way | up | the | companion | ladder | he | paused | to | shout | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一半 | - | 方式 | 向上 | 这 | 伴侣 | 梯子 | 他 | 暂停 | 到 | 喊 | 后退 | , |

爬到同伴梯子一半的时候，他停下来大声喊道：

- [nəʊ][juːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][fleə(r)] [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['sɪgnəl][tuː; tə] ,
' No use in making a flare unless there's something to signal to ,
- 不 使用 在 制作 一个 耀斑 除非 有 某物 到 信号 到 ,

“如果没有信号要传递，发射信号弹就毫无意义。”

- [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
' and then stepped into the blackness outside .
- 和 然后 步 进入 这 黑 外部 .

然后，他走进了外面的黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] ['weðə(r)] [nekst] [deɪ] — [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [miːn] ;
It was fine weather next day — fine for that part of the world , I mean ;
它 曾是 美好的 天气 下一个 天 — 美好的 为了 那 部分 的 这 世界 , 我 意思是 ;

第二天天气很好——我是说，对于世界上的那个地区来说，天气很好；

[ glimps ] [ɒv; əv] ['wɔːtəri] [bluː] , [bɪ'twɪkst] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] ['æʃi] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] ['veɪpə(r)] ,
glimpses of watery blue , betwixt curtains of ashy yellow and brown vapour ,
惊鸿一瞥 的 水状的 蓝色的 , 中间 窗帘 的 灰烬 黄色的 和 棕色的 汽 ,

在灰黄色和棕色水汽交织的帷幕之间，隐约可见水蓝色的光芒。

[sʌm; səm] ['slɑːntɪŋ] ['penslz] [ɒv; əv] [dʌl] ['sʌlfə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ,
some slanting pencils of dull sulphur in the north ,
一些 斜 铅笔 的 乏味的 硫 在 这 北 ,

北方有一些倾斜的暗硫磺色铅笔状物体，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rægɪd] [edʒ] [ɒv; əv] [klaʊd] .
striking the line of the horizon out of a long ragged edge of cloud .
引人注目 这 线 的 这 地平线 出去 的 一个 长的 破烂不堪 边缘 的 云 .

从长长的、参差不齐的云层边缘，勾勒出地平线的轮廓。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [west] , [freʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flæʃ] [pluːmz] [ɒv; əv] [spreɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]
The wind was west , fresh enough to flash plumes of spray out of the running
这 风 曾是 西方 , 新鲜的 足够的 到 闪光 羽流 的 喷 出去 的 这 跑步
['rɪŋklz] ;
wrinkles ;
皱纹 ;

西风劲吹，风力强劲，激起的水花从蜿蜒的船舷间飞溅而出；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪsbɜːg] [ə'weɪ] [nɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk]
there was the head of an iceberg away north to the right of the weak
那里 曾是 这 头 的 一个 冰山 离开 北 到 这 正确的 的 这 虚弱的
['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
shower of sunshine .
淋浴 的 阳光 .

在微弱的阳光照射下的北方，右侧，可以看到一座冰山的山头。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — ['seɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hʌl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dek] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n]
This was all to be seen — saving always the hull with her deck of frozen
这 曾是 全部 到 是 已见 — 保存 总是 这 船体 和 她 甲板 的 冷冻
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

这一切都清晰可见——船体始终被冻雪覆盖的甲板所保护。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kætˌhed] [bɑːbd] [wɪð] [aɪs] ,
and her catheads barbed with ice ,
和 她 猫头 带倒刺的 和 冰 ,

她那长满冰刺的猫头，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] ['reɪlz] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['dægəz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n]

| and | her | lines | of | rails | bristling | with | daggers | and | small | arms | of | frozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 线条 | 的 | 铁轨 | 竖起的 | 和 | 匕首 | 和 | 小的 | 武器 | 的 | 冷冻 |

[djuː] [ænd; ənd] [braɪn] — [wen] [aɪ] [lʊkt]

| dew | and | brine | — | when | I | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露 | 和 | 盐水 | — | 什么时候 | 我 | 看起来 |

当我望向她那排排铁轨时，上面布满了匕首般的冰冻露水和盐水——就像细小的手臂一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 239 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第239页]

[θruː] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hætʃ] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['kæbɪn] .

| through | the | companion | hatch | after | leaving | my | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 伴侣 | 孵化 | 后 | 离开 | 我的 | 舱 | . |

离开我的船舱后，我通过同伴舱口进入。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [bɜːk] , ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ 'brekfəst ] ,

| Whilst | Mrs | . | Burke | , | Mr | . | Owen | and | myself | breakfasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 太太 | . | 伯克 | , | 先生 | . | 欧文 | 和 | 我 | 早餐 | , |

伯克太太、欧文先生和我一起吃早餐的时候，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [dek] ['bɪzi] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒʊəri] - [mɑːst] .

| we | heard | the | people | on | deck | busy | with | another | jury | - | mast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 这 | 人们 | 在 | 甲板 | 忙碌的 | 和 | 其他 | 陪审团 | - | 桅杆 | . |

我们听到甲板上的人正在忙着组装另一根陪审桅杆。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [laʊd] ['iːgə(r)] [ʃaʊts] .

| The | captain's | voice | rang | out | again | in | loud | eager | shouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长的 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | 再次 | 在 | 大声 | 渴望的 | 喊叫 | . |

船长的声音再次响起，带着急切的呐喊。

['mɪsɪz] . [bɜːk] [sent] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ʌp] [tuː; tə] [beg] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʌm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd]

| Mrs | . | Burke | sent | the | steward | up | to | beg | her | husband | come | below | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 伯克 | 发送 | 这 | 管家 | 向上 | 到 | 求 | 她 | 丈夫 | 来 | 以下 | 和 |

['brekfəst] [waɪlst] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [hɒt] ;

| breakfast | whilst | the | coffee | was | hot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 而 | 这 | 咖啡 | 曾是 | 热的 | ; |

伯克太太派管家上去请她丈夫下来，趁咖啡还热的时候吃早餐；

[hiː; hi] [sent] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] ;

| he | sent | answer | that | he | could | not | leave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 回答 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 离开 | ; |

他回复说他不能离开；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [rɪ'plaɪ] ,

| but | even | whilst | the | steward | was | delivering | the | captain's | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 而 | 这 | 管家 | 曾是 | 运送 | 这 | 船长的 | 回复 | , |

但就在乘务员传达船长答复的同时，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [streɪndʒ] [hə'ləʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ; [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)l]

| a | long | strange | hallo | was | delivered | by | one | of | the | men | ; | the | sounds | of | bustle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 奇怪的 | 你好 | 曾是 | 发表 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 男人 | ; | 这 | 声音 | 的 | 忙碌 |

[siːst] ;

| ceased | ; |
|---|---|
| 停止 | ; |

其中一人发出了一声长长的、奇怪的呼喊；喧闹声戛然而止；

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fiːt] ;

| in | a | minute | or | two | we | heard | a | rush | of | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 我们 | 听到 | 一个 | 匆忙 | 的 | 脚 | ; |

一两分钟后，我们听到一阵急促的脚步声；

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] , [wens] ,

| Mr | . | Owen | jumped | from | his | chair | and | ran | up | the | ladder | , | whence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 欧文 | 跳了起来 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 跑 | 向上 | 这 | 梯子 | , | 何处 | , |

欧文先生从椅子上跳起来，跑上梯子，然后……

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə][steə(r)] [raʊnd] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

| after | he | had | paused | to | stare | round | , | he | shouted | down | in | a | voice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 暂停 | 到 | 盯 | 圆形的 | , | 他 | 喊叫 | 向下 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 |

['ekstəsi] : —

| ecstasy | : | — |
|---|---|---|
| 狂喜 | : | — |

他停下来环顾四周，然后欣喜若狂地向下喊道：——

- [ə; eɪ][seɪl] , ['mɪsɪz] . [bɜːk] !

| ' | A | sail | , | Mrs | . | Burke | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 帆 | , | 太太 | . | 伯克 | ! |

“伯克夫人，扬帆起航吧！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] , [mɪs] ['ɔtwei] ! -

| There's | a | ship | in | sight | , | Miss | Otway | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 船 | 在 | 视线 | , | 错过 | 奥特威 | ! | - |

奥特威小姐，我看到有艘船了！

[aɪ] [skriːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;

| I | screamed | with | a | sudden | impulse | of | delight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖叫 | 和 | 一个 | 突然 | 冲动 | 的 | 喜 | ; |

我突然感到一阵欣喜，忍不住尖叫起来；

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [ə'restɪd] [ðæt] [kraɪ][ðæn; ðən][hæv; həv] [stɒpt] [ðə; ði] [hʌl] [frɒm; frəm]

| I | could | no | more | have | arrested | that | cry | than | have | stopped | the | hull | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不 | 更多的 | 有 | 被捕 | 那 | 哭 | 比 | 有 | 停止 | 这 | 船体 | 从 |

['rəʊlɪŋ] ;

| rolling | ; |
|---|---|
| 滚动 | ; |

我既无法阻止那声尖叫，也无法阻止船体摇晃；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 240 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第240页]

[ðen] , ['swɪftli] [æz; əz][maɪ][legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][ɑːmz] [wʊd] [wɜːk] ,

| then | , | swiftly | as | my | legs | would | carry | me | and | my | arms | would | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 迅速地 | 作为 | 我的 | 腿 | 会 | 携带 | 我 | 和 | 我的 | 武器 | 会 | 工作 | , |

然后，凭借我双腿的快速奔跑和双臂的灵活运用，

[aɪ] [geɪnd] [maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ə'taɪəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] ['rekləs]

| I | gained | my | berth | and | attired | myself | for | the | deck | , | and | rushed | up | reckless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 获得 | 我的 | 泊位 | 和 | 穿着 | 我 | 为了 | 这 | 甲板 | , | 和 | 匆忙 | 向上 | 鲁莽 |

[ɒv; əv] ['fʊthəʊld] .

| of | foothold | . |
|---|---|---|
| 的 | 立足点 | . |

我找到了自己的铺位，穿戴好甲板上的装备，然后不顾一切地冲了上去。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm]

| END | OF | THE | FIRST | VOLUME |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 体积 |

第一卷完

['prɪntɪd] [baɪ]

| PRINTED | BY |
|---|---|
| 打印 | 经过 |

印刷者

| [spɑːtswʊd] | [ænd; ənd] | [ˌsiː ˈəʊ] | . | , | [njuː] | - | [striːt] | [skweə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **SPOTTSWOODE** | **AND** | **CO** | **.** | **,** | **NEW** | **-** | **STREET** | **SQUARE** |
| 斯波茨伍德 | 和 | 一氧化碳 | . | , | 新的 | - | 街道 | 正方形 |

斯波茨伍德公司，新街广场

| ['lʌndən] |
|---|
| **LONDON** |
| 伦敦 |

伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神